



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

60

= 66

NO. 27 OF R. M. DAWKINS' COLLECTION  
OF BOOKS OF USE TO THE HOLDER OF  
THE BYWATER AND SOTHEBY CHAIR  
OF BYZANTINE AND MODERN GREEK  
IN THE UNIVERSITY OF OXFORD  
Dawk. PL 41. Z5. 1870

















**DICTIONNAIRE**  
**TURK-ORIENTAL.**



اللغات النوائية والاستشهادات الجغتائية

**DICTIONNAIRE**  
**TURK - ORIENTAL**

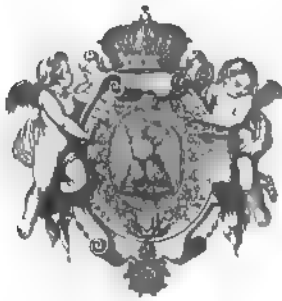
DESTINÉ PRINCIPALEMENT À FACILITER LA LECTURE

DES OUVRAGES DE BÂBER, D'ABOUL-GÂZI

ET DE MIR-ALI-CHIR-NEVÂÏ,

PAR M. PAVET DE COURTEILLE,

PROFESSEUR AU COLLÈGE DE FRANCE.



**PARIS.**

IMPRIMÉ PAR ORDRE DE L'EMPEREUR

A L'IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

M DCCC LXX.



## PRÉFACE.

---

Si l'on jette les yeux sur une carte de l'Asie centrale, on peut se convaincre facilement, par les noms des montagnes, des fleuves, des lacs, des déserts, des peuplades, de l'immense étendue de pays qu'occupent la langue turke et ses nombreux dialectes. Quoiqu'il soit encore prématuré, dans l'état actuel de la science, d'entreprendre une classification régulière et rigoureuse des langues touraniennes, il n'en est pas moins vrai que nous possédons sur plusieurs d'entre elles d'estimables travaux, dus en grande partie au zèle et à l'activité des savants russes et allemands. Pour ne parler que de la Sibérie, nous citerons en première ligne le grand et beau travail de Böhrling sur la langue des Jakouts (*Ueber die Sprache der Jakuten*, Saint-Petersburg, 1851). De tous les dialectes de la Sibérie, c'est celui qui se rattache de plus près à la langue turke proprement dite, tout en renfermant un nombre considérable de mots mongols. Toutefois, il ne peut venir à l'idée de personne d'affirmer comme Erman (*Einleitung*, p. 43) qu'un Jakout né sur les bords de la Lena s'entendrait facilement avec un habitant de Constantinople. Une aussi étrange allégation n'a pas même besoin d'être réfutée. Vient ensuite le travail d'Alexander Castren sur la langue des Tongouses (*Grundzüge einer tungusischen Sprachlehre*, Saint-Petersburg, 1856). Ce dialecte ne se rattache à la langue turke que par la syntaxe, la partie étymologique dérivant presque



tout entière du mandchou et du mongol. La même remarque s'applique à la langue des Karagass et des Koïbals qui habitent le long du haut Jenisseï vers Krasnoiarsk, langue qui se rapproche beaucoup de celle des Jakouts et n'en diffère souvent que par des nuances plus ou moins sensibles dans la prononciation. Les mots mongols y abondent, même pour exprimer les idées les plus communes, mais ils sont pris quelquefois dans un autre sens que celui qu'ils ont dans leur pays natal. (Castren, *Versuch einer koibalischen und karagassischen Sprachlehre*, Saint-Petersburg, 1857.) C'est encore à Castren que nous devons des recherches sur les dialectes des Bourïats, au delà du Baïkal, tous plus ou moins rapprochés du Mongol (*Versuch einer burjätischen Sprachlehre*, Saint-Petersburg, 1857), et sur ceux des Ostiaks et des Woguls (*Versuch einer ostjakischen Sprachlehre*, Saint-Petersburg, 1858). Ceux qui se rapprochent beaucoup du hongrois sont parlés le long de l'Irtich et sur l'Obi; le sourgdats sur le haut Obi et l'obdor sur le bas Obi.

A ces travaux, qui ne concernent que la grammaire et la lexicographie, il faut ajouter la grande publication du docteur Radloff sur les chants des peuplades turkes du sud de la Sibérie (*Proben der Volksliteratur der türkischen Stämme Süd-Sibiriens*, Saint-Petersburg, 1866). Quoique ces chants soient remplis en partie de souvenirs boudhiques introduits par l'influence mongole, il ne serait pas moins précieux pour nous d'en posséder le texte original. Le savant traducteur, qui n'en a donné jusqu'à présent qu'une version russe et une version allemande, prépare un dictionnaire et une grammaire qui offriront le plus grand intérêt.

Quoique le kalmouk ne soit presque composé que de mots mongols, comme il se rattache, par sa syntaxe, au groupe des idiomes tatars, je ne puis passer ici sous silence l'excellent travail du savant M. Julg, qui a publié un texte original de cette langue, accompagné d'une traduction allemande et d'un vocabulaire (*Die Märchen des Siddi-Kür, kalmükischer Text mit deutscher Uebersetzung*, Leipzig, 1866). Ce livre, ainsi que celui de Bergmann (*Nomadische Streifereien unter den Kalmüken in den Jahren 1802 und 1803*), doit

attirer l'attention de tous ceux qu'intéressent les études relatives aux langues et aux populations de l'Asie centrale.

Tandis que ces dialectes à demi sauvages, parlés par des peuplades barbares et ne possédant que peu ou pas du tout de monuments littéraires connus, avaient le privilège de solliciter l'attention de quelques savants, la vraie langue turke, le type pur et primitif de cet idiome que les Osmanlis modernes ont laissé écraser sous l'invasion toujours croissante des mots arabes et persans restait oubliée et dédaignée, au moins dans l'Europe occidentale. L'intérêt immense qu'offre l'étude de l'arabe, le préjugé funeste, mais dû surtout aux écarts des écrivains ottomans qui semblent faire fi de la langue de leurs pères, préjugé en vertu duquel un livre turk bien écrit ne doit être qu'un pastiche où tout est arabe et persan, sauf quelques mots indispensables et la construction, le manque d'originalité de ces livres qui ne sont que des traductions ou des imitations, la rareté des textes turks-orientaux, la disette de dictionnaires, tout a contribué à ce résultat. Quand je parle de la rareté des textes imprimés, je veux dire la difficulté de se les procurer. En effet, on n'a qu'à parcourir le catalogue des livres imprimés à Kasan dressé par M. B. Dorn sous ce titre : *Chronologisches Verzeichniss der seit den Jahren 1801 bis 1866 im Kasan gedruckten arabischen, türkischen, tatarischen und persischen Werke, etc.*, pour se convaincre que les presses ne sont pas restées oisives. Quoi qu'il en soit, le mal existait et j'ai cru de mon devoir, à cause même de l'enseignement qui m'est confié au Collège de France, de travailler à le réparer. Évidemment la première chose à faire était de publier un dictionnaire qui renfermât le plus possible de citations à l'appui du sens attribué à chaque mot. C'est assez dire que cet ouvrage n'a pas la prétention d'offrir un répertoire général de la langue turke, entreprise immense et même prématurée, mais seulement un instrument utile, quoique bien imparfait, pour ceux qui voudront étudier la véritable littérature turke, celle qui est originaire des pays situés au delà de la mer Caspienne. J'avoue que la difficulté de l'entreprise m'a d'abord fait hésiter : je n'osais trop m'engager sur un terrain si glissant et où

je n'avais guère de secours à espérer de personne. L'estimable travail de M. Zenker commençait à peine à voir le jour et celui de M. Vambéry n'avait pas paru. Toutefois, ayant en ma possession des matériaux précieux, je me suis décidé à les coordonner et à les publier, afin de mettre à la disposition des personnes studieuses des renseignements dont elles pourraient profiter. L'aperçu sommaire qui va suivre éclairera suffisamment le lecteur sur la valeur des éléments dont se compose ce travail.

Je citerai en première ligne le précieux lexique turk-persan intitulé *Khoulâceh-i-Abbâci*, composé, d'après l'ordre de Châh-Abbâs-Kadjar, par Mohammed-Khouveï sur le fameux *Senguilâkh* de Mirza-Mehdi-Khan, dont il n'est que l'abrégé. Mohammed-Khouveï a soin de prévenir qu'il a conservé absolument tous les mots de l'original, dont il n'a retranché que les formes dérivées, lesquelles se déduisent tout naturellement de la racine, et les exemples, ce qui est très-regrettable. L'explication toute sèche d'un mot turk par un mot persan, lequel peut avoir plusieurs sens, m'a souvent laissé dans des doutes qu'un seul exemple aurait levés immédiatement. Le livre commence par une préface où sont exposés rapidement les principes de la langue turke. L'auteur remarque avec raison que, dans les mots où il y a un ك, la prononciation est assez difficile à fixer, les Euzbegs et les peuplades du Mâ-Veran-Nahâr articulant avec un ك ce que les Turkômans et les gens du Khârism articulent avec un ك. Il ne fait pas une observation moins bien fondée lorsqu'il dit que souvent il est indifférent de mettre un غ ou un ق, tandis que dans d'autres cas il faut bien se garder de les confondre, comme dans ييتمق, qui signifie *rassembler*, et ييتمق, qui signifie *détruire*. Quant à l'emploi du خ pour le ق, comme dans أيقو pour أيقو, il s'explique facilement par l'identité de prononciation dans la bouche des Turks de ces deux lettres arabes qui représentent le ك tatar). Le *Senguilâkh*, dont le *Khoulâceh-i-Abbâci* est à peine la dixième partie et n'a que le volume d'un grain qui tient dans la main شده در طرقي تمام, est un livre که تمام آن بحسب حجم و کتابت عشري از اعشار سنکلاخ نيست d'une rareté insigne et dont il m'a été impossible de me procurer

un exemplaire. J'ignore quand il a été composé, mais ce ne peut être qu'après la mort de Mir-Ali-Chir-Nevâi (1500 de notre ère), puisqu'il a été fait pour faciliter la lecture de ses œuvres. Quant à l'abrégé que j'ai inséré tout entier dans mon travail, j'en ai eu à ma disposition deux manuscrits : l'un, qui appartient à la Bibliothèque impériale, est assez fautif et offre des lacunes; l'autre, beaucoup meilleur sous tous les rapports, m'a été envoyé de Perse par mon ami M. Amédée Querry, consul de France à Tebriz.

Le *Nâcîrî* est un dictionnaire turk expliqué en persan et renfermant la substance des meilleurs ouvrages de ce genre. Composé par Mirza-Kouli, surnommé *Hidaïet*, et dédié au roi de Perse Nasr-ed-din-Châh, il est précédé d'une préface de cinquante-huit pages où sont expliqués en grand détail les principes de la grammaire turke. Je suis assez porté à croire que cet ouvrage n'est qu'une reproduction du *Senguilâkh*, auquel il a emprunté l'inutile addition de la conjugaison de chaque racine, ce que le *Khoulâcch-i-Abbâci* a eu la sagesse de ne pas faire, mais dont il a également rejeté les exemples. Les feuilles que j'ai à ma disposition et que m'a communiquées mon savant collègue et ami M. Barbier de Meynard, auquel je dois également la connaissance de quelques passages tirés d'un manuscrit persan appartenant à la Bibliothèque impériale, ne comprennent malheureusement qu'un fragment allant jusqu'au mot *اوشامق*. Elles ont été lithographiées à Tebriz, si je ne me trompe, il y a une quinzaine d'années, et j'ignore si le travail a été poursuivi.

Un travail d'une grande valeur pour la lexicographie turke-orientale, c'est le dictionnaire connu sous le nom d'*Abouchka* et qui est spécialement destiné à faciliter l'intelligence des œuvres de Nevâi. L'auteur, qui m'est inconnu, ne se contente pas d'expliquer les mots en turk-osmanli; il cite à l'appui des exemples soit en prose, soit en vers empruntés pour la plupart à Nevâi ou bien à d'autres écrivains célèbres, tels que Lutfi, Bâber-Mirza, Obeïd-Khan, Sultan-Husseïn, Mir-Hâider, etc., ce qui est pour nous d'un prix inestimable. M. Vambéry, dans l'édition de l'*Abouchka* qu'il a donnée à

Pesth en 1862, a cru devoir mettre de côté les exemples en se contentant d'accompagner les mots turks d'une traduction hongroise. De son côté, M. de Véliaminof-Zernof vient de publier une édition très-soignée du texte complet sous ce titre : *Dictionnaire Djaghataï turc*, publié par V. de Véliaminof-Zernof, Saint-Pétersbourg, 1869, le tout précédé d'une savante préface. Avant l'apparition de ce travail, qui m'a été très-utile pour la révision des épreuves, j'avais fondu dans mon dictionnaire tout l'*Abouchka* en accompagnant chaque exemple de la traduction française, quelque difficulté que j'éprouvasse à saisir le sens d'un si grand nombre de vers isolés. Mais il y avait, suivant moi, un grand intérêt pour le lecteur à ne rien perdre de ces citations qui, au besoin, lui mettent sous les yeux une véritable chrestomathie turke orientale. C'est le même motif qui m'a décidé à insérer ci-dessous le texte et la traduction d'une pièce de vers qui se trouve en tête du livre. Je suis l'édition de M. de Véliaminof-Zernof, en y introduisant quelques corrections que me fournissent mes manuscrits, dont un m'a été gracieusement communiqué par M. Vambéry lui-même.

یوز جد آنکا کم وصفیدا دور ایل تیلی لال  
 کرچه تیل آرا آندین ایرور سورکا بحال  
 کر السنه مختلفه جمع اولسا  
 جدینی ادا قیلماق ایرور امر بحال  
 اول شاه رسد که ذاتی دور نور هدا  
 محتاج شفاعتی غه دور شاه وکدا  
 بولسا بیر او اسم ونعتیدین نکته سرا  
 دی صلّ علیه وسلموا تسلیها

سبب نظم کتاب وموجب تسطیر خطاب

چونکه اوضاع کنبد دایر  
 روحم ایتنی بدن ساری سایر



توشدوم اوشبو جهان آرا کریان  
 کوردوم ایشیدا هرکیشی حیران  
 خورد حالی چه کوشش ایلاب فاش  
 اوتکارور بیر طریق بیرلا معاش  
 کوشده اختیار ایتیپ مین هم  
 فی انیس ایردی آندا فی محرم  
 یاییب ایلدین کوز و قولاغم فی  
 ایتاکم کا چیکیب آیاغم فی  
 رقم خامه فی نکار ایلاب  
 قلم صفحه فی نکار ایلاب  
 کنج عزلت آرا یوق ایردی کیشم  
 سرنوشتیم فی یازماق ایردی ایشیم  
 مونسم بارچا اهل فضل سوزی  
 فی تلمات سوزی دورور یا اوزی  
 نیچه بوستان وباغی کهت ایتیم  
 نیچه کلزار سیرینغه یتم  
 نیچه ریجان ایسلادیم کل هم  
 نیچه کل بیلادیم و سنبل هم  
 تا که بیر روضه غه کذر قیلدیم  
 کل وریجانیغه نظر قیلدیم  
 زنک و بو اوزکا هرکلی دا آنینک  
 نغمه بیر نوع بلبلیدا آنینک  
 سرو آزاده سی کیلیب سرکش  
 محمل جان پروری بولوب دلکش  
 سبزده سی آبدار و خوش سلوت  
 لاله سی داغ دار پر حالت  
 مرغ جان بلبل اولدی هرکلی کا  
 چیرمادی دل اوزینی سنبل کا

سرو آزادی غه بولوب بنده  
 هم بنفشه سی غه سرافکنده  
 لاله سی اوردی جانم اوستی کا داغ  
 بیرکالی اوزکا روضه لار غه فراغ  
 خاک خوشبوی مشک تاتاری  
 میر علی شیر باغ و گلزاری  
 تالمادیم هر نیچه که سیرایتیم  
 سیر ایله نیچه کوشه غه یتیم  
 آنداق ایلاندی کونکوما بو هوس  
 که لغاتینی جمع ایتای مین بس  
 اهلی نینک پای غه یوزوم سوردوم  
 شرط خدمت ییری کا یتکوردوم  
 هر فی کم قیلدی لار آلا ارشاد  
 اوشبو دفتر آرا او تاپتی سواد  
 بار امیدیم که اهل فضل و کمال  
 بیریب اصلاح بیرلا زیب و جمال  
 تا بو سهو وزل خطاکوشی  
 میر علی شیر نینک سیه کوشی  
 که اولوس ایچرا خیر ایلا اولایاد  
 هر نیچوک جسم خاکی بولغای باد

Cent louanges à celui dont la langue est impuissante à décrire les attributs, quoiqu'elle reçoive de lui la faculté de la parole ! Dût-on réunir en un concert toutes les langues que parlent les hommes, le louer dignement serait toujours chose impossible. Et ce roi des prophètes, dont la personne est le rayon lumineux qui conduit tous les hommes, à l'intercession duquel ont recours le roi et le mendiant, si quelqu'un veut faire allusion à son nom et à ses qualités, dis-lui : Invoque la bénédiction de Dieu sur le Prophète, et abandonnez-vous à sa direction.

Pourquoi ce livre a été composé, et d'où vient que cette allocution a été écrite.

Lorsque l'action de la voûte tournante eut fait prendre à mon esprit le chemin de mon corps, je tombai tout éperdu au milieu de ce monde. Là chacun,

comme frappé de vertige, s'efforce et travaille de tout son pouvoir, cherchant à se procurer les moyens de vivre. A cette vue, je résolus de me retirer dans un coin, sans compagnon, sans confident, déroband à tous les autres mes yeux et mes oreilles, rentrant mes pieds sous le pan de ma robe, tandis que mon écriture fatiguait ma plume et que ma plume couvrait le papier d'ornements. Du fond de ma retraite, que personne ne partageait avec moi, mon occupation était d'écrire les événements de ma vie. J'avais pour compagnons assidus les œuvres des hommes d'élite, œuvres dans lesquelles se reflètent fidèlement leurs belles âmes. Ainsi je parcourais grand nombre de parterres et de jardins, je me promenais au milieu des plates-bandes odorantes, je respirais le parfum des fleurs embaumées, considérant d'un œil attentif les roses et les jacinthes, lorsque mes pas m'ont conduit vers un jardin dont je me suis mis à contempler les merveilles. Ses roses avaient un éclat et un parfum tout particuliers; ses rossignols faisaient entendre des mélodies inconnues; ses cyprès s'élançaient majestueux dans les airs; ses palmiers, aux fruits savoureux, charmaient par leur beauté; sa verdure resplendissait de fraîcheur et de vie; ses tulipes marquées d'un fer rouge semblaient ravies en extase. A cette vue l'oiseau de mon âme s'éprit de ses roses comme le rossignol, mon cœur s'enveloppa dans les replis de ses jacinthes; je devins l'humble esclave de ses fiers cyprès, je baissai la tête devant ses timides violettes. Ses tulipes imprimèrent sur mon âme une brûlure qui la rendit insensible aux beautés des autres jardins. De son sol s'exhalait une odeur de musc de Tartarie : c'était le jardin de Mir-Ali-Chir. Je m'y suis promené sans jamais connaître la fatigue, j'en ai visité tous les coins. Alors mon cœur s'est trouvé possédé du désir de recueillir toutes les expressions qu'on rencontre dans les œuvres de ce grand maître. Je me suis prosterné à ses pieds et je lui ai présenté mes hommages. Tout ce qu'il a admis comme légitime a trouvé droit de cité dans ce recueil. J'espère que les hommes de mérite et de talent embelliront ce travail par leurs corrections, de manière à ce que moi, artisan imparfait et sujet aux faux pas, moi, qui suis à Mir-Ali-chir ce que le *sieh-gouch* est au lion dont il recueille les restes, je sois à tout jamais célèbre parmi les hommes, alors même que la poussière de mon corps aura été balayée par le vent.

Il existe à Constantinople une autre rédaction de l'*Abouchka* qui paraît n'être qu'un abrégé de la première, autant que j'en puis juger par un spécimen que m'a envoyé mon savant maître et ami Chinaci-efendi. A la pièce de vers citée plus haut est substituée une préface qui commence ainsi :

عشق و محبت میخانه سنک رند قدح بهایی و شعر و بلاغت کاشانه سنک طوطی

شکر خای میر علی شیر نوابی قدس انوار اسرارہ نک ظرفای دیار وبلغای سخن  
 کذار مابینلرنده متداول اولان نظم وانشالری نسخہ لرنک املالرنده هر  
 مفتوحدن صکرہ الف وهر مضمومدن صکرہ واو وهر مکسوردن صکرہ یا  
 کتابت اولنمق قاعدہء مطرّده در اکرجہ اول حرفلر کاهی تلقظ اولنور اما  
 اکثریا مجرد ماقبلنک حرکاتنه دالتچون املا اولنوب تلقظده ادا اولمر

Le joyeux buveur du cabaret de l'amour et de la passion, le perroquet qui aime à croquer le sucre dans le palais de la poésie et de l'éloquence, c'est Mir-Ali-chir-Nevâi, puissent les lumières divines sanctifier sa tombe ! Dans les copies de ses compositions poétiques et autres, qui sont répandues parmi les beaux esprits de tous les pays et les grands maîtres de la parole, le système d'orthographe constamment suivi est celui-ci : toute lettre prononcée avec un *fatah* est suivie d'un *elif*; toute lettre prononcée avec un *damma* est suivie d'un *vav*; toute lettre prononcée avec un *kesra* est suivie d'un *ia*. Ces lettres se prononcent quelquefois, mais dans la plupart des cas elles ne servent qu'à indiquer avec quelle voyelle doit être articulée la consonne qui les précède et n'ont pas de valeur à elles dans la prononciation.

Le dictionnaire débute ainsi :

آبوشقه عورت اربدرشوی معناسنه لیلی ومجنونده مجنونک پدري وفات  
 اتدکده مادرنوک احوالی ذکرنده ايدر  
 بیت  
 بیر ياندين اوغول غم وشکنجی  
 بیر ياندين آبوشقه درد وربجی  
 آبرش جنس آته اطلاق اولنور آت آد ديمکدر

Cette courte citation suffit pour faire voir que la rédaction du second *Abouchka* est plus abrégée que l'autre et qu'au besoin on y trouve des mots qui ne sont pas dans le premier, comme par exemple آبرش. Peut-être cet ouvrage est-il celui que M. de Véliaminof-Zernof mentionne page 25 de sa préface sous ce titre *الغمت علی لسان نوابی* ?

La dernière source orientale que j'ai à mentionner est le *رساله* فصل الله خان, publié à Calcutta en 1825. C'est un catalogue de mots sec et sans critique. Il est utile, mais il ne faut le consulter qu'avec précaution. Il donne souvent des explications qui sont à

peine intelligibles, si l'on n'a pas un exemple qui en détermine le sens et la portée.

De tous les ouvrages publiés en Europe, celui qui m'a été le plus utile, quoiqu'il n'ait été mis à ma disposition que pendant la correction des épreuves, c'est le *Cagataische Sprachstudien* de M. Vambéry, publié à Leipzig en 1867. Ce livre renferme des textes très-intéressants et inédits à la suite desquels l'auteur a placé un dictionnaire rempli de bons renseignements tirés de sa chrestomathie elle-même ou de son expérience pratique. J'avoue tout de suite que j'ai mis à contribution ce dictionnaire, en insérant dans mon travail, autant que je le pouvais, les mots qui me manquaient, sauf ceux, en petit nombre, sur l'interprétation desquels M. Vambéry n'est pas d'accord avec les sources originales, ou bien qui ne sont que des expressions persanes vulgarisées. Quoi qu'il en soit, le *Cagataische Sprachstudien* est un livre des plus instructifs et qui fait grand honneur à son auteur.

L'ouvrage de M. Zenker, *Türkisch-arabisch-persisches Handwörterbuch*, est un travail consciencieux, tel qu'on devait l'attendre d'un homme aussi savant et aussi studieux. Malheureusement l'impression ne va pas vite, puisqu'elle a été commencée, à Leipzig, en 1862, et qu'à l'heure où j'écris le tout s'arrête à la page 518, au mot *سمن*. M. Zenker a admis dans son livre le turk oriental qui s'y trouve très-richement représenté. Quoique son plan, qui embrasse un cadre immense, ne lui permette pas de multiplier les exemples comme je le fais moi-même, il m'a plusieurs fois aidé à comprendre les explications énigmatiques du lexique de Fazl-ullah.

J'ai fait quelques emprunts, mais très-discrets, au recueil d'expressions tatares et arabes de M. Joseph Guiganoff, imprimé à Saint-Petersbourg en 1802. Ce livre est destiné avant tout à la langue vulgaire.

A la suite du catalogue des livres imprimés et manuscrits chinois et mandchous de la Bibliothèque royale de Berlin, on trouve un vocabulaire tiré d'un manuscrit de la Bibliothèque impériale de Paris et publié par Klaproth sous ce titre *Uigurisches Wörterver-*



*zeichniss mit anderen türkisch-tatarischen Dialecten verglichen* : je l'ai consulté avec fruit.

Si je m'étais borné à mettre à contribution les livres que je viens de citer, je n'aurais fait qu'une compilation plus ou moins utile, mais qui n'aurait pas rempli mon but. Ce qui m'a inspiré l'idée de composer cet ouvrage, c'est avant tout le désir d'éviter aux autres les difficultés que j'ai rencontrées la première fois que j'ai entrepris la lecture approfondie du *Bâber-nâmeh*. N'ayant pas alors à ma disposition le *Khoulâceh-i-abbâci*, qui d'ailleurs ne m'aurait pas suffi, j'ai été obligé de me créer peu à peu un vocabulaire qui allait s'élargissant à mesure que j'avancais et que j'ai complété par l'étude du précieux *Chedjereh-i-turki* d'Aboul-Gâzi et du volumineux recueil des œuvres de Nevâi. Les mots et les exemples que je recueillais ainsi ont été comme le noyau de ce dictionnaire, où les citations ne sont pas épargnées. Je voudrais engager les jeunes orientalistes studieux à porter leur attention sur les mémoires de Bâber, cette mine inépuisable de renseignements de toute espèce, ce livre si original, si curieux, si différent des ennuyeuses et sèches compositions de tant d'écrivains arabes, offrant un échantillon unique de la vraie langue turke, de celle qu'on n'entend plus à Constantinople. J'oserais presque appeler les mémoires de Bâber les *Commentaires de César* de l'Orient. J'espère que la traduction française que je suis en train d'en préparer contribuera à faire connaître un ouvrage si instructif. Quant à Nevâi, sur lequel on peut consulter l'excellente notice de M. Belin, il a joui d'une immense popularité et Bâber va jusqu'à dire, page 3, que ses livres, quoique composés et publiés à Herat, sont écrits dans la langue même que tout le monde comprend à Endidjân.

شهر و بازاری سیدا ترکی بیلهاس کیشی یوقتور ایلی نینک لفظی قلم بیرله راست  
تور آنی اوچون کم میر علیشیر نواي نینک مصنفاتی باوجودکم هریدا نشو  
وما تابیب تور بو تیل بیله دور

Tout est bien changé aujourd'hui, au rapport de M. Vambéry, qui dit, page 31 de ses *Cagataische Sprachstudien*, que ceux qui com-

prennent Nevâi appartiennent aux classes élevées, *zur feingebildeten Classe gerechnet*. Le livre d'Aboul-Gâzi, à part son intérêt historique, a cela de précieux, que la langue dans laquelle il est écrit a toute la rudesse sauvage d'un idiome que n'a point encore amolli la civilisation musulmane.

Toutes les fois que dans cet ouvrage on trouvera des citations en prose ou en vers, sans indication de source, c'est qu'elles appartiennent à l'*Abouchka* et sont puisées soit dans Nevâi, cinq fois sur six, soit dans les autres poètes cités plus haut, sans compter celles que j'ai ajoutées moi-même d'après Nevâi. B. indique le *Bâber-nameh*; A. G. Aboul-Gâzi; M. et L. le poëme de Medjnoun et Leïla, en turk de l'Azerbaïdjân, rédaction de Fuzouli, lithographié à Tebriz en 1247 (1831-1832); V. qui ne se rencontre pas aussi souvent que je l'aurais voulu, renvoie au grand recueil publié par M. de Véliaminof-Zernof, à Saint-Pétersbourg en 1864, et intitulé : *Matériaux pour servir à l'histoire du Khanat de Crimée*. Ce recueil très-intéressant m'est tombé trop tard entre les mains pour que je pusse insérer dans mon dictionnaire tous les exemples que j'en avais extraits. Il est à remarquer, toutefois, pour ne rien céler de la vérité, que ces exemples ne sont pas trop à regretter, attendu que tous, pour ainsi dire, avaient trait à des mots que le lecteur rattachera facilement à des racines connues, ou à des locutions provinciales qui sont plutôt du ressort de la langue vulgaire que de la langue littéraire et cultivée. Je me bornerai à remarquer d'une manière générale que dans le dialecte de Crimée on emploie très-souvent le ج pour le ی au commencement des mots, comme جات pour یات étranger, جارلقاش pour یارلقاش cadeau, جاڭي pour یڭي nouveau, جاو pour یاو ennemi, d'où جاولانمق et جاولانمق ليق, جبارمق pour یبارمق envoyer, جر pour یر lieu, جد pour ید année, جمانلق pour یمانلق mauvaise qualité, etc. le ل pour le ر, comme dans تهاچ drogman, et le م pour le ب, comme dans میلان avec, pour بیلان, موڭي pour بوی cou, etc.

La lettre *m.* placée après un mot veut dire mongol, *a.* arabe, *p.* persan. *s.* sanscrit, *h.* hindoustani.

J'ose espérer qu'on accueillera avec indulgence ce travail qui m'a coûté bien des recherches et qui pourra aider ceux qui viendront plus tard à faire mieux que moi. Je serai heureux s'il contribue à répandre un peu plus l'étude d'une langue si peu connue, quoiqu'elle ait une importance philologique si considérable. Cette vérité n'a pas échappé à la sagacité des savants orientalistes russes, aux excellentes publications desquels nous sommes redevables d'une bonne partie de ce que nous savons sur l'Asie centrale. Pussions-nous suivre leur exemple et ne pas laisser refroidir cette ardeur que la Société asiatique de Paris et les hommes éminents qui la dirigent encouragent de tous leurs efforts !

# DICTIONNAIRE

## TURK-ORIENTAL.

۱

اُرمُق pousser, en parlant de l'herbe. — اُرمُق faire pousser.

آپ particule donnant de l'intensité. — آق très-blanc.

شېخ ابو الواحد فارغى كم شېخ زېن. — B. 506. شېخ ابو الواحد  
Cheïkh Aboul-Vahid Farigui, qui était  
oncle paternel de Cheïkh Zeïn Khavafi.

آپه, آيا sœur aînée.

آبادان يېكيت لار. — B. 47. آبادان p. bon, brave, bien. — B. 66.  
آبادان رعبت قېلا الماى n'ayant  
pas pu bien observer les jours de la convalescence. — B. 365.  
آبادان كورومادى il ne fut pas vu bien distinctement.

آباشليق le premier du mois.

آباغا, آباغه, آباقا le frère aîné ou cadet du père.

آباكو flanc, côté.

آبامق empêcher, refuser, faire fuir.

قورغان ايلي بسيار. — B. 156. آبدرامق  
آبدرامق ceux qui étaient dans la place furent très-effrayés. —  
B. 255. آبدراغاندين توكوب كېلكوچھه اېكى قاتله يېقىلدى  
l'émotion qu'il ressentait était telle qu'il tomba et fut renversé deux fois  
avant de parvenir jusqu'à moi.

آبركنه espèce de porte.

اپريک vieux, âgé; professeur.

ابسىک défectueux; plus petit, d'un âge tendre, enfant, petit d'un animal quelconque.

اپسىم tranquille, silencieux.

ابكىشى aigre.

اپكىن suc noir de sésame.

آبله مرضى غم گرفتار بولوب ايليك اياغى. B. 219. دىي قالمىب نيچه ييل تورلوك تورلوك عذاب و مشقت لار تارتىب اوشىبو  
 بىله بىله بىله اوق عالمدين نقل قىلدى  
 de furoncles, il perdit l'usage des mains et des pieds et, après avoir  
 souffert toute espèce de douleurs pendant plusieurs années, il fut  
 emporté par cette maladie. Page 369, en parlant d'un fruit de l'Inde,  
 il le compare à un furoncle rouge : قىريل آبله نىنك غوزسى غم :  
 وجودىدا آبله جراحتى پيدا : 471. Idem, page 471. شبيه دور  
 بولوب ايدى une plaie de furoncle s'était montrée sur mon corps.

ايم كاجى mauve.

ابوشقه mari d'une femme. Nom d'un dictionnaire turk-oriental destiné à faciliter la lecture des ouvrages du célèbre Ali-Chir.

بىر ياندىن اوغول غم و شكى

بىر ياندىن ابوشقه درد و رنجى

D'une part la douleur et l'angoisse que lui cause son fils, d'autre part la peine et l'affliction qu'elle ressent pour la perte de son mari.

اىكنجى اتاسنى ابوگن دىر. A. G. 41. ابوكن m. grand-père.

ات cheval; nom; pensée; opinion.

چون پرى و حور دور آتىنك بىكم

سرعت اچرا ديو ابرور اتىنك بىكم

هى خدنكى كم اولوس آندين قاچار

ناتوان جانم سارى آتىنك بىكم

Ô ma princesse! toi qui mérites d'être appelée *péri* et *houri*, toi dont le cour-

sier s'élance rapide comme un *div*, lance contre mon âme impuissante, ô ma princesse! chacun de ces traits devant lesquels fuit la foule épouvantée.

مینی آت انکلاماقدین عشق ایتیب یات  
مینی آتدین یات ومیندین یات بولوب آت

L'amour m'a rendu incapable de comprendre un nom; je suis devenu étranger aux noms et les noms me sont devenus étrangers.

ترك خلقى عریر كشی. — A. G. 32. آت père, vieillard; titre honorifique. — A. G. 32. لاری آتا دیر مثل حکم آتا وسید آتا. Les Turks donnent le titre d'*ata* aux personnes honorables; c'est ainsi qu'ils disent *hekim-ata*, *seïd-ata*. — آتا لیغ paternité; nom d'une dignité dans le Turkestân et le Kharrism, chef de tribu; qui élève une personne.

اتا بیک, آتابیک grand-père, précepteur, instituteur du fils des sultans.

اتاردوتار échange; pièce d'artillerie; combat, lutte.

اتاش qui porte le même nom.

اتاغ fiancé. — اتاغلیغ fiançailles, désignation, désigné, fiancé.

مهر زلفیغه کونکلی باغلیغ ایدی  
کوییا بو انکا اتاغ لیغ ایدی

Son cœur était attaché aux boucles de cheveux de Mihr; il semblait vraiment que ces boucles lui eussent été fiancées.

اتاغلامق nommer à un emploi; fiancer.

اتالا, اتالاما espèce de bouillie; on asperge de la farine avec quelques gouttes d'eau et on la frotte dans les mains pour la convertir en petites boulettes. Ce mets s'appelle اش en persan.

اتالین لیق fiancé, désigné.

اتامق nommer, nommer à un emploi; fiancer; réciter, lire.

آتاب آتینکی حبیب وکری بیرلا سنکا  
ایلادی عرت ایله کج قناعتن عطا

L'ami a prononcé ton nom; puis, par un effet de sa générosité, il t'a honoré par le don du trésor du contentement.

## اتغولامق

کم اول کم خسرو آتیب دیرکه فرهاد  
ایاس سیرت دا مثل آدمی زاد

Quel est celui dont Khosrev, l'appelant par son nom, dit que Ferhad n'est pas dans sa manière d'être comme un fils de l'homme?

یناغه کرچه هرکم بولسا بانی  
آتارلار بانی اسمی بیرلا آنی

Quoique chacun de nous ne soit qu'un gardien (bâni) pour ceux qui viendront après lui, on ne laisse pas que de lui décerner le titre de fondateur (bâni).

بو اوغلان لاری غه هر بیرنی که بیردی اول بیرنی اول اوغلی آتی بیلده  
لار chacun des pays qu'il assigna en partage à l'un de ses enfants, on le désigna sous le nom de celui de ses fils qui en devint possesseur.

نور بحری دین آریق ذاتینک دورور در یتیم  
مین نیتیب آتای آنینک دیک کوهر آتین ماو طین

L'essence de ton être est une perle unique, plus pure que la mer de lumière; comment pourrais-je nommer eau et terre une nature pareille?

آتالدی بیرى مصر وبغدادغه  
یازلدى بیرى ملک نوشادغه

L'un d'eux fut nommé à Misr et à Bagdad, un autre fut désigné pour le gouvernement de Nouchad.

ات بوغزی fourrage pour les chevaux.

آتسیر sans nom. — اتسیر sans chair, maigre.

اتغ appareil de bois à battre le beurre.

اتغو navette du tisserand.

محمد قلی. 147. A. G. اتغوی qui lance des flèches, combattant. — Mohammed Sultan était un bon champion, d'une nature généreuse, lançant bravement des flèches contre l'ennemi.

اتغولاب کيلا. 161. A. G. اتغولامق lancer une flèche, lancer, frapper.

یورور ایردی بیرسی اوق برلان اغریم غه اوردی ils ne cessaient d'avancer, en lançant des flèches. L'un d'eux me frappa à la bouche avec un trait. — *Id.* 174. بیرکا چاپقان یاونی اتغولادی il a repoussé à coups de flèches les ennemis qui nous assaillaient. — *Id.* 91. توتامیش خان نینک اوستیکا اتغلانندی Toktamich-Khan. +

آتقمق bénir. — آتقمق être béni.

اتقامق lire, réciter.

اتقولاش combat.

اتکلو célèbre.

شیخیم بهک — اناکا, اتکه précepteur, instituteur, père de lait. — نینک خواهرزاده سی دورکم عبد الرزاق اتکه نینک اوغلی بولغای mon cheikh est le neveu du bey, de sorte qu'il est le fils d'Abd er-Rezzak, le précepteur. — ایمدی ظاهر بولوب دور شیخ بایرید اتکه il est donc évident qu'il est le petit-fils de Cheikh-Baiezid, le précepteur. — میر 311. خرد هندال نینک اتکه لیکیکا یوکوندورولدی Mihir Khord fut admis à mettre le genou en terre devant moi pour recevoir l'investiture du gouvernement de Hindal. +

اتلامق courir çà et là, se lever rapidement.

اتلامق monter à cheval, se mettre en route, se précipiter sur.

اتلانور ایاغی, ایاغ coupe de vin que l'on prend lorsqu'on est à cheval; illustre.

اتلیع célèbre; cavalier.

مین که بذل و سخاده اتلیع مین

بولسا یوز مونجه هم اویاتلیغ مین

Moi, qui suis renommé pour ma générosité et ma munificence, fût-ce cent fois autant, que j'en rougirais encore.

اندا اتلیغ غه حد یوق ایردی پدید

صیدغه هم عدد یوق ایردی پدید

Là, on ne pouvait compter tous les cavaliers qui se trouvaient présents; le gibier s'y trouvait également en quantité innombrable.



اتجه épervier.

اتمق jeter, lancer; paraître, en parlant de l'aurore.

اتمك pain.

اتون intercession.

اتار دوتار = اتیش توتوش.

اتیش لیغ habile à lancer les flèches.

اتیقمق acquérir de la réputation; nommer; fiancer.

اتیم portée d'une flèche.

اج qui a faim.

اچه , اجا mère; femme âgée.

اجار clef.

اجاملی sorte de condiment tiré du cornichon ou de conserves dans le vinaigre.

سودینی شمال ساریغه کم اوتولدی یاغی. B. 110. **اجراشمک** se séparer. — B. 110. **اجراشتوک** une fois le passage effectué du côté nord de la rivière, nous fûmes séparés de l'ennemi. — *Id.* 115. **لکلهکان وتولاک چارباغی** ils se trouvèrent face à face, dans les environs de Leklekan et du tchârbâg de Toulak, mais ils se séparèrent sans avoir combattu.

**اجریغ** enceinte faite d'herbes sèches et de bois.

**مصورلیق ایشی نی بسیار**. B. 228. **اجمق** ouvrir; représenter en peinture. — B. 228. **نارک قیلدی ولی سقالسیر ایلرینک چهره سینی یان اچه دور غبغی نی کوب اولوق تارتادور سقاللیق کیشی نی بخش چهره کشای قیلا دور** il pratiquait avec beaucoup de talent l'art de la peinture, mais il donnait un mauvais développement aux visages imberbes, chez lesquels il exagérait les lignes du menton. Quant aux visages barbus, il les représentait très-bien.

**اجملیق** savon.

**اجوق** ouvert.

اجون le monde d'ici-bas.

سین دیک آچون دا بیر کوزی عین بلا قانی  
مین دیک آنینک جفا سی بیله مبتلا قانی

Où trouver dans ce monde une beauté dont l'œil, semblable au tien, soit une source de troubles? Où trouver un infortuné qui soit victime comme moi de sa puissance tyrannique?

بولسون آچون ایچره اربغ کونکلی شاد  
بارچه اولوس اوستی کا سورسون مراد

Puisse son cœur pur être joyeux dans ce monde! Puisse-t-il régner en maître sur tous les peuples!

اچه plâtre.

اچی frère aîné.

اجیق rendre amer; enflammer par la démangeaison.

اجیرغفق s'irriter contre l'opresseur, par compassion pour l'opprimé.

اول دم آجیرغیندی بیر اهل قبول  
کیم بو کیشی لار ایرور ایرکین فضول

En ce moment, un homme de bien, révolté de ce qu'il voyait, dit : « Ces hommes-là sont-ils donc des importuns? »

اجیرغه m. rave.

اجیشمق s'enflammer par la démangeaison.

بوسوزدین. A. G. 55. colère; soupir; regret, peine, amer. — A. G. 55. سلطان محمد عجب آجیق کلیب  
سلطان محمد à ces paroles, la colère du sultan Mohammed étant venue à un haut degré. — Id. سلطان محمد  
سلطان Mohammed ayant comprimé sa colère. — A. G. 122. آجیغینه چیدای بیلای  
آجیغمدین. B. 311. n'ayant pu supporter la douleur qu'il ressentait à cause de son frère... — B. 311. بیر مشیت یوزیکا اوردوم  
dans ma colère, je lui assénai un coup de poing sur la figure.

اجیغلامق être irrité. — A. G. 35, اتاسی اجیغلانیب son père s'étant

mis en colère... — A. G. 45. سوزینی قبول قیلمغان اوچون اجیغلانیب.  
s'étant fâché de ce qu'il n'avait pas écouté ses paroles.

اجیغلیغ qui est en colère.

اجیق être amer.

اخ exclamation de douleur ou d'ennui.

اختا m. tout animal châtré, principalement le cheval.

اختاتمق faire châtrer.

اختاجی écuyer, officier qui marche à la tête du cheval. — Ce mot vient du mandchou et du mongol, *akhta*, qui signifie « cheval hongre, housse. » Dans Baber, page 19, on lit : اخته چیلیق قیلدی il remplit les fonctions d'écuyer, et non pas de porte-aiguère, افتابه چی, comme traduit le persan, en se fondant je ne sais sur quoi. Le sens d'écuyer n'est pas douteux, comme on le voit par ce passage de Baber, page 311 : بابا جان اخته چی یاراماس راق ات تارقی : Baba-Djân, l'écuyer, me présenta un très-mauvais cheval. — Page 318, il est question à la fois des écuyers et des gardes de nuit : تونقطار واخته چی.

باغ ارا چونکه کیمردی اول محزون  
اختجی ایلکی دا ایدی کلکون

Lorsque cet affligé entra dans le jardin, Gulgoun était entre les mains de l'écuyer.

اختارمق faire une enquête, une recherche, scruter.

دیدى اوشبو زمان اوزوم بارایی  
اول بیابانی بیر بیر اختارایی

Il dit : « Je veux y aller moi-même, à l'instant, et scruter tous les coins et recoins de ce désert. »

اختیق petit-fils ou petite-fille.

اخساوورغه m. bretelle de carquois, courroies qui pendent derrière la selle pour tenir le manteau.

اخسوم اوسروکلاردین خارج ترانه تیلیمه ایتلار — ivre.

اولوشقاندىن نهانه les sons inarticulés qui sortent de la bouche des ivrognes ressemblent aux aboiements des chiens furieux qui hurlent les uns contre les autres.

اخسوملامق s'enivrer.

اد colline, hauteur.

اداهمق se répondre alternativement en chantant; s'égarer. — A. G. 129. هر قايسى سى بير طرف كا كيتدى باراتوروب اوغلى قاسم سلطان. chacun d'eux s'en alla de son côté; tout en marchant, Kacem-Sultan, son fils, s'égara loin de son père.

اداق sorte d'appareil en bois, au moyen duquel les enfants peuvent se lever et marcher; fiancé; île; vœu dont on s'acquitte par des aumônes; saison; temps déterminé; nom d'un lieu situé dans le Turkestan.

اول سرو اياغى باغلو اولدى

آزاده ايكن اداغلو اولدى

Le pied de ce cyprès se trouva emprisonné; de libre qu'il était, il devint captif dans le *adak*. (M. et L. 63.)

اي محبلار يتسانكىز كرىاره سىر

كل اداق دا خجارى ياره سىر

كرمىن اولسام ترتيبم نهنك تاشيغه

كشته بير شوخ ايرور ديب ياره سىر

Amis, si vous arrivez sans blessure, livrez-vous à l'ivresse dans la saison des roses; si je meurs avant d'être parvenu à mes fins, vous direz de moi dans votre récit : voilà la victime d'une fière beauté.

يوز ايكى يوزجا كيشى بيرلا قزاق

كه يمرى خوارزم ايدى كافي اداق

Un voleur avec environ cent ou deux cents compagnons, qui habitait tantôt dans le *Kharism*, tantôt à *Adak*.

ادر colline; monceau.

ادرا terre non ensemencée.

ادون troupeau de chevaux. — ادونجي celui qui fait paître les chevaux.

اديغان colline, hauteur.

اديك botte ou bottine.

اديير pas.

اره milieu. — ارا اچا, ارا اها humble. — ارا اى le mois de chawal.

شنبه كوفى اى. — B. 451. milieu; sur ces entrefaites. —

نهنك اون بيريدا اراچيك خبر كىلدى كم sur ces entrefaites, le samedi onze du mois, la nouvelle arriva que... — اراسيدا au milieu de lui. — ارا مى je suis au milieu.

ارال fle. — B. 435. ضربن ليق اربه لارنى بيراراليغه كيچوروب ازالدين.

ayant fait passer son artillerie montée sur une de ses fles, il se mit à faire feu. — B. 455. اشدين بورونراق ساجيق.

كيتورور ائناسيدا مست تيمولارنى وفيللارنى اوتروداغى ازالدا اوروشقه avant le dîner, comme on apportait les présents, on fit battre ensemble, dans une fle située en face de nous, des chameaux et des éléphants furieux.

تنبلغه قوشولوق. — B. 90. ارالامق scruter; mettre au milieu; séparer.

ارالاي اتلاندوك nous montâmes à cheval pour nous interposer avant qu'il eût fait sa jonction avec Tenbel. — ارالاشمق se

mettre au milieu, s'interposer. — A. G. 46. چابدى تقي الدى.

ارالاشدى تىكاندا il s'élança; comme il était sur le point de leur barrer le chemin (de s'interposer en avant). — Id. 174. بيركا چابقان.

ياوغه ارالاشه بيهلادى il n'a pas pu se mettre à l'encontre de l'ennemi qui nous assaillait.

اراليغ mitoyenneté.

ارامق chercher; examiner le milieu d'une chose.

اران morceau de bois pointu qu'on place sur le passage des bêtes fauves; parc pour les bestiaux pendant la nuit; remise, hangar.

اراول troupe qui marche devant une armée pour éclairer la route.

ارايجي les deux étoiles de la petite ourse qu'on appelle les deux frères, فرتدان ou

اربا orge.

ارباب *a.* conseiller d'État. — A. G. 129. ارباب نینگ اتی سلیمان ایردی le nom du conseiller d'État était Suleïman.

ارباق être conseillé.

اربارغان herbe menue qui monte en épis comme l'orge.

ارباغ fable, conte, enchantement; formule qu'on récite devant le trou d'un serpent pour le faire sortir, et sur l'endroit qu'il a mordu pour empêcher le venin de produire son effet.

زلفی سوداسی دا بیلماس لار نوای نکتہ سینی  
کم جنون گفتاری دور یاخود یملان نینگ ارباغی

On ne comprend pas tout le sel des paroles qu'inspire à Nevaï la passion de ses boucles de cheveux; ce sont les accents de la folie ou des formules capables de charmer les serpents.

ارباق faire des enchantements; donner des conseils.

ارباق faucille de moissonneur.

ارت défilé, route étroite. Voyez ارد.

ارتامق dépasser, franchir.

تینکیز ایلابان قطع و تاغ ارتانیب  
یورور ایردی یول روم عزى قیلیب

Ayant traversé la mer et franchi les montagnes, il marchait, se dirigeant vers le pays de Roum.

ارتقمق augmenter, croître; être plié, roulé. — ارترمق accroître, plier.

هر اویدا صندوق صندوق خزانة بند بند B. 270. ارتماق ارتماق قاتاب تنکەلار dans chaque tente se trouvaient des monceaux de malles, de serrures, de ballots, de vieux habits, de vases pleins de *tengas*.

ارتوج javeline.

ارتوق ce qui est en plus, en reste. — ارتوقسى l'excédant, le plus. — اوچونجی قیزی سید میرزا دیکان اندخود سیدلاری کا بیریب B. 210.

elle avait donné sa troisième fille au seïd d'Endekhoud, appelé *Seïd-Mirza*, plus connu sous le nom de *Seïd-Mirza* tout court. — ارتوقسی ليق excédant; d'une autre espèce.

ارتوقاج objet précieux, qui a plus de valeur que les autres objets de la même espèce.

ارتيلمق être augmenté; se mouvoir ça et là, trotter.

يوکورور هر کير پيمکم کا ارتليمب بيمر قطره ياش  
شوځ ياشلار ديك که اوينارلار چيموق مرکب قيليب

Une larme court, en trottant, sur chacun de mes cils, comme ces jeunes étourdis qui se font un jeu de monter à cheval sur un tchibouk.

× تاغلاری تمام ارجه ليق. B. 173. pin qui croît sur les montagnes. — ses montagnes sont très-abondantes en *ardjas*. — *Id.* 174. قالین يغاچي. on n'y trouve pas beaucoup d'arbres, ni même d'*ardjas*. — *Id.* 174. دور ارجه يغاچي خود. les arbres sont rares dans ses montagnes, on n'y trouve même pas le *Ardja*. — Caisse, boîte.

+ ارجين division territoriale. On appelle ainsi à Endidjân, à Kachgar et dans les pays adjacents les subdivisions d'un gouvernement, que l'on nomme *تومان* à Samarkand et à Bokhara, et *پرکنه* dans l'Inde. B. 161. اورچين

اُرد partie postérieure d'une chose; derrière; espèce de cyprès de montagne.

اُردلاهمك marcher, monter à cheval l'un derrière l'autre.

اُردنه chamelle.

اُرزوادی espèce de chant populaire chez les Turkomans de l'Irak.

ارزيمق valoir.

ارسلان lion.

اُرسون instrument pour racler ou tailler la pâte.

ارابه نینک ایک ارشی بوتون بولسه توزوک کوچار. — A. G. 46. timon. —  
si les deux timons d'un *araba* sont en bon état, il marche bien.

اَرُشْن aune.

اَرُشْنَلَق auner, mesurer.

اَرَا, اَرَاو cours d'eau peu considérable.

اَرْجَاج étoffes tissées.

اَرْجَاجِي corde qui sert à attacher le bagage sur les chameaux. — B. 341.

فرمان بولدی کم روم دستوری بیلده ارابه لار نینک اراسیدا زنجیر اورنیغه  
اوی نینک خای دین ارغچی لار لسیب بیر بیریکا باغلا غایلار il fut pres-  
crit d'attacher les unes aux autres les voitures, à la manière des peuples  
de Roum, en y suspendant, au lieu de chaînes, des cordes de peau  
de bœuf. — *Id.* 445. سوې بیر ارغچی بلند قیادی بیر تیمکرمان  
شاریلدا آب توشادور l'eau, assez forte pour faire tourner un moulin,  
tombe, en faisant entendre un grand bruit, d'un rocher dont la hau-  
teur égale la longueur d'une corde à lier les bagages.

اَرْغَادامق tromper.

مین بی دل سنکا جان اوینامق بیرلا یاری دیرمین

بلی سینی طفلدی بو تحفه بیرلا ارغدای دیرمین

Pauvre insensé que je suis ! J'ai cru que je te plairais en jouant mon âme pour  
toi; je me suis imaginé que tu étais un enfant que je séduirais par un pareil  
don !

اَرْعَدَال, لبق lieu d'embuscade, difficultés qui barrent le chemin, som-  
mets peu élevés qui se trouvent aux flancs des montagnes, vallées et  
lieux d'embuscade qui s'y rencontrent.

زلفی نینک هر چینی دا یوز فتنه دور دینی اهلیغه

ارغدال ایچره قراچی ایلاکان یانکلیغ مکی

Dans chaque pli de ses boucles de cheveux, il y a cent périls qui attendent  
les dévôts; on dirait les embûches que tendent les voleurs au milieu des gorges  
des montagnes.





أرما فليغ **désireux.**

أرمق être malade, fatigué. — A. G. 178. ارغان و قالغانیغه باقادی il ne s'inquiéta pas de ce qu'il était fatigué et épuisé.

أرْمك drap grossier, camelot.

أرن eau. — ارنأ canal, bras d'une rivière.

أرنأك bout des doigts.

أرنْداق chant, modulation.

أرنْدوك housse.

أروكسون campement d'une armée dans un endroit; espèce d'abricot.

أرون m. bon, pur.

أری abeille; pur.

أریش métier de tisserand; établi de menuisier.

أریغ maigre; pauvre; pur; canal.

انسان جایز لخطادور ولیکن ندامت اشکی کم عبارت توبه سویدین  
بولغای کنه چرکین اریغ تور اوزونک بو نوغ اریق قیلسانک

L'homme se laisse facilement entraîner au mal, mais les larmes du repentir qui représentent l'eau de la pénitence le purifient de toutes les souillures du péché; tu dois donc y avoir recours pour te purifier.

تا انی آخر بو اریغ نیتی

بیلا حیا شیوه سی خاصیتی

Jusqu'à ce qu'enfin cet homme, aux intentions pures, que la nature avait doué de manières si pleines de modestie...

هول خاراکن پولاد بازو

اریغ غه مین یتیشمای سالماسون سو

Que le pourfendeur de rochers, aux bras d'acier, ne laisse pas couler l'eau dans le canal avant mon arrivée.

درد یاشورماق یوزین ایلاب ساریق

اشک اقرماق کوزین ایلاب اریق

A force de cacher sa douleur, sa figure était devenue toute jaune; le flot continu de ses larmes avait fait de ses yeux un canal.

بد اریغی دور که اقرار جان سوی  
یوق دیماکم جان سوی حیوان سوی

C'est un canal dans lequel coule l'eau de l'âme; que dis-je : l'eau de l'âme?  
l'eau de la vie elle-même.

اریغز impur, malpropre.

اریغلیق pureté; maigreur. — سو eau d'un canal.

اریهای état maladif pendant lequel les maladies se succèdent et se rencontrent sans interruption.

نرکس آریهای مرضی دین اریق  
کورلاری عین یرقاندین ساریق

Le narcissé a maigri sous les atteintes d'une fièvre continue; ses yeux jaunes accusent la présence de la jaunisse.

اریق être pur, propre; se séparer.

یار عکسی نینک اولوب جلوه کهی  
کشی کم خاطری مرآی آریب

Une personne dont l'esprit, miroir immaculé, semble refléter la beauté de mon ami.

ایتی تیری زحمتی دین آریب  
اعضای خراشی دین قیزاریب

La chair et la peau s'étaient séparées sous la violence des coups qu'il avait reçus; ses membres étaient devenus rouges par l'effet des égratignures.

اریقق purifier, rendre net.

ازبوی peu. — ازغینه un petit peu. — ازلیغ petite quantité.

ازاغلاق اوروشقانديك قيلور 153. — B. 153. ازاغلاق peu, un petit peu.

Id. 155. ازاغلاق چيقتان کيشی اوروشقه تورمای les quelques personnes qui étaient sorties n'ayant pu soutenir le choc. — Id. 188.

ازاغلاق خويدزار تاييلور ایدی il ne se trouvait que peu de fourrage.

ازالمق diminuer, décroître.

ازبوی agitation.

**أُتِمِق** orner, arranger.

از غاشق s'égarer. — A. G. ۱۸۰. اول کشی از غاشیب cet homme s'étant égaré.

**ازغون égaré, stupéfait, troublé, démesuré, mauvais.**

لèvre ; bord. — ارتا traverses.

**از نما همق s'en aller en toute liberté; perdre son chemin.**

**ازو** dents molaires.

**ازوا patience.**

ذخیره وآزوق هیچ طرف دین کیلادی B. ۱۱۵. les provisions et les vivres n'arrivaient d'aucun côté. — A. G. ۱۴. آط  
آط ayant donné des chevaux, des provisions et de l'argent.

**ازيتمق** perdre sa route.

اور کوراب یول دین آتی چیققان ایمیش

## بہر ایک قول ایلا ازیتقان ایمیش

S'étant laissé aller au sommeil, son cheval sortit de la route; il se trouva égaré avec un ou deux esclaves.

**ازيقمق** s'égarer, errer.

زلفی دا سرکشته صبریم خیلی ساری اچتی یوز  
برق اوروب اقشام ازبققان کاروانیم اورتادی

J'ai perdu toute ma force au milieu de ses boucles de cheveux; son visage s'est épanoui dans plusieurs directions; le soir, lançant des éclairs, il a incendié ma caravane égarée.

اص hermine. — A. G. ۱۹. وقرا کیش بچیب. — A. G. ۱۹. recueillant les fourrures des hermines blanches et des zibelines noires.

اسابقور mouton bien cuit, vertèbres de mouton; mets très-estimé chez les Djagataïs et qui doit figurer dans tous les grands repas.

پماپ اسابقورنی ایلاب روان  
پماکدین بولوب عاجز اول ناتوان

On faisait circuler sans interruption les côtelettes de mouton, mais cet infortuné était incapable de manger.

اساقویق laisser pendre.

است en dessous. — استم sous moi.

انالارنهنک ایافی استی دا دور  
روضه جنت و جنان باغ  
روضه بافی وصالین ایستار ایسانک  
بول انانینک ایافی توفراقی

Le jardin du paradis et les parterres de délices se trouvent sous les pieds des mères; si tu désires arriver quelque jour dans les bosquets éternels, deviens poussière sous les pas d'une mère.

تاغ عاشیق لیم یوکیدین خم بولورغه یوق خلان  
کورکه نی نوع اولدی خم چون قالدی عشق استی دا تان

Qui peut douter qu'il ne faille se courber sous le poids de la montagne de l'amour? Voyez comme le Kâf a incliné sa tête sous ce pesant fardeau.

استیغ ornement que les femmes laissent pendre derrière la tête; boucles d'oreille.

استیلاخی espèce de turban.

استين inférieur; articulation du kesré; placé en dessous.

اسر articulation du kesré.

اسرار bon, bien.

اسرامق observer, regarder, garder, conserver.

رسولانه ايلاب منكا التفات

بوكون اسرابان شام بولغاچ اوزات

Daigne jeter sur moi le regard d'un envoyé de Dieu; garde-moi aujourd'hui et renvoie-moi à ce soir.

كونكلوما خالينك خيالى كيلسا مردمليق قيليب

كوزاوى دا آنى مردم لار ايچى دا اسراتاي

Quand l'image de ton éphélide entre dans mon cœur, elle le remplit d'ardeur :  
je la dépose au fond de mes prunelles, dans l'intérieur de mes yeux.

اسرامق être observé, gardé. — اسراغوق gardien. — اسراغولق qu'on  
doit garder, il faut garder.

اسراميش administration, surveillance.

اسرغه boucle d'oreille.

اسركيش pitié, compassion.

اسرو beaucoup, entièrement.

مونى بيل كم جهان فاني دور اسرو

حقيقت اهلى زندانى دور اسرو

Sache que le monde est tout à fait périssable et qu'il sert de prison aux sec-  
tateurs de la vérité.

كر تيرى بيرلا سونكاك مين طعمه هم قيهاس اتينك

كم تيرى اسرو قاتيغ بوليش سونكاك اسرو چورك

Alors que je n'ai plus que la peau sur les os, ton chien ne trouve pas à se  
nourrir de moi, tant ma peau est dure, tant mes os sont tout rongés par la  
pourriture.

اوسروك ivre. Voy. اسروك.

اسرو یالغان وعدہ سی کم کومیش ایردی جانیمہ  
انکدیبان بیر کیجه نوشتی ایکلیما اسروک کنه

Ses promesses si mensongères qui ont mis l'incendie dans mon âme ont été surprises par moi une nuit, qu'étant un peu ivre, j'avais l'oreille aux aguets.

اشغیر sans utilité.

اسغوزوق éternuement.

اسلان lion. — اسلانلیغ courage, bravoure.

اسلم cheval, quadrupède.

اسلمک dire adieu, prendre congé.

اسمق pendre, suspendre.

کر قوباش زنکی فلک رفتارلیغ رخشینکغه آس  
کم توزار اول زنک نوحینک نغمه سینی افغان ارا

Attache, s'il le faut, le grelot du soleil au cou de ton cheval, qui marche comme le ciel : il réglera chez les Afgans les gémissements de Noé.

(Allusion à une croyance qui place le tombeau de Mehter-Lam, père de Noé, dans le district de علیشک, chez les Afgans. B. 163.)

قوس انکا بیر یا که چو تارتیب کوچون  
استی فلک طاقی غه منشور اوچون

Qu'est-ce que l'arc-en-ciel, si ce n'est un ia qu'il a tiré avec force et qu'il a suspendu à la voûte céleste pour en orner la tête des diplomates?

اسمه chose suspendue, comme lustre, pendeloque.

اسیغ utilité, profit; suspendu.

بو دعوی دستکاهین بیر زمان ییغ  
چو دعوی ایچره معنی یوق فی آسیغ

Consacre un certain temps à réunir les matériaux de ce procès; quelle utilité de soulever une question qui n'a aucun fondement?



## اشلامق

بو كېم يېغىدىنك اول تاپ اندىن آسمغ  
تجان تاپسانك اندىن آسيغ اوزكا يىغ

Profite de ce que tu as réuni d'abord; quand tu en auras retiré de l'utilité, réunis autre chose.

هر نېجه ادب بولسا قاتيق يېتكوركىل خيلتينكغه ادب قيليب آسيق  
procure-toi, le plus qu'il sera possible, les fruits de l'édu-  
cation; enrichis par l'éducation les dons de la nature, et gagné par  
là de grands avantages. — آسيغ ليغ utile; avantageux; suspendu.

ابرور بير لوح سم اوزرا يازيغ ليق  
تاپارسي ديو بويى دا آسيغ ليق

Il y a des caractères écrits sur une plaque d'argent que tu trouveras suspen-  
due au cou du *div*.

اش mets, riz cuit avec de la viande et des carottes, nourriture.

اشار troupeau de chameaux. — اشاراق plus, davantage.

اشامه grade; classe; le manger et le boire.

اشتر كردن p. cou de chameau. On appelle ainsi un canal souterrain et  
tortueux. B. 112.

اشْتَق froter.

اشج marmite.

اشقش bénédiction.

اشكك aviron.

بحر اشك ايچرا ايكي كوز بولدى لار زورق مثال  
ايكي صف كيپيك لار اشكك لار بولوب دور هر طرف

Au milieu d'un océan de larmes, mes deux yeux ont été comme une barque;  
rangés sur deux lignes mes cils font de chaque côté l'office des rames.

اشكو marmite de terre.

اشلار grande auge de bois ou de pierre placée à côté du puits pour  
l'usage des animaux.

اشلامق greffer un arbre.

اشلغ soupçonner.

اشليغ céréales, comestibles. — اشليغى pourvoyeur.

اشورمق dépasser, franchir; saillir la femelle, s'accoupler. —  
faire dépasser...

اشمق manger. — A. G. 7. اشلارنى آشاب ayant mangé les mets. —  
اشامق faire manger.

اشمق être usé, frotté, brisé.

اشوق cheville du pied, os du coude.

يوماق ايكي اياغىنى فرض ايورور هم

ايكي آشوقنى هم قىلماق انكا ضم

Il est de précepte de laver ses deux pieds et d'en faire autant aux deux coudes.

B. 280. بار آشوقنى ياغدى la neige tomba de manière à dépasser la cheville.

اشوقلوق سيلكى os protubérant du genou.

اشوقق se hâter, s'agiter.

كام اورغالى بو طرفن آشوقتوم

تا كيم سنكا بو زمان يولوقتوم

Depuis que je marche, je me suis hâté dans cette direction, jusqu'à ce que je me sois rencontré avec toi.

كيلسا ايتوردا آشوقانك كيم فرج دين اولمايىن

نكته دانليغ بىرلا اول سوزى قاشيم اوتكارينك

S'il vient, ne vous hâtez pas de me le dire, de peur que je n'expire de joie; employez l'artifice de la parole pour me faire savoir cette nouvelle.

صبريله كوب باغليغ ايش آچيلور

ايش دا آشوققان كوب تاپيلور

Avec la patience, beaucoup d'affaires entortillées se débrouillent; combien de gens on trouve qui agissent avec précipitation dans la vie!

هر کیمسه که ایلاماس آشوقاغنی خیال

یافراغنی اییک قیلور چیچک برکینی بال

Quiconque ne se met pas en tête d'agir avec précipitation tire la soie de la feuille et le miel de la fleur.

حلوام اوچون دوداغی فراقیدا ای رقیب

آشوقاغیل که صبر کیراک کیشی آشی غه

Rival jaloux qui convoites mon halva, ne te presse pas tant de m'arracher de ses lèvres; ignores-tu qu'il faut savoir attendre pour déguster une friandise?

اشی écusson que l'on introduit dans l'arbre à greffer.

اغ filets; grillages; blanc.

اغا frère aîné; seigneur; mattre. Voyez اتا.

شای که اتانک انکا اغا دور

اول سکا اتا دور واغا دور

Un roi, dont ton père est le frère aîné, qui est pour toi un père et un seigneur.

اما ایرج بغایت عاقل و خلوق ایردی ایکی اغاسیدین فریدون آتی  
iredj était doué de beaucoup d'intelligence et de  
bonnes qualités; aussi Feridoun l'aimait-il plus que ses deux aînés.  
— اغالیغ fraternité.

اغاج قاوونی — اغاج قازقان, اغاج دکلن, — اغاج arbre. —  
orange amère.

اغاجه se dit des femmes par opposition à بیکم et خانم dame.

اغارمق être blanc, blanchir.

آرماس اشکیم بیده کوزنهنک قیزارغان رک لری

بحر موق دین اغارغودیک ایماس مرجان قیزیل

Les veines enflammées de mes yeux ne se lavent pas sous la pluie de mes larmes, de même que le corail rouge n'est pas susceptible de blanchir au contact des flots de la mer.

اورکا اغ enceinte faite de bois.

اغ اوی, اق اوی tente, tente en clayonnages.

کرچه تون بولدی خلق ارا پرده  
تیکتی لار اق اوی وسرا پرده

Quoique la nuit eût étendu son voile au milieu des hommes, ils dressèrent la tente et son enceinte.

تا فلک بختی لاری توزکای قطار  
تا تولون آی اق اوی ایتکای آشکار  
سایبانینگه اول اولسون بارکش  
بوسری فراشینگه خرگاه وش

Aussi longtemps que les signes du ciel régleront leur marche, que la pleine lune fera briller au loin son pavillon, puisse l'un porter toujours le poids de ton parasol, puisse la tête de l'autre servir de tente à ton ferrâch !

B. 235. بو اولوق اق اویدا تورت توشک سالیب ایدیلار. —  
vaste tente on avait étendu quatre tapis. — اغ باها  
ag baha homme expérimenté et plein de franchise. —  
اغ باشلیق ag bashliq femme âgée. — اغ بوغا ag boga  
jeune et blanc, en parlant d'un bœuf ou d'un buffle. — اغ بی ag bi roi.

اچده اچده blanchâtre; pièce d'argent ou d'or; aspre.

اچیل tirant sur le blanc.

اچرافو épervier.

اچرمن lent, soit dans la marche, soit dans la parole, soit dans les manières.

اچروق poids, fardeaux.

اچریغو qui éprouve de la douleur.

اچریق douleur, peine, qui donne de la douleur; éternuement. — B. 437.

اچریقی یوق ایدی elle ne me fit pas souffrir pendant longtemps.

اچریکن douleur, affliction.

اچریق souffrir, être affecté douloureusement.

اغ سونكاك c'est un jeu dans lequel des enfants s'amuse à lancer au

loin un osselet. Celui qui le trouve monte sur le dos d'un de ses camarades, qui le porte ainsi jusqu'à un endroit convenu.

اغملق pleurer.

اغلیغ blancheur, blanc de céruse que les femmes se mettent sur la figure.

اغمق aller en haut, monter, dépasser; se tourner.

اغنامق se rouler, se vautrer.

اغنامق être empoisonné.

اغو poison. — اغولوق vénéneux.

اغوز premier lait qui vient après les couches.

اغیر lourd, pesant; précieux. — اغیرستقوق qui vend des choses précieuses.

اغیرشاق peson du rouet; planchette arrondie qui couronne le haut du piquet de la tente; os du genou.

اغیرلامق considérer comme ayant du poids; honorer; être lourd; être affligé.

اغیرلامیشی action d'honorer, de traiter avec considération.

شنبه اخشای آئی نینک سیکیریدا قاسم بک نینک. B. 311. اغیزر bouche. — او بییکا باریب اغیراچتوک le samedi soir, le 7 du mois, nous étant rendus à la demeure de Kacim-Bey, nous y rompîmes le jeûne (nous ouvrimmes la bouche). — آچوق آغیری آچوق sorte de graine aromatique: qui ouvre la bouche; qui s'agite fortement.

اغیل cercle autour de la lune; parc pour les moutons pendant la nuit. — B. 247. بولارنی اغیل والاقوق لاری نینک اراسیغه کیلا توشتوک ایکی. اوج بولاک اغیل تاراج وتالانغه باردی nous tombâmes au beau milieu de leurs parcs et de leurs huttes; deux ou trois troupes se mirent à piller leurs parcs.

آئی اغیلانسه آغیلامق s'entourer d'un cercle, en parlant de la lune. — آیدا یاغار کون قولانسه کوندا یاغار dans le mois où la lune s'entoure d'un cercle, il pleut; le jour où le soleil dessine un arc, il pleut.

اغمتول qui tire sur le blanc, qui montre l'apparence du blanc.

افد serment.

افسم silencieux.

افق droit. — افق sauvage.

افليچ a. hémiplégie. — B. 448. Après avoir dit qu'il éprouva une chaleur interne, حرارق بدنم دا ظاهر بولدى, qui le gêna au point de le rendre presque incapable de s'acquitter de la prière du vendredi, il ajoute que le lendemain il eut de la fièvre et un léger frisson, ازراق تيتراديم, et il désigne sa maladie par le terme مرضى افليچ. Je ne pense pas qu'il ait voulu parler de paralysie, quoique ce soit le sens généralement attribué à ce mot. فالج paraît être pour افليچ.

اغا = اقا — B. 26. موني ايشيك اقا قيليب ايدى il l'avait fait grand-maître du palais. — Id. 29. سلطان احمد ميرزا قاشيدا ايشيك. 29. اقا il était grand maître du palais auprès de Sultan-Ahmed Mirza.

آق رخت cottonnades? — B. 158, parlant des productions de l'Inde, cite entre autres choses, آق رخت, les étoffes blanches, les cottonnades. — Id. 183. Ses soldats ayant pillé une tribu d'Afgans, آق رخت une grande quantité de cottonnades tomba entre les mains de l'armée. — Id. 184. On prend à des marchands afgans عقاير آق رخت beaucoup de cottonnades et d'épices. — آق رخت étoffe fine de poils de chameaux.

اقساغ boiteux.

اقسمق boiter, marcher en se dandinant d'un côté.

اقسنقر faucon blanc; nom d'un des émirs de Sultan-Mahmoud le Seldjoukide.

اخشوم repentant; ivre. Voy. اقسوم.

می ایچسانک اولماغیل اقسوم که پیردیردی

که بو ایش اولدی بیرنینه دیرارا کینه یازوق

Si tu bois du vin, n'en sois pas repentant; car le chef du couvent a dit que, dans cette enceinte, c'était le moindre péché que nous puissions commettre.

اقسین cheval rétif; fripon, fourbe.

اقش écoulement de la salive de la bouche; bénédiction.

اقشرمق éternuer.

اقق couler.

رشك دین هر دم یقین دور باغریم ایریب اقالی

Par l'effet de la jalousie, mes entrailles sont toujours prêtes à fondre et à couler (pour couler).

اقتورمق faire couler.

اقوشاق point central du cœur.

اقوقق rire à en perdre la raison.

اقیزمق faire couler.

دال اولدی دماغی ضعیفه بو

کم شبنم بیرلا آقیزور سو

Ce qui prouve la délicatesse de sa cervelle, c'est qu'au contact de la rosée elle s'épanche en gouttes d'eau.

اقین incursion. — اقایچی qui fait une incursion; troupes légères, créées dans les premiers temps de l'empire ottoman.

اکه, اکا frère aîné; titre d'honneur. — Lorsque Baber appelle ainsi, par tendresse, Païendeh-sultan-begum, veuve de Sultan-Hussein-Mirza, je pense qu'il vaut mieux le prendre dans le sens du mongol <sup>میرزا</sup>, mère. — 242. <sup>میرزا</sup> پائنده سلطان بکم فی اکا دیر ایدیم. — 242. eke, mère, Païendeh-sultan-begum.

اکال lime.

آجی sœur aînée.

فی جان فدا که انا وانا اغا اگی

ایا حبیب بو بارچه محبتینکغه فدا

Ô mon bien aimé, ce n'est pas assez de mon âme, c'est mon père, c'est ma mère, mon frère aîné, ma sœur aînée que je veux sacrifier à ton amour.

الرجی anneau qui protège le doigt contre la corde de l'arc: chaume.

السر sans père ni mère.

الكشى aigre.

الكشيك aigrir.

الكتمك porter, conduire, mener.

الكبرى petits clous ou coins dont se servent les menuisiers.

ال présence; front; tromperie; ruse; rouge vermillon; cachet; sceau des rois turks marqué en rouge sur les diplômes.

اله gris-violet tendre; ce qui est de couleurs nuancées, comme la robe de certains chevaux, la peau d'un lépreux. — اله باه, اله بوغه, اله بكه, trois espèces différentes de canards.

الاتمق se laisser séduire.

الابولا de couleurs différentes. — اله بولاك espèce de scarabée.

الاتوغان espèce de faucon.

الاجايغون vent violent, mêlé de neige et de pluie.

الاجوق tente ou hutte de feutre et de baguettes flexibles. — B. 146.

مينينك چادرېم والدهمقه تيكيلىور ايدى منكا هريورتده الاجوق  
يسارلار ايدى ma tente était dressée pour ma mère; quant à moi, on  
me construisit un *alatchouk* à chaque campement.

الجه سرجه bigarré, de deux couleurs; espèce d'étoffe. — اله سرجه  
espèce de passereau.

قهاق ومغول تيلي بيله. — B. 14. الم. qui commet des meurtres. — B. 14.  
اولترركوچىنى الاجى دېرلار. Dans la langue des *Kalmouks* et des  
*Mongols*, on appelle *aladji*, *هههههههه*, un tueur, un égorgeur.

الار, pronom de la troisième personne; au pluriel : eux.

الارتمق troubler la vue par l'effet de la colère.

الاشا dos. — اله اشمق choisir, chercher.

الا فاخته oiseau plus grand que le pigeon ramier, avec un demi-collier  
noir autour du cou.

الاق بولاك troublé, confus, mêlé, en désordre.

الافراق louche.



الافارغه geai.

رعىت لار الاقيشيب B. 390. s'agiter; se soulever. — الاقشق, الاقشق  
دروازه اچارلار les habitants, s'étant soulevés tumultueusement,  
ouvrent la porte.

الاكلند insecte de la grosseur d'une guêpe, répandant une mauvaise  
odeur, s'abattant sur les herbes et les champs de blé.

الاماق sans feu ni lieu.

الامان الامان qui fait une excursion; qui pille. — A. G. 174. الامانجى  
نيناك بارچىسى اولجاسى برلان يغىليب تورور  
réunis avec leur butin.

الامان الاخان sans feu ni lieu.

خاماندين آيىريب قيلغاندا توفراغ اچىره حبس

قيها لطفونك ميين الامان الاخاندين جدا

Lorsque, séparé de ma famille, on m'aura emprisonné dans la terre, ne retire  
pas ta grâce de ce malheureux sans feu, ni lieu.

B. 121. مونداغ ايتىب تاغدين تاغدا الامان الاخان اوى سيز.  
ويرسير بوروكان errer ainsi, de montagne en montagne, en pillard.  
en vagabond, marcher sans domicile, sans lieu où s'installer.

الانغ femme qui conçoit d'un homme pour la première fois; capture.

الانغرات gros rat.

الانك hauteurs qui se trouvent sur le bord des fleuves au cours tortueux.

الاول flamme.

الاولى corps de troupe. — الولى بوزن espèce de carabine.

الايونىلى propriétaire d'un cheval de deux couleurs.

الپ heroes, brave.

الپاق ornement cousu sur le collet d'un vêtement.

البوتو ornement; couronne; ceinture.

البُرا pendant d'oreille.

هركم خان باليقدا A. G. 52. التان titre royal chez les Tartares.

quiconque, étant padi-chah à Khan-Balik, s'asseyoit sur le trône, on lui donne le titre d'*altan*.

التاوا, التاولا tous les six à la fois.

الطاي renard rouge, pelisse faite avec son poil et appelée چلتووه ; roux.

روشن ايلار شعله اوستى دين كورونگاي دودنى

دلبريم ايكنى دا الطاي بيله باشى دا كيش

La martre zibeline sur la tête de l'objet aimé, et la pelisse du renard sur son dos, laissent voir comme une fumée brillante au-dessus d'une flamme.

التلق poumon.

الشمش soixante; troupe placée tout à la tête d'une armée, entre l'avant-garde et le général.

التوت confusion, chaos.

التون or. — التونا, التونا sceau des rois turks appliqué à l'encre d'or sur les fermans, principalement sur ceux qui ont rapport aux bêtes de somme. Ces fermans s'appellent proprement تونا يارليغ. Ceux qui concernent les finances s'appellent بيلكا التون et كلا التون.

التوموغ étoffe brochée d'or.

التي six. — التى يتى برقع les six points, c'est-à-dire l'est, l'ouest, le nord, le sud, le dessus, le dessous et les sept cieux.

الچاق bas. — الجاتليغ bassesse.

الچو, الجين escarpement des flancs d'une montagne.

الچو طاشى talc, en arabe كوكب الارض.

الچى plâtre; inférieur, dessous.

الچيق espion.

الدارامق s'agiter, s'émouvoir par suite de la joie, se hâter.

بیر قدح می بیر سالار وه غایت افلاس دین

نیجه لعل قیمتی تاپقان کدا دیک الداری

Si l'on me donnait une coupe de vin, ah! je suis dans une telle misère, que je serais transporté de joie, comme un pauvre qui trouve des rubis précieux.

لبينك جوابي دا كم وعده قيلدى تنكرى غا مان  
يوق ايرسه هر ابد مزدهسى دا الدارامان

Quand tes lèvres m'adressent une réponse où elles me font des promesses au nom de Dieu, quand même elles ne renfermeraient pas l'annonce de la vie éternelle, je n'en suis pas moins agité par la joie.

الداغ tromperie.

حيلهسى چوق آلى والدافى كوب  
مكرو دغا تونى بيله بوي چوب

Ses ruses étaient innombrables, ses perfidies et ses tromperies n'avaient pas de limite; le vêtement de la fourberie convenait parfaitement à sa taille.

الداغوغ cajoleur, trompeur.

الدامق tromper. — الدامجى trompeur.

الدگن tromperie.

الدى devant. — A. G. 46. الدى ارالاشدى il s'interposa devant. —

*Id.* 45. ايلدينك الدى ياتغاندا چاقدا comme il était couché en avant des autres. C'est proprement le mot الد ou الت, qui semble signifier «partie antérieure, le devant,» et l'affixe ى.

اليس loin, éloigné. Voy. اليس.

الغت fard.

الغوبيركو prise et don, échange.

الغوت provisions, comestibles que les soldats tirent d'un pays sous forme de tribut.

الغور tranquille, lent.

الغولوق bon à prendre, qu'on doit prendre.

صبر وقرار وهوشنى الماغليغينك نيدور  
اى جانلار آفتى سنكا جانم دور الغولوق

Pourquoi me ravir ma patience, mon intelligence? Ô fléau des âmes, c'est mon âme qu'il te faut prendre!

الغون montagne peu élevée.

الغوجق tenailles, pinces.

الغين réunion.

القاب bélier sauvage.

القامق faire des vœux pour quelqu'un.

سینی دا ناز اولدی نوای دا نیاز ایرماس عجب

کم سین آنی قارغاغان سای سینی اول القامیش

Il y a chez toi un manège de coquetteries, mais loin de Nevaï de s'abaisser à d'humbles prières ! A mesure que tu le maudis, il te couvre de bénédictions.

القیش bénédiction, souhait de prospérité.

القیشلامق faire des vœux pour quelqu'un.

الله partie postérieure de la tête.

آلی cinquante, partie antérieure; flanc.

تون ایتاکی بالچیغ اولوب آلی اول

آلی اول اما انینک الییدا کول

Le bord de sa tunique est souillé de boue, son corps par devant est tout humide; tout humide, mais, devant cette humidité, il y a la chemise.

الما pomme.

الماشقورمق remuer le pied, piétiner.

المایاش espèce de canard.

الآحق de deux couleurs.

المق prendre.

جانینک الغوم دیبایدینک مهک المیش درد فراق

قالماسون کونکلونک سنینک اول خبردار ایلادیم

Tu me disais : Il faut que je te ravisse ton âme; la douleur et le chagrin de l'absence ont fait pâlir l'éclat de ta lune; puisse ton cœur ne pas s'en relever ! C'est moi le premier qui t'en ai porté la nouvelle.

المایین کوزوی جمالیدین  
توتمایین بیر دی وصالمدین

Je ne détourne pas mes yeux de la contemplation de sa beauté, je ne m'arrache pas un seul instant à ses embrassements.

Ce verbe se joint à un autre, que l'on sous-entend même quelquefois, pour exprimer l'impossibilité.

یعنی که اویاتدین اوزدا قالمای  
انداق که یوقاری باقا المای

En d'autres termes, la confusion le mit tellement hors de lui-même qu'il ne pouvait même pas lever les yeux.

دیسانک که اولتوره ییی ای فراق جسمینی  
بو ضعف ارا تاپالمانک اولوک تصور قیل

Ô séparation, si tu veux me faire mourir, tu ne pourras jamais trouver mon corps, tant il est réduit à rien; figure-toi bien que c'est déjà un cadavre.

المتل sangle de la selle.

اوچونجی اتاسی النجک دیر. — A. G. 41. les  
Mongols appellent *alındjik* le bisaïeul. Conf. بهمنستر.

الیی دا, الیی دا devant, devant lui.

ساق ادب شرطنی اماده توت  
النیا توقوز یوکونوب باده توت

Échanson, prépare-toi à remplir les devoirs de la politesse; présente-moi le vin en t'inclinant neuf fois.

ای کونکل کرکیمسه احوالینک دیماس یار الییدا  
خاطریم کهدین ملول اولسون کیم بار الییدا

Ô mon cœur, si personne ne trahit ton secret en présence de l'ami, qui mon esprit pourrait-il avoir à redouter quand je serai devant lui?

الوج épine-vinette.

الوس état; condition.

الوق triste, troublé, qui a la cervelle dérangée.

بنفشه نينك نيجه بوليش دماي مونجا الوق  
كه خطينكا سنينك اول هندوي امرو مايروق

Pourquoi la cervelle de la violette se trouve-t-elle toute confuse? C'est parce qu'elle est honteuse de sa face sombre en présence de ton léger duvet.

الونك bois de la flèche.

اليا corneille rousse.

اليس éloigné, loin, de loin.

اليشمق faire un échange; en venir aux mains; se ravir mutuellement une chose; s'habituer.

اليق action de prendre, d'acheter; produits.

الغاي دنيا عروسين اي كه ساتينك نقد جسم  
عرسايب مرك الماق انكلا بو ساتيغ آليق

Ô toi qui, pour acquérir la fiancée de ce bas monde, as donné l'argent de ton corps, sache que, par ce marché, tu as vendu la vie et acheté la mort.

اليقومق laisser, abandonner.

اليقومق s'arrêter, retarder, rester en arrière.

اليك main, force, pouvoir. En mongol, de deux couleurs. Conf. (مهن).

الين partie de devant; front; sein plein de lait. — اليخا bas, en bas.

ام remède; parties naturelles de la femme. — ام اغاج instrument aratoire de fer, grande pièce de bois, à laquelle est attaché l'animal qui tourne au moulin ou à la machine hydraulique. — ام اوق plante médicinale.

امان قرأ espèce d'arbre. — B. 367 compare les feuilles du bananier, quoique plus longues, à celles de cet arbre.

امك peine, fatigue, prix de la peine. — امك داش compagnon de peine.

امكاك peine, fatigue, action de ramper à terre comme les enfants. —

مونداق جلاوريز بيش التي مينك چايقتون قويغان چريك نينك. B. 258.  
on a beaucoup de peine à obtenir le

calme et l'ordre dans une troupe de cinq ou six mille hommes qui s'élancent à bride abattue pour faire une course. — A. G. 21. اول هم انداغ يول ايردى كم بير تيموه يا بير آت يوز امكاك بيرلان يورور ايردى c'était un chemin tel, qu'un chameau ou un cheval n'y pouvait passer qu'avec beaucoup de peine.

بهردا يورى الماسى دا بى شك

ورزش قيليبان كيچيك دىنى امكاك

Lorsqu'il lui fut possible de marcher, il avait pour habitude, dès sa petite enfance, de ramper à terre.

املوک peau de veau que l'on bourre de paille et qu'on place auprès de la mère pour qu'elle se laisse traire. Espèce de fruit dans le pays de Kaboul, et que les Turks nomment قراچميش. Baber dit, en parlant de ce fruit, 164, دروه نوردا بسيار بولور اوركا يردا بو ميوه كورولمادى, on le trouve en grande quantité dans la vallée de Nour, mais il ne se voit pas autre part.

امنك نينك معنى سى بو تورور كم اول. A. G. 103. m. petit esprit. — وقتدا مغول تىلى كوب اونوت بولوب كتهاي ايردى لفظ جنان عرب تىلى تورور تاجيك هوش دير واوزبك تن تيمور ومغول امن تيمور اول امنك نينك كافي عرب انكا كان تصغير تيمور اول كيچيك كينه معنى سى بولور واوزبك انى غينه تيمور كافي كينه تيمور نيچوك كم كيچيك آتنى آت غينه وكيچيك كشىنى كشى كينه تيمور امنك نينك معنى سى جان عينه تهاك بولور Quant au sens du mot امنك, il faut savoir que, dans ce temps-là, la langue mongole n'était pas encore entièrement oubliée. *Djenan* en arabe, *houch* dans la langue des Tadjiks, *tan* dans celle des Euzbegs, correspondent au mot mongol امنى. Le *kef* qui se trouve dans امنك, les Arabes l'appellent *kef du diminutif*. Les Euzbegs emploient dans ce sens tantôt غينه, tantôt كينه; ils disent, par exemple, آت غينه, pour un « petit cheval, » et كشى كينه pour un « petit homme. » امنك veut donc dire « petit esprit. » Conf. سحر.

اميدون vivant.

ان articulation. jointure des os.

انا mère; ici, là.

اناتمک châtrer.

اناکه nourrice; sage-femme; gouvernante. On donne aussi à la mère du khan le titre de قابله, sage-femme. — A. G. 41. اناکه Id. 90. بولغان خاتون la dame qui faisait les fonctions de sage-femme. — Id. 90. خان نینک اوغلانیغه اناکلار تعیین قیلیب ayant choisi des nourrices pour le fils du khan.

انبه s. mangue.

طاسلار ساز ایتمک مقبول

نیجه دا انبه نیجه دا تنبول

Il avait préparé des soucoupes élégantes; sur les unes étaient des mangues, sur d'autres des feuilles de bétel. (Conf. B. 366).

انت serment. — B. 140. آنتلار ایجتی لارکم ils jurèrent que..... — 408. تینکری نینک کلامی بیله آنت ایچماک کیراک il faut jurer par le saint nom de Dieu.

انتوتای m. doux. Conf. میخضر.

ایچه ایچا à ce degré. — ایچا قالا قالا à ce point. — ایچیلاین ainsi.

ایچق seulement; comme cela; mais.

ایچک subtilité; finesse.

انده se dit proprement d'une tribu qui contracte des alliances avec une autre. Les Mongols l'emploient comme terme d'amitié à la place de frère, d'oncle paternel, de tante maternelle. Ils disent, en signe de bienvenue, اندا, c'est-à-dire mon frère, mon cher. — Là.

اندای qui est là. — انداغی à l'accusatif.

انداق ainsi, de cette manière.

اندوز genévrier.

اندیق espèce de loup cervier.

انشته mari de la sœur, beau-frère.

انغیش fard.



انفعال flèche de grande dimension, munie d'un large fer, servant particulièrement à la chasse.

انقتار clef.

انقره pointe de flèche; sans gêne; sans cérémonie.

انقور oiseau aquatique, plus petit que l'oie et plus grand que le canard, au plumage nuancé de noir, de blanc et de rouge, tirant sur le jaune.

آنک الهی قویاش انک لیک لار هواسی دا یاشینی — esprit, intelligence; joue. — *ô mon Dieu, ne fais pas de mon enfant une étoile dans la région des belles aux joues de soleil!*

انکاجه jusqu'à lui, jusqu'à cela.

انکاک menton; graisse?

انکدمک, انکدنمک, اندمک fureter, se mettre en embuscade, écouter en cachette.

خلوتدا انکا بو نوحه لار ایش

انکدیب اناسی کیی دا ایرمیش

Dans la solitude, elle s'abandonnait à sa douleur; sa mère l'écoutait en cachette.

بیر اوغری انکدیب الارنیک دستاری سیرماب دور un voleur qui furetait partout a enlevé leurs turbans.

انکغت fard.

انکلاک intelligence.

انکلامق comprendre, mentionner, se souvenir d'une chose.

انکنار artichaut.

انکیر, انکیرین sans esprit; soudain.

خسرو قورغانی تاباب توشوب — انکیرمک mettre à l'entour; environner. — *comment Khosrev, ayant investi la citadelle, a construit tout à l'entour une autre citadelle.*

انکیز champ cultivé, dont la récolte vient d'être enlevée et où il ne reste plus que des débris: terre en friche.

اڤلیدور la seconde des cinq prières canoniques.

انماچی courtier, crieur.

انن à cause de cela.

انن بو جهندیڭ خطا ایلدی  
که شه بویروغیدیڭ ابا ایلدی

S'il a commis une faute en cela, c'est parce qu'il a refusé d'obéir aux ordres du roi.

انوك petit du lion, du chien, et des bêtes fauves en général.

انچوك jambe.

انیمق crotte, grandir.

کیچیک ایکاج ایتی عسینک انیقادیڭ اولتور  
که اولتورور سینی چونکم اولالا اول بد خو

Lorsque le chien de ta concupiscence est jeune encore, tue-le avant qu'il grandisse; autrement, il te ferait périr, hélas! il est si méchant!

او chase; individu. — بیر او un homme, un individu.

خدایا مسلم خدالیق سنکا  
بیر او شه که دای کدالیق سنکا

Ô Dieu, tout le monde reconnaît ta suprême puissance; un roi, dans l'éclat de sa majesté, n'est qu'un pauvre par rapport à toi.

بیر او کم چقی ایلدیڭ آکه اول دور  
کدالیق دیڭ کم آکه دور شه اول دور

Celui qui sera sorti de la foule aura de l'expérience, quiconque sait ce que c'est que la pauvreté est vraiment roi.

سکندر صفی دیڭ بیر او سوردی رخش  
انینک دیک که توشکای چاقی دیڭ درخش

Des rangs d'Alexandre un guerrier poussa son cheval, pareil au rayon lumineux qui sort de l'éclair.

اوچی chasseur.

اَوَا nid.

اوابوكا grand-père. Conf. بوبكا.

وشمخ ابراهيم آجری که خشت اولاتیب دور — rouler, tourner. —  
et Cheïkh Ibrahim, le gagiste, qui tournait des briques.

اوپ baiser.

اوبا petite tente, lieu de campement; soir.

اَوْبَه blanc de céruse dont se servent les femmes.

اوبان chameau mâle.

خان بیراز کیشی بیرلان 177. A. G. — اوبای جوهای  
ایلکاری دا اوزکا خلق اوبای جوهای le khan, avec quelques hommes,  
ayant devant lui d'autres personnes dispersées de ci de là.

اوپچین arme, particulièrement cuirasse.

ولیکن اوشبو پیکریای تا فرق  
بولوب اوت دیک تیمور اوپچین ارا غرق

Or, cette image est plongée des pieds à la tête dans une cuirasse de fer, brillante comme le feu.

اوپچین لیک armé, cuirassé.

یا لانغاچنی کیم دورسانک — اوبرامک, اوبرامک être vieux; effacé. —  
اوبراماس تون اول ابرور si tu couvres la nudité d'un malheureux, cela  
te fera un vêtement qui ne vieillira pas.

اوپکا poumon. — اویکالیک bravoure, courage; courageux.

اوپکالامک s'animer, s'irriter.

اوبَلَك malade.

اوبحق couvrir. — اوبحقق faire couvrir.

اوبحق embrasser.

اوبوجین m. maladie. Conf. بومسجر.

اوبوسون m. pâturage, fourrage vert et sec. Conf. بومسجر.

اوبوك huppe qui est sur la tête de certains oiseaux. — اوبوك قوشی l'oiseau appelé huppe.

اوت feu; herbe; remède, purgatif, poison; vert, en parlant du bois. — B. 175. اوتق قوروقی آنینک کویار vert ou sec, cet arbre brûle également bien. — اوت که شیء محروق دور واوت مرور معناسی بیلد دور واوت مقترغه بو جهتی دین امر دور واوت کلی اوتغه توتوب توکی اوت ایتور معنایه دور واوت باریدین ایرق حرکت دور ot signifie une chose brûlée; il renferme aussi le sens de passage; on l'applique au jeu de dés, et, dans ce cas, c'est un impératif; il signifie encore passer au feu n'importe quelle chose pour en ôter tous les poils; il se dit aussi d'un mouvement qui éloigne d'un objet quelconque.

اوتا au delà, de l'autre côté.

پشکه میرزای اوتا قی B. 317. اوتاجی intendant, surintendant, payeur. — Pechkèh, le surintendant, qui avait été envoyé en ambassade de compagnie avec Kali-Bey.

اوتاری دین بری depuis le temps passé jusqu'à aujourd'hui.

اوتاو سوتوب A. G. 15. اوتاو tente; lieu où l'on s'assoit. — اوتاو plantant une tente.

اوتاغہ plume d'oiseau, principalement celles que l'on place sur sa tête, dans un combat, comme un signe de bravoure. — B. 176. ساچ اوتاغسی اوتاردین بولور عراق غه وخراسانغہ کابل دین بیر متاع کم بارور les plumes pour orner les cheveux proviennent du héron. C'est un des articles de commerce transportés de Kaboul dans l'Irak et le Khoraçân.

اوتاک le milieu, au milieu; passager, étranger.

اوتاک کون le jour passé.

اوتامق sarcler. — اوتامک répondre, payer.

اوتایقا, اوتایان de ce côté-là.

اوتراق lieu où l'on s'assoit, où l'on fait halte; vétéran.

اوترو en face; conjointement avec; compensation.

## اوتکارمک

اندا بیتیب کم بولوبان اوتروسی

هر نیجه کوز سالسا بقا کوزکوسی

Il arriva à un point, où partout vis-à-vis de lui, de quelque côté qu'il portât le regard, resplendissait le miroir de l'éternité.

اسفندیار رستم اوستی کا باریب رستم ملاجیت وعذر خواهلیغ بیهله انکا  
Isfendiâr ayant marché contre Rustem, ce héros vint  
au-devant de lui avec des paroles de conciliation et d'humilité.

انکا مونداق که عیش و خوق ییتی

عوض اوتروسی دا یوز فکر اییتی

Charmé de se voir en possession d'une si grande jouissance, il se mit à réfléchir sur ce qu'il pourrait lui donner en compensation.

آز سوز که هم اوتروک دور زهر مهلك دور اگرچه که — mensonge. اوتروک  
les paroles entachées de mensonge, fussent-elles en petite quantité, n'en renferment pas moins un poison mortel.

اوتغانمق, اوتغومق avoir honte.

یار ایرنی بیهله قیلهانکیر ای قند شکر لان

چون آب حیات اوتغانیب آندین یاشونوب دور

Ô sucre candi, ne dispute pas en douceur avec la lèvre de mon ami, puisque l'eau de la vie s'est cachée d'elle dans sa confusion.

اوتوزمق, اوتغوزمق faire sauter en l'air les dés, la poussière; laisser tomber de sa main, perdre.

کل اول اویونغه چو هوس کورکوزوب

جیبی داغی خرده لارین اوتغوزوب

La rose s'étant montrée passionnée pour ce jeu y perd jusqu'aux parcelles enfouies dans son sein.

اوتکارمک faire passer; réciter; exécuter; faire impression; pénétrer.

که بو معنی دین اوتکارای سینی آنی

کرم یولیغه باشقارغای سینی آنی

Que tu le détournes de cette manière d'être, que tu le guides dans la voie de la générosité.

مبارك يوزين كوراج اتالمغ محبتى آيله آنى اول خيال ديس اوتكاردى  
lorsqu'il eut vu sa face bénie, l'amour paternel le fit sortir, sur-le-  
champ, de cette pensée.

قوتقاروردا ناتوان جسمهنى اول بي باك ديس  
يوز جفا ايلاب آنى كيلتوروب قاشيدي اوتكارو

En délivrant ma personne impuissante de cet affronté, fais-lui violence;  
emmène-le et entraîne-le loin de moi.

لعل ايرور ايكي ليينك سوز رشته سين اوتكارالى  
سفت ايرور اغرينك كه ظاهر بولدى لعل ناب ارا

Tes deux lèvres sont un rubis taillé pour y faire passer le fil de tes paroles;  
ta bouche est l'ouverture qui se dessine au milieu de ce rubis limpide.

B. 106. دايم قصيده وغزل اوتكارور ايدى نوادا بير غزل مينيك  
il récitait continuellement des kacidès et des gazels. Ayant adapté à un  
air sur le mode *neva* un gazel qui m'était dédié, il le récita. Dans ces  
circonstances, il récita un quatrain qu'il avait fait. — *Id.* 224.  
اوشال ائنادا بير رباي ايتيب اوتكاردى  
il avait lu, sous  
la direction du molla, la plus grande partie de ses œuvres. — *Id.* 322.  
اوشال اريب قه كيريب غسل قيلديم اون آلتى قتله چوموندوم  
il exécuta un air qu'il avait composé. —  
*Id.* 120. اوشال سونونك سووغي كوب اوتكاردى  
étant entré dans ce même canal, j'y fis  
mes ablutions et m'y plongeai seize fois; le froid de l'eau me fit  
beaucoup d'impression.

اوتكانامك contrefaire, imiter; vivre; passer le temps.

قامتينگه سرو تقلید ایلایان تاپتی شکست  
بو سزا دور کر کیه سرو سهی غه اوتکانور

Le cyprès, en voulant se comparer à ta taille, a éprouvé une défaite; est-il  
juste qu'une paille entre en rivalité avec le cyprès élancé ?

سیدزاده که لولی لارغه اوتکانکای میمون بازلمغ ودوک تراش لیغ  
un fils de seïd qui imite les baladins doit apprendre à jouer  
avec les singes et à façonner des fuseaux.

اوتکور impétueux, violent, passant, rapide, tranchant, pénétrant. —

A. G. 21. كون نينك معنى سى متين اوتكور تماك بولور. Koun signifie : très-rapide, escarpé.

اوتكوزمك faire passer.

كنج اميدى بيرلا عيرين اوتكوزيب

هر دم اول ويرانه بير يانين قاريب

Cet infortuné a passé sa vie à espérer la possession du bonheur; mais, à chaque instant, il s'est trompé de direction.

اوتكون passant; pénétrant, faisant impression; espèce de fer de flèche.

تيرباران غمينكدين جان وكونكلدين اوتى

الله اللهنى بلا بو ياغين ايرميش اوتكون

Les flèches pleuvant sur moi dans une averse de douleur que tu me causes ont transpercé mon âme et mon cœur; grand Dieu! quel malheur, ce déluge m'a traversé de part en part.

اوتكوجى celui qui passe, qui traverse.

اوتكه m. ours. Conf. بمحضربا.

اوتلاش partie; côté; étage; peu à peu.

غم ودرد زندانى ايجراكونكلكا

توشوب اوتلاش اوتلاش كرفتارليغ

Dans la prison de la tristesse et de la peine toutes les angoisses de la captivité viennent coup sur coup assaillir mon cœur.

يانا بير جن ديدى كم كوز يوقوب آچقونجه كيلتوراي سليمان عليه السلام قيلغاي دعويسى بيله حاضر قيلدى واول تختنى ييتى اوتلاش اوى ايجيدا قوبوب بارچاسين منفعل قيليب ايردى ensuite un djinn dit qu'il l'apporterait en un clin d'œil. Salomon lui ayant ordonné de le faire, il l'apporta. Ayant placé ce trône dans une maison à sept étages, il remplit de stupeur tous ceux qui le voyaient.

اوتلاغ pâturage, foin.

اوتلامق mettre le feu: paitre: crier, appeler.

اوتلكو espèce d'oiseau de proie.

اوتلوع endroit abondant en herbe; enflammé.

اوتلوكاني espèce d'étourneau.

اوتماك pain sans beurre. — اوتماكي boulanger.

اوتق enlever en l'air les dés, la poussière; passer au feu une peau pour la débarrasser de ses poils; gagner, vaincre.

اوتك passer; dépasser; faire impression; pénétrer; chanter; débiter des riens; pardonner; lire, réciter. — B. 117. اوتار چاقتا au moment où nous passions par là... — Id. 504. حال انکا مشکل بولوبتور وانديني. اوتوبتور la situation est grave pour lui et (passe par cela que) comporte que...

في نوع سيكرماييني هجر ارا كه باغريم وكونكلوم  
فراق ايكنه لاريديني اوتا اوتا تيشيلمب دور

Comment pourrais-je ne pas me tordre de douleur dans ma solitude, lorsque mes entrailles et mon cœur sont traversés de part en part par les aiguilles de la séparation?

بيلددا بيش كون كم چين دا آچيلور  
اون كون اوتماي توفراغ اوزره ساچيلور

Il y a cinq jours dans l'année pendant lesquels elle s'épanouit; dix jours ne sont pas écoulés qu'elle est répandue sur la terre.

A. G. 175. خلق نينك كناهن اوتدوك nous avons pardonné au peuple sa faute. — B. 439. اوتاب اتلاندوك ايرته راک après avoir récité la prière un peu de bonne heure, nous montâmes à cheval.

اوتمه son produit par le chant des oiseaux; épi de blé vert que l'on fait griller à la flamme; peau de bête que l'on passe au feu pour faire tomber les poils.

اوتنيم plantes médicinales et alimentaires.

اوتوجي m. celui qui bande les fractures et les guérit. Conf. ممحص.

اوتور nomades habitant la tente.

اوتوركو espèce de tarière.



اوتورمق s'asseoir.

اوتوز trente.

اوتوزمه incrusté de perles.

اوتوزمك faire passer, laisser aller.

ساجیب یوز نوع کلدین دانه اندا

چو ساجتی کام قویمای یانه اندا

اوتوزمای وقتی دین بیر لحظه سوپین

طمع ایلاب بو سودین آب رویین

Il répandit là les graines de cent espèces de roses, ensuite il n'y posa plus le pied; il ne laissait pas aller son eau un seul instant, car il désirait tirer de cette eau tout le lustre de sa personne.

اوتوشمك se dépasser mutuellement; chanter, réciter ensemble.

اوتوک passé; pantoufle, botte ou bottine; rouleau de papier; volume contenant le récit des événements; étrenne.

التون ایسیرغه که قولاغ اغریتور

زرحل اوتوک دور که ایاغ اغریتور

نکته درین بیل قولاغ آرایشی

کینک اوتوک اولدی ایاغ آرایشی

Les bijoux d'or qui font mal à l'oreille sont comme des chaussures d'or fondu qui rendent le pied endolori; sache que la perle d'une parole ingénieuse est le plus bel ornement de l'oreille et qu'une chaussure large est le repos du pied.

اوتوئجی bottier.

اوتومك payer.

اوتونج emprunt. — اوتونجی demandeur, emprunteur.

اوتونمك prier, demander.

برانغاردا هرکم نینک. B. 123. bout; tête d'une chose; vengeance. — اوج  
les plus considérables parmi ceux de l'aile droite se tenaient à l'extrémité, c'est-à-dire sur le flanc de la ligne.

اوج trois.

اوجا dos; refuge. — اوجام دا دور il est sous ma protection; cuisse, croupe; côte. — طورلاريدىن آشفته الارغه دستار و دستار leurs manières dérangent l'économie de leur turban, et le bout de leur turban leur fait mal au dos. — واول اوى اتمام غه ييتكاندين سونكرا شكر قيليب اوجاسين كعبه ديوارى غه واول اوى اتمام غه ييتكاندين سونكرا شكر قيليب اوجاسين كعبه ديوارى غه lorsqu'il eût achevé de bâtir cette maison, rendant grâce à Dieu, il appuya son dos contre la muraille de la kâba et se félicita de son ouvrage. — Il est d'usage chez les Djagataïs, dans les repas, de mettre à part les côtes des animaux tués et de les servir, soit au roi, soit aux personnes que l'on veut honorer.

نى دى اولچە اول خوان قىياسى ايدى  
كه توقوز مينك آت نينك اوجاسى ايدى

Qu'on juge des proportions de ce festin, où l'on avait servi les côtes de neuf mille chevaux.

ركوع ايجرا ايليك تيزكا قيليب يار  
اوجانى توقماق اول حالتده هوار

En s'inclinant profondément, tout en joignant les mains aux genoux, tenir également ses côtes dans cette posture.

اوجار bois des montagnes qui flambe longtemps; marché; entraves; trois à trois.

اوجارراق chemin plus escarpé, plus élevé.

اوجاركو coussin qu'on place sous la selle.

اوجاش dispute, querelle.

اوجاهمق disputer, contester.

اوجاغ foyer de la cuisine; famille; grande tribu; collier de fer qu'on place au cou des criminels.

اوجاغلاق trèfle.

اوجاك appui, soutien du toit; trône.

اوجاكو troisième.

ses trois, tous les trois à la fois. اوجاوا, اوجاولا, اوجاولان

چيقيب شهزاده بيمرلا شاه ايكاولا

وزيركاردان بيمرلا اوجاولا

Le roi, le prince royal et le vizir expérimenté étant sortis tous les trois à la fois.

qu'un commissaire, courant en toute hâte, nous apporte la tête des trois à la fois dans un délai convenu. تواجي ميعاد بيله چايب اوجالاسي نينك باشين كيلتورسون

اوجان grande embarcation.

اوجرامق se rencontrer, se présenter à la vue.

بيلا ايشلار توتار ايدى اوزىكا

دشت ارا اوجرادى بهر او كوزيكا

Telles étaient les occupations auxquelles il se livrait, lorsqu'un homme s'offrit à sa vue dans la plaine.

la saison du pèlerinage était passée quand je fis le voyage de la Mecque; je rencontrai trois personnes. غير موسمدا مكه عزمتي قيلديم يولدا اوچ كيشيكا اوجراديم

اوجرجاق clavicule du cou.

بو اوجرودا چرخ نكون قضاى دين — اوجرو récemment écoulé, passé. —  
dans ces derniers temps, par un décret du ciel à la voûte renversée, et par un commandement de la fortune inconstante. وسپهر دون اقتضاسي دين

اوجفور qui vole vite. qui marche rapidement; cordon, cordon pour lier le caleçon.

اوج فات arbre creux qui a trois écorces superposées.

اوجقلمق pas. — اوجقلمق traiter amicalement.

اوج قوليق fer de flèche à trois barbes.

اوجقون étincelle, flamme, éruption d'un volcan.

عشق كم بيمردى تنم شعله سى كا كوكد اورو

چيكتى بير بيمردىن آنى ايميريب اوچقون اوچقون

L'amour, qui a donné une place dans le ciel au foyer de mon corps, en a tiré,  
l'une après l'autre, des flammes qui s'éparpillent dans l'espace.

بير مشعل ايللا كوزى منور

كم اوچقون ايروردى مهر خاور

Son œil était éclairé d'un flambeau; le soleil étincelant n'en était qu'une  
flamme détachée.

اوچقونلوق aux ailes rapides; qui lance des étincelles.

كى اوچكو, bouc, chèvre.

طرفه سقالين آسيبان كولكو ديك

ايكى ييغاچ اوزراچيقيب اوچكو ديك

Laissant pendre sa belle barbe comme un gracieux sourire, il monta sur les  
deux arbres comme une chèvre.

اوچلق commettre des actes d'hostilité.

اوجليب gros fil avec lequel on coud les couvertures de cheval et les  
sacs.

اوجمه flancs escarpés d'une montagne, escarpé; nouvelle; mûre.

— B. 52. تاجورد تاغ يولغده اوجراب اينيش واوجمه يرکا يولوقوب اوزى. — Id. 100. هيج وقت مونداق  
توشى dans sa fuite il rencontra la route des montagnes, où il trouva des montées et des descentes escarpées, dont  
il ne se tira qu'avec beaucoup de peine. — Id. 186. نارى ياني اوجمه. — Id. 186. ل'autre côté était escarpé.

اوجمق, اوجماج, اوشماج paradis.

اوجمق voler en l'air; être effacé, anéanti; s'agiter, se démener; cligner,  
en parlant de l'œil; battre, en parlant du cœur.

كوز بيللا كونكلوما بوليش كويما وصلينك چاغى

كم كوزوم نينك اوجماغى تير اولدى كونكلوم سالماغى

Sans doute, le moment bienheureux qui doit nous réunir est arrivé pour mes yeux et mon cœur, tant sont rapides les mouvements de mes yeux et les battements de mon cœur!

كوزوم اوچار كه هايون يوزونكنى كورگای بات  
بعينه انكا كيرپيك لار اوليش ايكي قنات

Mes yeux s'agitent pour voir bien vite ta noble face; les paupières sont pour eux de véritables ailes.

اوجورمق faire voler, précipiter en bas.

آهي يىلى توفراغين اوجورسا  
اشكى سوي اوتىنى اوجورسا

Si le vent de ses soupirs fait voler sa poussière, si l'eau de ses larmes éteint son feu.

تيهاك اوجون جسم واچورماقغه باش  
انداق قيليب تعميه كوب اوق وتاش

Ayant ainsi préparé beaucoup de flèches et de pierres, les unes pour percer le corps, les autres pour faire sauter la tête.

اوجمك s'éteindre, en parlant du feu.

كل باردی ايسه چن معطر بولسون  
شمع اوچتى ايسه قوياش منور بولسون  
شهرزاده غه كر روضه ميستر بولدى  
سلطان غه جهان ملكى ميستر بولدى

Quoique la saison de la rose soit passée, que la prairie continue à être parfumée; quoique la bougie soit éteinte, que le soleil répande toujours sa lumière, puisque l'entrée du paradis a été accordée au chehzadèh, et que l'empire du monde a été donné au sultan.

اوجورمك éteindre.

عشق اوق دا لطفى بيغلاما كوب  
سو بيرلا آنى اوجورسا بولماس

Lutfi, ne pleure pas trop dans le feu de l'amour, car c'est une flamme qu'on n'éteint pas avec de l'eau.

اوجور temps, époque: accomplissement d'un présage. réalisation d'un songe; réponse.

اوجوردم, اوجورم précipice, flancs escarpés d'une montagne.

اوجوز à bon marché. — اوجوزلق être à bon marché. — اوجوزتمق faire bon marché.

اوجوش vol dans les airs.

اوجوغ pustule, maladie des parties naturelles chez la femme: signe dans l'œil.

اچوك bougie ou feu qui ne va plus: à demi consumé, fané.

بولوب پروانه ديك اطرافينغه جمع

ولى اول ياتيپ انداق كم اچوك شمع

Ils se réunirent autour de lui comme des papillons; mais il gisait inanimé. pareil à une bougie qui ne jette plus d'éclat.

اوجون le monde d'ici-bas; à cause, parce que.

اوجونجى, اوجونج troisième.

مستليق حالتيدا B. 302. — اوقراغ, اوقراغ effets, habillements.

Abd-Allah dans son ivresse, dans son ivresse, عبد الله تون اوقراغى بيله اوزيني سوغه سالدی

Abd-Allah se jeta à l'eau avec sa tunique et ses habits. — Id. 310.

اوقراغى بيله اوزوب چيقتى, اوقراغى تون nageant avec sa tunique et ses habits, il sortit de l'eau.

اوخشاش semblable, ressemblance.

اوخشامق ressembler; flatter, louer, sembler bon; être vraisemblable. —

A. G. 146. خان تهرىك تورغاندا يورتى طلب قىلماق اوخشاماس

rechercher la possession du pays tant que le khan est en vie, ne semble pas raisonnable. —

الهى هر نيكاه تشبيه قىلسالار اوخشاماس سىن

mon Dieu, à quelque chose qu'ils t'assimilent, tu n'y ressembles pas!

انكا اوخشاركه بولماسانك بهرام

سنگاهم بس بلند كىلدی مقام

Il est vraisemblable que. si tu n'es pas Behram, du moins tu occupes un rang élevé.

سیرنی ایشی. ۱۷. A. G. faire ressembler, trouver bon. — A. G. ۱۷. سیرنی ایشی. ۱۷. A. G. je ferai ce que vous trouverez bon de faire. — *Id.* ۱۰۶. اوخشاتسانکر مین آنی قیلورمی خلق قایتماقنی اوخشاتدیلا. la multitude pensa qu'il fallait se retirer.

اوخشوش jeune chameau d'un an.

اوخلامق dormir, sommeiller. — B. ۱۴۳. بیر لحظه اوخلادیم je sommeillai un instant.

اود bile, fiel; emprunt; feu.

اودا chambre; haut, élevé.

اوداک payement, rétribution; plafond.

اوداشمق, اودامق payer, s'acquitter.

اودلک timide, effrayé.

اودم maison, muraille.

اودور m. jour. Conf. اودور.

اودون bois à brûler.

اودونج emprunt, dette.

اوده là, dans cet endroit.

اور hauteur; direction dans laquelle souffle le zéphyr; sorte de tumeur qui se forme sur les membres; ciel; fossé; en haut; en amont.

خرای اورکا چیقاقدا توتون دیک

ایکیرماک وقتی دشت اوزرا قویون دیک

Lorsqu'il gravit une pente, il a les allures de la fumée qui s'élève; lorsqu'il accomplit ses évolutions dans la plaine, on croirait voir un mouton.

A. G. ۱۰۱. اور قازدیلا. ils creusèrent un fossé.

اورا avant-poste; qui reste éloigné.

اوراتلامق s'appeler mutuellement par des cris au moment du campement; cri des soldats quand ils campent.

اوراتلامق conjecturer.

اوراز bonheur. — A. G. اورازلیمز قوتولور ایماکلیمز توتولغایمز les heureux d'entre nous s'échapperont, les malheureux seront pris.

ارغچی واوراق وتیشمه وسودی بی اوتار. B. 142. اوراق faux, faucille. — B. 142. اوراق une corde, une faucille, une hache, tout ce qu'il fallait pour traverser l'eau. — اوراق قوشی moissonneur. — اوراق قوشی cigale.

اوران métier, industrie; cri de ralliement; nom du cri ou du mot au moyen duquel les Turks d'une même tribu se reconnaissent entre eux. Le mot des *Kaiat* est اوجان, des *Mangui* تلالی, des *Kenegöz* چاولی, des *Khitai* اولوتا, des *Kounglat* چاپیلغان, etc. etc. — Conjecture, supputation. — B. 129. اوران ایکی یوسون لوغ بولور بیر اولکم هر. قوم نینک اورانی بار وینه بیر اولکم بارچه چریک بیر اوران قویارلار اکر ایش وقتی بولسا هرکم اوز اورانی بیلدن قیققاریب اوز خلقینی تاپارلار اولد اوروشتا اوران تاشکند وسیرام ایدی اکر تاشکند دیسه لارینه بیر او سیرام دیسه بیلکایلارکم اوز خلقی دور. Il y a deux espèces de mots de ralliement. L'un est spécial à chaque tribu; l'autre est commun à toute l'armée. Dans un combat, quiconque se sert de ce mot est sûr de retrouver ceux de son parti. Dans cette bataille, le mot de ralliement était Tachkend et Seïram. Au mot Tachkend on devait répondre Seïram comme mot de ralliement entre ceux du même parti.

اورباغ levain.

اورترمق pousser, se dit de l'herbe, des cheveux, des poils de la figure.

اورام rue, faubourg.

اورت flamme, étincelle, cendre rouge, incendie d'une plaine.

بولوم اوزرا منزل چو بوتورت ایدی

چیقاریم بلیک ایلاکیم اورت ایدی

Maintenant que ces quatre stations se sont trouvées sur ma route, je suis aussi éclairé que si une flamme brillante me montrait le chemin.

اورتا milieu; intervalle. — اورتا اریش timon.

اورتاچاغلیغ اثار ایدی. B. 9. اورتاچاغلیغ qualité: mesure moyenne. — B. 9. اورتاچاغلیغ c'était un tireur de moyenne force.



اورتاغ compaignon, associé.

اورتامك mettre le feu à, enflammer.

ای نواي کونکلوما عشقی دا قویدوم داغ لار  
کر مینی اول اورتادی مین داغی آنی اورتادیم

Ô Nevaï, dans l'excès de mon amour pour lui j'ai fait à mon cœur bien des blessures; mais s'il m'a brûlé, à mon tour je l'ai brûlé aussi.

جانیم اورتارکا اول اوتلوق چهره کلزار خلیل  
آنی روشنی ایلداکان کوکورد اون یانی دا نپیل

Cette beauté, au visage enflammé, est une vraie fournaise pour incendier mon âme; la garniture bleue qui l'entoure, c'est le soufre incandescent qui fait resplendir l'éclat de ses traits.

اورتامك prendre feu, s'enflammer, être entièrement consumé.

زاری که اوچوک یانه چراغی  
بات اورتانور ارتوغ اولسه یاغی

Un malheureux dont la lampe baisse, en s'éteignant, sera bientôt consumé, quand même sa quantité d'huile-serait augmentée.

اورتائجی placé au milieu; mitoyen.

اورتوک, اورتو couverture; surtout; caché; couvert; brûlé.

اورچین divisions de territoire dans le pays d'Endidjân et de Kachgar correspondant au sandjak. *اورچین*

اوردو campement royal; camp.

اورده habitation des femmes du sultan; tente particulière. — A. G. 107.

سلطان اورده دا یلانچاچ یاتیب ایردی  
était caché dans la tente de ses femmes. — اورده بیکی  
maître d'hôtel.

اورس enclume.

اورسا ignorant.

چنه ایرکاک بوری واورغوجی. — A. G. 38. femelle. اورغوجی, اورغوجی  
 بوری tcheneh, en mongol, veut dire loup, soit le mâle,  
 soit la femelle. Conf. عذنها.

یانا قوشوق دورکه اورغوشتنک — nom d'un mode en musique. اورغوشتنک  
 اصولی دا شایع دور و بعضی ادوار کتبی دا اول اصول ذکر بولوب دور و اول  
 سرود اعرابنینک تبوه سورار حدی لاری وزنی بیله رمل مرتبع محذون دا  
 واقع بولور و آنینک اصلی بو نوع دورکم

وه که اول ای حسرق دردی و داغ فرقتی  
 هم ایرور جانیمغه اورت هم حیاتم آفتی

Ensuite il y a le *kouchouk*, qui appartient au rythme de l'*orgouchtek*.  
 Il en est fait mention dans plusieurs livres où il est traité des cercles  
 de la musique. C'est une poésie chantée sur le rythme dont se servent  
 les Arabes pour faire marcher les chameaux, et qui appartient au *ré-  
 mel murebbâ mahzouf*. En voici un exemple :

Hélas ! quelle douleur me cause la perte de cette lune, quelle brûlure im-  
 prime à mon cœur la séparation d'avec elle ! C'est un feu qui consume mon âme,  
 c'est un fléau qui attaque mon existence.

رعیتغه سرا و باغ اندین معمور و سپاهی غه کام و فراغ اندین موفور اندین  
 grâce à lui, ses sujets voient  
 leurs palais et leurs jardins dans une situation florissante, les soldats  
 lui doivent leurs succès et leur gloire; grâce à lui encore les dames  
 turques charment leurs nuits par le chant de l'*orgouchtek*.

اونک یاقدا التی اق اورکا و سول یاقدا. — A. G. 18. tente, pavillon. اورکا  
 التی اق اورکا تیکتوردی il fit planter du côté droit six pavillons blancs,  
 et du côté gauche six autres pavillons blancs.

اورکاریم, اورغاریم fossé d'une forteresse.

اورکاسون m. épine. Conf. محذریم.

اورکاک qui s'effraye, qui prend de l'ombrage, farouche.

اورکاجی araignée.

دوستلارینک الییدا بیردیک پست خیبر قلعه سی  
دشمنینک دفعی غه اورکاجی اوی حصن حصین

Devant des amis le château de Khaibar lui-même est à ras de terre; pour repousser l'ennemi la demeure de l'araignée est une puissante forteresse.

اگر پرده پوش سین اولماسانک بیردا هان وایشیک اورکاجی سی هان si  
tu ne restes pas à terre, derrière le rideau, si tu n'es pas comme l'araignée de la porte.

اورکان corde avec laquelle on lie un ballot.

خسرو شاه نینک ایل کوفی ظم. — B. 154. اورکانمک s'instruire; s'habituer. — B. 154. اورکانان ایل ظم قیلده باشلادیلار  
وی سرلیق قده اورکانان ایل ظم قیلده باشلادیلار les gens de Khosrev-  
châh, qui avaient appris à pratiquer la violence et l'indiscipline,  
commencèrent à vexer le peuple. — اورکاتمک enseigner.

اورکاو les Pléiades.

اورمک s'effrayer; prendre de l'ombrage; sauter.

اورکو somnolence; frayeur.

اورکوج crinière du cheval; bosse du chameau; hauteur, sommet d'une  
montagne.

اورکولامک, اورکورمک sommeiller.

بولوت ایلا رطوبت اول صفت فاض  
که نرکس اورکورار سالیب قوی باش

Avec le nuage l'humidité se montra de telle sorte que le narcisse, baissant la tête, s'abandonna au sommeil.

بعضی لارکم بیاق یوروب اورکولورلار. — B. 113. اورکولمک  
quant à ceux qui faisaient le tour en  
marchant à pied, ils n'accomplissaient pas un tour sans que l'aurore  
parût. — Id. 272. بیر اوروکولکونجه اتار ایدی  
بیر ایمان لیق لاری اون بولوب بخش لاری هم یمان غه  
leur méchanceté ayant décuplé, ceux d'entre eux qui  
étaient bons tournèrent au méchant. — A. G. 128. اورکنج قلعه سین  
il gardait la place

d'Ourguendj, en faisant des rondes de jour et des rondes de nuit à la lueur des torches. — B. 161. *je fis le tour d'un grand tamarisc. — اوركولتورمك être fait tourner tout à l'entour.*

اوركون déluge.

درد کور کم ایستاسا کیهاک غم سورماقغه یار  
راضی ایرمان کم سرشکم سیلی نینک بار اورکونی

Vois mon chagrin ! Si l'ami veut s'approcher de moi pour s'informer du sujet de ma tristesse, je ne puis y consentir, tant est redoutable le déluge du torrent de mes pleurs.

اورکونج frayeur; sauvagerie.

اورلامک aller en haut, monter; filer, tresser.

که اورلاب چرخ طاقی غه مینارلار  
که اینیشلاب ییتی ییرکا اینارلار

Tantôt, gravissant des hauteurs, ils montent jusqu'à la voûte du ciel; tantôt, descendant, ils s'enfoncent jusqu'au septième étage de la terre.

ومرکی نینک چوروکان — اورلامک se mettre en dessus, couvrir. — سونکاک لاری باقتی کوردی کم بیر ییری کا متصل بولوب اوستی کا ایت اورلاندی il regarda les os en putréfaction de sa monture; il vit qu'ils tenaient tous les uns aux autres et que la chair les recouvrait.

اورماک espèce de tissu fait de poil de chameau.

اورمان forêt, jungle, endroit couvert de roseaux.

اورنچک araignée.

اورمق frapper; assiéger; aboyer; moissonner.

مرزع دهرغه ساج لطف ایله احسان تحمی  
هرق ایکسانک آتی اوق چونکه اورارسی آخر

Sème avec générosité la graine de la bienfaisance dans le champ de ce monde, car à la fin tu recueilleras précisément ce que tu auras semé.

## اورون، اورون

چو دهقان کم دانه مزرورع ايتار  
آنی اوق اورار چونکه وقتی ييتار

Comme le paysan qui sème le grain, le moissonne précisément au moment convenable.

صلاح وفساد تخمینی کم ايکتی کم اورمادی  
le mal, et n'en a pas moissonné la récolte? — اورشمق se battre.

اورمک tresser. natter; souffler, gonfler.

اورم boutons qui poussent sur la peau quand on entre dans l'eau froide  
au sortir de l'eau chaude; espèce de grosse corde, tresse.

اورون، اورون place, endroit; échange.

اورون کترچه کافرغه دوزخ دورور

آئينک عدل دینی اورنی برزخ دورور

Quoique l'enfer soit le séjour réservé aux infidèles. lui, à cause de sa justice, résidera dans le *barzakh* (gouffre entre l'enfer et le paradis).

نواي فرقتهينکدين آئينک دیک ضعيف اولدی

که اورونی دا ایل باقسا دیکای لار مکر يوق دور

Nevai s'est tellement consumé de chagrin loin de toi que ceux qui regardent à la place où il gît se disent : Est-ce qu'il aurait déjà disparu?

کونکلاکی تازه توکاندین اورون خرغه اوز باری غه يتوردک بورون  
sa chemise, il y a des places de récentes brûlures; tu as d'abord appliqué sur toutes le froc qui te couvre toi-même.

چوک اطلس ایلاب اوزی کا لباس

کییب بورک اورنیغه باشیغه طاس

Il se fait un habit de satin de couleur; sur sa tête, au lieu de *beurk*, il met comme une sorte de coupe.

تا بولدی یوزونک نهان کوزومدین

اشک اورنیغه يیتایینی بارورقان

Depuis que ta figure ne se montre plus à mes yeux, mon sang ne peut suffire à remplacer les flots de mes larmes.

اورناك image; ressemblance.

اورنامق prendre place, faire place. — اورنامق faire prendre place, installer solidement.

اورئمق être congédié.

اورنوقق mourir subitement d'une hémorragie à la bouche.

اورو silo pour le grain; béliér.

اوروت campement; station; parc pour les animaux. Conf. يورت.

اورومتق camper, s'arrêter.

اوروش action de s'entre-frapper, combat.

جهان ايلي کر اوروشسون وکر ياراشسونلار  
که ني اوروشم الار بيرلا باري ني ياراشم

Que les hommes me combattent ou me fassent des propositions de paix, comment pourrai-je combattre contre eux tous ou m'entendre avec eux?

اوروشى دا کرشاپ فوت بولدى Guerchâb mourut dans le combat contre Afrasiâb.

اوروش رفاغ trame et chaîne d'une étoffe.

اوروغق parent, famille; clarté du jour; ensemencement, agriculture.

— B. 18. مينينك انام نينك اناسى ايسان دولت بيكم کا اوروق بولور ايدى.

il était parent de ma grand'mère, Isan-devlet-begum. — Id. 31. بو

کهلکان ايلچى نينک حسن يعقوب قه اوروق لوغى بار ايان دور  
parenté entre Haçan-Yâkoub et cet ambassadeur qui arrivait.

اوروق قاياش parents, famille, alliés, clients.

چارلاتى روان اوروق قاياشين  
سالدى اراغه اول ايش كينكاشين

Il fit appeler les membres de sa famille; il mit en délibération la conduite qu'il fallait tenir dans cette affaire.

پری و حور اول آینه قرابت ایرمیش لار  
ولیک آنجا کیشی یوق اوروق قایاشی دا

Les péris et les houris sont parentes de cette lune; mais là il n'y a personne qui puisse se dire de sa parenté.

فرامرز بیله طوسنی افراسیاب دفعی غه ییماردی واول ایکاو انکا یقینی اوروق  
il envoya, pour repousser Afrasiâb, Tous et Faramourz,  
qui, tous les deux, étaient ses proches parents. — مروت کرم نینک اوروق  
la grandeur d'âme est la proche parente  
de la générosité, disons mieux, c'est sa sœur jumelle. — اوروق  
se dit proprement du frère et des plus proches, قایاش de ceux qui sont alliés.

اوروک cordes, entraves mises aux pieds des chevaux; séjour, campement  
d'une armée; prune, abricot; enfilé.

اوروم habileté, expérience dans les exercices militaires et le maniement  
des armes. — سیاهلیق دا اوروم لار کم بولور اوق اتمک دا جلد و قلیچ  
چالماق دا چاپک وسائر جلادت لاردا انجا بار کم عصری نینک اهل یسند  
dans tous les exercices militaires, tels que décocher des  
flèches, manier le javelot et le sabre, il était si agile et arrivé à un  
tel degré d'habileté dans tout ce qui concerne un homme de guerre,  
qu'il faisait l'admiration de ses contemporains.

اورونجی m. pauvre, mendiant.

اوروندلامق élire, choisir.

اوروندو choix.

اوروندوق housse de la selle.

اورونک brillant, lumineux; ouverture du haut de la tente.

اورونلی m. petit-fils, neveu, descendants. Conf. اوروک descendant.

اورویش vêtement, couverture.

اوره colonne.

اورى qui se lève, qui se dresse. — قوبروغي اورى dont la queue se dresse;  
le scorpion.

اوز éloquent; habile; cent; en dessus; soi-même; parent; connaissance;

moelle; crème d'une chose; limon collant. — *اوز كشي* homme de mérite. — B. 108. *اگرچه سوزيكا اوز ايدى قيليكي غه زيون راق ايدى* quoi-qu'il fût très-éloquent en paroles, il était plus faible le sabre à la main.

*اوزاوكون*, *اوزاغوكون* le jour d'avant-hier, jour long.

*اوزاق* éloigné, long. — *اوزاق اغرى* marasme.

*اوزاك* blessure, tumeur; descente; veine qui sort du cœur; moelle rouge dans le bois; pepin; pulpe; murmure de la mer.

*اوزاليش* marche, départ.

*اوزالمق*, *اوزامقى* être long, allongé, couché, croître.

كوزونك كه لاله ونسرين اوزا اوزاله ياتور  
ختن چيچيك لارى اوزرا مكر غزاله ياتور

A voir ton œil s'allonger gracieusement sur un lit de tulipes et de roses, ne dirait-on pas une gazelle couchée sur des fleurs de *Khoten* ?

B. 370. *اوزاغان ساي برى سبزاق بولادور* à mesure que les branches et les feuilles se développent, le feuillage devient d'un vert plus foncé. — *اوزاتمق* laisser aller; expédier; reconduire; allonger.

ديكاج بو سوز تاييب شخصى سخندان  
اوزاتنى لار آنى فكيى وخندان

Ayant dit cette parole, trouvant un homme éloquent ils l'expédièrent, tristes à la fois et souriants.

B. 11. *اوزاتنى لار* on la laissa partir de là. — *Id.* 102. *اوزاتا* je sortis pour le reconduire.

*اوزان* espèce de récitatif dont les paroles ne sont assujetties à aucune des règles ordinaires de la prosodie chez les Turks, et dont on attribue l'invention à Ogouz-khan et à Khara-khan, son père, fils de Mogoul-khan; qui vient d'être sevré. On trouve un exemple de ces vers libres dans une pièce d'Akif-efendi, commençant par ces mots :

طفل نازنينم اونوغم سنى  
آيلر كونلر دكل كچرسنه ييلر



اوزانجی qui bat du tambour, en chantant ce chant.

اوزانکو étrier.

اوزجه suivant moi-même, toi-même, lui-même.

اوزدورمه haut-fond. — B. 110. یاریمی دین کوپراک یایاب اوق کیلیندی nous eûmes pied pendant plus de la moitié de la traversée; ensuite vint un haut-fond.

اوزدیککا à la manière de moi-même, toi-même, lui-même.

اوزره sur, dessus.

اوزغوجی chantant le اوزان.

اوزکا autre, différent.

ای خوشا اول که عیب کورمک ایلد

یوز هنرور مراتبین تابقای

یعنی اوز عیبی پرده سی کوزی کا

اوزکا ایلد عیبی پرده سی یابقای

Heureux celui qui, en sachant voir ses défauts, trouve en lui-même les mérites de cent hommes d'élite. Qu'est-ce à dire? Ayant devant les yeux la représentation de ses propres défauts, il tire le rideau sur ceux du prochain.

سین کان قیلغاندین اوزکا جام ی موجود ایرور

بیلهایی نی اتمه بو میخانه اهلی زاهدا

La coupe de vin se trouve être toute différente de ce que tu crois; ô dévôt. ne réproouve pas les gens de ce cabaret sans savoir ce qu'ils sont.

بو. — B. 280. اوزکجا , اوزغجه  
تاغ نینک بوغو مرالی قب قرا رنگ لیک بولادور قویرغی یینه بیر اوزغجه  
رنگ لیک les daims et les daines de ces montagnes sont entièrement  
noirs, sauf la queue, qui est d'une couleur différente.

نی عجب عشاق ارا بولسام می زار اوزکا جا

کم ایرور معشوق لاردین اول ستمکار اوزکا جا

Faut-il s'étonner si je suis exceptionnellement triste parmi les amoureux. puisque cette beauté fait preuve à mon égard d'une dureté excessive?

اوزكو lui-même, soi-même.

تانكلاسی ایل کیلیمش اوزكو حالی غه

باقیمب اول پررنك ایله اشکالی غه

Le lendemain la multitude revint à elle-même en considérant la forme et la couleur de cette plume.

اوزكون débordement de l'eau qu'on ne peut plus traverser qu'à la nage.

اوزکی échelle, escalier.

اوزلامك demander, désirer.

اوزلو بالچیق boue collante, limon.

اوزلوك personnalité; existence; de soi-même.

اوزیدین اوزلوکی دافی ایتی

اوزدین اوزلوك خیالین ایتی

Sa personnalité sortit de lui-même; il se purifia de l'idée même de sa personnalité.

اوزلیك la rue, espèce d'herbe.

اوزمق se vanter, réciter le *ouzan*; surpasser, devancer.

اوزمك briser; cueillir; arracher; nager.

فسون رشته سین سربسر اوزگانین

طلسمات نینك فتکی کورکورگانین

J'ai brisé entièrement le fil des incantations; j'ai fait voir comment s'ouvraient les talismans.

B. 366. اوزادورلار اویدا پیشادور. souvent on se met à le cueillir quand il est encore vert; il mûrit à la maison. — *Id.* 368.

هریریدین ایلک بیله اوزوب بیسه بولادور partout on trouve à le cueillir à la main et à le manger.

دیدى تجریم یوق ایدی ای رفیق

سو اوزماکنى اورگانمای اولدوم غریق

Il dit : Ô ami, il n'y avait pas lieu à condamnation; n'ayant pas appris à nager. j'ai été submergé.

اوزدورمك être arraché. — اوزامك vieillir, se déchirer. — B. 289. بهر نينك ياوغيدا بير تير faire nager, passer à la nage. — B. 289. كز اتجي بردين كويراك كذريوق ايدى اوزدوروب اوتار ايديلار près de Behreh, sur un espace plus long qu'un jet de flèche, il était impossible de passer : on traversait à la nage (en faisant nager la monture). — اوزوشمك s'entre-taillader; nager ensemble.

اوزوك anneau; feutre qui recouvre une hutte; pièce; brisé.

خاتم لعينك اكر اغريمغه ييتكاج تيشلاكوم  
مهر ايتاردا موم ياپوشقان كى باسقاج اوزوك

Si le sceau de tes lèvres de rubis venait à toucher ma bouche, l'empreinte de mes dents s'y imprimerait comme sur une cire molle à laquelle on applique un cachet.

اوزوم raisin.

اوزون long. — اوزون ايشاك espèce de jeu. On trace un cercle, dans l'intérieur duquel se place un des joueurs, sur lequel les autres se précipitent du dehors, en cherchant à le frapper. Celui qui est pris ayant le pied en dedans du cercle devient à son tour l'objet des attaques des autres.

اوزه sur, dessus. — Conf. اوزره.

اوزيش la personnalité, l'être.

اوس intelligence, raison.

اوسال défectuosité; diminution; négligence, perdu, négligé.

چو باردی کیشی سورکالی شرح حال  
که اوز خدمتین نیوچون ایتمش اوسال

Lorsqu'un messenger partit pour s'informer de ce qui s'était passé, du motif pour lequel il avait négligé son propre service.

B. 136. بی تجربه لایق دین مونداق اوسالار بولدی de telles négligences provenaient de notre inexpérience.

اوسان paresseux.

اوسامق s'ennuyer, être las de...

اوست supérieur, en haut.

سبره خطینک سوادى لعل خندان اوستیغه

خضر کویا سایه سالیش آب حیوان اوستیغه

A voir les touffes légères de tes poils naissants au-dessus de tes lèvres de rubis pleines de sourires, on dirait que Khizr projette son ombre sur l'eau de la vie.

اوستالامق être supérieur, l'emporter.

اوستان canal. — اوستون en haut, en dessus.

اوستیدائی qui est en dessus.

اوسروک ivre.

اوسرومک être ivre, s'enivrer.

اوسیکوف espèce de coiffure militaire; capuchon qu'on pose sur la tête du faucon.

اوسلامق être intelligent, comprendre.

اوسلوق tumulte, trouble.

اوسماقلامق se cacher derrière un voile.

اوسمق ôter la chair de dessus les os, peler.

اولوغ اتاسی یولدوزنینک A. G. 41, 160. اوسمک grandir; s'habituer. — اولوغ اتاسی یولدوزنینک il fut élevé entre les bras de son grand-père Ioldouz.

اوسورق vent.

اوسورمق lâcher un vent.

اوسون m. eau. Conf. بصهر.

اوش qui porte le même nom.

اوش voici, voilà. — B. 62. اوش بيله اکتفا قیلیندی. اوش se contenta de cela.

دیدى بیلورم ندر دواسی

اوش یازلو بنده در دعاسی

Il dit : Je sais quel est le remède; voilà que j'ai sur moi l'invocation écrite.

M. et L. 75. اوشبو celui-ci.

نوخای پیاده نیره بیده سانچا، دا نیره نینک. — B. 298. *brisé*. — *Noukhaï-piadeh le perçant avec une javeline.*  
 اوشتاق اوستايب تاشلادی  
 il en brisa la pointe avec ses dents et la jeta par terre.

اوشامق ايستاسانك نبوبندلارنى  
 مقيد اولما اندا اوشبو دور پند

Si tu désires briser ces liens, ne te laisse pas captiver ici bas : tel est mon conseil.

اوشالمق اوشالمق — *être brisé*. — *démembrer, fendre.*  
 اوشاغ menu; petit garçon. — *diviser en morceaux.*  
 اوشال cela, ce, cette.

فغانم اشته بلبلدين غمى يوق ذرة بو قولدين  
 بى بابراوشال كلدين كونكلدا خارخاريم بار

En vain mes gémissements couvrent les accents du rossignol, elle ne se soucie pas de son pauvre esclave; ô Baber, mon cœur est plein des angoisses que fait naître en lui cette rose.

اوشانجه cette quantité, autant.

اوشاندا اوشانداكجا — *au même endroit*. — *jusqu'au même endroit.*

اوشانداق, اوشنداغ tellement; de la même manière.

اوشامق être privé de sentiment et de mouvement.

اوشتوق cheville du pied.

اوشتولوم injustice, oppression.

اوشغون oseille.

يامان تيلليك بولسا اوشقه كونكلى اندين يارالغ يامان — *mari*. — *si elle a une mauvaise langue,*  
 ايشليك بولسا ايركا اندين يوز قرالغ  
 le cœur de son mari en sera blessé; si elle est vicieuse, il en sera  
 couvert de confusion.

اوشمق se précipiter de tous les côtés; se réunir dans un seul lieu; faire  
 mal; gémir. — *اوشورمق* faire que l'on se précipite ensemble.

## اوغان , اوغون

اوهمونجه چاغليق autant que cela; en cette quantité.

اوشوقق se hâter, s'agiter.

دیدى لار اول شوخ هر دم اوشوقوب اويدین چيقار  
جان ايشی چيقاقغه هر دم اضطراب اولدی ينه

Cette coquette, disent-ils, s'agite à chaque instant et sort de la maison : ainsi fait l'âme; elle s'agite sans cesse pour trouver une issue.

اوشول , اوشو celui-là.

ليکن اوشول چهرهء عشاق سوز  
کیم انکا هر لمعه دور آفاق سوز

Mais celui-là est un être charmant qui brûle tous les amoureux, et dont chaque rayon embrase tous les espaces.

اوشولوق , اوشيلوق soupçon, conjecture.

اوشوندى attaque subite, assaut, action de fondre sur quelqu'un.

اوغ la charpente supérieure de la tente; espèce de botte faite de peau non tannée. — اوغلق fossé.

اوغان , اوغون Dieu.

کوروب نوروز وکل بو درد دلنی  
کوتاردیلار اوغان شکری کا تیلنی

Nevrouz et Gul, voyant cette peine de cœur, remuèrent la langue pour rendre grâce à Dieu.

بو کون یوز شکر کیم قیلدی اوغانیم  
سینی مینک انجا کیم بولغای کمانیم

Cent actions de grâces de ce qu'aujourd'hui mon Dieu t'a fait mille fois plus que je ne le pensais !

اوغون تقدیری دین بی غوص غواص  
تینکیزده تاپتی لار بیر کوهر خاص

Par un effet de la toute-puissance de Dieu, sans le secours du plongeur, ils trouvèrent dans la mer une perle d'une rare beauté.



کویونک اوق ایستار نوایی نسیمه جنت اهل زهد  
مونها اوق بولغای تقاوت عالم وجاهل ارا

Nevai demande que la jouissance de ta demeure lui soit donnée comptant, les faux dévots se contentent de la promesse du paradis; tant il y a précisément de différence entre les gens instruits et les ignorants!

اوق ییلاقی serpent-flèche.

اوقار haut, élevé; héron. Le senguilâkhi rend ce mot par کلنک grue; mais cette traduction ne semble pas exacte, puisque B. 172 ne cite l'oiseau appelé اوقار qu'après avoir parlé de تورنه, qui est véritablement la grue. La traduction persane rend اوقار par بوتچار, pigeon ramier; mais il est surtout question ici d'oiseaux aquatiques, et, comme il s'agit du commerce que l'on fait des plumes du اوقار, p. 176, j'aime mieux croire avec Erskine qu'il s'agit ici du héron, dont les plumes servaient à orner le turban des grands.

اوقرا coupe; darte.

اوقرامق hennir tout doucement en cherchant à manger.

اوقلاق, اوقلاو, اوقلاعو rouleau, cylindre pour aplatir la pâte; rocher.

اوقلامق lancer une flèche; avoir le culte de soi-même.

اوقوش lecture.

اوقومق lire, réciter. — اوقیمق s'appeler, être appelé. — A. G. 50.

اوقیندی بخشی عزت قبلدی وقیرنی بیردی اوغول اوقیندی il le traita avec beaucoup d'honneur et lui donna sa fille: il fut traité de fils. — اوقوتورمق être fait récité, appelé.

اوک poils du corps; appui, pilastre. — اوک le devant, devant.

اوگات marche tranquille et bien réglée.

اوکارتدک کامه نی نجوک یسارین اوکارتدی. — A. G. 6. il lui enseigna à faire un vaisseau.

اوکالکا présent, don.

اوکای qui n'est pas parent par le sang; adopté. — انا اوکای belle-mère. —



A. G. 38. **اوكلى حرملنقوم اوكاى اناسنى ايدى** son fils Harmelen-koum épousa sa belle-mère.

**اوكته** inutile; déplacé; qui trouble; colère: force; avantage.

يوق ايرسا سنكا اوكته سوز يوق ايدى

نى بولسا ييرينك ساريدىن اوق ايدى

Sj tu n'as pas à ta disposition les paroles qui troublent le cœur, il n'en existe nulle part; comment pourraient-elles venir de nous?

**اوكته حكى بير اوق نيلسا نابود اول رمان پشيمان بولماق نى سود** si sa décision déplacée ôte la vie à un homme, à quoi lui sert alors de se repentir?

نامعا چون عر اوتار قوي كىم بولاي عشرت بيله

عيش تركىن كىم بويوردونك اوكتا تور بونوع اوكوت

Ô donneur d'avis, puisque la vie est passagère, laisse-la s'écouler dans les plaisirs; quand tu nous dit d'abandonner la joie, ce conseil jette le trouble dans nos cœurs.

**اوكتاليك** inutilité; fort, avantageux.

**اوكتاك** qui se fâche, se met en colère.

**اوكتم** brave, violent.

**اوكچە** talon; poltron. — **اوكچە ايتدى** il a tourné promptement.

**اوكچە لامك, اوكچە لاتمك** frapper de l'éperon; blesser au talon, en parlant d'un cheval qui en frappe un autre.

**اوكراش** fil.

**اوكرتمك** enseigner. — **اوكرتمك** s'instruire.

**اوكساك** élevé.

**اوكسنز** orphelin.

**اوكسوراك, رك** toux.

**اوكسورمك** tousser, éclater.

**اوكسوك** défectueux; peu.

مینی که مغیچه دیر ایچرا ایلادی اوسروک  
فی تانک کوزومکا قویاش بولسا ذرّه دینی اوسوک

Depuis que le cabaretier m'a enivré dans le couvent, faut-il s'étonner si le soleil paraît à mes yeux plus petit qu'un atome?

diminuer, être en déficit. اوكسومك, اوكسومك

ایسینک آزیب دورور ساقال آغار تییب  
مونونک دیک عقلینک اوسوب جهلینک آرتیب

Tu as perdu le tact de l'odorat, ta barbe est devenue blanche; de même aussi ton intelligence a diminué et ton ignorance s'est accrue.

بیر یوزین یامغور سوپی بیرلا یودی  
کرد چرکی اول یوماغ دینی اوسودی

Il a lavé avec l'eau de la pluie la surface de la terre; la souillure de la poussière a diminué, grâce à ce lavage.

اوكمك accumuler, entasser. — اوگمك louer.

عرصده شطرنج فی اول کم توکار  
نیچه بیغاج یاره سی دور کم اوکار

Celui qui renverse les échecs sur l'échiquier y trouve plusieurs pièces de bois qu'il rassemble.

اوکومک être rassemblé.

غنیمت کوردی هر یان حد دینی افرون  
اوکولکان هر طرفن یوز کم قارون

Il vit de tous côtés des dépouilles en nombre incroyable; partout étaient entassés cent trésors de Kâroun.

که اوکتی لار ختنی زیبالرینی  
زمانی روم نمهنک رعنالرینی

Tantôt ils faisaient l'éloge des belles de Khoten; d'autres fois ils célébraient les charmes des beautés de Roum.

اوکمن récolte; amas.

اوکو hibou; fissure dans la glace; bonnet de nuit.

اوکوت conseil.

اوکوتک moudre.

اوگوردی jument de quatre ans; habitué. — A. G. 74.

اوکورغده, اوکورغده vertèbres du dos, épine dorsale.

خطای خلقی. — A. G. 74. اوکورلق se détourner. — A. G. 74. le peuple du Khataï, étant devenu ennemi, a détourné sa face de Djenguiz-khan. — Id. 116. قیمة s'étant détourné du midi et allant vers le couchant.

یانا بیهمک اون بیله کم اعتدال سیر آشوب — اوکورماک pleurer en criant. — یانا بیله ییغلاغای لار آنی اوکورماک دیرلار و ترکی جددا اول معنی دا بو بیت ده بارکم

ایضم تاغ اوزرا هر یان اشک سیلابینی سورماک دور  
فراق آشوبیدینی هر دم بولوت بنگلیغ اوکورماک دور

Pour dire que l'on pleure en poussant de grands cris et des gémissements démesurés, on se sert du mot اوکورماک. Cette expression se trouve employée en turk dans le distique suivant :

Mon occupation est de trainer de tous côtés sur les montagnes le torrent de mes larmes, c'est de gronder, à chaque instant, comme les nuages, dans le trouble où me jette la séparation d'avec ce que j'aime.

اوکوز conseil; bœuf. — اوکوز کوزی la plante appelée *œil-de-bœuf*.

اوکوزماک donner des avis.

اوکوش beaucoup; multitude.

هر بیرى ذاتی یوز غرائب ایلا  
جلوة قیلغای اوکوش عجائب ایلا

Que la personne de chacune d'elles entourée d'accessoires remarquables se montre aux regards avec beaucoup de merveilles.

حسنوك ايلاب اوکوش صفات ايجره  
هر زمان جلوه کايئات ايجره

Ta beauté se révèle à chaque instant dans la création sous beaucoup de formes différentes.

اوكومك rendre mou.

اوكون autre; outre.

وصلينکدين اوكون هيچ نيمه حقدين تيلاماس مين  
يا رب که اجابت اول بو بنده دعاسي

Je ne demande autre chose à Dieu que le bonheur de jouir de toi; ô mon Seigneur, puisse être exaucée cette prière de ton esclave!

اوكونج repentir, pénitence.

اوكوندوروق instrument avec lequel les cardeurs séparent le coton de sa graine.

اوكوندوره aiguillon pour stimuler les bœufs.

اوكونمك se repentir.

اوكيرتمك agiter, remuer un berceau ou autre chose de ce genre.

کونينک اولي هم يمان B. 367. — lui, elle; humide, frais; eau, mer. —  
ايماس ييسه بولور toutes fraîches, ses fleurs ne sont pas mauvaises;  
on peut les manger.

سوروب کيمدي اولکا انداک که طير  
هول سوغه قيلدي لار آهنگ سير

Tirant le vaisseau à la mer, rapides comme l'oiseau, ils partirent aussitôt pour visiter ses vastes espaces.

ای نواي يمينک دا پنهان ايتمه اول آي رقعده سين  
چون سنکا اول دور همیشه اشک اريتماق بيرلا يمينک

Ô Nevaï, garde-toi de cacher dans ta manche la supplique destinée à cette lune; car cette manche se changerait en océan à force d'essuyer des larmes toujours renaissantes.

أولاً m. montagne élevée. Conf. *Hein.*

اول فرستاده انداق آت اولای بولدی. — B. 21. la mort, mortalité. — Dans cette occasion, il y eut une telle mortalité parmi les chevaux, que ces animaux, tombant par bandes, commencèrent à périr.

**اولاش** part, portion.

**اولاهمك** partager, distribuer.

**اولاشيق** fils ou cordes tordus ensemble et façonnés en forme de lien.

قوش — travail sans salaire; cheval; courrier; petit bateau. — قوش سالور چاغدا اولاق لاری يوق ايريمش بغاييم بييك كيشى بيمر قول لاري غه اورلاريني كوتارتيمب قوش سالور ايريمش لار quand il chassait, il n'avait pas de chevaux, mais il se livrait à cet exercice en se faisant porter sur les bras d'une personne très-grande. — اولاقمق partir.

سرو دریا سینک بغاسینی اولاق. — B. 438. endroit de chasse. — B. 438. ils représentèrent les bords de la rivière Sarou comme un bon endroit de chasse. — A. G. 55. محمود یلاوچ اولاق دا. — A. G. 55. ayant appelé Mahmoud-aavoudj dans un lieu de chasse.

**اولالمق grandir.**

كېيىك اياك ايتى نىسىنك انىقادىي اولتور  
كه اولتورور سىنى چونكىم اولاسا اول بدخواه

Quand il est encore jeune, tue le chien de tes passions avant qu'il ait pris croissance; car, lorsqu'il sera devenu grand, cet ennemi te fera périr toi-même.

**أُولَامِقْ** chasser. — **أُولَامِقْ** être chassé.

أولامق attacher, joindre. — اولامق être joint, attaché. — اولامق faire joindre. — اولامق être fait joint. — اولامق se joindre, s'attacher, se communiquer. — اولامق arriver, atteindre.

ساجينك سلاسلې لطيفينې حق ساري چيكتي  
بجاز اولاندي حقيقت غه منتهيا بولدي

Les chaînes de tes cheveux ont attiré Lutfi vers Dieu; l'allégorie a abouti à la réalité et n'a plus eu de raison d'être.

اولامک hurler, en parlant du chien et du chacal.

اولت rouge; fard.

اولتانک pièce de cuir que l'on coud sous la semelle de la botte; espèce de plateau de bois et de roseaux sur lequel on met des fruits pour les exposer en vente.

اوتوك اولتانكى تختہ نعلین انكا

بولوب بیر قدم اورنى كونين انكا

Il n'a pour semelles de bottes que de grossières socques de bois, mais il met sous ses pieds la création entière.

سمرقند تختى غه. — B. 38. اولتورغوزمق placer, faire asseoir.

اولتورغوزديلاړ ils le firent asseoir sur le trône de Samarkand. —

Id. 391. اولتورغوزدى اتاسى نينك اورنيغه اولتورغوزدى il le fit asseoir à la place de son père.

تامیغه شایسته ییر کورکوزوب

نیچوک کم ایرور لایق اولتورغوزوب

Ayant montré un endroit convenable pour son accomplissement, l'ayant placé comme il le fallait.

اولتورمق s'asseoir. — اولترا place où se mettent les rameurs.

حصار ولايتى. — B. 42. اولتوروشلوق habitation, demeure; domicilié.

اولتوروشلوق مغوللار les Mongols domiciliés dans le district de Hissar.

— Id. 388. اولتوروشلوق بولسا partout où l'on s'installerait.

اولتوروشمق se reposer, s'asseoir, s'installer.

اولته hameçon.

اولچا prise, butin, prisonnier; cette quantité; ce qui. — B. 332.

عالم خان نينك بولغان كيشى سى ايد تالاماق قه واولچہ اولاماق قه مشغول

les gens d'Alem-khan sont occupés à piller les habitants et à

recueillir du butin. — Id. 458. اولچہ قیلورلار ils s'emparent

des chameaux et des bagages. — A. G. 30. اولچہ قیلیب اورکاج خانى

ayant fait prisonnier le khan d'Ourguendj.

## اولچوم

اموریدا اولچه غراتیب دورور

که اول ایشتا کویراک غراتیب دورور

Ce qu'il y a de plus étrange dans tout ce qui le concerne, ce qui se fait surtout remarquer dans cette affaire.

اولچار nouvelle; convocation d'une armée par le roi.

چیریک کا ایلیان میعاد و بولچار

توای هر طرف بینکوردی اولچار

Ayant fixé à son armée le jour et le lieu du rassemblement, des commissaires portèrent de tous côtés des messages de convocation.

اولجاش hommage qui se rend chez les Mongols en plaçant un genou en terre, une main sur la tête, et en baisant le genou de celui qu'on veut honorer.

اولچاک mesure pour le grain, fil à mesurer, mesure; égal; conforme.

چیدارمیی هر نیچه زخم اورسا اول فاند ولی بولس

چیداماق کر بیرینی اوز عضوی دا قیلسا کبشی اولچاک

Je supporte avec patience tous les coups que m'applique ce meurtrier, et pourtant il n'est personne qui pût s'y résigner. s'il en mesurait un seul sur son propre corps.

اولجامق acquérir une chose; capturer.

اولجامک, اولجامک rendre l'hommage appelé اولجاش, offrir un présent à un supérieur.

اولجامک mesurer.

اولجای m. bonheur, bénédiction, d'où le mot mongol اولجایتو possesseur de félicité, de bonheur. *بچه‌تو* signifiant possesseur. Conf. *بچه‌تو*.

اولجایشی action de rendre hommage, d'offrir un présent.

دورمان خلقی سمرقند تورلاری. A. G. ۱۲۴. اولجیلامک piller, capturer — A. G. ۱۲۴. اولجیلامک les princes de Samarkand avaient pillé la tribu de Dourman.

کوردی یابر یابر ستور اولچوم بوش کیمی. A. G. ۱۴۶. اولچوم couverture? — A. G. ۱۴۶.





Où est ma troupe de cent hommes pour qu'on me fasse envie? Où est mon  
lieu, où mille braves montent à cheval?

اولنكان mort. — اولنكان grand, puissant.

اولنگور mesure; le signe de la Balance. — اولنگور les Pléiades.

اولنگوش flétri, fané.

اوللوك humidité, fraîcheur.

اوللق être.

وطن غم يانيب خلق آسوده دل

باري بيزدين اولديكلار اما نحد

Que ces gens retournent dans leur patrie avec un cœur content, que tous  
soient comblés de nos dons.

اولمك mourir.

اكرچه بار ايديم بانوغه ياتليق

اولار دمدا اوياتليق مين اوياتليق

Quoique je fusse une fille galante aux yeux de Bânon, au moment de mourir,  
je suis honteuse, toute honteuse.

اولنورمك faire mourir.

اولتنوركان كا اوزي ييجمان غم

بيغلاب توتار ايردي بيللا ماتم

Désolée de ce qu'elle-même l'avait fait mourir, elle prenait le deuil, tout en  
pleurant.

X اولنك vert, endroit riche en verdure, prairie; espèce de chant en usage  
chez les Turks pendant les noces. Les jeunes filles le font entendre  
dans la demeure de la mariée pour célébrer les mérites de l'époux  
et pour vanter ensuite, tout en dansant, les qualités de l'épouse,  
dans la demeure de l'époux.

كوك اولنك اطرافيدا هر كونه ورد

انجم ايله دايرة لاجورد

La voûte circulaire du ciel avec ses étoiles est une prairie azurée parsemée de  
mille espèces de roses.

شمر سولار بولوب آيينه آهنگ  
اولنك ايلاب عيان اول كوزكودا ژنگ

La surface claire des étangs ressemble à un miroir sur lequel la verdure des prairies laisse voir de la rouille.

اولوتمك rendre humide.

اولوس peuple, rassemblement, tribu.

اولوستوك à moitié mort.

اولوش troupe, escadron; part, portion.

ايلم كم بولوب قتل ويغماغه توش  
كيليب اون اولوشدين بو يان بهر اولوش

Depuis que mon peuple a rencontré le meurtre et le pillage, sur dix troupes, il en est venu une de ce côté.

C'était un ancien usage chez les Mongols, que celui qui s'était distingué par sa bravoure contre l'ennemi reçût, dans les grandes occasions, telles que les fêtes ou les repas, une part exceptionnelle appelée اولوش بهادري B. 39.

كيتور ساق چيكمب ييغلار اوچون اون  
منكا طوي دين اولوش بير جام كلگون

Échanson, élève la voix en faveur de celui qui pleure; apporte-moi une coupe couleur de rose pour ma part de festin.

يانا باش مسميني هم فرض بلكميد  
وليكن تورت اولوش دين بيريني قمل

Sache aussi qu'il est de précepte de se frotter la tête; sur les quatre parties, accomplis-en au moins une.

سيندين اكر تيلانسا كل حسن اولوشي عجب توكول  
باي كيشي لاركا چاره يوق آري كدا سواليدين

Ô rose, si l'on te demande une part de beauté, qu'y trouves-tu à redire? Les riches ne sauraient se mettre à l'abri des demandes du pauvre.

اولوشمك aboyer les uns contre les autres.

انداق اولوق بنای سالدی که حالا — grand, âgé; ignorant. — اولوغ ق  
 — آتاری ونشاندلاری باردور — il éleva des monuments si considérables qu'on  
 en voit encore actuellement les traces et les vestiges.

اولوک mort.

اولولمک se marier.

اولوم la mort; écume du lait de chamelle.

اولومک devenir grand, puissant; aboyer.

ای نوابی اولماکم انکلاب اول آی نینک کوبی دا  
 ایتلاری بیر دم اولوب بیر لحظه توردی بو کیجه

Ô Nevai, si les chiens ont aboyé cette nuit, pendant un instant, dans la rue  
 qu'habite cette lune, c'est qu'ils ont appris ma mort.

اولوملوک qui est bon à tuer, qui mérite la mort.

اولونک bois de la flèche.

اولی لیق essence; être.

اوما, اوماچ os de l'articulation de la cuisse.

اوماچ espèce de bouillie de farine.

اوماغ ق race, famille, parent. — Gun-khan, étant monté sur le trône,  
 fit un grand festin. Vingt-quatre notables furent placés par lui en  
 dehors de la tente; douze près de l'entrée, douze autres plus loin pour  
 garder les chevaux des princes. Les descendants de ces vingt-quatre  
 personnages furent appelés اوماغ, c'est-à-dire famille, parents. — A.  
 G. 21. اوماق نینک معنی سی سونکاک ... هر جماعت باشقه اوماق بولدیلار  
 دیمک بولور ترک خلقی بیر کشیدین سورسه ایتورکه اوماقینک فی دور  
 سونکاکینک فی دور تیمک بولور chaque troupe forme une famille à part.  
 — Oumak veut dire proprement os. Quand les Turks veulent s'en-  
 quérir de l'origine d'un homme, ils lui disent : De quel *oumak* es-tu?  
 c'est-à-dire, de quelle race sors-tu?

جفانی جان غه تالای الدینکیر آلی مو بولور

سیرینک اوماق دا بیگاج رسمینکیر بولای مو بولور

Pour prix d'une âme qui se donne à vous, vous avez mis à contribution toutes

les ressources de la tyrannie; est-ce ainsi que l'on agit, ô jeunes filles? Sont-ce là vos procédés dans la tribu qui vous a donné naissance?

سمرقند کیشی سی اوماقلا نیب سلطان B. 48. s'enhardir. — اوماقلا نیب  
les habitants de Samarkand, s'enhardissant, sortirent, en conduisant une armée, au de-  
vant du sultan Ali-Mirza. Conf. le mongol ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ fierté.

**اومالوق** mettre la tête en bas et le talon en haut.

اومانج *attente, espérance.* — اوچا *gros morceau de bois, piquet.*

أَوْ مُسْتَقِيمٌ désespérer.

اومكو, اومكان clavicule du cou.

**اومق** attendre, espérer. — **اوما مق** s'attendre à.

**اومودون** caleçon, pantalon large. — **اومورتقا** croupe d'un animal.

أوموز épaule.

**اود** dix; voix; son d'une chose que l'on écrase; farine.

**أوافق** consentir à, acquiescer à.

تاموڭ اوتىغە اوناب ھجرىنىڭ اوتىغە اونامان

ياشيم بارورغه جيدارميين فراقیکا جيدامان

Je consens à supporter le feu de l'enfer, mais je ne puis me résigner à subir les tortures de la séparation ; peu m'importe que mes années s'écoulent, mais je ne saurais me résoudre à ne plus le voir.

میسر اولمادی جان بیرماک ولبین اوچماک

نیدین کہ قلمدی جانم آنی اوناتقونجه

Il ne m'a pas été donné de baiser ses lèvres au prix de ma vie; hélas! pourquoi mon âme ne m'est-elle pas restée jusqu'à ce que je l'eusse fait condescendre à mes desirs?

قابیل اوز سینکلی نینک حسنی جهتی دین انکا مایل ایردی اوانامادی کم  
 Kâbil, séduit par la beauté de sa sœur cadette,  
 avait de l'amour pour elle; il ne voulut donc pas consentir à ce qu'on  
 la donnât à Hâbil.

**اوناں** *m. droit, sincérité, vérité. Conf.* **معدنہ**.

اونمق oublier.

اونتوج emprunt, dette.

اونتجمق emprunter.

اونجو là; perle.

اونجود dette, emprunt, demande.

اونچى chirurgien, médecin.

اونداليق une dizaine.

اوندامك élever la voix, appeler. — A. G. 6. خلقى طوغرى بول غه.   
 اوندادى il appela le peuple à la voie droite.

جهان كشته مسافرانى اونداد

سورار بو توشونك احوالى سراسر

Il appelle tous les voyageurs qui sont revenus du monde; il leur demande des nouvelles détaillées de ces parages.

اوندوچى crieur. — A. G. 23. اكر اجل نيفك اوندوچى سي كېماسه si le   
 crieur de la mort ne vient pas.

اوندور haut, élevé; vicieux; laid. - اوندورمى concilier, calmer.

ايلاماك هست جرم غبرانى

اوندور ايماك سېهر خضرانى

Abaissier le corps de poussière. élever le ciel aux teintes étincelantes.

اونزل mensonge.

اونغاقى à bon marché, à bas prix.

اونقان m. poulain, ânon. Conf. مېنېنېر.

خطا ران اوندك كېماسا —   
 دخل سېزلارغه شركت بلكه نقىض توتقان لارغه تهست   
 quand un pro-   
 jet mal conçu ne réussit pas, ceux qui ne l'ont pas empêché en sont   
 solidaires; bien plus, on soupçonne même ceux qui en ont éprouvé   
 du dommage. — اوندك droit; heureux; grand.

سوروب سول يانيدين فرخنده دستور  
 سواد ملك راي بيرلا پرنور  
 يوروب اونك يانيدين شهزاده فرهاد  
 بولوب شه شاد بل شهزاده همشاد

L'illustre vizir dont la sage administration donnait du lustre à la face de l'empire marchait à sa gauche; à sa droite s'avancait Ferhâd, le prince royal; le roi était rempli de joie; non moins joyeux était le fils du roi.

تيامن دور بهري يعنى كه بنياد  
 يوماق غه اونك طرفدين قهلق ابراد

L'un d'eux est le *teïamun* qui consiste à procéder à ses ablutions par le côté droit.

اونكارمق faire réussir une chose, s'en acquitter; rendre droit; guérir.

اونكالمق guérir, se raffermir; devenir droit.

اوردو بازاري اوزيني ياساغليق غه قاتقوي اونكاي — ocque; facile. —  
 الماي اغير ساتقوي le marché du camp est fort pour se trouver des res-  
 sources; il n'achète pas une ocque et vend très-cher.

اونكسول la droite et la gauche.

اونكغول la main droite.

اونگمك croître, pousser; réussir.

اونگو obstiné, rusé, tyrannique. — اونگولوك ruse, opiniâtreté.

اونگوترمك renverser.

اونگور frange grossière.

اونكولك devenir meilleur.

بشلاب اونلاب كوماك كيلور. 181. A. G. —  
 se diviser par dix. — ils venaient au secours par troupes de cinq, de dix.

اونكك pousser, croître, doubler. — Voy. اونك.

اونکای باری روضه ایجرا نرکس  
چون لطفی ایرور کوزونک قتیلی

Qu'importe que le narcisse pousse dans tous les jardins. puisque Lutfi reçoit la mort quand il regarde tes yeux.

اونوت oubli.

اووا oui, certainement.

اوواد animal qui tourne le flanc.

اووادیر chute d'un animal sur le flanc, sans qu'il puisse se relever.

اوواتمق être sans sentiment.

اووج paume de la main. — اوویون espèce de jeu que l'on appelle aussi تکی جفت pair ou impair.

اووجلانمق prendre avec la paume de la main.

اووق charpente ou clayonnage de la tente.

اوول campement, village de nomades.

اوولتاش placé sous la même ombre; voisin.

اوولتنز impudent, sans honte.

اووغمق se consoler; s'occuper. — اووتمق occuper; consoler.

بو فرماندین سینوق کونکوم سیویندی

بو معنی لیمق اوونجاق دین اووندی

Mon cœur brisé s'est réjoui de cet ordre; il s'est consolé par une assurance si consolante.

اویو، اوی maison, tente; bœuf ou vache; la constellation du Taureau. —

A. G. 59. مسجدنیک ایچیکا آت بیرلان کیریب تیدیکم بو اوی سلطان  
مجدنیک اویو étant entré avec son cheval dans l'intérieur de la mosquée, il dit: « Cette maison est-elle la demeure du sultan Mohammed? »

سالدیلار آنی اوی ایجره بیخود

زحیر ایله ایلابان مقتید

Ils le conduisirent dans la maison, hors de lui-même, après l'avoir lié avec des chatnes.

A. G. 18. اویون تیکتوردی التون ayant fait planter une tente d'étoffe d'or.....

غصنفر خود نیتای چنگال وبالین  
چیکار بولسا تیشی اوی نینک محالین

Que pourra faire le lion de sa griffe redoutable s'il a à lutter contre la ruse de la vache ?

جنی دا کردون کوروبان توسنی  
اوی که یوروب یا انجار آنینک خرمنی  
خرمن اوی بولسا نیوچون مدام  
دیر ایتار سیر وتوز ایتماس خرام  
ایستاسانک اول خرمن واوی دین نشان  
بس بو نشان سنبله وکھکشان

A côté de lui, il voit le cheval du ciel pareil à un bœuf qui marche en triturant sa récolte; si ce n'était pas un bœuf destiné à travailler sur l'aire, pourquoi donc se traînerait-il toujours lentement, sans être capable d'une course fringante? Si tu demandes une preuve palpable de l'existence de la récolte et du bœuf, ne te suffit-il pas de voir l'épi et la voie lactée (کھکشان)?

B. 181. اوی وکامیش توشتی. — il s'y trouva beaucoup de bœufs et de buffles. — اوی vallée; idée. — اویدا par monts et par vaux.

اویا sœur cadette.

اویات pudeur, honte; défaut; faute. — اویاتلیغ honteux; vicieux.

جالیکنکدین قوباش اسرو بار اویاتلیق  
ساجینکغه بنده باغ ایجره سنبل اتلیق

Le soleil est couvert de confusion à l'aspect de ta beauté; la jacinthe, si renommée dans les jardins, est l'esclave de tes cheveux.

قتلق خواجه نینک اق سقالیغیدین. — B. 310. اویاتلاق craindre; rougir. — اویات rougis devant la barbe blanche de Koutlouk Khodja.

اویاز taon, cousin.

اویاغ éveillé.



خواجہ بیٹهای کہ مست ایرور یا ساغ  
تانیهای اویقودا دورور یا اویاغ

Le maître ne sachant pas s'il était ivre ou dans son bon sens, ne discernant pas s'il était endormi ou éveillé.

اویالمق se coucher, en parlant des astres.

عجب لعب کورکوزدی افعال چرخ  
کہ خورشید اویافتی قالب زال چرخ

C'est un singulier jeu que nous montrent là les révolutions du ciel, comment le soleil s'est couché, comment son rival à tête blanche est resté à l'horizon.

هر تن غه کہ مرک اوتینی یاقیب  
هر اختری تورمایین اویاقیب

Dans chaque corps où il allume le feu de la mort l'astre de la vie se couche et disparaît.

ای مدام آی وکونیمه بله طوغن اویاغی  
اولدک قطبله ثابت سن ای سیاره کونکل

Ô toi qui te lèves et qui te couches toujours en même temps que la lune et le soleil, tu n'es pas aussi stable que le pôle, ô cœur volage comme une planète!

اویاک peau du ventre et de la gorge du petit-gris.

اویاکو les côtes.

اویالمق être honteux, rougir.

جنون تاشی باشینکمه یاغدی دیب عیب ایتمه ای ناصح  
تصور میهاکم بو سرزنش لاردین اویالغای مین

Ô conseiller, cesse de me dire d'un ton de reproche que les pierres de la folie sont tombées en pluie sur ma tête; ne t'imagines pas que je rougis de un semblable blâme.

A. G. 146. اویالورلار منینک قاتمه کیجاکا ils rougissent de venir auprès de moi.

اويان bride du cheval; chameau.

اويداچى homme de loi qui parcourt les villages pour y enseigner la pratique du jeûne et de la prière.

اويداق endroit marécageux, humide et plein d'herbes.

ملا 403. B. — اويروق سويوروق l'un après l'autre, successivement. — حسينى وينه بعضى لارنى اويروق سويوروق بولارنىنىك كومىكا ييباردوق nous envoyâmes successivement à leur secours Molla Husseïn et d'autres personnes. — Il vaut peut-être mieux lire اويروق شويوروق.

اويساك homme sans intelligence, suivant les écarts de son imagination.

اويغاتاق éveiller.

اويغاق éveillé. — A. G. 37. اولتورديلار نوبت بيرلان اويغاق اولتورديلار ils s'assirent, éveillés chacun à leur tour.

جلوه قيلدى نظر فضاىدا

نوم واويغاغليغ اراسيدا

Il m'est apparu splendide dans l'horizon du regard, soit pendant le sommeil, soit quand j'étais éveillé.

اويغانماغور qui n'est pas éveillé.

اويغانماق s'éveiller. — A. G. 37. سحر وقتندا اويغاندى le matin elle s'éveilla.

اويغور qui s'attache à quelqu'un. — اويغون qui convient.

اويغو, اويغو sommeil.

اويقولامق s'endormir.

اويكا colère, violence; temps du rut chez les animaux.

اينيك اوچون 34. A. G. — اويكالامك se mettre en colère; être en rut. — اويكلاب s'étant fâché à cause de cela.

اويكن poumon. — اويكو paresse, négligence.

اويكونمك contrefaire, imiter.

اويل pays, contrée.

اويلامه délibération, conseil.

اويلامق songer, réfléchir.

اويلامك s'établir, se marier.

اويلوشمك se figer, se glacer, en parlant du sang, en sorte qu'un membre devienne insensible.

اويلوق cuisse; ravin, enfoncement.

اويلوك maître de maison, chef de famille, homme marié, famille.

زى ملكونك نينك اون سيكىز مينكى دين بيركليب عالم

بو عالم اكيره بير اويلوك قولونك حوا بيله آدم

Le monde n'est que le dix-huit millième de ton empire; dans le monde, il n'y a qu'un maître; Adam et Ève sont tes esclaves

B. 35. على شير بيك نينك اوغلانلارى تورب بيش مينك اويلوك قراقولوق.  
les fils d'Ali-Chir-bey étant venus offrir leurs services à sultan Abou-Seïd-mirza avec quatre ou cinq mille chefs de famille des Turkomans Karakoïlouks.

— A. G. 63. شيخ الاسلام بمرلان فاضى غه اليك مينك اويلوك فى.  
ils donnèrent au kadi et au cheikh-ul-islam cinquante mille chefs de famille.

اويله l'heure de midi; ainsi. En mongol, affaire. Conf. مصحح.

اويماق dé à coudre; tribu, peuplade.

اويمق creuser; bander une plaie; se conformer à, obéir; dormir. — B.

81. شهباز نينك باشى اويديلار بحشى بولدى چيدى باشى اوبار.  
on banda la tête de Chehsuvâr : il s'en trouva bien; il n'y avait personne pour bander la tête de Hamid. —  
ديب دورلار كم  
نوح عليه السلام اويوب ايردى وعورب عضوى آچليب ايردى حام كوروب  
on raconte que Noé s'étant endormi, sa nudité vint à se découvrir. Ham, à ce spectacle, se mit à rire, mais Japhet et Sâm le réprimandèrent et couvrirent le corps de leur père.

اويمه sculpture; excavation: profond.

اويناش femme aimée, maîtresse.

اویناق place que la gazelle dispose pour lui servir de retraite; joueur, folâtre, inconstant; jointure, articulation.

اوینامق jouer.

اویورتلامك faire choix, mettre à part.

اویوز la gale.

اویوش querelleur, disputeur.

اویوق creusé; borne-indicateur placée à l'entrée des chemins.

ایتورلار سوت اویودی A. G. 25. سوت ایریکاندا بری بریدین آیریلور قچان اویوغاندین سونک آیریلماس سوت اویودی on dit, en parlant du lait, *ouioudi*. Lorsque le lait est à l'état liquide, il ne forme pas un tout adhérent. Mais lorsqu'il est coagulé et que toutes les parties adhèrent entre elles, *ouioudougui* se dit de lui, dans le sens de : il s'est coagulé. — اویوشمق se coaguler, se figer. — *Id.* 41. اویوشقان قان il vit qu'il y avait une portion de sang coagulé.

افغانلار اوروشماقدین B. 182. عاجر بولسا غنملاری نینک الیدا اوت تیشلاب کیلور ایمیش معنی سینینک اویونونک دور میں دیکان ایمیش quand les Afgans ne pouvaient plus soutenir la lutte, ils se présentaient devant leurs ennemis en tenant de l'herbe entre leurs dents, comme s'ils avaient voulu dire : Nous voilà, nous sommes votre part.

اویوندی celui qui va à un repas sans y être invité.

اویونک plumes de flèche.

ای lune; mois. — آیلیم mensuel; solde d'un mois.

ایا paume de la main; oncle.

ایا maître; compagnon.

بیر ایاسیرایت بولوب ایردی نوابی یارسیر  
بولماسون یا رب که هرگز بنده سلطانددین جدا

Nevāi, sans son ami, était comme un chien qui n'a pas de maître; ô mon Dieu, puisse l'esclave n'être jamais séparé du sultan!

ایاس nuit pure et sans nuage, temps clair; froid, gelée.

ایاغ ق pied; fin; coupe. — B. 274. دا اوشول ییلدن ایاهی à la fin de cette même année. — ایاهی échançon.

ایاهی کیتور جامن لب بلب  
کد طوی اولدی هنکام عیش و طرب.

Échançon, remplis-nous la coupe à plein bord, car voilà le festin, le temps de la joyeuse vie et de la gaieté.

ایاغلیغ échasses.

ایاقق disparaître; se coucher, en parlant du soleil et de la lune.

آی ایاققاج بانا کونکومنی بوزب یالغوزلوغوم  
تیره شامم اندی دین ییغلاریم کوپ درد ایله

Quand la lune a disparu et que le délaissement porte de nouveau la désolation dans mon cœur, je pleure amèrement dans la tristesse que me causent ces ténèbres qui m'environnent.

ایاکا nourrice.

ایاکو les côtes.

ایالامک, ایالامک devenir maître, possesseur.

اییلاب تاج و ملک و مسکنینی  
تاهیش اورکاجی بیرلا دشمنینی

Quand il fut maître de la couronne, de la royauté et de son habitation, il trouva son ennemi réduit à se cacher avec les araignées.

تیکیرمی اییاسی آنینک آت وتونیه کوز قاراریمب آتی اولتوروب جهاتی  
اییالدی le maître du moulin, ayant senti la convoitise s'allumer dans ses yeux à la vue de son cheval et de sa tunique, le tua et s'empara de ses effets.

ایالغو signe en forme de *medda*, que l'on tire dans la transcription de la musique, son doux et agréable, tel que le chant du rossignol ou toute mélodie qui charme le cœur.

ایالغونک نیجه یار یار اولغوسی  
مینک بیغلاریم زار زار اولغوسی

Quelque agréable que soit le son de ta voix, il faut que je pleure amèrement.

ترك سرودینی توزوک بیرلا توز  
بخشی ایالغو بيله کولا قویوز

Exécute d'une voix pleine de charmes la chanson des Turks; accompagne du son de la guitare tes accents mélodieux.

یانی دا بیر طبل هندی چالغوق  
هندوی رقاص ایالغو الغوق

A son côté étaient un batteur de tambour indien, un danseur indien, un chanteur aux accents mélodieux.

ایالغو بارچهغه فرهاد حالی  
سرود اول خستهء ناشاد حالی

L'état de Ferhâd fut pour eux tous comme une agréable mélodie; la situation de ce malade infortuné les ravit comme un chant harmonieux.

ایامق refuse, empêcher; épargner, ménager; avoir pitié.

ایامای اندین ایرد متعال  
هیچ ایش دا کمال خاصه که مال

Dieu très-haut, ne lui refuse pas, dans aucune de ses entreprises, les dons les plus particuliers.

نفیس اجناسی ایاب چبان کیماسه ولذیذ اغدییه نی ایسیرکاب قوروغ نان  
سیهاسه si, ne refusant pas les étoffes précieuses pour se revêtir de tis-  
sus grossiers; si, ne répudiant pas les mets délicats, il ne se nourrit  
pas de pain sec....

بیر نظر کوردوم قول اولدوم آیه مین  
اول سبب دین جان ودلنی آیه مین

کرمینی شام غه بیتکورسا خدا  
حضرت دا سرگذشتم ایهمینی

J'ai jeté un seul regard et je suis devenu esclave de cette lune; aussi ne saurais-je lui refuser ni le sacrifice de mon âme, ni celui de mon cœur. Si Dieu me fait jamais parvenir jusqu'à mon roi, je ne me défendrai pas de dire en sa présence tout ce qui m'est arrivé.

قتلیما چیعتی ایتاک بیلکا اورب تبع چمکیم  
فان تیکاردین ایار ایرکین ایتا کین اول حلال

Il s'est avancé pour me tuer, il a relevé le pan de sa robe jusqu'à sa ceinture. il a tiré son glaive; ce bourreau empêchera-t-il son vêtement de se souiller au contact du sang?

ساجینک کونکل قوشونینک هریری کا باغلادی تازی  
نواي اجمدی سبن اوتکیل که مین بو نوع ایاندیم

Tes cheveux ont enlacé une trame à chaque plume de l'oiseau de mon cœur; passe donc, ô Nevaï; car pour moi, tu vois par quel obstacle je suis arrêté.

A. G. 32. جورلیق اینیمینی ایادی Djourlik épargna son jeune frère.

ایپ corde; habileté. — ایپار musc, aloès, ambre, tout parfum.

ای بالتو hache suspendue à la selle.

ایپک la soie.

ایپکین tissu noir; gros fil.

ایپلک composer; tresser. — 4. G. 3. اشعار فهم ملک لیکدا ایپلک لیکدا  
dans l'art de comprendre les vers et de les composer.

ایپلچک maladie du dragonneau.

ایپلیک fil.

ایپیتک être frais; récent; humide.

ایپیک huppe des oiseaux.

ایپیک manger.

ایپین brillant. — ایپینک se mouvoir, se démener.

ایت chien; viande. — اوزی ایت espèce de teigne.

ای رقیب اوزنی انکا توتسانک هم ایت  
بیرکا رجم ایلاب انینک کوبیدین ایت  
کرچه بار دوزخ چه عشقینک شعده سی  
بیرنی اوز ایلکینک بیله اول ساری ایت

Ô mon rival, quand bien même tu te serais fait son chien de garde, prends pitié de nous; va-t-en de la rue qu'elle habite; quoique le feu de son amour soit aussi brûlant que l'enfer, pousse-nous de ce côté de tes propres mains.

لاله زار اچره چون اچیب می ناب  
کور ایتی ابردی بری اچره کباب

Lorsqu'il buvait le vin généreux dans le parterre de tulipes, on servait dans son festin de la chair d'onagre en kebâb.

ایتاسالمق brandir avec la main; lancer; faire tomber.

زالننک کوکسی کا اوروب ایتاسال  
کیرو بول محرم حریم وصال

Frappant Zâl à la poitrine renverse-le et deviens confident du sanctuaire de l'intimité.

ایتاک bouche; flanc d'une montagne; extrémités d'une plaine; bord d'une robe. — B. 186. بیرنجه افغان تاغ ایتاک داکي پشته لاردا پیدا. quelques Afgans se montrèrent sur les éminences qui sont au pied de la montagne.

جهان شغلی کردیکا سیلکلب ایتاک  
توتوب ایکی ایلکیکا ایکی سونکاک

Secouant du pan de sa robe la poussière des affaires de ce monde; se contentant de prendre un os dans chaque main.

ایتاکلامک agiter le pan de sa robe sur le feu, remplir le pan de sa robe; recueillir.



کیلدیم ایتا کلاب کهر شاهوار  
قیلسا قبول اوز قوی دین شهریار

Je suis venu, le pan de ma robe rempli de perles royales; puisse le roi les accepter de son esclave!

ایتالکو espèce de faucon.

ایتالیک pan de la robe.

ایت اوزومی morelle.

ایتاوم m. perdrix, gelinotte. Conf. یخسنو.

ایت بالیغی chien de mer, en persan کفلیمر, en arabe دعوص.

ایت بورنی fruit de l'églantier.

ایت بونجوقی espèce de coquillage petit et blanc.

ایت خیاری coloquinte purgative. En arabe, ققاء الحمار.

ایت دیرساکى membrane nerveuse qui s'étend du coin de l'œil jusqu'à la paupière, ptéryge.

ایتیرمک déchirer, mettre en pièces.

ایت سینکاکى espèce de grosse mouche. — ایت قانات chauve-souris.

ایتقا place du marché.

ایتقوجی bavard, rapporteur.

ایتکو perdu; perte.

ایتلامق rechercher.

ایتیق, ایتیمق dire.

ایتق faire; s'en aller; pousser avec la main; perdre. être perdu; sentir: être aigu, aiguisé; pain. — ایت fais.

باسی مخالف ساری حرن ندا

یعنی ایت الیهدا حیاتینک ندا

Les accents de la vocation se font entendre d'une tout autre manière; ils semblent dire : Fais devant moi le sacrifice de ta vie.

ایتی il a fait.

اول کم بو جهان خلقتی آغاز ایتی  
 صنعی کلکینی نقش پرداز ایتی  
 انسان خیلین نطق ایله ممتاز ایتی  
 نطق اهلینی نظم ایله سرافراز ایتی

Celui qui a mis le premier la main à la création de ce monde, dont le pinceau merveilleux a tracé d'admirables contours; celui qui a donné à l'homme le privilège de la parole, et lui a permis de s'enorgueillir du talent de la poésie.

ایتمکوم دورور, ایتکوم

انداق داغی بولماسون انکا فهم  
 کم کینی دین ایتکومر دورور و هم

Qu'il n'aïlle pas non plus se figurer que nous devons concevoir des craintes de sa colère.

که توقف قیلورنی فهم ایتکوم  
 وه که کلکونک ولیکمینی کیتکوم

Il faut absolument que je sache ce qui cause ce retard; ah! il faut que tu viennes, ou plutôt c'est moi qui dois aller!

ایتالینک faisons.

خوش اول که بهار فصلی بو دنیاده  
 بولغای طرب اسبابی بار آماده  
 کر بولماسا اسباب ایتالینک دتکانه  
 مین دین کرک و طعام سین دین باده

Bien heureux celui qui, au printemps, trouve dans ce bas monde tout ce qu'il lui faut pour se réjouir; si rien n'est préparé pour nous. tirons de nous-mêmes en gens de goût, moi, les sucreries et les friandises, toi, le vin généreux.

توقف سوزکا کم دیرسیر ایتای مو  
 یوق ایرسا سوز انکا باتراق کیتای مو

Faut-il que j'attende les paroles que tu vas dire; si tu ne dis rien, dois-je aller bien vite chez elle?

ایتکالی depuis qu'on fait; pour faire.

یار قتل ایتکال عشاقنی یازغورغان ایجیش  
بیر بو بزم ایچره نوانی غه تفقدم یارب

L'ami a accusé ses amants pour pouvoir les faire périr; ô mon Dieu, donnez à Nevai la première place à une pareille fête!

حق سینی عدل ایتکالی سلطان ایتیب  
ظلم ایله سینی خلقنی ویران ایتیب

Dieu t'a fait roi pour rendre la justice et tu as porté la désolation dans le peuple par ton injustice.

قیریب اوتکان اوقلارینک جان برده سینی ریش ایتکال  
صحنه دیک دور کیم قیریلغای سهو خطلار یازیلیم

Depuis que tes flèches, brisant, pénétrant tout, ont déchiré l'enveloppe de mon âme, on dirait une page que l'on déchire quand elle est chargée de fautes.

ایناماس on ne peut pas faire.

اشکم ن کوروب تیز بولور کونکای جفاغه  
آری ایتاماس چونکه سوی بولاسا یولاد

Son cœur, témoin de mes larmes, s'aiguise à la tyrannie, comme l'acier qu'on ne saurait polir sans avoir de l'eau.

ایتهای il ne fait pas.

ولی هر برجی اینک نسر طایر  
طی ایتهای بولسا کریوز قرن سایر

L'aigle volant (constellation) ne parcourrait pas tous ses remparts, quand bien même il irait durant cent siècles.

ایتی il s'en est allé.

عقل وهوش وصبریم ایتی کورکاج اول کیرییک صفی  
بیر بیر اولماکی ترا کورکاج سیاهم بیله دیم

Mon intelligence, mon esprit, ma patience ont disparu, en voyant les rangées

de ses cils : trouvant trop dur de mourir petit à petit, je n'ai pas su faire usage de mes forces.

ایتیش ایدی il s'était égaré.

تیلبه کونکوم که لب وزلفونک ایچون ایتیش ایدی  
کیجه میخانه ارا مست وپریشان تاپتم

Mon pauvre cœur insensé, qui s'était égaré à cause de tes lèvres et de tes boucles de cheveux, je l'ai retrouvé la nuit, dans un lieu de débauche, ivre et tout en désordre.

celui qui est sorti de la voie de la justice s'est perdu, et celui qui a marché droit est arrivé à son but.

بیر قویوب اورنیدین اولوب جمده کرد  
کم ایتیب اندا فلک لاجورد

La terre se soulevant de sa place et s'élançant en flots de poussière, au milieu desquels le ciel bleu disparut.

تاچاس ایردی چوموب ایتاردین امان  
صید افکن هان و صید هان

Le chasseur et le gibier avaient été engloutis sans pitié et avaient disparu.

اندین بولوب اول کروه افکار  
ایتکان یوسف لارین طلبکار

Ensuite cette troupe, paralysée par l'inquiétude, se mit à la recherche de son Joseph, qui avait disparu.

B. 486. بو باغی لاردین بعضی سی باشینی الیب ایتیلار une partie des rebelles, sauvant leur personne, s'en allèrent. — ایتشمک agir mutuellement, se pousser mutuellement.

ایتورمک perdre, égarer, laisser tomber; faire partir, faire arriver ensemble; aiguïser.

## ایتیکی

خیلینکنی بو دشت دین ایتورکوم  
سونکرا سنکا داغی قهر سورکوم

Je ferai partir ta troupe de cette plaine, ensuite je te ferai sentir aussi le poids de ma colère.

مسواکی طمع تیشی ایتورورکا سوهان وشانه دانیده ریش خند آلتی  
son cure-dent est une lime pour aiguiser la dent de l'avidité,  
et dans son porte-peigne il y a un instrument de flatterie pour la sensualité.

ای توغدی la lune dans sa croissance.

ایتوک bottes. — ایتوکی bottier, fabricant de chaussures en peau de castor. — A. G. 41. ویا ایتوکی depuis sept générations (littéral. sept dos), je suis forgeron, ou bien fabricant de chaussures. Conf. (خسدر) castor.

ایتیک perdu, égaré; rapide; aigu, aiguisé.

سکندرکا یارغان لار ایرمیش بیتیک  
بیر اونی ییمبارغان ایمیش لار ایتیک

Ils avaient écrit une lettre à Alexandre et lui avaient envoyé un messenger rapide.

کونکوما ساجارغه ای کل قیها مژکانینکنی تیر  
کم تیکن نینک ایکنه سی حاجت ایماس قیهاق ایتیک

Ô rose, cesse d'aiguiser la pointe de tes cils pour les enfoncer dans mon cœur; qu'est-il besoin de rendre plus piquante l'épingle de l'épine?

ایتیکلامک hâter, presser.

ایتیکلاب ایردی نوروز اوز یوروشی  
ایشیتی ناکهان آت لار تاووشی

Nevrouz hâtait sa marche lorsqu'il entendit soudain le bruit des pas des chevaux.

ایتیکی maladie chronique. — ایتیم ou ایدیم chant.

ايچ dedans, l'intérieur. — اچ اغلان, اچ jeune page. — اچ dé-  
voient. — اچكى كيمك avoir la diarrhée. — اچاك intestins.

ايچ froment torréfié et écrasé que l'on mange avec des douceurs.

ايچا sœur aînée. Conf. سسر.

ايچركو coussin qu'on place sous la selle.

ايچره au milieu de, en dedans.

ايچغيرمق avoir des éructations.

ايچغيريق éructation.

ايچقينمق être étonné, stupéfait.

ايليكدين ايچقينيب بالغى سالدی

تانكيزغاب بارماغين تيشلادی قالدی

Frappé de stupeur, il laissa échapper le poisson de ses mains; dans son étonnement, il se mordit le doigt et resta immobile.

ايچكا mince, délicat.

ايچكاراكي ce qui est à l'intérieur.

ايچكارى en dedans.

ايچكو action de boire, de déguster; partie de débauche; intestin. —  
ايچكولوك boisson, bon à boire, ivre, buveur.

بولوب هوش انكا زایل ايچكولوك ديك

ياتيب بير تخته اوستى دا اولوك ديك

Il perdit connaissance comme un homme ivre; il était couché sur une planche comme un corps inanimé.

مغول اتان ايچكه دير ترك خلق عزيز. A. G. 32. m. père. —  
les Mongols disent *etchike* كشى لارنى اتا ديرمئل حكيم اتا وسيد اتا  
pour *ata*, père; les Turks appellent *ata* les personnes hono-  
rables; c'est ainsi qu'ils disent *hekim ata*, *seïd ata*.

ايچكى intime, intérieur; chèvre.

چو بهمن چیتتی بولدی محبت خیل  
آیتتی ایچکی دین بیر صاحب اخلاص

Lorsque Behmen sortit, accompagné de plusieurs cavaliers, un des courtisans intimes, homme sincère, dit.

اول بدن نینک دولتی دین توغدی کونکلاک تینک کونی  
حسن طالع کور کم اول دور حالی ایچکی محرمی

Par l'influence de son bonheur, la chemise est venue au monde avec la même couleur que ce corps charmant; quelle heureuse étoile est la sienne! Elle est la confidente intime de ses secrets les plus cachés.

B. 45. اوغلان لاری انداق مقرب و ایچکی ایدیلار کم عاشق لیق بیلده  
ses enfants étaient si liés et si intimes  
avec lui, qu'il semblait qu'il y eût entre lui et eux les rapports d'un  
amant avec sa maîtresse.

ایچمک boire.

هر نه ماکول ایله مشروب ایرور  
کم ییکالی ایچکالی مرغوب ایرور

Tout ce qui est destiné à nourrir l'homme et à étancher sa soif et qui est désirable soit pour manger, soit pour boire.

ایچون pour; à cause de..... — jaquette de femme.

ایچی لیق mensuel.

ایچین dedans. — ایچی au milieu de...

جان وکونکول نیجه دیدی اسرای اوزنی کیلکاج اوق  
وه یانا تورغلاشتی لار کورکاج آنی ایچین آرا

En vain l'âme et le cœur disaient qu'ils sauraient bien se garder des attaques de la flèche; hélas! ils ont été troublés quand ils l'ont vu dans leur enceinte.

وملوك طوايدنی ايران زمين ده اول تعيين قیلدی کم اوچموز  
آلغیش بیلغده جا الار ایچین ارا نراع قلیب روم غده هچ قایسی نینک ضرری  
ییتادی il établit dans l'Irân les princes appelés *mulouk-tavaif*; grâce

اختیار vieillard; chef; intendant; considéré, considération; gouvernement, pouvoir. — B. 16. *مونی ایشیک اختیاری قلیب* il l'avait fait gouverneur de sa maison. — *Id.* 17. *میننک ایشیکمدا صاحب اختیار* maître-gouverneur dans ma maison; jusqu'à la fin de sa vie, il trouva beaucoup de considération et d'estime. — *Id.* 26. *سلطان احمد میرزانیك ایشیکینينك* il lui avait donné le gouvernement de la maison de sultan Ahmed-mirza. — *Id.* 45. *اولوغ اختیار بيك ایدی* c'était un bey grand, considéré. — *Id.* 211. *سونکرالار خود اسرو* par la suite, elle avait joui d'une grande considération. — A. G. 93. *بیر نیچه وقت اختیارین امیرچوبان سلدورغه* pendant un certain temps, il délégua son pouvoir à émir Tchouban-Seldour.

**Échanson, laisse là le luxe des vases de porcelaine de Chine; car, aux yeux**



des gens qui ne font pas de cérémonie, la cruche est plus agréable que la bouteille.

یانا بیر ایدیش کنجدنی حساب  
بیریب اندام قیلدی سوزلر خطاب

En outre, ayant ajouté à son énumération un vase de graines de sésame, il adressa, à ce propos, une nouvelle apostrophe.

ایدین clair de lune, lumière, clarté.

ایر homme, homme libre; mari; de bonne heure; chant. — ایرلیک virilité.

ایراغ ق éloigné; bouc des montagnes.

ایران homme, homme libre. — ایرانلیک virilité.

بیلکیل ایا کاسب صاحب عیال  
کم سنکا ایرلیک و ایرانلیک حلال

O toi qui gagnes ta vie par ton travail et qui as une nombreuse maison, sache que tu as le droit de te montrer un homme et un homme libre.

ایراول avant-garde. — A. G. 67. ایراول قیلیب ayant mis à l'avant-garde. — Id. 174. اول بش بیکنیک ایراول کا باردی ces cinq braves allèrent à l'avant-garde. — B. 82. 267. écrit aussi هراول ou ایراول.

ایرایلش terrain bas.

ایرتا d'abord; antérieur; de bonne heure; autrefois; début de l'aurore. — B. 172. ایرته یازلار قوشلارنیک کذری دور dans la passe de Kourèh, le passage des oiseaux a lieu au printemps. Id. 283. ایرته راک بورون اوتکان avant la prière du soir. — شعرای ایرتا کیچکان فعا les poètes qui ont vécu autrefois et les hommes éloquents qui existaient dans les temps passés. — ایرتاکى primitif; ancien; fable, conte.

لطیف فرامینک ایما کینی دفتر ایستکالی  
افسانه اولدی ایرتاکى لار عشق نامه سی

Depuis que Lutfi tient un compte exact de toutes les peines que lui cause ton

absence, les livres d'amour des temps anciens ne sont plus que de fades inventions.

هر تانك ايرتا چيكسا كردون صبح تيغيي قصديما  
تانك ايماس كم باردور اول دشمن لار ايجرا ايرتا كم

Si chaque matin le ciel tire l'épée de l'aurore pour m'ancantir, il n'y a là rien de bien étonnant, car c'est mon plus ancien ennemi.

ايرتا جاغدا autrefois.

چون دعا بيرلا بولدى نكته سرا  
ديدى كم ايرتا جاغدا دهلى ارا

Après un compliment ingénieux accompagné d'une invocation, il dit : autrefois il y avait à Dehli....

اير تانك premières lueurs de l'aurore.

اير تغو discernement du bien et du mal.

ايرتون caleçon.

اير جايقمق montrer ses dents en riant.

اير زيز refus; insuccès.

ايرغات g. ouvrier. Conf. *ἐργάτης*.

اير غامق sauter. — اير غامق mouvoir, agiter.

اندا نوشيروان كيرك باقئاي.  
باشيني اير غايب اوج تاققاي

Il faut que Nouchirvân regarde cela, qu'il secoue la tête en se frappant les deux mains.

اير غامق être mu, agité, s'agiter.

اير غاق crochet. — ايرغى espèce de saule.

اير قولاغى racine de la plante appelée, en arabe, عود الصليب mélisse.

ايرك choix; puissance; libre arbitre.

هاروت کورینینک سحرینی کوردی خجل اولدی  
آندین یاشونوب ایرک ایدیندی چهء بابل

Hârout a vu la magie de ton œil, il a été saisi de confusion; pour se cacher  
il a fait choix du puits de Babylone.

نیچه افغاندین ایتسا اغرینی بیرک  
یوق ایردی ناله چیکا کدا انکا ایرک

Quelque effort qu'il fit pour fermer sa bouche aux gémissements, il n'avait pas  
assez de puissance pour comprimer ses soupirs douloureux.

ایرکاج bouc; en construct. ne pas encore. — ایرکاج il n'a pas encore  
trouvé. — ایرکاج il n'est pas encore venu.

اولوغ. 146. B. ایرکاهمک se réunir autour de...; badiner, caresser. — ایرکاهمک  
les grands et les petits qui ne cessaient de marcher, en se réunissant autour de  
moi, avec confiance dans ma fortune.

ایرکاک mâle; chant; degré; rang.

ایرکان étant; célibataire. Se construit avec un verbe pour interroger.  
ایرکین. Voy.

ایرکمک ramasser; réunir. — ایرکونچاک berceau en forme de balançoire.

ایرکه canard; élevé avec tendresse; espèce de navette. Conf. ایرکه.

ایرکیشتنک grain d'un chapelet; noyau de datte et autres choses sem-  
blables.

ایرکین particule d'interrogation avec un verbe.

اللیک بیله آلتیش غه یتتی قدمم  
نی معنی که بولادی ایرکین رقم  
نی طرفه که ثبت ایتمادی ایرکین قلم  
کم یوق بیریدین خاطر ارا جرالمم

Mon pied est arrivé au terme de cent dix ans; quelle vérité mon écriture n'a-

t-elle pas retracée ? Quelle production ingénieuse ma plume n'a-t-elle pas consignée sur le papier dont ma douleur est tout ce qui en reste aujourd'hui dans mon esprit ?

ایرکیمک être porté à ; pencher vers.

کولاکا ایرکینور ایل هر سوز که دیسا مجنون  
اول سوزنی جمع قهلسا کولاکانی ایلار افسون

A chaque parole d'un fou on se trouve porté à rire ; s'il réunissait toutes ces paroles il ne ferait qu'augmenter le rire.

ایرکینه , ایرکینک charpente supérieure d'une tente de nomades.

ایرلامق chanter ; réciter.

ایرلش bifurcation d'un cours d'eau , d'une route.

ایرماچوق petit fleuve.

ایرماق fleuve.

فلک منصوبه لاریدین — ایرمشق se séparer, être séparé. — ایرمشقان لاری  
ایریشقان لاری leur avoir été séparés l'un de l'autre par  
un décret du ciel.

ایرمق déchirer, briser.

ایرمک être, arriver, parvenir.

قوم وخیلی که بندم ایردیک لار  
نی دیسام سرفکندم ایردیک لار

Ô troupes, ô cavaliers qui étiez mes serviteurs, je puis bien le dire, qui étiez mes esclaves dévoués. . . .

ایشتمیش ایردی آنهک وصفینی هم  
کرس فرهادغه ایرکان فی همدم

Il avait entendu parler avantageusement de lui ; il savait que c'était le compagnon choisi de Ferhâd.

عذاب قبر ایرور کفر اهلی خاصی  
 یانا دین اهلی بعضی بولسا عاصی  
 شفاعت انبیادین هم ایرور حق  
 محمد بارچانینک سرخیلی مطلق

Le supplice du tombeau est particulièrement réservé aux infidèles; si, parfois, les sectateurs de la vérité se rendent coupables de rébellion, leur droit est de profiter de l'intercession des prophètes au premier rang desquels se trouve Mohammed.

نی کیلسا چرخ دین اچ باده کم تفاوتی یوق  
 آکر عنایت ایتارسیں انکا یوق ایرسا غضب

Quelque chose qui arrive du ciel, bois du vin; car peu importe, si tu lui rends grâce pour ne pas l'avoir fait sentir les effets de sa colère.

بیر ایش که ایماس رضاسی سین دین  
 ایرماس قبول التماسی سین دین

Une chose à l'accomplissement de laquelle le consentement ne vient pas de toi, il ne dépend pas de toi de rechercher si tu l'acceptes ou non.

ایرن که بیر بیرى کا تاووشمای اوز حال غه —  
 ses lèvres, qui ne se rejoignent plus, sourient à l'aspect de leur décrépitude.

قیلماق بیله لاله برکیدین قوت  
 ایرنمینک تابیمبان در اوزرا یاقوت

En te nourrissant des feuilles de la tulipe ta lèvre trouve des rubis sur des perles.

صفحه حسنونکدا جانبخش ایرنمینک ای سیمین بدن  
 اوخشاشور کم ایللاکای عیسی قویاش اچیره وطن

Ô toi qui as un corps d'argent, à voir sur la face de ta beauté ta lèvre charmante, on dirait Jésus, qui a établi son séjour dans le soleil.

آئرن petit-lait; pièce de bois qui sépare les chevaux dans les écuries.

آيرناك bord, bordure, lisière.

يوسف عليه — **ايروم** habileté dans les exercices militaires. — السلام دين سونكرا آئينك ديك جميل ييكيت يوق ايردى وبارچا ايروام لاردا حسننى غه ياراشا ايردى à l'exception de Joseph, il n'y avait pas de jeune homme aussi beau que lui, et son adresse dans tous les exercices militaires était d'accord avec sa beauté. — **بارچا بيليك بيله ايروم ويكانه** joignant à beaucoup d'intelligence une habileté incomparable dans les exercices militaires, il acquit de la célébrité.

آيروق isolé, seul; étranger; autre; espèce de chien dont l'usage engraisse le bétail.

آيروقتى isolément.

آيروم racine courbe; tourbillon dans l'eau.

**خواجه عبد الشهيد بيله خواجه** — B. 456. **ايره ليك** fort; épais. — B. 456. **كلان غه اوزبك ايره ليك كيشى لار مناسب خلعت لار بيله كيدورولدى** Khodja Abd-ouch-chehid et Khodja-Kelân furent revêtus de vêtements euzbegs à tissus solides, et de robes d'honneur convenables. — Peut-être faut-il lire **ايريك ليك** ou **ايرى ليك**. Le traducteur persan, et, après lui Erskine, ont eu une toute autre leçon sous les yeux.

**آيرى** séparé; carcan qu'on pose sur le cou des criminels; chameau à deux bosses. — B. 355. **چاه ياقاسيدا بير يغاچنى بيركيتيب ايرى نينك** après avoir fixé solidement sur le bord du puits une pièce de bois, on dispose une roue au milieu de la saillie qu'elle fait en forme de carcan. — Autrement.

**ايرى** Dieu.

**ايرچ** chameau portant le joug; chameau à deux bosses.

**ايريش** la chaîne de la toile.

**ايرشمك** parvenir; arriver par derrière; obéir.

**ايريك** dur; rude; grossier; de bonne heure.

## ایریکمک

فقر یولیدا ایریک پشمینه دین عار ایتمه کم  
هر تحرک دین یقین غم بندینی سوهان قیلور

Dans la voie de la pauvreté ne rougis pas d'un grossier vêtement de laine, car, à chaque mouvement, il lime les liens des soucis terrestres.

بیلیندی که کوك طبعی راغب دورور  
ایریک راک آنینک منق واجب دورور

Il est reconnu que la nature du ciel est pleine de convoitise et qu'il faut de très-bonne heure lui opposer des obstacles.

ایریک لیک difficulty; arrivée au terme, au but; possession.

ایریک لیک چاغی خصمغه چاره سار  
قاتیغ لیغ محلی رعیت نواز

Dans les temps difficiles, ingénieux à trouver des ressources contre l'ennemi; dans les circonstances pénibles, caressant ses sujets.

ایریکمک être terrible, dur; se lever de bonne heure; être contrarié, fatigué, dégoûté.

بیرکون ایریکیب مه مؤدب  
توشتی باشی غه هوای مکتب

Un jour cette lune bien policée s'étant levée de bon matin, le désir d'aller à l'école se présenta à son esprit.

ایریکتم بو صفاسیر مسکن ایچرا  
تیلارمیی سیر قیلسام کلشن ایچرا

Je suis fâchée d'être confinée dans ce séjour sans agrément; je désire me promener dans le parterre.

سورار هر بیر حکایتنی مکرر  
ایریکای اول داغی ایتور سراسر

Chacun demande itérativement le récit de ce qui s'est passé; pour lui, sans se fâcher, il raconte tout d'un bout à l'autre.

ايريلچى chanteur, musicien.

آنى ايريم augure bon ou mauvais; espérance, chimère. — A. G. 10. ايريم پرناننك بو اوزاق عرلى اولوغ دولتى  
prenant cela pour un bon augure, ils disent : il vivra longtemps et jouira d'une grande  
puissance. — *Id.* 15. ايريم قىليب تابلانينكى واولق نينك تابلانينكى ايريم قىليب  
tirant un bon augure de ce que l'arc et les flèches avaient été trouvés.  
— *Id.* 47. ايريم غدىمان كورديلار. ils jugèrent que cela était  
d'un mauvais augure. — ايريمچيك espèce de fromage.

ايريمك fondre, se fondre.

دى كم قهرينك اوق توغماي آرام  
ايريم كوك ايللا كم بير قورغاشون جام

Au moment où l'incendie de la colère divine ne se calmant plus, le ciel se  
fondra comme un miroir de plomb.

ايريمك رشكدين هر دم يقين دور باغريم ايريم اقلالى  
à chaque instant, mes entrailles sont sur le point de fondre de jalousie et de couler.

ايرينك feutre de la selle; espèce de chaussure. — ايرينچاك fainéant.

ايرينك ordure, pus. — ايرينكلامك suppurer.

ايرن nom d'une drogue.

ايرن حواصل trace du pied; nom d'un oiseau appelé en arabe.

ايرنك pied.

ايرنك اراسيدىن. — A. G. 21. ايرنك اراسيدىن  
ايرنك اراسيدىن ايرنك اراسيدىن ايرنك اراسيدىن  
cherchant une route à travers la montagne, trou-  
vons-la.... — *Id. ibid.* ايرنك اراسيدىن ايرنك اراسيدىن  
il faut voir à faire cher-  
cher un endroit.

ايرنك بيزننك. — A. G. 134. ايرنك بيزننك  
ايرنك بيزننك ايرنك بيزننك ايرنك بيزننك  
frotter, enduire; turlupiner. — A. G. 134. ايرنك بيزننك  
ايرنك بيزننك ايرنك بيزننك ايرنك بيزننك  
ils ne cessaient de nous  
turlupiner, en disant : Comme tu es notre frère. — ايرنك  
sorte de  
mets.

ايس intelligence; odeur, perception de l'odeur; rouille.



## ایستق

اورنوب انجا شوروشی قیلدی  
که ضعف ایلاب ایسی ازیب ییقیلدی

Se frappant à coups redoublés, elle fit un tel tumulte que son esprit, s'affaiblissant, s'égara et fut renversé.

دیدى هدهد کم ایرورسین معترن  
کم ایسینک بولیش کنه دین منکرن

La huppe dit : Tu confesses donc que ton intelligence est bouleversée par le péché.

بخشی ایس لا تو یوب دماغم غه  
یوزلارین سورتوبان ایاغم غه

Rassasiant mon palais de parfums exquis, frottant leur visage contre mes pieds.

خادم غه سوردی لار کم اوی دا ییکولوک نهجه بارمو خادم دیب دور که  
مطبخ اسبانی مهیا دور الار منفعل بولوب دیر ایردی که بوکون بو اوی دین  
ils demandèrent au serviteur s'il y avait  
de quoi manger dans la maison. Oui, répondit-il, il y a tout ce qu'il  
faut pour faire la cuisine. Eux, tout étonnés, disaient : Aujourd'hui,  
le parfum de la demeure de Pharaon sort de cette maison. — ایسلوک  
qui a de l'odeur, de l'intelligence.

ایسالامک prêter l'oreille à, écouter.

ایسپیر faucon.

ایستامک demander, rechercher.

بو نوع ایستای دور ایمدی رای عالی  
که قیلغای فکرینک دیوان خیالی

La volonté supérieure est donc que je fasse de ton souvenir l'ornement de mes poésies.

ایستق chauffer; avoir la fièvre.

لې ھم اورتادی جانم ھم آچيغ سوز دیدی یعنی  
چوچوك ليكدین ايسيتقانه آچيغ شربت ایرور نافع

Ses lèvres ont allumé le feu dans mon âme et ont prononcé des paroles amères; en effet, les boissons amères sont bonnes à ceux que l'abus des douceurs a rendus malades de la fièvre.

شام هجراندين قوتولغونجه ايسيتم مهرديك  
اشك سيلين آقيريب تيتراب عذار زرد ايله

Jusqu'au moment où j'ai été délivré des ténèbres de la séparation, j'ai été pris, comme le soleil, d'une fièvre brûlante; versant des torrents de larmes, j'ai frissonné, les joues couvertes d'une teinte jaunâtre.

ايسمه fièvre.

ايسقي poivre.

ايستيج chaud.

ايسركرمك vieillir.

ايسرمق mordre; manger.

هر كه نيتوك ييغدى آينك ديك قوبار  
آرتوغ ايسورغان قوسار ايتلار توبار

Quoi que ce soit qu'il ait entassé ainsi il le laisse de cette manière; celui qui mange trop vomit, et les chiens viennent s'y rassasier.

ايسره de ce côté-là.

ايسرى once.

ايسز sommeil, songe.

ايسكارمك accepter; tenir compte de.

كيجه كلمغه كيلسانك مدعى منيعنى ايسكارما  
تولون آن سير ايتاردا ايت هوزاردين قايدا پرواي

Si, la nuit, tu viens me trouver dans ma tente, ne tiens pas compte des obs-

tacles que te suscitera un rival; à qui contemple la lune dans son plein qu'importent les aboiements d'un chien ?

اولوغلارنهنك هم وعد و تاكيددين ايسكارمادينك  
garde aux menaces réitérées des grands.

ایسکی vieux.

ایسکیرمک vieillir, s'user.

عشوة کرلار داغیدین جان پرده سین کور آه کم  
بو حریر ايسکیردی ظالم شاه لار تمغاسیدین

Examine le voile de mon âme marqué au coin des ceillades brûlantes de la coquetterie; vois comme ce léger tissu de soie s'est usé sous l'empreinte des tyrans de la beauté.

دیسانک که طعامینک ضایع اولماغای یهدور و تیلانانک لباسینک  
ایسکیرماکای کهدور si tu prétends que la nourriture ne vienne jamais  
à manquer, partage-la avec les pauvres, et si tu désires que tes habits  
ne vieillissent pas, couvre ceux qui sont nus.

ایسکیلک vieillir.

ایسلامتک agiter.

ایسلارمک confier; diviser, partager.

ایسلامق sentir, flairer; écouter.

تیلار ایسلام ایسلام غیغبینکنی

که اویسام عارضینکنی که لبینکنی

Il va flairant la pomme de ton menton; demandant à embrasser, soit ta joue, soit ta lèvre.

یوز لان وفا اوردونک مهنک تیغ جفا سوردونک

هر نیجه که یالباردیم هیچ ایسلامادینک باری

Après cent vaines protestations de fidélité tu m'as frappé mille fois avec le glaive de la trahison; j'ai eu beau pousser des cris de détresse tu n'as pas même daigné les écouter.

هود عليه السلام ايتيك بيل آلارني ايمانغه دعوت قیلدی آلاز غفلت  
Houd les appela à la foi pen-  
dant cinquante ans; mais eux, par insouciance autant que par orgueil,  
refusèrent d'écouter ses paroles.

ایسلاغمق être gâté; s'humecter; sentir.

ایسلغ piaillerie des oiseaux.

ایسمارلق recommander. — ایسمارلق message; délégation.

بهار فراتی نفس نفس ایسکان نسیم لار بولامای  
le décorateur du printemps ayant allumé  
la lampe des tulipes avec le souffle des zéphirs à l'haleine continue...

خصوصا کیم فنا دشتی دین ایسکای  
اوشول توفراغ اطرافیه صرصر

Principalement lorsque la tempête, se déchaînant de la plaine de la destruc-  
tion, soufflera sur toute l'étendue de cette terre.

سید سوییی تاپسا ایچیب مل کییی  
سای تاشیی تاپسا ایسیب کل کییی

Rencontre-t-il l'eau d'un torrent, il la boit comme du vin; trouve-t-il les  
cailloux d'un ravin, il les sent comme si c'étaient des roses.

ایسن sain et sauf; vrai, authentique.

ایسنامک avoir envie de dormir, bâiller.

اوقی ایسیرغان ortie.

ایسیرغامق rougir, avoir honte; être chaud; s'adapter.

آلیب کیلدی آنی اوز مسندیغه  
ایسیرغاندوردی لطف بی حدیغه

Il le prit et regagna son siège; il le fit rougir par les grâces dont il le combla.

ایسیرغه pendants d'oreille.

آلتون ایسیرغه که قولاغ آغریتور  
زرحد اوتوک دور که ایاغ آغریتور

Les bijoux d'or qui font mal à l'oreille sont comme des chaussures d'or fondu qui rendent le pied endolori.

ایسیرکامک refusez ; avoir pitié.

اوشمونداق اسیق هوادا هراقه B. 330. ایسیق chaud ; chaleur. — B. 330. ایسیق dans une température si chaude, ne s'inquiétant pas de ses compagnons. — Dans A. G. il est question du lac chaud ایسیق کول, auprès duquel habitait Turk, fils de Japhet.

یازیا للمای چو ایسیغ دین پناه  
سایه اوچون کوپروک انکا خوابگاه

Ne pouvant s'ouvrir un asile contre la chaleur, il trouve sous un pont de l'ombre et une chambre à coucher.

ایسیک grain de beauté, cicatrice d'une brûlure ; blé niellé.

ایسیق être chaud.

ایش travail ; guerre, combat ; paix ; compagnon ; lien ; terme de musique.

ایش کونی بو رخش اوزا جولان اورب  
یوز تومن اعدا چیریکی سهندرب

Au jour du combat, quand il caracole sur ce coursier fougueux, il renverse devant lui des myriades d'ennemis.

غم تاپار هجریفکدا اشکم ایچرا کونکلووم پارده سی  
ایش کونی تاپقان کیی ایل غایبی قانلار ارا

Dans l'état où me met ton absence le chagrin trouve les débris de mon cœur au milieu de mes larmes, comme au jour du combat on retrouve dans le sang ceux qui manquent à l'appel.

B. 229. ایش لاردا مونچه ایماستور. à part les préludes, il n'excellait pas autant dans la composition des airs. — *Id.* ایش بی.

il exécuta parfaitement un air sur la flûte. —

*Id.* اول ایشنی غمکدا خوب و پاکیزه چالور. —  
purement le même air sur la guitare.

ایشاک âne.

دنلارکا بھر اوکھ زرفشان دور

ایشاک آلنیغه توماک زعفران دور

Quelqu'un qui prodigue l'or à des gens vils, est semblable à celui qui verse  
du safran devant un âne.

ایشاک قولافی — herbe du désert. — épinards.

ایشامک bâiller.

خاتونغه قوشامه و حیرغه ایشامه — ایشامک  
ne t'unis pas à une femme et ne t'attache pas à un infâme mignon.

ایشتون ایشتان caleçon de dessous.

کونکلاک و ایشتانغه خولایق دیکول

هرق بها بیرلا موافق دیکول

L'amadou ne convient pas pour faire des chemises ni des caleçons; à n'im-  
porte quel prix il n'est pas propre à cet usage.

ایشترک flots, soit de la mer, soit d'un lac ou d'un fleuve.

ایشتمق manger, faire manger une bouchée.

اول دعوت سوزین ایتسا ایشتمالی دیب قولاغلارین — ایشتمک  
ils se prêtaient mutuellement l'oreille, en disant: S'il  
nous prêche, ne l'écoutons pas. — ایشتهتورمک être fait entendu.

ایشقمرق siffler. — ایشقربق espèce de jarre, munie d'un robinet et  
d'ouvertures dans ses flancs et qui résonne lorsqu'on la fait tourner;  
éclair accompagné de vent.

ایشقور champ de bataille; combat.

ایشکلک. Voyez ایشقربق dans son premier sens.

ایشکوج occupation, travail. — ایشکی espèce de roseau.

ایشکین cours de l'eau; cheval qui marche bien; marche du cheval.

ایشلامک faire une chose; attacher, lier.

ایشلک qui a beaucoup agi; expérimenté.

ایشلگن occupation.

ایشمک pisser.

ایشمک tordre le fil; creuser la terre; unir, attacher ensemble.

تایب عقل ارتغای نینک شماری

ایکي مینک قاری هر بیرنینک ایشاری

L'élévation de son esprit trouva le moyen de creuser chacun des deux mille emfans.

بیلی قاری هجریدین جسمم بولوبتورتار دیک

ای فلک رحم ایت بو ایکي رشته نی بیریرکا ایش

Séparé de cette personne dont la taille est comme un fil, mon corps est devenu lui-même semblable à un fil; ô ciel, sois compatissant, unis ensemble ces deux fils.

صراحی نی بت ایلابان اغزی نی

قیلی دین ایشیب بیلکا رتار هم

Vite elle s'est fait de sa bouche un verre au doux nectar, et de ses cheveux elle a attaché autour de ses reins une ceinture pleine de charmes.

ایشیلکان رشته سی تاب وفادین

تیشیلکان باغری حکاک قصادین

Son fil est attaché par la force de la fidélité; son cœur est percé par le graveur du destin.

B. 343. قالین چریک نینک اچیدین ایلیک اشیب سالم و سلامت  
توت چیتی لار tout en combattant (en joignant les mains), ils sortirent  
sains et saufs du milieu d'une armée nombreuse.

ایشناړ chose brillante, ver luisant.

سین که یوق سین ماه رولار جلوه ایلازلار ولی  
کیجه ایشنار قورت کوزی مهر چیققاج بیلکو دور

Depuis que tu as disparu, les belles, au visage de lune, se pavanent dans leurs atours; c'est ainsi que, dans l'obscurité, quand le soleil s'est retiré, on distingue l'œil du ver luisant.

وکیجه ایشنار قورت نینک تیره پیکرین جهد بیله خورشید رخشان  
pourrai-je, malgré tous mes efforts, convertir en un soleil  
brillant au milieu des ténèbres le corps obscur du ver luisant?

ایشنامک briller, étinceler.

اول جبین کم کوزکا آلتون ینلیغ ایشنار خلعتی  
کوپراکی بیل کم نجاست اوزادور آرام انکا

Cette mouche, dont la robe brille aux yeux comme de l'or, sache que, la plupart du temps, c'est l'ordure qui prolonge ses heures de repos.

اوچقون اولدی عازم چرخ زبون  
قالدی قارورات اوزه ایشنار جبین

La flamme s'élance vers le ciel instable, la mouche brillante reste sur le vase aux ordures.

ایشنج foi, confiance.

ایشیق brilliant; casque; le grand air, la lumière.

ایشیک maison, palais; porte.

هر ایشیک دین عزم قیلسام کویغنه باغلیغ دورور  
باشم واول آستان دور تا آچیلغای بیر ایشیک

Quelque porte que je choisisse pour entrer dans sa rue, je la trouve toujours fermée; tant qu'il ne s'en ouvrira pas une, ma tête et le seuil ne feront qu'un.

j'étais tombé, pareil à la poussière, au seuil de cette porte puissante. —  
ودیب  
on dit qu'il tailla des planches dans le bois et en façonna des portes pour



les maisons. — ایشیک لیک تورلیک tout près. — B. 137. بیر پیاده un fantassin, me lançant une flèche de très-près (de la distance du porche à la porte d'une maison), s'enfuit. — *Id.* 300. ایشیک لیک یساویدی تنبل یفه یساکیشی Tenbel, avec une autre personne, se tenait en avant de sa troupe, à une distance très-rapprochée.

ایشیکای *m. feutre. Conf.* ددهدد.

ایشین éclair.

ایغاج arbre.

ایغرلق exercer l'hospitalité.

ایغرمق sortir.

ایغری cheval.

ایغق, ییغق réunir; dévaster, détruire. Voyez ییغق.

ایغناق homme, c'est-à-dire sujet à la destruction.

ایغور ترکی تملی تورور nom d'une tribu turque. — A. G. 11, 25. بارچهغه معلوم یاشغور معناسنه تورور le mot *igour* est turk; le sens en est bien connu; il veut dire: s'agglomérant, se coagulant.

ایغیر maladie qui empire de jour en jour, espèce d'épilepsie.

ایق direction en aval sur un fleuve, le courant.

ایقاق commun; inutile; folâtrerie, discours vide de sens.

ایقشمق tomber. — ایش courant d'un fleuve.

ایقلیغ violon.

ایک fureur; maladie dangereuse; fuseau.

ایکا possesseur, maître.

کیتاردی عقلنی عشقینک شهی کیلیب بیریدین  
وطن غه چون ایکاسی کیلدی اول جلا قیلدی

Le roi de l'amour, à son arrivée, a chassé la raison de son séjour; à peine venait-elle de reprendre possession de sa patrie qu'il l'en a bannie.

ایکاج se construit avec un autre mot, dans le sens de ایکن, tandis qu'il est, qu'on est, que je suis.

بابولویان بارچاسی عزم ایتدیلار  
برمغه مین بیتماس ایکاج ییتی لار

Tous les Babyloniens se mirent en route; je n'étais pas encore arrivé à la fête qu'eux étaient déjà présents.

فلاح اهلی ایکاج لطفی تامتینکنی کوروب  
اکرچه باردی اوزیدین ولی صلاح ایردی

Lutfi était au comble de la prospérité quand il aperçut ta taille; quoiqu'il soit sorti de lui-même il n'en est pas moins resté un homme plein de droiture.

انعام اولوغ کیچیک قیر قرداشنی هم خواهر دیرلار — ایکاجی  
les Persans désignent وولار اولوغنی ایکاجی وکیچیک نی سینکیل دیرلار  
par le mot de *khâher* la sœur aînée et la sœur cadette; quant aux  
Turks, ils appellent la sœur aînée *ikadji*, et la sœur cadette *singuil*.

ایکار selle.

هم آلتون ایکار داغی آلتون لجام  
هم آلتون تاقا داغی آلتون ستمام

Des selles d'or, des brides d'or, des boucles d'or, des ornements du même métal.

وآتغه ایکار اول یاسادی il façonna des selles pour les chevaux.

ایکارکوچی qui tourne, qui fait tourner; suite d'un prince.

دشت اوزرا ایکارکوچ همون لار  
آشوب دا ایلاکیم قیون لار

Les chameaux, tournant dans la plaine, étaient comme des moutons au milieu du tumulte.

ایکارلا تمک il fit seller un cheval. — A. G. 152.  
lier un cheval.

ایکارمک tourner, faire tourner; suivre.

ایکارمک دا یوق چرخ دوار دیک  
که هر نقطه دوری دا پرکار دیک

Dans ses évolutions il n'est pas comme le ciel tournant, dont chaque point, dans son mouvement de rotation, est comme tiré au compas.

ایکاک lime; menton.

تشوقدین ابریک بمدلار خلاص ایهمش  
بو بقدن کبسا الماس کهنی ایکاک لارله

Il s'est affranchi, par la force de sa passion, de ces solides entraves que la lime demeure impuissante à couper.

B. 3. و. B. سقای ایکاک دا ایدی il avait de la barbe au menton.

ایکاکو tous deux ensemble.

ایکاکو بیر بیرى وصلین قیلیب قوت  
یاراش دا یاند اشمیب چون در ویاقوت

Tous deux se repaissent de leur mutuelle union, se tenant côte à côte, dans leur accord, comme la perle et le rubis.

حاليا ایکالاسی الفاظ نظمی غه قابل بگله دیوان تکیلی غه — ایکالا tous deux. —  
مایل بولغای maintenant, je suis capable d'enfiler les perles de la  
composition dans les deux langues à la fois; que dis-je? Je me sens  
même le désir de produire un divan complet.

مین نیله واول ضعیفه نیله  
کیل ایکالامیرکا چاره ایله

Tel est mon état, tel est l'état de cette dame; viens donc nous porter secours à tous deux à la fois.

سلطان ابو سعید میرزا آلارنی — ایکالامک devenir maître, s'emparer de. —  
sultan Abou-Seld-Mirza anéantit leur race et s'empara de leur royaume.

باریمان اول نقودنی ایکالای  
یا نا لات و منات ساری کیلای

Il faut que j'aie m'emparer de cet argent et que je me rende de nouveau vers *Lât* et *Ménât*.

ایکالامک s'arrêter, séjourner.

آذر کیچیک یاشلیغ ایکان دام آلاردین — ایکان étant, tandis qu'il est. — lorsqu'il était encore en bas âge, on voyait briller en lui les traces d'une intelligence et d'une nature d'élite.

مجنون اتاسی ایکان نی بیلدی  
آه اوردی والیغه ییتلیدی

Medjnoun reconnut que c'était son père; il poussa un soupir et tomba devant lui.

ایکانه jusqu'à ce qu'il soit, autant qu'il est.

ایکامک avoir du penchant pour.....

دوست لار مین دین تیلانمک سیر دافی صبر و قنار  
که اول قوباش بوزلوکنی کورکان ایکانوری اختیار

Amis, ne demandez plus de moi ni patience, ni tranquillité, car quiconque a vu cette figure belle comme le soleil ne peut résister au penchant qui l'entraîne vers elle.

ایکاو tous deux à la fois. — dualité. ایکاولیک

ایکاو اول محنت انبوه بیرلا  
بسی بیغلاشتی لار اندوه بیرلا

Tous deux, accablés de ces peines, se mirent à pleurer longtemps ensemble avec douleur.

خزاین نی ایکاوا قیلدی تسلیم  
قیلیب خاتم حدیثین دافی تفهم

Il leur livra les trésors à tous les deux après leur avoir fait comprendre ce qui concernait l'anneau.

اره fuseau? ایکو

ایکاولان, tous deux à la fois.

خطا ملکی دا ایردی ایکی استاد

ایکاولان توامانلیق بیرلا هزاراد

Ces deux maitres étaient nés jumeaux dans le royaume du Khata.

ایکده jujube.

ایکدیش, cheval dont le père et la mère sont de race différente; Turk dont la mère est Indienne; tout ce qui est de deux races différentes.

ایکراتمک avoir des nausées.

ایکراتمک gémir.

ایکرلیک peine, chagrin.

ایکرنجی anneau qui protège le doigt de l'archer.

ایکری de travers, oblique; espèce de guitare.

ایکرچیه espèce de mouche.

ایکریک tourbillon dans l'eau.

عشق بحری ایکرکی کا توشمامیش مین چیققودیک

عشق اول دریادا قیلدی اسرو سرکردان مینی

Je suis tombé, sans espoir d'en sortir, dans le tourbillon de la mer de l'amour; la passion, dans cet océan, m'a entièrement fait perdre la tête.

ایکریم tourbillon dans l'eau; feutre qu'on place sous la selle.

هم ایلدام لبق دا صرصردیک روانه

هم ایلانماق دا ایکریم دین نشانه

Dans sa course rapide il s'avance comme un vent impétueux; dans ses évolutions il laisse voir un tourbillon.

چون قویون ن دشت ارا ایلاندورروب

سودا ایکریمنی داغی تولغاندورروب

Lorsqu'il a donné aux moutons la force de se jouer à l'entour de la plaine, il a fait aussi tourbillonner les eaux dans leurs profondeurs.

کورولمادی تورت بیش قاری دین. — B. 356. **ایکزراک** plus haut, élevé.

**ایکزراق** il n'en a jamais été vu de plus de quatre ou cinq palmes.

**ایکلمک** ériger.

**ایکلیک** affligé; supplément; tâche; coin en bois.

**ایکمه**, **ایکما** courbé, ployé en deux; bras.

**ایکمک** semer, intercaler, insérer. — **ایگمک** courber.

ایکنی ساجیبان سرشک انبوه

تن مری ایچرا تخم اندوه

Répandant des larmes abondantes elle sema sur le champ de son corps la graine de la douleur.

عادل که نهک عهدلیغ شجره سی غم ثمره سین بپردی تا اول شجره فی ایکان  
ce fut un homme juste qui féconda l'arbre de la  
bonne foi, d'où il résulte que celui qui avait semé cet arbre en recueillit  
le fruit. — **ایکیلک** se courber. — B. 293. **ایکینک** بو یوزیکا  
tantôt s'inclinant de ce côté du cheval. . . .

**ایکن** haut de l'épaule; bras; dos.

ایکنی کا قویوب بیرینی حالی

انداق که قویاشنی چرخ زالی

Plaçant l'un d'eux sur son dos elle était comme le ciel voûté qui porte le soleil.

**ایکنج** second.

**ایکندی** l'après-midi.

**ایکنه** aiguille.

**ایکه** grand. — A. G. 43. **ایکه** *ikeh* مغول تیلی تورور اولوغ تیمکان بولور  
appartient à la langue mongole, il signifie : grand. Conf. **ایکا**.

**ایکی** deux. — **ایکی ابوسون** les deux sœurs. — **ایکی اوج نقاب** la matière;  
la forme extérieure; les trois règnes de la nature. — **ایکی پیکر** le signe  
des gémeaux. — **ایکی بتولیک یولوم** l'horizon. — **ایکی دا** deux fois.

**ایکیر** nom d'une drogue amère; acore.

ایکیرمک faire tourner, tordre le fil, tourner, mettre tout autour.

چرخ ظلمی دا که بوغرومنی قیریب ییغلارمیی  
ایکیرور چرخ کییی اینچیکریب ییغلارمیی

Je pleure parce que le ciel m'a pris à la gorge dans son injustice; je pleure, en poussant de faibles gémissements comme un rouet qui tourne.

خسرو قورغانی قاباب توشوب دوری دا یانا بیر قورغان ایکیرکان وارمنیه  
Khosrev, قورغانی ارك ديك خسرو انکیرکان حلقه نینک دوری غه کیرکانی  
ayant mis le siège devant le château, construit tout à l'entour une  
autre forteresse, et entre dans l'enceinte circulaire dont il a tracé le  
plan sur celui du château fort d'Arménie.

ایکیرمه, ی. vingt.

ایکیراک jumeaux; haut, élevé. Conf. ایکیز.

ینه ایکی لای قورغان یاووغی کا B. 77. ایکیلای à double reprise. —  
کیهادیدلار à deux reprises différentes, ils ne purent approcher de  
la citadelle.

ایکین graine, semence, champ ensemencé; tous les deux, deux fois. —  
Se construit aussi avec un verbe, dans le sens de ایرکین, pour in-  
terroger.

پرده کی اولدی ایکین ایچرا کرک  
اوچتی ایچیب پرده لارین شب پَرَک

La caille chercha un abri dans les champs ensemencés; Canope, ouvrant les voiles de la nuit, s'envola.

ای کونکل کویدور طمع تخمین تمنا مزرعین  
بو ایکین نیچون که هر کر ایلاماس دانا پسند

Ô mon cœur, brûle la semence de la convoitise et la graine de la concupis-  
cence; car jamais le sage n'a fait cas de ces deux choses.

سبب بو ایردی ایکین خلقتی دین آدم نینک  
که بولغای انکا سینینک دیک خجسته فرزندی

Est-ce que la cause de la création d'Adam a été la production d'un fils illustre  
tel que toi ?

کونکلونکا فی ایش دین ایکی بو تعب

بو تعبینگه فی ایش ایرکین سبب

D'où vient cette fatigue qui oppresse ton cœur? Qui a pu te causer cet ennui?

قالغان خلق بیرلان. — A. G. 72. champ, terre cultivable. — A. G. 72. ensemencant les champs avec ceux qui resteront. — semble n'être ici que pour l'assonance et n'avoir pas de sens propre.

آیل sangle. — B. 116. la sangle de mon cheval s'étant rompue, la selle se renversa sens dessus dessous.

آیل main; peuple; troupe; année; obéissant, soumis.

کم ایتسا فنا بیهشده بی دا بودی آنینک

هر شاخغه ایل اورماق ایماس سودی آنینک

ایستار که بیتیشکای اولجه مقصودی آنینک

معدوم کیراک هر فی که موجودی آنینک

Celui dont l'existence se passe dans la forêt de la mortalité n'a aucun avantage à porter la main sur chaque arbre; il veut que tout ce qu'il désire réussisse, tandis qu'il faut que tout ce qu'il obtient soit le prix de la destruction.

خلق ایچرا حق اولیاسینی بیل رجت

اول خیل دین اولدی ایلکا مایل رجت

ذکر ایلاب آلار فی ایلا حاصل رجت

کم ذکرلاری ایلدی باذل رجت

Sache que les saints sont une grâce de Dieu parmi les hommes; c'est à cause d'eux que la bonté céleste s'incline vers la terre; ne cesse pas d'avoir leur nom à la bouche pour obtenir miséricorde, car cette mention vénérable fait répandre les trésors de la munificence divine.

اوترارنی شامزاده لارغه برای. — A. G. 60. ô mon Dieu, il est réglé qu'un jour par mois, par an.... — A. G. 60. Otrar aux Châhzâdehs et se soumettre.



کریان دیدی ای کوزم چراغی

M. et L. 112. وحشی لره ایل بخله یاغی

Elle dit en pleurant : Ô lumière de mes yeux, ami des bêtes sauvages, ennemi de moi seule.

ایلدیق annuel; traitement, solde.

بنه خوارزم شغه یازدی مثال

بوکه خوارزم دین بر ایلدیق مآل

Il écrivit un ordre impérial pour accorder à Khârezmchâh le revenu de toute une année du Khârezm.

ایلد تور l'année passée. — ایلا femme. — ایلات habitants.

آیلاق golfe. — ایلک tamis, crible.

ایلامق tamiser de la farine ou autre chose; entourer; sentir, flairer.

ایلامک faire.

کیب قتل ایلامک دین لاله دین تون

فنادین تیغ تارتیب مثل جلاد

Se faisant à force de tuer une tunique qui semble tissu de tulipes, dégainant, comme le bourreau, le glaive de la destruction.

طهارت ایچره بیلکیل تورث ایرور فرض

که ایتسانک استماع ایلائی آنی عرض

Sache qu'au sujet de la purification il y a quatre préceptes; si tu me prêtes attention, je vais te les exposer.

ایماس دور قصر بل کیم قاصری دور

که تقصیر ایلاماس ایلارکا بیداد

Ce n'est pas un palais, mais c'est un séjour d'imperfection qui ne fait jamais défaut à prêter main-forte à l'injustice.

وکر تاریخ ساری ایلاکونک میل  
مونی بیلکاج کندی ایش قیلدی هر خیل

S'il faut que tu aies du goût pour l'histoire, quand tu sauras ce qu'a fait chacun des peuples.

دیجان کم آنینک ساری عزم ایلاکوم  
قایو یپردا کم دیسه رزم ایلاکوم

Non-seulement j'entreprendrai un voyage pour aller le trouver, mais encore il faut que je combatte en quelque endroit qu'il le désire.

جلوه ناز ایلامایی کل هنوز  
رسمه چیکای انکا بلبل هنوز

La rose n'avait pas encore étalé sa splendide parure, le rossignol n'avait pas déroulé devant elle ses douces modulations.

تیلبه کونکلونکنی نوای ضبطه ایلائی المادینک  
ایمدی چیک آندین ایلک هر ساری هارسا باردیک

Ô Nevaï, tu n'as pu gouverner ton cœur égaré par la folie; cesse donc d'y mettre la main et laisse-le aller où il voudra.

کوز یوزونکدین الماسام عیب ایتماکیل ای مغیچه  
ایلائی المان دیده دین غایب مین حیران سین

Si je ne détourne jamais mon œil de ton visage ne me gronde pas, ô jeune infidèle; dans mon extase je ne saurais te rendre invisible à mes regards!

ای کبوتر طوق بیداد ایلاکونک طوی کیی  
سوزلیق ناممنی آسام بوینونکا طومار دیک

Ô colombe, si tu peux faire du collier de l'injustice un autre *touba* je suspendrai à ton cou, en guise de rouleau, mon nom éloquent.

ملکوت اہلی اچیرہ جوش توشوب

تہنیت ایلام خروش توشوب

Il s'éleva un grand tumulte parmi les habitants du monde invisible; un cri se fit entendre à le complimenter.

— ایلان اوق. — *ایلامق* avec; serpent; en mongol, foie. Conf. *ایلامق*

ایلاما tour, circuit. — A. G. 55. *ایلاما* la longueur et le circuit de mon royaume. — *Id.* 60. *ایلاما* ayant pris tout le circuit, tous les côtés.

*ایلامق* entourer, tourner autour; revenir de; ressembler; tourner à. —

تا اول جمع غہ فقیرنیک سوزنیک صدق تمام ظاہر بولوب اول  
 لار *ایلامق* jusqu'à ce qu'enfin, la sincérité des paroles du fakir ayant brillé aux yeux de ces hommes, ils revinrent de leurs erreurs et embrassèrent sa croyance.

کوک تیکرمی تاشی ایلامدورماق ایستار باشینکا

دیما آی وکون باشم اوزرا بوکم سیارہ دور

Ne t'imagines pas que la lune et le soleil soient des planètes qui accomplissent leur révolution dans l'espace; c'est une meule que le ciel fait tourner autour de ta tête.

کورغم افزون لغین ہر دم کہ اشکم خیلی نینک

قطره سی بحر اولدی ایمدی ایلام دور قانغہ ہم

Vois l'augmentation perpétuelle de mon chagrin; les gouttes innombrables de mes larmes forment une mer qui ressemble à des flots de sang.

پردہ لار بیر بیر کا ایلامغان

در انجم دین انجو تورلانغان

Une enceinte multiple de rideaux s'étend tout au long, des perles dérobées aux étoiles sont disposées tout autour.

ایکری اوجوش بیرلا چوکوب ایلامی

قایداکہ پروانہ باریب اورتانیب

Où donc le papillon va-t-il se faire brûler, lorsqu'il décrit de nombreux circuits dans son vol capricieux?

ایلانمه tourbillon.

ایلالی ensemble; présence.

ایلایم دا کیساک کوه بلادِر  
کوزوم کا پیسه رشته ازدهادر

A mon avis une brique est une montagne de malheurs; à mes yeux un fil bigarré est un dragon.

ایلبارامق être cuit, se tuméfier, avoir des ampoules par suite de la chaleur de l'eau.

کم که قیزیق سوغه ایلیکن اورار  
هر نیجه کم ایلکی ییار ایلبارار

Quiconque met sa main dans de l'eau chaude a beau la lécher ensuite, elle n'en est pas moins couverte de brûlures.

اودک انکا چون ایاغ اوزاتیب  
سو جوشی ایاغی ایلباراتیب

Lorsque, comme lui, il étendit son pied dans cette direction, le bouillonnement de l'eau le lui ayant échaudé.

وکیلدوک قوشغه که انده مقرر ومشهور — ایلباسون espèce de canard. — ایلباسون اوردک در و سارت اول ایلباسون فی خود بیلهاس و تافی ترک اوردک نینک ایرکا کین سونه وتیشی سین بورچین دیر سارت مونکا هم آت nous arrivons maintenant à un oiseau qui est ici connu de tout le monde, c'est l'*ilbassoun*, ou espèce de canard. Les *Sarts* ne le connaissent pas. Quant aux *Turks*, ils appellent *souna* le mâle du canard, et *bourdjin* la femelle. Les *Sarts* ne font pas cette distinction dans le nom, et appellent le mâle, comme la femelle, *mourgâbi*, oiseau aquatique. — B. ۲۳. ایلباسون کا اوق و تیرکری اکثر تیکار ایدی ses flèches atteignaient pour la plupart le canard qui servait de but.

ایلتَمَك porter, apporter, emporter.

تا ایلتی بیر خجسته منزل  
هر نوع مرادنکده حاصل

Jusqu'à ce qu'un séjour fortuné ait apporté une heureuse issue à chacun de  
tes désirs.

انجانی هم ایلتا آلور جاغلابان  
بیرک تانکیب ارتاسی غه باغلابان

Ayant jugé qu'il en pourrait amener cette quantité, il enveloppa le tout for-  
tement et le lia sur son dos.

B. 279. انداغ یغمور یاغدی کم تمام توزلاری سو ایلتی il tomba une  
telle pluie que l'eau emporta toutes ces plaines.

ایلتی belle-sœur, les femmes des deux frères.

زربفت کسوت لیک دنیا نجاست اوستی دا — ایلتیرارغوی qui brille. —  
ایلتیرارغوی un mondain revêtu d'un tissu d'or, c'est comme  
une mouche brillante sur un tas de fumier.

ایلتیرامق briller, luire, rayonner.

اختری دور نحس عشاق بد اختر جانیغه  
اول که هریان ایلتیرار هجران توفی نینک شودرونی

C'est une étoile funeste aux yeux de l'âme des amants infortunés que celle qui  
brille de tous côtés à travers la rosée de la nuit de la séparation.

ایلچی envoyé, messenger. — ایلچیلارمک s'envoyer des ambassadeurs. —  
A. G. 176. ایلچی لار بیلمی کا ایلچی لاشتی لار ils s'envoyèrent réciproquement  
des ambassadeurs. — ایلچی لیق message. — بیک ایلچی لیق espace  
de mille ans.

ایلچیکان m. âne. Conf. بهندرم.

ایلخان nom que les Mongols donnaient à leur roi.

ایلدام rapide, prompt; mouvement rapide; voltigement des feux follets.

— B. 43. بیر پاره ایلدام بیکیت لار چیقیب نقب اوستیدای بیکیت لاری  
تاچوردیلار un parti de braves impétueux, ayant fait une sortie, mit  
en fuite ceux qui se tenaient à la garde de la mine.

وه كه سلمى تاقه‌سین ایلدام دوررمین خسته حال  
لطف ایتهب ای ساربان فتراکئی بوینومغه تاق

Quoi! si brusquement attacher Selma! Hélas! j'en suis tout malade. Grâce, ô  
chamelier, fais passer par mon cou le crochet de la selle!

تیل ایلدامی دین بولور غرامت حاصل  
یوزلوغ ملامت وندامت حاصل  
آز سوزلاکانیدین استقامت حاصل  
ساکت لیکی دین ولی سلامت حاصل

Le mouvement précipité de la langue amène le châtiment; il produit toute  
espèce de blâme et de repentir. La sobriété dans les paroles est l'origine de la  
droiture, mais la sécurité naît du silence.

مونی بیل که هر چی که بار جنبشی  
نهایت غه بیتکاج سکون دور اشی  
تاپار کوی چوکاندین ایلدام لیق  
ولیکن بولور آخر آرام لیق

Sache que tout ce qui a mouvement, quand il arrive à son terme, reste im-  
mobile; la balle, poussée par la raquette, s'agite et bondit, puis finit par trouver  
le repos.

ایلتیرامق. Conf. éclair. ایلدیریم

اوتلار. B. 323. racine des arbres et des plantes; franges. — ایلدیریم on le fait avec des ra-  
cines de plantes et de certaines drogues.

ایلسیک voile d'un navire.

بو عالم. B. 394. course, expédition rapide; cavalerie légère. — cet Alem  
khan, auquel avait été adjoint notre corps de cavalerie légère, n'écou-  
tant personne... — *Id. ib.* بیزنیمک ایلغار قوشولور هیچ کیشی نینک سوزیکا باقایی  
بیزنیمک بارغان ایلغار ترک دین ایک یوز. — *Id.* 502. notre corps de cavalerie légère se compo-  
sait d'à peu près deux cent cinquante à trois cents Turks.

ايلغار بيلان دارللا فده متوجه بولوب  
avec un corps de cavalerie légère.

ايلغار مق aller vite, lestement.

ايلغار مق faire une course contre l'ennemi; rechercher, fouiller.

از كيشى بيرلا بير طرن كيشيش  
خصمى باشيغه ايلغار بان ييتيش

Il s'en alla d'un côté avec peu de compagnons; il tomba à l'improviste sur ses ennemis.

ايلغار ميشى action de faire une course, des recherches.

ايلق violon.

ايلق cheval, troupeau de chevaux, jument; revenu annuel.

هيچ كيشى كوركامو جهان خلق دا  
خواجه بياغ كيركاي وآت ايلق دا

Personne voit-il jamais parmi les hommes que le maître se promène à pied et le cheval à cheval?

B. 88. ايلق لارين سوروب chassant devant eux leurs troupeaux de chevaux. — *Id.* 200. ايلق لاريغه ييتيشتوك nous arrivâmes auprès de leurs moutons et de leurs troupeaux de chevaux. — A. G. 15. توقوز يوز ايلق توپوز بينك قوی اولتوردی il tua neuf cents chevaux et neuf mille moutons. — *Id.* 45. ايلق دین سوت آليب ayant tiré le lait des juments. — *Id.* 173. ايلق يل نينك اوليندا au commencement de l'année de la jument. — B. 118. ترك خلق ديك يلق ليق وقبولوق بولور comme les Turks, ils sont riches en chevaux et en moutons.

آت انكا بيرور كه يوز ايلق سی بار  
سيم انكا بيرور كه يوز ايلق سی بار

Il donne un cheval à celui qui possède cent juments; il offre de l'argent à celui qui a cent fois son revenu.

A. G. 45. ايلق ق, يلق ق gardien des chevaux.

ايلك tamis. — ايلك premier.

ايلكا homme, les hommes.

ايلكارمك mettre la main sur, s'emparer de, dompter.

سنگا تيگاس که ايلکارسانک يمن في

چيريك تارتیب طمع قيلسانک عدن في

Il ne te convient pas, si tu t'empares du Yémen, de lever une armée et de convoiter Aden.

ايلکاری en avant. — ايلکاراک plus en avant.

ايلکرو boutonner. — ايلکاک, ايلکرو.

ايل وكون le peuple, les gens, la suite. — B. 384.

ايل في الحال اغاسي نينک ايل کوني اول باش کوز قيلدی  
ايل کوزکا. — *Id.* 153. commandant (tête et œil) des gens de son frère aîné.

خسرو شاه نينک ايل. — *Id.* 154. sans s'inquiéter de ses gens. — *Id.* 154. les gens de Khosrev-Châh  
étaient des hommes habitués à l'injustice et à l'indiscipline.

ايلکوی élevé dans la mollesse.

ايلق prendre, prendre en considération; attacher; mettre en colère. —

A. G. 156. اوزبک نينک ياريميندين کويسی سيرنينک و فقيرنمينک ايلهادی  
plus de la moitié des Fuzbeks ne s'est souciée ni de vous, ni de moi.

آنينک حکمی غه پروا قيلهاغانی

اساسن کوزکا مطلق ايلهاغانی

Il n'avait pas pris ses ordres en considération, il n'avait nullement mis sous  
ses yeux les principes posés par lui.

کل ساری قيلهان نظر زيبا جمالينک باريدا

کوزکا ايلهان سروي نازک نهالينک باريدا

En présence de ta beauté ravissante, je ne porte pas mes regards sur la rose;  
je ne daigne pas mettre le cyprès sous mes yeux devant le gracieux rameau de  
ta taille.



نیجه اول کیرپیک سنان غه نواي کونکلینی  
هر زمان ایلغای سینی ای بد مهر آئی بیر کوزکا ایل

Pourquoi attacher continuellement le cœur de Nevai aux pointes de ces cils?  
O infidèle, contente-toi de le fixer à un œil!

ایلمک filet; lien; crochet; chaîne.

ایلن avec.

آیلمق se jouer de.

ایله ainsi, de cette manière.

ایلیتمق chauffer à moitié.

ایلیجاق à moitié chaud.

ایلش ایلش vieillard peu âgé.

ایلیشمک être attaché.

ایلیغ ق tiède; violon; attaché, fermé.

ساوغ آهی کم چیکارمین کرم اولوب افاقعه اشک  
چشمه لاردا سو بولور ایلیغ هوا بولغاچ ساوق

Si l'eau jaillit tiède dans certaines sources, au milieu d'une atmosphère glacée,  
cela tient à ce que j'exhale de froids soupirs, tandis que des larmes brûlantes  
coulent de mes yeux.

ایلیک main; moelle.

تن غه تاش وقولغه تیش زخی که سالدی قیلده لیک  
فاش قیلدی ایلکا کونلاک سیر بدن یینک سیر ایلیک

Alors que le fou a lancé des pierres sur le corps et a mordu le bras à belles  
dents, il découvre à tous un corps sans chemise et une main sans manche.

ایلیک cinquante.

یوز ایلیک قاری اوج رفعت انکا  
یا نا مونجا داغی رخامت انکا

Sa hauteur atteint cent cinquante emfans; en outre, elle est surmontée d'un  
cadran solaire de même dimension.

طلب درباسی دینی مقصود — **ایلیکلامک** enlever avec la main, aider. — **کهوهرین بیر او ایلیک لای الغای کم** que quelqu'un ayant mis la main sur le joyau de ses désirs dans la mer de la recherche s'en empare, de sorte que... — **هعاکدین چون ایل یورولوب ایردی تورا المای اما آتی** **هعاکدین** چون ایل یورولوب ایردی تورا المای اما آتی **فریدون** **ایلیک لاب فریدون** **آتی** جراسی غه بیتکوردی **le peuple étant fatigué de Zohâk n'y tint plus et le chassa; on s'en empara et Feridoun** lui fit subir le châtiment qu'il avait mérité.

**ایلیقمق** être lié; pris; être affaibli; être tiède.

مونجه علامات غه بیر کفش اوچون  
صدفه ایتارموکه ایلینسام کوچون

Mais une coquille à perle fera-t-elle que je sois réduit de force à l'impuissance par des prodiges de cette espèce opérés pour une pantoufle?

**ایمر** dame du harem, dame ou demoiselle noble.

**آیماق** paysan qui élève beaucoup de moutons; tribu, race.

**ایمانمک** prendre garde, avoir honte.

کر اندین فکر قیلاس سینی آخر  
اتانک بیرلا اناکدین ایمان آخر

Si tu ne penses pas à cela, du moins rougis donc à cause de ton père et de ta mère.

**ایمچاک** mamelle, sein. — **داراب نی انکا کورکوزدی لار کوزی انکا توشکاج** **داراب نی** انکا کورکوزدی لار کوزی انکا توشکاج **ایمچاک** **کونکلی کا اضطراب توشوب ایمچاک کا سوت کیلدی** ils lui montrèrent **Dârâb; son œil étant tombé sur lui, l'émotion s'emparant de son cœur, le lait vint à son sein.**

**ایمدی** actuellement. — **ایمدیکاریکجه** **ایمدیکاجه** jusqu'à, actuellement.

**ایمراغ** recherché, désiré.

**ایمغا** chèvre de montagne.

**ایمک** être.

مهری یوق دیب نیجه بیر اندین شکایت ایلالی  
بیرکا یوق دور یوق ایسه مهری آنهنگ بار اوزکا

Comment! nous nous plaignons de lui, en disant qu'il n'a pas de cœur? S'il n'en a pas, c'est pour nous seulement qu'il en manque, mais il en a pour d'autres.

کونکل آلوردا عجب دلرہا ایمیش دؤک سین  
نی دلرہا کہ بلدی خدا ایمیش دؤک سین

Ah! dans l'art de séduire les âmes, tu es un redoutable ravisseur; que dis-je, un ravisseur? tu es un fléau envoyé de Dieu!

مونکا تیکرو کہ حالا ساغ ایمیش دؤک  
بیری کہ دشت وکاهی تاغ ایمیش دؤک

Jusqu'à ce jour, où il est sain et sauf, il résidait tantôt dans la plaine, tantôt dans la montagne.

ایماس او پهلوان کہ اوزکہ قدین  
باش اوزہ ایلتنان نکون قیلغای  
پهلوان آنی بیل کہ بیتسا غضب  
نفس آمارہ نی زبون قیلغای

Il n'est pas *pehlevân* celui qui, tenant en son pouvoir une dame étrangère, la renverse sur le dos. Sache que celui-là seul mérite ce nom qui, sentant venir la colère, sait résister au commandement de la passion.

کرچه ایمان قابل لطف وکرم  
لیک ایمان بیر یولی نومید هم

Quoique je ne sois pas digne des dons de la miséricorde et de la générosité, je ne suis pas toutefois un de ceux qui sont perdus sans espoir.

ایمانک tu n'es pas.

بوفقیرنیمک — ایمگاک peine, difficulté; marche rampante des enfants.

que sont devenues toutes ces peines, que moi, humble créature, je me suis données pendant tant d'années ?

ساغینغان اول ایمک آشناسی

می دین بولاق بو ایش رضاسی

Celui qui sait ce que sont ces peines, a cru que j'avais donné mon consentement à une pareille chose ?

قدم اوردی و ترک مہد قیلدی

قویوب ایمک یورورکا جہد قیلدی

Il avança le pied et abandonna le berceau; cessant de se traîner sur la terre, il s'efforça de marcher.

ایمگا کلامک se traîner par terre, en parlant des enfants.

ہر زمان کوزدین یاشم ایمکا کلاکان بیر یاش دیک

میل ایتار توفراغہ وہ اولتورکوسی بو ایمکاکم

A chaque instant mes larmes, s'échappant de mon œil, comme un enfant qui rampe, se dirigent vers la terre, qui doit, hélas ! anéantir le fruit de mes peines.

ایمکان m. femme. Conf. میسدر.

ایمکانمک supporter de la douleur, de la peine; s'efforcer, tâcher.

بیر. 72. m. selle. — ایمالداش camarade de selle, compagnon. — B. 72.

quelques-uns de ses frères de lait, de ses compagnons et de ses anciens serviteurs ayant pris sultan Maçoud Mirza. Conf. میسدر.

ایموشمک sucer. — ایمکداش frère de lait, ami intime.

سد ایمکاندا سعادت دایہ بولدی

تیلی چیققاج هنر هسایہ بولدی

Lorsqu'il suçait le lait, le bonheur lui servait de nourrice; quand il put faire usage de sa langue, une aptitude universelle fut sa compagne inséparable.

ایمده médicaments. — ایمهچی médecin. — ایمهلامک guérir.

ايميزر vapeur qui couvre la terre.

ايميزك robinet, gouleau d'une jarre, d'une aiguière. — ايميركلى garni d'un gouleau; femme qui a du lait. — ايميرليك place du gouleau; femme qui a du lait.

ايميزمك faire sucer.

ايميغ ténébreux, très-noir.

اين trou, tanière des animaux; largeur, large; fente dans l'oreille du bœuf; pièce, morceau; petite tranchée, canal; épaule.

اينامك châtrer.

ايناشلامك incliner vers la descente.

ايناق غج companion, camarade; conseiller intime, confident. Conf.

ايناق اياق نوكرينه اون التى قولى بمرور ايردى. — A. G. 135. بخنسر.  
il donnait seize moutons à son conseiller intime. اياق est plus ici pour l'assonance que pour le sens.

ايناكا, ايناك frère cadet.

ايناكاسى بار ايردى آتى سوسن

تيلى تيغ ايردى كاهى كاه سوزن

Il avait un frère cadet, dont le nom était *sosen* (iris); tantôt sa langue était un glaive, tantôt une aiguille.

اينال roi, prince, chef. — A. G. 27. ديزلار توراسينى اينال

Kirguiz donnent à leur chef le titre de *inal*. — *Id.* 24. اينالجيق  
petit prince.

اينالمق se tourner, se changer. — اينالمك insister, presser quelqu'un.

ايناملى qui jouit de considération, important.

اينان chamelle. Conf. اينكان.

ايناغ foi, croyance.

اينانغوديك سوز ايماس ايدى. — B. 275. اينانغوق  
ce n'étaient pas des paroles à y ajouter foi.

ايناولى fosse que l'on creuse pour prendre les animaux à la chasse.

اينجا mince.

كا, اينجىكه mince, effilé; paralysie.

ديمدى نازنى حديثنى يوق  
چيكتى اول صداقدىن اينجىكه اوق

Il ne se refusa pas à sa gracieuse insinuation; il tira d'abord de son carquois une flèche au corps effilé.

قىلدىن ديسام اينجىكه راك بىلىنكى  
يوق دور كيشى نينك كه قال وقىلى

Si je dis, en parlant de ta taille, qu'elle est plus fine qu'un cheveu, ce n'est là que le vain propos d'un bavard.

بعضى نى عىارلىق. — B. 74. اينجىكالىك finesse, adresse, ruse. — B. 74. اينجىكالىك بيله اوغورلاب متصرن بولدىلار enlevant quelques-unes de ces villes par ruse et par adresse, ils s'en rendirent maîtres. — انداق يامغور بولدى كم. — Id. 188. اينچكا پايجه le cou-de-pied? — Id. 188. چادر اچچيدا سو اينچكا پايجه دىن ايدى il tomba une telle pluie que, dans les tentes, l'eau montait par-dessus le cou-de-pied.

يانا يىغلاماق نينك اوكورماكى — اينجىكىرمك pleurer à voix basse. — اينجىكىرمك داغى بار واول اينجىكه اون بىلا يىغلاماق دور اول  
تركى لفظى دا بير نوع تركيب بيله ادا تاييب دور كم

چرخ ظلمى دا كه بوغزومنى قيرىب يىغلامىن  
اىكىرور چرخ كىبى اينجىكىرىب يىغلامىن

L'expression opposée à اينجىكىرمك pleurer à haute voix, est اينجىكىرمك, qui signifie : pleurer avec peu de bruit. Le mot turk a été employé dans un vers que voici :

Je pleure, parce que le ciel m'a pris à la gorge dans son injustice; je pleure, en poussant de faibles gémissements, comme un rouet qui tourne.

اينجىمق amincir, broyer, pulvériser.

اينجىمك être tourmenté, souffrir.

اينجو perle; bien fonds; esclave, esclave faisant partie du domaine particulier du prince, mercenaire; insigne en forme de perle.

برده لار بير بيرىكا ايلانغان  
در انجم دين اينجو تورلانغان

Une enceinte multiple de rideaux s'étend tout au long; des perles dérobées aux étoiles sont disposées tout autour.

وآزاده لارنينك اينجولوك كا كيرماك طمى دين تشتى  
hommes libres pour le désir d'entrer en servitude.

اينچى coquetterie. — اينچى چينچى dame; femme coquette.

يانا بير نيجه كون هاى آلدى ملك  
اير ايدلار بارىب اينچى كا قالدى ملك

Humai s'empara encore du pouvoir pendant quelques jours; les hommes ayant disparu, la royauté resta à une princesse.

اينجكيرمك pousser des gémissements. Conf. اينجكيرمك.

اينجيك cou-de-pied, poignet.

ايندامك inviter, appeler chez soi.

ديدى كه بيركون قيليبان جشن عام  
اينداب ايديم باديه اهلىن تمام

Il dit : Un jour je donnais une grande fête à laquelle j'avais convié tous les habitants du désert.

ايندا تكلف بيله اصحابنى  
چارلا مراعات ايله احبابنى

Invite en grande cérémonie tous les compagnons; appelle avec des égards tous les amis.

اينداو graine semblable au sésame et dont l'huile sert à frotter les chameaux; baissement de tête en signe d'assentiment.

ايندورمك inviter, appeler; faire descendre.

ايندورماسانك عبيدىن بزم وصالينكا  
كويونك ايتى كا قيل آنى هكخانه بولاسا

Si tu n'invites pas Obeïd à la fête de l'intimité avec toi, donne-lui du moins pour compagnon, s'il n'en a pas encore, le chien de la rue.

اینقمق s'habituer, se familiariser.

اینک joue; attribut de la virilité; hernie; vache; fard; couleur de rose.

سوزم اچیبان بوستان دیک اینکی  
قیلیب لطف ایکنم کا سالدی ایکی

Mes paroles faisant épanouir sa joue comme un parterre de fleurs, il me fit la gracieuseté d'appuyer ses deux mains sur mon épaule.

ای اینک لارینک حدیقه فردوس لاله سی  
کلزار حسن رونقی کوزونک غزاله سی

Ô toi, dont les joues sont les tulipes du jardin du paradis, dont l'œil de gazelle donne de l'éclat au parterre de la beauté!

ایفکینک آی دور عارضینک کل ساجینک سنبل  
بولار شوقیدین ایچارمین تون وکون مل

Ta joue est une lune, la pommette de ta joue une rose, tes cheveux un nard flexible; je m'enivre nuit et jour du vin de tant de beautés.

اینک لیک se rougir. — اینک لیک fard. — اینک لیک se rougir la figure avec du fard est un ornement à leurs yeux.

مشقت تونلاری افتاده لیک تیرساک لارین فلاکت — اینکاک  
بورپاسی غم قویوب صبر قول لارین شکسته لیک اینکاک کا ستون ایتیب  
au milieu des nuits d'angoisse, posant sur la natte de l'adversité les  
coudes de l'infortune, et se faisant des bras de la patience un appui  
pour le menton de la douleur.

اینکان chamelle.

اینکرامک, اینکرامک pleurer tout doucement et à la dérobée. —  
اینکرامک وسینکرامک دردله یاشورون آهسته بیغلماق دور

ایستاسام درد اهلی دینی عشقینکی پنهان ایلاماک  
کیچکلار که اینکراماک دور عادتیم که سینکراماک





## ایبغ ق

که ای جانم تاپیب جانینکغه پیوند  
کونکلتاش وایی شاکرد و فرزند

Ô mon cher, trouvant pour toi-même une affection, un frère de lait, un frère cadet, un disciple et un fils.

اول اغا اینی لیک کا لایق وطریق لاری الار طریق بیلده — *Id.* اینی لیک  
ce frère aîné était digne de son cadet, et la voie qu'il  
suivait s'accordait tout à fait avec la sienne.

اینیقک *aiguiser.*

ایو *maison, demeure.* — آیو *et* اوق *ours.*

آیوا *coing.*

ایورمک *retourner une chose, la renverser; faire tourner.* —  
on dit که دیولار که یوز قبله حقیقی غه کیلتوروب خلق دین یوز ایووردی  
que, se dirigeant vers le véritable *kiblah*, il détourna sa face de la  
multitude. — ایوروشمک *tourner autour de quelque chose; creuser*  
autour. — B. 397. بیر نیجه تاش بیلده اوردیلار ایوروشتی لار قومادی  
ils le frappèrent à coups de pierre et tournèrent tout autour de lui;  
il ne se releva pas. — ایورومک *être promené à l'entour; se détourner.*

آیلا ایورولدی جام نوشانوش  
که طربدین یتشتی کوککا خروش

La coupe fut proménée si souvent autour de l'assemblée que les éclats de la  
joie montèrent jusqu'au ciel.

سورغالی کیلدی ایورولوب باشیغه قولداب مینی  
کم ایجاس دور لحظه باشیم اوزا اولتورغودیک

Il m'a pris par la main et s'est détourné de son côté pour lui demander si elle  
n'avait pas été, pendant un instant, à même de s'asseoir sur ma tête.

ایومک *se hâter.*

ایبغ ق *ours; intelligent.* — اییک *la bobine du rouet.*

کوهی تاغ ایچره بیر آییغ توتوب  
اورکاتیب ایردی آنی کوب قان یوتوب

Un montagnard, ayant pris un ours dans les montagnes, était parvenu à le dresser en avalant beaucoup de sang, c'est-à-dire, à force de peines.

اییغ لعبی دین چتقه کم نان ایرور  
آن ایتکا سالماق نی امکان ایرور

Comment jeter au chien le pain que le tchengui gagne à jouer avec l'ours?

بیر کیاه ایشتیلدی کم یتی. — B. 6. کنت نینک تاغلاریدا بولور اول اییل آییق دیرلار مهرکیاه خاصیت لیق دور  
کنت نینک تاغلاریدا بولور اول اییل آییق دیرلار مهرکیاه خاصیت لیق دور  
il m'a été dit que, dans les montagnes de Yeti-Kent, se trouvait une plante que les habitants appellent *anik-oti*, et qui a les propriétés du *mihrguidh*; il est probable que c'est le *mihrguidh* lui-même (la mandragore?).

ایملق être intelligent.

آتم توپلاب آییلینیب مینی یاغی نینک. — B. 137. آتم توپلاب آییلینیب مینی یاغی نینک  
ایچی غا ایلتیب بیقنی mon cheval, frémissant et se détournant, me conduisit au milieu des ennemis et me renversa.

ایم signe. — اییورمق séparer.

## ب

بابای boucle de cheveux. — بابیر très-vieux; très-grand.

بات vite, prompt.

اگر فرهادغه ظلم ایتدی خسرو  
عوض بات ایلادی چرخ سبک رو

Si Khosrev a agi avec injustice envers Ferhâd, le ciel, aux évolutions rapides, s'est hâté de lui en donner le châtement.

B. 464. بات ته اندیشه قیلیب اولد ایتمک باتر  
B. 464. ayant réfléchi tout d'abord. —  
plus vite.

قېلىنىك باتقالىق قرا سوې. — B. 21. *id.* — B. 21. sol boueux. — باتقالىق  
ايلكارى باتقالىق. — *Id.* 471. la Kaba a une eau noire et fangeuse. — *Id.* 471.  
plus loin, c'était une vilaine eau,  
boueuse et marécageuse.

سۈنپەنك لېنىندا باتىپ. — A. G. 54. descendre, s'enfoncer. — A. G. 54.  
cendus sur le bord du fleuve.

هېنىنمىن. — باتور brave. Conf. — باتور m. fort, dur. Conf.

باتورمىق être prompt, rapide. — باتوق pesant, lourd.

پاچاۋرە vieux lambeau d'étoffe, torchon qui sert à essuyer les ustensiles  
de cuisine.

باجناق deux hommes qui ont épousé les deux sœurs.

باجە fenêtré; cheminée.

باجى sœur, sœur aînée.

بېرھندوستان پاچى عرضه داشتلارنى كىلتوردى. — B. 447. un piéton indien  
apporta des lettres. — *Id.* 448. بو خبرنى هم اوشبو. — *Id.* 448.  
پاچى كىلتوردى le même piéton apporta aussi cette nouvelle.

پاخسا muraille de boue non séchée.

بادقان écuelle de bois.

پاۋە troupeau; troupe; division.

جد ديك قوزى يوز مېنىكىدىن زياده

قوى اندا ثور يانكلىغ پاۋە

Les agneaux, comme des béliers, dépassent le nombre de cent mille; là les  
moutons, pareils à des loups, sont répandus par troupeaux.

بارى il y a. — بارى en sa présence.

كل سارى قىلمان نظر زيبا جىمالىنىك بارىدا

كوركا ايلمان سرونى نازك نهالىنىك بارىدا

En présence de ton exquise beauté, je ne regarde pas la rose; devant le gra-  
cieux rameau de ta taille, je n'ai plus d'œil pour le cyprès.

بارچا, بارچه tout, tous.

کینی دا نیچه کنیرم قد  
بارچا کل روی وارغوان خد

Derrière elle plusieurs jeunes filles de même taille, toutes au visage de rose et aux joues empourprées.

بارانتا pillage par voie de représailles.

پارخی lance.

بارداق cruche, aiguière, espèce de verre à anse.

بارس espèce de petite panthère qu'on dresse pour la chasse.

بارشمق faire la paix, avoir l'un pour l'autre de bons procédés; se visiter.

بارق اوی بارق maison; le mobilier de la maison.

بارلاماچ pain sans levain.

بارلامق faire des recherches, essayer.

پارلامق briller.

بارلیغ riche; existence.

نواي اشك ودر وعلی دین فی وصل تاپقای کم  
بو دولت بیتادی قارون مثللیک بارلیغ لارغه

Comment Nevaï, en prodiguant ses larmes, et ses perles, et ses rubis, pourrait-il obtenir sa possession, puisque la fortune n'a pas même accordé ce bonheur à ceux que leurs richesses faisaient les égaux de Kâroun?

بارمق aller; s'engager dans un chemin; doigt.

ای صبا آواره کونکوم ایستایو هریان بارو  
وادی وتاغ و بیابان لاری بمر بمر اختارو

Ô vent du matin, va partout chercher mon cœur égaré; parcours l'une après l'autre les vallées, les montagnes, les plaines désertes!

تیلله کونکلونکنی نواي ضبط ایلائی المادینک  
ایمدی چیک آندین ایلیک هر ساری بارسا باردیک

Ô Nevaï, tu n'as pas pu gouverner ton cœur égaré par la folie; cesse donc d'y mettre la main et laisse-le aller où il voudra!

بارغانينكدېن جان تالاشماق ايردى مېن بحزونغه ايش  
كېلدىنك وجانېنى آلدېنك اول بارېشغه بو كېلىش

Ton départ ne m'a laissé d'autre occupation que de lutter contre mon désespoir; tu es revenu et tu as conquis mon cœur; après une absence si cruelle, tu me devais bien un tel retour!

بارا كېلە — il faut qu'il puisse aller. —  
B. 88. بارا كېلە خان نى برىن قېلدى لار كېم. —  
بارماقلىغ action d'aller;  
clôture à hauteur d'appui de pierres et de bois; grille.

پارو pelle; peau, enveloppe.

كە بالچىغ پشته سېن نوكى ايتىك بېل  
ويا پارو بېلە قار اريتور ايد

Tantôt sa main enlève les monceaux d'argile avec une houe au tranchant aigu, tantôt elle écarte la neige à l'aide d'une pelle.

بارى tout, tous. Conf. هەممە.

ايتىب بارى چرىك كا راهبرلىك  
الاركىنى جا ايلاب پى سېرلىق

Lui-même marchait en tête de toute son armée, les autres foulaient du pied le sol derrière lui.

بارىچە, بارىنچە, بارىندا tant qu'il est, autant qu'il est; ensemble.

بارىش action d'aller.

پازە soc de charrue. — بارلاماج espèce de sucrerie.

پاس rouille.

باستورمه viande séchée au soleil; hangar, remise.

باستوق sorte de rob ou de suc dépuré, fait de jus de fruits, et qu'on liquéfie quand on veut s'en servir.

باستون coussin, lit.

باسروق couverture qu'on étend sur les chevaux pour les garantir du vent et de la pluie.

باسغور, *basgour* défaite; état d'infériorité.

باسقاق, *basqacq* gouverneur, lieutenant de police.

باسقیچ, *basqic* escalier, échelle; seuil.

باسلایشی, *baslaïchi* action de vaincre, de fouler aux pieds.

باسمق, *basmaq* fouler aux pieds, vaincre, comprimer; espèce d'ornement; plateau de la balance, deux planches sur lesquelles les tisserands posent le pied lorsqu'ils travaillent. — B. 28. اوشال باسقان بیلده, *oushal basqan bilde* après avoir remporté cette victoire. — *Id.* غوغانی باسیم, *gougani basim* ayant comprimé le tumulte. — *Id.* 20. یلددیلار, *yildidilar* grâce à cette exécution, toute la population fut comprimée. — *Id.* 194. اوتقه, *otqeh* ils restèrent comprimés, comme lorsqu'on jette de l'eau sur le feu.

باستورمق, *bastormaq* faire fouler aux pieds soi-même, c'est-à-dire être vaincu. —

A. G. 13. اوغوزخان ایت براق خان غه باستورغاندین سونک, *Ogouz Khan, après s'être fait battre par It-Borak-Khan...* — B. 28. شیبانی, *shibani* s'étant battu avec *Cheï-bani-Khan* au fort de Deboucièh, il se fit vaincre. — A. G. 30. سلطان, *sultan* سنجرکوزخان بیرلان اوروشتی تمام لشکر قیریلدی اوزی قاجیب مروکلدی, *sultan Sandjar livra bataille à Geuz-Khan; il se fit battre, son armée fut mise en pleine déroute, et lui-même s'enfuit à Merv.*

باسمه, *basme* dessin qu'on applique sur les étoffes.

باسیرغاثمق, *basirghatmaq* avoir un sommeil agité. — باسیق, *basic* comprimé, bas.

باش, *bas* tête; chef; épi. — باش ایاغ, *bas aïag* habit complet; cadeau royal. — B. 303.

بو هندولارغه آت لار باش ایاتلار انعام قیلیب رخصت بیریلدی, *bo hindoularğa at lâr bas aïatlar aneam qilib ruxset birildi* ayant donné des chevaux et des habits à ces Hindous, il les renvoya chez eux. — *Id.* 340. لئال خاصه باش ایاق وطویلده داغی خاصه, *leïal xasah bas aïaq wıwıylde dagı xasah* aussitôt lui ayant donné un de mes habits et un cheval pris dans mes écuries. — *Id.* 493. عید کونی, *eid konı* هندو بییکا خاصه باش ایاغ مرصع کر شمشیر و تیچاق عنایت بولدی, *hindu bikka xasah bas aïag mırsev kër şmşir wı tıçacq enaïet buldı* le jour de la rupture du jeûne, Hindou-bey fut gratifié d'un cadeau royal, consistant en une ceinture enrichie de pierreries, un sabre et un beau cheval. — باش توبان, *bas toban* tête en bas. — هرکیجه, *herkic*

## باشسيزليق

الار بير چاه دین باش توبان اورلارین اسار ایرمیش لار وتانکغه جا ذکر  
chaque nuit, ils se suspendaient la tête en bas dans  
un puits et chantaient jusqu'au matin les louanges de Dieu.

ياشوروب انجم درمین ترك مهر  
بیرکا کورما باشی تومان آنی سیهر

Le Turk du soleil voile à tous les regards les pièces d'argent des étoiles; le ciel, indifférent à tout, se tient tête baissée devant lui.

اغاسی نینک ایل کونی فی اول باش B. 384. commandant. — B. 384. *il le fit commandant des gens de son frère aîné.* —  
بکرام نینک نواج سینی سیر قیلدیم باشچی B. 180. guide. — B. 180. *je visitai les environs de Bekram; Melik-*  
اول زمان دا سلطان A. G. 70. *Bou-Seïd-Kemeri était mon guide.* — A. G. 70. *à cette époque, il y avait un guide du sultan Mohammed, appelé Bouka-Turkman.*

باشارمق Conf. باشقارمق. — باشاق pointe de flèche, épi.

انکا بیتارکا باشاق ثقلی منع ایتار کرچه  
خدنکی کثرتیدین چیقتی بال وپر میندین

Quoique la pesanteur de leur pointe les empêche d'arriver jusqu'à mon corps, ses flèches sont si nombreuses, que les plumes de mes ailes ont toutes disparu.

نواجی انجمن شوق جان ارا توزسانک  
انینک باشاقلیغ اوقین شمع انجمن قیلغل

Ô Nevaï, si tu convoques dans ton cœur la cour d'amour, prends pour lui servir de bougie sa flèche garnie d'une pointe de fer.

باشاچی fabricant de pointes de flèches; moissonneur.

بعضی کیرکان کینت کیساک کا باشسيزليق B. 49. *indiscipline.* — B. 49. *ayant pris quelques Mongols qui avaient commis des actes d'indiscipline, en pillant les villages où ils étaient entrés.*



باشقارمق donner une conclusion; finir; diriger vers, guider; gouverner.

اختاروردا تاپسانك اول كونكلوم كه مجنون شيوه دور  
هر نيكوك بولسا عدم محراسى سارى باشقارو

Si, a force de recherches, tu découvres le cœur qui m'appartient et dont les manières dénotent la folie, guide-le, de quelque manière que ce soit, vers le domaine de l'anéantissement.

عدم يوليعة كچه باشقارورسين  
بهر اولماك بيرلا اندين قوتقارورسين

Quoique tu sois mon guide dans le chemin de l'anéantissement, tu me délivreras de ces angoisses par une seule mort.

بيليب كم كر ديسا يالغوز بارورسين  
بو ايشى اوز قاشمىدى باشقارورسين

Sachant que s'il dit : J'irai seul, je terminerai cette affaire avec mes propres ressources.....

A. G. 90. مونداغ اولوع ايلكا سردارلىق قىليب باشقرا بيهاس اول. A. G. 90. il n'est pas en état d'exercer l'autorité et de conduire un si grand peuple : jusqu'à ce qu'il soit en état de le gouverner.....

باشقه à part, séparément; de nouveau.

باشقيان pièce d'artillerie portée par un chameau.

باشلامق commencer; envoyer, dépêcher; ouvrir la voie à...; guider.

ياندى لار شهر سارى يول باشلاب  
بهر ايكي ايسكى كيكولوك تاشلاب

Ils retournèrent, montrant le chemin de la ville, après avoir jeté sur leurs épaules un ou deux vieux vêtements.

دو العربى آب حيوان خيالى بيله ظلمات غه كيركان دا خضر عليه السلام  
Zoul-karnein étant entré dans les ténèbres avec  
le désir de parvenir à l'eau de la vie, Khizr y pénétra le premier en

le guidant. — باشلامق donner le commandement à... — B. 16.  
 ايشيكنى بو خدای بيمردى تيمورتاش غه باشلاتيب ايدى il avait  
 donné le commandement du palais à ce Khodai-Berdi-Timourtach.  
 — Id. 281. چريكنى قوج بيك كا باشلاتيب. ayant donné le comman-  
 dement de l'armée à Kotch-beg.

باشلايشى action de commencer.

باشليغ chef, commandant; têtère. — باشليغ باشيغ بولور chaque chef  
 agit à sa tête. — B. 297. محمد على جنك جنك غه خاصه قرا. B. 297.  
 محمد علي جنك جنك غه خاصه قرا. ayant donné à Mohammed-Ali-  
 Djeng-Djeng une cotte de maille à têtère de velours noir.

باشماق veau d'une année; sandale; espèce de foulard que les femmes s'at-  
 tachent sur la tête.

باشن éclair.

باشى اولكو signe de la balance; équinoxe.

باشى ومانليق orgueilleux; rebelle.

باغ lien; plaie. — باغليغ attaché.

ايرنمينك قولى درونى شكر اى جان بيلي باغليق

كل داغى يوزونك بندى دور تونى باماغليق

L'intérieur de l'éminence que forme ta lèvre inférieure est tout sucre, ô toi  
 qui jettes comme une ceinture autour des âmes; la rose elle-même, avec son  
 vêtement de coton, est l'esclave de ton visage.

باغ بيراقى, باغد بايراقى courroie, guide.

باغام étai de bois pour soutenir les murailles et les constructions qui me-  
 nacent ruine. — باغان agneau. — باغانه peau de mouton.

باغداى pente, déclivité. — B. 432. اوچ تور تاش اتنى چون يري باغداى  
 اوچ تور تاش اتنى چون يري باغداى il lança  
 trois boulets; mais, comme le terrain était sans pente et que les  
 remparts étaient très-forts et tout de pierre, ils ne produisirent pas  
 d'effet.

باغرين peigne.

باغشلامق donner, accorder; pardonner.

ينه خرد كابل نينك بندي كم تنك نينك. — B. 465. باغلاغولوق lié, relié. — B. 465. ينك نينك كم بندي خرد كابل ساري چيقاريدا بتخاك سوي غه باغلاغولوق تور en outre, le réservoir du petit Kaboul qui se relie aux eaux de Butkhâk, là où le défilé débouche dans la direction du petit Kaboul.

باغلامق lier, attacher.

باغلامه espèce de petite guitare à trois cordes.

باغلان قاز oie rougeâtre. — B. 190 dit avoir vu une quantité considérable de ces oiseaux sur le *Âbi-Istâdêh*, non loin de Gaznah. La couleur rouge de leurs ailes autorise à croire qu'il s'agit ici d'un oiseau du genre de l'*anas gambensis*.

باغلطاق espèce de kaftan en coton qui se met sous la cuirasse.

باغيري le foie. — B. 62. باغيري قرا espèce d'oiseau au plumage rayé, plus grand que le pigeon. — B. 62. باغيري قرا يوسونلوق قوش قينه بولور on y trouve (à Karchi) un petit oiseau, semblable au gorge-noire. P. 363, il parle du باغيري قرا de l'Inde, lequel est plus petit et d'une couleur moins foncée que l'autre.

باغيرتلاق. Voyez باغيري قرا.

باغيرراق ceinture qu'on met sur le ventre des enfants dans le berceau.

باغيرساق flancs; intestins.

باغيرمق crier.

باغيش cordages d'une tente; articulation du genou; action de s'asseoir les genoux croisés; espèce de ruminant, élan.

قيلدي باغيش ده اولتورروب بنياد

شه دعاسيني كه چرخ كهنه نهاد

Assis, les jambes croisées, il commença à prier pour le roi, en disant : Ô ciel, aux antiques fondements.....

باغينداس le haut du genou.

باغينمق se réconcilier, faire un arrangement.

باقق regarder, garder, avoir soin de: paraître; appartenir.

کستی باغیریم تامورلارین او پری  
غیره بیرلا ایتیک ایتیک باقاری

Le regard de cette peri a coupé avec ses ceillades toutes les veines de mon corps.

B. 324. بو سو اول جزوی ساووق محسوس بولادور سونکرا تورغان  
cette eau paraît d'abord un peu froide;  
mais ensuite, à mesure qu'on s'y tient, elle paraît agréable. —  
B. 39. باقتورومق میزراغه باقیب ایردی elle appartenait au mirza. —  
B. 293. انی هم هاتی اوزیکا mettre de son parti; rendre soumis. —  
B. 293. باقیمنق Hâti l'avait fait aussi se soumettre à lui. —  
B. 51. بش کیشی لاریلان کلیب خان فی کوروب باقیندی se soumettre. —  
A. G. 14. بیر نیجه سنی étant venu avec cinq personnes, ayant vu le khan, il fit sa soumission. —  
A. G. 14. بیر نیجه سنی rendre soumis. —  
A. G. 14. اوروشوب و بیر نیجه سنی باقیندوروب اوزیکا تعلیق قیلدی se battant avec les uns, amenant les autres à se soumettre, il les attacha à lui.

باقوی m. grand. Conf. ویرن solide.

هندوستان بقه لاری B. 366. tortue, grenouille. —  
B. 366. اکرچه اوشال بقه لاردیک تورولی بو بقه لار سونینک یوزیدا بیستی سکیر  
les grenouilles de l'Inde sont semblables à celles de  
nos pays, mais elles courent sur la surface de l'eau par des élans de  
sept à huit palmes.

باقیر cuivre et rouille qui le couvre.

باقیش regard; racine. —  
باقیش lieu où s'exerce le regard.

باکوری drogue enivrante, benjoin.

بال miel, hydromel.

بالا petit des animaux, enfant. —  
B. 261. انا ایکاجی سینگیلی فی وکچی فی n'emmenant avec lui ni sa mère, ni sa sœur  
aînée, ni sa sœur cadette, ni ses femmes, ni les enfants.

بالار volige. —  
بالار tonnelle, baldaquin. —  
بالاق bas du caleçon.

بالالامق faire des petits, en parlant des animaux.

چون بولور ایردی بالالاب دوقناک  
مور بالاسین قیلور ایردی هلاک

Lorsque Zeek-Nâk mettait bas, Mour faisait pétir sa portée.

ایچاردا موردین اوکسوک غداسی  
تاییب قوت انجاکم ارسلان بالاسی

Trouvant autant de nourriture que le petit du lion, sa ration était moindre que celle d'une fourmi qui boit.

پانا مینک قلاده پیللی بار ایردی وآنینک زمانی دا پیلل هندوستان دین  
اورکا ییردا بالالاردی il possédait, en outre, mille troupes d'éléphants;  
car, de son temps, ces animaux se reproduisaient autre part que dans  
l'Inde. — پالتار les vêtements.

+ بیر بهانه بیلته شهرده قالدی داغی بالتو آلیب کفارنهنک — hache. —  
étant resté, sous un prétexte quelconque, dans la  
ville, il prit une hache et brisa en morceaux les idoles des infidèles.

بالچاق garde du sabre.

x بالچیغ terre détrempée, boue.

بالداق anneau auquel le ceinturon du sabre est attaché.

بالدور menottes.

بالدوز le mari de la sœur.

بالدیر le gras de la jambe. — بالدیری قرا capillaire (plante).

بالدیرغان origan (plante).

بالش somme d'argent. Le balich d'or vaut 2,000 dinars, et le balich  
d'argent 200 dinars.

بالغا espèce de massue. — بالغمق creuser, fouiller.

بالغیجیل, بالغیجین pigeon ramier.

بال قاباغی espèce de courge d'une saveur sucrée.

+ بالیق نینک معنی شهر. — A. G. 30. بالیق poisson, en mongol, ville. —  
balik signifie ville. Cf. ویمینم.

پانا coin pour fendre du bois.

بانقاق espèce de noix.

بانق s'enfoncer; s'abaisser.

باور corde.

ابراهيم نينك باورچى لارنى كىلتوردىلار ايليك. — B. 396. on fit venir les cuisiniers d'Ibrahim. Sur cinquante ou soixante cuisiniers, j'en gardai quatre. — Id. 187. باورچى ليق مرتبه سيدين خاصه بكاولوق مرتبه سيغه بيتكوروب. de l'emploi de cuisinier, je l'avais élevé au rang d'officier dégustateur.

باولى animal rapide à la course.

باى charme; riche. On appelle, chez les Mongols, باى امرای, ceux qui sont chargés de réviser chaque mois les décisions des émirs du divan.

مغول خاتون دير تاجيك بانو دير اوزبك باى. — A. G. 43. باى dame. — A. G. 43. les Mongols appellent une dame *khatoun*, les Tadjiks, *bâ-nou*, les Euzbegs *baï-betche*.

باى خاتون chouette. — بايداغ drapeau.

باير désert, plaine.

بو درگاه نينك بايريسى بلکه. — ancien; primitif; ancien serviteur. — A. G. 131. بو درگاه نينك بايريسى بلکه. — A. G. 131. il est le plus ancien de cette cour, ou plutôt il en est l'enfant. — A. G. 131. بايرى نوكرى بار ايردى. — B. 150. بايرى نوكرى بار ايردى. — B. 150. il avait un ancien serviteur, appelé Din-Ali. — B. 150. بايرى نوكرى بار ايردى. — B. 150. il avait un ancien serviteur, appelé Molla Mohammed Turkistani, homme probe et digne de confiance. — Id. 254. بايرى نوكرلاريمنى قوشوب. — Id. 254. بايرى نوكرلاريمنى قوشوب. — Id. 254. adjoignant à sultan Seld-Khan mes anciens serviteurs.

بايغرى paysan; contrée; localité du Khorāçan abondante en jujubes.

اغزىنك بيله تينك ليق تالاشور بسته اويلماس

اول اغزى اچوق بايغرى نينك پوچ ليغى كور

Quoi! le jujube ne rougit pas d'entrer en rivalité avec ta bouche? Voyez donc la folie de ce rustre, qui a la bouche toute grande ouverte!

بايقا amusement, fête.

بایقوش chouette.

بیر مسلمان بازار دین بیر — A. G. 80. fermer, attacher; charmer. — **بایلق** un musulman ayant acheté un mouton au bazar, l'ayant amené chez lui et ayant fermé la porte, l'égorgea.

بایمق s'enrichir.

بایتدر m. plein de prospérité. Conf. **ویددحس**.

پایه humble, bas.

بباتیر camomille.

بمرتون tunique de fourrure.

ببک prunelle de l'œil. — **بَت** face, figure.

پتک ruche de miel; bande de toile pour envelopper les pieds.

پتکه estomac, jabot des oiseaux.

پتکه turban, action de jeter son turban en l'air en signe de joie.

پتیک petites pièces de bois qu'on place horizontalement sur les maisons et qu'on recouvre de paille et de roseaux.

بخته coton. — B. 66. **سو تامیزورلار ایدی** on se servait de coton pour faire tomber dans ma bouche de l'eau goutte à goutte.

**بخشی** écrivain qui ne sait pas le persan; secrétaire; chanteur; inspecteur; chirurgien; plaie.

سارتغه کرچه بو بارور بخشی لار

ترك ايله هم بخشی بارور بخشی لار

Quoique ceux-là conviennent parfaitement aux *Sarts* (Persans qui ignorent le turk), les secrétaires qui ne savent pas le persan vont bien mieux avec les Turks.

بیر صباح دین توش وقتی غه جا ویشی دین اخشام غه جا اولتوروب انجا ایش قیلورلار کم نیجه دیوان نیجه نویسندہ بخشی ونیجه پروانه قیلا الماغای لار Depuis le matin jusqu'à midi, des premières heures du jour jusqu'au soir, toujours assis, ils font tant d'ouvrage que ni chefs de bureau, ni secrétaires écrivains, ni chanceliers ne pourraient

**بدا بالغه** guide, conducteur.

**بَدْقُ** animal d'une odeur fétide et dont le lion a horreur; chien à longs poils.

coq. بَدَنُوس

برائغار aile droite de l'armée. — B. 86, 266. برائغار و جوائغار l'aile droite et l'aile gauche.

**براغو vache.**

**پراوليك** esclavage, servitude.

پری species d'aconit à fleurs jaunes.

**برتاس** espèce de renard rouge dont la fourrure sert à faire des pelisses.

پرتل *bagage*. B. emploie souvent ce mot qui est hindoustani. — B. ۲۴.

چرىك نىنىك كىيىنىدىن كىلىپ پىرتلغە اېلىك قويغان ايدى venant derrière l'armée, ils avaient mis la main sur le bagage. — *Id.* 86. بعضى

quelques-uns چادر وکلم و پرتل دیک نیمه لاری چربک ایلکی کا توشتی  
des objets qui lui appartenaient, tels que tentes, tapis, bagages,  
tombèrent entre les mains des soldats. — *Id.* ۸۶. اغیر پرتل و تیمو  
le gros bagage et les chameaux. — A Constantinople on dit پرتی

os. — **برتيك** **جوازليغ** **وسينوقدين** **بارماس** **برتيك** **os.** — une permission ne vient pas d'un mort, un os de ce qui est broyé.

پیرزم espèce de fève.

برك fort, solide. — پوڪه puce.

**بارلاس** tribu turke d'où descendent les sultans timourides de l'Inde; chef d'armée; jeune homme brave. — A. G. 39. **بارلاس** معنى سى سپهسالار  
**بارلاس** تهاك *barlas* veut dire chef d'armée.

**برفندق** housse de le selle.

**پروانچی** chancelier, chef des troupes, appelé aussi *dâd-khâh*, deuxième charge de l'État à Bokhara.



بز chair nouvelle qui se forme sous une cicatrice, excroissance de chair qui sort de dessous la peau, glande.

بزك qui vole; ornement.

بزنگ poule-faisan qui a le revers des ailes blanc; autre oiseau de la même espèce qui a la tête et le bec blancs.

بساغا tombeau. — پستك court, trapu.

بوييل توزدا پشكال از. B. 328. saison des pluies. — B. 328. cette année, la saison des pluies s'était fait peu sentir dans la plaine. — *Id.* 354. خريفى محصول خود پشه كال يىغورى بيله بولادور. les récoltes de l'automne sont produites précisément par les eaux de la saison des pluies. — *Id.* 368. سرطان دا اسدنه كم عى پشكال دور. سرطان il pousse des feuilles et est dans toute sa verdure lorsque le soleil est dans le signe du cancer et du lion, ce qui est précisément l'époque de la saison des pluies.

بغناق tresse de soie, en forme de boucles de cheveux, que les Mongols s'attachent à la tête et que les femmes cousent tout à l'entour de leur coiffure.

بغنجاق partie inférieure de la jambe du cheval.

بيك, بك titre honorifique. — بورى بيك rose d'une belle espèce.

بك très; fortement; tous.

بكاول officier dégustateur.

بار ايدى خدمت ارا بير قول انكا

پايده خدمتدا بكاول انكا

Parmi les gens attachés à son service, il y avait un esclave qui avait la charge d'officier dégustateur.

ملك رتيان سوجوسى بيله بكاول انكا زهر بيرور تهتي دين يازغوروب زندانغه ييمباردى le roi ayant accusé son officier dégustateur de lui avoir administré du poison dans le vin qu'il lui versait, l'envoya en prison. — بكى tibia de mouton.

بَكتر espèce d'armure, plaques de fer qu'on joint ensemble pour en former une cuirasse.

بَكَمَز, بَكَمَز vin, action de boire du vin, fiole à vin; hospitalité; sirop de raisins cuits.

بَكَمَك garder.

بَلاسَقَه bourse qu'on suspend à la ceinture.

اول چوقورنيناك. — B. 177, 178. jarre à mettre du blé et autres choses. — B. 177, 178. بير ايشيكي دين باشقه تمام اطرافينه كرنج پلاي قويوب اوستيكا تاش قوپارلار. .... ماهي خانه نيناك اوستونون آچارلار كردكردى خود كرنج sauf une seule issue, ils placent tout autour de ce trou des jarres à riz, sur lesquelles ils posent des pierres; . . . . ils découvrent la partie supérieure du réservoir, dont le pourtour est fermé par les jarres à riz.

بَلْبَان oiseau de proie, épervier.

پَلْيُوش solive placée sous le toit.

ياغدورب ناوك بوزوق كونكم عمارت ايلاديناك  
كوبيا پليوش ايتيب قويدونك انكا هريان ستون

En faisant pleuvoir la gouttière, tu as restauré mon cœur ruiné; on dirait que tu lui as donné une solive pour le soutenir des deux côtés.

بَلْتَك bègue.

يانا شرط اول كم مدرسه — بَلْتَوَه action d'établir son domicile. — بَلْتَوَه قىلغاي لار مدرسه ده بَلْتَوَه قىلغاي لار il y a encore cette condition, que les maîtres de la medresseh établissent leur domicile dans la medresseh.

بَلْشِيلْدَامَق bavarder. — بَلْتَه, بَلْتَه œuf cassé et perdu.

بَلْكا petit du chameau. — بَلْكي épervier.

بَلْجَر betterave, mauve, cresson; lien; gros fil qui sert à coudre les sacs. — بَلْندوك bouton de fleur.

بَنَك tache provenant de l'usage du vin ou d'une maladie.

**بنكز مك** ressembler.

خرما پنیری انداق بولور کم — خرما پنیری — B. 36 g. *p. fromage*. — ce qu'on appelle fromage de dattes, c'est la place d'où sortent les branches et les feuilles du dattier, et qui est blanche comme du fromage.

بیر ایکی سوز آغزیدا پویادی سورلای المادی B. 334. *bégayer.* —  
il bégaya une ou deux paroles, mais il ne put parler.

هوپوك huppe qui orne la tête des oiseaux.

بوت la partie de la jambe comprise entre la cuisse et le bout du pied, cuisse. — A. G. 113. ايمكى تيريندين قوی نمنك جانى بوق بوتينا بابوشا au-dessus de ses deux genoux, il n'y avait pas de vie, mais la chair avait poussé en se ratatinant autour de sa cuisse. — صاوتلى قويياقلى وبوتليك وتمزليك لى couvert d'une cotte de mailles, d'une cuirasse, de cuissards, de genouillères. — A. G. 174.

**بوته** *pousse des arbres et des plantes; but d'une flèche; petit d'un animal, enfant; dessins et fleurs qu'on tisse sur le brocart. — B. 368.* **بوته بولادور** *il y en a beaucoup*

pousse par rejets, comme le *djekeh* de nos pays. — خاره تاش دین دعا — par la puissance de ton invocation, fais sortir de la pierre dure une chamelle ayant un petit.

بوتام ديب كاه بوزلاب كاه اوكورسا  
جفا تاشين سينوق كوكسى كا اورسا

Si tantôt il gémit en l'appelant mon enfant; si tantôt il détourne de lui son visage et lance contre sa poitrine brisée la pierre de la tyrannie.

intact; fort, dur; sans séparation. بوتون

تاريميان تيغ جفا باغريمى يوز چاك ايلادى  
باردى اول كم ديرلار ايردى ايل ميني باغرى بوتاو

Tirant sa redoutable épée, il a mis en pièces mes entrailles; il n'est plus, le temps où l'on disait, de moi, l'homme au corps intact.

être dispersé, répandu dans tous les sens. — بوتراشمق  
la dispersion dans la dispersion dans  
les montagnes et dans les plaines de ceux qui étaient assiégés dans la  
citadelle. — disperser, broyer. بوتراشمق

زهد وتقوى اهلى ينديم غه اكر جمع اولسالار  
غم ايماس بير آه برقيدين بارى سين بوتراتاى

Quand bien même tous les faux dévôts se réuniraient pour me donner des conseils, je me soucierais peu de les disperser par l'éclair d'un seul de mes soupirs.

باليغ لارنى بوتراتتى كرداب بم  
آئينك ديك كه تال يافراغيني نسيم

Le tourbillon de la crainte jeta le trouble parmi les poissons, comme le vent agite les feuilles du saule.

جهاندا بوتراتيب سباح لارنى  
تينكيزلاركا ساليب ملاح لارنى

Il a dispersé les voyageurs sur la surface du monde; il a envoyé les matelots à travers les vastes mers.

troublé, dispersé. بوتراق

بوتکارمک faire pousser; bander une plaie; achever; mettre en œuvre; couvrir.

ایستابان کیلسا یانا کوکسوم شکافین تاجماغای  
وه که بیر مرهم قویوب اول چاک کوکسوم بوتکارو

Je t'en supplie, bande mes plaies, guéris cette blessure de mon cœur; qu'il ne retrouve plus ma poitrine brisée, s'il lui prend envie de revenir.

B. 209. بوتکاریب تور حکی نیلابتد تینکری elle accomplit à Nilâb l'ordre de Dieu, c'est-à-dire, elle mourut. — A. G. 45. حیلده خطاب کیلدی که بیر آجی مو — il n'est plus possible d'achever l'affaire en employant la ruse. — تو یغاریب سینی یا بیر یالانغاچنی مو بوتکاریب سینی il apostropha le Seigneur en ces termes : N'est-ce pas toi qui rassasies l'affamé ou qui couvres celui qui est nu ?

بوتکه, بوتکهه estomac, poche des oiseaux; espèce d'herbe qui croît en abondance dans les environs d'Endidjân et dans le pays montagneux qui est à l'est de Kaboul. Elle est très-bonne pour les chevaux. Elle doit son nom à ce qu'elle pousse en touffes ou par rejets. — B. 173. بو اوت بوته بوته چیقار اوچون بوتکه که دیرلار.

jeune chameau.

بوتک pousser, se dit des plantes; être bandée et se guérir, se dit d'une blessure; finir, aboutir; croire, se fier.

مهر ابستادی چون جلد فراغی  
دشت اوزرا بوتار قوزی قولاغی

Lorsque le soleil veut quitter le signe du bélier, l'oreille d'agneau (l'oseille) pousse dans la plaine.

اوستی کا یاغیب غبار محنت  
بوتکان ایاغیغه خار محنت

La poussière du chagrin pleuvait sur lui, les épines de l'affliction poussaient sous ses pieds.

تاشيبان اندا صندل خوشبو

که بوتوب اول مهارت دلجو

Apportant là le bois de sandal odorant, parce que cet édifice magnifique était achevé.

ظلم ايله کرچاک بولغان تن غم يوز مرهم قویوب

بوتکارور بیر دیسالار اول زخم لاری بوتمانکیر

S'ils disent : Nous guérirons par l'application de cent emplâtres un corps meurtri par ses injustices, ne vous fiez pas à leurs paroles.

بوتون fort, solide; intact; cette nuit.

پوچ sans cervelle, sans intelligence. — پوچ لیغ manque d'intelligence.  
Voir les vers cités, s. v. باغری.

بوجاق coin, angle.

پوجاق la peau, la pelure des fruits, l'écorce.

بیر نیجه یاقا بوجقاق داغی کینت لاری. — B. 404. بوجقاق coin, angle. —  
چایب ayant envahi quelques villages qui étaient situés dans les recoins les plus éloignés.

بوجک ver qui rampe sur la terre, limaçon. — بوجور marqué, grêlé.

بوجورغا espèce de cabestan qui sert à jeter l'ancre à la mer.

بوجوغ celui qui est défiguré par une blessure au nez; demi, moitié.

بوجول osselets pour jouer.

بوخاغو entraves pour les chevaux, fers pour les criminels.

مهینک بوتومنی. — B. 133. بوخاق bandage qu'on applique sur les plaies. —  
زخمی غا فتیله قویماي بوخاقنی بویوردی ne mettant pas de charpie dans  
ma plaie, il y appliqua un bandage. L'édition imprimée porte mal à  
propos بوجقاق.

بوخسامق être suffoqué par les sanglots; pleurer l'objet aimé.

هجر اندوهی دا بوخساب مین بیله المان نیتای

می علاجیم دور قویوب دیر فناغه عزم ایتای

Suffoqué par la douleur que me cause l'absence. je ne puis même pas me

plaindre! Que ferai-je? Le vin est mon remède; je veux me l'appliquer et partir pour le couvent de l'anéantissement.

بودخاو carcan, chaîne. C. بوخاغو.

بوداغ branche d'arbre.

بودال lieu, place; petites branches qui tombent d'un arbre quand on le taille. — B. 183. برانغار جوانغار غول ایراول هرقایسی بودال لیق. بودالیدا توشوب l'aile droite, l'aile gauche, le corps de bataille, l'avant-garde se tenaient chacun à leur place.

بودالمالچ espèce de pain mince et long.

بودامق émonder un arbre, nettoyer un jardin.

بودانور m. trisaieul. — A. G. 41. اتاسنی بودانور دیر. ils appellent *boudanour* le trisaieul.

بودای espèce de chant particulier aux Euzbegs; court de taille.

بودر trapu, court; inégal; monstrueux.

بودرومك rouler sur la tête; faire la culbute.

أكرجه بودنه هندوستان مخصوصی ایماس دور ولی. B. 362. بودنه

تورت بیش جنس بودنه دور کم هندوستان مخصوصی دور بیر بودنه دور کم بیرنیک ولایت لارغه بارور بودنه دینی اولوغ راق دور ینه بیر بودنه دور کم اول ولایت قه بارور بودنه لاردینی قیسقه راق دور قنات قویروغی نینک قریل راق رنکی بار بو جنس بودنه چر دیک خیل خیل اوچادور ینه بیر بودنه دور کم اول ولایت لارغه بارور بودنه دینی کیچیک راک بوغری بیده کوکسی دا قرانی کوهرک بولور ینه بیر بودنه دور بو بودنه کابلغه از از بارور کیچیک کینه بودنه دور قارچه دینی بیر نیمه اولوغ راق بولغای quioque la caille ne soit pas un oiseau particulier à l'Inde, il y en a cependant quatre ou cinq espèces qui lui sont propres. Il y a d'abord la caille qui visite nos pays et qui est plus grande que la caille ordinaire. Il y en a une autre qui fréquente ces contrées, mais qui est d'une taille plus petite. Ses ailes et sa queue sont d'une nuance plus rouge. Cette espèce vole en troupes comme le *tchir*. Il y en a encore d'autres qui visitent ces régions et qui

sont plus petites que les nôtres. le cou et la gorge sont plus noirs. Une dernière espèce, enfin, ne visite que rarement Kaboul. Elle est assez petite, un peu plus grosse que le *kârtekeh*. A Kaboul, on la nomme *karatou*. — Il y a près de Samarkand un endroit appelé بودنه توروغى, p. 101.

بور cheval gris; craie. — بوران بوران tempête de neige et de vent.  
بورتاغ inégal, raboteux; non rangé en ordre.

حوالىمغه كىلكان بىيك تاغ ايدى  
تاشى ايتىك ويولى بورتاغ ايدى

Autour de moi se dresse une haute montagne, aux rochers aigus, aux sentiers rudes et escarpés.

كوز آچ اشك ندامت ساچ اوز احوالىنگه كم باردور  
تونونك تيره كوزونك خيره يولونك بورتاغ آينك اقساغ

Ouvre les yeux et verse les larmes du repentir sur ta position; car la nuit qui t'enveloppe est noire, ton regard mal assuré, ta route des plus accidentées, ton cheval boiteux.

بورته cheval de charge.

بورج emprunt, dette; poivre, coin. — B. 144. قوپوب باغنينك بير بورج غا. باريب me levant et allant dans un coin du jardin.

بورچاق vesce.

بورچاك boucle de cheveux.

بورچاليق tulipe sauvage.

بورجغن m. qui a la prune noire, le blanc de l'œil blanc, l'espace intermédiaire noir tirant sur le rouge. Conf. هخمسعر grisâtre.

بورچوكى vis; herbe à teinture. — بورچوكلى outarde.

ترك كىيك نىنك ايركاكى هونه وتيشى سىن بورجى دىر بورجىن biche. — les Turks appellent *houneh* le mâle du cerf et nomment la femelle *bourdjin*.

بورجىن femelle du canard.



بورداغ gras, bien nourri.

بوردامق être gras et bien nourri: couvrir.

کتکدا قالان بورداغان ماکیان

فی معلوی اوچاقغه سود وزیان

La poule qui reste dans le poulailler, occupée à couvrir ses œufs, comment connaîtrait-elle les profits et les pertes qu'on trouve à voler dans les airs.

بوردامق engraisser; disperser, éparpiller la neige en parlant du vent.

بورسو herbe qu'on fait sécher durant l'été et qu'on fait revenir l'hiver en versant de l'eau dessus. — B. 247. آتقه اوت و بورسو بی نهایت du fourrage vert et sec en grande quantité pour les animaux.

بورسوق espèce de fouine à fourrure rayée de blanc et de noir, dont la peau sert à faire des pelisses très-solides.

بورش ride.

بورغو tige creuse dont on se sert comme d'un instrument à vent; vis, tarière, tire-bourre; veau.

بورقتلیق temple d'idoles.

بورک bonnet fourré. — بورك espèce de pâtisserie.

بورگو, بورگا perdrix. — بورکا voile, couverture.

بورکامک couvrir sa tête.

باغ اطرافیده اغزینکدین قیزاریب سارغاریب

غنچه زنکاری لباسی بیرلا باشینی بورکادی

A la vue de ta bouche, le bouton de rose, rougissant et pâlissant tour à tour dans le jardin, a recouvert sa tête d'une coiffure verdâtre.

اورتانیب قالغاج اوتومغه محفی ایستار غیردین

اولتوروب مینی طرفه ایش کورکم کولومنی بورکانیب

Il est resté tout embrasé de mon propre feu, cherchant d'autre part à se dérober à la flamme qui le dévore; qu'a-t-il fait? Chose extraordinaire! Il s'est couvert de ma chemise, tandis que j'étais assis.

بورگوت aigle noir. — بورگوت couverture.

یوقاری دین ایندی یکی بورگوت

قیلدی اول یکی جامه فی قوت

Deux aigles descendirent du ciel, ils dévorèrent ces deux colombes.

کیردی بورگوت اورتاغه یعنی عقاب

دیددی ای قوشلار ارا مالک رقاب

Le *bourgout*, c'est-à-dire l'aigle noir, entra en lice, il dit : O toi qui règnes parmi les oiseaux.

بورلا sceau de forme oblongue. — بورلغون courbé en arrière.

بورمق tordre, plier.

بورمه cordon d'une bourse; botte d'herbe liée et séchée; tête de lion placée dans les bains et qu'on tourne pour faire venir l'eau; bouquet.

B. 8. 32. بورمه سقال لیق de taille basse, à barbe clair-semée, mot à mot, poussant par bouquets.

بورنا d'abord, commencement.

ایش کونی قوبغان دا عدو ساری یوز

توره بیلا بورنا یسالینکنی توز

Au jour du combat, quand tu fais face à l'ennemi, range d'abord tes troupes suivant les règles.

B. 281. ضعفا اراسیدا فالی رسم دورکم اوغول بولورمو یا قیز بولورمو. ایکین دیب ایکی کاغددای بیریدای علی یا حسن بیتیب ینه بیریدای فاطمه بیتیب ایکی کلونه بالچق ایچیدای قویوب اول بالچق لارنی بیر آباغ سو ایچیکا قویارلار هر قایسی بورنا آچیلسا اندین استدلال قیلورلار les femmes ont la manière suivante de consulter le sort quand elles veulent savoir si elles auront un fils ou une fille : elles prennent deux morceaux de papier; sur l'un elles écrivent Ali ou Haçan, sur l'autre Fatime. Puis elles les placent dans deux boules de limon, qu'elles mettent dans

une coupe d'eau. Celle des deux qui s'ouvre la première leur sert à deviner l'avenir. — بورناچاغ antérieurement. — بورناغی antérieur.

بورناهمق chercher à se devancer. — بورو colique; foret.

بوروت moustache. — بوروشق contracté, en parlant de la peau sous l'action de la chaleur ou de la douleur. — بورولدای petit oiseau.

بورون d'abord; en avant; nez; bec; cap.

که بورون سال ایکی قولیغه شکال  
ایلاکم تورغای اوز ییری دا غزال

Les années précédentes, ses deux bras étaient enchaînés, en sorte que les gazelles restaient tranquillement à leur place.

نوافلدا ولی نیتنی قیلهاق  
سنگا جایز دورور توشدین بورون راق

Mais il t'est permis, avant l'heure de midi, d'entreprendre des œuvres surrogatoires.

بورونجاک voile de femme; toile fine.

بوروندوق bride qui passe par les nariènes du chameau; housse; général.

بورى loup; espèce de clairon. — جوك بورى jeu chez les Turkomans.

اکر قوی بوری خیلی پامالی دور  
یقینی بیل که چوانغه ایت حال دور

Quand les moutons sont incessamment attaqués par les loups, sache que le berger est réduit à faire le métier du chien.

grâce à sa vigilance, حراستی دین قوی بوری خوفیدین ایمن  
l'agneau n'a rien à craindre du loup.

بورز grossière cotonnade, tissu de lin; couleur bleue, tirant sur le blanc; cheval gris, tirant sur le bleu; homme intelligent; glace. — A. G. 56. بوز وبویاق des cotonnades et des étoffes teintes. — آلوردا  
کئتاننی بوز دیب ساتاردا بوز وصفی دا کئتان دین ارتوق سوز دیب  
il achète, il dit, en voyant de la toile de lin, c'est un grossier tissu de

coton; quand il vend, il prise sa grossière cotonnade bien au-dessus de la toile de lin. — بیری یوز بولوردین باشی دا سودا بوزی کتان il souhaite passionnément de gagner cent pour un; son cœur nourrit un désir ardent de faire de sa grossière cotonnade de la toile de lin. — A. G. 48. منکا بیر بوز آط کیلتورور il m'amène un cheval gris. — بوزلوك cottonnade. — بوزق fabricant de cottonnades. Conf. هدم toile.

بوزاو veau, jeune buffle, jeune rhinocéros. — B. 285. بیر بوزاغولوق کرک توزکا چیقیب تاجا بیردی un rhinocéros, qui avait un petit, étant sorti en plaine, se mit à fuir.

سو بوزاغو باشی espèce de reptile armé d'un dard. — بوزاغو باشی écrevisse.

بوزاو بورق mal qui pousse sur l'ongle.

بوزبوغا gingembre.

بوزرق pièce de bois passée dans le nez du chameau pour le conduire.

بوزروغان massue, casse-tête. — بوزغونچ sorte de noix de galle.

بوزلاع femelle du francolin et du faisan.

بوزلامق mugir, en parlant du chameau qui appelle ses petits; gémir avec sanglots.

جفا تاشین سینوق کوکسی کا اورسا

بوتام دیب کاہ بوزلاب کاہ اوکورسا

Si tantôt il gémit, en l'appelant son enfant; si tantôt il détourne de lui son visage et lance contre sa poitrine brisée la pierre de la tyrannie.

بوزمق détruire, dévaster, gâter; dépecer. — B. 241. قوش بوزمق dépecer un oiseau pour le partager entre des convives.

بوزوغلوق détruit; espèce de guitare à cinq ou sept cordes. — بوزوغلوق destruction, dispersion. — B. 12. ایرزن بوزوغلوقی مغول اولوسیدا بیر تاريخ la dispersion d'Izen est un événement qui date chez les Mongols.

بوزوک fondement, anus; trou, nid.

بوس vapeurs qui s'élèvent d'une montagne, brume; à la mine renfrognée.

وكونكلكا ساريغ يوزنى التون بوساقده سورماك *seuil de la porte.* — مدعاسى بى نهايت ايردى *il y avait dans son cœur un immense désir de frotter sa face blême contre un seuil d'or.*

بو بادده دين انكا هم بير آياق توت  
بوساعاسى اويوب ميندين قولاق توت

Prends aussi pour elle une coupe de ce vin; baise le seuil de sa porte et prête l'oreille à ce qu'elle dit sur mon compte.

بير متعنى نيمه كم آق اوى دور انكا خرگاه آت قويوب دورورلار اما آئينك *la chose connue chez nous sous le nom de آق اوى, les Persans la nomment «خرگاه».* Quant aux parties dont elle est composée, ils en désignent le plus grand nombre par des termes empruntés à la langue turke, comme بوسغه «seuil de la tente».

بوستاغان *longue coupe en forme de vaisseau.*

حلال انا سوقى ديك دور كر اول قوباش توتسا  
تاپوغ قيليب يوكونوب بوستاغان ايچنده قيمير

Il est permis à ce soleil de beauté, en se courbant et en frappant la terre de ses genoux, de prendre le *kimiz* dans la vaste coupe, à l'égal du lait d'une mère.

بوسراق *espèce de sucrerie.*

بوسكورمك *dispenser un ennemi en le chargeant; lancer de l'eau avec sa bouche.*

بوسكوك *pressoir; vis.*

بوسمق *tendre des embûches, se tenir en embuscade; émigrer, prendre la fuite.* — B. 113. بوسقان يردىن چيقيب *sortant de l'endroit où ils s'étaient placés en embuscade.*

بوسو *embuscade.* — B. 113. بوسو توره *يىتى سيكىز يوز آبدان ييكيتنى بوسو توره.* — A. G. 61. اوروش كونيندا رستم واسفنديار آئينك آلديندا طاقت *il avait placé en embuscade sept ou huit cents braves.* — *اوروش كونيندا رستم واسفنديار آئينك آلديندا طاقت.* *au jour du combat, Rustem et Isfendiâr n'auraient pu tenir ferme devant lui.*

هشتمه m. pou. Conf. بوسون

بوش vide; lâche; lâché; infâme; veuve.

بوشار difficulté; angoisse.

بوشامق être faible; se fatiguer; être vide.

بوشانق faible; lâche.

بوشامق soupirer.

بوشغانج petites graines jaunâtres qu'on trouve sur le pistachier.

بوشق soufflet appliqué sur la joue.

بوشمق s'altérer; se gâter; se fâcher; se tourmenter.

فی ہاک صانی کونکل ساری چرخ سالسا کدورت

زلزل کوزکوسینی سایہ قیلغای بوشمیش

Peu m'importe que le ciel envoie des chagrins à mon cœur pur et qu'il s'agite pour en ternir le miroir limpide.

تیلیں عذر ساری قیلیب نکته سنج

کہ بوشقونجا خود بیقہادی یولدا رنج

Dirigeant vers l'excuse toute la finesse de son langage, il dit : Il ne s'est pas présenté sur la route de difficulté telle que nous en fussions troublés.

بوشورغانمق causer de la peine, du trouble.

بوشورغانمای سالیب بارغان لاریغہ

اجازت بیردی ہم قالغانلاریغہ

Sans causer de la peine à ceux qui se mettaient en route, il donna permission aussi à ceux qui restaient,

پوشنا hôtel, maison.

بوشوقق s'ennuyer; être triste, s'inquiéter.

بوغ vapeur d'eau bouillante, suffocation; trompette; enveloppe; écorce d'arbre.

بوغا buffle, bœuf; pain mince.

بوغاجه gorge, gosier.

بوغاق respiration étouffée, inflammation du gosier.

بوغاغور, بوغاو, بوفاغور ceps; fers pour enchaîner.

بوغامد tente pour passer la nuit; étoffe pour envelopper le bagage.

بوغغی, بوغغی fil; corde mince avec laquelle on garnit le côté d'un arc quand il est plus faible que l'autre, afin de donner aux deux côtés la même consistance; cœur; intestins.

بوغداق nœud qui se trouve dans le tronc des arbres.

بوغدانیق l'oiseau appelé *houma*.

بوغدای blé; épi; signe du zodiaque.

بوغرا espèce de mets composé de pâte allongée en fils; chameau mâle.

ات بوغوزی وکوک. B. 188. بوغوز, بوغوز gosier; grain; jument pleine. — B. 188. بوغوز خوید بسیار ابدی il y avait beaucoup de grains pour les chevaux et de fourrage vert.

بوغمق étrangler, suffoquer; collier, carcan.

بوغمه inflammation de la gorge.

بوغنوق, بوغنوق respiration étouffée; pluie qui traverse, tourbillon.

بوغور cerf.

کویا صیدلاردینی اول چنکد

واقع ایردی تولا بوغو و مرل

Il semblait que cette forêt giboyeuse abondât principalement en cerfs et en biches.

بوغور chameau à deux bosses; espèce de vase.

بوغوردق parois osseuses du gosier; épi qui vient de paraître.

بوغوزلامق égorger.

بوغوزلغو larynx.

خان. A. G. 49. بوغون articulation des membres; nœud des arbres. — A. G. 49. بوغوردی بوغون بوغون کیسیب اولتورونک le khan ordonna de le faire mourir en lui coupant toutes les articulations.

**بوغينه** ce petit.

**بوقتو** embuscade. — **نوقتورمق** placer une troupe en embuscade sur les derrières de l'ennemi.

**بوقتورمه troupe placée en embuscade derrière l'ennemi.**

**بوچچورمه** corde de l'arc.

بولنېنك ايكى. — A. G. 126. couper, partager; s'embusquer. —  
 طرفيندا بوتوب s'embusquant sur les deux côtés de la route. —  
 Id. 126. بىر چوغر يردا بوتوب s'embusquant dans un terrain creux.

**بوك forêt.**

اوزبك زور كيشى نى. 26. B. lutteur, héros; courbure, pli. — بۈكە بۈكە un homme fort. les Euzbeks appelaient بۈكە دېر ازمىش

**بوقات** digue. — **بوقاتلامك** barrer le cours d'une rivière.

**بوكالك** éprouver une défaillance, un évanouissement.

**بوكبولدوك** caille, chez les Kirguiz.

بوکر hypocondres.

**بوكراك** les reins. — **بوكرآكى** troupe de guerriers qui, dans un combat, se tiennent en tête, soit à l'aile droite, soit à l'aile gauche. Ceux de la droite s'appellent **ساغ بوكراك**, et ceux de la gauche **سول بوكراك**.

بوكرايمك être courbé, ployé.

چرخ شب کردیغه کویا نقد بھرینک دور غرض

تیکرانکا ہر تون کہ ایک بوکراییب ایلانہ دور

Sans doute, le bien de ta vie est le but des efforts du ciel qui rôde la nuit ;  
qu'est-ce donc que cette tunique qui t'entoure ainsi de ses plis redoublés ?

haricot. بوكرو لجه، بوكرو لجوك

**بوکرون** arçon de la selle.

**بوكسا** la partie du corps au-dessus de la ceinture.

**بومك courber, plier.**

بوکون — cette fois, aujourd'hui.



پوکوتلامک opposer une digue au courant de l'eau.

پوکور bosse; baie. — پوکورتکن framboisier.

پوکورمک beugler, hurler; s'accroupir; se ployer.

پوکول harnais.

پوکولوم pli, ride.

پوکى magie, enchantement. — پوکیلدامک battre en parlant du cœur.

پول nombreux, abondant, large; celui-là.

پولالمق pouvoir devenir, pouvoir être.

پولاشیق brouillé, mélangé, confondu.

پولاع source jaillissante; cheval dont les naseaux sont fendus.

موجی کوب بیغلماق ایرمیش نظر پاک اولماغینک

أیلاکم ایلار سوییی آزون اریتمقدین پولاغ

Si tu fais verser tant de pleurs, c'est à cause de la limpidité de tes regards; ainsi une source, quand elle est déblayée, voit augmenter le volume de ses eaux.

کوزوم خیالی خیلغه روشن حریم ایرور

آری پری پولاغ باشی دا مقم ایرور

L'image de mon œil est pour beaucoup un sanctuaire brillant; en effet, une peri habite toujours près d'une source.

چیکیب باش اول جزیره ایچرا تاقی

بو تاغ اوزرا ییتی سیکیر پولاغی

Une montagne dresse sa tête dans cette île; sur cette montagne jaillissent sept ou huit sources.

پولاغ اوقی herbe qui pousse sur le bord de l'eau.

پولاماج ق bouillie de farine. — پولامان sifflet de chasse.

پولامق rendre trouble; présenter.

اوتنی کوب پولامکی دین ماده قولاغی — پولامک souffler avec la bouche.

کیمسا بوغزیغه تیغ سورکایمو  
عمر شمعین پولاب اوچورکایمو

چو يیتوک آنینک جار و بولجار یغە  
شە روم ایلی بیرلا پیکار یغە

**بولدوروق** le syrrhapte de Sibérie, espèce d'oiseau.

بولگاردین توقوز حوض قیلدوردی. — A. G. 15. 176  
 بولغار peau, cuir. — A. G. 15. 176  
 il fit faire quatre-vingt-dix-neuf cuves de peau. — *Id.* 18. 176  
 توقوز بولغار il remplit d'arak neuf cuves de peau.  
 عرق تولدردی  
 بولغاغ renversement, confusion, renversé, brouillé; étant, ayant été.

دیما کونکلونک ملکی قای جاغدی بونوع اولیش خراب  
 تا بوشور اهل غه توشمیش فراقینک بولغاغی

Il n'est pas besoin que tu dises depuis combien de temps cette désolation a envahi le royaume du cœur; n'est-ce pas du moment que les ravages de ton absence sont venus fondre sur les peuples de ces contrées?

چو یونس چیقتی بالیق قورسغی دین  
 ختن بیتدی حبش نینک بولغاغیدین

Lorsque Jonas sortit de la panse de la baleine, le Khoten fut définitivement ruiné par l'Abyssinie.

زلفونک چو باش کوتوردی بوزولدی کونکل ایلی  
 قایدین تاپیلسون امی که بولغاغی چاغی دور

Lorsque les boucles de tes cheveux lèvent la tête, la région du cœur perd toute sa prospérité; d'où lui pourrait venir la sécurité, puisque le moment de sa ruine est arrivé?

کونکلاکین قوی — بولغامق troubler, embrouiller, mélanger, tremper. —  
 قانیغه بولغاب یوسفی بوری ییدی دیب قانلیغ کونکلاکین یعقوب علیه  
 السلام قاشیغه کیلتوردی لار ayant trempé sa chemise dans le sang d'un  
 mouton, ils l'apportèrent toute sanglante à Jacob, en disant : Un  
 loup a mangé Joseph. — بولغامق être troublé, embrouillé, trempé.

کوزوم بولغاندی موج اشک دین وای  
 کوزونک کولاکدین عان دا آشوب

Mes yeux, hélas! ont été trempés par les flots de mes larmes; les tiens ont versé des torrents qui dépassent les vagues de l'océan.

بنی اسرائیل trouble, confusion. — بولغانجوغلوq trouble, confusion. — بولغانجوق troubled. — بولغانجوق واقع بولدى il y eut beaucoup de confusions parmi les enfants d'Israël, par suite de la dispersion de ce peuple.

بولغانوق troubled; eau trouble. — بولغاوج fuseau.

بولغور blé à moitié broyé.

بولغون prisonnier, jeune esclave.

بر بولاك يېكيتلارنىڭ بولجارى بوهر. — B. 113. troupe; excepté. — بولك cet endroit était le poste d'un parti de braves.

بولك troupe, division territoriale. — بولك marque noire que l'on met aux deux bouts de l'arc, à l'endroit même où s'attache la corde. — B. 161. بولك تور ce pays se partage en cinq *toumans* et deux *buluks*.

قراق لاردىن بولوك جان رشتە سىددىن جەلە وار ايتىش  
قاشىنك ياسىن نواي قصدىغە كر ايتساسانك قورماق

Si, pour tuer Nevaï, tu veux tendre l'arc de tes sourcils, cet arc a trouvé le *puluk* dans les prunelles, et du fil de l'âme il s'est tressé une corde.

اند جان غە بولا سمرقندى ايليك تىن بىردوك. — B. 67. être, devenir. — بولق à cause d'Endidjân (à être pour Endidjân), nous laissâmes échapper Samarkand. — *Id.* 74. بولا ياز quand vint l'été. — بولغانىن بولسا s'il n'a pas été, il n'aurait pas été. — بولغاي très-bien, soit.

آج ارتوتتى نىكا كىردى يانا توفراغ ارا  
بولغانى بولسا سرشكەم بىرىدىن طوفان خجل

Si ma main eût pris tout ce qui est venu à sa portée sur la terre, le déluge n'aurait pas été confondu devant le flot de mes larmes.

بولغىن sois.

بىلىنك باغلاب اياق باستىنك كوزوم كا  
روان بولغىن قدم قويغىن يوزوم كا

Tu as ceint tes reins et imprimé tes pas sur mes yeux; mets-toi en marche et place le pied sur mon visage.

بولورغه à être.

ارسلان ايت ديك اياغيغه توشوب

خوشه كهي در بولورغه باووشوب

Le lion tomba à ses pieds comme un chien; les grains de blé furent sur le point de se changer en perles.

بولغاي cause qu'il est; pour être; il faut être.

بولغاي ظاهر هر انداق علقى

بودگان ايجرا مهيا شريتي

A cause de l'apparition de chacune de ces maladies il y a une potion préparée dans cette boutique.

بولديك qu'il soit.

نامه قرا قيلغاي بولديك سريع

نامه سيدلارغه چوسى سى شليع

Qu'elle se hâte de noircir du papier, puisque tu es si indulgent pour les grands coupables (mot à mot, pour ceux qui ont un registre noir).

حافظ ايتكان كهي حق لطفى آنى قرآن دا

بولديك آئينك داعى هر حال دا قرآن حافظ

Comme la grâce de Dieu l'a conservé dans le Koran, puisse-t-il, dans quelque position qu'il se trouve, conserver le Koran dans son cœur.

بولك partager. — بولومك se mettre à part, se partager. — A. G. 178.

ايدور ناغيندا بهر ياره بولونوب une partie avait fait bande à part dans la montagne d'Irder.

بولوت nuage. — بولوش course de la fiancée chez le futur; partage.

بهار سست وى جرأت وبولوم سيمر. — B. 220.

c'est un homme très-faible, dépourvu d'énergie, sans consistance.



بويڻغور rebelle, réfractaire.

بوينوز corne des animaux. — بويو enchantement.

بويورمق ordonner.

بويوك grand.

بويون cou. — قاشيق بويون être honteux (mot à mot, se gratter le cou).

— بويون بودان oiseau d'un vert tirant sur le rouge, avec une huppe sur la tête.

بويونك plume d'oiseau.

بهر اوون aile droite d'une armée.

انديني بورون قوشقه خيلى قاترار ايكاندور. R. 32. بهلم espèce d'antilope? — سونكرالار بهلم آونى قالى اولار ايدى précédemment il était passionné pour la chasse aux faucons, ensuite il chassait fréquemment le *behlem*. — M. Erskine a lu نهلم, et pense qu'il s'agit peut-être du نيل كاو, espèce d'antilope. Quoi qu'il en soit, ce mot ne paraît pas être d'origine turke.

قوش سالا اتلانغاي وطبل باز. — بهلى gantelet à l'usage des fauconniers. — باغلاب ايلي كا بهلى سانجقاي qu'il monte à cheval pour chasser les oiseaux, et que, attachant la timbale, il fixe à sa main le gantelet. — اكر سونغار ايياسى ديك بيليك دا بهلى زكار يوق s'il n'a pas sur le poignet de gantelet travaillé en or, comme en porte le fauconnier.

بي sorte de reptile. On l'emploie aussi pour بك. — بيا ancien.

بيات seigneur.

بياده لاب سوران ساليب يوكوردى لار. A. G. 176. بياده لايامك marchant à pied et poussant le cri de guerre, ils coururent.

پيازى espèce de pointe de flèche, et flèche qui est armée d'une semblable pointe; masse d'armes, se composant de balles d'acier, fixées à un manche de bois par une courte chaîne. — B. 50. ابو القاسم بهير. Aboul-Kâcim fit des merveilles avec sa masse d'armes. — Le vrai mot turk est كيسكى.

بيان herbe médicinale de deux espèces, la douce et l'amère.

بيباك prunelle de l'œil.

ایمانس بو خاک که کوز عارضینکغه بیتکاندا  
قالیب دورور بایوشوب عینی شوقیدین بیماکم

Si, lorsque mon œil tombe sur ta joue, ma prunelle y reste attachée par l'effet de sa passion, faut-il croire qu'elle y soit retenue par un mastic?

خواجہ کم بیبی باری دا دداک کا ایلانغای — بیبی dame, épouse légitime. — quand l'homme, ayant une épouse honorable, s'en détourne pour aller vers les concubines, le pan de la robe de chasteté de sa femme pourra bien aussi se souiller au contact de l'esclave.

حیف بومرو لوی ۱۴۲. — A. G. 142. م. بیتچاکا m. Conf. وخصبر petit. — A. G. 142. م. بیتچاکا hélas! cette Merv, le petit baladin!

بیتکوجی, بیتکوجی écrivain.

عدل جوبیاریدین ملک — عدل pousser, croître; être fait, arrangé. — sous l'influence bienfaisante du ruisseau de la justice, les fleurs des arbres du repos s'épanouirent dans le jardin de la royauté, et les fruits de la tranquillité arrivèrent à leur maturité. — B. 291. کجه نینک باهی un lit de repos avait été dressé à l'avant du bateau.

بیتو. Conf. بیداو.

بیتی lettre, écrit.

بیتیک écrit, lettre; poussé, en parlant d'une plante.

درد هجریمی نی بیلکای چون بوزة اشکم صفه نی  
اول مسافر ساری کم کاهی رقم قیلسام بیتیک

Quand parfois j'écris une lettre à ce voyageur, comment saurait-il la douleur que m'inspire son absence, puisque mes larmes gâtent tout le papier?

دهر باغی نینک کای اوت دور بیتیک انجاری دور  
بیلکا بیر اول کنی هم اوت سالغیل انجاریغه هم

Les roses du jardin de ce monde ont la puissance du feu, ses arbres ont



atteint leur degré de croissance; donne ces roses au vent et mets le feu à ses arbres.

الار دیدی لار کم سین بو تشویشنی تارتیا بیر بیتیلی — **بیتیمک** écrire. —  
lui dirent : Ne prends pas cette peine; écrivons nous-mêmes.

بیتار تنکری دین آتجا قوت منکا

که بولسا بیتیری کا فرصت منکا

Il m'arrive autant de secours de la part de Dieu que si j'avais occasion de lui écrire.

طبعم غه دی بولورنی وارد

یوز ییل بیتی الماغای عطارد

Mercure ne pourrait pas écrire en cent ans ce qui se présente à mon esprit dans un instant.

اول نامه ده شفقت انکیز سورلار بمتملیب ایردی  
étaient écrites des paroles pleines de compassion.

**بیتیم لیک** bien rangé, bien proportionné.

**بیچ** bâtard.

**بیچاق** couteau.

**بیچاک** aiguille; ornement; sucrerie.

یرامنی تیککالی باشینک اوزا بیچک مو ایکی

بیچک دا رشتهء جانم یاخود اییک مو ایکی

Y a-t-il une aiguille sur ta tête pour recoudre ma plaie? Est-ce le fil de mon âme ou de la soie qu'il faut passer à travers cette aiguille?

**بیچغی** scie.

**بیچمق** couper, tailler.

**بیچین** citadelle; porte; singe, en mongol. Conf. — A. G. ۱۸۰.

**بیچینی یلی آتلانید** étant monté à cheval l'année du singe.

**بیختی** bouillon.

بيخىمق s'ennuyer.

بوفرستته بېرپاره افغان. — B. 317. پيدا لامق se montrer, paraître. — B. 317. پيدا الورلار dans ce moment, une troupe d'Afgans vint à paraître.

بيداو cheval coureur, de noble race.

بيده herbé ou trèfle comprimé et desséché.

بېر un. — بېرار un à un; continuel. — بېرارتە parfois. — بېر او un individu. — بېردك toujours, continuellement. — بېرکا ensemble. — A. G. 152. خان تاتينه بېرکا کيردوک nous entrâmes ensemble auprès du khan. — بېر کونجی لېک, بېر کونجی لېک d'un jour. — بېرکينه un peu, un petit peu. — بېرين بېرين un, un. — بېر يول d'un seul coup.

انسان غه هم کناره توتما

بېرنی داغی بېر يول اونوتما

Au nom de l'équité, ne la presse pas sur ton sein, ne nous oublie pas d'un seul coup.

بيراقق lâcher, laisser aller. — بېراك espèce de gros drap.

بيرسق jeûne.

بيرغنه, بېرکينه un peu.

قيلدی عدم منرلى كا شانہ سى

هر يرسى بېرکينه قوش دانہ سى

Le néant a passé sa fourche sur sa demeure, il a fait de chacune de ses parties un peu de grain pour les oiseaux.

B. 202. ایل تایاق بېله بارغاندا بېرکينه تاش بېله بارغای بېر. — B. 202. dans le cas où les autres viendraient avec des bâtons, que nous venions avec un peu de pierres.

بېرق petit drapeau; verge qu'on place dans l'hippodrome pour marquer le but.

بېرك ferme, solide. — بېرکامک accumuler, entasser.

+

چَنک محکم اولغاچ چیکیب قیلدی پست  
آنینک دیک که بیرک اولسا ماهی شست

Le crochet étant fortement fixé, il le tira et abattit son rival, comme l'hameçon quand il est solide réduit le poisson à se rendre.

صبری که مقصود کوهرین تامل دریاسی غه — un d'eux, une d'elles. —  
un homme patient, qui se met à la recherche des perles de ses désirs dans la mer de la contemplation, prend l'une d'elles chaque fois qu'il plonge dans cette mer.

آلهی بیرکوق سین سین هم فسق وهم — qui donne, qui pardonne. —  
مهورنی ô mon Dieu! tu te montres élément pour ceux qui se sont rendus coupables de méchanceté et de libertinage.

بیرکوسی, بیرکیسی il doit donner, il faut qu'il donne; l'un d'eux; quelqu'un.

ایکی سی دین بیرکیسی آلسا حساب  
ملکتی ایچرا توشار انقلاب

Si quelqu'un tient compte des deux à la fois, il en résultera un bouleversement dans l'état.

بیرکیشمک, بیرکیمک être solide, ferme.

عشق ارا تیش باغریما اورسام ایچارمین قان داغی  
بد چیکارمین هجر اوقیدین بیرکیکان پیکان داغی

Si, dans les transports de mon amour, j'enfonçais la dent dans mes entrailles, je boirais du sang, mais aussi j'arracherais la pointe acérée qui s'y est enfoncée solidement sous le coup de la flèche de la séparation.

بیرلن, بیرله avec.

بَیرم nom d'une fête solennelle; petit bout de corde.

بیرمک donner; en construction avec un autre verbe, se prend dans le sens de se mettre à... s'adonner à... —  
توتا بیرمک s'adonner à prendre, se mettre à prendre; tenir. —  
بیرمالی pour donner.

مشتهی ایل یوز ایسا نان بیرکالی  
لقه تاتورماس تیلابان همتلی

Quand bien même cent malheureux demanderaient avidement du pain, l'homme rassasié, assailli de nouveaux désirs, ne ferait pas goûter aux autres une bouchée de son superflu.

بیروکا à donner.

بیل که سخا قیلغالی کم دور محق  
سم بیروکا کم ایرور مستحق

Sache qui est digne que l'on fasse preuve de libéralité envers lui, qui mérite qu'on lui donne de l'argent.

بیرکونک il faut que tu donnes.

یوزی کلزاریدین چون ورد تیرکونک  
نی ایتای کم اوزونک انصان بیرکونک

Puisqu'il faut que tu cueilles des roses sur le parterre de sa figure, que dirai-je ? il faudra bien que toi-même tu lui rendes justice.

بیری هار — un d'eux. — بیری de ce côté-ci, en deçà; un d'eux. — بیری ancien.

بیری کیلدیم کونکل بلاسی بیلده  
شاهنینک قوللوقی هواسی بیلده

Je suis venu ici avec beaucoup de soucis, poussé par le désir d'entrer au service du roi.

بو خلق قوشقه باریب آتدین. — A. G. 166. بیریکمک être réuni, unifié. — A. G. 166. توشوب بیریکسه بخش ایردی si ces gens-là allant à un poste, descendant de cheval, se réunissaient, ce serait bien.

بیریکی chose à donner; un d'eux, une d'elles.

بیریکیدین سوروب چو صورت حال  
ظاهر انکلاب که نی دورور احوال

Ayant interrogé l'un d'eux sur ce qui se passait, il comprit parfaitement quel était l'état des choses.



بيشتوغ bien cuit.

بيشقارمق rappeler au souvenir, faire venir à l'esprit.

بيشک chat. — تخته پيشک souricière. — پيشک pilon.

بيشلامك venir par cinq. — A. G. 181. بيشلاب اونلاب venant par cinq, par dix.

پيشمك être cuit; devenir mou; se souvenir.

پيشى petits pains cuits dans le beurre.

پيشوك cuit; mou; coton.

ينه ارکته استاد حسن علی قیلغان پيشيق. — B. 465. پيشيق cuit. — en outre, l'achèvement de l'imaret, à moitié construit en briques cuites, qu'a commencé Oustâd-Haçan-Ali dans le château.

پيشيک berceau d'enfant. — پيشيکچى espèce de sauterelle.

پيشيم action de cuire; d'être battu en beurre. — A. G. 166. پيشيم سوت il resta à nous observer le temps de battre le beurre. — Id. 168. پيشيم اوروش بولدى le combat dura le temps que la viande met à cuire, c'est-à-dire, peu de temps.

بيطال jument.

بيغ moustache; action d'être préparé; intention, projet.

بيغلاميشي achèvement, perfectionnement.

بيغو oiseau de proie qui ressemble au faucon.

خرانه بابگاه وملك سلاطين نينك. — B. 352. بيقرنات frais, dépenses. — B. 352. بيقرنات نينك قديم دين مقرر ومعنى تن لارى پرکنه لار باردور il y a des districts qui sont destinés, depuis les temps anciens, à fournir le fonds des dépenses du trésor, de l'écurie et de la maison des sultans.

بيقين reins; hypocondres. — B. 200. بيقينغه اوقلاديلار ils lui décochèrent une flèche dans les reins.

بيک، بيک solide; grand; très, beaucoup. — بيک seigneur, chef.

بیہک تخت اوزرہ مقام ایلادی

وصیت ایشیکا قیام ایلادی

Il se plaça sur un grand trône et se mit à faire des recommandations.

B. 16. بیہک و تربطی بیہک یخشی ایدی son administration et sa manière de tout régler étaient très-bonnes. — بیہک اون بیلا avec une voix élevée.

+ بیہک les chefs, les officiers. Ce mot est presque toujours joint à بیہک, dont il semble un pluriel anomal. — B. 22. اخیسی داغی بیہکلار les beys et les officiers, ainsi que les hommes d'armes qui étaient dans Akhsi. Le persan a rendu les deux mots par سرداران. Id. 30, 46.

+ بیہکاج jeune fille libre.

جفانی جان غه تالای الدینکیر الای مو بولور

سیرینک اوماق دا بیہکاج رسمینکیر بولای مو بولور

Pour obtenir la possession d'une âme vous avez mis à contribution toutes les ressources de la tyrannie; est-ce ainsi qu'on agit, ô jeunes filles? Sont-ce là vos procédés dans la tribu qui vous a donné naissance?

+ بیہکامک approuver, trouver bon. — یکتاش pierre dure, nom pr.

بیہکمک lier, attacher. — بیہکیر éclat, splendeur; alêne.

بیہکا بیہکه femme non mariée, femme qui n'a pas eu d'enfants.

عشق آکر بولسا یامان و یخشی دین پاک ای کونکل

یوق تفاوت کر بیہکه بولسون کر میرک

Ô mon cœur, si l'amour est dégagé de tout élément bon ou mauvais, qu'importe que l'objet de ta passion soit une femme non mariée ou une princesse dont la mère soit d'une naissance illustre?

بیہکیک lié, enchaîné. — بیہکم dame de haut rang.

بیکیں semblable, comme.

سرو ديك آزاد بول وراست كار  
يا اوروك والمه بيكي ميوه دار

Montre-toi indépendant et droit comme le cyprès, ou bien porte des fruits comme l'abricotier ou le pommier.

كم كوروب نركس بيكي كوز بيرلا كل ديك يوزيني  
بيلا بيريب عقل وفهمين مست وحيران قالمادي

Qui est-ce qui, à la vue de ses yeux semblables au narcisse, de sa figure belle comme la rose, n'a pas jeté au vent sa raison et n'est pas resté ivre et hors de lui-même?

بيل reins; milieu.

بيلا, بَيْلَه comme cela.

بيلاررنك gant.

بيلاع pierre à aiguiser.

بيلاك avant-bras; présent; prémice des fruits; tertre creusé par la pluie.

بيلاجه carcan dans lequel on passe les mains des criminels.

بيلاي auprès de lui, avec lui.

كم كيلور تاجر خطاي زاد  
بيلاي بير كنير خوب نهاد

Un marchand originaire du Khataï arrive, ayant avec lui une jeune esclave, douée de précieuses qualités.

بيلامك aiguiser.

بيلان avec; par.

بيلاو pierre à aiguiser.

بيلباغ ceinture. — B. 235. بيلباغم دين بير تارق il me tira une fois par ma ceinture.

بيلتور l'année dernière. — بيلتورقي de l'année dernière. — B. 487.

بيلتورقي دستور بيله سارني وجهيغه و كندله في تركش بند ساخلا ماغيغه



comme cela avait eu lieu l'an passé, je lui assignai Sarun pour ses dépenses et Kundeleh pour l'entretien des archers.

**بیلدورکا** espèce d'anneau formé par une courroie, que l'on attache à la poignée du sabre, et dans lequel on passe la main; morceau de bois en forme d'anneau qui sert à manœuvrer le filet à oiseaux; petit clou qui orne le manche du fouet. — B. 176. بو طناب نینک بیر اوق دا. — B. 176. کرن بهر کیتورلارینه اوق دا شاخ دین بیلدورکا یاسا بتورلار بو بیلدورکا بمر کیتورلار à l'un des bouts de cette corde, ils fixent une flèche, puis ils font un anneau de bois, qu'ils fixent à l'autre extrémité.

**بیلکات** nouvelles. — B. 312. خانم قاشیدین خط و بیلکات کیتوردی. il apporta des lettres et des nouvelles de la part du khan.

**بیلکو** signe, marque.

جان اوز اداغین کوروب عاشق لیغینی انکلادی  
اول کیشی دیک کم تانیغای اوز قولین بیلکو کوروب

Mon âme, en voyant sa fiancée, a compris que j'étais amoureux; comme celui qui reconnaît son esclave à la vue de certains indices.

ترك ادب دین بیری كولكو دورور  
كولكو ادب تركی كا بيلكو دورور

Le rire est un manque de manières; c'est un signe certain d'une mauvaise tenue habituelle.

**بیلکولوک** marqué d'un signe.

عشق اوتهدین قوللوغونك داغینی قویدوم کوكسوما  
اوزنی بو نوع ایلادیم عشق اهلی ایجرا بیلکولوک

J'ai imprimé sur ma poitrine avec le feu de l'amour la marque qui me désigne comme ton esclave; c'est ainsi que je me suis rendu reconnaissable parmi tous les sectateurs de l'amour.

+ **بیلکوت** nom d'une tribu djagataï.

**بیلکورما** trace, signe.

**بیلکورمک** être connu, se reconnaître.

زلفی وصلی ایستاسام رخسار مهر افروزیدی  
یوق عجب چون بیل کلمشی بیلکورور نوروزیدی

Si je demande à sa joue brillante de beauté de m'unir à ses boucles de cheveux, quoi de plus naturel, puisque le renouvellement de l'année se reconnaît à son printemps?

بيلك savoir, être capable de: . . — بيلديك qu'il sache.

حق بهردی چو ایلکا علم سرمایه سینی  
خورشید اوزا سالدی علما سایه سینی  
الغانلار آنهنگ رتبه سیدی وایه سینی  
بیلدیک باری دینی بیلهک آنهنگ پایه سینی

Depuis que Dieu a donné aux hommes le capital de la science, les savants éclipsent le soleil lui-même. Ceux qui prennent leur part d'une si haute dignité, qu'ils sachent que leur rang est élevé au-dessus de tout.

بيلکي sache.

بيلنک muet, malheureux. — بیلو espèce de coin fait de pierre.

بيله ainsi. — بيله avec; ensemble; ayant su; comprenant. — بيله دي qui est avec lui. — بيله cocon de ver à soie.

بيلی باغلی oiseau semblable au faucon.

بيلچي petit des oiseaux.

بيليك science; conseil; intelligence.

بيلک شاه ايلاسا حيوان نينک آتی  
نی تانک کرکيسا تاپسا شاه داتنی

Puisque le roi sait les noms que portent les animaux, il ne doit pas s'étonner si l'on trouve parmi eux la majesté royale.

Allusion au nom donné à certains oiseaux; par exemple, un perroquet qui parle très-bien s'appelle شاه طوطی; les faucons les plus estimés s'appellent شاه باز, etc. etc. — بيلمک, بيلمک لیک, بيلمک لیک savant.

+ هر پادشاه كم منعت 119. A. G. — بيکيم = بیم princesse, grande dame. — ميرزا لارنمك قيريني آلسا آني بم ديرلار ايردي quand un pâdichâh épousait une princesse de Mangat, elle recevait (à Ourguendj) le titre de *beïm*.

بينجيك cheval coureur.

بينك تات mets fait de tripes de mouton.

بينكزامك être semblable.

بينكيز forme; extérieur; peau.

بينكيزش ressemblance.

بيده, بيده jument.

بيك = بيك grand.

## ت

تاپ trace, signe; cicatrice. — تاپان plante du pied.

تاپشورمق confier, remettre.

تاپقو blâme, reproche.

تابقور troupe; détachement; imposition extraordinaire; paresseux.

تاپلامق battre; planer; rôtir; flamber.

تاجيق trouver; adorer.

بهل نواي كه طلب بهرلا تاپيهاس مقصود

لهك تاپغانغه داغي بار ايدى البته طلب

Sache le, ô Nevai, en cherchant, on n'arrive pas toujours au but de ses désirs; mais celui qui a trouvé a certainement cherché.

آنهنگ همت بهله كز بولسا يادى

شك ايرماس تاهاغوم بو ايش كشادى

Si l'on fait mention de lui avec un cœur zélé, il n'y a pas de doute que je trouverai la solution de cette affaire.

تاپیرجیمک , تاپیرجیلامک

تاهماق دا مینی ساجیب درملار

تاهمای میندین بجزالمار

Répandant l'argent à pleines mains, quand il m'a découvert, il n'a trouvé de ma part que les chagrins.

کم تیلاب مونددا تاپقونکوز یوق دور

تاپیشور بیریمیز وطن اوق دور

Si vous me cherchez là vous ne m'y trouverez certainement pas; le lieu où nous nous trouverons, ce sera précisément la patrie.

تابو سغراقı fiole de vin.

تابوغı chose qui est trouvée; adoration; cérémonie en usage chez les Mongols, et qui consiste à s'incliner, en posant la main sur la tête nue et sur le front; servitude, service, hommage. — اما التماس هم قیلینور کم اول پریشان ایباتغه کم تابوغغه تاپیشورولدی قایل حقارتی غه باقایی Jose donc espérer qu'on daignera jeter un regard sur ces vers, production d'un esprit en désordre, qui ont été offerts comme un hommage, sans tenir compte du rang infime de leur auteur. — تابوغغی qui fait adoration; qui se met au service; page. — تابوغساقı faisant adoration.

تابولغوı bois avec lequel on fait des manches de fouet, des bâtons, des flèches, des cages pour les oiseaux. — B. 6. یغاق بو تاغلاردا بار اوزکا هیچ یردا بولماس تابولغو بیر یغاق دور پوستی قریل عصا قیلورلار قچیی دسته سی هم قیلورلار قوش لارغه قفصی قیلورلار تراش قیلیب یغه کز قیلورلار خیلی بخش یغاق دور تبرک لوك بيله بیراق ل'arbre appelé *taboulgou* se trouve dans les montagnes de Fergana, mais il ne se rencontre nulle part ailleurs. Son écorce est rouge. Avec son bois on fait des bâtons, des manches de fouet, des cages pour les oiseaux; on le taille aussi en flèches. C'est un très-bon bois; on le transporte au loin avec beaucoup de profit.

تاپیرجیمک , تاپیرجیلامک s'agiter, fretiller.

تابیرجینلار چو مرغ نم بسمد  
اوز اوزی بیرلا شور غم دل

Elle s'agite comme un oiseau à moitié mort; les angoisses de son cœur désolé ne font plus qu'un avec elle.

تاچمک s'agiter.

تابین *m.* troupe de cinquante hommes, gardes du corps, pages. — B. 19.  
بو ایکی پای تخت نینک ایش کا یارار ییکیت لارینی خاصه تابین قیلیب  
خراسان جهره تابینی و سمرقند جهره تابینی دیر ایکاندور il prit pour sa  
garde particulière les jeunes gens de ces deux principautés qui étaient  
bons au service et leur donna le nom de gardes du corps du Kho-  
raçân, gardes du corps de Samarkand. — *Id.* 416. با جماعتی از  
خوهر خاصه تابینان خاصه.

تایمنق se prosterner pour adorer, pour rendre hommage.

تات saveur; nourriture; justice; gens de bas étage qui n'habitent pas dans  
les villes; ceux qui s'attachent à la personne d'un grand, sans faire  
partie de ses esclaves; gens sans aveu.

قیچغیربان دام ایله اول مبتلا  
نیجه دیدی تات مینی توتی لا

Ce malheureux, pris au filet, poussait des cris, en disant : Hélas ! comment  
un vagabond s'est-il emparé de moi ?

چه داغی تخم اریه سینی آت ییب  
اوی دا تاوغ لارنی سوروک تات ییب

Pourquoi les chevaux mangent-ils l'orge en épi ? pourquoi dans les maisons  
des troupes de vauriens dévorent-ils les poulx ?

تاتلامق rechercher, fouiller. — تاتمق goûter.

تاتو cheval de trait, cheval fort. — تاتوغ, تاتیغ goût, saveur.

تاجامک se complaire en soi.

تاجکین orgueil. — تاجمک nom des aborigènes persans dans l'Asie cen-  
trale.

## تارتمق

تاجیکلیک fanfaronnade. — تاختوق étui de carquois.

تاخیل céréales.

تار étroit; fâché, irrité; ladre.

جبی لار کل وکیریک لاری خار  
قایاغ لار کینک کینک و آغیز لاری تار

Des fronts tout de rose et des cils pointus comme des épines; de larges paupières et des bouches étroites.

بیر آغیز لطفی تارلیغینی سورمادی هیچ  
کرچه او بسته آغیز فکری دا حیران بولدوم

Aucune bouche n'a demandé à Lutfi des nouvelles de ses angoisses, quoique je sois resté frappé de stupeur au souvenir de cette bouche si fine.

B. 45. بو جهت دین بدیع الزمان میرزا کر بولدی.  
son, Bedi-uz-zemân-mirza fut très-irrité.

تاراغ peigne. — تارام pièce, morceau.

تارامق peigner; cultiver.

سنبلونکنی تاراغاندا کل اوزا تانک دور عرق  
کم بولوتلیغ کیجه نینک البته بولماس شبنمی

Quand tu peignes tes boucles de jacinthe, il est étrange que la sueur perle sur tes joues de rose; car une nuit nuageuse n'a jamais de rosée.

تاراجی cultivateur. — تاراولیک tristesse, chagrin.

تارافا souricière.

تارتاغین dispersé dans tous les sens.

تارت ویرت dispersé dans tous les sens; en désordre. —

B. 136. چیقار دیلار تارت بیرق چیقار دیلار ils les firent sortir en désordre, mot à mot, en les tirant et en les tournant.

تارتمق tirer; supporter; boire; se prolonger; tracer; ranger en file; enfile; exposer; offrir, servir un plat. — ایچین تارتمق envier.

چون بار ایدی بخت جاودانه

تارتار ایدی مینی بیخودانه

Lorsque la fortune se montrait unie à moi perpétuellement, elle m'entraînait sans que j'eusse conscience de moi-même.

قهری جامین دمبدم تارتارمینی اول بد خوی نینک

کوییا تفکری مینی خلق ایلامیش تارتارغه قهر

A chaque instant je bois à longs traits la coupe des violences de ce méchant ; on dirait que Dieu m'a créé pour supporter le poids de la tyrannie.

هر کیمکا کم بقا جای دین نشاء بیتیشتی فنا چارینی تارتاردین کریزی  
 quiconque s'est enivré à la coupe de la vraie vie, aura forcément à supporter les effets de l'ivresse de l'anéantissement. —  
 que sont toutes les peines et les fatigues que moi, misérable, j'ai supportées pendant des années?  
 cela ne se prolongea pas dix ou quinze jours que... —  
 حق تعالی آلا رغه نیل سویین قان قیلدی —  
 Dieu changea pour eux l'eau du Nil en sang. Tandis que l'eau conservait sa pureté pour les enfants d'Israël, elle n'offrait plus que du sang aux Coptes, ce qui se prolongea pendant un espace de sept jours. —  
 بیر یومرتغه جه کوره دا عالم مثالین تارتمب وجمیع اقالم وبلاد وجمالی  
 il traça l'image du monde sur une sphère qui avait la forme d'un œuf et y décrivit, tant les climats, que les contrées et les montagnes. —  
 جواهر ارا چشم رخم دفعی اوچون شبدنی تارتمقان دیک  
 comme lorsqu'on enfle la pierre noire au milieu des perles pour repousser le mauvais œil. — B. 22.  
 ils exposèrent bravement leur vie. — Id. 145.  
 مینینک جان تارتقان نوکرلاریم  
 mes partisans dévoués. — Id. 451.  
 سیرلارننک جان تارتمب قیلج  
 voilà pour vous le moment de frapper du sabre en exposant votre vie. —  
 être servi. — Id. 316.  
 ییلقران  
 un plat appelé *ülkran* fut servi.

تارتیشق, تارتیشق, querelle, tiraillement.

اوج قاتله سورغاندا B. 150. présent offert à un supérieur. — B. 150. وئارتمق تارتقاندان بئرار يوكوندى à trois reprises différentes, il s'informa de ma santé et m'offrit des présents, en fléchissant chaque fois le genou. — *Id.* 126. وئارتمق اونكاروردا en s'acquittant de la remise de son présent et de son offrande.

راماشى ramassis de gens qui émigrent d'un pays dans un autre.

تارغاميشى dispersion, éparpillement.

تارقالىق, تارقالماق, تارقالماق être dispersé, séparé, dénoué, affligé.

كر احب ايتسالار كلگشت اى جان وكونكل تارقانك  
نيدىن كم سيز بئر آى هجرى غميدىن مبتلا دورسير

Si les amis partent pour le parterre de roses, c'est-à-dire le paradis, alors, ô mon âme, ô mon cœur, soyez affligés; mais pourquoi vous tourmenter d'une absence d'un mois?

آچاردىن ايماس كامى تارقالماق  
غرض بار انكا اوركا بئر قاتماق

Quand il ouvre sa bourse ce n'est pas pour en disperser le contenu, mais bien pour y faire entrer encore quelque chose.

وئارتمق تارقالماق وئارتمق تارقالماق vous avez dispersé le cortège de mon bien-être par l'invasion de l'armée du dommage. — B. 291. سونك سيرغه آتلانيب le lendemain, lorsque le conseil fut levé, étant monté à cheval pour la promenade.

تارلا champ ensemencé.

تارقالماق s'élever, monter. — تارقالماق grimper à l'envi l'un de l'autre.

B. 248. بئتيبان تيز تاغغه تارماشتوق  
اوقيعه باقايى يوروب آشتوق

Étant arrivés nous grimpâmes vite à l'envi l'un de l'autre à la montagne: sans nous soucier de ses flèches nous marchâmes et poussâmes en avant.

تارناو canal.



تاریخ ق angoisse; millet; champ.

تاریخ کمی سویولور تلخ کام لیغ بیرلا  
تاریخ تاریغ که ییغیشتوردی التونئی تاریغ

Ces pommes d'or qu'il a ramassées de verger en verger s'écorcent comme le millet, en laissant beaucoup d'amertume.

تاریقمیق avoir le cœur serré, se chagriner, s'ennuyer, se lasser.

مین قوشی دورمین چیتاغان  
دشت وادی سیریدین تاریقاغان

Je suis un oiseau qui ne quitte pas la prairie, qui ne me lasse pas de parcourir les plaines et les vallées.

کوپ تاریقا ای کونکل اول شوخ هجرانی ارا  
شاید اوشبو ایشدا اوق ایردی ایکی بهمود هم

Ô mon cœur, ne te chagrine pas trop pendant l'absence de cette coquette; peut-être vaut-il mieux que les choses se passent ainsi!

تاریمق semer.

اربه تاریب بوغدای اورامو ایکی  
کورمادوک آشلیغ بوغدای بیکی

Celui qui sème de l'orge battra-t-il du blé? Nous n'avons jamais vu que le pourvoyeur fût comme le froment.

کونکلینی قیلدی نوای جوشبار  
تخم مهرینکنی بو مزعدا تاریب

Elle a mis en effervescence le cœur de Nevaï, la semence de ton amitié que tu as déposée dans ce sol fécond.

تا ایشم متوشتی بیر آغزی تار ایله  
کونکلوی اسرا ساچی هرتار ایله

کوز تو تارمینی کم کوزوم نینک سوییدی  
کونکلی دا تخم صبت تاریده

Depuis que j'ai affaire à cette belle à la bouche étroite, dont les cheveux tiennent mon cœur emprisonné dans chacune de leurs chaînes, je veille attentivement à ce que de chaque goutte qui s'échappe de mon œil soit semée dans son cœur la graine de l'amour.

فسق تخمینی نفس ایله اول کم تاریر  
سو ارا هر غوطه کم اوردی آریر

Quiconque sème avec la concupiscence la graine de l'iniquité se purifie à chaque plongeon qu'il fait au milieu de l'eau.

تاز femme sans pudeur.

تازکل muet.

تازی espèce de chien de chasse. — تاسلامق se mettre à l'abri.

تاسامق avoir comme un feu dans la poitrine pour avoir couru ou par suite de maladie; être fatigué.

تاسکی soufflet.

تاسلاق grossier, désagréable.

تاسلامق s'attribuer faussement une chose.

تاسدلامق s'ennuyer, se chagriner; s'effrayer. — تاسیرق tumulte.

تاش pierre; extérieur; éloigné; se met à la fin des mots pour exprimer l'association, comme کولکتهش frère de lait.

ایچی دا تاغ نینک قان تاشی دا یوز مینک بلا تاشی  
آنینک تاش وایچی مطلق دیکای سینی ایچ و تاشم دور

S'il y a une montagne qui recèle du sang dans ses entrailles et dont les flancs soient hérissés de mille rochers de malheur, tu peux dire, en général, que cette montagne donne une idée exacte de mon intérieur et de mon extérieur.

که سرآلهینی بیطاس کیشی  
کیشی فهمیدین تاش ایرور حق ایشی

Personne ne connaît les secrets de Dieu; les œuvres de la Providence sont en dehors de toutes les intelligences.

تاشق. qui est à l'extérieur. — تاشلیغ endroit pierreux; gésier des oiseaux; la partie extérieure; le dessus. — A. G. 139. زربفت تاشلوک il avait une pelisse de zibeline, dont le dessus était de brocart d'or et les boutons d'or. — تاش تولک petite pierre, caillou.

تاشباقه tortue.

تاشتق arc qui n'a pas assez de roideur.

بیرایکی مرتبه. B. 6. تاشقاری à l'extérieur, dehors. — تاشقا تاشقارراق دین ینه جرلار سالدی, il tailla des escarpements plus en dehors des murs.

تاشقون débordé.

تاشلامق rejeter, lancer une pierre, un lacet; abandonner, laisser. — وبویوردیلار کم حجر یسی بوزوب توفراغی خانقاه دین تاشقاری و بویوردیلار ils ordonnèrent de détruire sa cellule et d'en jeter la terre hors du couvent.

چو پرخاشدین خصم بولدی نژند  
انکا تاشلادی ایلا پیچان کند

Voyant l'ennemi tout troublé de ce combat, il saisit ce moment pour lui jeter son lacet tortillé.

B. 272. قلات ته تورا المای قلاتی تاشلاب چقتی. Kilât, il sortit en l'abandonnant. — Id. 295. قورغانی تاشلاب کیتا. Id. 426. آلدی il ne put s'en aller en abandonnant la citadelle. — Id. 426. پارتالی تاشلاب قاجیب تور. — Id. 139. سونی اونک قولدا تاشلاب. laissant l'eau à main droite.

تاشمق déborder.

تاشنو endroit où l'on dépose ses chaussures.

تاشيرغامق être frotté, usé par la claudication, en parlant du sabot du cheval. — تاشيق débordant, jaillissant.

تاشيقمق être fortement battu et blessé.

تاشيق transporter d'un lieu à un autre; porter.

تاغ montagne. — تاغار plat, vase.

تاوغ poule. Conf. تاووغ.

تاق nom d'un arbre qui brûle lentement; seul, impair.

تاقاو fer à cheval.

تاققوq étui qui sert à mettre le carquois.

تاققq lier, attacher; suspendre.

تاقه boucle; crochet; fer à cheval.

هم التون ايكار داغى التون لجام

هم التون تاقا داغى التون ستمام

Des selles d'or, des brides d'or, des boucles d'or, des ornements du même métal.

تقى en outre, encore. — تاقيشمق se joindre, s'associer.

تاقيم effets, bagages.

تال saule, branche d'arbre, rameau.

تالغه خزان ناوكى پزان بولوب

جسمى دا هر يافراغى پىكان بولوب

Quand les flèches de l'automne volent contre le saule, chacune de ses feuilles tombe sur son corps comme une pointe meurtrière.

كونكلوم هپشه تال كيمى تيمراسا فى تانك

كم وعدىنكيز مينينك بيله دايم خلان دور

Si mon cœur tremble continuellement comme la feuille du saule faut-il s'en étonner, puisque vos promesses envers moi sont continuellement mensongères?

## تالاهمق

تاغ ایچرا عجب شاه دور اول شیفته حال  
 کم تاپسا بولافی سویی انداق که زلال  
 باشی اوزا چتر سلطنت بیر یانکی تال  
 سو ایچکالی جام عیش بیراسکی سفال

Ah ! le beau roi que cet amoureux fou dans la montagne ! Qui trouverait une source comparable au crystal limpide des rochers ? Un jeune rameau forme au-dessus de sa tête un pavillon royal. Un vieux vase de terre, qui lui sert à étancher sa soif, est pour lui la coupe des plaisirs.

تالا vert, endroit où il y a de la verdure; soupirant par l'effet de la maladie; faisant un plongeon.

خاطرنی بهار فصلی دا کشت الادور  
 کوز نورینی رنک لاله دشت الادور  
 خوش اول که تالارغه یوروب سیر ایتسه  
 بو فصلدا کم لطیف ودلکش تالادور

Au printemps la parure des champs captive l'esprit, l'éclat des tulipes qui embellissent la terre, charme les yeux; heureux celui qui se promène dans les prairies verdoyantes; car, dans cette saison, elles offrent un spectacle gracieux et ravissant !

تالابیمق, تالابیمق s'agiter, s'efforcer, se fâcher; fondre sur.

نفس امریدا هر نیجه که تالابینغای سینی  
 کوب کرچه بوتون لیک تیلانسانک سینگای سینی

En vain tu feras tous tes efforts dans la satisfaction de tes passions; quoi que tu fasses pour conserver ta force, tu seras brisé.

تالاز tourbillon de vent.

تالاش effort, combat, querelle.

تالاهمق s'efforcer, se disputer, disputer par la force, lutter.

انداق که غازی شه فرخنده بخت  
 تاج آلاینی دیب تالاشور ایردی تخت

Tellement que le roi conquérant, à la fortune illustre, lui disputait le trône pour s'emparer de la couronne.

قىزلار بيله اوينما يا تالاشا  
قوى سامغاغىن ايتكالى تالاشا

A jouer ou à lutter avec les jeunes filles jusqu'au moment où elle regarde traire les brebis.

تالاق la rate; vol, rapt. — قىر تالاقى esclave.

بعض ايشاك piller, dévaster; mordre, en parlant du chien. — تالامق  
فقيرلارنى تالاب كىلتوروب ايردىلار ils avaient amené quelques pauvres  
ânes qu'ils avaient enlevés de force.

تالان invasion, pillage, destruction. — آلان تالان désordre, dévastation.  
تالاي pillage; nombreux, beaucoup.

جفانى جان غه تالاي الدينكىز الاى موبولور  
سىزىنك اوماق دا بىكاج رىمىنكىز بولاي موبولور

Pour obtenir la possession d'une âme, vous avez mis à contribution toutes les ressources de la tyrannie. Est-ce ainsi qu'on agit, ô jeunes filles? sont-ce là vos procédés dans la tribu qui vous a donné naissance?

تالغا, تالغاق flot, bouleversement des eaux de la mer, agitation; pillage.

— B. 171. سىبىكتىكى بوبوروركىم بو چىشمىغىمىز نچاست بىلە قادورات  
Sebekteguin ordonne de jeter dans cette fontaine des ordures et des immondices. Une agitation, un débordement, une pluie, un vent violent accompagné de neige s'élèvent à l'instant. — تالغالىق aux flots soulevés.

تالغامق séparer, diviser deux choses.

تالغان blé encore vert que l'on présente au feu, que l'on broie avec la main et que l'on mange dans cet état; toute chose rendue molle en la broyant. On dit: تاغنى تالغان ايتىم j'ai réduit la montagne à l'état de talgan, c'est-à-dire, je l'ai foulée sous les pas de mon cheval.

اليب جولدو توتوب يارماقغه قالغان  
ديكىل كم ايلاميش لار تاغنى تالغان

Après avoir reçu leur récompense et pris l'or plein à leurs boucliers, dis qu'ils ont broyé la montagne sous les pas de leurs chevaux, c'est-à-dire, qu'ils l'ont franchie.

تالغوم soulèvement des flots de la mer, agitation de l'air.

تالقېج action de plonger; plongeon.

تالكور épervier, oiseau de proie.

تالمق être malade, fatigué; s'évanouir: s'enfoncer soit dans l'eau, soit dans les réflexions.

فنا يولى دا نواييغه بولمادينك ههرا  
بو دشت پوه سىدىن زاهدا مكر تالدينك

Tu n'as pas accompagné Nevaï dans la route de l'anéantissement; ô hypocrite! t'es-tu donc fatigué à parcourir cette plaine-là?

قىل اورلوك دشتىنى طى ايستاسانك مقصددا آسايش  
نى تانك تىنسا حرم ايجرا بياهان قطعى دا تالغان

Si tu veux jouir paisiblement du but de tes recherches, parcours la plaine du sacrifice de soi-même; faut-il s'étonner si celui qui s'est fatigué à traverser le désert trouve à se reposer dans l'enceinte sacrée?

تاله petites pointes, échardes de roseau, de bois de flèches et autres choses semblables.

تاله تاله نى اوقونك كونك لومدا كويا سىندى كم  
تىورولوب دور ناتوان كونك لومدا يىر يىر لاله لار

Sans doute que le roseau de ta flèche s'est brisé en mille pièces dans mon malheureux cœur, puisque des tulipes s'y trouvent fixées à différents endroits.

بىسى مشتاقىنك اولدوق دېر ارا كچ كىلدينك اى مطرب  
كه سارزىنك توكى دىن بىركا يانكى آى اولدى هر تاله

Nous t'avons beaucoup désiré dans le couvent, ô musicien, mais tu es arrivé

en retard; toi qui, par le charme des cordes de ton instrument, as changé en nouvelle lune chaque fragment qui tombait sous nos yeux.

تالیچی plongeur.

بیکیمره بیش بیکیمره آلتی. — B. 151. être malade, fatigué. — B. 151. vingt-cinq ou vingt-six fois de suite, il fléchit le genou, s'en alla, revint; accablé de fatigue, il faillit tomber.

تالین haletant.

باری آغزی دا تیلله ایت دیک تالین  
عدددا ولی ایت توکی دین تالین

Tous sont haletants comme des chiens enragés, mais ils sont plus nombreux que les poils du chien.

تامغه. — B. 356. maison. — B. 356. en plaçant ces dents contre une muraille ou un arbre et en forçant, il les renverse.

باغی دین آنینک تایی تام کورماکان  
چاقین شعله تامیغه بیتکورماکان

Son toit n'a jamais vu une goutte de pluie; l'éclair n'a jamais fait parvenir sa lueur jusqu'à son toit.

goutte. — B. 356. goutte. — B. 356. goutte. — B. 356. goutte. — B. 356. goutte.

تاجی دیک اشکم ایماس کونکلوم اوقی دفعی اوچون  
که بدن کنبه سین قیلغالی ویران تامادور

Mes larmes n'ont pas la vertu d'une goutte d'eau pour éteindre le feu de mon cœur; car elles s'accordent avec lui pour détruire la tente de mon corps.

ساقی چو اچیب منکا توتار قوش  
تامشی تامشی آنی قیلای نوش

Lorsqu'en buvant l'échanson me présente coup sur coup deux coupes de vin, je veux les boire. en les dégustant goutte à goutte.



تامشى ماق غايت ذوقدین شراب نى بات — boire goutte à goutte. — *tamchimak* se dit lorsque, par volupté, on ne se hâte pas de boire le vin, mais qu'on le déguste lentement pour en mieux goûter la saveur.

تاملامق tomber goutte à goutte.

تامله goutte.

تامق tomber goutte à goutte.

نغمه دین اوق دم تاپار ایردی

باده دین یاغ هم تمار ایردی

Son feu se ranimait au souffle de la musique; le vin y répandait comme des gouttes d'huile.

تامور veine, racines d'un arbre; creux, cavité.

تاموغ enfer.

تامیزمق distiller, faire tomber goutte à goutte.

دیدى كوزوم قیچیشور ایتتم که باده تامیز

دیدى نه حاجت انكا باده مست ایرور آنسیر

Il me dit : L'œil me démange; je lui dis : Verse sur lui du vin goutte à goutte.  
Il me dit : Quel besoin a-t-il de vin, n'est-il pas ivre sans cela?

شوخنينك رقعەسى دا پنھانی

تامیریب اشك دین باغیر قانی

Dans le secret, il laissait sur la requête destinée à cette fière beauté le sang de son cœur, que ses larmes y versaient goutte à goutte.

تامیشمق boire à petites gorgées. Conf. تامیشمق.

تان action de nier.

تانكسوغ، تانسوغ chose merveilleuse; introuvable; en travers.

اندأ که بو دایره اوردی خیال

اورتاغا کیلتوردی بو تانسوغ مثال

Là où il avait conçu le plan de ce palais, il produisit cette merveilleuse image.

تافغو qui nie.

**تأقلدو** son, bruit produit par le pincement d'une corde.

**تانك** matin; étonnement; ornement de la sangle du cheval; lié; boiteux.

## اکریوز قاتلا بلبل چیکسا افغان

بهار اولمائی کل آچھلک فی امکان

## اڪر عالمي ٽوٽسون شام ڊيجور

تأفك. آتمای کون چیقارماق کیمکامقدور

Quand même le rossignol renouvelerait cent fois sa plainte amoureuse, tant que le printemps n'est pas arrivé, comment la rose pourra-t-elle s'épanouir? Quand la nuit ténébreuse a envahi le monde, aussi longtemps que l'aurore ne poindra pas, qui donc aura la puissance de faire paraître le soleil?

بو سوزنى اشتىب تانك. — A. G. 10. être stupéfait. تانك قالق  
 ayant entendu ces paroles, ils restèrent stupéfaits.

تافكسوقلا نمق admirer ; s'étonner.

**تانكلا** le lendemain; peut-être. — **تانكلافي** qui appartient au lendemain.

— **تفكلايم mon lendemain.**

**تأنيب** *blâmer, adresser des reproches.*

اول قلعہ فی کوروب تانکلاندی لار. — A. G. 61. rester stupéfait. — تانکلانق

**نچوک قلیب الغای میر تیب** en voyant cette place, ils restèrent stupé-  
faits, se disant : Comment ferons-nous pour la prendre?

**تافکلاي** le palais de la bouche, la bouche.

**تافق** tordre, lier, serrer.

حریر و حلتہ ایچرا باغلاہان جست

مرضع مهد ایچرا تانکدیلار رست

Se hâtant d'envelopper ses membres dans la soie et dans les étoffes, ils le lièrent fortement dans un berceau richement orné.

## تانیب دردیغه چرخ قید پیوند

مکند اوزرا مکند و بند اوزا بند

Le ciel, qui forge des chaînes, serra autour de sa douleur lacets sur lacets et liens sur liens.

کیزیب سیاح لاردیک ایلدین ایلدا  
تانکیب هت قورین مردانه بیلدا

Passant comme des voyageurs d'un pays à un autre, serrant bravement autour des reins la ceinture d'une ardeur inépuisable.

هم تانکیبان الییدا جوزا کر  
هم سرطان تور بولوبان جلوه کر

La Vierge est en train d'attacher sa ceinture devant elle; le Cancer se montre ouvertement dans toute sa splendeur.

لئم فرقیغه اقبال تاجینی قویماق  
یقینی که بولغوسی دور موجب عذاب آنینک  
نوتوقچی باشیغه سونغار توماغه سین تانکاسانک  
که بولغوسی سبب رنج واضطراب آنینک

Placer la couronne du bonheur sur la tête d'un homme vil deviendra certainement pour lui une cause de supplice. Si tu attaches le bandeau du faucon sur la tête du *noutoukdji*, n'en résultera-t-il pas pour lui de la peine et du tourment?

تانکیزغامق admirer; s'étonner.

ایلیکدین ایچقینیب بالغنی سالدی  
تانکیزغاب بارماغین تیشلادی قالدی

Frappé de stupeur il laissa échapper le poisson de ses mains; dans son étonnement il se mordit le doigt et demeura immobile.

ریاغه عجز کیتورسام تانکیزغاما ای شیخ  
اول ایشدا چونکه ایتیب دور مینی خدا عاجز

Ô cheikh, ne t'étonne pas si je suis impuissant pour l'hypocrisie, puisque Dieu m'a refusé la capacité en pareille matière.

کیاست تزیینی خرد پیوندلاری سلطنت — تافلامق choisir, discerner. —  
اموریغه متعلق ایشلار کفایتی اوچون سایر ناسدی تانلاب وعامه  
ایلاقیق دین سیجیب il discerne entre tous les hommes et choisit dans

la foule, comme des plus capables de traiter les affaires qui ont trait aux intérêts de l'État, ceux qui ont exercé leur perspicacité et qui possèdent de l'intelligence.

دیما ساق ایلکدین صامو خوش دور یوقسا دُرد  
هرنی آندین کیلدی اول خوش دور کم آنی تانلامیش

Ne demande pas si ce que l'échanson nous verse de sa main est bien pur, ou si c'est de la lie; tout ce qui vient de lui est bon, puisque lui-même l'a choisi.

تانیق nier; refuser.

تانوق témoin. — تانوقلامق témoigner.

تانیش connu, qui connaît.

تانیاغلیغ action de connaître; connu.

آنکا کم ایرور نکته دان و ظریف  
اولوق ایش دورور تانیماغلیغ خریف

Pour celui qui a l'esprit pénétrant et subtil, est-ce une grande affaire que de distinguer la venue de l'automne?

تانیق connaître, savoir; penser.

فلان پای کم قوی بیش مینکدین اوتیش  
یا نا هم مینکدین آرتوق ساغلیق اوچکو  
قوزی لیم قوی دیدی وتاندی آخر  
که آندین یخشی راق اوغلاغلیغ اوچکو

Un homme riche, dont les moutons dépassent le nombre de cinq mille, et qui possède plus de mille chèvres laitières, ne parle plus que de brebis ayant chacune un agneau, et pense qu'il serait plus avantageux pour lui d'avoir des chèvres avec leurs chevreaux.

هلاک اوقین توزوک اورمیش کونکلکا تانما که بار  
پانی دا کیرییک و قاشی دیس اوق ویاسی هنوز

Ne pense pas que ce soit une parrure qui ait lancé dans le cœur une flèche  
Dict. TURK. 14

mortelle; n'a-t-elle pas en sa possession les traits de ses cils et l'arc de ses sourcils ?

تاووشقان connu. — B. 90. سېنگرلار اېھىك دا تانجھال بولوب ايدىنى dans la suite, il avait été connu de moi à ma porte.

تاو occasion; lointain, loin; montagne, comme تاغ.

تاوور parois d'un vase.

تاووسماق sauter, s'élancer. — تاو لوتائى lointain, loin, comme تاو.

تاوشالمق être malade et incapable d'agir.

طاغتم كرتالمادى تارتارغه محضت تاغىنى

نى عجب بو يوكى كرت افلاك چيكما تاوشالور

Si je n'ai pas la force de porter la montagne de l'affliction, est-ce donc bien surprenant, puisque le ciel lui-même ne saurait soulever pareil fardeau ?

بول امككى شتتيدى بدن كوب تاوشالور son corps est très-affaibli par suite de la violence des fatigues de la route.

تاوشان قوردى scarabée. — تاوولامق engraisser. — تاوولامق grossir; tordre.

تاووشماق achever, compléter.

تاووش son, bruit des pas.

تاووش كم اوى باشيدىن كىلسا دېرمىن باغرى تاشم دور

اېھىك دېن ساھ كىركاج ساغىنورمىن كم قوياشم دور

Si un bruit de pas se fait entendre à l'entrée de la maison, je me dis : Voilà mon cœur de roche ! Si l'ombre pénètre par le seuil de la porte, je pense que c'est mon soleil qui approche.

تاووش انكلادى چون عمرىت قتال

چىقاردى باغ كه فهم ايتكاي نيدور حال

Lorsque le génie meurtrier entendit le bruit des pas il leva la tête pour voir ce qui se passait.

تاووشقان lièvre. — تاووشقان اويتويى sommeil du lièvre, c'est-à-dire négligence. — تاووشماق s'éloigner; bondir.

تاوووشمیشی action de confier, de commettre aux soins de quelqu'un.

تاوووغ poule.

تاوولغان, تاوولغان casque.

كوموش ديك ياروق جملدينك كوپهسى

باش اوزره تاوولغان لارى چركسى

Leurs pendants d'oreille brillaient comme de l'argent; sur leurs têtes étaient des casques circassiens.

تاى poulain d'un an; direction; équilibre; moitié; ballot; fortune.

ق, تاياغ appui, bâton, perche.

اوخشاتى تامتينكغه صنوبرنى باغبان

بيچاره بيهاس ايرميش الددين تاياغنى

Le jardinier a comparé le pin à ta taille; le misérable ne sait donc pas distinguer un bâton d'un *elif*?

بيرييكيت كا كم تعلق لادين اورار — تاياغلامق  
ايرميش بييكيتى آئينك راي بيله بارماسا سغيهانه الفاظ بيله فحش ايتور  
ايرميش و تاياغلاماقغه داغى قصد قيلور ايرميش  
quand un jeune homme qui se vantait d'être en rapports avec lui, ne se dirigeait pas suivant ses avis, il se répandait contre lui en invectives peu mesurées, et poussait même les choses jusqu'à vouloir le bâtonner. — B. 154.  
je le fis bâtonner; son âme s'échappa précisément sous le bâton.

تاياقمق appuyer contre, sur.

تاياغ, تاياو — endroit où appuyer la lance; tante maternelle.

تاياچاق endroit glissant.

تايشى en langue du Khataï, écrivain; maître.

تاياغچاچ endroit glissant; verbeux. — تاياغان chien (terme de mépris).

تاياغور qui glisse beaucoup.

تايالاق chameau âgé de trois ans.

تايمق glisser.

تاچغور qui ne glisse pas.

تايعغ endroit rendu glissant par le passage des eaux.

ايش دا آشوتغان كوب تايعلور كوب تايعلغان كوب — تايعلق s'appuyer. — تايعلور celui qui agit précipitamment dans ses affaires glisse souvent, et celui qui glisse souvent tombe souvent. — وبو يولدا اياغم تايعلسا — وبو يولدا si mon pied vient à glisser dans cette route. prends-moi par la main pour me prêter assistance. — اول قول — حكايتى دا كم اياغى تايعلىب اباغ ليع آشنى شاه نينك باشى كاسه بى غه اوردى au sujet de cet esclave, dont le pied glissa, et qui heurta de sa paire d'échasses le crâne du roi.

كمدلارى دا بولسا كيمسه اسهر  
مايعلغاج اناق بولسا اول دستكهر

Si quelqu'un est retenu dans les liens de ses péchés, si son pied vient à glisser, prends-lui la main.

تب exclamation destinée à exciter un chien

تبسى petit plat.

تبىنكو le bord de la selle.

شهواريمن نينك اياغى اويكاي راهى ايديم  
آى ايله كون هر بهرىسى بهر تبىنكو اليمدا

J'ai consenti à baiser les pieds de mon cavalier royal; devant lui le soleil et la lune ne valent pas plus l'un que l'autre, comparés au bord de sa selle.

تپه sommet, haut de la tête.

تپه لامق frapper sur le haut de la tête: amasser, combler.

تتيك consommation.

تراغى épervier: cyprès.

ترانك profond. — A. G. 8. ترانك سولارنى كچوب ayant traversé des eaux profondes.

ترانكغو tamarisc.

قامتینک نازک و طوی نازک

سرو رغنا وترانکغو رغنا

Il n'y a pas de différence entre ta taille gracieuse et l'élégant *touba*; c'est comme un beau cyprès comparé à un charmant tamarisc.

ترتمق ignorer.

ترچک nu, sans voile.

ترجیق satiété des animaux quant au fourrage vert.

ترخان on appelle ainsi celui qui est exempt de toute espèce de charges, qui ne doit aucune dîme pour le butin dont il s'empare, qui entre chez le roi quand il le veut, qui n'est soumis à aucune enquête quand il commet une faute. Nom d'une tribu djagataï. — ترخانان ceux qui vivent à la mode de la tribu de Tarkhan.

ترزریق queue de mouton très-courte.

ترس mis à l'envers, renversé; fumier.

ترسات manche de la hache.

ترغون m. gras, replet. Conf. خندنمر.

ترک peuplier.

ترك سارغارتيپان يوز زارلاردىك

ساريغ اغريق بيلا بيجارلاردىك

Les peupliers étant devenus jaunes comme des affligés, comme des malades atteints de la jaunisse.

ترک brave; rude. — B. 220. و مردانه ييكيت ايدى c'était un brave, plein de cœur. — *Id.* 115. ولى مردانه rude, mais plein de cœur.

تركامك éviter, s'écarter de. — تُركمك être large, abondant.

ترکی havre-sac qu'on attache derrière la selle. — باغى courroies qui servent à attacher le havre-sac.



تُرکی chanson. — ترکچک défendre, empêcher.

تَرلان gros oiseau de proie. — ترموجاق persil.

تَرناک espèce de concombre.

تَرند espèce d'archet pour l'instrument à cordes appelé طنبور.

تسکیری, تسگری chose faite ou prise à rebours. Khodja Kelân, dont le surnom poétique est *Pendhi*, était un des begs du sultan Bâber, dans l'Inde. Ne pouvant supporter la chaleur de ce climat, il demanda le sandjak de Garna, dont l'air est très-froid. S'étant mis en route pour y aller, il arriva à Debli. Il y a dans cette ville une promenade appelée *havzi-khâss*, où se rencontre toujours un grand concours de peuple. Khodja Kelân y fit graver le vers suivant, en langue persane, sur une table de marbre qu'on plaça par son ordre contre un mur :

اگر بچهر وسلامت گذر بسند کم

سیاه روی نوم کرهواى هند کم

Que je traverse le Sind sain et sauf, ma face deviendra toute noire si je veux vivre dans l'Inde.

Bâber, à qui on récita ce vers, y répondit par le quatrain suivant, en langue turke :

یوز شکر دی بابر که کریم غفار

بهردی سنکا هند وسفد و ملک بسما

ایسیغ لیغده کر سنکا یوق ایرسا طاقت

ساوغ یوزینی کورا دیسانک غیری بار

Ô Bâber, rends cent actions de grâce de ce que le généreux, le très-miséricordieux t'a donné l'Inde, le Sind et de nombreuses provinces. Si tu ne peux supporter la chaleur et que tu veuilles voir des faces blanches de froid, il y a Garna.

Penâhi, à son tour, lui répondit par ce quatrain :

اظہار ظرافت ولطافت قیله سیر

هر حرفدا یوز تومن نراکت قیله سیر

کره‌ند ایشی تسکری ایرماس نیوچون  
ایسیغ بیردین ساوغ ظرافت قیله‌سیر

Faites parade de toutes les grâces, de toute la finesse de votre esprit; que chacune de vos lettres soit embellie de tous les charmes. Si tout, dans l'Inde, ne se voyait pas au rebours, comment, du sein de la chaleur, joueriez-vous si agréablement sur le froid ?

Cette expression, *si tout, dans l'Inde, ne se voyait pas au rebours*, tient à ce que tout, dans ce pays, se fait contrairement aux usages des autres peuples. Ainsi, les Indiens s'habillent d'un simple vêtement de mousseline, qu'ils tournent tantôt d'un côté, tantôt de l'autre; ils enroulent leur turban autour de la tête dans un autre sens que nous; leurs rois et leurs principaux lieutenants tiennent conseil pendant la nuit; lorsqu'ils montent à cheval, ils se placent du côté droit et mettent le pied droit à l'étrier. Il en est de même de beaucoup d'autres de leurs usages, qui sont le contre-pied de ceux de tous les peuples. Voici ce que raconte Hâtifi dans son *Zâfer-nâmeh*: Timour Khan, combattant dans l'Inde contre Mellev Khan et voyant que les soldats étaient épouvantés à la vue des éléphants, dit en langue persane :

چه ترسی زخرطوم پهلان مست  
که او آستین است خالی زدست  
دُمی دارد از پیش خرطوم نام  
بود وازکون کاره‌ندی تمام

Pourquoi craindre la trompe des éléphants à la fureur aveugle ? Ce n'est qu'une manche dans laquelle il n'y a pas de bras. Ils portent par devant une queue qu'on appelle *khartoum* (trompe); car tout, dans l'Inde, se fait à rebours.

لبینک‌نینک خالیدین جان ایستادیم اول جانم آلدی  
کنه میندین دور آندین یوق چو ایش عکسی ایتارهندو

J'ai demandé la vie au grain de beauté qui surmonte ta lèvre, j'y ai perdu mon âme; puisque l'Indien fait tout à rebours, tant pis pour moi ! je n'ai pas de

reproche à lui faire. (Allusion à la couleur noire de l'éphélide, qu'il compare à un Indien.)

تَشْمَه cuir cru, courroie; cordeau du tailleur ou du charpentier.

تَغَار grande coupe; provisions qu'on donne aux soldats; espèce de sac long et peu large. — تَغَارْجُوق petit sac, petite pièce de cuir.

تَغَائِي oncle maternel; ami. — A. G. 57. سلطان محمد نيك تعایی ایردی. c'était l'oncle maternel du sultan Mohammed.

تَغْتِيك laine fine et moelleuse.

تَغِير aigre.

تَغِيرْمَق aigrir.

اوبك يامدا باشيندا. A. G. 18. تقوق, تاخوق, تخاقوی m. poule. — A. G. 18. التون تقوق برکينگان قرق قولاج يغاجنی du côté droit, il fit planter un mât, haut de quarante coudées, sur le sommet duquel on avait fixé une poule d'or. Conf. تاوروق et تاوروق.

تَك en dessous; seul; en échange: comme.

تَكَاك sarment de vigne et d'autres arbustes.

بنكاميشی m. hâte, promptitude, action de poursuivre. — تَكَامِيشِي ميرزا علام الدولة مأمور کردانید il le chargea de poursuivre mirza Ala-ed-Devlet. (Khondémir, l. III, c. III, p. 231.) Conf. جستمصو.

تَكَاو eau qui coule d'une vallée et des flancs d'une montagne: lieux humides et verdoyants.

تَكَتِيل? ceinture, manière élégante de l'attacher en en laissant tomber le bout.

تَكَرُوكْ arrondi.

كل ايجاس گلی دا قانلیغ داع ایرور کم نسترن  
تَكَرُوكْ اولوب دور ماموق قویماقغه مرهم ای رفیق

Ce ne sont pas des roses qui se voient sur le roser, ce sont des plaies sanglantes; le narcisse, ô mon ami, est un coton arrondi destiné à faire un emplâtre pour les plaies.

تکشمشی action d'offrir un présent et de se prosterner devant le roi.

تکنه coiffure blanche des femmes, surtout à Khiva et à Khokand. —

تکنه grande cuve arrondie pour laver le linge; huche à pétrir le pain; petit canal par où l'on fait passer l'eau.

تکه et تکه bouc.

تکین beau de forme.

تگین jusque.

تلا monnaie d'or valant seize francs.

تلاج œil grand et louche; qui louche.

نرکس اول کوز دیک ایماس ای باغبان باق کوزونک آج

نی اوچون کم بو بیرری قیماچ ایرور اول بیر تلاج

Jardinier, regarde attentivement, le narcisse n'est pas semblable à cet œil; car celui-ci est tiré à la chinoise, tandis que l'autre regarde de travers.

تلاک soupente servant de grenier. — تلیک bonnet fourré des Turkomans et des Euzbegs.

تلغاک sorte de vêtement. — A. G. 194. بیر کهنه تلغاک وچیلان کیدی. — il se revêtit d'un vieux *telgak* et d'une tunique de drap.

تلقاسه agitation.

تلکن espèce de machine de guerre faite de bois.

تَلْمَق s'agiter, se démener.

تلیم nombreux, beaucoup; tranche, morceau. Conf. دیلم.

تماجامیشی état de gêne, d'angoisse.

تمُرُقُ étoile polaire.

تمرن pointe de flèche.

تمغا signe; marque; instrument à l'aide duquel on marque les choses; chiffre placé en tête des fermans royaux. Quand il est tracé à l'encre d'or, on l'appelle آلتون تمغا; à l'encre rouge, on l'appelle قرمغا; à l'encre noire قراتمغا. Espèce de péage, dont l'acquittement est attesté par une marque. — B. 198. کابل نینک حاصلی کم بار تمغادین دور. — le revenu de Kaboul provient du droit de *tamga*. — Id. 407. فرمان

صادر شد که در هیچ شهر و بلد و راه و گذر و همرو بدر تمغا نکیرند  
un ferman ordonna que le droit de *tamga* ne fût perçu dans aucune  
ville, dans aucun pays, sur aucune route ni passage, ni dans une  
place frontière. — *تمغاچی* celui qui porte le *tamga* et qui fait acquit-  
ter le tribut.

*تمق* palais de la bouche, gosier. Conf. *تاماخ*.

*تمل* fondement; base.

*تمه* escarpement. — B. 199. *هم يول جهر وتمه دور* au-des-  
sus de la route, il y a encore un chemin en pente et tout escarpé.

*تنبل* gras, corpulent; paresseux. — B. 8. 23. *ایدی کیشی تنبل*  
c'était un homme corpulent.

*تنبوك* petite tente au milieu d'un vaste pavillon.

*تنبول* s. bétel.

طاس لار ساز ايتيب ایدی مقبول

نيچهدا انبه نيچهدا تنبول

Il avait préparé des écuelles d'un aspect agréable; dans les unes étaient des  
mangues, dans les autres du bétel.

*تنبد* étais de bois. — *تنبد لامق* mettre un étais.

*تنتك* inconnu; stupide. — A. G. 134. *بی نهایت تنتک وغیرت سیر*  
c'était un homme tout à fait stupide, sans  
zèle, sans honneur. — *Id.* 138. *پولاد سلطان عقل سیر وغیرت سیر*  
*Poulâd sultan* était un homme sans intelligence,  
sans zèle et stupide.

*تنسکل* prune de reine-Claude.

*تنقال* appel, convocation.

بو ینلیغ چهریک یخشی راق فال ایله

ایکی ییلدا جمع اولدی تنقال ایله

De cette manière l'armée, sous d'heureux auspices, se rassembla dans l'espace  
de deux ans suivant l'avis qu'elle en reçut.

تَنَكِه fer-blanc. — تَنَكِه monnaie d'argent valant environ 76 centimes; canard, oiseau aquatique.

تواچى haut commissaire chargé à la cour des Mongols du recrutement, de l'inspection des troupes, de la surveillance des exécutions capitales; inspecteur; courrier monté sur un chameau. — تواچى ميعاد qu'un commissaire, courant en toute hâte, nous apporte en même temps la tête des trois لشکر جمع قیماقتده تواچى لار. A. G. 97. — تواچى اطراف غه ييماردى il envoya de tous côtés des commissaires pour réunir l'armée. — Le texte imprimé porte تواغچى, mais je crois que c'est une faute. — B. 266. تواچى لشکر خلقى هر قايسى جايدىن روبرويغه آت سالدیلار les soldats, sans avoir besoin des inspecteurs, poussaient, chacun du poste où il se trouvait, leurs chevaux devant eux. — B. 496. هر نى خاطر كا كېلسه فرمان قېلغای میر. — B. 496. tout ce واول يساولار وتواچى لار كا بوپوركاى كم باشلىغ لار كا يمتكوزكايلار qui nous viendrait à l'esprit, nous l'ordonnerions, et lui, le dirait aux adjutants et aux inspecteurs pour qu'ils le transmissent aux chefs.

چېرىك كا ايلان ميعاد وبلجار

تواچى هر طرفن يمتكوزدى اولجار

Ayant fixé à son armée le jour et le lieu du rassemblement, des courriers portèrent de tous côtés des messages de convocation.

توار bête de somme.

تواشى eunuque.

تواغ sabot d'un animal; calotte; voile.

مركى اوردى آى يوزيغه تواغ

ايلاكم قالدى جبهه سى اوزه داغ

Sa monture frappa de son sabot la face de la lune, de telle sorte que la marque lui en resta imprimée sur le front.

اشكىن آريتمېب قولافى بېرلا

جسمينى قاشيب تواغى بېرلا

Essuyant ses larmes avec son oreille, grattant son corps avec ses ongles.

تواکون milan.

توب pied d'une chose; en dessus; racine; bouquet; arbrisseau; rassemblement; troupe; balle, boulet. — توب تازغان boulet de canon; façade; front; centre; corps de bataille. Se construit avec d'autres mots pour ajouter de l'intensité, comme: توب توغرى tout droit; توبتوز tout uni; توبتولى tout plein.

بورون آندین که سودا حد بولغای  
سو بویکا چبومار محمل بولغای

Avant que l'eau vienne à s'entr'ouvrir et que le sol s'affaisse jusqu'au fond de l'abîme.

سونغاچ ایلیک دلهر مونس ساری  
توشنی کوری بهر توب ترکس ساری

Étendant la main du côté de sa belle compagne son œil tombe sur un bouquet de narcisses.

مکدل جبهه لیک آت لار کیچیم یوش  
جهان توبسور نینکوردیک باشلادی جوش

Les chevaux étaient entièrement cuirassés et couverts d'armures, le monde commença à s'agiter comme la mer sans fond.

A. G. 46. کرایم توب توب بولوب اوچ مرتبه چاپتی les kiraiets se mettant par troupes, chargèrent à trois reprises différentes. — A. G. 48. جوق فسارنی اونک فولغه باش قیلدی اولوغ اوغلی جوق خانن il mit Djoudji kaçar à la tête de l'aile droite, et son fils aîné, Djoudji khan, à la tête de l'aile gauche: lui-même se plaça au centre.

توپا، توب sommet de la tête; monticule.

توپامنی سرزیش ایلیک تینک ابتی بهر بهرلا  
که هر کیشی یتلهب کوی دا باشمغه قاقیب

La main du reproche a fait le même effet sur ma tête que si chacun, arrivant dans la rue, s'était mis à frapper sur moi.

توپارلامق rassembler, ramasser en boule.

توپارلان chose de forme arrondie.

توپاق pelote.

توپال boîteux; limailles d'argent, de cuivre et d'autres métaux.

توپالاق racine de la dimension d'une olive et douée de propriétés salutaires; rond; mis en pelote.

توپالاندك vent violent, sans pluie.

توپان renversé, la tête en bas; en aval.

توپچاق cheval gras, aux larges flancs; cheval dont la robe est de plusieurs couleurs. — كونكلارى توپچاق سيكرىتوردىن امان تاپچاق سوزلارى باش يالاندك يوزكا چاچاق il a juste assez de courage pour demander qu'on l'exempte de faire caracoler un cheval pie; mais, à l'entendre, il affronte tête nue cent adversaires. — B. 289. بىر كل بآدام توپچاق بىشكش قىلىب m'ayant présenté un beau cheval fleur d'amande.

توپچىمىشى l'action d'user de circonspection, de faire de saines réflexions.

توپراغ terre. — توپراغ سالماق rejeter la terre pour retrouver une chose perdue.

توبك laine. — توبو tourbillon de neige.

توپورچاق. Voyez توپچاق. — توپورلامق rassembler, réunir.

توپوزى massue de fer.

توپوق cheville du pied.

توبولغا timbale; casque. — توبولق attaquer l'ennemi en masse.

توپى calotte en cotonnade que l'on met sous le koulâh.

توپىمى jument qui s'est engraisée dans les pâturages.

توت بىلتورغى توتنى كم آندىن جونپورغه. — B. 472. بىر قىلدىم سىر قىلدىم je visitai le campement de l'année dernière, d'où l'on s'était mis en marche pour Djounpour.

توتاش qui se tient, qui s'attache; placé vis-à-vis; anse. — يانا بىر تىچىمى توتاش يانا بىر تىچىمى une gouttelette, suivie d'une autre gouttelette.



حسن دیوانی اورا مطلع دور اولیموسته قای  
کاتب تقدیر آنهنگ مصراع لاری یازغان توتاهی

Ces sourcils, qui se joignent, sont comme un distique placé en tête du divan de la beauté; l'écrivain de la toute-puissance en a écrit les hémistiches vis-à-vis l'un de l'autre.

herbes produisant de la fumée, avec lesquelles on allume le feu. *توتاس توروق, توتای, توتغو, توتوروق*

*توتاهمق* se saisir, se prendre; se nouer; s'enflammer.

تایای دیب خیر اوشبو مقصود دین  
توتاشتی بسی قوم ایله محبتتم

Dans l'espoir de retirer du profit de cette manière d'agir, j'ai noué des relations avec beaucoup de monde.

*توتاغان* qui prend, qui tient toujours, en parlant des chiens et des bêtes féroces.

*توتاغلهمق, توتوههمق* se prendre réciproquement. — *توتاق* otage.

*توتاک* balbutiant. — *توتانلامق, توتانلامق* retrouver son chemin.

*توتام* mesure de quatre mains. — B. 455. *هر توتام تورت ایلهک* chaque *toutam* vaut quatre mains.

*توتسی* fumée.

*توتغاق* douleurs de l'enfantement. — A. G. 19. *یوکلوک ابردی توتغاقی* elle était enceinte; les douleurs de l'enfantement la prirent.

*توتغال* colle.

*توتغون* pris, prisonnier. — B. 45. *بایسنغر مهرزانی توتغون یوسونلوق* traitant Baisongar-mirza en prisonnier. — A. G. 170. *بوکیشی اوزیک شاهنهنگ توتغونلارینغیدین تورور* c'est un des prisonniers d'Euzbeg-Châh.

*توتقا* poignée.

*توتقاؤل* passage. — B. 175. *قیشلاقده یایلاقده اوتاردا معنی توتقاؤل لاری* ils ont des passages qui leur sont connus pour se rendre soit

à leurs quartiers d'hiver, soit à ceux d'été. — *Id.* 250. **توتقالوغچه** jusqu'à la passe, il n'y avait pas de neige; mais, en pénétrant au delà, on en rencontrait une grande quantité. — **توتقو** anse.

**توتلوقق** bégayer, créter.

**توتماخ** pâte en forme de fils.

**توتق** prendre, tenir.

**توتورغان**, **توتورغو** *m. riz. Conf.*

**توتوق** rideau, portière; à prendre, pris; contracté. — **توتوقلونغ** action d'être pris; éclipse de soleil ou de lune.

يانكى ايكاندا كورمادى ھېچ كىم آي توتوق لغى

چىنىنى اوچون توتار قاشىنىك يارب اوشول جىبىن ارا

Personne n'a jamais vu la lune se contracter (s'éclipser) quand elle est nouvelle; pourquoi donc tes sourcils forment-ils des plis menaçants au milieu de ce front?

**توتوم** conserves dans le vinaigre; traces d'une chose; anse, poignée.

**توتون** fumée.

**توتە** roseau; rouleau sur lequel on entortille le fil.

**توج** scories; lie.

**توجار** nuage sombre, temps menaçant.

**توختامق** s'asseoir, se reposer; demeurer fixe. — **توختاميش** qui dure.

آشكارا ايلادى نجارتخت

توختاغى دىب آندا شاه نيك بخت

Voulant que le roi fortuné se fixât là, le charpentier découvrit le trône.

اول ياش باروردا توختاتا ياشىمنى آلمادىم

كوز ياشى بىرلا اولمادى اول ياشغه بس كىلىب

Tandis que mes années s'écoulaient, je n'ai jamais pu arrêter mes larmes; beaucoup sont arrivés à cet âge, mais jamais avec tant de larmes.



خان ملك سيف. — A. G. 67. il faut faire quelqu'un roi. — الدين نينك باشيغه قاجى بيران اوردى سلطان غه عرض قيلدى سلطان le khan frappa Melik Seif-ed-din au visage avec un fouet; celui-ci s'en plaignit au sultan, qui ne lui rendit pas justice. — B. 308. سيزلارنى توره موجه نكيزدين آيريب vous privant de vos droits, de vos fonctions. — B. 86. واحتياطى مرغوب توتوب حرم و سياقنى ترتيب قيليب agissant d'après les lois de la prudence et de la circonspection, je disposai les palissades et les rangs.

عربه اوزا توره پيوست اولوب  
توره كينى دا خلق همدست اولوب  
توره بارچا قلاب ايله بند دست  
مكى ايلان كينى دا اهل شست

Sur les chariots les palissades forment une ligne non interrompue derrière laquelle les soldats sont rangés l'un après l'autre; les palissades sont toutes reliées ensemble par des crochets; derrière elles se tiennent en embuscade les archers, la main sur la corde de l'arc.

ايش كوفى قوبغاندا عدو سارى يوز  
توره بيله بارچا سپاهينكى توز

Au jour du combat, quand tu fais face à l'ennemi, range tous tes soldats couverts de leurs palissades; ou bien encore, *suivant les règles*.

مونينك تورالبكىنى پادشاهم. — A. G. 133. sens, raison. — mon roi, je vais vous donner l'explication de cela.

بيري نيكه توراق درختلارى. — B. 316. fromage; espèce d'arbre. — اسرو خوب خزان بولوبتور il s'y trouvait quelques arbres de *tourak*, chargés de fruits. — anet. توراق اوق.

تورامك arriver au même point; se produire; faire.

آنينك توقغان توراکان ييري کشمير  
اول ايلدا كسب قيلغان هكرو تروير

Le lieu où il nait et se produit, c'est le Kachmir, ce pays où on acquiert l'art des enchantements et des tromperies.

les تور اولوس tous les quatre. — تورتاسی quatre. — تورت, تورتا quatre peuples, c'est-à-dire, les tribus des Oulats, des Berlas, des Terlas, des Tarkhans ou des Souldouz, qui sont les plus considérables des Turks; terme générique pour désigner l'Inde, l'Asie Mineure, l'Irân et le Tourân; la portion de la terre qui est habitée. — تور ابا les quatre éléments. — تور دفتر les quatre livres sacrés, c'est-à-dire le Koran, l'Évangile, les Psaumes, le Pentateuque.

تورتا *torte*, le reste du beurre fondu. — تورتان pelisse.

تورتا tous les quatre. — تورتاوا tous les quatre ensemble.

تورتك faire descendre, mettre en bas; pousser.

تورتوب réunion, lieu de réunion. — تورتولك être poussé; tâtonner.

تورتونجی, تورتونجی quatrième.

تورسوق outre dans laquelle on prépare le *koumis* chez les Khirguiz; frange enjolivée que l'on fait passer sur le devant de la ceinture, des deux côtés du vêtement.

ايلدينك آلتى تور تورشه A. G. 164. mesure de distance. — كوجوب سونك ايكى كوجكاندا l'avant-garde de ma troupe avait parcouru quatre *tourchéhs*, et l'arrière-garde deux seulement. Conf. le *مقدس* mesure, longueur.

تورغالان tumulte. — تورغای garde de nuit, sentinelle.

مينينك آلدیمغه قازكبای B. 241. découper, disloquer. — تورغامق توبیدیلاز چون قوش بوزماغینی وتورغاماغینی قیلغان ائماس ایدیم ایلک on servit devant moi une oie rôtie; comme il ne m'était jamais arrivé de dépecer un oiseau et de le découper en petits morceaux, je n'y portai pas la main. — Peut-être vaut-il mieux lire تورغامق.

تورغامیشی action de faire sortir, d'éloigner, de disloquer.

تورغانی بیرله tout comme je suis. — تورغانم بیرله totalement; comme il est.

کبوترلارغه آندین سستلیق alouette; couverture de cheval. — تورغای لارغه آندین نشاطقه هدستلیق par lui, les colombes tombent

dans un état de langueur; en lui, les alouettes trouvent un appui pour se livrer à leurs joyeux ébats.

تورغو tissu précieux de soie, bande d'étoffe que l'on attache en tête des décisions souveraines pour les préserver.

نامدسی جان پرده سیله چیرمادیم کم عشق ارا  
اید حساب الغای نشانم باشی دا تورغو کوروب

J'ai plié sa lettre avec l'enveloppe de mon âme, afin qu'en la voyant garnie de cette couverture chacun pût trouver mon signalement au milieu de l'amour.

تورغوز espèce de carcan de bois que l'on met sur le dos.

تورغوزمق faire tenir en place, faire arrêter; éveiller.

کیشی تورغوزه الماس ایرمیش آنی  
آنکا تیکرو کم منزل و مسکنی

Personne n'avait pu l'arrêter un instant jusqu'à ce qu'il fût arrêté à son campement, au lieu de son habitation.

تورغونک ferme, qui se tient; fatigué. — تورغونک corneille.

تورغی moineau. — تورقا sorte de lin.

انداغ دیوارنی عرب سدد دیر ترکی. — A. G. 29. تورقورقه mur, rempart. — les Arabes appellent بیرلان تورقورقه دیرلار خطای خلقی اونکو دیرلار une muraille de ce genre (celle de Derbend) *sedd*: on dit, en turk, *tourkourka*, et, dans la langue du Khataï, *ongou*.

تورکان imberbe; retroussé, replié.

تورلاق jeune homme imberbe, kalender tout jeune et sans barbe.

تورلامق broder des figures; tendre un filet; tourner autour; envelopper.

ضعف دین اورکاجی دامیغه بیقیلغاج چیرمانیب  
اول جیمی دیک تورلادی هریان تنم نی ایلانیب

D'où vient donc que mon corps se tourne et se retourne dans tous les sens, comme cette mouche, qui se tord lorsqu'elle est tombée, par faiblesse, dans le filet de l'araignée?

rideau qui voile la porte d'une tente.

ایچکاری اول آی تورلوغنی کوتارماس لار نیتای

ای صبا فراتی بیر لطف ایلابان اول یان باری

Si on n'enlève pas le rideau derrière lequel se cache cette lune, que deviendrais-je ? Hélas ! tapissier du zéphyr, sois généreux, lâche-moi au moins ce côté !

بیر متعی نیمه کم آق اوی دور آنکا خراکه آت قویوب دورلار اما آنینک  
اجراسی نینک کویینی ترکی تیل بیلا ایتورلار انداق که تورلوغ  
la chose parfaitement connue, qu'on désigne sous le nom de *ak ouï*, ils l'appellent *kerghâh*. Quant aux parties qui composent la tente, ils ont conservé, pour le plus grand nombre, les expressions turques, comme le mot *tourloug*.

agitation, tourment, tristesse, frayeur.

توغافی نینک کیفیتی بو تورلوك دور. — B. 176.

pour s'en emparer, on s'y prend de la manière suivante. — A. G. 15.

joignant au gibier beaucoup d'autres viandes et toute espèce de mets.

ایشیک لیک. Voy. partie de devant d'une maison ; porche ; vestibule.

châle précieux d'un tissu de laine fine.

اطلس کردون بیله مینک زیب وفر

تورماتونی استی دا کوك آستر

لیک اوشول تورمای هر تار ایله

فقدرا یوز مرشد اوچون سلسله

Le satin du ciel lui fournit mille beautés, mille ornements ; l'azur du firmament sert de doublure à son précieux tissu ; mais, de ce vêtement, il y a cent liens qui entravent la marche des adeptes dans la vie de la pauvreté.

se tenir en place, debout ; s'arrêter ; prendre patience.

غم تونی انجم کوزی ینکلیغ یومولاس کوز بیله

وه نیجه کاه یورای کاه تورای کاه اولتورای

Dans mes nuits d'angoisse mes yeux, comme ceux des étoiles, ne sauraient se fermer, hélas ! tantôt je marche, tantôt je m'arrête, tantôt je m'assois !

کیمه یوز مینک بولور بوستاندا ابر باد  
ولی یوز ییل تورار بیر سرو آزاد

Des milliers d'herbes s'envolent au vent dans le jardin tandis que le pin, à la taille élancée, reste sur place pendant cent ans.

چیکتی الینگه نوای عقل ایله هوش و خرد  
تور که چیکسون جسم ارا بو خسته جان دور قالمیشی

Nevaî a remis entre tes mains son intelligence, son esprit, sa raison; prends patience, il te livrera son âme malade dans son corps; c'est tout ce qui lui reste.

تورمک replier. — تورموجاق herbe sauvage, d'un goût aigrelet.

تورنا grue.

تورور il est. — آلیب ترور il a pris.

افراسیاب توروش بیرمادی داغی یوز — Afrasiâb, ne pouvant plus tenir, détourna la figure.

توروق alezan; clair, limpide. — A. G. 75. یکر مینگی توروق vingt mille de ces chevaux étaient alezans.

توروم petit chameau de deux ans; angle d'une porte.

تورون petit-fils et petite-fille.

توری rouge d'une nuance sombre.

توز poussière; bout de l'oreille; sel; égal; uni; plaine; droit; vrai, véridique; qui convient; force; patience; écorce de l'amandier de montagne. — توز لفظی که نیچه معنا اراده قیلسا بولور بیرى توز که اوق یا نبره دیک نهجه فی دیرلار یانا توز هوار دشت فی دیکای لار ویانا توز راست کیشی فی دیکای لار ویانا توز سازنی توزماکا امر قیهاغنی دیرلار ویانا توز ایکی کیشی اراسی دا موافقت سالماغنی دیرلار یانا توز بیر مجلس اسبابینی le mot *touz* présente plusieurs sens : d'abord il désigne une chose droite comme une flèche ou un javelot; ensuite il se dit d'une plaine unie, puis de quelqu'un qui est droit et loyal. C'est aussi l'impératif du verbe *teuzmek*, qui



signifie arranger un instrument. En outre, il veut dire : mettre l'accord entre deux personnes, ou bien, disposer tout ce qui est nécessaire dans un lieu de réunion. Enfin, il se prend dans le sens de patience, force. — *توز بولق* arriver à ; être vérifié.

چو دارا حديثی آنکا بولدی توز

که عالم سیاهی بیغیب قویدی یوز

Lorsque lui vint la nouvelle que Dara, ayant rassemblé les armées du monde, se dirigeait vers lui.

*توز اغاق* espèce d'arbre de montagne dont le fruit est très-amer.

*توزاتمک* faire, orner, disposer, dresser, redresser.

نیلاب توزاتای قد کم جسمم دا شکن لار دور

نیلاب توز اورای دم کم باغریم دا تیکن لار دور

Comment pourrais-je redresser ma taille lorsqu'il y a tant de brisures dans mon corps ? Comment pourrais-je respirer également lorsqu'il y a des épines dans mon cœur ?

*حلقه بولغان قدیمنی توزاتیب اول مقصود ایشیکی حلقه سیغہ ایکلمن* redressant ma taille recourbée, s'il donne à mon bras la force de planter le grappin sur l'anneau de la porte du but que je poursuis.

*توزاغ* filet, entraves.

*توزاک* droit. — *هادیء توفیق بارچا سوزنینک توزاک طریق غہ بول کورکوزدی* le guide de la grâce de Dieu m'a dirigé dans les voies droites de tous les genres d'éloquence.

*توزانک* sol d'une nature molle, sans pierres.

نی بیلکای اول کیشی کم شهد وی نی تانمای دور

که وصل و هجر کیبی اول چوچوک دورور بو آجیغ

بیلور ذلیل مسافر که پویه ایلاردا

قوم و توزانک یومشاغ تاغ و خارہ دور قاتیغ

Celui qui n'a jamais goûté ni le miel, ni le vin, comment peut-il savoir que

l'un est doux comme la possession de l'objet aimé, l'autre amer comme sa perte?  
Le pauvre voyageur, qui parcourt l'espace, sait bien que les terrains sablonneux  
et gras sont doux au pied, que les montagnes et les roches sont dures et âpres.

توزغاق pastille parfumée et enveloppe qui la recouvre.

توزگان rapide, prompt. — توزكوت et توزكون rangé.

آئينك اوچون 7. A. G. ق توزلاغ qui contient du sel, imprégné de sel. —  
— كيم اول ير توزلاق ايردى parce que cet endroit était imprégné de sel.

توزلامق se rouler sur la tête.

توزلامك supporter.

توزلوغ salé.

توزلوك droit; droiture; plaine.

ميزه بولوب توزلوكيدين سربلند

چيرماش اوچون بند ارا قاليب كند

Tandis que la lance lève fièrement la tête dans sa droiture, le lacet, pour prix  
de ses manières tortueuses, reste en captivité.

ای اوج ملاحه اوستی دا آی یوزلوك

كلزار لطافت ارا نركس كوزلوك

قاشينك دا اكچه ايكری ليك بارولى

اول سروكيی قدينكغه باردور توزلوك

Ô toi, dont le visage brille comme la lune dans les hautes régions de la beauté,  
dont les yeux s'épanouissent comme le narcisse dans le parterre des grâces; s'il  
est vrai que tes sourcils décrivent une ligne tortueuse, du moins ta taille se  
dresse aussi droite que le cyprès.

توزمق être usé.

توزمك supporter; arranger; enfiler des coquillages.

هجر ارا توردي نواي وصل ملكي بيردى يار

انداق ايش قيلغانغه موندین كم كيراماس جولدوسى

Nevai a supporté patiemment l'exil; l'ami lui a accordé la faveur de la réunion;  
pour un tel acte de courage il ne fallait pas moins qu'une telle récompense !



## توش

نیزه سی دور چرخ دا ایرماس شهاب  
توس کیبی یایغان آنکا سم ناب

Ce n'est pas l'étoile filante qui paraît dans le ciel, c'est sa javeline; l'argent pur l'enveloppe de tous côtés comme l'arc est enveloppé de sa robe.

ملّح توسلوق یای دیک هلالی جامینک — مجوم جواهریدین مرّص بولسون  
couvert de son enveloppe, en parlant de l'arc; bon de tem-  
pérament; illustre d'origine. — que ta coupe en croissant, comme  
l'arc à l'enveloppe brillante, soit incrustée des perles des étoiles.

توستاقان jarre garnie d'un goulot, aiguière.

توسقاوول gardien, surveillant de la route.

توسمق persister, persévérer.

توسون m. huile, beurre. Conf. جمهر.

توش poitrine; songe; chemin; côté; heure de midi; droit; qui se ren-  
contre, vis-à-vis; sud.

توش دا کوردوم عارضین کونکلومنی بوزدی عشق ایله  
اول قدر کرم ایتمی کم. توش وقتی خورشید ایتمای

Dans mon sommeil j'ai vu sa joue; l'amour a porté le ravage dans mon cœur et l'a tellement enflammé, que le soleil de midi ne saurait faire une telle impression.

خانغه مکر دشت ساری ایردی بزم  
اتلانیان شهر توشی قیلدی عزم

Le Khan donnait une fête dans la plaine; montant à cheval, il se dirigea vers la ville.

B. 77. چریک و مغول چریکی توش توشدین. notre armée et  
celle des Mongols, chacune de son côté.

کون توش ایدی و تموز فصلی  
جوزا بیلده مهر تاب وصلی

C'était vers l'heure de midi, au plus fort de l'été, au moment de la conjonction du soleil avec les gémeaux.

توش اولغاچ اهرمن غه اسم اعظم  
قوليدىن زور كيتتى جسمى دىن هم

A peine le grand nom eut-il rencontré Ahriman que la force s'éloigna de son bras et de son corps en même temps.

• توش اولق rencontrer.

توشامك étendre. — توشالمك être étendu; feindre; caresser.

صحن هواده توشاليب مفرشى  
عزم دا بيل خيلى جنبيت كشى

Son tapis se trouve étendu au milieu de l'air; pendant le voyage, le coursier du vent tire lui-même son cheval de laisse.

توشاميشى rébellion; action de s'élancer.

توشانجيل aigle noir.

توشچى ليك environ la moitié du jour; le temps du déjeuner. — B. 52.  
توشچى ليك يول كيليب venant d'une distance d'une demi-journée. —  
Id. 163. فاصله توشچى ليك يول دور l'intervalle est d'une demi-journée de chemin. — توششو bassin de pierre pour les ablutions.

توشك chose qu'on étend, tapis; secret, caché. — توشك خانه tente ou chambre où l'on conserve les tapis et les couvertures. — B. 487.  
توشك خانه چادرىنى تيكنتوروب ayant fait dresser le *touchek-khâneh*.

توشكان four pour chauffer le bain.

توشكون vaincu, tombé.

توشلامق rencontrer, être associé.

توشلامك passer le temps ou l'heure du déjeuner; déjeuner; s'appuyer sur la poitrine. — B. 299. باغ وفادا توشلانيب ayant déjeuné à Bâghi-Vefâ. — Id. 315. ده غلامان دا توشلاندوك ayant décampé le matin, nous déjeunâmes à Deh-Goulâmân.

توشلوق large; content; vigoureux, fort; temps ou lieu du déjeuner. — توشلوق توشى chacun de son côté.

قاباب قورغاننى دېغور دېغور اول خيل

توشاركا قىلدىلار توشلوق توشى ميل

Ces troupes, ayant assiégé la place en plusieurs corps, choisirent chacune un côté pour s'y installer.

B. 432. qu'ils chargent avec force chacun de son côté.

توشمك tomber; descendre; camper; occuper; achever; arrêter; comprendre.

— une caravane ayant campé au bord de ce puits, on y descendit un sceau. — B. 154. quand ils arrivèrent à Kâhmerd, les gens de Sikandji s'étant assemblés occupaient la route. — *Id.* 199. سو كذرى شاخ لار بيله بيركىتيب ايلنى. ayant fortifié le passage avec des branches, ils avaient arrêté les gens et combattaient. — *Id.* 48. توشورمك faire tomber sa main de son poignet. — A. G. 182. marchant derrière l'ennemi, tantôt le frappant, tantôt le menant.

توشوق espèce de poésie.

انكلامايى سوزدا تويوق بحرىنى

قايسى تويوق بلكه توشوق بحرىنى

Je ne distingue plus dans leurs paroles quel est le mètre du *touiouk*, ni même celui du *touchouk*.

توشوك trou.

اى كونكلدا شهد لعلينك حسرتيدى يوز توشوك

هر توشوك دور شهد زنبورى اوي يانكليغ چوچوك

Ô toi, dont les lèvres sont si douces que la passion d'en jouir creuse dans le cœur cent ouvertures, chacune de ces ouvertures est douce comme les cellules où l'abeille dépose son miel.

توغ poussière, étendard.

غربت توغی تاپقان رخ زردیمنی مودی  
یا هجر چیقارغان آه سردیمنی مودی  
حالینک نی دورور بیلورموسی دردیمنی  
حالینکنی سورایم بوقسا دردیمنی مودی

Dis-moi, la poussière du dépaysement a-t-elle atteint ma joue pâle, ou bien l'exil m'a-t-il arraché de froids soupirs? \*Quelle est ta situation? Connais-tu ma douleur? Dis-moi, m'informerais-je de ton état ou bien de ma propre douleur?

Étendard se composant d'une queue de قاتاپ ou bœuf de montagne, fixée à une hampe, au-dessus d'un pavillon triangulaire. Voir dans B. 122 une cérémonie où le *toug* joue un grand rôle. — توغ صاحبی chef d'un régiment à Bokhara.

توغاچی نینک آتی یوقالیب. — A. G. 137. توغاچی porte-drapeau. le cheval du porte-drapeau s'étant perdu.

بیر خوبد زاردا توشوب. — B. 299. توغارمق laisser souffler, reposer. nous trouvant dans un champ vert, nous y laissâmes souffler nos chevaux et repartîmes après un arrêt d'un ou deux *gueris*.

توغالاق arrondi.

توغان faucon.

توغانک oiseau semblable à l'épervier, mais plus petit; anneau de bois.

توغای; coude qui se trouve dans le cours d'un fleuve. — B. 463. رابیری نینک اولوغ توغانی نینک قوی سیدی کیمه کا کیریلدی. on s'embarqua au-dessous du grand coude de Rabiri. — A. G. 106. شاه بخت خان برکه سلطان دینی بیر توغانی یوقاری قیشلاب ایردی Châh Bakht-khan avait hiverné plus haut que Bourkeh-sultan, à un coude formé par la rivière. — A. G. 119. سویقاسی بیرلان چیکدالیک سو یقاسی توغایغه باردی en suivant le bord de l'eau, il alla au coude de Djikdalik.

توغداق espèce d'outarde à la chair succulente, probablement le même oiseau qui est nommé خرچال dans l'Inde. B. 363.

توغدوی outarde.

توغرامق couper en petits morceaux.

توغری droit; vrai; opposé; en face.

توغان, توغان né de la même mère; naissant. — B. 10. مینینک

بیرله بیر توغان ایردی می دین بیش یاش اولوغ ایردی elle était née de la même mère que moi, mais plus âgée de cinq ans. — Id. 34.

اوچ قیز بایسنغر میرزا بیله توغان ایردی اولوغ راغی trois filles étaient nées de la même mère que Baïsoungar-mirza, l'aînée...

+

عزم ایلا صبا بیت کل خندانیمغه

نی کل که قویاش دیک مه تابانیمغه

بیتکیل داغی اشتیاق ایله بابردین

زنهار دیکیل سلام توغانیمغه

Pars, ô zéphyr, va trouver ma rose souriante, que dis-je ? ma rose, ma lune aussi resplendissante que le soleil. Va aussi, plein d'ardeur, porter le bonjour de la part de Bâber à ma sœur germaine.

غم یوق کر او یاقسا مهر خاور

توغان ایسه یانه مهر انور

Peu importe que le soleil d'occident vienne à se coucher, puisque cet astre lumineux doit renaître.

توغانلیغ communauté de naissance, né du même sein.

توغلوشلوق noblesse, de bonne race.

توغلی agneau de trois mois. — توغاداق sorte d'oiseau.

توغماخان né, fils de...

توغمق naître, apparaître.

توغمه enfant; esclave, au lieu de قول, qui est injurieux.

توغور aire des oiseaux de proie; tente plus longue que large.

توغورقاقمه tente. — توغورلوق feutre qui recouvre la tente.

توغوز nid; carquois.

توغوش naissance. — توغوشلی bien né, aux nobles instincts, brave. —



A. G. 147. بخش بیکیٹ ایردی c'était un jeune homme brave et bon.

توغیز enfant. — A. G. 181. یباردیلاړ. توغیز ils envoyèrent les enfants vers les chameaux.

توفراق terre.

توفکورمک produire de l'écume; cracher.

توفوردوک, توفورجاک eau qu'on lance de la bouche, ou qui coule de la bouche.

توفوق rond, circulaire; dôme de la tente; petite colline; cheville du pied.

توق rassasié. — توقلوغ satiété.

توقاج carcan de bois qu'on met sur le dos; sorte de pain.

توقال femme moins considérée que toutes les autres femmes et qui est au rang des servantes.

توقامق tisser.

توقتاش repos..

توقتامق, توقتامق trouver le repos; demeurer fixe; être solide.  
Conf. توختامق.

چو توقیق آنکا بولدی آموزگار

ایکی ییمل آنکا توقتادی روزگار

La faveur divine étant sa conseillère, la fortune lui resta fidèle pendant deux ans.

A. G. 107. توقتامادی. son sang était en ébullition. — اول  
cette majesté حضرت خراسان تختین الغاندا کم هنوز ملک توقتامادی  
ayant pris le Khorasân à une époque où l'empire n'était pas encore  
solidement assis.

توقتامیش qui a pris du repos; qui s'est affermi.

توقساوول, توقتاوول gardien d'une forteresse; porte-enseigne.

توقسابای pour صاحبی chef d'une escouade; huissier.

توقلامق. Voy. توقق. — توقار espèce de flèche sans fer et garnie à son extrémité d'un bouton de bois ou d'os.

توقاق maillet; cardeur de coton. — توقق composer; joindre.

توقوز neuf, nom de nombre.

غم غذاسی اراسی دا تانی ترکانه ایاغ  
توره آیینی بیله تامسا توقوز اقسا اوتوز

Dans les repas de la mélancolie, que deviennent ces tournées à la turke où, suivant l'usage, on boit neuf verres pour une goutte qui s'épanche et trente pour une coupe qui se renverse?

مغنی بیر نوای توز نوای نغمهء کورکوز  
ایاچی تامسه توت توقوز که دارای زمان کیلدی

Musicien, invente une modulation; Nevai, fais entendre un chant harmonieux; échanson, si une goutte s'échappe, verse-nous neuf coupes, car le Darius du siècle est arrivé!

ساق ادب شرطینی آماده توت  
الیما توتوز یوکونوب باده توت  
تا آنی ایچ دیب سنکا مین یوز توتای  
تامسا توقوز اقسا خود اوتوز توتای

Échanson, observe les lois de la civilité, offre-moi respectueusement les neuf coupes de vin, jusqu'à ce que je me tourne vers toi, en te disant : bois-le. S'il en coule une goutte, je boirai neuf coupes; si la coupe elle-même se renverse, je boirai trente autres coupes.

Ces vers font allusion à un usage en vigueur chez les Djagataïs, et qui consiste à boire neuf coupes, si une seule goutte s'échappe de la coupe, et trente coupes, si celle-ci s'est renversée. L'expression : ma coupe s'est renversée, s'emploie pour dire : Je me suis enivré. — توقوز تون nom d'un arbre.

توقوش navette du tisserand : rencontre de deux choses; lutte, bataille.

توقولغە couverture de cheval.

توقوم bât; couverture d'une bête de somme.

توقومق tisser. — توقولق être tissé.

بخته وهوار توقولغان بوزی

کورکاتی کا وصف دین ارتوق اوزی

La pièce de lin qui le couvre est d'un tissu parfait et très-uni; quant à lui il est au-dessus de toute description pour sa beauté.

توقوشمق, توقومق se heurter violemment, se rencontrer.

توره وتوقه بیده ایلمی لیک. — B. 305. attirail, effets, bagages. — laisse là les manières d'ambassadeur avec les cérémonies et l'attirail.

توقه boucle.

توقه ventre plein.

توک cheveu, poil.

تا نوای تیلبد ایت دور سین سیرای کلرخ پری

بیر توکون هر توک سانی کورکیل تن عریانیدا

Ô péri, aux joues roses, depuis que Nevaï, loin de toi, est devenu un chien sans raison, tu peux compter sur son corps nu autant de liens qu'il y a de poils.

وآنیمک مبارک ایاغیدا توک بار ایردی اول جهتدین دیولار جام بناسین  
sur ses pieds قیلیب نوره ترکیبی بیده اول ایش نینک علاجین قیلدیلا  
bénis, il y avait du poil; à cause de cela, les *divs* ayant construit  
un bain, traitèrent cette chose-là avec une composition épilatoire.

توکا tertre, tombe. — توکاتمک achever, compléter.

توکاتاش pierre funéraire.

هجر تاشین یاغدورب کم قاودی اولسام ای رفیق

قبریم اوستی دا توکاتاشم جز اول تاش ایماکمد

Qui donc a fait pleuvoir sur nous les pierres de la séparation? Ami, si je meurs, je ne veux pas sur ma tombe d'autres pierres que celles-là.

توکارداشی petit cailloutage dont on garnit le sol d'une maison, ou d'un tombeau.

توکاللامک faire des recherches, des perquisitions.

توکال examen, recherche.

توکالمک être complet.

توکالی tous, réunion.

توکان, توکن complet; marque faite avec un fer chaud.

آفت الی کیبی تیکن لار

لاله سی دا درد دین توکن لار

Des épines comme l'*elif* du mot *âfet* (malheur), dans ses tulipes des brûlures causées par la douleur.

وآلار تحفة الاحرارنی بنیاد قیلیب واول تعریف — توکانکانیلک être achevé. — بیلده توکانکانیلدی il jeta les fondements du *Tohfet-ul-ahrâr*, qui fut achevé sous ce titre.

توکانیش accomplissement.

توکر امک boucher, barricader.

توکمک verser; nouer. — توکوشمک se battre; s'entrelacer, nouer. —

فرهادنیک کرفتار لیغی بایدا بیر حیلده کراتیب سوز رشته سین  
Prise de Ferhâd. Un homme rusé parmi les émirs,  
l'ayant trouvé, entrelace le fil de la parole. — توکولک se déverser,  
se précipiter. — A. G. 61. حسن حاج نینک اوستیکا توکیلوب  
اولتوردیلار s'étant précipités contre Haçan-Hadji, ils le tuèrent.

توکمه bouton.

توکر<sup>۱</sup> cheval qui a une tache blanche sur le front.

توکورمک cracher.

توکوز, توکوس complet, parfait.

کلدا یوق سرو قدی سرودا کل رخساری

سرو کل رویم ابرور حسن طریقنده توکوز

La rose n'a pas le port du cyprès, le cyprès n'a pas la joue de la rose; mon cyprès à face de rose est parfait dans la voie de la beauté.

توکول = دکل ce n'est pas; monceau, tas; balle.

عشق جهانی اورتادی بونی بلا جمال ایرور  
حد بشر توکول بوکم یرتو لایزال ایرور

Quelle est donc cette funeste beauté dont l'amour a enflammé le monde? Elle n'est pas dans les limites de l'humanité; c'est un rayon de la splendeur éternelle.

توکون nœud, lien; poulain.

توکی graine semblable au millet.

تول veuve; cheval équipé pour une cérémonie de condoléance; le petit d'une brebis, d'une vache. Placé à la fin des noms de couleur, ce mot sert à indiquer la ressemblance, comme : اغشمتول tirant sur le blanc, قیرمختول tirant sur le rouge.

بار ایدی مین تولغه جکرکوشده  
بد جکریم مرزی دین خوشده

J'avais moi, pauvre veuve, un être qui m'était aussi cher que mon cœur; que dis-je? un épi sortant du champ de mes entrailles.

تولا ایغلارنی B. 292. plein, rempli; plume d'oiseau; petit de taille. — B. 292. تولا ایغلارنی coup sur coup des coupes pleines.

ایکی کوز آنکا ایکی الماس دیک  
ولی درهسی قان تولا طاس دیک

Il avait deux yeux semblables à deux diamants, mais dont l'orbite était comme une coupe pleine de vin.

تولاشیق tordu, contourné.

تولاق chiffons qui servent à envelopper les pieds.

ایکی اوج تولاک B. 299. mue; dédommagement, compensation. — B. 299. تولوک il avait mué deux ou trois fois. Conf. تولوک.

تولامق équiper un cheval pour une cérémonie de condoléance; retrouver le bon chemin; revenir.

تولامک échanger, permuter; muer.

تولامیشی action d'équiper un cheval pour une cérémonie de condoléance, d'échanger, de muer.

تولان m. bois à brûler. Conf. جمحدسر cheval de cinq ans.

تولای tout, tous; troupe d'hommes qui s'entendent pour exciter une sédition et adoptent pour s'entendre un mot de ralliement; en mongol, lièvre. Conf. جمهس.

تولغاش pli; tortuosité.

تولغامق tordre, tourner, retourner, détourner. — A. G. 24. اولگونجهه jusqu'à la mort, je ne détournerai pas mon cou de l'obéissance.

ساقيا مهلك خاريم عذريغه سالما قولاق  
بیر قدح می اغریما قویغیل قولاغیم تولغابان

Échanson, n'écoute pas tout ce qui pourrait se dire pour excuser l'excès de mon ivresse; approche de ma bouche une coupe de vin, en me tordant l'oreille, c'est-à-dire en me causant de la joie.

On dit de quelqu'un qu'on lui tord l'oreille ou qu'on la lui retourne, lorsqu'on lui annonce une bonne nouvelle ou qu'on lui parle longuement, ou qu'on lui fait des cadeaux. — حق تعالی امر ونهی دینى. — détournant le cou des ordres et des défenses de Dieu, ils adoptèrent le culte des idoles. — وسدره شایغه تولغاشیب باش. — se tordre, se replier. — چیککان تالی دین بیر خوشه ثریا تولغاندورمق. — les pléiades pendent en grappes de ses branches qui lèvent la tête en replis jusqu'au *sidrah*. — faire tortiller, faire tourbillonner.

چون قویون نی دشت ارا ایلاندوروب  
سودا ایکریمنی داغی تولغاندوروب

Lorsqu'il a donné aux moutons la force de se jouer à l'entour de la plaine, il a fait aussi tourbillonner les eaux dans leurs abîmes.

تولغامد troupe postée en embuscade pour tourner l'ennemi, action de tourner le flanc de l'ennemi. — B. 110. اوزبك نینك اوروشته بیر.

برانغارنيناك اوجيدا les Euzbeks ont une grande habileté à exécuter dans un combat le *toulgamah*. — *Id.* 342. ولي قزىل تولغمه مقرر قىلدوق جوانغارنيناك اوجيدا قراقوزى تولغمه مقرر قىلدوق كم غنم كيشىسى ياوق كىلكاچ بو ايكي بولاك تولغمه قويغانلار اونك قولدين سول قولدين غنم نيناك ارقه سيغه يوروكىلار à l'extrémité de l'aile droite, nous destinâmes Veli Kizil au *toulgamah*; à l'extrémité de l'aile gauche, nous destinâmes au *toulgamah* Kara Kouzi, afin que, lorsque l'ennemi s'approcherait, ces deux troupes, placées en embuscade, marchassent sur ses derrières par la droite et par la gauche. — *Id.* 416. ils جهت تولغمه نامرد شدند furent désignés pour le *toulgamah*.

تولف occupation, affaire.

تولغامق éprouver de la douleur, de la peine. Conf. تولقامق.

تولقامق s'efforcer; se tordre de douleur. — تولقوم vague.

تولكو renard. — تولماچى crieur.

واول اينجولارنى كه مغرب — واول تولوق être mis plein. — تولوق être plein. — درياسى ياقاسيغه تولولوب دور انتظام رشته سيغه چىكادورور il passe au fil d'un arrangement symétrique ces perles qui abondent sur les rives du Magreb.

تولمق se reposer.

تولو la grêle.

تولوغوم la tempe.

تولوق plein, rempli; peine, travail.

يىنكىم تولا اتادور كورلاريم ياشى كور كم

تمراق كىمى نى يىنكىمغ اتار تولوق بولسا

Si des torrents s'échappent de ma manche, ne vois-tu pas que les larmes de mes yeux coulent comme le tuyau d'une fontaine lorsqu'il est plein?

چون B. 87. تولوق vivres; fourrages; mue; paiement; doucement. — قىش ياوقلاشيب ايدى يازيدا آشلىق تولوك قالمایدور ايدى comme l'hiver approchait, il ne restait dans les champs ni grains, ni fourrages.

چمن نينك هر ييغاق بير ساريغ قوش  
بولوب باري تولك ايامي غه قوش .

Chacun des arbres de la prairie est un oiseau jaune; tous sont arrivés au jour de la mue.

تولوم espèce de refrain entremêlé de pas cadencés, en usage dans les fêtes.

ترکي سرودي بيله ساليب تولوم  
قيلسام اداي تولوکوم ۛ تولوم

Si, balançant mes bras en cadence, tout en chantant une chanson, j'exécute le *toulougoum hi touloum*.

تولوم combat; puits dont on tire l'eau avec une perche de bois; outre; armes.

تولون pleine, en parlant de la lune; couché, en parlant des astres.

مى مو دورمىن كىم كورارمىن سىن تولون آي نينك يوزىن  
آفرىن لار اوشبو بخت وطالع سيارغه

Est-ce bien moi qui vois ta face belle comme la pleine lune? Ah! je rends grâce à ma bonne fortune et à la planète qui préside à mon sort.

تولونمق se coucher, en parlant des astres.

توله court, petit.

تولى m. miroir. Conf. ميره.

توماغه coiffe, bonnet fourré; capuchon qu'on met sur la tête du faucon; plumes d'oiseau dont les soldats ornent leur tête.

باشما التون توماغه تاج زر  
چون ميني حق بيلا قيليش تاجور

Le capuchon d'or qui se trouve sur ma tête est une riche couronne, car Dieu fait aussi de moi une tête couronnée.

توماق rivière.

تومالاق gros, ramassé en bosse.



+ dix mille, somme de dix mille dinârs; vapeur épaisse qui s'élève de la surface de la terre; dans ce sens, on dit aussi دومان; division territoriale moindre que le ولايت; nombreux; fond, abîme.

مينك تومي قوش ايلابان اول يان سفر  
اورسا مينك ييل اول هوادا بال وپر

Quand bien même un million d'oiseaux, voyageant dans cette direction, agiteraient leurs ailes dans ces régions aériennes pendant mille ans.

B. 161. سمرقند و بخارا دا ينه بو نواحي دا ولايت لارني كم بير اولوغ. 161. B. Samarkand, à Bokhara et dans ces contrées (à Kaboul), les divisions territoriales qui dépendent d'un grand chef-lieu portent le nom de *touman*. — A. G. 97. باتو خان نينك بو يورتلارني الغاني واوړي نينك وفات بولغاني موندیي تومانراك دا ايتليليب تورور le récit des conquêtes de ces pays par Batou-khan et de sa mort a été fait avec bien plus de détails que cela.

تومانكي nom que les Euzbeks donnent à la partie inférieure de chaque chose; culottes de lutteur.

تومانمك devenir riche.

تومپاك inégal, raboteux.

تومروق fers qu'on met aux pieds d'un prisonnier.

تومشوغ bec d'un oiseau; nez; pointe d'une montagne, d'un rocher.

تانك بليلي تومشوغيني توتوب رست  
خقاش قناتلاريني قيليب سست

Le rossignol de l'aurore, ayant pris son bec avec force, fit ployer les ailes de la chauve-souris de la nuit.

اوړي خود تاغ تومشوغ ديك آنكا باش  
ولي تومشوغ كم اول بوليش قارا تاش

C'était une montagne dont la tête était en pointe, mais une pointe que couvrait une pierre noire.

بیر قبانینک تومشوغین شرح ایتی اول  
بیرکە سورتوب ایردی قول

Cet autre, qui avait frotté son bras contre sa tête, parla de la pointe d'un rocher.

**قوملوك** épaisseur; foule; plein.

**سَوْفَنُورْ s'enfoncer dans l'eau.**

توموك remplir. — توموك qui s'enfonce dans l'eau.

خنفسة et جَعَلْ en arabe escarbot, قوموزغان

**قومي شمع** s'asseoir triste et silencieux dans un coin.

عشرت ایت کم چرخ الیہدا تفاوت یوق دورور  
خواہ برم ایچرا سماع ایت حواہ کچ ایچرا توموش

Mène une vie joyeuse; car, aux yeux de la fortune, il est indifférent que tu te livres à la danse dans un festin, ou que tu restes silencieux dans un coin.

**قون** obscur, ténébreux, nuit; tunique ouverte entièrement par devant.

تیکه‌های تون حسابین کیسه بیهای  
بیربسی هم کوسهای هم تیکه‌های

Personne ne sait le nombre des kaftans qui sont sans couture; aucun d'eux n'a été ni rogné, ni cousu.

habilleme<sup>nt</sup>. — B. ۲۹۹. بيراو تونلوق پارچه à chacun un habit.

**تونار** grande quantité de bois qu'on réunit et dans laquelle on met le feu.

توناكون يلقى دين سوت اليب. — A. G. 45. le jour passé, hier. —  
hier, après avoir trait le lait des juments.

**تونا مق mettre à nu.**

متوڻ هرييل يوز پوستين يوز كمينك يوز بورك يوز — caleçon. —  
chaque année, l'administrateur devra acheter cent pelisses, cent habits, cent bonnets, cent paires de pantoufles, cent chemises et cent caleçons.

تونبك espèce de timbales.

رعد في ديب برى دا تنبك اوى  
برق كباي اوى نينك اوجقوى

Au milieu de son festin le son de la timbale défie le fracas du tonnerre; le feu où rôtit son *kebbé* brille comme l'éclair.

تونپوز roseau avec lequel on fait des nattes fines.

تونغوج le premier-né.

تونقطار gardien de nuit autour de la tombe ou de la demeure des rois.

تونقطار آندا بخت بيدارينك  
تانكغه تيكرو كم خدا يارينك

Là, ta fortune toujours vigilante est ta gardienne de nuit; toi, dont Dieu est le compagnon jusqu'à l'aurore.

تونك jarre à ouverture étroite, vase pour le vin; froid, gelée.

صوى ابريقغه خلل بولدى  
باده تونك كيمى بيله بدل بولدى

L'aiguère du sofî fut endommagée; le vin s'altéra comme le vase qui le contenait.

آه واشكى دين ايرور اوت وسو ايجرا عاشق  
زاهدا في غم آنكا كرقيريق اولغيل كرتونك

Le malheureux amant, par ses soupirs et ses larmes, se trouve à la fois dans le feu et dans l'eau; hypocrite, peu lui importe que tu sois embrasé de chaleur ou gelé de froid!

تونكاريلمك tomber.

تونكتارمك mettre à rebours, retourner.

تونكراغو clochette.

تونكلاق frileux. — تونكلامق avoir froid.

تونكلوك ouverture dans le haut de la tente pour laisser échapper la fumée.

زندانی که تنم دور آندا محبوس  
هم تونکلوی هم ایشیکی مدروس

Dans la prison où mon corps est enfermé il n'y a plus trace ni de fenêtre, ni de porte.

تونکملق geler, devenir froid.

تونکور fée, spectre.

تونکوز بالیق — porc. — marsouin.

تونکوزلان قورق, تونکوزلان بوجک. — tomorغان. Conf. escarbot.

تونکولق se geler; avoir le cœur glacé; désespéré.

بو خود ایماس جرم سین ایستارکونکل  
کربو کونکل بولسا سین آندین تونکل

Tu es le cœur qui désire, mais qui ne décide rien; si c'est là le rôle du cœur, tâche d'en faire ton deuil.

تونکولوب عجب عجب مرض کثرتیدین حیات دین تونکولوب  
coups redoublés de la maladie, il désespère de la vie.

تونکلما تنکری تقدیریدین ای شاه  
کوز آچقونجا فی بیلکای سین که ناکاه

Ô roi, ne désespère pas des décrets de la providence, car tu ne sais quel en est l'imprévu, en un clin d'œil.

نرخ کوتلی تونلاب. — B. 179. تونلامک  
اوتوب traversant par une marche de nuit la passe de Nerkh.

هریملدا بیر تونلوق یون. — A. G. 71. تونلوق  
رعبت چی لوق آلب برای  
redevance, une quantité de laine. C'est, je pense, à tort, que l'édition imprimée porte تونلوق, un habillement.

تونغمق devenir sombre et obscur, s'obscurcir, en parlant de la vue.

بیر نظر دا کوز تونار بیهاس یوزونک ماهیتین  
مونجا روشن بولدی کم اولدور دل وجان اورتاگان

L'œil se couvre de ténèbres pour un seul regard; il ne peut juger de la beauté

de ta figure, car elle brille d'un tel éclat qu'elle brûle d'un feu meurtrier le cœur et l'âme.

آتمينك يا توونمينك A. G. 25. jument qui n'a pas encore porté. — puisse ton cheval ou ta jument prospérer.

توورلونغ feutre qu'on déploie tout autour des tentes et des huttes des nomades.

توي fête, festin, réunion joyeuse; essence d'une chose; cheveu, poil. — B. 275. هاماون نى ولادت توي نى قيليندى le grand repas pour la naissance de Humaïoun fut célébré. — توي توي outarde.

تويك tas. — تويامك charger, entasser.

تويغار alouette.

تويغارمق rassasier; faire comprendre.

اچ تويغاريمان يالانكنى ياپتم  
اولدوم ديكانيچدا سنى تاپتم

J'ai rassasié les affamés, et couvert ceux qui étaient nus; au moment où je disais : je suis mort, je t'ai trouvé.

خون برميدين جهان اهلى توتوب  
اول اوزن تويغارغالى كمرچ قويوب

Les habitants du monde se nourrissaient de son sang; lui, pour les rassasier, se laissa dessécher jusqu'à la moelle des os (fit une brique de son corps).

تويغور rassasié, qui se rassasie vite.

تويقار, تويغون oiseau blanc, faucon blanc.

خيل ظلمت رنجى غد توشكان صفا اهلى ابرور  
نيتدكم تانك تويغونى قالدى سوروك خقش ارا

Les ennemis des gens de ténèbres, ce sont les hommes purs; ainsi le faucon blanc de l'aurore apparaît au milieu de la troupe des chauves-souris.

قارا قوزغونى آق تويغون ديسا قازى يىغشى آلور ديمكان مقصر ياروق كونى  
قارا قوزغونى آق تويغون ديسا قازى يىغشى آلور ديمكان مقصر ياروق كونى

noir est un faucon blanc, quiconque ne dira pas, il attrape très-bien les oies, sera traité avec mépris; s'il dit qu'il fait nuit en plein jour, celui qui ne s'écrie pas : Ô roi, vous avez raison, sera repoussé.

آق توپلاپ یانیپ اوز ایلی نینک اراسیدا. — B. 436. *fêter; ruer.* — son cheval, ruant, se détournant, s'abattit au milieu des siens. — A. G. 131. *آتینک ساغریسینه تیکدی آت توپلادی دا ییقدی.* le coup atteignit la croupe du cheval; celui-ci rua et s'abattit.

بو توپماغور insatiable; qui ne comprend pas.

بو توپماغور کوزومکا دورور کورماکان کمی  
آی دیک یوزی کا نیجه که بو مبتلا باقار

En vain moi, pauvre affligé, je regarde son visage beau comme la lune; mon œil insatiable reste comme s'il n'avait rien vu.

سو توپوب ایکی. — B. 289. *être rassasié; être plein; comprendre.* — نماز اراسیدا کیرکان سولارنی سیر قیلا آتلانددیم l'eau étant à son plus haut point, je montai à cheval, entre les deux prières, pour aller voir l'inondation. — *تویدورمق* faire comprendre.

تویناق corne, sabot des animaux, ongle.

تویناق ایماس انکلاسام کاهی  
یوقیش قدم اوجیغه سیاهی

Si je comprends bien, ce ne sont pas des ongles; il n'y a pas de noir au bout du pied.

تویناک melon à moitié mûr.

توینک fenêtre.

تویوق espèce de poésie sur le mètre *remel mouceddes maksour*, c'est-à-dire *توشوق* *فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن*; informé de, qui s'aperçoit de... Conf.

تویولکا mèche de fouet.

تویولک s'arrêter.

تویوملوق proie.

قیب particule dénuée de sens par elle-même et servant à donner de l'énergie, comme *تیب تیک* tout droit, très-droit.

تیت laine fine.

بمرکړک ن بوزاعوي اوتکا. — B. 285. تمبراجلامق se démener, s'agiter. — B. 285. کویوب تمبرجلاپ پاتادور ایدی un jeune rhinocéros s'étant brulé au feu, gisait, en se démenant. Le texte imprimé porte, peut-être par erreur, تمبرخلاب.

تمبراجلامق. — Voy. تمبراخلامق.

تمبراشلیک qui se rue, qui se démène.

تمبرامک, تمبرامک trembler, se mouvoir, s'agiter, frapper du pied.

تیمرا نواپ ونوا دیماکیل

هر ن ایماس بولسا روا دیماکیل

Tremble, ô Nevaï, et ne fais pas entendre tes chants; garde-toi de rien dire qui ne soit permis.

تمبرامک mettre dans l'agitation, dans le désordre. — B. 251.

یاھینی تمبراتکاندین سونک après avoir mis l'ennemi en désordre. —

تمبرامک se frapper mutuellement du pied.

تیمبرک tambour de basque. — تمبرلیک terrain battu par les chevaux.

تیمیکالانمک se démener, piétiner. — تیمک ruer, frapper du pied.

تیین grande aiguille.

تیمتکو le rebord de la selle.

تیمپوک ruade, coup de pied.

تایمپ تسکین جفاکرلار هجوی

تیمپوکدین تینسا کونکلوم مرزبوی

Si, quand les assauts de ses persécuteurs auront cessé, le territoire de mon cœur est désormais à l'abri des coups de pied.

تیمپه sommet de la tête; colline élevée. — تیمهلیک terrain défoncé et rendu inégal par les pieds des animaux.

تیت ویت séparé; mis en morceaux.

تيترا تما tremblement.

تيتراق sommet de la tête.

تيتراكوج ornement que les femmes se suspendent au cou ou aux oreilles, parure de la tête; plumet, panache.

صنم ديك قيليب هوش قصديدا كوج  
باشي اوزره يوق تاج كم تيتراكوج

Comme une idole de beauté, il dirige ses coups contre les intelligences; ce n'est pas une couronne qui orne sa tête, mais une élégante parure.

تيترامك trembler.

تيمك mettre en morceaux; séparer le coton de sa graine.

تيتنك pierre précieuse; rubis.

تيتيك se dit d'un homme qui est très-enjoué quand il est malade, et dont l'arrogance et la violence sont extrêmes dans l'état de santé: homme actif et entreprenant, très-habile à faire ses affaires.

عين ضعف ايجرا كوزونك كا شوخليق آيين ايرور  
ايلاكم بيمارلار ايجرا بولور بعضى تيتيك

Dans le comble de la faiblesse ton œil se pare des dehors de l'arrogance; de même que parmi les malades on en remarque qui sont enjoués accidentellement.

ايركيشى ايمكاك دا تيتيك راك بولور  
سرچه نيجه سينسا ايتيك راك بولور

L'homme, digne de ce nom, voit sa capacité s'accroître dans les difficultés; plus le verre se brise, plus il devient aigu.

تير sueur.

ايماس هر يان اقلر سولار بيله بير  
كه بير هر يان ايسينغ ديين آقيرور تير

Ce n'est pas la terre avec des eaux courantes, qui se présente de tous côtés; c'est la terre qui sue par tous les pores sous l'action de la chaleur.



## تیرکامک

انجم ابرماس تهر دور آهم اوتیدین کوک سقیدا  
وه که بوتیردین بنای قلمادی نم بولغان

Ce ne sont pas les étoiles qu'on voit sur la voûte du ciel, c'est la sueur qui perle au feu de mes soupirs; hélas! il n'est point de mur qui ne devienne humide au contact de cette sueur.

تیرا *branche d'une famille, d'une tribu.*

تیراجی *tuyau, conduit.*

یمنکم تولا اتادور کورلاریم یاشین کورکم  
تیراج کیچی نی ینکلیغ اتار تولوق بولسا

Si des torrents s'échappent de ma manche, ne vois-tu pas que les larmes de mes yeux coulent comme le tuyau d'une fontaine lorsqu'il est plein?

تیراک *peuplier blanc; pilier d'une maison, d'une tente.*

تیرامک *établir; poser; dresser.*

تی قیلغانلار توروق جسمیم هلاک وضعیفینی  
تی غه کونکوم دین تیرالکان هر طرف ییکان کورونک

Ô vous qui avez perdu et ruiné mon corps desséché, voyez les traits qui se sont posés de tous côtés sur mes membres, en partant de mon cœur.

یاو بیرنی برانغار طرفیدین. — B. 496. تیربانمک *s'agiter, s'ébranler.* —  
تیربانیم *l'ennemi s'ébranlant du côté de notre aile droite.* —  
Id. 498. تیربانیم غنیغه چله کیلتوردیلار. *s'ébranlant, ils chargèrent l'ennemi.*

تیرساک *lien; jointure du bras, coude.*

تیرک *empêchement, obstacle.*

تیرکاک *interrogation; feutre de la selle, coussin qu'on place sous la selle; chose à recueillir, à ramasser.*

تیرکامک *réprimander; retenir; interroger, s'enquérir; planter en terre un morceau de bois, un pilier; donner de l'appui, protéger.*

خلايق هر ن قىلسا تيركاماك يوق  
ن قىلغاننى يامان قىلدىنك دىچاك يوق

On n'empêchait personne d'agir comme il le voulait; quoi qu'il eût fait, on ne disait à personne : Tu as mal fait.

ن يول كم بار ايدى ايلاب كىن لار  
كىن كه لاردا قويدى اهل كىن لار  
كه تيركاب بارغان و كىلكان كىشى ن  
تخص ايلابان هر كم ايشىنى

Sur toutes les routes qui existaient, plaçant des embuscades, il établit dans ces embuscades des hommes aux desseins hostiles, avec mission d'interroger les allants et venants et de s'enquérir des affaires de chacun d'eux.

يانا اول كم تواق بىك لارى كا حكم بولسا كم ياتىش ايلنى تعيين مضبوط  
قىليب ياتىش تواق نى هر كون آلازنىنك كىلكانىن كىلكانىن بىخشى  
تيركاسا ou bien encore, dans le cas où ses hauts commissaires au-  
raient reçu l'ordre de désigner des hommes pour faire la garde de  
nuit, le chef de cette garde s'enquerra avec soin de ceux de ces  
hommes qui se seront rendus ou ne se seront pas rendus à ce service.

جسمى اويون ايلابان اول يوك نكون  
تيركابان اول اوى كا عصادىن ستون

Quand ce fardeau fait pencher l'édifice de son corps, il donne à cet édifice chancelant l'appui d'un bâton.

درد كور كم ديو سهرت لار بيله دور اول پرى  
كرچه باراندىن ملك خىليغه دايم تيركام

Quel dommage que cette *péri* s'associe avec des *divs*, quoi que je fasse pour protéger la troupe des anges contre la furie de l'orage.

تيركشك marcher en file, à la suite l'un de l'autre.

اولتورسنگر 178. A. G. تيركوزمك donner la vie à... rappeler à la vie.

سیر بیلورسیر و تیرکوز سنکردا سیر بیلورسیر  
si vous nous ferez mourir ou si vous nous donnerez la vie.

تیرلامک transpirer. — تیرکته sorte de maladie, *suetie*?

تیرلیغ instrument avec lequel on tourne le moût dans la chaudière.

تیرم grande dame.

بیر تیرمدیک یا بیلده بیر کیمیک نینک — B. 321. تیرما cueilli; ramassé. — B. 321. قوتوغیغه آتم  
comme une chose recueillie, ramassée), je décochai une flèche au  
défaut de l'épaule d'un cerf.

تیرمک recueillir, ramasser. — ایاغینی تیرمک se roidir contre.

کم سوزنی تیریب ایتقوق آغریغنه بیرکای  
مالک آنی دوزخ اوق نینک دودیغه تیرکای

Celui qui, recueillant les paroles des autres, en fera la pâture de sa bouche  
toujours prête à parler, l'ange le recueillera lui-même pour le livrer à la fumée  
du feu éternel.

یوزی کلزاریدینی چون ورد تیرکونک  
نی ایتای کم اوزونک انصای بیرکونک

Puisqu'il faut que tu cueilles des roses sur le parterre de sa figure, que di-  
rai-je ? il faudra bien que toi-même tu lui rendes justice.

تیرمامق frapper de la griffe, de l'ongle, égratigner, gratter; envelopper.

کوی دا ایتلار مینی که تیرماهان که تیشلابان  
ضعف دینی اولک اندا بیر بمر دینی اوزار سودرابان

Les chiens, dans sa rue, tantôt m'égratignent, tantôt me mordent; quand je  
succombe, à bout de forces, ils s'arrachent mon corps l'un à l'autre, en le tirant  
violemment.

لا و قاتل قرغه بیرنی تیرماب منقاری بیلده قازیب مقتولنی دفنی قیلدی  
la corneille, à qui était demeuré l'avantage, gratta la terre, la creusa  
avec son bec et ensevelit son ennemi vaincu.

اورکاجی شیباقه جلدی تیرماب  
تومشوغینی رشته بیرلا چیرماب

L'araignée, enveloppant de sa toile la plante appelée *chibdk* (absinthe), lui couvre la tête avec ses fils.

تیرمانق تیرمانق arracher avec l'ongle ou la griffe; grimper, en s'aidant des ongles ou des griffes.

تیرناق ongle.

تیری peau des animaux et des fruits.

ایتی تیری زجتی دین آریب  
اعضای خراشی دین قیزاریب

La chair et la peau s'étaient séparées sous la violence des coups qu'il avait reçus; ses membres étaient devenus rouges par l'effet des égratignures.

تیریق espèce d'absinthe.

تیریک بوستانمدین کم ادنی نیلوفرین سپهر —  
تیریک بولاس اخضر بیه تهنک توتسا بولاس il n'est personne dans le jardin des vivants qui prise l'humble nénufar à l'égal du ciel verdâtre. —  
آهنک تیریک لیکیدا B. 25. —  
تیریک لیک سلطان احمد میرزا اورکا حرمغه بارماس ایدی de son vivant, sultan Ahmed-mirza n'avait pas de rapports avec d'autres femmes.

تیریکلای en vie.

تیریل âme, vie.

تیریلتمک vivifier. — تیریلک être vivifié.

اکر عفو جرمومغه شامل دورور  
تیریلک منکا اسرو مشکل دورور

Si le pardon couvre mes péchés, être rendu à la vie me serait pénible.

تیریرم épі qui reste dans les champs après la moisson; tige; brin; fil. —  
تیریرم glaneur.

تیرینک profond.

قالی كەشتی اولغاندا جنبیش نمای

تەرىنك بھر بولدى غرنیش نمای

La puissante embarcation s'étant mise en mouvement, la mer profonde fit entendre un mugissement formidable.

تیز rapide, prompt; genou.

كفین آغری بیلا مفلس دم ایلاب

ایك تەز كوكسى اھیرا صھكم ایلاب

Le pauvre, soufflant dans sa main avec sa bouche, serrant ses deux genoux contre sa poitrine.

genouillères. — A. G. 8. تەزلیك و تەزلیك لی muni de cuissarts et de genouillères.

تیزك fumier des animaux; bruit qu'on fait avec sa bouche en se moquant.

تیزك chameaux attachés à la file les uns des autres.

تیزكین bride d'un cheval.

تیزکیفك, تیسکیفك s'éloigner, s'écarter. se ranger.

تیزلامك hâter; pousser avec les genoux.

تیزمك enfiler des coquilles, ranger en files.

تیش dent; instrument de fer dont se servent ceux qui travaillent le lin.

— تیش سوركو cure-dent. — تیش فابان entraves. —

بو نو آراسته قیلغاندیس سونکرا جنیر. — تیشکاری renversé, à l'envers.

شاخ یوزغە اوای کا تیشکاری میندورکای لار و شهرنمک کوی و صلاتیغە کەردورکای لار quand on l'aura parée de cette manière, le front ceint d'un bandeau, on la fera monter à l'envers sur un bœuf bon marcheur, et on la promènera dans les rues et dans les quartiers de la ville.

تیشلامك prendre avec les dents.

تیشمەك faire un trou; délier, dénouer.

فی نوع سیکریمایی عشق ارا که باغریم و کونکوم  
فراق ایکنه لاریدین اوتا اوتا تیشیلیب دور

Comment pourrais-je ne pas me démenner dans l'amour que j'éprouve, puisque mes entrailles et mon cœur ont été percés à la longue par les épingles de la séparation ?

رحم ایتیب تیشکالی اوز آتمیش ایلک  
که اولوک مو ایکن بو یوقسا تیریک

Saisi de compassion il avança la main pour le délier lui-même, voulant voir s'il était mort ou s'il vivait encore.

تیشوک trou.

تیشی femelle.

تیغریق ruelle.

مهرزا طهارت کا. B. 45. تیغه barrière, barricade, ce qui sert à boucher —  
کیرکان اویننک آقا طرفیدا خشب بیلده تیغه قوپارغان ایشیکی بار ایکن  
sur le derrière de la maison dans laquelle était entré le mirza pour  
satisfaire ses besoins, il y avait une porte où l'on avait élevé avec du  
bois une barricade.

تیفتیک, تیفتی charpie.

بیماق لاری. B. 277. تیفمق remplir, entasser; refouler en désordre. —  
refoulant en désordre les piétons vers leur citadelle, ils les firent arriver au pied du rempart.  
Id. 96. اینا غمغین دوستونکده سامان تیفتار یوستونکده ne te fie pas à  
ton ami, il emplira ta peau de paille. — تیفیق s'entasser, s'accu-  
muler, se ramasser. — B. 295. جوان غار کیشی سی تنکی لاریدین اوتوب  
l'aile gauche ayant traversé les défilés, vint s'accu-  
muler auprès de la porte. — Id. 373. غنچه دیک تیغیلغان تاشقاریقی  
برک لاری سبزراق les feuilles du dehors qui sont ramassées comme celles  
du bouton de rose sont d'un vert très-prononcé.

تیقیلیش action de s'entasser, presse, foule; épais; étroit. — B. 234.  
انداق غلو ایدی کم تیقیلیش دا بعضی نینک اوج تورق قدم بول ایافی  
il y avait un tel empressement que, dans la foule,

les pieds de quelques personnes ne touchaient pas la terre, sur un espace de trois ou quatre pas.

تيك silencieux; droit; seul, isolé; fond, base; en dessous; plût à Dieu que... comme, à la fin des mots.

تيك اولتورغاچ هواي قىلدى نوروز  
ابتارلاردى آتسى بادرر ويا سوز

Nevrous, assis silencieusement, s'entretenait dans sa passion; eux, répétaient son nom dans les transports de leur douleur.

كل اى ظالم نى بى انصافلىق دور  
باراتغانم توكل قىل تيك اولتور

Allons tyran! que signifie une pareille injustice? Mets ta confiance dans ton créateur et ne dis mot.

A. G. 161. اوزى نكهر تيك تورونك vous-mêmes, tenez-vous droits.  
— Id. 59. اى سيد تيك تورعيل ô Seïd, tiens-toi tranquille!

آزادهلار اولدى تيرفتار  
تيك قالدى قفسدا بهر كرفتار

Ceux qui étaient libres se mirent à marcher d'un pas rapide; un prisonnier resta seul dans la cage.

التى بى قارى يىغاچ نىنك. — B. 457. تيك نوتق  
un saltimbanque, تويىنى بهر لوى بىلما قويوب يىغاچىنى تيك توتوب,  
plaçant sur ses reins le bout d'une perche longue de six ou sept cou-  
dées qu'il tient toute droite.

تيكاك sarment.

تيكالاھمك jeter un coup d'œil rapide; se tenir droit.

تيكان épine, plante qui croît autour de Karchi et sur laquelle on re-  
cueille la manne.

تيكدى bottine faite de cuir et de feutre.

تيكرا cercle: côté.

اُئله زنجیر جنون رسواسی مین کم هر زمان  
تیکراما فرهاد و مجنون دین ییغیلش بهر سوروک

Je suis si notoirement connu comme chargé des chaînes de la folie qu'en tout temps une troupe de Ferhâd et de Medjnoun est réunie autour de moi.

تیکرانمق tourner, circuler.

ارابه نینک تیکرجکینه تمور قابلاتیب . — A. G. 113. تیکرجک  
fait revêtir de fer les roues de l'*araba*.

تیکرو fin, extrémité; jusqu'à.

قضادین بولغای عالم بناسی  
آنکا تیکرو که بولغای انتهای

Depuis que le monde existe par la toute-puissance du destin, jusqu'au moment où il finira.

تیکشامک réunir, rassembler.

هرنی که اوکسوتسانک آلور چاغدا نرخی  
عرض کونی بارچانی تیکشار بو چرخ

Tu as beau vouloir diminuer le prix des choses au moment où tu les achètes, le ciel réunira tous les comptes, au jour de la manifestation universelle.

تیکلامک élever, ériger.

تیکمک coudre; planter en terre un pieu, un arbre; clouer, rendre immobile; rester indécis, immobile; errer. — تیکمک atteindre avec quoi que ce soit; heurter contre; arriver, parvenir; valoir.

بیککاج اول سوزنی خاطر پائی  
تیکتی ایکی قولین آتیب خائی

Lorsque son esprit pur eut compris ces paroles, il lança de la terre et cloua ses deux bras l'un contre l'autre.

تیککاک اوچون جسم و اوچورماقغه باش  
آندا قیلیب تعبیه کوب اوق و تاش

Ayant ainsi préparé beaucoup de flèches et de pierres, les unes pour percer le corps, les autres pour faire sauter la tête.



بولوب کوب کدای ایش احداث آنکا  
تیمکب بهنی ملک میراث آنکا

Tandis que le sort l'avait fait pauvre et impuissant, il lui était arrivé en héritage un royaume considérable.

چو تیگتی اول خدنگ برق آثار  
بیقلدی بو خدنگ افکنی نکونسار

Lorsque cette flèche, rapide comme l'éclair, parvint au but, ce décocheur de flèches tomba à la renverse.

بحرغه بمر ولوله واضطراب  
کم تیمکب اختر یوزی کا هر حباب

Il se fit dans les flots de la mer un tel bouleversement que chaque bulle d'eau atteignit la face des astres.

آغزینکا تیمکاس عذارینک بهرلا سوز  
بولادی خورشید بهرلا ذره تهنک

La parole ne peut donner une idée ni de ta bouche ni de ta joue; de même qu'un atome ne saurait lutter contre la splendeur du soleil.

B. 214. ییکیرمه تور رباعی وزنده تور ورنده غلط قیلیب تور. *il s'est trompé sur la nature de quatre des vingt-quatre rubâs*: il a erré également sur la mesure de quatre pieds.

هر لحظه تیمکب آنی تفکر  
اوز حالتی غه ایتیب تحیر

A chaque instant, le cours de ses réflexions le rendant indécis, il restait plongé dans l'étonnement sur sa situation.

اول ساریغ تونلوغ. ایرور تورغاندا تعظم غه تیمک  
شعله کم خاشاکنی کویدورکالی بولغای بیمک

Ce personnage, à tunique jaune, tiens-toi immobile pour lui rendre honneur; c'est une flamme qui s'élève pour consumer les herbes qu'elle atteint.

تيكك être cloué, attaché, s'attacher à.

ای نوابی سقى ايله چون وصل حاصل اولمادی  
يار لطفی غم تیکیل ايمدی وغيریدین تونکول

Ô Nevai, puisqu'en dépit de tous tes efforts tu n'as pu être réuni à l'objet de ta passion, attache-toi à sa générosité et désespère de tout le reste.

تيكشمك coudre ensemble. — تيگشمك faire échange, permutation; arriver l'un à l'autre, se rencontrer; combattre.

حکایت دیکوق وززانينك. — B. 408. تیکوچي qui plante, qui raffermir. — B. 408. وولات تیکوق امرانينك les vézirs qui sont chargés de rapporter des exemples, les émirs qui doivent raffermir l'autorité.

اورلارینی یقینی هم تیکوردیلار. — B. 498. تیکورمک ils arrivèrent (se firent parvenir eux-mêmes) tout près. — *Id.* 42. قیلچ تیکورور il fait arriver le sabre, c'est-à-dire, il s'escrime parfaitement du sabre. — *Id.* 50. تیکوردی il joua bien de la masse d'armes.

داغ دامنه سی جهتی دین بو دریا انداق. — B. 9. تکه Bouc. Voyez تکه resserré entre les montagnes, le fleuve est si étroit qu'on dit que, dans ce lieu, les boucs sautent par dessus. — *Id.* 272. دهلار چالیب قیلچ battant les tambours, brandissant les sabres, ils furent près de cabrioler.

تيگه pièce; تيگه en pièces.

تيکیر rond, cercle. — تيکیرلاک chose qui roule, roue.

تيکیرلامک rouler. — تيکیرلاشمک se rouler, se vautrer.

تيکیرمان moulin. — تيکیرمه arrondi.

تيگيزمک toucher, tâter.

تيکيس tronc; fin; fond.

تيگيس égal.

تيکيش couture. — تيگيش action d'arriver, de se rencontrer, de combattre; valeur. — B. 314. علی مسجد سوي نی تيگيشيدا توشولدی nous campâmes à l'embouchure de la rivière Ali-Mesdjed. — Le

تمگشجه — تمگش، mal à propos, si je ne me trompe, au moment de se rencontrer: en quantité suffisante.

بوميعاد ايله جمع ايلاب سياه  
تمگش جا بارغه بيريب خرج راه

Ayant réuni son armée dans ce lieu de rendez-vous, il donna à tous, en quantité suffisante, de quoi subvenir aux frais du voyage.

تيكيليك cousu.  
تيكين jusqu'à.

سوغه جا خارا بهله بنهاد آنكا  
كوككا تمكين باره پولاد آنكا

Ses fondations, assises sur la roche la plus dure, descendent jusqu'au fond des eaux; ses remparts d'acier s'élèvent jusqu'aux cieux.

تيل plume; langue.

بولارمىنك تيلجى سى موندان خبر كيلتورور. — B. 450. تيلجى  
كم leurs éclaireurs apportent la nouvelle que.....

تيلاك besoin; demande; désir, souhait.

تيلامك، تيلامك demander, rechercher, désirer.

مقصودلارين چو ايلابان ماه  
ياح تيلاي ساليب قوي ماه

Lorsqu'ils eurent fait connaître le but de leurs désirs, demandant une réponse, ils baissèrent la tête.

دلبرا توشنوم ايلينكدين تيلامىن  
سهندين اوزكان جهاندا تيلامىن  
كر رهمينك توشمه مينينك قولوما  
ازناسيدىن تاسمالاركوپ تيلامىن

Ô ma belle, je ne suis plus en ton pouvoir, mais je veux y rentrer, car je ne désire pas dans le monde d'autre maîtresse que toi. Si jamais le jaloux qui t'obsède tombe entre mes mains, je découperai sur son dos de nombreuses lanières de cuir.

بهر کون اوچکوسی غایب بولغان جهندی آئی تیلای اول چاه باشیغه  
un jour que sa chèvre avait disparu, il se mit à sa recherche  
et arriva auprès du puits.

تیلای mendiant.

تیلای valeureux, brave.

تیلای fou.

تیلای devenir fou.

تیلای ایتکان کونکلی ایستادیم هریان باریب  
کوه وادی و بهابان لاری بهر بهر اختاریب

En proie à la démence, j'ai cherché de tous côtés mon cœur égaré; j'ai fouillé  
successivement les montagnes, les vallées et les déserts.

ای کونکل تیلای رادینک ایمدی فی تدبیر سنکا  
اول پری زلفینی کر قیلایا زنجیر سنکا

Ô mon cœur, maintenant que tu es devenu fou, que feras-tu, si cette *peri* ne  
te fabrique pas une chaîne avec ses boucles de cheveux?

تیلکورمک se tenir fixe, cloué.

بوسوزنی سنکا چنکر خان. — A. G. 79. drogman, interprète. —  
ایتدیو یا تیلای ایتدیو est-ce Djenguiz-khan qui t'a dit cela ou  
bien un interprète?

تیلک trouer; diviser en petits morceaux.

تیلورمک se fatiguer à regarder, prolonger ses regards; attendre.

سویا قاسی دا تیلورمک یولداش  
عکس یانکلیغ چوموردی اول سوغه باش

Tandis que, placé sur le bord de cette eau, il regardait dans l'attente de ses  
compagnons, sa figure se réfléchissait, plongée dans l'onde.

تیلوک trou.

ایسکے سہ پیچی باغی دا کوکولوک  
دام کھی باشدیں اباغی تیلوک

S'il vient à vieillir, les rides rient sur sa tête; de la tête aux pieds il est troué comme un filet.

تیلک traces des pas d'un cheval; indication placée sur la route.

تیلیم tranche. — تیلچاچ un petit morceau, un peu.

تیلین troué: divisé en morceaux. — تیلیجی tout en morceaux.

خلق فروز ایدی وعامہ یول  
کیکلان ایزی بیرلا تیلیجی ایردی یول

Le peuple affluait de tous côtés et tout le monde était en marche; la route était toute trouée sous les traces des passants.

تم édifice voûté. — تم تم goutte à goutte.

طفل اوراق اوزرا ہر ہر برک کل تہکان کمی  
نامہ ہجران ارا تم تم سرشکم قافی دور

Le sang de mes larmes, qui tombe goutte à goutte sur la lettre des adieux, est comme ces feuilles de rose qu'un enfant range symétriquement sur des feuilles de papier.

تھار jurisdiction ou fief d'un ordre inférieur.

تھاغور compatissant; faible, languissant.

تھاغور اغمار ظاہر ایلان کوب اضطراب  
ہجر ارا قتلیم اوچون مہندی کونکل تمندوردوکوز

Mes rivaux tombent en défaillance, en laissant voir une grande agitation; vous avez rassuré mon cœur sur la triste fin qui m'attendait dans l'isolement.

غنیہ خندان ہارپ کونکولمدا قالدی خارخار  
تھاغور جانہغہ آنسیر دُڈا باری نی بار

Adieu le bouton de rose souriant! il n'est resté dans mon cœur que les épines; à part ce qui la charme, qu'y a-t-il dans le monde pour mon âme languissante?

تیسی تیب ça est ou ça n'est pas.

تیمن aiguille à sac.

تیق empêcher, retenir, arrêter.

تجاغید دیوانه کونکومنی که رسوا اولما دیب

عاشق اولغایمو ایدی اول تلبه رسوا بولسا

Ne cherche pas à empêcher mon cœur en proie à la démence de s'afficher publiquement; ce pauvre fou serait-il amoureux, s'il craignait pour sa réputation?

بازین اسراماق دا تملین تجاغان باشی باریب celui qui ne retient pas sa langue pour garder les secrets du roi, sa tête s'en va.

توی میخی بیله سانجیب سمک فی

تیهیب نوکی بیله دور فلک فی

Piquant avec la pointe qui garnissait le bout de sa lance le poisson sur lequel repose la terre, arrêtant avec son dard aigu la révolution du ciel.

ایشیتکاج عشق وعاشق لبق سرودین

تیما المای کوزیدین اشک رودین

Quand il entendit résonner à son oreille la mélodie de l'amour et de la passion, il ne put retenir le déluge de larmes qui s'échappait de ses yeux.

تیمور fer. — تیمور تیکان espèce d'épines de fer ou d'acier, à quatre côtés, qu'on jette sur la route de l'ennemi. — تیمور قازوق coin de fer: l'étoile polaire. — تیمور قانات espèce de canard.

تیمیل barque.

تینترکلمک trébucher. — تینج tranquille, reposé, paisible.

کافر ومؤمنی ساری قیلسانک ساغینج

فی آنکا یأس و فی مونینک کونکلی تینج .

Si tu portes ta pensée vers l'infidèle et le musulman, sache que le premier n'a pas le désespoir, et que le cœur du second n'est pas libre d'inquiétudes.

A. G. 127. اورگنج آبادان وخلق تینج بولدی Ourguendj était florissante et le peuple était paisible.

تینغو séjour; repos, pose. — تینق posé, reposé.

تینگلامق clarifier.

تینگك égal, pareil.

چون جلدین بوردی آیین بهار

بولدی تینگك میرانی دا لیل ونهار

Lorsqu'il fit sortir du bélier le retour périodique du printemps, la nuit et le jour furent égaux dans sa balance.

تینگناهمك, تینگناشتورمك, تینگكشامك, تینگكشتورمك peser, mettre en balance.

تینگكالمك être égal. — تینگكلاشمك chercher à égaliser, s'égaliser réciproquement. — تینگكناش égal, pareil; compagnon.

تینگری Dieu.

تینگلامق entendre, écouter. — تینگلامك aplanir.

تینگكلاي bout de nez.

تینگك peser; considérer.

تینگو étrier.

تینگیز la mer.

تینگاغور instable, faible, sans force.

هر قوروق شاخ اولدی دشت اوزرا صبادین حله پوه

تینگاغور جنسم جنون وادیسی دا عریان هنوز

Chaque rameau sec, dans la plaine, s'embellit au souffle du zéphyr; quant à mon corps affaibli, il reste nu dans la vallée de l'égarément.

تینگق se reposer; parler; tomber de fatigue.

نیجه آهم دودی ديك كویونكد ا هر یان ایلامی

کرد ديك كم تنسا بیل اول بورد ا هم بورد تنای

Comment, après avoir tourné de chaque côté dans la rue, comme la fumée de mes soupirs, m'arrêtera-je un instant dans cette même place, comme la poussière lorsque le vent se calme ?

مضاعف دیدی كم بویونك كنج دین

كه ایل تهندي بوتكارکالی رنج دین

Il dit : Donnez aux soldats une double part de ce trésor ; car, ils ont eu à supporter de cruelles fatigues pour accomplir cette entreprise.

ديسانك كم تيمغاى اول يولدا كامينك  
ساناغليخ كام ايله بولسون خرامينك

Si tu dis que ton ardeur ne faiblira pas dans cette voie, conduis-toi, au moins, avec la plus grande circonspection.

تيمدورمق faire reposer ; faire parler.

چو ايدل فكرينى كونكليدين تيمدوروب  
بوروش حكمنى ايدل جا جرييتكوروب

Lorsqu'il eut soulagé son cœur des préoccupations du gouvernement, des messagers firent parvenir aux soldats l'ordre de se mettre en marche.

تيورامك coudre ; embrocher ; s'enfoncer.

تيوراب اياغيغه آينيك هرتيكن  
هرتيكن اوستى دا مكررتيكن

Chaque épine s'enfonçait dans son pied ; les épines s'accumulaient sur les épines.

تيورولك être cousu, piqué.

كيجه افغان قيهاسام تانك يوق بير او كم كونكلى كا  
هجر اوق تهورولدى مشكل دور قاتمغ اورماق دى

Si je ne gémiss pas la nuit, il ne faut pas s'en étonner ; celui dans le cœur duquel s'est enfoncée la flèche de la séparation, il lui est bien difficile de respirer.

تيورامك tordre ; enfoncer dans.

تيوروك rond ; tige de bois ou de fer qu'on assujettit fortement au milieu de la pierre inférieure d'un moulin à bras ; tordu ; courbé ; fiché.

شيخ نينك ايلاكه عاشقغه ماموغ استى دا داغ  
تيوروك رقعده لار استى دا تيكىطيش درى

Ces brûlures, qui sont sous le coton, ce sont les direms fixés à la ronde sous les placets que le cheikh adresse à un tel amoureux.

il وآشغه ايكار اول ياسادى وتيوه نى يوك كا اول كيورودى — chameau. تيوه



façonna des selles pour les chevaux et appliqua les chameaux au port des fardeaux. — **تیهو تیکانی** espèce d'épine sur laquelle on recueille la manne. — **تیهو قوشی** autruche. — **تیهو توریا** espèce de héron. — B. 363. **یته سارس دور هندوستان دا بولغان ترکی لار تیهو توریا دیدورلار** vient ensuite le *saras* (espèce de héron), que les Turks, résidant dans l'Indoustan, appellent *siv-tourna*. — **تیهو تابانی** plante d'une odeur fétide. — **تیهو جیک** insecte qui ressemble à la sauterelle.

**تییت** empêchement, défense.

## چ et ج

**جده, جه, جا** jusqu'à; poids; quantité; à l'égal de.

**ماخته دینی قری وبلبلد کاجا**  
**بکله عجر یافراغمدینی کل کاجا**

Depuis le pigeon ramier jusqu'à la colombe et au rossignol; bien plus, depuis la feuille des arbres jusqu'à la rose.

**مکان توهمان خطاکاری اوزوم جا**  
**خطا هم سربرسر تاهمان سوزوم جا**

Je ne pense pas qu'il y ait un pécheur comparable à moi; je ne trouve même pas de péchés qui puissent être comparés à mes paroles.

**اوزکاجه** d'une manière différente. — **اردیجه**, **سونکجه** à la suite de.....

**چاپ** déguisement; fraude, mensonge.

**جابا** don, cadeau.

**چاپاغان** qui court toujours.

**چاپاق** petit poisson.

**چاپالامق** frapper de la main et du pied; s'agiter.

**چاپان** vêtement plein de pièces. haillons; courant; coupant la tête.

كفش ابرور اوشمو يارالميش تابان  
خلعتيم اوش ايسكى ياماغليغ چاپان

Je n'ai d'autre chaussure que la plante de mes pieds, qui est blessée; je n'ai d'autre vêtement que ce vieil habit couvert de pièces.

une belle personne, fût-elle couverte d'une tunique déchirée, n'en serait pas moins belle; la rose est toujours belle, malgré sa robe faite de pièces et de morceaux.

چاپاوق qui se précipite contre l'ennemi, qui pousse son cheval contre lui; invasion, incursion; courrier, postillon. — A. G. 72.  
ترکانلارنيمك محله سيكا چاپوول سالدیلار ils firent une course subite contre les faubourgs des Turkômans.

چاپچی cardeur de coton; homme qui a recours aux déguisements.  
چريك نينك چاپدوغى قىلماق توردوق. — B. 401. fin; but. — nous nous arrêtâmes pour donner des instructions à l'armée (pour déterminer son but).

چايغور vent et pluie.  
چايغورامق souffler en tempête, se déchaîner, en parlant du vent, de la neige, de la pluie.  
چايغولاش combat, violence, action de se frapper à coups d'épée, B. 50.  
چايغولامق faire des armes, battre. — چاپغولاشمق s'entre-frapper à coups d'épée, se battre. — B. 17. ياسى كيجيت اوروشى دا هم يخشى ياشى كيجيت اوروشى دا هم يخشى au combat de Yaci-Kidjit, il se battit très-bien.

چايغولين combat à l'épée.  
چايقون irruption, vent violent, trombe de neige; cheval noir aux allures rapides; combat; avant-garde.

جودى خان يىل خىلى دين اون ساليب  
چن كشورى سارى چاپقون ساليب

Le khan du mont Djouda, faisant entendre la voix des escadrons de l'ouragan, fit irruption dans le domaine des prairies.

دی شاه شمیضون دین اوت زردشتی نینک خیلی منقل تورغانی دا حصاری  
 وبهمن چریکی چایقون دین شراره مزده کی نینک سپاهی تون قاراگوسی ایهرا  
 par suite de l'attaque nocturne du roi de l'hiver, la troupe du  
 Zoroastre du feu a été emprisonnée dans la citadelle du réchaud; et,  
 à cause de l'invasion de l'armée de Behmen, les soldats du Mjdek  
 des étincelles ont disparu dans l'obscurité de la nuit.

بو حالتدا کویا قارا تون ایتمش  
 آنینک الییدا بیل وچایقون ایتمش

Il semblait alors qu'une sombre nuit se répandait de toute part avec son cortège de vent mêlé de pluie et de neige.

چایقونجی qui fait une incursion.

چایقونجی s'agiter, se démener.

مار خفتن غمجه تار اچه چایقوداب. — B. 246. چایقودامق  
 jusqu'au moment de la prière du soir, la neige tomba à  
 tel point, en faisant rage, que.... Peut-être faut-il  
 چایقوراب.

جامق se hâter, courir, faire courir; frapper à coups d'épée; couper.

قتل ایشی کا چون یانیدین چیکتی تیغ  
 باشین آنینک چایماق اوچون نی دریغ

Puisqu'il a tiré le glaive meurtrier pendu à son côté, pourquoi refuserait-il de lui couper la tête?

دیددی ایمدی قیلینک نی کم قیلورسیر  
 اسارسیر بار چایارسیر سمر بیلورسیر

Il leur dit : Faites donc ce que vous pourrez faire; suivant que vous le jugerez à propos vous pendrez ou vous décapiterez ceux que vous trouverez.

قدم نویدی وکوردی قصرارا تهر  
 کفی دا دیو چایقان تیغ خونریز

Il posa le pied à terre et entra vite dans le château; dans sa main, une épée meurtrière qui avait coupé la tête des dios.

بو تاغلارنىڭ اوستى. B. 174. چاپقودىك de manière à courir. — تمام ات چاپقودىك ھوار دور le dessus de ces montagnes est assez uni pour qu'un cheval puisse y courir. — چاپتورمق faire courir.

كىشى بانوغە چاپتوردى شتابان  
كە قىلدى سىر عزمى مە تاپان

Il fit courir en toute hâte vers Bânou un messenger qui dirigea sa marche vers cette lune brillante.

چاپىشماق courir à l'envi l'un de l'autre.

چاپىشتى ھەركىشى بىر سارى تورماي  
يارىم ساعەت توروب بىر دم اوتورماي

Chacun d'eux se mit à courir à l'envi dans une direction; pas un ne s'arrêta une demi-heure ni ne s'assit un instant.

چابوق bord du vêtement.

يوزىكا چاپتى لار. B. 50. marqué d'un coup, d'une balafre. — موندېن سونك ابراهيم چابوق دېرلار ايدى on lui taillada la face; depuis ce temps, on le nomma Ibrahim le tailladé.

چات broussailles, taillis.

چاتاغ cercle qui soutient la tente; planche garnie d'un trou qu'on passe sur le pilier de la tente; associé, joint.

چاتال fourche, fourchette.

چاتالە morceau de bois sur lequel on trace des lignes pour faire des comptes.

چاتغال sol d'une vallée; sommet inégal.

چاتلاغوج fruit du lentisque.

چاتلامق crever, se fendre. — چاتلاو tenailles.

چاتما engin de chasse ou de pêche; tente noire et ronde.

چاتماق attacher deux choses ensemble, se lier, s'engrener, se rencontrer.

چاتى trépied auquel on suspend une outre.

چاتىلدو fente.

چار pavillon; tente; manteau, enveloppe; espèce de moineau.

جر bruit, son; appel, convocation; messenger; ravin escarpé.

چو ایل فکریدین کونکلینی تیندوروب

بوروش حکیمی ایلکا جریمتکوروب

Lorsqu'il eut soulagé son cœur des préoccupations du gouvernement, des messagers firent parvenir aux soldats l'ordre de se mettre en marche

B. 139. چارلاردین چیقیمب دشت بیرکا چیقئتوق. — *Id.* 141. سو قازغان چارلاردا. nous montâmes sur un terrain uni. — *Id.* 135. ایک لی چار. dans les ravines qu'a creusées l'eau. — A. G. 135. بولور بعضی بولاری یوز قری بولور ses deux rives sont escarpées; en quelques endroits, elles ont cent coudées de hauteur.

چار tissu d'une qualité inférieure.

چاراق gai.

چارانک echo.

غومدلاریدین بیر لطیف سلطان اغاچه. — B. 211. چارشنیهی لاریدین دور favorite. — *Id.* 211. چارشنیهی لاریدین دور parmi ses concubines était Letif-sultan-Agadjah; c'était une de ses favorites.

چارقب broderie d'or dont on orne le collet et les bords de la tunique, la tunique elle-même. — تا فلک لاجوردی اطلسی قویاش زر. — رشته سیدین مطلا بولغای قوللارینکیز ایکنی کا چارقب تمکملسون tant que le satin azuré du ciel resplendira des fils d'or du soleil, que des broderies soient cousues autour des épaules de vos esclaves.

شلق دین چون قویاش زر رشته سی غه چارقب تمکملیش

شلق کون قیلغای مهر اهلی نینک اشکن سبب تمکملیش

Quand le soleil a fait du crépuscule une bordure brillante pour ses rayons d'or, cette bordure a dû sa couleur rouge aux larmes des sectateurs de l'amour.

چرگا jet d'eau; tente, petite tente appelée *kalenderi*; troupe de rabatteurs à la chasse; rangée; file; troupe; honneur; élévation; quantité; degré; place.

توزوب چرگه سالسونلار اول نوع شور  
کم اول دشت ارا قالماسون جنس مور

Il faut établir un cordon de chasseurs, qui bouleverseront tellement l'espace, que la race des fourmis sera entièrement extirpée de cette plaine.

انکلادیم قیلش کوزی الغان کونکل صیدینه قصد  
هر طرفدین چرگه توزگان خیل مژکانین کوروب

En voyant de tous côtés la troupe de ses cils former un cercle envahissant, j'ai compris que son œil donnait la chasse au cœur dont il voulait faire sa proie.

آلهی یوق ایردیم بار ایتمک طفل ایردیم اولوغ لار چرگه سی کا قاتیمک  
mon Dieu, je n'étais pas et tu m'as donné l'existence; je n'étais qu'un enfant et tu m'as fait entrer dans la troupe des grands! — هر آیین  
کم سلطان کارخانه سی داغی مناصبدین هر موجه امرغه لایق فراست  
آیین هوشمندلاری وهر چرگه کا موافق کیاست تریبی خرد پیوندلاری  
à chaque époque où, parmi les dignitaires de la maison du sultan, on choisira des hommes capables, dignes de commander, intelligents, pleins de sens, et des sujets à la hauteur de leur place, judicieux, d'un esprit exercé.

نی توتسا اولوغنی قاشی دا کیچیک  
نی قیلسا کیچیک نی اولوغ چرگه لیک

Comment traitera-t-il sans égards un grand homme qui est chez lui; comment accorderait-il à un petit des honneurs exagérés?

ایغوری چرگه لیک بخشی لار des scribes de la troupe des Ouïgours.

چارلامق pousser un cri, appeler, convoquer; aiguiser.

اچیبان چاه باشینی مهوش  
چارلادی مهر بیرلا کای غکش

Belle comme la lune, ouvrant l'orifice du puits, elle s'écria d'une voix affectueuse : Ô toi qui es affligé!

## چاغ ق

چارلابان اوز اويونكدا صحبت توز  
آنينك اوي كا ميل هم كوركوز

Invite dans ta propre maison une nombreuse compagnie; aie soin, en même temps, de t'occuper de sa demeure.

چاروق espèce de chaussure de cuir cru.

جاس bronze.

چاش dispersé, چاشوياش — monceau; multitude.

چاشلامق entasser.

چاهمق être agité; s'égarer, perdre l'esprit.

چاغق temps; mesure; sain; entier; redressé, en parlant du bout d'un arc qu'on redresse en le soumettant à l'action de la chaleur.

غبرا ني كه مينك سپهر چاغليغ

نور ايجرا تومى بو مهر چاغليغ

Ce n'était pas une terre, mais un espace grand comme mille fois le ciel; en dedans brillait une lumière éclatante comme dix mille soleils.

اوزون تيللارى چرب دير نكته چاغ

قيليج ديك كه سورتولسا يوزيكا ياغ

Leurs langues allongées, qui ont la parole grasse, qui se mesurent par leurs saillies, ressemblent à des sabres dont la lame a été frottée d'huile.

B. 482. بيميريني چاغ قيليمب اتمايدورلار ils ne font pas leur décharge en mesurant un point dans l'espace. — A. G. 46. بو چاقلى lui ayant fait tourner la face à ce point. — B. 129. اوچ كيشى دين نيچاقليق ضرر بيمتكاي quel dommage peut-il résulter de trois personnes? — Id. 4. اوش چاغليق قصبه يوقتور pour la salubrité et le climat, il n'y a pas de ville comparable à Ouch.

كوزى اول يوز اوتيدىن خلق ايجين داغ ايتادور

ياخود ايكي قاشى نينك يالارينى چاغ ايتادور

Son œil brûle, au feu de ce visage, l'intérieur des cœurs; ou bien il rend leur cambrure naturelle à l'arc des sourcils.

## چاغير, چاقير

چاغاراق pièce de bois garnie de trous, dans lesquels on fait passer les soutiens de la hutte; tente en clayonnage. — A. G. 171. كند  
 ايجنداى بولارنينا چاغاراق خراسان دا ساغان قوم ايتا كيندا اولتورغان  
 les tentes de ceux-ci qui demeurent dans le  
 village et de ceux qui demeurent sur la limite de *Sagan-Kourm*, dans  
 le Khorasân, servent d'habitations aux Turkomans Sagans.

چاغان entraves. En mongol, jour de fête, blanc. Conf. عیننر.

قراول وچاغداول troupe qui forme l'arrière-garde. — B. 131. قراول وچاغداول  
 قويمای غافل ياتيب ايدوك nous étions couchés sans méfiance, n'ayant  
 posé ni garde, ni arrière-garde. — *Id.* 184. هر بولاك كا بير كيجه  
 كوندوز چاغداوللوق نوبتى ايدى chaque division était chargée de  
 former l'arrière-garde pendant une nuit et un jour.

چاغرمق appeler à haute voix, crier.

چاغلا héron. Conf. عيسمين.

چاغلامق réfléchir, imaginer, supposer; tenir compte du temps.

آجاني كم ايلتا آلور چاغلاهان  
 بيرك تانكيب ارقاسيغه باغلاهان

Ayant jugé qu'il en pourrait amener cette quantité, il enveloppa le tout fortement et le lia sur son dos.

چاغلامه son, voix.

چاغلين déterminé; célèbre.

چاغمر avare.

چاغير, چاقير vin; qui a les yeux bleus; épervier.

چاغير كثرى مى بطى ديك منكا  
 خرد بلبلين كنك ولال ايلادى

Est-ce donc la trop grande quantité de vin qui a rendu muet comme un canard le rossignol de mon intelligence?

وچاغيرنى امّ لخبائث ديب دورورلار كم جميع يامانليق آندين متولد  
 بولور on a surnommé le vin *la mère des turpitudes*, parce que toutes



les mauvaises actions sont engendrées par lui. — چاقیرچی bourreau. — چاگیر قانات espèce de canard.

چاگیرغه parasol, dais.

چاقار endroit situé en dehors d'une citadelle et qu'on entoure d'une enceinte pour y vivre en paix. — B. 57. تیمور بك نینك نمیروسی جهانگیر میرزانیك اوغلی محمد سلطان میرزا سمرقند نینك تاش قورغانیدا le petit-fils de Timour-beg, Mohammed-sultan-mirza, fils de Djihanguir-mirza, a fondé dans la citadelle extérieure de Samarkand une medrecèh qui est un lieu entouré d'une enceinte.

چاقان hache d'arme.

چاقاناق, چاقاناق coude, poignet; golfe, port.

چاقالاغای renversement, confusion.

چاقر bloc. — B. 431. راست قیلیب یول نینك چاقر چوقوری راست قیلیب égalisant les inégalités de la route (les blocs et les trous). — Peut-être ce mot n'a pas de sens par lui-même et n'est là que pour la consonnance.

چاقق mordre, en parlant des animaux, d'un médisant; battre le briquet; briller; divulguer; briquet.

کوز اوستی دا توتوب نیچه یاشی اغیرلاسام

ایلکا چاقار مینی وهول خونی یاغیدور

Si j'y attache de l'importance, en laissant couler quelques larmes de mon œil, elles divulgueront mon état devant tout le monde et feront pleuvoir le sang.

قورقونجی دین کی کاوس قاشی دا آنی اوزی بیلله بد نام قیلیب چاقتی comme elle le craignait, elle le dénonça auprès de Kei-Kâous, en l'accusant de lui avoir manqué à elle-même.

چاقناشیق renversement; mélange.

چاقنامق, چاقنامق être renversé, confondu.

چاقنوشتورمق faire qu'on soit renversé, confondu.

چاقه l'enfant, le petit.

چاقیشمق s'accorder, s'adapter.

چاقیل petites pierres; bleu clair, en parlant des yeux.

چاقیلداق cylindre de tisserand; poulie à l'aide de laquelle l'eau se déverse avec bruit; homme bavard.

چاقیلدامق se fendre, se rompre; murmurer.

چاقیلدو son qui résulte de l'agencement de deux choses.

چاقین éclair; lueur de l'éclair t du feu, étincelle qui sort du briquet.

غریدین توشوب باغ ارا زلزله  
چاقین شکلیدین بوینی دا سلسله

Au bruit des gémissements le jardin trembla sur ses bases; une chatne était sur son cou en forme d'éclair.

یاغین دین آنمک تایی تام کورماکان  
چاقین شعله تایی غده ییمتکورماکان

Son toit n'a jamais vu une goutte de pluie; l'éclair n'a jamais fait parvenir sa lueur jusqu'à son toit.

چاقین دیک تیغ ایلا باشیغه ییمتی  
ایشین بیر ضرب ایلا اوق آخر ایتی

Il arriva à lui avec un glaive étincelant comme l'éclair; il lui fit son affaire d'un seul coup.

چاقیمق se précautionner, craindre.

چاکلیک p. fendu, brisé, blessé.

چاکلیک جان قالور اوت وسو ارا  
چون می آلود بولور اول ایکی لب

Lorsque ces deux lèvres sont humectées de vin, l'âme reste toute blessée au milieu du feu et de l'eau.

چال barbe à poils noirs et blancs; cheval dont la robe est rouge et blanche; petit du chameau; lait de beurre.

جاناق, radeau fait d'outres et de pièces de bois; moitié, demi. —

B. 321. شنبه كوني جالده كهریب دروتم تنكي سیدین اوتوب جهان.

le samedi, étant montés sur le radeau, ayant traversé la passe de Deroutah, nous débarquâmes au-dessus de Djihân-Numâi.

جالاد boue, argile.

جالای oiseau qui fait la chasse aux souris.

جالپوق, چالپا, endroit où il est tombé de l'eau et qui est devenu boueux.

چالت prompt, agile.

چالغور instrument de musique.

چالقایق renverser en arrière.

چالقوین qui dort sur le dos.

چالشمق toucher de la main, battre, frapper; dérober, enlever. — چالشمق se toucher mutuellement de la main; s'efforcer.

چالده tablier; turban; espèce de vase attaché à l'arçon de la selle et dont le cavalier se sert pour boire.

چالجبی qui joue d'un instrument; qui s'enfonce; qui s'abaisse.

چالیش effort.

چالغیغ cheval rétif: hâtivement, rapidement.

چالین briquet.

کوبوک تنغه بالین اورماق نی ایردی

ماموغ اوزرا چالین اورماق نی ایردی

A quoi bon jeter des étincelles sur un corps brûlé; à quoi bon battre le briquet au-dessus du coton ?

چام اغاجی pin. — چام سقیزی résine. — چامغور sorte de rave.

چاملامق parler avec répugnance.

چامور boue, fange noire.

جاناق étrier.

چاناق plat, écuelle.

جُنَاق bord de la selle; courroie qui soutient l'étrier.

جانق apparence sombre du temps.

جانقا griffe.

جانقي affaire, consultation, conseil.

چاندك cloche, clochette, grelot; poussière. — چانكيري sonnerie.

چانكا, چانكا mâchoire inférieure.

چاو ennemi; voix, son; nouvelle; appel; papier-monnaie de la valeur de moins d'un demi-centime, et sur lequel on inscrit le nom du roi.

— چاچي crieur public.

چاوالايمق donner avis.

چاوالايمق obscurcir la vue par la colère.

چاودور doué de réputation, d'honneur; qui hennit; étalon.

چاودورمق hennir.

چاورتقان sauterelle.

چاورمق tourner, retourner.

چاوروك tourbillon.

چاورونق ivraie. — چاورونجي sorcier.

چاوش huissier; conducteur d'une caravane.

چاولوق petit-fils.

چاولي petit des oiseaux; faucon.

چاومق devenir célèbre.

دنيادا جر حيدر صاحب هنر

كم چاودی مونجا توکاماس کهر

A part Haïder, l'homme de talent par excellence, une nature imparfaite a-t-elle fait tant de bruit dans le monde?

چاوورمه چاووت enceinte, muraille, enceinte qu'on dresse devant la porte d'une tente ou d'une maison.

چاوون fleuve, torrent; rafale de pluie et de neige

دهر باغي دا نيكوك وصل كلى بوتسونكم  
هجر اوى دور ياغينى اشك سوي دور چاوونى

Dans le jardin de ce monde comment pousserait la rose de la réunion, puisqu'elle n'a en fait de pluie que le feu de l'éloignement, et que l'eau des larmes tombe sur elles en rafales impétueuses?

جاهل a. jeune homme.

چاي lit d'un torrent, d'un fleuve.

چايان scorpion, mille pattes, scolopendre.

توتوب محصول حرزين خوشه خرمن  
چايانغه كته نينك اوستى دا مسكن

L'épi trouve dans l'aire un refuge pour ses produits; le scorpion prend domicile sur les débris de paille foulée.

چاي بار bruine.

چاير herbe dont les barbes sont nombreuses et entortillées ensemble.

چايقامق mettre en mouvement, agiter, mélanger.

چايقون agitation de l'eau, de l'air.

چايلاق milan.

چايلامق rêver, radoter.

چايلان terrains sablonneux.

چايلغان cri de guerre ou de ralliement des Koungourats.

چايمق s'élever en l'air, en parlant d'une flèche.

چاينامك mâcher.

كر اوتماك طفل اوچون چاينار اناسى  
روا دور كريانا يوق دور غداسى

Si la mère mâche du pain pour son enfant, il lui est permis de rompre le jeûne le matin; autrement, non.

چايورمق conférer, transmettre. — چايى brochet.

جېان fille qui, ayant eu des rapports avec son fiancé dans la maison paternelle, devient enceinte et va habiter dans la demeure de son fiancé.

جبان scorpion.

چپر enceinte formée de broussailles et de bois.

جبق chassie de l'œil.

جبه marche; armes surtout défensives.

جت gens de basse extraction et se livrant à de viles occupations: Bohémiens.,

ايغ لعي ديني جتغه كم نان ابرور  
آني ايتكا سالمق ني امكان ابرور

Comment jeter au chien le pain que gagne le bohémien en jouant avec l'ours?

چتان panier ou râtelier pour la paille.

چته pillage; incursion.

چتيك اوق saule du Tabarestân.

چچ clayonnage fait de fines branches de saule pour prendre du poisson.

— B. 177. چچ باغلاماق انداق دوركم تال خنجه لاريدين بارماق چه  
بارماق چه خنجه لاري چيغ ديك توقورلار بو چيغني سونينك توكلور يريكا  
بارماق چه خنجه لاري چيغ ديك توقورلار بو چيغني سونينك توكلور يريكا  
voici comment on établit le *techet*: on prend de jeunes  
branches de saule, de l'épaisseur du doigt, qu'on entrelace en forme  
de natte, puis on place cette natte, en forme de poche, à l'endroit  
de la chute d'eau.

چجك arbuste.

چچن intelligent. — A. G. 44. مغول اوزبك چچن ديلار عقللي تيمك بولور  
les Mongols et les Euzbeks disent چچن pour un homme intelligent.

چده تاشي pierre avec laquelle on obtient de la pluie. چده est le mot  
mongol چدر, qui signifie changement de temps, vent impétueux.

چديك bottines de femme.

چر agile, jeune.

چرنامك s'efforcer.

چراو ينه بعضي جواهر و چراوني هم باشوروب. — B. 335.  
چيقتارا دورغان بولسا  
pierres précieuses.

جرجر produits de la terre dont on se nourrit.

جرجرك robinet d'une fontaine; grillon.

ياوه كوب ايتوردا بيري جرجرك

چرخ كوب اورماقدا بيري فرورك

L'un, par son interminable bavardage, est un véritable grillon; l'autre, par les continuelles évolutions de sa langue, imite la toupie.

جرجي marchand ambulant.

چركسى sorte de pointe de flèche de forme conique.

چرم cuir, peau.

چرن cerf.

چرچر organe du sexe masculin chez un animal; faucon blanc.

چريك, چرى troupes.

چريده a. sans bagages, légère, en parlant d'une troupe. — B. 111. بىر

نيجه كيشى قراى بيله چريده تورغاندا توردي il resta sans encombre dans la citadelle avec quelques-uns de ses gens. — Id. 184. چريده  
چريده ايلي les soldats de la cavalerie légère.

چشده espèce de grande guitare.

چون بو عارت توكاندى عالم سلاطين و اشراى و اكابريى جشن جشن festin. —  
چيغيب آندا جشن قىلدى lorsque ces constructions furent achevées,  
il rassembla en cet endroit tous les sultans, les nobles et les grands  
du monde, et leur donna un repas.

چقاچق bruit que fait la flèche en frappant le but.

چك noeud, lien; registre; diplôme; acte juridique; signature; sort.

جان بيرىب و صليكنى بيع ايتكانى يازديم كونكلوما

درد عشق ايكى كواهم چاكنيك كونكلوم چكيم

J'ai écrit à mon cœur que j'avais acheté, au prix de mon âme, le bonheur d'être réuni à toi; mes deux témoins sont ma douleur et mon amour; mon cœur brisé est le titre que je fais valoir.

بعضى مورخلر آنيك ايكى دينى بيلان لار چيقيپ غدارى كيشى مغرى  
ايردى ديب دورلار هر تقدير بيله اول هر كون ايكى كيشى اولتورور





les coins de la douleur, il prend pour marteau l'instrument même dont se servait Ferhâd.

چکد sable, fruit qu'on rencontre dans les montagnes du Fergana, et que B. 368 compare au *carissa carandas* de l'Inde.

چکد les deux côtés du crâne, la tempe; très-petit. — B. 138. قیلچ نینک.   
 اوق بیلان قولاق چکد سیغده اوردم avec la pointe de mon sabre, je le frappai sur le côté du crâne près de l'oreille. — چوکا چکد badinage.

چک poids qui équivaut à 140 hokkaks; chaque hokkah valant 400 drachmes; clou. Dans ce sens, on écrit aussi چکا et چوکا.

چکیدہ ? jujube. B. 367, parlant du کرنی de l'Inde (*mimasopo hexandra*), dit qu'il est plus petit que le چکیدہ. Voyez چیکه, qui est peut-être la vraie leçon.

چکیل nom d'une localité dans le Turkestan.

چکیل بیرله یغمادین ایلاب عبور  
 چوک کم چمن دین صبا ودبور

Passant par *Tchekil* et *Yagma*, comme le zéphyr et le vent d'ouest quand ils traversent la prairie.

چکیلدام oignon de tulipe. — چکیلدام چیکی racine semblable à l'ail sauvage.

چکین verdure, herbe; espèce de broderie faite sur la laine; oreille, dans la langue des Kalmouks; petites graines noires qui poussent dans une rizière et qui ont des barbes pointues.

چل espèce de grosse mouche que l'araignée prend dans sa toile; toile de l'araignée.

اورکاجی شیباقده چلنی تیرماب  
 تومشوغینی رشته بیرلا چیرماب

L'araignée, enveloppant de sa toile le chibâk, lui couvre la tête de ses fils.

چلب le nom du Créateur.

**جَلَبَك** espèce de pain mince cuit dans la graisse. — وشعبان آي نينك  
اورتاسى دا كيم برات بولغاي چلبك اوتوز باتمان وحلوا ييكري باتمان  
milieu du mois de châbân, lorsque sera donné le *berat*, trente bat-  
mans de *tchelbek* et vingt batmans de *halvâ*.

**جَلَبِي** écrivain, poète, savant; élégant. — جليش adroit, habile.

**جَلَاوَة** renard rouge; pelisse faite avec sa peau.

**جَلغين** fou.

**چَلَك** vase de bois, seau pour puiser de l'eau.

**چَلَنَك** plume d'oiseau qu'on attache sur le bonnet en signe de vaillance.

**چَلِي** carcan de fer, garni d'une chaîne, qu'on met au cou des prisonniers; endroit où la corde s'attache à l'arc.

عذار اطرافيدا هر ساري كلار

چلي ليك نيچه كردن بسته قولار

Les roses s'épanouissent de tous côtés sur ses joues; autour sont de nombreux esclaves, le carcan au cou.

طوقلار بوليش چلي تارتارغه ايمان اهليني

حلقه لار زنجير زلفونك رشته زناريدا

Ces boucles, qui pendent aux franges de la ceinture de tes cheveux tressés en chaînes, ce sont autant d'anneaux destinées à attirer de force les sectateurs de la foi.

**چَلِش** homme dont le père et la mère sont de race différente.

**چَلِيك** acier.

**چَلِم** beauté de l'extérieur; perfection de la composition.

**چماشير** linge, effets d'habillement.

**چچه** grande cuiller. — **چچه** espèce de poisson.

**چچه** bournier, fondrière.

**چمندر** chameau paresseux et mauvais marcheur.

اوتونلاری چنجک و بلوت بولاردین یخشى راى. B. 174. lentisque. — چنجک دور یاروق کویار توتون نینک ایدی یخشى بولور چوی هم غلبه on y trouve, en fait de bois à brûler, le lentisque, le chêne. .... Le lentisque est le meilleur de tous : il fait un feu clair, et la fumée en est aromatique. Sa braise se conserve très-longtemps; il brûle même quand il est encore vert.

چنداؤل porteurs d'eau; gens qui se trouvent à l'arrière-garde. — B. 276. چنداؤل جولکاسى la vallée des porteurs d'eau.

چندک le fiel des oiseaux.

چنس moustiques. — B. 159. چنس کم بولور les moustiques y sont peu nombreux.

چنگک, چنگاک, چنگل. croc, crochet.

چنگک espèce de chant nuptial, exécuté en l'honneur des époux par les hommes et les femmes qui dansent en se tenant par la main. — چنگک دور کم ترک اولوسی زلف و قیر کوچورور طوی لاری دا آن ایتورلار واول سرودی دور بعایت مؤثر وایکی نوع دور بیر نوعی هیچ وزن بماله راست ایماس و بیر نوعی بیر بیت ایتیلور کم منشرح مطوی موقوف بحری دورور وبار لفظی ردیف اورنیغه مذکور قیلورلار انداق کم

فایسی چن دین ایسیب کیلدی صبا یار یار  
کم دمه دین توشتی اوت جانم ازا یار یار

Il y a encore le *tchinguék*, que les Turks chantent dans les pompes nuptiales et dans les repas qui se célèbrent lors des épousailles. C'est un chant très-expressif et dont il y a deux espèces. L'une n'est astreinte à aucune mesure; l'autre consiste dans un vers, qui appartient au mètre *monarikh matni* et *mekouf* (مَقْفُولُ مُعَارِکَاتِ), qu'on termine par le mot *iar*, servant de *redif*, comme dans cet exemple :

De quelle prairie a donc soufflé ce zéphyr, iar ! iar ! qui a allumé le feu au milieu de mon âme ! iar ! iar !

مغتی چو سرمنز لینگ چی کا دور  
 سرودینگ داغی بزم ارا چنگه دور  
 مغتی توزوب چنگه وزن دا چنگ  
 نوا توز که هی های اولنگ های اولنگ

Musicien, puisque le but de ton voyage est la Chine, ton chant au milieu de la fête devra être le *tchinguèh*. Musicien, règle les accents de ton luth sur le rythme du *tchinguèh*; entonne le chant de : Ah! la prairie, ah! la prairie.

جنکرنینگ معنی سی اولوغ. — A. G. 48. *m. fort, solide; grand.* — *جنکز* djenguiz veut dire *grands* et est au pluriel. Conf. *عندرس* force, puissance.

چنه ایرکک بوری واورغوچی بوری تیماک. — A. G. 38. *لoup ou louve.* — *چنه* tchinèh veut dire *loup mâle ou femelle*. Conf. *عندھا*.

جواتمق calmer un enfant.

جوانغار, جوانقول aile gauche d'une armée.

جوانه petit du pigeon.

کیم ایکی کیموتریکانه  
 بیر اوی دا چیقاردیلار جوانه

Deux pigeons incomparables ont produit dans une maison un petit.

چوب vrai; convenable; brin de paille.

حکا ایلابان علاجین کوب  
 کیمهای آنینگ مزاق غه بیر چوب

Les médecins lui administrèrent beaucoup de remèdes, mais pas un seul ne lui réussit.

شاهلیق خلعتی قدینگ بیله چوب  
 شاهلار قدی خم ایاغمنککا کوب

Le vêtement royal va très-bien à ta taille; les princes s'inclinent respectueusement devant toi.

كه مهندين بو ماتم ايرور سيزكا كوب  
سكندر في باردورور سيزكا چوب

Ce deuil vous atteint encore plus que moi; c'est à vous surtout qu'il convient de pleurer Alexandre.

مرتب قيلمب پيشکش اسرو كوب  
سکندر جنادينه تارارغه چوب

Ils préparaient beaucoup de présents dignes d'être offerts à la majesté d'Alexandre.

کوپا که اولوس مانی چوب دور  
کم بو ایشی کا دلید کوب دور

Il est à croire que l'opinion générale est vraie; car de nombreux témoignages attestent qu'il a agi ainsi.

چوبار cheval gris de fer.

چوپاك oiseau qui sert pour la chasse.

X — چوپان الدایسی, چوپان الداتان — berger. —  
چوپان قوهی sorte de passereau d'un bleu tirant sur le jaune.

چوپچورغا cuir tortillé qui orne le manche du feuet.

چوپچوق espèce de passereau, surnommé جادو sorcier.

نیجه بولسا چوپچوقغه جادو لقب

کوپي دین قیلور صیدکر کوب طرب

Quoiqu'on donne au passereau le surnom de جادو sorcier, le chasseur ne s'en réjouit pas moins de le voir si multiplié.

يانا بمر تاج کم وزن آلتش باتمان ایردی آلتوندین کم مینک کوهر بیهده  
il y avait مکمل قيلمب ایردی لارکه هر بیر یسی چوپچوق بومورغده سی جا  
aussi une couronne dont le poids était de soixante batmans. Elle  
était d'or et entourée de perles, dont chacune était de la grosseur  
d'un œuf de passereau.

چوچومك amasser, entasser.

چوپروشمق se déployer; marcher à la suite l'un de l'autre.

چودرېندنېنك افرېغه ياوشوب

نېچه كون چمېريك اوتتېلار چوپروشوب

Lorsqu'ils furent arrivés à l'entrée du défilé, les soldats passèrent pendant plusieurs jours, l'un suivant l'autre.

B. 250. چوپروب كېلدوك dans tout cet espace, nous marchâmes à la suite l'un de l'autre. — *Id.* 295. بېر تېركر. ائىمى چوپروب بارماق كېراك aussi loin que la portée d'une flèche, il faut marcher à la suite l'un de l'autre. — چوپره arête.

چوپور poil de chèvre, de mouton; jungles; amas, foule.

چوپوروشمق s'amasser.

چوپوشمق devenir chassieux.

چوبوق petite branche verte; morceau de bois flexible; tuyau de la pipe.

چوبولمق se pourrir; se briser et se déchirer par le bout, se défaire, en parlant d'une corde nouée.

هر چوبولغان تارى دور افلاك قىصرېغه كند

اولكه بولمىش عشق ايسكى شاليدىن كسوت آنكا

Pour celui qui a pour vêtement la vieille étoffe de l'amour, chacun de ses fils, au bout rompu, est un lacet qui s'accroche aux créneaux du ciel.

تېنمدا راكلار اوزولدى فراق شىدتىدىن

نېچوك كه رشته چوبولغاي ابيك تون اولسا چوروك

Les veines ont été rompues dans mon corps par la violence du chagrin que m'a causé l'absence, comme un fil qui se brise dans une tunique de soie défilée par l'usage.

چوت hache de charpentier; tisonnier; fuseau.

چوتور un petit bout.

چوتورغاي manche, manivelle.

چوچاك vase de terre; trépied; nom de trois buttes près de l'Amou-deriâh; poussin; nain.

چوچغه petit du porc.

چوچومتک rendre doux, agréable; apaiser.

چوچورگامک apprécier le goût d'une chose, être épris d'une chose, se laisser séduire.

خوبلار لعلی خیالیغه چوچورگامک که بار

اوزنی هر نجه چوچوک هجر ارا مکنی کوب

Ne te laisse pas aller aux charmes que présentent à ton imagination les lèvres des belles; car, si douce que soit cette femme, elle fait cruellement souffrir lorsqu'on est séparé d'elle.

چوچوک doux, sucré.

یار آغیر اجاسقه دردیم سورغای تاپتم سبب

کوب چوچوک لوك دین یا پوشمیش در مکر اول ایکی لب

Je me dis: Pourquoi donc mon ami n'ouvre-t-il pas la bouche? J'en ai trouvé la cause; sans doute la grande douceur de ses lèvres les fait adhérer ensemble.

چوچوک اوزوملار des raisins doux.

چوچولوکیدا میخوش لوق دین اندک. — B. 4. چوچولوک douceur. — B. 4. چوچولوک dans sa douceur, il y a un petit arrière-goût d'acidité.

اکرئ لال اچمسه چوچومان راک سو. — B. 370. چوچومان doux. — B. 370. چوچومان quand elle est buë aussitôt, c'est une liqueur assez douce.

جوجی m. soudain; hôte soudainement arrivé; enfant favori; gentil. —

A. G. 95. مغول تیلندا جوق تیمب یانکی کیلکان مهان فی ایتورلار. — A. G. 95. dans la langue mongole, on appelle *djoudji* un hôte nouvellement arrivé.

جوجون. Conf. حمطر. On dit aussi, dans ce dernier sens, جوجون.

چوخ = جوق beaucoup.

چودا poil de chameau.

چودامک être vieux et cassé.

جودرق poing.

بهره نینک اولوغ لاری فی. — B. 289. جودری les principaux; les propriétaires. — B. 289.

جودری لاری فی تیلاب. — B. 289. ayant appelé les grands et les notables de Behréh.

جور de même provenance; d'un même trait; amas.

وبير شور وشين ليغ او كه — وبيړ شور وشين ليغ او كه —  
تونكوز آدى دور آنيك هم ايركاكېن قاپان وتيشى سين ميكجېن واوشاغين  
تونكوز آدى دور آنيك هم ايركاكېن قاپان وتيشى سين ميكجېن واوشاغين  
quant à l'être maudit qu'on appelle *tonouz* « porc », on en désigne le mâle par  
le mot de *kaban*, la femelle par celui de *mikâjin*, et le petit par celui  
de *tchourpeh*. Les Persans, au contraire, se servent indistinctement  
pour tout cela des mots *khoul* et *gourâz*. — B. 276. حرم غا ياووق  
حرم غا ياووق حرم غا ياووق حرم غا ياووق حرم غا ياووق حرم غا ياووق  
quand nous fûmes arrivés près du harem, les pages et les gardes de nuit s'en retournèrent.

ايشلارى تالاي الغاننى تالاماق وچورتكه ديك سبره — ايشلارى تالاي الغاننى تالاماق وچورتكه ديك سبره —  
ايشلارى تالاي الغاننى تالاماق وچورتكه ديك سبره — ايشلارى تالاي الغاننى تالاماق وچورتكه ديك سبره —  
leur occupation est de piller les pillards et de lécher,  
comme les sauterelles, la verdure et les feuilles.

چورتن canal; gouttière; petit poisson ou serpent d'eau venimeux.

چورچاك fable, conte.

چوردوك herbe dont les feuilles ressemblent au céleri.

چورغا vase dont les parois sont plus larges que l'ouverture, et dans lequel on prépare le lait aigre, appelé en persan ماست.

چوريك اغاج نينك ايجندا اوغلان. ۱۲. A. G. چوريك اغاج نينك ايجندا اوغلان. ۱۲. A. G.  
چوريك اغاج نينك ايجندا اوغلان. ۱۲. A. G. چوريك اغاج نينك ايجندا اوغلان. ۱۲. A. G.  
elle mit au monde un fils dans l'intérieur d'un arbre creux.  
— چورك اوق Sésame.

چورگا le lit sec d'un torrent.

چورگامك brûler, se brûler, allumer, tordre sous l'action de la chaleur, du feu ou de l'air.

اوت چيكيان شعله ي باكى

چورگابان انجم بيله افلاكى

Le feu lançait des flammes que rien ne pouvait contenir et qui embrasaient le ciel et les étoiles.

وتاكه ي وفاليق ابتداسى دور بو يالين غه هيچ كم ميني ديك چورگاغاى  
وتاكه ي وفاليق ابتداسى دور بو يالين غه هيچ كم ميني ديك چورگاغاى  
quand l'infidélité commence à se faire voir, il n'est personne qui  
se brûle à ce feu autant que moi.



جورگوك noirci par la flamme; tordu sur lui-même.

سوزومنى يار ايشيقتاس سوزومنى جورگادى آه

بو وجه دىن دور اول آي اليمدا سوزوم جورگوك

Mon ami reste sourd à mes paroles, les soupirs ont brûlé mon visage; voilà pourquoi ma figure est noircie devant cette lune.

جوركه espèce de canard.

جورومك pourrir. — جورولك se ratatiner, se pourrir.

جوره serviteur, page.

جوره chose qui s'accorde avec, qui convient.

جورى fille servante.

ريزه برى بار جوز بوييا برى غه و. B. 367. جوز بوييا

il (le *tamaricus indica*) a de petites feuilles qui ressemblent tout à fait à la feuille de l'arbre qui porte la noix de teinture.

جوزمك dénouer; disperser.

جوزلوعوج écrevisse.

جوزوك dénoué; éloigné; allongé.

جوسورمق aiguiser.

جوشكور eternument.

كتاب مشعبدى لحظه لحظه توشكان چاتنى — جوشكورماكيدىن تاغ دماغى قوروتقاندا la nuée, aux mouvements rapides comme ceux du prestidigitateur, ayant desséché le cerveau des montagnes par l'éternument des éclairs, qui se succédaient de moment en moment.

جوهومق bouillonner; siffler.

چوغ charbon ardent; joug qu'on met sur le cou des bœufs; ornement

جبرائيل عليه السلام موسى نهنك ايلمكىن —

اوت طبق سارى مايلا قىلدى موسى عليه السلام بهر چوغنى آغرىغه

Gabriel dirigea la main de Moïse vers un réchaud: Moïse

porta à sa bouche un charbon ardent.

چوغا habit de fourrure: ombre.

چوڭا maigre et long.

چوڭالمق multiplier, augmenter. — چوڭالمق se multiplier, augmenter.

چوڭان espèce de petit abricot ou de prune sauvage; espèce de racine grisâtre, propre à dégraisser le linge.

چوڭورچوق espèce de passereau.

چوڭولامق dénonciateur, délateur. — چوڭولامق dénoncer, médire.

چوق beaucoup. Voy. چوخ.

چوقال armure qui couvre le cheval.

چوقالمق augmenter, se multiplier.

چوقلوق petit gris; multiplicité.

چوقار massue; gourdin.

چوقق se réunir, s'assembler.

بارور ايرديم چىقارغى كاه كاه  
شېم نېنك سوزى كونكوما ياقاردىن  
چو يوسى خواجه جاقى ايمدى يارمى  
ايتوردى بىزنى آخر بو چوقاردىن

De temps en temps je marchais pour m'élever parce que les paroles de mon roi faisaient impression sur mon cœur. Lorsque Youcouf-Khodja a médité de mon être il a fini par nous écarter de cette réunion.

حق تعالى هدهدغه امر قىلدى كىم اول تاغ اوستى كا اولتوروب چوقوتاج  
انداق تيشىلدى كىم عوج نېنك بوينى غه توشوب هلاك قىلدى  
ordonna aux huppes de se réunir et de se poser sur cette montagne.  
Celle-ci fut tellement percée de trous, qu'elle tomba sur le cou de  
Oudj et le tua.

چوقان massue.

چوتور trou, fossé, ravin, bas-fond.

چوقومق creuser; aveugler.

كورومنى چوقونك تىنمى تيشلانىك  
آنىنك كوزىن وتننى باغيشلانىك

Creusez mes yeux, déchirez mon corps à belles dents, mais épargnez ses yeux et son corps.

چوكو couleur; coiffure que les femmes mettent sur leur tête; étoffe d'une seule et même couleur; coloré.

چوك اطللس ايلاب اوزى كا لباس  
كهمب بورك اورنمغه باشى غه طاس

Il se fait un habit de satin de couleur et met pour coiffure une coupe sur sa tête.

كلكون تون اوزا قراچوك نقش  
آجيهادى لاندزار سمنديك

Des dessins noirâtres sur une tunique couleur de rose; un parterre de tulipes en fleur ne donne pas une idée de toi.

چوك raisin sauvage d'un goût aigre.

چوك action de fléchir le genou; cil; nom d'un oiseau; membre viril: tuyau, tube, canal. — A. G. 87. ادب بيرلان چوك توشوب اولتورور. ايردى s'abaissant en gémissements avec modestie, il s'asseyait.

چوكا poitrine du chameau.

چوكارمك renverser, courber, plier.

چوكارى plante à haute tige, semblable au roseau, portant des graines. comme celles du dourra, *holcus saccharatus*.

چوكاك agenouillé; qui penche; lie qui tombe au fond du vase.

چوكاليك espèce de condiment.

چوكان vierge.

چوكان acier.

چوچك hotte.

چوكم drapeau.

چوكم se mettre à genoux, s'affaïsser.

ينه بير كيچيك چوكندى ليق. — B. 476. زورقته كم هر ايش كوچ آنى ييباريلور ايدى بوزورقته فرمايش ات  
une petite barque munie d'une poupe recourbée, qui avait été envoyée dans chaque occasion importante, est nommée *fermaïch*.

چوكوچ instrument dont se servent les ouvriers en or et en cuivre; marteau de forgeron. Voy. چكوج.

عاشق ایاغیغه تیکن کیرماک کا آلاړ — instrument à cordes; épine. —  
 خارخار لفظی بیله تعرض قیلیب دورلار اما چوکور کم مؤل راق دور بو  
 لفظلاری یوق دور وبو ترکی جه دا موند ادا تاییب دور کم

چوکورلار کم سنینک یولونکدا تیمورالمیش ایاغم غه  
 چیکیب اول کوی کردین سرمه تارتارمین فراغم غه

Pour dire qu'une épine entre dans le pied d'un amant, les Persans se servent du mot *khârkhâr*. Quant au mot *tchoukour*, qui désigne une épine dont la piqure est encore plus douloureuse, ils ne le connaissent pas. Voici un exemple turk où cette expression se rencontre :

Les épinés qui se sont enfoncées dans mon pied sur ton chemin, je les retire et m'en sers pour étendre sur ma retraite, comme un collyre, la poussière de cette rue où tu habites.

باشلاریغه کل ساجسانک آلاړدین یوزونک کا تیکن ساجیلور آکر اول کل  
 si tu répands des roses sur leur tête, ils te perceront la figure avec des épinés; si tu jettes sur eux les roses à pleines mains, des piquants acérés s'enfonceront dans tes entrailles.

چوکورمک, چوکارمک faire mettre à genoux.

جول — couverture de cheval; toile d'araignée; désert sans eau; hors, dehors.

باشم آلمب دیمای آباد ایله چول  
 هم اول مقصد ساری توتقوم دورور یول

M'armant de tout mon courage, sans m'inquiéter des lieux habités ni des déserts, il faut que je dirige mes pas vers ce lieu de mes désirs.

چوللیق بیابانی دا جان سیارلیق قیلغان جاندارلار  
 les êtres qui exposent leur vie dans un désert aride où ne se trouve aucune trace d'habitation.

جولاق manchot.

چولان chaîne; droit.

چولپا bavardage, jactance.

جولپان étoile blanche qui se montre vers l'aurore et sur laquelle se guident les caravanes.

قویاشنی اولماس ای کردون اول آغده ایلامک تشبیه  
آغهر کر دره کوز چولیان یانکی آی آنکا قاض اولسون

O ciel ! il n'est pas permis de comparer le soleil à cette lune ; il est difficile que la nouvelle lune serve de sourcil à l'étoile du matin aux yeux microscopiques.

فتان کوزونک بهاض وسوادینی کورکالی  
چولیانغه سللادیم نظر وچرخ و ماهی غه

Depuis que j'ai vu le blanc et le noir de ton œil assassin je n'ai plus daigné regarder ni l'étoile du matin, ni le ciel, ni la terre.

جولپو clarificateur fait de tiges flexibles.

جولچول alcyon.

جولدو présent; récompense donnée pour la bravoure ou pour l'habileté dans un art quelconque.

هجر ارا توردی نوانی وصل ملکی بوردی یار  
انداق ایش قیلغانغه موندینی کم کیراکاس جولدوسی

Nevai a supporté l'absence avec résignation, l'ami lui a accordé la faveur de l'union intime; un tel courage ne méritait pas une moindre récompense.

جولغامق tordre; envelopper.

جولغاو, جولغاق loque, lambeau.

جولکا, چُلکا, چولکه plaine arrosée et verdoyante, située au pied d'une montagne ou entre deux montagnes; district d'une ville.

چو ایردی لار ایرماس ایدی اول دره  
آچوق چولکه ایردی خوب و سره

De leur temps, cette vallée n'existait pas; c'était une plaine ouverte, d'une nature excellente et toute fertile.

جوللامک être altéré.

جولماک marmite de terre ou de cuivre.

جوم tout entier, tout à fait; tous.

دانه توتوبان جهان یوزین جوم  
اول نوع که کوک یوزینی انجم

Les graines couvraient entièrement la face du monde comme les étoiles couvrent la face du ciel.

عزا توتماق اوچون ايلاب بهانه  
عذارين جوم قرا ايلاب زمانه

Sous prétexte qu'il voulait prendre le deuil, le temps couvrit entièrement sa joue d'une teinte noirâtre.

چومادو petites fourmis.

چوماق massue.

چومالك s'accroupir.

چوماله mouchoir de cou.

چومان paresseux, sans activité; pommeau d'une canne.

چومباق énigme; chant, chanson.

چومجا chemise.

چومچا grande cuiller de bois ou de cuivre.

چومرى menteur, calomniateur; sédentaire.

چومق plonger, être plongé dans l'eau.

چونكه غسل ايلاماك كوز يومغاي

قولاغ وبويننى توتوب چومغاي

Alors qu'il ferme les yeux pour se laver et qu'il plonge dans l'eau en tenant ses oreilles et son cou.

اوشال اريق قه كيريب غسل قيلديم. — B. 120. اون آلتى قتله چوموندوم  
m'y plongeai seize fois.

چومان fer non travaillé. Conf. چوپان.

چومورغاي natation, plongeon.

چوموش espèce de cuiller à pot.

چوموك épais, stagnant.

چوناق défectueux des cornes ou des oreilles.

چونتاى petit bissac.

چوپورغا tresse.

چوپوق hirondelle.

چوندوك bec.

چونقايمق s'accroupir; se blottir pour voler.

چونك embarcation, jonque; chameau de haute taille qui porte des fardeaux; grand, fort; laine; poil, dans la langue des Euzbeks.

بوقدر چونكه وايه توتميش ايدى

طرفه چونكى كرايه توتميش ايدى

. Lorsqu'il eut enlevé toutes ces richesses il prit à loage une belle jonque.

عجب تاغ اولوب چونك يانكليخ روان

ايكى حانبى دا ايكى بادبان

C'était une merveilleuse montagne marchant comme une jonque; à chacun de ses deux flancs était une voile.

چونكول mare.

چونومك aller.

چووا oignon sauvage.

چووين fleuve.

چويا rame longue.

چويان fer brut; faux, menteur.

چويمق mettre de côté; anéantir.

چويمق être chaud.

چه rosée; suintement.

شهرى و بازارى بلكه ترك و سپاهى نينك امرد اوغلانلاريني. B. 30. page. — شهرى و بازارى بلكه ترك و سپاهى نينك امرد اوغلانلاريني. B. 30. page. — les bourgeois et les marchands, les Turks eux-mêmes et les soldats n'osaient sortir de leurs maisons, dans la crainte qu'il ne fit des pages de leurs enfants imberbes. — Id. 37. خراسان جهره جركاسى دا خدمت قىلور. Id. 37. خراسان جهره جركاسى دا خدمت قىلور. Id. 37. il servait dans la troupe des pages du Khorasân. Conf. جوره.

اول تاشدېن قىلغان جيب نينك. A. G. 176. fossé, retranchement. — اول تاشدېن قىلغان جيب نينك. A. G. 176. fossé, retranchement.

اچیندین بیاده لاب sortant à pied de ce retranchement, qu'ils avaient fait de pierres.

جیبار temps humide.

جیبار cheval gris pommelé. — A. G. 75. ییکری مینکی جیبار vingt mille de ces chevaux étaient gris pommelé.

جیبای clou, ulcère.

جیبر chèvre de montagne; femme active.

جیبریک chiffon.

جیپقالیش presse, cohue.

جیپقان abcès, clou.

جیه armes, cuirasse, cotte de mailles. — B. 276. بویوردی کم چریک il fut prescrit aux soldats de revêtir leurs cottes de mailles, de s'armer et de monter à cheval. Voyez جیه.

جیه لامک, جیه لامک s'armer, se revêtir de la cotte de mailles. — B. 300. اوق جیه لاب ایدیم j'étais précisément couvert de ma cotte de mailles.

جیبین mouche.

قیلیب خالم غی کونکلونک کا قین لار  
قونار مو اول یارانک اوزره جیبین لار

Le grain de beauté qui est sur ma joue blesse douloureusement ton cœur; quoi donc! les mouches se posent-elles sur cette blessure?

ای جیبین اول دم که ایرنی ساری پرواز ایدیه سینی  
بیرنی یهتکورسانک فی بولغای الیمان بال اوستی کا

Ô mouche! lorsque tu diriges ton vol vers sa lèvre inférieure, pourquoi, après y avoir recueilli du miel, ne nous ferais-tu pas arriver aussi?

جیت bord, dans la langue de Kachgar; retranchement, enceinte faite de morceaux de bois entrelacés; plis sur le front du cheval; cotonnade. — A. G. 28. مغول تورق نینک نارینی چیتینی سلیکه دیرلار les Mongols appellent *Selikeh* le bord qui est situé au delà de leur pays. — A. G.



107. **اولينيك چيندا بير يلانك اياق نيك ايرين المب** ayant découvert les traces d'un pied nu dans l'enceinte de l'aoul.

**چيتمق** faire mauvaise mine.

**چيتقلامق** prendre une épine avec le bout du doigt.

**چيتوق** homme à la mine renfrognée.

**چيچن** sage, ou plutôt qui se croit sage sans l'être.

صلاح غه خرد اهلى مېنى ياوق ديرلار  
كورونك كه اوشبو چيچان لار سراغ يانكي طيش لار

Les gens clairvoyants disent que je suis près d'arriver à un état prospère; voyez donc comme ces prétendus sages ont remis à neuf de fausses nouvelles.

**چيچك** fleur; ampoule; petite vérole.

**چيچلاق** petit doigt.

**چيچمك** délier, dénouer.

**چيچه** à Samarkand, tante maternelle; dans le Khârizm, sœur aînée.

**چيچيغ** graisse de queue de mouton. — **اكر ايت تايهاس چيچيغ ليغ آص** — اگر ایت تابهاس چيچيغ لیغ آص — s'il ne se trouve pas de viande, ayant fait cuire un mets à la graisse de queue de mouton.

**چيدا** lance courte; javeline.

**چيدار** entraves pour le cheval.

**چيدامق** supporter, patienter.

هجر ظلمى غه چيدارمى اولكالى يوق انكلاسام  
كم! يرور قتلهم غه اول جان وجهان تايغورغوديك

Je supporterais tous les tourments de la séparation si je sais que cela ne doit pas aller jusqu'à la mort, car cette âme et ce monde seraient affligés de me voir périr.

كم كه مؤسى دورور تايان چيدامقاي  
كه اوزى توق وتونكشى بولغاي آج  
آنكا داي كهراك يمتورسا نصيب  
خوان دا كر كلاج وكر اوماج

Le vrai croyant pourra-t-il jamais supporter d'être rassasié quand son voisin est à jeun? Il devra absolument partager avec lui, qu'il y ait sur sa table des confitures ou de la bouillie de farine.

قصابدین کیلسا اورلارین رضاغه یاساب دورلار وهالم اهلی نهنک قاتمغ  
 رنجهك وایرېك ملامتی غه چمداب دورلار quelque chose que leur en-  
 voie la destinée, ils se façonnent à la résignation et ils supportent  
 avec patience les reproches très-pénibles et très-durs des gens du  
 monde.

جیر tumeur, clou; oiseau qui vole par troupes.

جیران gazelle. — جیرامک se dégouter.

جیرای face, visage, forme, joue.

بیتی ایچمدا نی کورار بهمرقاری  
 ساجی پریشان چمرای ساب ساری

Dans l'intérieur de sa tente que voit-il? Une femme dont les cheveux sont épars et le visage tout pâle.

چمرای لیمق qui a un visage, une forme; petits morceaux de bois.  
 — چمرای لیغ بیکمت ایردی c'était un jeune homme d'une belle  
 figure.

مکر چمرای رشک قر بولماسا  
 لعل لبی تنک شکر بولماسا

Si son visage n'excite pas la jalousie de la lune, si sa fine lèvre de rubis n'est pas toute de sucre.

جیرایمیر chant chez les Euzbeks. — چمرې baguette. — چمریجی foulon.

جیرت pet. — چمرتمق pépier, jouer. — چیرجامق ricaner.

جیرجیر instrument pour séparer le coton de sa coque; grillon.

جیرغالاندک réjouissance, vie joyeuse; nom d'un lieu de plaisance à Herat.

بیتی اقلیمدا هم ساجیش اوروش یوق  
 کونی جا چمرغالاندکدین اوزکه ایش یوق

Sur toute la surface de la terre il n'avait jamais livré de combat, la javeline ou l'épée à la main; chaque jour il n'avait pas d'autre occupation que le plaisir.

جیرغامق mener joyeuse vie.

آو اولاب قوش سالیب جیرغاب همیشه  
کیجه کوندوز تنعم قیلدی همیشه

Chassant le gibier, frappant les oiseaux de ses flèches, menant joyeuse vie,  
nuit et jour il s'adonnait au plaisir.

اوغوز قیلدی اول تویدا. 16. A. G. vie joyeuse, plaisir. —  
جیرغامیشی Ogouz mena joyeuse vie dans ce festin.

جیرغاولان vieux cheval.

چارکه. Voyez. جیرکا, جیرکه

جیرکالو jeune homme capable et savant.

چیرکیمک se dégoûter. — چیرکین penser, réfléchir. — جیرمک

چیرلیق griller, égratigner. — جیرلامق

چیرماش lierre; pli, courbure.

قویون ینکلیغ ایکارسا ابرشین اول شوخ دم اورمانک  
فواي دیک نییون کم بارا اوشمو سروکوب چیرماش

Si cette belle fait caracoler son cheval comme un tourbillon, n'en tirez pas vanité; comment ce cypres, tout entouré de lierre, marcherait-il comme Nevai?

چیرماشلیغ courroie. — چیرماک plié, courbé.

چیقارورکون اریغ تون کییب — چیرمامق entortiller, attacher, envelopper. —  
او jour levant, ayant revêtu une tunique propre et roulé autour de sa tête un turban également propre, il dit, en donnant des avis à ceux qui portaient le deuil. — چیرماشق s'entortiller à, s'attaquer à. — B. 92. تاسم بیک  
ایله چیرماشیب یورور ایدی il se mit ensuite à s'attaquer à Kâcim  
beg. — B. 165. اناسی اولکاندا ییغماس عزا توتماس قرا چیرماماس  
quand sa mère mourut, il ne pleura pas, il ne donna pas signe de deuil, il ne s'enveloppa pas de noir.

چیرمق chanter, crier joyeusement. — چیری dur, énergique.

جیریب mesure de soixante coudées carrées.

مساحت بیهله بی فسون و فریب  
بیلیم حوض دیک کم ایزور بیر جیریب

En ayant déterminé la superficie par une mesure exacte et rigoureuse comme s'il se fût agi d'un bassin d'un *djirib* d'étendue.

بیر جیریب بیر قالمغان آفاق ارا  
بلکه بو کرباس نیلی طاق ارا

Il ne reste pas un seul espace d'un *djirib* dans le monde, que dis-je ? pas même dans ce portique à la voûte azurée.

جیرجی dégraisseur.

جیریک armée, milice. Conf. جَرِیک.

جریک brave, agile, adroit.

جیریک نی چیریکلاب B. 33. جیریکلامک conduire une armée. —  
duisant l'armée.

جیریمک se contracter en plis.

جیریم étincelle.

جیریمق battre, frapper doucement un membre nu, en parlant d'une eau qui coule ou d'un morceau de bois mince.

جیریمق faire jouer l'archet, la lancette; briser des noyaux avec les dents.

جیزکینمک tourner, décrire un cercle.

جیزلیق fragments de queue de mouton qui, après que la graisse a été fondue, ont été rôtis et sont restés attachés aux parois du vase.

جیزمک tirer des lignes.

جیزنیق route étroite.

جیزوییز bruit qui s'élève au contact de la graisse ou du *kebâb* avec le feu.

جیزیک ligne, trait, écriture.

جیزیلکا sauterelle.

یولدا بیر بهانه بیهله B. 428. چیسالمق galoper, pousser en avant. —  
ایلدینی آیریلیب چیسالیب اگره نهنک بیر کرویهغه چه یالغوز کیلدیم

en route, sous un prétexte, m'étant séparé de la foule, ayant galopé, j'arrivai jusqu'à un mille d'Agra.

چيسکين humidité qui se congèle à la surface des arbres.

چيشاک levraut.

جيغی plainte, gémissement, cri.

کيماکم دولاب چرقي ديك ساليب سرکشته ليک

بوغزين ايپ بيرلا بوغار قيلغان ساي فرياد وجيغ

Celui qu'il fait tourner sur lui-même comme la roue d'une machine hydraulique, chaque fois qu'il pousse des plaintes et des gémissements, il lui serre le gosier avec une corde.

جيغ espèce de natte faite de cordes et de roseaux, qu'on fixe aux parois de la tente; clayonnage léger qu'on met devant la porte de la tente.

پردہ کيتکاج مين ضعيف زارغہ آسان ايرور

بوللاريدين چيغينينک سالماق اوزومنى ايچکاری

Lorsque le voile de l'enceinte aura été enlevé il me sera facile, à moi misérable, de m'introduire dans l'intérieur, en passant entre les nattes.

چيغامق être foulé aux pieds.

جيغان pauvre, ruiné.

جيغان fils ou fille de la sœur de la mère.

چيغاول cordon de soie qu'on attache au cou du faucon ou de l'épervier.

چيغت taches qui se montrent sur le visage d'une femme enceinte,

چيغلدان cordon qu'on attache au cou d'un oiseau.

چيغلدو jour où l'on a beaucoup à souffrir de l'invasion des guêpes.

چيغناق coude, angle aigu.

چيغه plume d'oiseau, panache, aigrette.

چيغير neige chassée violemment par le vent; peau qui se contracte devant le feu.

چيغیرغو bruit, son. — چيغیرمق crier.

چيغیلدک morelle.

چيغین pièce d'étoffe dont on noue fortement les bouts, après y avoir renfermé un objet; graine du cotonnier.

چيفتا natte.

چيق mot dont on se sert pour chasser les chiens, c'est-à-dire : sors.

چيقار oiseau appelé aussi ترقره, dont les plumes servent à garnir les flèches.

چيقان enflure.

چيتچيب bout de l'oreille; extrémité de l'arc.

چيقير, چيقريق dévidoir; roue hydraulique.

چيقغور l'action de survenir, de sortir, de monter.

چيقغوق qui est survenu; qui est sorti.

چيقمق survenir; sortir; monter; aller mieux; prendre le dessus. —

B. 315. چيقتانی هیچ نهم بیتمايدور ايديم jusqu'à ce que ma main se fût trouvée mieux, je n'avais pas pu écrire. — چيقارمق faire sortir.

لعلينكنى ايستامان كه آغزدين چيقارغانى

بیر خسته ديك كه جانينى آغزى دا اسراميش

Je ne veux pas qu'il arrache à mes embrassements ta lèvre semblable à un rubis, comme un malade qui conserve précieusement dans sa bouche un reste de souffle.

چيقيش sortie d'un endroit étroit dans un lieu spacieux; montée.

چيقيلدق poignée de bois du moulin à bras.

چيگ cru.

چيكت graine de coton.

چيگدا jujube rouge. — چيگداليك abundant en jujubiers. —

A. G. 339. چيكداليك توغايغه باردی en suivant le bord de la rivière, il arriva à un coude où poussaient des jujubiers.

چيكدیرمک faire des actes de folie.

**جیگرامک** avoir la vue trouble par suite du rhume de cerveau ; ne pas fermer l'œil pendant la nuit.

آینه که اول یئس چو تأثیر ایتیب  
جیگراییبان کوزدین اویقو کیتیب

Cela lui ayant fait impression au point de le désespérer, il resta éveillé et le sommeil s'enfuit de ses yeux.

**جیکلیک** fruit granulé, comme la mûre; arrivé à la maturité, il est d'un rouge foncé et d'une saveur douce et acidulée. La plante qui le porte s'appelle **سیر توق**, à cause de sa saveur alliagée.

**جیکمک** tirer.

**جیکورتکای** sauterelle.

**چیکین** nœud; épaule. Voyez **چکین**. — B. 167. **چیکین** nom d'une herbe qui pousse abondamment dans le district de Gourbend, au nord-ouest de Kaboul.

**جیل** se joint à d'autres mots, dans le sens de semblable à; par exemple : **اغمیل** qui tire sur le blanc.

**جیل** lépreux; perdrix.

**جیلاک** fraise.

**جیلامق** demander, rechercher; pousser.

**جیلامیشی** action de rechercher, de pousser.

**جیلاو** bride de cheval; avant, le devant.

اولوس الییدا بنده آزاده لار  
جیلاودا قیلیب یویه شهراده لار

En tête du peuple sont les esclaves et les hommes libres; les princes font caracolier leurs chevaux sous le harnais.

B. 293. **یک جیلاو چاپیب** courant, sans nous arrêter (d'un seul trait). — *Id.* 307. **جیلاوریز ایلکاری ییباریب** envoyant en avant les braves à toute bride. — *Id.* 402. **بولارنیزک مونداق** **جیلاوسیر ایلکاری بارغانلاری بیلیب** ainsi en avant, sans ordre (sans bride). — *Id.* 110. **جیلاولوق**

کیلا دورلار یانغاندا پریشان ایمان جیلاوسیر یاندورلار ils s'avancent avec ordre (d'une même bride); quand ils retournent, ils vont en désordre et pêle-mêle. — جیلادولی piqueur.

جیلای, جیلایین comme.

لطفی دیک هجران تونی دا لال ایدیم حیران قالیب  
کل یوزونک قیلدی یانا بلبل جیلای کویا مینی

Dans la nuit de la séparation, frappé de stupeur, j'étais muet comme Lutfi; ta figure de rose m'a rendu éloquent comme le rossignol.

سین کمال و فضل نینک برهانی سین  
سلطنت غه جم جیلای ارزانی سین  
حسن مفهومیغه سین سین ما صدق  
هم ملاححت تختی نینک سلطان سین

Tu es la démonstration vivante de la perfection et du mérite; comme Djem, tu es digne du souverain pouvoir; tu es la réalisation palpable de l'idée du beau, tu es le roi du trône de la beauté.

Philippe, qui élevait Alexandre comme son fils, le déclara l'héritier de son pouvoir.

جیلیق chassie de l'œil.

جیلپلدامق bavarder.

جیلبور chaîne d'argent qu'on attache au-dessus du nez du cheval comme ornement.

جیلجیک le haut du bras.

جیلدام vite, rapidement.

جیلغن grande javeline.

جیلغو collier de cuir qu'on met au cou du faucon.

جیله action de pousser devant soi, de faire des recherches; soie dont on enveloppe le milieu de la corde de l'arc, à l'endroit même où la flèche s'y place; instrument pour bander l'arc.

جیلیکار bride du cheval.



آت اوزه اورغان ایکاری زرنکار  
بلکه جیلیکار آنکا کوهر نکار

La selle qu'on mettait sur le cheval était brodée d'or; bien plus, il avait des harnais de pierres précieuses.

جیچیک moineau.

جهدیغان duvet des oiseaux.

جهدیک pincement.

جهدیمک pincer.

چیلدوروك rideau. — چیلینگ rideau d'une porte; voile.

چین vérité; grand; excédant; mesure, estimation; degré.

ایمان آئینک که کفرغه ساتر ایرور

چین نکته دیماکا اول کیشی قادر ایرور

Celui dont la foi se vend pour l'infidélité est bien capable de déclarer que la vérité n'est qu'une subtilité d'esprit.

میشهدغه کیلکان دین چینامک affirmer; supposer; poser; imaginer. — غرض بو ایردی کم اوزوم دا آنجا قوت چینامادیم کم اون اون بیش  
X  
mon but, en venant à Mechhed, avait été  
que, ne supposant pas que je fusse assez heureux pour parvenir à  
rendre mes services dans l'espace de dix à quinze jours. — غرض بو  
mon but était que, me suppo-  
sant assez de bonheur pour que...

چیناب تاپیتی که سرداری زیون دور

هیچ ایش بیلهاس یاراق سیر بی فنون دور

Après avoir tout pesé il trouva que son général était sans énergie, incapable de rien faire, manquant d'armes et dépourvu de talent.

چینچاناق le petit doigt.

چینقراو, چینکراغو cloche.

چینگ coin; camarade.

چینگ bord escarpé; golfe.

چینگسانک *chi*, lieutenant impérial.

چینگله *crépu*, frisé.

دیپ دورلار که حق تعالی اولادین — *sauterelle*. — *جیورتکا*, *جیورتکا* *yağdı* *on dit que Dieu rendit aussi la*  
*vie à ses enfants et qu'il plut des sauterelles d'or.* — مورسلیمان *la fourmi traita Sa-*  
*lomon avec des cuisses de sauterelles.*

چيورمك *faire tourner*. — چيورولمك *tourner*; *devenir*.

چيوروك *tortuosité*; *cambrure qui se trouve dans les graines*; *tourbillon*.

چيورونتي *ivraie*. Voyez *جاورونتي*.

چيولمك *dire des choses incohérentes*, *délirer*.

چاووت *et چاوورمه*. Voyez *چاوورمه*.

چيويت *indigo*.

چيوير *chèvre sauvage*.

چيه *cerise aigre*.

چي *natte de roseau*; *épais*, *serré*.

## ح

حشر *perdu*, *anéanti*.

حق حولان *l'année passée*; s'emploie au figuré pour désigner le tribut.

*l'impôt de tant par tête, payé annuellement, le jour du Nevrouz.*

حق قوشى *espèce d'oiseau*.

حقلاقمق *payer*, *acquitter*.

حنه *partie proéminente de la selle*.

حُوجَّك *conte*, *parabole*.

حبيم حسنى وصفى أَيْله مهلك انكلاكم بولغاي

قاشى دا قصده يوسف بير اوبقو كيلتورور حُوجَّك

Sache que la description de la beauté de mon ami produit un tel effet, que, à côté d'elle, l'histoire de Joseph n'est qu'un conte qui amène le sommeil.

## خ

خاتون dame de haut parage.

خاده aviron.

جامیل داغی تیغی بیجاده دیک

قول ایجرا سنانی داغی خاده دیک

Le glaive qui pend à son baudrier étincelle comme le rubis; la lance qu'il tient dans sa main ressemble à un aviron.

خاشه housse pour couvrir la selle.

خاقان roi des rois, titre donné par excellence aux souverains de la Chine.

خاک بله espèce de jeu appelé ارتورمه dans l'Azerbaïdjan, et qui semble être dans le genre du saute-mouton. — B. 17. خاک بتهنی میخشی ساچار ایدی il sautait bien au jeu de *khák-belleh*.

ارک نمک خاک ریویدا قالین کابل. — B. 155. خاک ریز glacié d'une place. beaucoup de gens de *kaboul* se tenaient en regardant sur les glaciés de la place.

خان titre donné au souverain ou même à un puissant émir.

خادلامق faire roi.

اوج تورب. — B. 152. خچیر chameau de course ou de charge, mulet. ayant chargé ses joyaux sur trois ou quatre files de mulets et de chameaux.

خرخشه dispute, combat, tumulte. Conf. نارغاش.

خرخشه لامق gronder.

خرخشه لاهمق se quereller, combattre.

خروس coq. — خروس اویوک. — B. 318. خروس pie-vert.

خران p. famille, gens d'une maison; récolte, surtout en parlant des fruits.

— B. 318. خران لار آمو خوب بولوب ایدی خران بولغان.

## خوړولدامق , خيريلدامق

درخت لارنينك توبيدا اولتورروب comme les récoltes étaient magnifiques, nous nous assîmes au pied d'un arbre chargé de fruits.

خشل colle d'amidon dont on enduit le papier ou l'étoffe.

خشيل ornement, parure des femmes.

خفتان vêtement fendu sur les deux côtés.

خلته chez les Kalmouks, cadeau, présent offert à un supérieur; sac.

خله agneau, chevreau.

خنج blessure mortelle.

تال خنجه لاريدين بارماق چه B. 177. تال خنجه لاريدين چيغ ديك توقورلار ils tressent en forme de claie de petites branches de saule, chacune de la grosseur du doigt.

خو amadou.

ديكيل خو بيله كونكلي ديك بولدي تاش

كه آندين ايماس مطلقا شعله تاش

On aurait dit que la pierre et l'amadou étaient devenus comme son cœur, d'où aucune flamme ne saurait s'élever.

خوال grand sac; caverne dans les montagnes de Bâmiân. — B. 246. اول ايل تاغداغي غار وكاواكلارني خوال دبرلار ces peuples (dans les environs de Bâmiân) appellent *khaval* les cavernes et les anfractuosités qui se trouvent dans la montagne.

اون بير آي آشي هروقتدا A. G. 75. خواه لamac, خهلامق pendant onze mois, nous mangeons à quelque heure que nous le voulions.

خوبلا briquet.

خوبولق sortir de la tombe, en parlant d'un mort.

خودك poulain de l'âne.

خوران danse en se tenant les mains.

خورلامق abaisser; mépriser.

خوړولدامق , خيريلدامق ronfler; rugir; râler.

خوشلاهمق prendre congé, dire adieu.

میں خراسان بارغاندا کوروب. — B. 25. خوشلاب تیلاب  
trouver bien; choisir. — B. 435. قران قوروب تاش اتماق  
quand je vins dans le Khorasân, je la vis, la trouvai  
bien et la demandai en mariage. — B. 435. قران قوروب تاش اتماق  
ayant choisi un bon endroit pour y installer son  
artillerie et lancer des projectiles.

خیر jointure, rayure; fil.

خیرسینز voleur, brigand.

خینا Henné; aiguillon. — خینالامق aiguillonner.

## د

دە dans; aussi; et; mais.

دابان montagne. — B. 246. دابان اوستیکا چیقئوق nous montâmes sur la  
montagne. — Id. 280. دابان چیقئاق کیراک il faut  
gravir la montagne sur un espace de près d'un mille.

دابقور blâme, reproche; pièce de bois que les tisserands font manœuvrer  
avec leurs pieds; enduit dont on frotte le faucon pour le délivrer des  
puçerons.

دابقور botte; bouquet; troupe, rangée de troupes; courroie qu'on passe  
par le milieu de la selle.

بیسالی که بو طول ایله کورکوزوب

بو در طرفه کم ییتی دابقور توزوب

La ligne de ses troupes, qui se montre sur une si grande longueur, ce qu'il  
y a de prodigieux c'est qu'elle est formée sur sept rangs.

اونک یوزومکا دابغولی چیقئتی نشتر. — B. 201. دابغولی  
clou, furoncle. — B. 201. دابغولی چیقئتی نشتر  
un furoncle se montra sur ma joue gauche : on y donna  
un coup de lancette.

دابسون m. sel. Conf. صبههم.

داخی encore; aussi; moineau rouge.

دادا oncle maternel. — B. 68. Voy. دده.

داداك, jeune fille esclave.

زمانه اهلی که دولت چاغی قولونک دورلار  
ملایمت یانا کوب قیلها اول ددالار ایله

Ces enfants du siècle qui, à l'époque de la prospérité, se montrent tes esclaves, ce sont de jeunes filles trompeuses; garde-toi de trop les cajoler.

B. 54. بیرنینک ایل خندق یقاسیغچه باریب قول و دادک  
nos gens, s'avancant jusqu'au bord du fossé, ramènent  
des esclaves et des jeunes filles.

دادوکلو cette espèce, cette quantité.

دارا toujours, continuellement.

داروغه juge de police, commissaire, chef.

بیری تابتی داروغه لیمق عشرتین

بیری اوردی سرحد ساری نوبتین

L'un s'acquitta des fonctions de juge de police, l'autre fut chargé d'une mission vers les frontières.

بو اوچرودا شاگردلری بیلده تاغ گشتی کا باریب تاش یومالاتیب بیر فقیرغه  
تیکیب اولوب ایرمیش یانا داروغه دین قاجیب قایان ایرکانی کیشی  
dans ces derniers temps, dit-on, étant allé se promener avec  
ses disciples sur la montagne, il fit rouler des pierres, dont une  
atteignit un pauvre qui en mourut. Pour lui, il s'enfuit par crainte  
du juge de police, sans qu'on ait jamais pu savoir ce qu'il était  
devenu.

دارمق avoir le cœur serré.

دارمق arriver, se rencontrer, survenir.

حاصل اوشول اوی کا بلا داریمان

قیسی بلا بلکه وبا داریمان

En somme c'est une calamité qui vient fondre sur une maison; que dis-je? une calamité, c'est une véritable peste.

par un prodige de sa seigneurie, le prophète, le déclin vint à tomber sur son empire. — chacun des dévots à qui ce degré vient à échoir. — B. 248. ديك آتقولا دوق nous perçâmes de flèches, comme des cerfs, ceux qui se rencontraient. — داریتمق faire arriver.

دارتیب کوکه دود شعله آه

M. et L. 53. اوز سایه سینی ایستوردی همراه

Faisant arriver au ciel la fumée de ses soupirs, il n'aurait pas voulu de son ombre elle-même pour compagnon.

تاش pierre; en dehors; loin; compagnie. Voyez داش.

داشیرغامق boiter en se heurtant contre les pierres, se dit d'une bête de somme.

داغ signe, marque qui se fait sur un vêtement en y répandant de l'eau, du vin, ou autre chose de ce genre; brûlure.

داغار combat, guerre.

داغان trépied.

داغل trompeur, fourbe, vaurien.

داغلامق faire une plaie; imprimer une marque.

داغی en outre; encore; qui est dans.

داقو flèche sans plumes; pelisse.

دال épaule, dos; saule.

دالا plaine, steppe.

دالاو poison mortel.

دالای m. mer, grand lac; perte; fonctions de ceux qui sont attachés à la solde des troupes. Conf. صیپ.

دالبای plumes que les oiseleurs disposent de manière à attirer les oiseaux de proie.

دالدا derrière de la tête; partie postérieure de chaque chose.

دالداغای oiseau dont l'aile est cassée.

دالدامق ramper derrière une chose et se cacher.

دالديرمه bouture.

دالغا filet; bouleversement de l'eau et de l'air; casque.

تاغا دالغادا چين يالاوز پذير

يانا جوشن اوستيكا چيني حرير

Des boucles, de grands casques surmontés de drapeaux; en outre, sur les cuirasses, de la soie chinoise.

دالغيجي plongeur.

دالمق plonger.

دالو m. peigne; omoplate. Conf. صپو.

دامارلوق origine; fondement d'une chose.

دامنالامق suivre le bord, le flanc. — B. 385. تاغنى دامنلاب occupant le flanc des montagnes.

داند بورى espèce de maladie qui se manifeste à la racine de l'ongle.

دانيشمق parler; tenir conseil, traiter d'une chose. Conf. تانيق.

داوول vent violent qui obscurcit l'air.

داوولغا, داوولغان casque; sœur aînée de la mère.

كوميش ديك ياروق بارچانينك كونهسى

باش اوزره داوولغالارى چركسى

Tous brillaient comme l'argent; sur leurs têtes étaient des casques circassiens.

دايين m. ennemi. Conf. محدر.

دينكو étrier, courroie de la selle.

تنبيل باشيغه چايتى عجب دوركم باشهدا B. 300. دبولغه casque. —

Tenbel me frappa sur la tête. دبولغه بوركى ايدى بيرتارى كيسيهادى

Chose extraordinaire! j'avais sur la tête une coiffure en forme de

رésilie; pas une maille ne fut coupée. Conf. داوولغه.



دبد لامق tuer.

دده aïeul paternel ou maternel, oncle maternel, vieillard; bête féroce; jeune fille esclave, même dès sa naissance.

درغاش ennemi.

دُړلوق garni de perles.

تولا دُړلوق صدن بېرلا بولوب کم  
بو دريا ايچرا يوز مينک چرخ وانجم

Cette mer est tellement remplie de coquilles à perles, qu'on y aperçoit des milliers de cieux et d'étoiles.

درخان معنی سی بر تورور کم اول. — A. G. 33. ترخان. Conf. درخان  
کیشی دین هیچ غمرسه المغای لار تچان خان ایشیکنه کلسه هیچ کیشی  
منع قیهاغای اوزی کیرکای اوزی چیقغای اکر کناه ایش قیلسه  
توقوزغچه سورمغای لار آندین سونک سورغای لار توقوز ارقا بولغونچه  
le titre de *darkhan* donne à celui qui en est revêtu  
le privilège qu'on ne perçoit pas d'impôt sur lui. Quand il vient chez  
le khan, personne ne l'empêche d'entrer; il entre et sort comme il  
veut. S'il commet un délit, on n'établit une enquête à ce sujet qu'au  
bout de neuf jours. Ces privilèges se prolongent jusqu'à la neuvième  
génération. Conf. le mot *مندیسر*.

درمک rassembler. — درمک se rassembler.

درنگ assemblée, réunion.

دس mot qui sert à ajouter de l'intensité, comme دگرمی tout rond.

دستارانچی chambellan à Bokhara.

دک comme, jusqu'à.

علاقه بارېغه سراسر ايپک  
دُړولعل وفیروزه مینجای دک

Leurs licous étaient tous de soie; les perles, les rubis, les turquoises leur tenaient lieu de grelots.

دگرمی arrondi.

دگشورمك échanger.

دگول, دگل ce n'est pas.

دگله, تگلا, دگله, دگلا vêtement de dessus, à manches courtes.

Voyez دیکملاى.

تکه لکون دگلای دا لعل رمانی ایماس

کلکا باغلاب دورکونکل بلبلار اما بارچه قان

Dans sa tunique couleur de rose, les boutons ne sont pas des rubis en forme de grenades; les rossignols ont attaché leur affection à la rose, mais du moins elle est toute de sang.

دگلفك se tenir tranquille.

دگلو espèce, quantité.

دگمه utilité.

دُلبَرچِن trône.

دلوجه ivraie. — دلوجه طوغان oiseau qui fait la chasse aux souris et ressemble au faucon.

دمیر اتکی. Voyez دمیره کو.

دمری timbale de grande dimension, tambour de basque.

دمل feuille de tombeki.

دمیر, دمیر fer. Conf. تیمور. — دمیر اوخشکی espèce de darte.

دنکل réunion.

دوواغ, دواج, دواج, دواج voile, couverture, housse, manteau.

با دواج وتاج وشمشیر وکر

کی شود در معرفت صاحب نظر

Avec l'étoffe qui recouvre le trône, avec la couronne, le glaive et la ceinture, comment deviendrait-il clairvoyant dans la science de Dieu?

## دوداغ

تىغە شىرقىدىن دواج ايلادىنىڭ

باشىنى ھىم سىزاۋار تاج ايلادىنىڭ

Tu as revêtu son corps d'un éclat majestueux, comme d'un manteau; tu lui as donné une tête digne de porter la couronne.

ايلىنىڭكا ياپىلدى دواج شىرقى

قىلدى مەكان باشىنىڭكا تاج شىرقى

Le manteau de la noblesse a été fait pour ton usage (ta main) : la couronne de l'illustration a choisi ta tête pour s'y poser.

شول چاغ كىم خراسان تىختى كورگانلىغ دواج بىلە زىننەت افراي  
à l'époque où le trône du Khoraçân était embelli par le manteau impérial.

ھىم ايتى نافعە صنعونك قىرنى مشك دواج

ھىم ايتى كلشن لطفونك شفقنى كلكون پوش

La vessie de ta toute-puissance a produit la lune au vêtement couleur de musc; le parlerre de ta libéralité a donné naissance au crépuscule habillé de rouge.

دوبدورون bruit qu'on fait en frappant du pied; pièce de bois que le tisserand met en mouvement avec son pied; battement du cœur.

دوبدوز tout uni.

دوبقو. Voyez دابقو dans les 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> sens.

دوتاقون sexaïeul. — A. G. 41. يتنجى آتاني دوتاقون دىر. les Mongols appellent le seraïeul *doutakoun*.

دوتو gage.

دوتور étoffe grossière.

دوتون fumée.

دوتى mal qui vient au cou des chevaux.

دوداغ lèvres.

دودوك flûte.

دوراك lieu où l'on s'arrête, où l'on séjourne.

ياغى زورراق كىلىپ بولارنى دورباتور. — B. 401. mettre en déroute. les ennemis, accourant précipitamment, les mettent en déroute.

دوربان chef. — A. G. 41. مغول توراسىنى دوربان دىر. les Mongols appellent leur chef *dourban*. Conf. محمدو administration.

دورى espèce de lime, avec laquelle on polit la corne du pied des bêtes de somme; lime en général.

دوربىلىك être limé.

دورسولك frotter, râper, limer.

دورمه tribut qu'on lève sur les pèlerins.

دوزاق filet.

دوزانلىك ordre, concordance, accord.

دوزگون orné, arrangé.

دوزمه parole mensongère.

دوشونمك méditer, réfléchir.

دوغولان m. boiteux. — A. G. 39. مغول اتساق طوغلان دىر. les Mongols appellent un boiteux *dogolan*. Conf. صمتمىس.

دوگچ maillet, pilon.

دوكلى tout, tous.

دوكلماچ pain chaud qu'on mange après l'avoir graissé.

دوكمق pousser un cri.

دوكوك battement, palpitation du cœur.

دوكولدامك, دوكولدامك palpiter, en parlant du cœur.

فى توش كه هجر بلاسىن كوراردا سىسكانسام  
دوكولدامك بىله جانىنى اويغاتور يوراكىم

Quel est donc ce rêve où, si je m'éveille en sursaut à la vue des tristesses de la séparation, les battements de mon cœur retirent brusquement mon âme de son repos ?

دوكولك pastèque non mûre.

دوگون nœud; festin, noce.

دول ceinture qui forme le turban.

دولاشيق entortillé.

دولاغ lanière pour attacher la chaussure.

دولاماج tourbillon, cercle.

دولاشتورمق, دولامق entortiller une chose autour d'une autre. —  
دولاشمق être entortillé.

دولاند espèce de prune sauvage appelée aussi الوجه.

دولاي sourd.

دولتو hyène.

مكر ايله سواد عنبر آلود

دولتو تيشوڭكا ساليبان دود

Par l'effet de la ruse une noirceur mêlée d'ambre lance de la fumée dans  
la tanière de l'hyène.

دولجل jument qui met bas.

دولك filet; à la démarche molle.

دولكنچ milan.

دولك مِلَّة mille-pattes, en arabe رُكَّيْلا.

دولمول blé à moitié mûr.

دولامد espèce de hachis, de farce.

دولوغه casque.

قدى جوشن ارا كونكولوم دا آئينك ديك سم اوق

چركسى دولوغه اول اوق اوزا پيكان يانكليغ

Sa taille, qui embellit la cuirasse, fait sur mon cœur le même effet qu'une  
flèche sur laquelle serait en guise de pointe un casque circassien.

دولي grêle; tourbillon de vent.

دومان brouillard, vapeur.

دومباق colline.

دومبلك espèce de petite timbale.

دومسايق boudier.

دونان poulain de quatre ans.

دونامك être orné, arrangé.

دوناما embellissement; cérémonial, pompe qui accompagne la royauté; vaisseau de guerre.

دونمای grand cadre ou lit de repos.

دونبول fruit nouvellement formé et pas encore mûr; animaux qui n'ont pas encore atteint toute leur croissance.

دونگوز sans cervelle, étourdi.

دونمك se retourner, changer, revenir. — كونكل دونمك avoir des nausées.

دونوم arpent.

دويمك supporter.

چشمه نى كچ وساروجه بيله. B. 168. dix sur dix, décagone. — je fis faire de cette source un bassin décagone, enduit de chaux et de plâtre. — Id. 389. بيمر اولوق و اين بويوردوم. Id. 423. je fis construire une grande citerne décagone. — j'ordonnai qu'on taillât des pierres et qu'on fit un bassin décagone. — M. Erskine sous-entend کر et traduit par : de dix aunes carrées.

ديب m. dignité, fortune. — ديب باقوى grande fortune, n. pr. En turk, fond, pied; part. qui sert à donner de l'énergie.

ديزى grains enfilés; lignes d'un livre; rangs d'une armée. — ديزين fil par fil, ligne par ligne, rang par rang.

ديپسا appareil de bois vert, sur lequel on pose la marmite quand on la retire du feu.

ديپسامق battre du pied, s'agiter, se démener. — ديهساب وصيحه. چيكيب انداق كه بيل جنگاك نفس اليمدا خوار و دليك ils s'agitent

et poussent des cris semblables à la tempête; le bruit du boyau recourbé n'est rien, comparé à leur souffle. — سيگريپ اول عزيزينك سautant, montant sur le cou de cet orgueilleux, il lui donnait des coups de pied.

ديك espèce de jarre qu'on place dans le berceau, sous les enfants; grand mortier de bois; tambourin.

ديپليك fin, bout; côté d'une chose.

ديني pluie glaciale.

ديرتوق fragment, morceau.

ديرسون m. beaucoup, nombreux.

ديرم ايوي cercles de bois qui soutiennent la tente ou la hutte. — hutte ou tente de nomades.

ديز genou. — دير تايان le haut du genou.

ديزگين bride du cheval.

ديزليك caleçon.

ديزه belle-fille.

ديزي village.

ديك comme, semblable à; silencieux; particule qui se joint à la deuxième et à la troisième personne de l'impératif. Se joint aussi aux adjectifs verbaux en گو et en غو, dans le sens de *il faut*. Exemple : بولغوسي ديك il faut qu'il soit.

كامينكني آئينك ديك ايت تحميد

كم ناپاسانك ايتكاسين تحميد

Tâche de modifier tes désirs comme cela; car, si tu ne trouves pas ce que tu veux, il faudra bien que tu te résignes.

كان كيمي كوركمان شه آزاداني

كورديك آئينك كوهري شهزاداني

Celui qui considère un puissant roi comme une riche mine doit voir le fils du roi comme la pierre précieuse qui en sort.

مونددا تورديك بىر مقدار ملاحظه قىلالى qu'il s'arrête ici pour qu'on examine un peu.

قىلدى چون تنكرى ملايم آنى  
اسراديك حفظى دا دايم آنى

Puisque Dieu l'a fait dans sa bonté, puisse-t-il le garder toujours sous sa protection !

نواي اولسه بى ديك كوچى ايتلارى سونكاكىن  
قىيب قىلها مان كىم ديسانك كه بار بارور

Si Nevaï meurt que les chiens de sa rue mangent ses os ; ô mon rival, ne pense pas que si tu lui dis, va-t'en, il s'en ira.

كر بو دور كافر كوز ورتار زلفى اى فقيه  
بولغوسى ديك دژار ارا مست وپريشان عاقبت

Si c'est un infidèle, ô fakih, il faudra bien qu'à la fin ses yeux soient ivres de langueur, que la ceinture de ses cheveux soit en désordre dans le couvent.

ديكالاھمك lancer des regards rapides ; se tenir droit.

ديگير seau.

ديكىلای vêtement de dessus, à manches courtes et avec coutures, qu'on met sur les autres habits. Conf. دگلا.

ايكى يوزكاجا ديكىلای تون بىريب  
يالانك تون آلارجا يانا اون بىريب

Il donna jusqu'à deux cents tuniques cousues et dix fois autant de tuniques sans ornement.

ديگيل tu croirais que, on dirait que... impératif du verbe دىك dis.

ديگين jusqu'à, jusqu'à ce que; on dirait que; tu croirais que; dis-moi: ce qu'on dit.

ملك كا ديگين ايله رخشنده تاش  
كه پرداخت قىلغاي لار ايلاب تراش

Un rocher si brillant s'élevait jusqu'au ciel qu'il semblait qu'on l'eût taillé de manière à en faire un ouvrage parfait.



چو چاپك بېمالهدين آندى نقاب  
دېڭىن چيقتى مىغ آستى دين آفتاب

Comme elle se fut hâtée de soulever le voile qui cachait sa beauté, il sembla que le soleil sortit de dessous les nuages.

مىن ومغ دىرى كم بير سائل آندا شه سارى باقاس  
دېڭىن اى شمع هتدين ويا شوكتدين ايركىن مو

Moi et un couvent d'infidèles où un mendiant ne lève pas les yeux vers le roi !  
Dis-moi, ô cheikh, cela vient-il d'un excès de dévotion ou de l'orgueil de la puissance ?

شنعى هر نىجه دېڭىن دىن اىزون  
ليك بولوب حشمتى آندىن فزون

Ses vices sont au delà de tout ce qu'on en pourrait dire; mais son faste dépasse encore le reste.

دېلچك refuge.

دېلچك nombreux. Conf. بىلم.

دېلچك se multiplier.

فرع ايدى كم دېلچلدى بونجه فصل  
علم فقر و فنا بولوب آنكا اصل

C'était un rameau qui s'était multiplié en beaucoup de rejetons et dont la racine était la science de la pauvreté et de l'anéantissement.

دېڭك dire.

بو سوزنى اهل حكمت دىب دورور خوب  
يامان دىن آز به كم بخشى دىن كوب

Les sages ont dit avec beaucoup de raison que peu de mal vaut mieux que beaucoup de bien.

راز عشقنك دىركا پىكانىنك ايرور كونكولوما تىل  
لال تىل بىرلا قىلور ايرمىشى تىكلم اهل راز

Les pointes de tes cils sont comme des langues dans mon cœur pour publier

les secrets de ton amour; les initiés à ce mystère parleraient même avec une langue frappée de mutisme.

ديکاج ايجد باشيغه ايورولورلار  
قر بيرلا قوياش يعنى جد و اب

Après avoir parlé, ils reviennent au commencement de l'alphabet; ils parlent du soleil et de la lune, c'est-à-dire de leur aïeul et de leur père.

ايل هر ني سورسا فهم قيهلای  
فهم ايتسا جواب ديرني بيهلای

Quelque question qu'on lui fit, il ne la comprenait pas, ou, s'il la comprenait, il ne pouvait y répondre.

ني منكا غنخواره كم آنكا حاله ني ديگای  
ني غم بار ني سوزم دا يتور كمشم باز آلييدا

Je n'ai pas un confident à qui je puisse raconter mon histoire; ni mes peines ni mes paroles ne peuvent arriver devant celui que j'aime.

ديگاجا, ديگونجا — peut-il dire? دى الغايو

عاقبت هي ديگونجا چرخ دني  
تيره كور ايلادي أنينك وطني

Enfin, hélas, lorsque la fortune perfide l'a décidé, il a fait sa demeure du noir tombeau!

اوركا ديگوديك حيثيتي يوق ايدى. — B. 221. ديگو  
n'avait, du reste, aucun autre genre de capacité dont on puisse parler. — ديگوک il faut que tu dises.

نواي نيجه ديگوک سوزني هديان  
بو هديان لارني قوي تنکري غه بيريان

Néanmoins, jusques à quand faudra-t-il que tu dises des paroles inutiles? Laisse-là les discours frivoles, tourne-toi vers Dieu.

ديمالی, ديلى il faut dire.

شاه آكر اول بولسا كه محتاج ايرور  
 حرن ايله محتاج دا هم تاج ايرور  
 شاه ديسانك كم دا كوروب تاجنى  
 شه دىلى بو وجه ايله محتاجنى

S'il faut entendre par le mot *roi* un être qui ait sans cesse de nouveaux besoins, tu trouveras *tâdj* (couronne) en toute lettre dans *mouhtâdj* (indigent). Si tu appelles roi celui sur la tête duquel se voit une couronne, alors saluons l'indigent du titre de roi.

بیر او كه عشق بيله قیلدی متهم بیرنى  
 نى نوع يوق دىلى كم ايتتى محترم بیرنى

Une personne qui nous a fait soupçonner d'être atteints de l'amour, comment ne pas dire qu'elle nous a rendus vénérables?

je dirai, je dirais, que je dise.

آغرينك اسرارى دا كوب دور سوزوم ودى المان  
 كم قولاق توتسا دىنى بیر نيچه پنهان الفاظ

J'aurais beaucoup à dire sur les mystères de ta bouche, mais je ne puis m'exprimer; ah! si l'oreille était capable de les comprendre, que de paroles mystérieuses je lui confierais!

كل لارى نوعىنى نى دىنى آتجه كل  
 آتجه نى كل سايعه الغاچه كل

Comment énumérerais-je toutes ses espèces de rose, tant il y en a là? Tout ce qu'il y a là, aussi longtemps qu'on peut compter, ce sont des roses.

مى قبول ايلابان ديديم دى سوز  
 كم آغيز دىنى بورون آچيلدى كوز

Tout en acceptant, je me dis: Il faut que je parle; lorsque mon œil s'ouvrit avant ma bouche.

مدحینکی ایتای فی نوع ظاهر  
شکرینکی فی تیل بیلہ دی آخر

Comment pourrai-je célébrer tes louanges, avec quelle langue, après tout, te rendrai-je mes actions de grâce.

ديشمك se dire.

اوزی کا گیلکاج اول ایکی دلخواہ  
فی دییشکاندین اولمادیم آکاه

Quand ces deux désirés de mon cœur me furent venus, je fus incapable d'entendre ce qui se dit.

دييھك être dit, appelé.

کوشہ دا معتکف دییلکان پیر  
خلق دین غار اچیدہ عزلت کیر

Un vieillard appelé Moûtekif s'était retiré, loin des hommes, dans le fond de la caverne.

دين signe de l'ablatif.

چشمہ سینی چونکہ مسیحا تاپیب  
پاک دی دین اولوک احیا تاپیب

Lorsque le Messie eut trouvé sa source, les morts recouvrèrent la vie dans son haleine pure.

دينامك éprouver, essayer.

ديني action de séjourner, de se reposer; pause dans la lecture des versets du Koran. Conf. تيمق.

دينگلامك entendre; considérer.

دينگمك se taire.

ديوان شاه رخ میرزانیك. — B. 221. شاه رخ میرزانیك il était premier secrétaire d'État de Châh-Rokh-mirza.

— B. 222. صاحب منصب ديوان investi de la dignité de ministre.  
 — A. G. 111. قراول خلق نينڪ ديوان لار تيمكان جماعت دين بيرلار. quand  
 nous étions jeunes et faisons partie de la troupe dite *des divans*, il y  
 avait un homme de la garde nommé Avouz-Kizil-Eukuz. — ديوان  
 secrétaire de ministre, employé des bureaux. — B. 222. ميرزاغه  
 le prince, ayant eu besoin d'un peu d'or, en demanda aux commis. — *Id.* 497. خواجه  
 le ministre Khodjab-Haçan vint à son secours avec les commis.

ديوة. Voyez تيموة.

ر

راسيق à la face brûlée, enflammée.

رَجه cordeau à mesurer.

تا رجه چمكاس بيركا باغبان

باع هان ريبدا چنكل هان

Tant que le jardinier n'a pas tiré le cordeau sur la terre, le jardin et le fourré sauvage sont aussi beaux l'un que l'autre.

وهندسه آيين سنك كارلار شهاب كردار رجه بيرلا سدا اوژنيغه ريك  
 des tailleurs de pierre, habiles dans l'art des constructions,  
 accumulent du sable dans l'emplacement de la barrière, en se ser-  
 vant d'un cordeau semblable à une étoile filante.

رَخ ligne par ligne, raie par raie, par tranches.

آندين اوزكاسندين ايكي. — A. G. 63. رعيت چيليق  
 on perçut sur les autres un  
 impôt de deux cent mille pièces d'or.

رَفدان œuf frais.

رَڭجِيڪ être accablé par l'ivresse. — B. 205. رنجيب يانيب ايدى  
 étendu ivre mort.

نیجراو تاغلاریدا روبه بران بولور. — B. 166. *p. espèce d'animal.* — روبه بران بیر جانوری دور موشك دین اولوغراق ایکی قوی بیله ایکی dans les montagnes de Nidjrâv se trouve le *roubeh-perân*, c'est un animal plus grand que l'écureuil. Entre ses pattes de devant et ses cuisses, il y a une membrane semblable à l'aile de la chauve-souris.

روزان arbrisseau qui donne un rouge foncé.

اوزکالاری اوی وروزکاردین سالیب. — B. 247. *p. vent; biens, propriétés.* — les autres, s'élançant loin de leurs tentes et de leurs propriétés.

روست fort, ferme.

چیقار وقتی دا قاصدی ییتی جست

نهان توتوب نامه آغری رُست

Au moment où il allait partir arriva un messenger rapide, porteur d'une lettre confidentielle, au langage décidé.

یوروب اول ساری جاندین یوب ایلمکنی

کیریب رُست ایقی ایچکاردین ایشیکنی

Marchant de ce côté, renonçant à la vie, il entra et assujettit fortement la porte du dedans.

روستا sirop fait avec de la manne.

روشن dard à trois côtes.

منکا تند ریزاندالیق. — B. 325. *fluxion, rhume de cerveau.* — بو ریزاندالیق سرفه غده چه. — B. 327. *jeus une forte fluxion.* — ce rhume de cerveau dégénéra en toux; à chaque quinte, je crachais le sang.

ز

'زاجه زجتی بیله تینکری تعالی. — B. 25. *p. femme en couches.* — زاجه زجتی غه باردی elle s'en alla dans la miséricorde de Dieu, par suite d'une maladie de femme en couches.

زاك vitriol.

زَغَر chien de chasse.

زَغْنُوس espèce de faucon.

زَغْمَا boisseau.

زَلَك charbon ardent.

زَمَرَق sorte de champignon.

زَنْبَلُوق bruit qui se produit lorsqu'on frappe avec la main sur la joue gonflée.

زَنْكُو escalier; échelle.

زَنْكَيْن riche.

زورلاقمق *zorlaqmāq* B. 276. *زورغانیغه* *zorghanighe* avec l'intention d'enlever de force la citadelle de *Badjour*.

زوکورد pauvre, mendiant.

زولان *m. doux, mou.* Conf. *زولان*.

زولوم chaîne, fers, entraves.

زُيْمَق homme qui a le cou court, la taille courte: objet en forme de membre viril dont les femmes se servent. — *زیمچی* *zimchi* femme qui se sert du *زُيْمَق*.

زیرغ cotte de maille.

زیرك épine-vinette.

زِغَر sorte de plante oléagineuse.

زِيق âme, vie.

زِيل broche.

زِيلِفَت cri de joie qu'on pousse dans les réjouissances.

زِيلُوجِد *zِيلُوجِد*, *زِيلُوجِد* tapis.

ایهك زیلیجه هم سالدوردی فی الحال

دیدى اولتورسون اول شوریده احوال

Sur le champ, faisant déployer un tapis de soie, elle dit: Que cet homme, à la vie agitée, s'assie....

اوان اوان بوش زینده بهله سوغه ییتار. B. 443. *زینده* *zimde* marche d'escalier. — on arrive à l'eau par dix ou quinze marches.

س

سپ fil; couture; manche d'un instrument; particule qui sert à donner de l'intensité, comme سپسارى tout jaune.

سپا partie extérieure d'une ville.

سپاغ tige d'une feuille; manche d'un instrument.

كويآ توپيدا اوزون سپاغى

بولدى اوزون ايلكان اياغى

Il étendait au loin son pied semblable à un long manche placé à son extrémité.

سپان charrue; fronde. — اسپان اوقى manche de la charrue.

سپاغون javeline; espèce de fourche pour prendre le poisson.

عبد العزيز خان نينك 178. A. G. être éprouvé; rencontrer. — اسپاغون ساتاهمق nous l'avons rencontré, tandis que nous allions au campement d'Abd-ul-Aziz-khan.

ساتان toute la cuisse, jusqu'au bout du pied.

ساتغون المق acheter.

ساتمق vendre.

ساتو toit d'une maison.

ساتيچ classe; rangée; ordre; plat, écuelle.

ساتيغ vente. — ساتيغچى crieur.

ساج poêle à frire; espèce de four de campagne pour cuire le pain. — ساج اياغ marcher sur trois de front. ساج تريبied.

ساج cheveu. — ساجباغ bandeau, torsade.

ساجاق franges d'étoffe ou de soie; espèce de tapis qu'on déploie au moment de manger; lambris qui règne autour du toit.

ساجرامق sauter.

ساجمق répandre, disperser.



une tunique de satin ornée d'un semis de broderies. — B. 126. **سارچمه** frange de soie, broderies. — B. 126. **سارچمه** tunique de satin ornée d'un semis de broderies.

**ساجوق** moment où l'on répand de l'argent en signe de réjouissance; argent comptant et cadeaux qu'on porte de la maison du marié à celle de la mariée; présent en général; essuie-main.

کردون کوروپان بو ایش موافق

کیلوردی توتوز طبق دا ساجوق

Le ciel, voyant que cette affaire était convenable, apporta les présents de nocce dans neuf plateaux.

B. 311. **ساجوق کیوردی** il déposa en présent mille **مینک شاهرچ** châhrokhis. — *Id.* 454. **ساجوق کیوردی** étendant à terre un tapis, il déposa un présent.

**ساخلامق** conserver, garder, élever. — B. 11. **ساخلامق** یادگار سلطان بیکم فی **مینک اولوغ آنام ایسی دولت بیکم ساخلاب ایدی** ma grand'mère, Icen-Devlet-begum, avait élevé Yâdkâr-sultan-begum.

**ساداق** carquois.

**سداغ** lamentation dans les funérailles.

**سادو سادلامق** pleurer, lamenter.

**سار** milan.

**ساریون** endroit reculé d'une habitation, où l'on resserre les provisions.

**سارت** citadin persan qui n'entend pas la langue turke. — **بهری ترک** l'un a appliqué le sceau dans le bureau turk, l'autre dans le bureau persan. — **بو نغیر** je n'ai jamais vu quelqu'un plus parfait que lui, soit parmi les Turks, soit parmi les Persans. — B. 322. **سارچمه ایتسه بهر ایاغ** **دیبلدی کیم هرکیم** il fut dit que quiconque parlerait à la persane boirait une coupe.

**سارج** qui frappe, qui se révolte.

**سارچا** verre.

نماز اوتاكان يردىنى — B. 463. sarraq plus du côté, dans la direction. — B. 463. اتاوه سارراق كىلىمب de la place où j'avais fait la prière étant venu plus dans la direction d'Ataveh. Conf. سارى, dont c'est le comparatif.

سارسامق. Voyez سارغامق.

سارغامق devenir jaune, pâle; mûrir.

سارغوق lâché; mélangé.

سارغىقىق, سارغىقىق relâcher; laisser prendre; mêler.

سارماشىق lierre.

سارمق tordre, entortiller.

ساروق turban.

سارى voie, côté, direction; jaune.

سارىچە oiseau de proie; maladie des chevaux.

كر خرام ايتسانك عبيدى سارى اى سرو روان

جان كونكلى بهرلا جسمى خاك پا بولسون سنكا

Ô cyprès vivant ! si tu diriges ta marche gracieuse vers Obeidi, que son corps, avec son âme et son cœur, soit la poussière de tes pieds !

آت قاي سارى كيم بارور دم اورماي

تنورسا داغي يول يوروركا سورماي

Quelque direction que prit son cheval, ne soufflant mot, ne le poussant même pas à continuer sa route quand il s'arrêtait.

سارى چغاناق baie jaune, nom d'une anse formée par l'Aral. — سارى قواق cyprès des montagnes.

سارىغ jaune.

درد ياشورماق يوزىن ايلاب سارىق

اشك آقيزماق كوزىن ايلاب آرىق

A force de cacher sa douleur sa figure était devenue toute jaune; le flot continu de ses larmes avait fait de ses yeux un canal.

سارىغ آغرىق la jaunisse.

ساروغ آغریغ بولدوم ای ساق خزان هجرارا  
قانی اصغری که بار هر قطره سی بیر کهرها

*Échanson ! j'ai été attaqué de la jaunisse au milieu de l'automne de la séparation. Où est ce vin d'or, dont chaque goutte a la puissance du succin ?*

ساروغ بوجا buffle jaune; nom d'un émir. — ساروغ قوش espèce d'oiseau de nuit. — ساروغ قیریق étoffe de soie jaune.

سارکان plante grimpante, lierre.

ساریمتول qui tire sur le jaune.

ساریمساق ail.

سارماق سازار بالیغ anguille; en persan مارماق.

سازقاب bobine.

ساسیغ gâté, corrompu.

ساسیق pourrir, se gâter, sentir mauvais.

ساغ intelligent; bien portant; qui a son bon sens; côté droit; intelligence; bonne constitution. — B. 304. هیچ انداق بولایدور کم منی هشیار اولتوروب حتی جاغر ارتکاب قیلغایلارومین ساب ساغ توروب بیر بولاک اوری فی مست شراب قیلغایلار il n'est jamais arrivé que, moi restant assis raisonnablement, une troupe de convives bussent du vin. et que, moi gardant tout mon bon sens, une assemblée s'enivrât. — ساغلیغ santé; bon état; intelligence; action de traire, de donner du lait, qu'on peut traire.

فلان بای کم قوی بیش مینکدین اوتمیش

یا نا هم مینکدین ارتوق ساغلیغ اوچکو

Un riche, qui a plus de cinq mille moutons outre un millier et plus de chèvres bonnes à traire.

ساغاناق forte averse qui ne dure pas; accident passager.

ساغداق carquois.

ساغر sourd.

ساغرمق devenir sourd.

ساغری dos, croupe; peau qui a subi une préparation particulière; chagrin.

ساغلق être sain, bien portant.

ساغماق traire.

ساغو lamentation, chant lugubre.

ساغوساغمق pousser des lamentations. — ساغون chagrin, triste.

ساغیرتقه tique qui s'attache aux animaux.

ساغیش compte, supputation.

ساغین brebis qui a du lait; action de revenir à soi de l'amour, de l'ivresse, de la folie, de la maladie. — ساغین لفظی دیک که بیر معناسی یاد قیلاقمه امر دور و بیر سوتلوق قوی آتی دور وعشق مستی و مجنونو و بیاری مقابله سیدا ساغین دیسا هر بیر کا اطلاق قیلسا بولور tel est le mot *saguin*, qui est un impératif signifiant : mentionne, rappelle. Il désigne encore une brebis qui a du lait, et se prend également pour désigner le contraire de l'ivresse, de la folie, de la langueur de l'amour. On peut donc l'employer dans ces trois acceptions.

ساغینچ réflexion, pensée, imagination.

کافر و مؤمن ساری قیلسانک ساغینچ

نی آنکا یأس ونی مونینک کونکلی تیغ

Si tu portes ta pensée vers l'infidèle et le musulman, sache que le premier n'a pas le désespoir, et que le cœur du second n'est pas libre d'inquiétudes.

ساغیمق mentionner; croire; penser à; juger.

نالغی هر نیجه کیم ایلدین نهان ایلار کونک

سینی ساغینغاچ روان بیخود فغان ایلار کونک

Quelque soin que prenne mon cœur de dérober aux autres ses gémissements, chaque fois qu'il pense à toi, hors de lui-même, il laisse échapper ses plaintes.

یوسف علی دین قولوق بیباردیم آلاز تقریبی بیلده کاهی بو بنده نکرنی  
je vous envoie par Youçouf-Ali l'expression  
de mon dévouement; vous serez à même, grâce à lui, de parler  
quelquefois de votre esclave.

هجوم عشق طغیان دا کاهی  
ساغینغای سینی مینی هم تار تیب آهی

Quand tu auras à lutter contre les rébellions de l'amour pense à moi de temps  
en temps, tout en poussant des soupirs.

اولکان ساغینیب خلیق آنی  
بهر اوی کا کیووردی لار نهانی

Les assistants, le croyant mort, le portèrent secrètement dans une tente.

B. 64. اویلارنی هم ساغیندی لار اول بی سعادت لار بیرار ایکی رار قاجاقغه  
se souvenant de leurs tentes, ces malheureux prirent la  
fuite un à un, deux à deux.

قانلو کغمدر آل پرده

M. et L. 86. بن کورده ام ساغمه ارده

Ce rideau rouge est mon linceul sanglant; je suis dans le tombeau, ne pense  
pas que je sois sur la terre.

ساق côté; partie; lieu.

ساقار cheval marqué de blanc au front.

ساقاو qui prononce mal.

یساقچی gardien. Voyez ساچی.

ساقساغان pie.

ساقساول soude (*salsola*); espèce de tamarisc portant des feuilles sem-  
blables à la soude.

ساقلاو étage.

ساقور avare; malheureux.

ساقیزخان pie.

ساقینمق se précautionner.

سال radeau.

بهر اشکم ایچرا کم تاهاس ضرر کوز مردی  
کویا کیرییک نیستانیدین آنینک سالی بار

Si la prunelle de mes yeux n'éprouve pas de dommage au milieu de la mer de mes larmes, c'est sans doute qu'elle s'est fait un radeau avec les roseaux de mes cils.

سالاجه planche sur laquelle on étend un mort pour le laver.

سالت seul, unique; léger; vide; nu; sans bagages.

سالتاق troupe, multitude.

سالداو remorque.

سالغامق envoyer, députer.

آنی هم سالغادی نوروز بیرلا  
کوچوردی طالع فیروز بمرلا

Il l'envoya avec Nevrouz, il le fit partir sous une heureuse étoile.

سالغوت mission, délégation qui a lieu dans un pays à propos d'une armée étrangère; impôt; passage d'objets pesants dans un endroit.

سالغوم grappe. — سالغوم کویه espèce de pendants d'oreille.

سالغینجاق balançoire.

سالقان fronde.

سالقین vent frais qui souffle dans un jour chaud.

حیوان سوئی دور شودرون عیسی دی دور سالقین  
بستان ساری جانانم کویا که خرام ایتیش

La rosée est comme l'eau de la vie, le vent frais rappelle le souffle de Jésus; sans doute ma bien-aimée a dirigé ses pas du côté des jardins.

آهم آلییدا ساق سالقین سینی ای دوزخ اوتی  
هر دم ار یوز قاتلا اظهار حرارت قیلغا سینی

En comparaison de mes soupirs, ô feu de l'enfer ! tu ne seras jamais qu'un vent frais, quand bien même, à chaque instant, tu déploierais toute ta chaleur.

بهار سالقینی نینک عطر انکیزلیقی بولوت مزاجینی هواسی قیلیب دور  
son climat donne au tempérament des nuages la senteur parfumée  
du vent frais qui souffle au printemps.

سالمق lacet, piège.

سالمق lancer; troubler; battre, en parlant du cœur; fonder; imposer;  
perdre; laisser tomber; pendre. — B. 38. آت سالغان بیلده comme  
ils eurent lancé leurs chevaux. — *Id.* 22. نیچه قاتله اوروش سالدی  
plusieurs fois, il livra (il lança) des combats.

اوزینی سالمای یانا بیر فکر ایتیپ ساز  
بو یفکلغ بولدی ایشکا چاره پرداز

Sans se troubler (se laisser aller), ayant imaginé un autre moyen, il parvint  
de cette manière à faire ce qu'il voulait.

اویقو هسایه لاریمدین کیتارور هجرتونی  
گه باشم بیرکا اورب که پوراکیم سالماق اونی

Dans la nuit de la séparation, le bruit de ma tête, que je frappe contre terre.  
puis le son des battements de mon cœur font fuir le sommeil loin de mes voisins.

نیتیپ اسرای اوزنی کم حالینی اول چیققاج زمان  
انکلاتور یانیدا اولتورغانغه کونکوم سالمای

Comment pourrais-je cacher ce qui se passe en moi puisque, depuis qu'il est  
parti, les battements de mon cœur font connaître mon état à tous ceux qui sont  
assis à mes côtés?

B. 22. قورغان سالیب ayant fondé une citadelle. — *Id.* 39.  
شاهرخیه دین تاشقاری حیدر بیک سالغان باغدا خان فی ملازمت قیلدیم  
je rendis mes devoirs au Khan dans le jardin qu'a fondé Haïder-  
beg, en dehors de Chârokiyeh. — *Id.* 358. هر ییل بوغو دیک بو هم  
chaque année, il perd ses cornes comme le cerf. —  
*Id.* 361. ایکی قولاغیدا ساریق پوستلاری بار سالیب تورل دور  
à ses deux oreilles sont des peaux jaunes qui pendent. —  
سالیق se lan-  
cer; émaner.

ل بيله معني هم اوزدين ساليبان  
بو ساليبنغاحني قيلور اول قاليبان

Il laisse échapper de lui-même la particule *li* (pour) et la particule *ma* (avec), lui demeurant immuable; voilà ce qui émane de lui.

سلطان مسعودی هزاره سیغه. — B. 179. *une taxe de beaucoup de moutons et de chevaux fut imposée aux Hezâreh de sultan-Meçoudi; des collecteurs furent envoyés.*

سالگنجك, سالگنجك amulette qu'on suspend au cou.

ني هوش آمیدی کیم عریان نکون قد بیرلا اورسام تک  
پری لارغه جنون طوماریدور بوینومدا سالگنجك

Quel espoir ai-je de recouvrer la raison, puisque lorsque j'accomplis ma course, nu et le corps penché en avant, je porte au cou, comme amulette, l'acte de ma folie à l'égard des belles?

بولدا غازی خان. — B. 333. *mission; signe, marque; javeline.* — B. 333. *en route, on nous indiqua des traces toutes fraîches du passage de Gâzi-Khan et des fugitifs.* — A. G. 172. *il nous indiqua deux parasanges comme étant la distance de la tente.* — *Id.* 180. *ils avaient laissé un indice dans un endroit appelé Amatga-boulak.*

ساليڭچاق escalier; établi.

سامار sac qui pend des deux côtés du cheval.

سامان paille. — سامان اوغريسي la voie lactée.

سامسون espèce de dogue puissant et féroce, originaire de Samsoun.

سان compte; nombre; membre.

چون مالیغه کیسه بیرمایین سان  
هر مشکل اولوب تاشیدا آسان

Comme personne ne sait le compte de ses richesses, toutes les difficultés se résolvent facilement pour lui.



زار جسمم دا بوغون لار محنتم نینک سانی دور  
کم یانا هر بیرکا توکتی بیر توکون هر تارغه

Dans mon triste corps on peut compter mes peines par le nombre de mes articulations; car, à chacune de mes angoisses, il s'y est formé un nouveau nœud.

سان سان par fragments, par morceaux.

ساناج sac de cuir; petite outre.

ساناغ compte, supputation; timide, irrésolu. — ساناغلیغ réglé, bien dirigé; circonspect; dont on doit tenir compte.

دیسانک کم تیماغای اول یولدا کامینک  
ساناغلیغ کام ایله بولسون خرامینک

Si tu veux que ton courage ne faiblisse pas dans cette expédition, que ta marche soit toujours réglée par la prudence.

سانامق compter; estimer.

لعل حسابیدا توتار خاردهنی  
اینجو سانار بارچا صدنی پاردهنی

Il prend la pierre noire pour le rubis, toutes les coquilles qu'il rencontre il les compte comme des perles.

nous pensons que leur nombre s'élève à cent quatre.

ساناغان لار وصال و کام اهلین  
مینى اول امردین سوا قیلینکیز

Ô vous qui énumérez tous ceux qui ont joui de la réunion et de la réalisation de leurs désirs, excluez-moi tout à fait de ce monde.

مینى کیشی دیهاسا ایل ملول نیوچون اولای  
کیشی حسابیدا مین خود اوزومنی چون سانامان

Si l'on ne daigne pas me nommer parmi les hommes, comment pourrais-je m'en formaliser, puisque moi-même je ne me compte pour rien?

سانجاق drapeau, étendard; juridiction d'un ordre secondaire; épingle.

سانجفی dard pour percer le poisson.

سانجقم enfoncez une pointe, percer; se méfier, avoir des soupçons. —

B. 263. محمد مقم شيباق خاندین سنجر تکرار ایچی لاردین. Mohammed-Mukim, se méfiant de Cheïbak-khan, m'avait envoyé plusieurs fois des requêtes par ses ambassadeurs.

سانجیش action de s'entre-percer.

سانجیغ petite lance; colique.

ساندولاج espèce d'oiseau. — B. 364. ینه بیر قوش قینه دور اولوغ لیق. Sاندولاج چه بولغای خوش رنگ قیزیل دور قناتلاری دا ازراجه قرالاری

بار دور il y a encore un petit oiseau qui est de la même dimension que le sandouladj; il est d'un beau rouge; sur les ailes, il y a une légère nuance noire. Conf. ساندولاج.

ساندیراق futilité; divagation d'un malade ou d'un homme à moitié endormi.

ساندیراقلامق dire des folies, divaguer.

سانغارات pépin, noyau, amande.

سانغد entonnoir; vase.

سانق restes d'un oiseau de proie.

سانقو, قى stupéfait, qui a perdu la tête.

سانقولانمق être étonné, stupéfait.

سانک glace légère qui se forme à la surface de l'eau.

سانکراق corne du pied du bœuf.

سانمق estimer; conjecturer; se précautionner, se préparer.

آلیب خاتم ساناب اوردی یانا گام

هول عشق اوستی کا توتقونجا آرام

Prenant l'anneau, s'entourant de précautions, il se remit à marcher jusqu'à ce qu'il retrouvât le repos dans le sein de l'amour.

ساوجی messenger; intermédiaire.

ساورغامق faire un présent, gratifier quelqu'un; donner un fief.

کم اول بیرن اورتار جلالیتی

بو بیرن ساورغار جمالیتی

Sa gloire enflamme les-uns, sa beauté est pour les autres une source de grâces.

ساوگات présent, don.

قیلیدی لار عرض خان مقالاتین

هر نیچوک تحفه بیرلا سوغاتین

Ils exposèrent les instructions qu'ils avaient reçues du khan et offrirent son présent avec toutes sortes de raretés.

ساوغون cheval débarrassé du frein.

ساومق enlever, ôter, finir, achever.

ایلکا ساون سالدی وتقی اولوغ. — A. G. 10. invitation, convocation.

ایلکا ساون سالدی وتقی اولوغ. — A. G. 110. il envoya une invitation au peuple et fit un grand repas.

— A. G. 110. ayant fait un grand repas, ils envoyèrent une invitation au peuple.

ساوو séparé, disjoint.

ساووت cotte de mailles. — ساووت بوزان flèche à la pointe longue et effilée.

ساوورن vœu, ex-voto.

ساوورمق cribler; jeter au vent.

ساووغ froid. — B. 18. ساوق یوزلوك كيشی ایدی. c'était un homme d'un visage froid (hautain).

ساوومق être froid.

سای cours d'eau sec en été et torrentueux en hiver, grand fleuve; compte, supputation. — A. G. 28. آقیب بارا تورغان اولوغ سونی ترکی تیلنددا. سای on appelle, en turk, sai un grand cours d'eau.

سایاغ qui suit seul une route; vain, frivole; inutile.

سایامق carder le coton avec des baguettes.

سایپامق dépenser; disperser. — سایاغوق qui dissipe.

وجهی آز کوندا باریس سایپادی

کوهراغان چون ایشینی انکلادی

Lorsque l'acheteur de bijoux sut quel était son compagnon, il dépensa en peu de jours toutes ses ressources.

هرنی که قازغایدیم وییغدیدم تمام

قیلدیدم آنی سایاغوجیغه حرام

Toutes les richesses que j'ai acquises et accumulées, j'en ai interdit l'usage au dissipateur.

منکا ییغماق دا ییتکای محنت ورنج

آنکا سایهارغه قالغای مخرن وکنج

A moi la peine et les fatigues pour amasser des richesses; à lui ces mêmes richesses pour les dissiper.

یا وارث ساییار اوچون ییغینغای یا حادثه قوزغار اوچون قازغانغای  
il faut que ces richesses soient amassées pour qu'un héritier les dis-  
sipe, ou bien qu'elles soient gagnées par le travail pour qu'un évé-  
nement imprévu les disperse. — سوزنی سایپاماق باشغه آفت دور —  
répandre des paroles à tort et à travers attire des calamités sur la  
tête.

سایتالچیلامک ricocher sur la terre.

سایدام pur; uni, lisse; pierre blanche et tendre qui se trouve dans les  
veines du marbre blanc et qu'on emploie pour l'œil.

سایرو malade.

سایرون température d'un froid modéré.

سایزه petit oiseau qui chante comme le rossignol.

سایغاق espèce d'antilope.

سایغامق compter, énumérer; dépenser. — سایغه الغامجه tant qu'on peut compter. — سایغالمق être dépensé, prisé. — عیلا کیلتورکان نبات گزک اوچون اوشالیم ووظیفه وجهلاری اورکا اسباب اوچون سایغالیم les plantes que les savants apportent sont mises en morceaux et destinées à raviver la sensualité du palais; l'argent destiné à subvenir à leur entretien est attribué à une autre destination.

عقد و دین نقدی فنا دیری ارا کیرماس ایکاج  
می بیله مغیجه لاریولیدا سایغالدی ینه

Tandis que la monnaie de l'intelligence et de la dévotion n'a pas cours dans cette demeure de corruption, elle est prisée tout autant que le vin aux yeux des mécréants.

سایغالغودیک bon à être dépensé.

ای کونکل نقد حیاتیذک قیل فنا یولیدا صرن  
حیف اولور کر بولسا مهر نوح چون سایغالغودیک

Ô mon cœur! dépense l'argent de ta vie dans la voie de l'anéantissement. Quand elle serait comme celle de Noé, malheur encore! puisque après tout elle doit être dépensée.

سایغین سایغو compte: réflexion, pensée, opinion; souci.

سایغور étoffe de soie blanche.

کفن ایلاب حریر ایله سایغور  
سیهیمبان اول کفن ارا کافور

Ayant fait un linceul d'une pièce de soie blanche il le saupoudra de camphre.

سایلامق faire choix; tenir compte. — سایلامق être porté en compte.

لیلی وشیرین وعدرا باردی لاره نهیجب  
بولماغم والد سنکا کم سین قالیم سین سایلانیب

Leila, Chirin et d'autres vierges ont disparu; quoi d'étonnant si je me suis épris de toi, puisque tu es la seule qui sois restée et dont on ait tenu compte?



**سراغوج** espèce de bandeau en forme de bourse dont les femmes se ceignent les cheveux; une des extrémités repose sur la tête, l'autre, passant sous l'aisselle, s'attache à la ceinture.

**سرب** fort violent.

**سربمك** arroser, asperger; rejaillir.

**سرچا** passereau.

**سرچك** conte, fable.

**سردة** assemblée.

**سرقود** à moitié mangé; la dernière gorgée; gaieté que donne le vin.

صبر ایله ایوب غه هدست بول

جرعه سینینك سرقودی دین مست بول

Tiens compagnie à Eïoub par la patience; enivre-toi gaiement à la dernière gorgée de son vin.

**سرگاگ** assoupissement.

دیما اویقوسیز کوزونك هجریم تونی آچمهادی

نی قیلا آلائی اجل اویقوسی بیرلا سرگاگم

Cesse de m'accuser si mon œil ne s'est pas ouvert, tout éveillé, pendant la nuit de ton absence; comment pourrais-je me laisser aller à un léger assoupissement avec le sommeil de la mort?

مین اولدوم نالهدین ناز اویقوسیدین یار آجاس کوز

نی سود آندین که هجران شای بولغای کوزلرم سرگاگ

Je suis anéanti à force de gémir, l'ami ne s'éveille pas du sommeil de la coquetterie; qu'ai-je gagné à ce qu'un sommeil léger pesât sur mes yeux, au soir de la séparation?

**سرکه** bélier qui marche en tête du troupeau; petit pou. — A. G.

119. قوی نینك ایچندا بیر ساری سرکا بار ایردی. 119. y avait un bélier jaune.

**سرگی** tapis d'une maison, tapis sur lequel on étale des comestibles.

**سروپا** *p.* cadeau qui consiste en un habillement complet, ou autre chose, habit d'honneur. Conf. باغ اباغ. — B. 296. **بی سروپالیک محرا بیابانغه** il fut envoyé dans le désert, sans habit d'honneur.

**سَرِيق** serré, en parlant d'un habit.

**سَسْكُمُكْ s'éveiller en sursaut.**

میزان بولغاندا سقاسنى كومانلار. — A. G. 153. canal d'irrigation. — سقا  
 ايردى quand le soleil entrait dans le signe de la balance, ils com-  
 blaient leur canal d'irrigation. — *Id.* 156. على سلطان تازدورديغان  
 قاشلى يارميش نينك سقاسنه بارىپ Kachli-iar-  
mich, qu'a fait creuser Ali-sultan.

**double menton. سقاغ, ق**

يَقَادِيكَ قَرَبَ أَكْرَتَاهِمَا سَمِيفَتِكَ سَمِيفَتِكَ سَمِيفَتِكَ  
اَيْتَاكَ دِيكَ هَمَّ هَمَّ اِيْرَمَاسْ تَوْشَا السَّامِ اِيْاقِيْمَتِكَ

Si, comme le collet de ton vêtement, je ne puis approcher de ton menton d'argent, du moins je m'estimerai heureux de pouvoir tomber à tes pieds comme la frange de ta robe. /

**سَقال** barbe, favoris. — **سَقال درلوق** collier de perles que les femmes se passent sous le menton, d'où il pend comme de la barbe.

## سقيت la planète de Mars.

**سقىز** gomme qui découle du lentisque.

**سكك** marcher en sautillant, en parlant de la perdrix.

**سَلْجَة** tique qui s'attache aux animaux.

## قان قويماي سلجه رك لاري كا

**Les tiques n'avaient pas laissé de sang dans ses veines.**

**سلة** mousseline ou châle qu'on roule autour de la tête; présent qu'on envoie dans la maison du gendre les jours de fête.

سَلِيغ venteux, orageux.

ا. capacité. — B. 505. **سلېقدليغ** *il avait une disposition naturelle pour la poésie et la rédaction en prose.*



سمسك parasite, pique-assiette.

سميز gras. — سميرليك اوق, سمير اوق pourprier, espèce de salade, en arabe, بقلة الحمقا.

سميزمك engraisser.

سنانيك pusillanime, peureux.

سنجر oiseau de proie.

سندولاج petit oiseau à peu près de la taille du rossignol, dont le mâle est vert et la femelle jaune, avec une longue queue.

سِنغراق on appelle ainsi les noyaux larges et plats, comme celui de la pêche; quant à ceux qui sont arrondis, comme celui de la datte, on les nomme چكريدك.

سنكر لفظى B. 182. سنكر digue, mur, redoute, retranchement. — كابلغه كيلكاندا ايشيتيلدى بو ايد تاغى بىركيتكاننى سنكر دىرلار quand je fus arrivé à Kaboul, j'entendis le mot *senguer*; ces peuples appellent ainsi les redoutes qu'ils élèvent sur une montagne.

سنگرلاغان يىرنى زورلاب B. 201. سنكرلامق fortifier un endroit élevé. — ayant forcé l'endroit qu'ils avaient fortifié.

سنگسار belette.

سنيى javelot.

دال اولدى سينيى شيد ينكليغ

هيات بيله برك بيد ينكليغ

Ses javelots plongeaient comme les rayons du soleil, ressemblant dans leur frémissement à la feuille du saule.

سو eau; cours d'une marchandise; brillant; dignité, honneur; sourcil.

سواش combat, massacre. — سواشمق lutter, combattre.

سواقل espèce de fruit. — B. 445. سىر قىلمب ليمو وسواقل باغىنى parcouru le jardin qui produit les citrons et les *sevakil*.

سوپ, سويسه balai.

سوبا allongé.

سوباشى commissaire de police.

سوباى cavalier leste, sans bagage, sans suite.

سوچين bonne nouvelle.

سوپوركو balai.

سوپورمك balayer.

سوبوسون m. perle. Conf. بههههه.

سوبوك veine du pied, trace du pied.

سوبوكتكين qui a bon pied ou beau pied; nom du père de Mahmoud le Gaznévide. +

سوبولامك laisser des traces; couper la veine du pied.

سوبى renard.

كونكلنينك ياشى غه شهواتنينك ى — سود سوت, سوت, سوت  
 كوناك نينك ياشى غه شهواتنينك ى — سود سوت سوت سوت بيله الفت بيردينك  
 lait, nullement salubre, de la concupiscence. — B. 137. قهاق سوت  
 قهاق سوت كيب ايديم ايكى بركى كىسيب تور  
 mailles kalmouke; il m'en coupa deux feuilles. +

سوتارى les côtes.

سوجوق intestin de mouton farci de hachis et d'oignons, et cuit dans la graisse.

سن بيرى سوك اويقودين ى اوچون. — A. G. 89. سوجوك  
 سى بيرى سوك اويقودين ى اوچون. — A. G. 89. سوجوك  
 pour quoi nous as-tu réveillés du doux sommeil? —  
 Id. 43. اچيق و سوكنى تاتيب ايردى il avait goûté l'amer et le doux.

سوجى échanson; juteux; vin.

سوداق sorte de poisson qui fréquente le fleuve Sir.

تاشيداي حاضر نوكر وسودر بيله قورغان عزمتى. — B. 19. سودر  
 تاشيداي حاضر نوكر وسودر بيله قورغان عزمتى. — B. 19. سودر  
 avec ceux de mes serviteurs et de mes suivants qui se trou-  
 vaient près de moi, je partis pour la citadelle. — Id. 216. نوكر  
 سودريدن آيريب se séparant de ses serviteurs et de ses suivants.

سودرامك tirer par terre; pousser, rouler.

## سوران، سورون

کویوب انا دیک غی دا جانی  
گه سودرادی گه کوتاردی آنی

Son âme brûlant de sollicitude comme celle d'une mère, tantôt elle le tirait par la main, tantôt elle l'enlevait dans ses bras.

سیطنت خلعتی دین ارتوغ ایرور دیردا مست  
سودراسا باده کدالیغی دا کر بهر گینک

Si quelqu'un traîne un grossier vêtement de feutre dans le vagabondage du vin, il en sera plus enivré dans le couvent que du manteau de la royauté.

روا بولغای کم اوزونک — recherche, perquisition; signe, trace. —  
ویرانددا بیرنی یا شوروب یانا اوزونک دشمن غه سوراغ بهرورسی  
tu peux me cacher dans cet endroit désert ou bien me dénoncer toi-même à mon ennemi.

ای صبا کیل دینک حسینی تیلبه کونکلی سورغالی  
باری میندین اول پری کوی ساری قیلغیل سوراق

Ô vent du matin, tu es venu pour t'informer de l'état du cœur éperdu de Huçéini; du moins fais une enquête de ma part dans la direction de la rue où demeure cette *péri*.

سورامق donner des indices; faire des perquisitions.

سوران، سورون cri que poussent les soldats de deux armées placées en face l'une de l'autre; vacarme; plainte.

سیاهیین توزوب شاه رزم آزمای  
سوران سالدی وقیلدی حرم آزمای  
سورون یوق که یوز مینک هریریله  
دیکین سالدی کوک طاقنه ولوله

Le roi, expérimenté dans le combat, ayant rangé ses soldats, ceux-ci poussèrent le cri de guerre et se mirent en garde; que dis-je? un cri, le rugissement de cent mille lions dont le fracas s'éleva jusqu'à la voûte du ciel.

چو قورغان دوریغه یاووشتی لار بات  
سوران سالیب یانیبان توشتی لار بات

Lorsqu'ils approchèrent en toute hâte de l'enceinte de la citadelle, ayant poussé le cri de guerre ils se détournèrent bien vite.

B. 129. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. 129. B. 344. Id. 61. بیر کریکا یاوق سوران ایدی. — Id. 61. یینه سورون. ایل اولتورور اوچون بو دیوانخانه نینک بیر ضلعی دا کیچیک کیچیک طاقچه لار قیلیب تور

سورتمک tirer.

سورتورمه purgatif.

سورچا action de glisser. — سورچاک qui glisse souvent.

سورچمک glisser.

سورغوج panache, aigrette.

سورغوی qui s'informe, qui recherche. Voy. سورمق.

سورقوت ce qui reste au fond du verre; gorgée.

ساقیا دردیء جامینک منکا توت  
قوشیدین اول داغی بیرسون سورقوت  
توره بهرلا باش اورب توت خانغه  
سورقوتی بیرمینی بی سامانغه  
اوزنی اول سورقوت ایله مست قیلای  
سوزنی خان برمیدا پیوست قیلای

Échanson, présente-moi la lie de ta coupe; que lui aussi nous donne à boire jusqu'au fond deux coupes l'une après l'autre. Présente à boire au khan, en frappant la terre de ta tête, suivant l'usage. Quant à moi, je donnerai sa dernière gorgée à celui qui a perdu la raison. Je veux m'enivrer moi-même avec cette lie; je veux faire entendre ma voix, sans relâche, dans la fête que donne le khan.

سورگامک traîner par terre. — سورگامک se traîner.

رنج هجران ضعيفدين تپيراما كم امکان ايماس  
آنجا قوت قايدا كم كويونكغه بارسام سورگانمب

Ne t'agite pas; jamais je n'aurai la force de me traîner jusque dans ta rue.  
tant je suis réduit à l'impuissance, sous le poids du chagrin que me cause l'éloi-  
gnement.

سورگاول troupe chargée de pousser les trainards et de les forcer à re-  
joindre l'armée.

سورگو herse. — سورگو تاشى pierre unie à sa surface, sur laquelle on  
broie les couleurs; pierre à aiguiser.

سورگون action de chasser quelqu'un de l'endroit qu'il habite.

سورمق interroger, demander des nouvelles; commander; sucer.

شام هجرانم وصال اهليغه بيصد قصه دور  
آنى سوردىك لار نواي ديدمه كريانهدين

L'histoire de ma nuit d'exil serait trop longue pour ceux qui jouissent du  
bonheur d'être unis à l'objet de leur amour; qu'ils demandent ce récit aux yeux  
de Nevai, tout mouillés de larmes.

سورمك pousser; labourer; frotter.

سورمه كليلد espèce de loquet de bois pour fermer la porte.

سورميشى interrogation; action de pousser, de sucer, de labourer; en  
mongol, joie, réjouissance, cri qu'on pousse dans un combat.

سوروتمك frotter.

سوروچى qui pousse, qui marche à côté du cheval pour le diriger, pos-  
tillon.

سوروش action de s'enquérir.

سوروشولق être interrogé; sucé.

سوروغ ق interrogation, demande; supputation; piquet de la tente,  
morceau de bois sur lequel les enfants s'assoient en jouant.

23.

se dit de quelqu'un qui jette des regards langoureux dans l'ivresse ou l'envie de dormir.

سوزمه vin clarifié; pur, net.

سوزوك clarifié.

قوندوز وكيش وسوسار وتى آولاب. — A. G. 26. fouine. — chassant les castors, les martres zibelines, les fouines, les écureuils. Conf. le turk ottoman سگسار.

سوساق écuelle de bois; altéré.

سوسامق être altéré.

سوستايىمق être fatigué, affaibli; tomber en défaillance.

بويول قطىدا تىماغىنىڭ نى ايدى

كوروب خسه سوستايىمىنىڭ نى ايدى

En parcourant cette route quelle a été ta fatigue? quelle a été ta défaillance à la vue de cette œuvre quintuple?

سوسمك frapper de la corne; être silencieux.

سوسون petit lait; partie liquide qui s'accumule contre les parois du vase renfermant le lait de chamelle.

سوسومق abreuver.

سوسىم étonné, stupéfait.

سوغ couverture, telle que voûte, toit.

منزىلىغە بارىپ تحفه وتىرك سوغات يوسونى. — سوغات présent, cadeau. — بىلە يىباردى étant allé à sa demeure, il envoya sous forme de présent toutes sortes d'objets précieux.

بعضى زراعت لارغە سو احتياج بولسە گوزە. — B. 355. سوغارمق arroser. — سوغارادورلار سوتاشىم سوغارادورلار quand il y a besoin d'eau pour quelques cultures, les hommes et les femmes portent de l'eau dans des jarres et se mettent à arroser.

سوڭلامق enfoncer quelque part la pointe d'une lance.

سوغالماق couler en terre et être absorbée, en parlant de l'eau.

سوغان oignon.

سوغلى broche pour le kebâb; viande rôtie.

سوغور seau.

سوغورمق retirer une chose d'une autre, comme une épée du fourreau, une pointe de flèche d'une plaie, etc.

يعنى كه سوغوردى تيغ ى باك

كونكى ارا سالدى چاك اوزا چاك

Sans sourciller elle tira le glaive du fourreau, elle se fit au cœur déchirure sur déchirure.

مكه سفریده مغیلان بیغاق كوكله سیدا ایاغیدین تیمکن سوغورورغه  
pendant le voyage de la Mecque, assis à l'ombre  
d'un acacia, tandis qu'il est occupé à arracher les épines de son pied.

— B. 123. سوغوروشتیلار بیر بیرغا قیلچ ils tirèrent mutuellement  
l'épée l'un contre l'autre.

سوغولجان ver de terre.

سوغون espèce de bœuf sauvage.

سوق espèce de socques de bois; mauvais regard; envie.

سوفار بارجوغى bulles qui se trouvent sur l'eau.

سوقاغ cerf de la grande espèce, dont le bois sert à faire des manches de couteau; rue étroite.

سوقایار confluent de deux cours d'eau.

سوقرانماق articuler avec peine, par suite de l'indignation ou du chagrin; murmurer, gronder.

سوقسور espèce de canard.

سوققو grand mortier de bois.

سوقاغ chemin étroit qui se détache des montagnes ou des grandes routes et mène dans des lieux inhabités.



باسيب مخلص يولنى توفراڭى آينىڭ  
چىقىپ ھەر سارى مېنىڭ سوقاڭى آينىڭ

Il foula résolûment aux pieds la route de son territoire; de tous côtés se mon-  
traient des sentiers escarpés conduisant dans les profondeurs de la forêt.

سوقق fourrer; tailler; s'affaïsser; mourir; mordre; piquer.

سوقە pilier, colonne.

سوقور endroit où l'eau s'est tarie; aveugle dont l'œil s'est desséché et  
enfoncé; puits desséché. — سوغور كوزلى aïde.

سوقور bête de somme harassée de fatigue.

سوقوش action de s'entre-percer, de s'entre-mordre.

سوقوم eau qui porte bateau; cheval à qui on a coupé la crinière et la  
queue; animal destiné à être tué et mangé. — A. G. 45. بوكونلار  
سوقوم اروق ces jours-ci, les animaux sont maigres.

سوقون mâché; piqué.

سوقىزى limaçon.

سوك millet dont on a ôté la cosse.

سوكان saumon.

سوكداميشى l'action d'aspirer au repos.

سوكدانيس le repas du matin.

سوگسوك arbre qui pousse dans les terrains sablonneux; à l'époque de  
la sécheresse, ses racines se montrent sur la surface de la terre, où  
on les coupe pour en faire des baguettes. Plantes qui poussent au  
printemps et ne sont plus que des broussailles en été; course désor-  
donnée; cheval qui ne suit pas la route.

سوگسوك كىبى كم چو بولدى يوده

باسعاى بارى اورره توده توده

Comme les plantes fugitives, qui, lorsqu'elles sont fanées s'entassent dans la  
campagne par monceaux.

سوڭل blessé, malade, qui a une difformité dans un de ses membres

سولامك faire bouillir la viande.

سولامه viande bouillie.

سولون faisan.

سولك fendre une chose.

سولمك dire des injures, maudire.

آغریغه هر ن کیلکانی سولتی

بیرکیشی بیر قوجاق پیغاج تولتی

Lui, lançant toutes les invectives qui lui vinrent à la bouche, il dit : Quelqu'un  
lia une brassée de bois.

اول بی تحمل بولوب قیجغیریب ایلدا کرب طعن لار قیلیمب سولک ن  
سولتی n'y pouvant plus tenir, il appela le peuple à grands cris, et,  
tout en lui adressant des reproches, il vomit des injures contre  
Zohâk.

سولو javeline; petite lance.

سولجوك petits morceaux de bois qu'on taille en pointe et dont on se  
sert pour la chasse.

سولود saule.

سولکوش injure, invective; viande bouillie.

سولونج injure, invective.

قیلماق امید و بیم ایله خدمت شه آلییدا

دربانی نینک سولونج و تایاغی عه ارزیماس

Servir en présence du roi, partagé entre l'espoir et la crainte, ne vaut pas  
les injures et les coups de bâton qu'on attrape chez le portier.

لبینکدین ایستادی جانیم حیات بیلهاس مین

که بیر سولونج مویا قصدی بیر موجاک مویکین

Mon âme a demandé la vie à ta lèvre; quant à celle-ci, je ne sais pas si elle  
a voulu me lancer une injure ou un baiser.

سول côté gauche: fil; fibre; poil; barbe des épis.

سوروب سول يانيدىن فرخنده دستور

سواد ملك راي بيمرلا پرنور

A sa gauche marchait l'illustre vizir, par la sagesse duquel la face de l'empire  
était resplendissante de lumière.

سولاق gaucher.

سولاگای salive qui coule de la bouche..

روح الامين اول سارى چون باقيمان

آغزىدىن آينىك سولاگای آقيمان

Je puis à peine respirer quand il regarde de ce côté et que je vois la salive  
découler de sa bouche.

لاغرى سولاگای سوزى مرسىن آقيرىب la bave qui coule de sa  
bouche fait couler tout le sel de ses paroles.

سولامق boire.

سولپوك سولجوق fané, flétri.

سولدوز nom d'une tribu djagataï.

نواي سيودى بيمرلوتى كهرديك ربع مسكون دا

اكرارات اكر برلاس اكر ترخان اكر سولدوز

Nevai s'est épris d'un baladin; qu'il parcoure maintenant toute la terre, qu'il  
visite les Ariat, les Berlas, les Tarkhan, les Souldouz.

سوليز henné.

سولغون fané, flétri, sec.

سولگون faisan.

سولق se faner, se flétrir.

سولو beau, belle. — A. G. ۱۹. دای سلولارنى قوجوب ser-  
rant dans ses bras des belles comme la lune et comme le soleil.

سولوق bride du cheval; humide; vase, réservoir qui contient de l'eau.

— بو طمع بيله كم قره بولوب سولوق بولور قرا بولوتنى تيلاديلار —

més par cette considération qu'un nuage noir renferme beaucoup d'eau dans son sein, ils demandèrent un nuage noir.

هالتر، سولوق آلمق، سولومق haleter, s'arrêter pour souffler.  
— سولوق آلايم que je respire.

**سولوك sangsue.**

**سولوكان** espèce de fruit de couleur jaune.

**سولونغان** asthme, difficulté de la respiration.

**سوم** pur; massif; entièrement.

سومك morve.

سومكورمك se moucher.

سومكوروك morve.

**صومور صومور** vain; inutile.

**سومورمك** absorber en suçant, humer, teter.

faucon. سوفغار, سوفقور

دیدنی سونغار ای اولوس غه راهبر

امریکا تابع کیلیب آکاه لار

Le faucon dit : Ô toi qui guides la multitude, et aux ordres duquel obéissent tous ceux qui sont prudents.

**سوفقول** main gauche; maladroit.

**سونگى** partie postérieure d'une chose; après. — **سونگى** qui vient après, le dernier. — **سونگى اوبقو** le dernier sommeil, la mort.

میں کیم واویکو کہ ہجران شامی آہم صوری دین

ديسا بولغاى سونگى اويقو ايلتكان ايل اويغانور

Qu'y a-t-il de commun entre moi et le sommeil, puisqu'au soir de la séparation, la trompette de mes soupirs réveillerait ceux-là même qu'aurait saisis le dernier sommeil?

**سونگي جا** par derrière lui, à la suite de lui.

اول آي چو يولوردي چيقتي دايه  
باردي سونگي جا نيچوڪ ڪه سايه

Quand cette lune se mettait à marcher, sa nourrice sortait et allait derrière elle, semblable à une ombre.

آنلارنڻيڪ قايىسى سونڻيڪ سونگاكي مغول. — A. G. 22. os; race. —  
la race de certains d'entre eux est mongole.

سونگر sponge.

سونگرا après. — سونگراغي qui vient après.

سونگللاڪان plante laiteuse, à fleurs rousses, possédant une vertu purgative; en arabe تيموع, en persan لاعيه.

سونگو javeline, petite lance, baïonnette.

سونگور morve.

سونمق allonger, s'allonger.

سوندي توفراغ اوزه تي زاري  
باش غه چيكتي پلاس ادباري

Il allongea sur la terre son corps endolori et étendit sur sa tête les haillons de l'infortune.

ليڪ عثمان گيرڪاچ اول ملت غه شمع  
اولنوروب سونغان اياغي قيلدي جمع

Mais lorsqu'Osman entra, celui qui était le flambeau de son peuple ramassa celle de ses jambes qui était étendue et s'assit.

سونمك s'éteindre, en parlant du feu; tomber.

غرور اوق ايجيديني سونكاي ايردي  
شجاعت رسمي اوركانكاي ايردي

Le feu de la présomption s'était éteint dans son cœur, il avait appris à connaître les vraies règles de la bravoure.

سونه canard mâle; or trait. — سونه بورجيى espèce de canard. —

B. 364. ښه بېر اوردك عرتځاى دېرلار سونه بورجى دىڼ اولوغراق دور  
il y a encore une autre espèce de canard, qu'on appelle *aret-pai*; il  
est plus grand que le *souna-bourdjîn*.

سوات endroit où l'on abreuve les chevaux, où l'on puise de l'eau, où  
l'on distribue de l'eau; saule.

سووارمق désaltérer, arroser.

سوورمق tirer; enlever, retirer.

يوق كم بو لباسىنى سووردى

كم جسمى دىڼ آنى اوتغه اوردى

Ne s'est-il pas dépouillé de ses habits, ne les a-t-il pas arrachés de dessus son  
corps pour les jeter dans le feu?

سووق coulant, limpide.

سوى race, lignée.

سوياغى beurre noir.

سوياال verrue.

سوياامك soutenir, prendre sous les bras. — سوياامك s'appuyer.

سوياغا vêtement, manteau.

سويفون cerf ou autre animal de cette espèce. Le mâle s'appelle بوغو,  
la femelle مرال.

سويالامك glisser, trébucher; ricocher, en parlant d'une flèche; parler.

سويالون faisan. Voyez سوكلون.

سوېمق ôter la peau, un habit. — سوېومك s'enlever. — B. 367. تېرىسى  
ساڼان سوېونور sa peau s'enlève facilement.

سوڀورڱال don, cadeau.

هډيه تحف تارتقاى ومال هم

مستغل وكنت وسوڀورڱال هم

Qu'il offre en présent des raretés, de l'argent, des produits de la terre, des  
villages, des dons de toute espèce.

مکر ایردی اول کنج ایله مال کم  
که بویان نی قیلدی سویورغالی هم

**سويوق** *étroit, mince.*

**سويه** gond d'une porte; anneau.

ارابه لاری و غلطك ليك سه پایه لاری. — B. 409. *p. affût de canon.* — B. 409. *araba et les affûts roulants.*

**سهرامیشی** action de chercher des prétextes, d'être défectueux, d'être trop court.

*dis* sot, stupide.

**سیاست و نقب.** — B. 43. *a.* ouvrages, en termes de stratégie. — B. 44. *b.* pousser en avant les ouvrages et les travaux de mine. — *Id.* 44. *c.* قندوزغه کیلیب هم بیر پاره سیاست قیلیب محاصره مقامیدا *d.* étant venu à Kondouz, il construisit quelques ouvrages et se disposa à faire le siège.

**سياغلاموق** dire des choses incohérentes et inutiles.

**سيا** remparts de terre, derrière lequel on abrite une armée; digue.

**سیپاشکان** espèce de longue carabine.

**سيپالامق** se montrer amical, bienveillant.

glisser. سیپالمق، سیپانمق

**سيانجاك** lieu glissant, sur lequel les enfants s'amuse à glisser.

**سيپاو** action de traiter avec douceur.

**تۇيۇق tuyau.**

**سيفقارمق** élever au-dessus de sa tête un vase d'eau ou de vin et en boire le contenu; aspirer, sucer.

کورگه آلیغہ قویوب باردی  
بیوگونوب بیر قدحنی سییقاردی

Se levant, il alla devant le plateau, s'inclina respectueusement et vida entièrement la coup .

سیپقین engin en forme de griffe pour prendre le poisson.

سیبکی demi-jaune.

سیبکیل points noirs et jaunes qui se montrent sur la peau de l'homme et sur les moissons.

سیپمک répandre, asperger.

سیپوزغا sifflet.

سیچان اوق, سیچان souris. — arsenic.

سیچاچیل oiseau de proie, ennemi des souris et des moineaux.

سیچرتقو chicorée.

سیچمک choisir.

بیرسیچدا بیرپاره هزاره یاشولغان ایکاندور سیچ ravin, eau profonde. — dans un ravin était caché un parti de *Hezàrèh*.

سیچون Nom du fleuve سیچر vache. Voyez.

مغولنینک لغتیندا 25. A. G. سیچاق Tadjik, c'est-à-dire citadin — dans la langue des Mongols, on donnait aux *tadjik* le nom de *sirak*.

فرهادنینک — سیرامق chanter, en parlant des oiseaux et en général. — عدم شېستانیدین وجود کاشنی غه کیلکانین قلم تیلی دین سیرامق chanter avec la langue de la plume comment Ferhâd vint des ténèbres du néant au parterre de l'existence.

سیرت épauLe, omoplate, dos.

سیرتاق sorte de manteau.

سیرتلان hyène.

سیرچه verre; prompt, rapide. — سیرچه بارماق petit doigt.

سیرد hâte, promptitude.

سیرغاق terrain rendu glissant par la gelée.

سیرغان minaret; fanal.

سیرقو maladie.



سيرك compagnon.

سيرگاك sans sommeil, insomnie.

سيرمامك enlever, saisir.

آينك ديك سيرماديم بير حبشيدين تاج  
كه باشي طيلسانغه بولدى محتاج

J'ai enlevé la couronne à un esclave comme lui, dont la tête avait besoin du froc du derviche.

صخدم دير ايجرا مسد اولسام مئى مفلس نى تانك  
شيخ دستارين كيجه مجدغه كيركاج سيرماديم

Faut-il s'étonner si, dès le matin, moi, pauvre misérable, je suis ivre dans le couvent; en entrant, la nuit, dans la mosquée j'ai saisi la toile du turban du cheikh.

سيرمالك être enlevé.

سيرمق faire glisser.

سيرمد fil allongé, large et mince, dont on se sert dans la broderie en or.

سيرنچاق endroit élevé et glissant, sur lequel les enfants s'amuse à glisser.

سيره chose rangée en file; rang d'une armée; lignes d'un livre; grains enfilés.

سيرى source, puits, fosse.

سيرىغ couture en forme de piqué.

سيرىق perche, hampe d'une lance.

سيرىقمق fuir; courir.

سيرير courroie qui retient l'étrier.

سيرىمق piquer à l'aiguille. — سيرىلق être piqué à l'aiguille; glisser.

سيرين créneaux, rempart.

سيز vous: sans.

سيزغورمق tracer des contours avec la pointe des ciseaux, découper purifier; affiner.

نیجه که سیزغوروب التون دیک امتحان قیلدی  
وفادا لطیفینی تاپتی فراق دیناری

Il a constaté que la constance de Lutfi dans la séparation était de bon aloi.  
car il l'a soumis à l'épreuve, tout autant que l'or qu'on épure.

سیزگاک paupière; qui comprend.

سیزگی picotement.

سیزلامک pleurer, gémir, se consumer intérieurement.

سیزماق tracer des lignes, des contours.

بو سیرسا آدمی تکسیر ایتیپ اول  
بو چیکسا جانور تشعیر ایتیپ اول

Si celui-là trace une figure humaine, brise-la; si cet autre dessine les contours d'un animal, donne-lui des instructions.

جانغه چیکیب رنج و عنا نقشین  
سیرماق اوچون آندا فنا نقشین

Il traçait sur son âme les caractères de la peine et de la souffrance pour y dessiner l'image de la corruption de ce monde.

سیزماک comprendre; croire; penser; suinter, dégoutter.

سیریب ایردی که اول دشمن اسیری  
هانا بولدی دشمن دستگیری

Il avait compris que cet ennemi était devenu son prisonnier; aussitôt il tendit la main à l'ennemi.

تیرناغ لارین چو یوزکا قوبدی  
تیرناغ لار ایلا ییرلار اویدی  
اویغانلار ایچیده کم سیریب قان.  
کوز چشمه لاری دیک آقرب قان

Lorsqu'elle eut appliqué ses ongles sur sa figure, elle laboura sa chair à plusieurs reprises; le sang, dégouttant au milieu de ceux qui creusaient la terre, semblait couler des sources de l'œil.

سیزیق ligne, raie.

سیزیلدامك se consumer.

سیزیندو action de suinter.

سیسگانمك s'éveiller en sursaut.

بییتیپ کردونغه اون سیسگانماکینک یوق

توشوب عالمده اوت تیپیراماکینک یوق

Qu'une voix retentissante monte jusqu'au ciel, tu ne te réveillerais pas; que le feu embrase le monde, tu ne tremblerais pas

چنونغه دیکاج بو سوزلار اول آی

سیسگانندی آنینک دیک ایلاهان وای

Cette lune ayant dit ces paroles à Medjnoun, il s'éveilla, sur le champ, en poussant un soupir.

سیغراق cruche à goulot; coupe; tibia du bœuf.

سیغزو contenance, capacité.

سیغل excursion; pillage.

سیغق être contenu; tenir dans. — سیمیمو être contenu; chercher

refuge. — B. 258. جی پاشنه قیلدیم ییسی سیمیمو کیلیپ je jousi de

l'éperon. M'étant maintenu proche, étant venu. — A. G. 12. قاجوب

قوتولغانلاری تاتار خان غه باروب سیغیندیلار ceux d'entre eux qui échappèrent par la fuite durent se réfugier auprès de Tatar-khan. —

B. 436. ملك قاسم باغینی دایره سیمه اوروب اتقولاپ سیغیندوردی Melik-Kâcim frappant l'ennemi, lui lançant des flèches, le força à se

réfugier dans son camp. — سیمورمق faire tenir. — وکل دسته بندی

که ریاحی اراسیدا خاشاکی سیغورغای le lien d'un bouquet de roses

fera-t-il tenir de viles pailles au milieu des fleurs parfumées?

سیغناق lieu d'asile; endroit d'un accès difficile; écriture fine.

خوبلار خطی نصیبینک بولاسا بابر نی تانک

بابری خط اجماس دور خط سیغناق مو دور

Si les lignes délicates que tracent les poils naissants sur un beau visage ne sont

pas ton partage, quoi de plus naturel, ô Bâber? Ce n'est pas là l'écriture dite *bâberi*, ni celle dite *signiki*.

سیغیر bœuf. — سیغیر دلی bourrache. — سیغیر قوشی étourneau. —  
سیغیر قویروقی queue de bœuf; espèce de plante.

سیغیر تاج qui fait paître les bœufs, bouvier.

سیغیر جوق, سیغیر جیق, سیغیر جین étourneau.

سیغین bœuf sauvage.

سیغینجه petite place forte, lieu de refuge.

سیق serré, pression; angoisse.

سیقتامق pousser des cris plaintifs, se lamenter.

اول آی که کولا کولا قیر اغلاتی مینی  
بیغلای مینی دیای که سیقتاتی مینی

Cette lune, avec force sourires, me fait pleurer amèrement; que dis-je? me fait jeter les hauts cris.

هر زمان کیرسا بوزوغ کونکوم آرا یار ودیار  
عالم اهلین سیقتاتورمینی آه وافغاندین دای

Chaque fois que le souvenir de ma bien-aimée et de mon pays entre dans mon cœur désolé, je fais pleurer amèrement, par mes soupirs et mes gémissements, tous ceux qui m'entendent.

سیقق cerf.

سیقلچم angoisse; pressé; entassé.

سیقلق disque pour aplatir le pain.

سیقلیق action d'être serré; angoisse; sifflement; piaillage des oiseaux.

سیقمق presser, exprimer le jus.

سیقیرمق, سیقیرمق faire courir un cheval.

سیقیش action de comprimer, de serrer.

سیقیندو jus exprimé ou suintement d'une chose.

سیگامک , سیگرمک sauter, bondir, s'éveiller en sursaut.

مرکب اوزا چیتقی سیکریمان بات  
بولد داش ایله یولغه توشتی هیهات

Sautant rapidement, il monta sur son cheval, il se mit en route avec son compagnon.

سیکسان quatre-vingts.

سیمک avoir des rapports avec une femme.

سیگیرتمک , سیگورتمک faire sauter.

سیگیرتمه endroit escarpé, route difficile, étroite et dangereuse dans les montagnes. — B. 247. یان اوجده سیگیرتمه یولاردین توشولدی la descente s'opéra par des chemins mauvais, escarpés et scabreux.

سیگیرتمک. Voyez سگرمک.

سیکیز , سیکیز huit.

سیگیل bout du sein; verrue.

سیکین lent? — B. 134. آنینک اوچون سیکین راق یوروب ایدوک de cela, nous marchions plus lentement. Peut-être est-ce le mot arabe mal orthographié?

سیلا patrie; habitation.

سیلامک traiter avec bienveillance, avec honneur; témoigner de l'affection, caresser; relever, dresser. — A. G. 11. مسلمان بولغانلارنى. 11. A. G. 11. سیلادی il traita avec amitié ceux qui étaient musulmans. — Id. 56. سیلاب ییمارکایسیز notre attente est que, les ayant traités avec amitié, vous les renvoyiez.

باشین سیلادی فراق اوباش  
کم یاغدورغوم بو باش اوزا قاش

La cruelle séparation releva sa tête, comme pour dire : Il faudra que je fasse pleuvoir des pierres sur cette tête.

24.

سینگیل avoir le cœur brisé, être réduit à l'impuissance.

سینگاک moucheron; jarre; brisé.

سینگرامک pleurer silencieusement.

ایستاسام درد اهلیدین عشقنکی بنهان ایلامک

کچیلارکه اینگرامک دور عادتیم که سینگرامک

Si je veux dérober aux martyrs de la douleur l'amour que je ressens pour toi, mon chagrin s'exhale pendant la nuit par des larmes amères et répandues en cachette.

سینگمک être attiré; entrer dans l'eau; digérer; engloutir; supporter; mettre la tête sous l'aile, en parlant des oiseaux. — B. 339. بوسو توزکا توشوب بیر ایکی کورو یول باریب رودغه سینگادور cette eau, étant descendue dans la plaine, court l'espace d'un ou deux kurouhs, puis entre dans la rivière.

سینگولی یاپراق arnoglosse, plante.

سینگیر tendon, nerf; traces; pleurs.

سینگیرلامک frapper de calamité; saisir; suivre les traces.

سینگیل sœur cadette.

سین هم ایمدی شکفته دل بولغیل

منکا ایکی جهان سینگیل بولغیل

Que ton cœur s'épanouisse maintenant! sois ma sœur cadette dans ce monde et dans l'autre!

ساز ایتی اغالوغ و سینگیل لیک

کوب ایستادی سینگیلی دین بملیک

Il s'acquitta des devoirs d'un frère aîné et d'une sœur cadette; il s'excusa beaucoup auprès de sa sœur cadette.

اچام اولوغ کچیک قهر قدداشی هم خواهر دیرلار و بولار اولوغی ایکاچی  
و کچیک نی سینگیل دیرلار les Persans désignent par le mot de *khâker*

la sœur aînée et la sœur cadette; quant aux Turks, ils appellent la sœur aînée *ikadji* et la cadette *singuil*.

سين ليك déterminé; personnifié.

سينمق être brisé, se casser. — *سيندورمق* faire rompre. — A. G. 34.

ايرتا اتاسى طهارت سيندورغالى باردى ايرسه le matin, quand son père alla pour faire ses besoins, mot à mot, pour faire rompre sa purification, sa lotion.

سينوق brisé.

سينوقتورمق briser.

كەم وەا اهلين سينوقتورسا بيلورمىن آجاکەم  
كوب زيان قىلارسا بارى قىلغاى كوب سودەم

Quiconque dirige ses attaques contre les cœurs fidèles, je sais bien que, s'il ne leur fait pas beaucoup de mal, il ne leur fait pas du moins beaucoup de bien.

سيوامك enduire.

يىقئادى كوك كنىدىن ياغىب حوالت يامغورى  
كەم سىوار ايركىن چىقىپ تامىنى بو كاشانە نىنك

La pluie des événements, en tombant, n'a pas renversé la voûte du ciel; qui donc, s'élevant dans les airs, a revêtu d'un enduit solide le sommet du toit de cet édifice?

سيورمك tirer, extraire.

رشته كەم مەلك يارام آغزىنى تىكتى انكلاديم  
كەم كفن جنسى قىراغىدىن سيورغان تارايمىش

Le fil qui a recousu l'ouverture de ma plaie mortelle, je sais qu'on l'a retiré du bord d'un tissu comme le linceul.

بىس مناسب دور تىكار حالتدا كوكسوم چاكىنى  
اىپ سيورماق كونكلاكم جىبى غە قىلغان چاكىدىن

Rien n'est plus naturel, quand je recouds la déchirure de mon cœur, que de tirer le fil à travers la déchirure qu'on a faite sur le devant de ma chemise.



سیوری aiguillon, pointe. — moucheron, cousin. سينگاك

سیوگوجی, qui aime. سيوغوجی

سیوک affection. سيوك

سیوک سیوکان اولومدین فهم قیلاس

ایتینی قانچی بیله توغراسا تویماس

Celui qui aime d'une véritable amitié ne comprend pas ce que c'est que la mort; couperait-on sa chair en morceaux avec le fouet, il n'y ferait pas attention.

سیوکلوک affection, ami; beau de figure. سيوكلوک

سیووب او مصطفی محبتینی

تار ایتتی اوز سیوکلوکیدین آنی

Prisant beaucoup l'amitié de cet élu, il l'étreignait dans les liens de son affection.

On dit aussi سيويکليک

سیوگوم amour, amitié. سيوگوم

سیول verrue; bout du sein. سيول

هر کیشی نینک بیر سیواری اولکان بولسه اوغلی قری — aimer. سيومك  
chacun, quand vient à mourir une personne qu'il  
aimait, soit un fils, soit une fille, soit un frère aîné, soit un frère  
cadet. — سيويخك se plaire, être content. — A. G. 7.  
دشمن لار نینک دشمنی کوروب سیوینیب  
étant satisfait d'avoir vu pleurer les enne-  
mis. Le texte imprimé porte يغلاغانينك et سيوينيب, mais je crois  
que c'est par erreur.

تینکری تعالی مونداق سیونج لار — B. 454. bonne nouvelle; joie. سيونج  
que Dieu très-haut nous accorde tou-  
jours à toi et à moi de pareilles joies!

سیونجی, bonne nouvelle, présent donné à celui qui apporte  
une bonne nouvelle; heureux, satisfait. سيونجی

وه نی کون بولغای که اول غایب سفردین کیلدی دیب

ایستابان هر یان سیونجی ییتسا هر یانددین خبر

Quand donc arrivera le jour où retentira de tous côtés la bonne nouvelle que cet absent est revenu de son expédition ?

B. 449. بيككینه هابون نینك اوغلی نینك سیونجی سیکا کیلیب تور. Begguineh était venu m'apporter la bonne nouvelle de la naissance du fils de Humaïoun. — A. G. 38. آنینك زمانیدا دولتلی وسیمونجی. بولدیبار de son temps, ils furent puissants et heureux. Le texte porte mal à propos سینجی.

+

## ش

شاپلاق, شاپات soufflet, tape.

شاق, شاتو échelle, escalier; toit, terrasse.

انداق کم سو بو. B. 177. شارتلامق چیمغه شارتلاب توشکای en sorte que l'eau tombe, en faisant du bruit, sur cette natte.

هر اریق تین ایریکان آلات سو دیک شاریلداب. id. B. 392. شاریلدامک قالبغه کیرار ایدی les matières en fusion coulaient par ces canaux, résonnant comme de l'eau, et entraient dans le moule.

شاشغون troublé, agité.

شاهمق être troublé, agité.

شاشی louche.

شاغیچیمق médire, calomnier.

شاقیرداق, شاغیرداق bruit que font deux choses en s'entre-choquant.

شاغیلداق petites ordures qui se trouvent dans la queue et la laine des moutons.

شاقیردامق, شاغیردامق craquer, éclater, pétiller.

شالغورت animal qui participe de deux natures, comme un amphibie.

شامار soufflet, coup donné sur la joue.

شامیانه تیکیب اولتوروب ایدیلار. B. 265. شامیانه پ tente, pavillon. — B. 265. چادرلار ayant planté une tente, ils s'étaient installés. — id. 270.



شَقْمَق briller, en parlant de l'éclair.

شَقَه plaisanterie, badinage.

شَكَاجِين coiffure des femmes de Khiva en forme de diadème.

شَكَل anneau pour mettre au doigt.

آخر شلاين بولوب — B. 304. آخر شلاين broche; importun; bruyant. — B. 304. *آخر شلاين* à la fin, devenant importun et bruyant, il s'introduisit, sous forme de plaisanterie, dans l'assemblée. — *Id.* 329. *ملا شمس خود ایرتاکي شلاين ایدی بیر شلاين ليق* Molla-Chems était devenu bruyant tout d'abord, et, quand une fois il commençait à faire du tapage, il ne pouvait plus le finir qu'à une heure très-avancée. — *Id.* 292. *شلاين ليق خیلی بولدی صحبت بی مره بولدی* il y eut beaucoup de tapage; la partie ne fut pas amusante.

شَلْمَق orner, arranger.

شَلْدِير شَلْدِير قِيلْمَق frapper, cogner à..... — A. G. 169. *دروازه* شلدیر شلدیر قیلیمق ayant frappé à la porte.

شودرغو espèce de luth, appelé aussi جترعود.

شودرون exsudation; rosée, pluie fine.

چرخ یاغدورسا کواکبنی سرشکم جا ایماس  
قایدا دریا بیلده تینک بولغانی بار دور شودرون

Quand bien même le ciel ferait pleuvoir des étoiles, il ne saurait égaler mes larmes; comment la rosée pourrait-elle se comparer au vaste océan?

اشک دین کهریک اوزا اول خط اوچون  
یاغدورروب سیرغده شودرون ییغلای

Je pleurerai au souvenir de ce duvet charmant et mes larmes, tombant sur mes cils, feront pleuvoir la rosée dans la verdure.

شور espèce d'oseille, en copte قاتلی, en arabe قلام.

شوراق terrain salé, salpêtré.

شوران confusion, malheur.

شوری salpêtre, nitre.

فراق اوق دا نوای فی ای که کویدوره سی

چو عشقینک ایلادی خس جا آنکانی پس شوری

Allons! voilà le moment de brûler Nevaï dans le feu de la séparation, maintenant que ton amour l'a réduit en nitre aussi inflammable que les débris de le.

assemblée.

; manne.

e ; parasol des sultans.

présage, bon augure. — B. : 5. شوگون آلیب بولدی il le prit

e un heureux présage. — *Id.* 484. شوگون بخشی بولدی ce fut pour lui un heureux présage.

شول celui-là.

شولاکای salive.

شولای oui, certainement, chez les Euzbeks du Touran et du Khârisim.

شومور m. lampe.

نوکر شونداى comme cela, ainsi. — A. G. 49. شونداى

کراک اکک توزق حقاتنکر ainsi doit agir un serviteur; vous avez payé le droit du pain et du sel.

شونغاچا jusque-là.

شونقار faucon, proprement le gerfaut.

شویله ainsi; épaisse bouillie de riz.

شیب toit, couverture.

بیر شیبه اوق مینینک بوتومغه. — B. 131. شیبه

تیگدی une pluie de flèches arriva sur ma cuisse. — A. G. 174.

شیباغه چیدای آمای قاچا بردی ne pouvant résister à cette pluie de flèches, il se mit à fuir.

شیباق saillie du toit; branche flexible d'un arbre; brins de paille dont on se sert pour couvrir une hutte; plante qu'on appelle aussi یاوشان.

اور کاجی شیباق غہ پردہ سالیب  
اول پردہ اچیدا سایہ آلیب

L'araignée étendant un voile sur le *chibak* se met à l'ombre derrière ce léger rideau.

کوک شیباق دین بیکری اوتوز پشتواره سو باشیغہ کیلتوروب B. 177.  
یا اچیب سوغہ سالورلار سالغان زمان اوق سوغہ کیریب مست بولغان  
ils apportent sur le bord de la rivière vingt à  
trente charges de l'herbe appelée *gueuk-chibak*; ils la hachent en petits  
morceaux, qu'ils jettent à l'eau; au même instant, ils entrent dans  
le courant et se mettent à prendre les poissons qui sont enivrés.

شیپال brave; nom propre d'un héros.

سپہدارلار اچرا شیپال اولوب  
تہوردا چون رسم زال اولوب

Parmi les chefs se trouvait Chipal qui, par sa bravoure, était l'égal de Rustem  
fils de Zâl.

شیبکہ étendard.

شیپورما bonnet de fourrure d'agneau.

بیر اوق B. 131. شیت espèce de dé qui protège le pouce de l'archer. —  
j'avais کم مینیک شیتیم دا ایدی تنبلنیک دبلغہ سینی آتیب اوردوم  
une flèche toute prête à être lancée; j'en frappai le casque de Tenbel.

شیدام lisse, poli.

شودرغو espèce de luth. Voyez شودرغو.

راست قیل آھنک نوا و حجاز  
توز باتوخی بمرلا شیدورغونی ساز

Chante dans le ton dit *neva* ou dans celui dit *hedjâz*; fais concorder les sons  
du luth avec le final de ton chant.

شیرالغہ gibier, portion de gibier ou de butin qui revient à quelqu'un;  
partie supérieure du corps, au-dessus des reins. — B. 285. بوغوزلاب  
l'ayant égorgé, chacun en prit un morceau.

نیچه مظلوم قوش نینک قانین که توکتی قولتوغین یاریب قاناتین —  
 سوکتی شوم نفسی خطی غه بیر ایکی ایاغ لاری ارتکاب قیلغای و آلیمیدا  
 combien de fois a-t-il versé le sang d'un  
 pauvre oiseau, dont il a fendu le flanc pour lui arracher les ailes?  
 D'une ou deux de ses plumes, il s'est préparé un instrument pour  
 écrire ce qu'enfanterait son imagination maudite; de la partie supé-  
 rieure du corps, il a fait le kebâb dont il s'est nourri.

شیرام repaire du lion.

شیرتیلدامق bourdonner, murmurer.

شیرداغ feutre qu'on place sous la selle, en guise de coussin, ou qu'on  
 étend à terre au lieu de tapis; kaftan blanc, en cotonnade, à larges  
 manches, qu'on met par-dessus ses habits dans les expéditions; espèce  
 de par-dessus sans couture et à manches courtes.

مهر ایلا کوکدا شفق خوب ایرماس انداق کم منکا

ماوی تیرلیک اوزرا اول آی نینک قیریل شیرداغی خوب

Le crépuscule et tout l'éclat du soleil, dans le ciel, ne me paraissent pas aussi  
 beaux que le manteau rouge de cette lune sur sa tunique bleue.

شیرلاغان huile de sésame.

شیریش colle.

شیش broche; pointe pour ferrer les chevaux; enflure. — B. 363.

شیش نعل کفش chaussures à semelle garnie de pointes.

شیشک enflé; grande brebis.

شیشلامک embrocher.

شیشمک enfler.

شیشوغ enflure.

شیغاول celui qui accompagne les ambassadeurs.

شیل louche.

شیلچی chef des bouchers.

کشیلار expédier; pousser en avant; parer. — A. G. 168.

شیلانینک یوز کشی ایباردوک expédiez des hommes : nous envoyâmes  
 cent hommes. Voyez چیلامق.

بخشش. — B. 27. table des sultans et des émirs; repas publics. — les dons, les cadeaux, la tenue des conseils, la magnificence de la cour, les festins, les assemblées, tout était digne d'un roi. — *Id.* 218. آش و شیلانی ses repas et ses festins publics étaient toujours servis à la porte du palais. — A. G. 117. پادشاه لبق. dans la salle aux repas publics de la royauté.

شیلناق imputation mensongère, calomnie.

شیلرغا chasse, gibier.

شیلرغامق chasser.

شیلگ salive.

شیلیم gomme à coller du papier et autres choses de ce genre.

شیمالق faire jouer son bras, le relever et retrousser sa manche.

قتلیما قول شیمالیب تیغنی چیکا که کیلور

قتلی پولاد قیلجیدین بورون اول سم بیلک

Epargne-toi la peine de tirer le glaive et de lever le bras pour m'ôter la vie;  
car ce poignet d'argent me tuera avant que l'acier me touche.

شیمدی actuellement.

شیمزmq, شیمزmq bouillir; être en effervescence.

شیمشك éclair.

شیمك sucer.

شین joie, joyeux; florissant; cultivé; couleur.

شینك coupure, section; clôture; titre que les khans mongols donnaient aux émirs chargés de la décision des affaires.

شینلیك joie, prospérité. — اق شینلیك au visage blanc.

شفتړك espèce de pêche appelée à Chivâz.



ایک میوه سمرقندی مشهور دور. — B. 56. *a.* espèce de raisin. — *B.* 56. deux espèces de fruit de Samarkand sont particulièrement célèbres : les pommes et le raisin appelé *adhibi*.

سونينك بقاسيندا بير نيچه ضعيفدار. — A. G. 10. *a.* femme. — A. G. 10. sur le bord de l'eau, quelques femmes étaient en train de laver du linge sale.

طاش. Voyez. طاش.

طاشرة. — طاشرة qui est en dehors.

طاغ. Voyez. طاغ.

طاقيد espèce de coiffure; mouchoir.

طاند veau de deux ans.

طاون toit d'une maison.

طاي poulain d'un ou deux ans.

طایشی. Conf. طایشی. *a.* écrivain; homme habile; maître.

عبد العزيز ميراخوري طرح قه تعيين. — B. 344. *a.* réserve; soutien. — B. 344. nous avons placé en réserve Abd-ul-Aziz l'écuyer.

طرغای oiseau de la dimension du passereau.

طرمتای espèce de poêle à frire.

طغاي. — *a.* frère aîné de la mère. — *a.* frère aîné de ma mère. — *a.* طغايي تعريف قيلغان آنکا بو شرن بس دور

veu du beg mon cheikh; c'est un grand honneur pour lui que le frère aîné de sa sœur ait parfois décrit son caractère. Conf. تغائی.

طناب *a.* mesure de 41, 1/2 palmes, surface de 3,600 pas carrés; petits carrés dont les côtés garnis de gazon sont élevés d'un pied, afin de retenir l'eau qu'on y amène pour les arroser. Cent *tanâb* font un mille. — B. 455. بیجایش طنابینی بیریاریم قاری بمله قیرق قاری. quant au *tanâb* de mesure, il fut fixé à quarante et une palmes et demie.

طوار bête de somme. Conf. توار.

طواشی eunuque. Conf. تواشی.

طوپال boiteux. Voyez توپال.

طوبالق rond, arrondi.

طور *a.* bon, beau. — B. 409. طور تدبیری ایدی. la conduite de tout cela fut très-bonne. — *Id.* 424. طور چشمه واقع بولوبتور. belle fontaine. — *Id.* 81. طوری چاپقولاشتی لار. ils combattirent bien. — *Id.* 100. دور دور. طوری c'est un beau lac. — *Id.* 310. میرزا قلی طوری باردی. Mirza-Kouli s'en alla d'une singulière façon.

طوطکی *vert.* — B. 359. اردی ساریق و طوطکی و کوک و بنفش رنگ لار بیده. son dos est coloré de teintes jaunes, vertes, azurées et violettes.

طوغان espèce de faucon qu'on nomme aussi ایتالکو brave. Conf. توغان.

طوغای. Conf. توغای, où, au lieu de « racine », il faut dire « pli ».

طوغرا chiffre placé en tête des fermans.

طوغرل espèce d'oiseau de proie.

طوناما ornement, pompe royale, flotte.

طونامق être arrangé, embelli. — طونامق arranger, embellir, orner.

طونبای bœuf.

طوی festin, réunion, fête, noce; poil; outarde. Voyez توی.

مغنى توتوب جامنى لب بلب  
كه طوى اولدى هنگام عيش وطرب

Les chanteurs, saisissant les coupes toutes pleines s'écrièrent : Voilà la fête, voilà le moment de la joie et de l'allégresse.

چون بيزمينك ايدل طيار ايجاس ايدىلار. B. 53. a. prêt, achevé. — comme nos gens n'étaient pas prêts, jusqu'à ce que les guerriers fussent prêts et en mesure... — *Id.* 82. préparant et complétant les approvisionnements et les armes qui n'étaient pas en règle.

## ع



عَرَّاس braiment de l'âne.  
عَرَّادامق rugir, en parlant du lion.

عقار héron. — B. 364. يىنه بىر قوش عقار بىله لكلكا مشاهبتى بار. il y a encore un autre oiseau qui ressemble au héron et à la cigogne.

عَلَانِير porteur.  
عنقوت oiseau aquatique plus grand que le canard.

## غ

غاجىق ronger, mordiller.

غادبارمق cribler.

غازان chaudron; large étrier; canon à large ouverture; mot de ralliement dont se servent les Turkomans *Salor* quand ils sont en expédition. Conf. قازان.

غاشون amer.

غالغالاق oison.

غان Dieu, le Seigneur.

بو کون یوز شکر کم قیلدی او غانم  
سینی یوز آنجا کم بولغای کمانم

Je rends grâce à ce Dieu, qui est le mien, de ce qu'il t'a fait cent fois plus grand que je ne l'aurais cru.

غایتش *a. p. bref, en somme.* — B. 67. غایتش اول منافق مردک نینک *bref, ce fut le manque de courage de ce misérable hypocrite.* — *Id.* 223. غایتش خاطرغه کیجی کم *en somme, il m'est venu à l'esprit que....*

بیر غجری مینیب عراق دین مروغه کیلدی *cheval rapide.* — A. G. 71. montant un cheval rapide, il vint de l'Irak à Merv. Peut-être vaut-il mieux lire حجر jument, en arabe.

غجری guide.

غجری باشلار ایرکان سهو ایتیش  
یورومان ارسلان بار یورتغه بیتیش

Tandis que le guide les conduisait il s'égara; il arriva, tout en marchant, à un pays infesté de lions.

غفار queue de bœuf sauvage; bouquet d'épines qu'on attache par plaisanterie aux jambes du cheval pour le faire cabrer.

غرار sac.

قربچی *attache du carquois, du sabre, du bouclier.* — B. 251. مین جیبه کییب ایدیم غریبکی باغلامایدور ایدیم *je n'avais pas encore attaché la courroie ni placé mon casque sur ma tête.* — *Id.* 300. قالیغانی *je transperçai d'un coup (je frappai de manière à coudre) son bouclier et l'attache.*

غرناق jeune esclave.

غَرَوُ roseau.

ڪرنواي ڪلڪي ديك ايل ڪلڪي شڪر ٻير ايماس  
عيب قهيا ٻير ديك اولمش في شڪر ٻيرلا غرو

Si la plume du vulgaire ne répand pas des douceurs comme celle de Nevai, n'en dis pas de mal; comment un simple roseau pourrait-il valoir la canne à sucre?

غرواش peigne du tisserand.

جوته غرواشي دا آهار ديك  
بوق كه زغن پري دا مردار ديك

Comme l'empois qui se trouve après le peigne du tisserand, ou plutôt comme l'ordure qui souille le plumage de la corneille.

غرونك parole, entretien. — غرونكلاشمو s'entretenir.  
غريچاچي serviteur du harem.

غرم mugissement du tonnerre, rugissement du lion.

غكه espèce de corneille d'un blanc marbré. B. 364.

ا. غلبه il avait commis là beaucoup d'actes de libertinage. — B. 157. غلبه

غلنك charrette, brouette.

غلچد bas, court; petit homme.

غلڪه verrou de bois qu'on met au dos de la porte.

غوسون m. botte à haute tige. Conf. غمضمهم.

غول troupes rangées en ligne; gardes particuliers du roi; corps de bataille.

قېليب آنداق آراسته ييتي غول  
كه ييل خيلي تاهاس اراسي دا يول

Il disposa ainsi sept corps de sa garde au milieu desquels les troupes du vent n'auraient pu se frayer un passage.

B. 89. برانغار وجوانغار و غول و هراول. B. 89. l'aile droite, l'aile gauche, le centre, l'arrière-garde.

اوركا B. 85. غوما, غومه, قوما, قومه  
خاتون و غومدي يوق ابدی il n'avait pas d'autre femme légitime ni

de concubine. — A. G. 17. مونلاردین اوزکا قوملاردین بولغان اوغلانلار. 17. outre ceux-là, il avait beaucoup d'enfants de ses concubines. — *Id.* 18. آدمی خاتونیدین بولغان قومادین هم بولغان بار تور. 18. il avait des enfants de ses femmes légitimes et de ses concubines.

یلقی سی بیرنهنک غونان یلقی میز. 27. A. G. 27. cheval de trois ans. — A. G. 27. leurs chevaux sont comme nos chevaux appelés *gounan*. Conf. le mongol غونان.

غومه وغنچه چی سی خیل بار. 35. B. 35. concubine. غونجایی, غنچه چی. il avait beaucoup de maitresses et de concubines.

3 غوند animal appelé en arabe رُتَّلا tarentule.

غوندك corneille noire.

غنه signe du datif.

درغه بهردی اول بها بهیرلا رواج  
کم سریر اهلی غه بهردی زیب تاج

Il a donné à la perle un tel prix et une telle vogue qu'elle fournit des parures et des couronnes à ceux qui possèdent le trône.

غیداق pays dans le voisinage du Kaptchak, renommé pour l'excellence de ses flèches.

غیرجاك sorte d'instrument à corde.

غیرز bruit produit par une flèche, une pierre ou autre projectile.

غیلجایمق perdre la tête, la raison.

غین signe de l'impératif. Voyez قی.

غونچی espèce de carcan de bois qu'on attache au cou du chien pour l'empêcher de fuir; sac qu'on attache au cou du cheval pour qu'il puisse manger.

ای وادی ایمن اچیره قوچی  
ایت مین سنکا اوز قاشینکغه غینچی

Ô toi qui fais paître tes brebis dans cette vallée paisible, je suis un chien; tu as en ta possession un collier de force.

mon Dieu! آلهی سینی دستگیر بولماسانک عصا هان ایت غینچی سی هان  
si tu n'es pas un protecteur qui nous soutienne, du moins sois pour  
nous le bâton qui repousse les attaques ou le morceau de bois qui  
retient le chien.

غینگشیق éternuer en sentant une odeur trop forte; s'enfuir en gro-  
gnant, en parlant du chien.

غینه particule qui indique le diminutif.

قهر ایله تهدید بیدل لارغه باری چین غینه  
مهر ایله هر وعده کم قیلدی باری اوتروک کینه

Chez les gens sans caractère les menaces les plus violentes n'ont que peu d'effet;  
leurs protestations d'amitié sont toutes un peu mensongères.

صابون خانه ایشیکی دا کوچه نینک اورتاسی دا اوزی اوچون حجره غینه  
près de la porte de la fabrique de savon, au milieu  
même de la ruelle, il avait construit pour lui une petite cellule.

## ف

فرجی tentes; pavillon que les femmes tendent.

فرست bruit que fait le cheval en soufflant, que fait un objet lancé en  
l'air.

اوچوب بیتکاندا ضرب دستی آنینک  
که باریب اون بیغاج فرستی آنینک

Brandissant son bras en l'air, il porta un coup, dont le retentissement se pro-  
longea jusqu'à la distance de dix milles.

فرفرک toupie.

فرقر coureur; palefrenier.

فرنگی باران دا قیلچ تیکورور. — B. 42. pièce d'artillerie. —  
des projectiles de l'artillerie, il faisait tomber les coups de sabre. —

*Id.* 278. فرنگی آتی deux fois, il fit une décharge d'artillerie. — *Id.* 481. فرنگی تاشی بیلده ایکی کیمه فی اوروب سیندوروب. ayant frappé et brisé deux embarcations avec des boulets.

فره petit de la perdrix et d'autres oiseaux du même genre.

فریسه tissu couleur d'azur; corneille verte; porreau.

فریک petit des oiseaux.

فسقیه a. jet d'eau.

فسلِدو murmure à l'oreille de quelqu'un.

فسلکن plante odoriférante, basilic.

فشک cartouche, fusée; file de chameaux; chauve-souris.

فکر rouge, fard.

فلُفس faible.

فوتمک croire, avoir confiance.

فوله colle.

فیر bruit produit par le vol des oiseaux.

فیشقیرمق émettre un son par les narines.

فیقور scarabée.

فینقیرمق. Voyez فیشقیرمق.

## ق

قاآن roi des rois.

قانی خان لار قانی جنکیر خان

اوکدای قانی که ایردی قاآن

Où sont les Khans? où est Djenguiz-Khan? où est Octaï, qui était grand khan?

در این مرعا رعیت صد هزاران بیش باد آن نوع

که هر یک را بود چاکر هزاران خان و قاآنش

Puissent dans ce séjour se trouver ainsi plus de cent mille sujets ayant chacun à leur service mille khans et grands khans!



قابامق prendre, en parlant du feu.

قاب vase; sacoché qu'on suspend aux flancs d'un mulet.

قابا grossier; bulle d'eau. — قابا قابا يمك manger des mets de plusieurs espèces.

قابا tête.

قابارجوق tumeur, pustule.

قابارجوغلامق s'enfler. B. 89.

قابارمق enfler; se tuméfier.

قاباغان ravisseur, pillard, en parlant des chiens et des lions.

قاباق citrouille; but placé sur une perche et qu'on vise avec des flèches.

B. 217. قاباق باشيدين چايب ياييب نوشوروب قوبوب. — Dans le champ du tir, il s'élançait de l'extrémité, se retournait, jetait son arc, le remettait dans sa main, tirait et frappait le but. — قاباق باغلامق enseigner, décrire une chose extraordinaire.

قاباق couvercle. — كوز قاباي paupière

قاباقالمق entourer.

اياغم نينك قلمى ضعفين آنداق كه قم  
قاباقالمق دورى دا قلمدان ينكلمق

Le roseau de mes jambes, dans sa faiblesse, ressemble au kalem, alors que l'étui le recueille, en l'entourant de tous les côtés.

قابا قوشلوق la dernière limite de l'heure du déjeuner, vers midi.

قابا قولاغ cruche à anse.

بولار نينك. B. 115. قابال action d'entourer une place, de l'assiéger. — قابال قىلد

اميدى بيله قىلدا قلعه دارلى قىلماق ليك ۈن قىرپ ايكاندور  
ver la place pendant un siège, avec l'espoir de recevoir d'eux du secours, était impraticable. — Id. 203. قابال تارتى لار  
ils supportèrent l'investissement pendant dix mois.

قابامق boucher, fermer; assiéger. — قابامق ۈن enfermé, assiégé. —

A. G. 49. قابامق توراسى قلعه غه قىلدى le prince des Tangout

s'enferma dans la citadelle. — A. G. 180. قراکولنينك قلعه سيغه  
 étant entrés dans la citadelle de Kara-Gueul, ils s'y  
 enfermèrent. — A. G. 148. شاه  
 عباس l'armée de Châh-Abbas s'étant concentrée.

قاپان porc.

قاپان balance d'une grande dimension.

قاپتان vêtement fendu sur les deux côtés. Conf. قافتان.

حرقه آئينك جسمى دا قاپتان بولوب

قاپتانی تن جسمی آئينك جان بولوب

Des haillons lui servent de vêtement; ou plutôt, son corps est son unique  
 vêtement, et son âme en est couverte comme le corps l'est par l'habit.

ايسكى جهان بيته فارغ توفراق دا اولتورماق يخشى راق كه زربفت قاپتان  
 s'asseoir sur la terre nue avec de vieux  
 habits vaut mieux que de se tenir debout devant chaque personne  
 en habit tissé d'or.

قاپتورغای grande bourse.

قاجورما fer et acier qu'on combine et dont on fait des cuirasses et des  
 épées.

قاجوق espèce de bourse qu'on suspend au cou, sac de cuir.

قاپسامق saisir subitement et renverser; entourer.

هجر ارا اغريق كونكل قالميش ايكي زلفونك ارا

در ديك كيم قاپساميش هر ساريدين بير دال آنى

Mon cœur, endolori dans l'exil, reste au milieu de tes deux boucles de cheveux,  
 comme une perle qu'entoure de tous les côtés une coquille recourbée (allusion  
 à la forme du د qui commence le mot در).

قايغامق entourer.

نيچه كوندين سونك اولغاي امكاني

قايغاماق بو ايكي چيريك آنى

Dans combien de jours sera-t-il possible que ces deux armées l'entourent en-  
 tièrement?

فاتبقاجاق vase; étui.

فاتبقارا tout noir.

فاتبلامق envelopper.

فاتبلان tigre.

فاتبقارمق laisser, poser une chose au milieu.

فاتبلامه chose enveloppée dans une autre, couverte d'une autre chose.

فاتبلوبانا tortue.

فاتبىق prendre, saisir, soit avec la main, soit avec les dents.

فاتبىجى ciseaux.

فاتبى fourreau, étui.

اوش مونداق قابودا B. go. placé en face; but; occasion; portée. — كىلكان غنىم هېچ نوې متصّرر بولماي اوچراشتى بو مئد باركىم قابوداغىنى  
تاپماسا قارىغونچە قايغورور un ennemi, qui s'était mis à portée d'une  
telle manière, s'échappa sans avoir subi aucun dommage. Un pro-  
verbe dit : Celui qui ne met pas la main sur ce qui est à sa portée  
s'en affligera jusqu'à ce que la neige pleuve (jusqu'à la vieillesse).  
— Id. 140. يىللار اوتوب مونداق قابو تاپمىھاس des années s'écouleront  
sans qu'une pareille occasion se présente.

قابو porte. — قابو اوچكەسى gonds de la porte.

قابورجاق écaille des poissons.

قابورغا flanc.

قابوق, قابوزاغ, قابوزاغ پوسته — قابوزاغى كچه بولماس  
une coque de pistache ne devient pas un bateau.

قابىق caché, renfermé.

قات côté, flanc; étage, degré.

قاتارمق frapper de la lance, de la javeline.

قاتاغ barrière, défense.

قاتاغان qui est devenu fort ou dur.

قاتانغور homme mal proportionné.

فاترامق se hâter, courir avec ardeur, presser le pas. — B. 32. آندىي

فاتیش بورون قوشته خیلی قاترار ایکاندور  
la chasse au faucon. — *Id.* 409. فاتیراب ییتیب  
courant avec rapidité, arrivant à tous les rangs.

فاتغاق fort, dur.

فاتله fois; tour; file; rang; de nouveau.

یاننا قاتلا دارای دریا نوال

دیدى کای حکم مسیحای مال

Le généreux Darius, reprenant la parole, dit : Ô sage! qui possèdes la puissance du Messie.

فاتلاما espèce de pain.

فاتلامق supporter; être de force; durer.

فاتلاو espèce de cuirasse, faite de feuilles superposées les unes sur les autres.

فاتر pièce; rangée; à soixante ou à cent feuilles, en parlant des roses.

فاتمق accoupler; être fort; dur; se coaguler.

ساوغ شدتیدینی که کوزلار قاتیب

آنکا قوس هر دم پلارک آتیب

Les yeux s'étant comme durcis sous l'action violente du froid, les sourcils, sous forme d'arcs, leur lançaient à chaque instant des fers de flèche (à cause des glaçons qui pendaient des sourcils sur les yeux.)

تنکری دوستلاری نینک حکایانی بیر ترانه دورکم خیره لیع دین قاتقان  
کوزلارنی بیغلالتور le récit des actes des amis de Dieu est une mélodie  
qui fait pleurer jusqu'aux yeux durcis par la malveillance.

فاتناشیق trouble, bouleversement.

فاتنامق se hâter; se rendre à.

فاتولوق ébullition, effervescence.

فاتیح présent qu'on envoie au gendre ou à celui qui donne une fête pour contribuer à la dépense.

فاتیش mêlé, uni; compagnon.



فاجغون fuite.

فاجمق fuir. — فاجمقى il faut qu'il fuie.

فاجو fuite; dérouté générale, dans le langage du Tourân et du Khârisme.

فاجير Nemrod, dans son aveuglement, ayant attaché quatre vautours aux quatre pieds d'une caisse, entra lui-même dans la caisse, après avoir attaché des morceaux de viande aux quatre angles supérieurs de la caisse. Les vautours s'efforçant d'atteindre la viande, s'élevèrent dans les airs.

فاجيقمق être dispersé.

فاجين torrent qui est sur le point de briser la digue qu'on lui a opposée.

فاداق coin, clou; fer à cheval; couleur employée pour la teinture.

فاداغن qui enfonce des coins; action d'affermir; vigueur.

فادامق rendre solide, en enfonçant un coin ou un clou; piquer dans.  
— B. 441. بو بيمش اولوق كنبدلارنيناك اوستيكا زرانددود قيلغان مس  
فاداب تورلار sur ces cinq grands dômes on a assujetti des  
plaques de cuivre qu'on a recouvertes d'or.

بو وهم دين كه بولور زخم بس لطافتدين

خيال بيرلا داغي لبلارينكغه تيمش فادامان

Plein de cette crainte que tant de grâces me menacent de nombreuses blessures, je n'ose, même par la pensée, enfoncer mes dents dans tes lèvres.

فادانه entraves de bois qu'on met aux pieds des prisonniers.

فار neige. — قارليغ tribu turke ainsi appelée, parce qu'elle ne put suivre Djenguiz-khan à travers les neiges, à son retour du Gourdjistân.

فارا noir; poussière ou ombre d'une troupe; cauchemar; encre; bord de la mer; gens qui suivent. — A. G. 180. يراق دين  
قيرق مينك واليك مينك كشي نينك قراسي كوروندى  
poindre un corps de troupes de quarante ou cinquante mille hommes.

مسافر يولى رشتەسىن اورماسون

قراچى قراسىنى كوز كورماسون .

Bien loin que le brigand rompe le fil de la route du voyageur, puisse l'œil ne pas même voir la poussière soulevée par ses pas!

A. G. 124. قارا تورانىنك وفرانىنك ياو قولینه توشماكانى ceux des grands et de leur suite qui n'étaient pas tombés aux mains de l'ennemi. — جريك اسلى 184. B. animaux, bétail. — قالا قرا, كاله قرا, كالا قرا les soldats, ayant creusé le lit du torrent, prirent de l'eau pour eux et leurs animaux. — Id. 187. قرا اولچه كىلتوردىلار ils apportèrent leur prise, qui consistait en effets et en bétail. — قرا كىشى كىشى قازامدىن suivants, gens de la suite; chiens; hommes en général. — قرا بولعان كىشى قراسىنى 209. B. c'est un de mes clients. — Id. 209. كوجوروب قرا سوتكاكىنى كىشى قراسىنى آلبى les gens de sa suite ayant pris ses os. — قرا اغيرى orme. — قرا اچاچ oiseau aquatique noir. — قرا بوش bouvreuil; rossignol; jeune fille esclave; moine chrétien. — قرا بوغاز rossignol; oiseau dont la gorge est noire. — قرا تال espèce de céréale. — قرا تاغ aigle noir. — قرا تاماق canard noir. — قرا تاپا pintade. — قرا تالان tumulte, insurrection de vauriens armés de bâtons, vagabonds. — B. 77. قرا توبى ramassant une troupe de mauvais sujets et de vagabonds; faisant irruption. — Id. 253. قرا توبى شهر ايلي les gens de la ville et les vagabonds ont fait irruption. — قرا توبى appareil fait de plumes d'oiseau, dont les oiseleurs se servent pour attirer les oiseaux. — قرا توبى ordre des rois turks, scellé en noir, et s'appliquant particulièrement à des exécutions. — قرا چورك melanthium, nielle. — قرا خان nom générique donné aux princes, que nous appelons طوائف ملوك, et à quiconque, sorti de la foule, se fait chef d'un parti. — قرا دورن espèce de guitare à quatre cordes. — قرا دورن torrent, ruisseau boueux. — B. 141. قرا دورن on arriva à un torrent impétueux. — Id. 377. قرا دورن سولارىدىن

## قاراغ، قراغ ق

اوزكا كم جولار وچوقورلاردا آقا دور  
 jour قرا شنبه — fruit de l'épine vinette. — قرا قات  
 petit lait des- séché après avoir bouilli. — قرا قوش  
 aigle noir. — قرا قولاغ animal  
 carnassier, plus gros que le chat, suivant le lion, dont les restes lui  
 servent de pâture; députés des notables se réunissant chez les princes  
 pour leur donner des renseignements; affidés chargés d'épier les ac-  
 tions du premier ministre. — قرا كونلوك styrax liquide. — قرا كييك  
 sanglier. — قرا ييميش fruit qu'on appelle aussi املوك.

قاراباسمق attaquer, surprendre dans le sommeil.

غم تونی قیلیمیش قاراباسقان کییی مضطر بسی  
 بیله کم ناکار منین بو بخت قیر اندود ایله

La nuit du chagrin, semblable à un voleur de nuit, m'a terriblement boule-  
 versé; tellement que je suis réduit à l'impuissance sous les atteintes de cette  
 noire infortune.

قارارتمق être noir, obscur, triste.

قاراغ، قراغ ق noir; prunelle de l'œil, l'œil en général; pillage; butin.  
 کوزکا توفراغ قراغی سرمه صفاهان جا کیلیب  
 sa noire poussière vaut  
 pour l'œil le collyre d'Ispahân.

مراجینکا المی بیتماسون فراق بیله  
 صمیرینک اولماسون آزردہ اشتیاق بیله  
 کوزومکا تینکری تیگورسون ایکی تابانیکنی  
 حد ایلابان قرا قیلماق ایکی قراق بیله

Que la douleur ne puisse pas atteindre ton corps avec la séparation, que ton  
 esprit ne soit pas tourmenté par la passion! Que Dieu fasse arriver la plante de  
 tes pieds jusqu'à mes yeux, puisqu'il t'a permis de les noircir (les rendre tristes)  
 avec tes deux prunelles.

دیدى خاتان که ای شمع فراغیم  
 فراغ و شمع یوق روشن قراغیم



Le khakan dit : Ô ma lumière éclatante ! que dis-je ? ma lumière éclatante ; prunelle étincelante de mes yeux !

ای قراغینکغه سرمهء ما زاغ  
ما طغی مرکبینکغه قویعی داغ

Ô toi, dont l'œil a été orné du collyre brillant des révélations divines ; toi, dont la rébellion n'a pas marqué la monture d'une empreinte ineffaçable.

فاراڭای bois, forêt.

فاراوول, قاراغول gardien, surveillant ; troupe postée quelque part.

فاراقلق saccager, piller.

حام که نوح علیه السلام اوغلی دور اول حضرت فہ ادب — فارالمق ترک قیلدی ایرسا اول حضرت دعاسی بیله رنکی قارالوب پیغامبرلیق  
attendu que Ham, fils de Noé, lui avait manqué d'égards, par un effet de la malédiction de son père, la couleur de sa peau devint noire et le don de la prophétie fut retranché de sa race.

کچکا سالدیم کوز کوزوم قارالغودین عشق اچرا کم  
قان ارا پنهان کوزوم آق وقراسی کورمادیم

Si mon regard s'est voilé de noir, par un effet de l'amour, à qui m'adresserai-je, puisque je ne distingue plus ni le blanc, ni le noir de mon œil caché dans le sang ?

بیر اینچکه B. 119. قارالامق, قارامق observer, regarder, garder. —  
یول بیله بیر کیشی بیر اوکوز آلیب باره دور ایدی مین سوردوم که  
un homme marchait par un chemin étroit, tenant un bœuf. Je lui demandai :  
Où va cette route ? Il me dit : Regardez le bœuf, ne vous arrêtez pas.  
— Id. 232. قارالاب ناموسینی خان زاده نینک ناموسینی قارالاب 232. —  
fatmehda mîni qarab yoz. 173. A. G. cent hommes d'élite restèrent auprès de moi, me gardant.

فارالی regard.

قرا بلاغه قاليب مين قارالاب اوتكانيديني  
كونكلومني هم قارا يير قيلدي اول قراي بيده

Quand il a passé, en jetant les yeux sur moi, je suis resté plongé dans une  
sombre mélancolie; par ce regard il a changé mon amour en un point noir.

فارمق prune de l'œil.

اما ياغيديني قلبي قارجيني كييكاندار. B. 138. قارجين turban; armes. —  
un grand nombre d'entre les ennemis s'étant revêtus de leurs  
armes, arrivèrent.

فارت maladie du dragonneau; laid; fortement taillé.

قارماق ce qui sort de la peau d'un teigneux ou d'une plaie quand on la  
gratte.

قارتوق scarificateur.

قارته graisse de cheval.

قارجناق, قارجنان avare.

قارجمق être avare.

قارچه espèce de petite hirondelle; sorte de pain oblong. — B. 363.

c'est une  
petite caille, un peu plus grande que le kartcheh. Conf. قارچه  
قرچان et

غا, قارجيغاي espèce de faucon.

كرك خيلي غه قارجيغاي در ميان

آلار چوزه ينكليغ بو بيرماكميان

Au milieu d'une compagnie de cailles un faucon; elles, semblables à des pou-  
lets; lui, pareil à une poule.

قارجيغاي قيلدي عيان كفتارينى

كوركوزوب چنكال ايله منقارينى

Le faucon, montrant son bec et ses serres, s'expliqua clairement.

A. G. 102. قرجیغا سالماقته یکتای جهان ایردی il était le premier du monde pour lancer le faucon.

فارچیق gratter, égratigner.

فارداش frère. — sang-dragon فارداش قانی.

فارس châte, ce qu'on met autour des reins; bruit du fuseau.

فارساق taisson; animal dont la fourrure est nuancée de deux couleurs, a une bonne odeur et est très-chaude. En persan فتک.

فارسمق rétrécir un vêtement trop large du cou.

فارشو en face, vis-à-vis.

فارغا corneille. — خانق قاتل الکلب وکوی noix vomique; en arabe خنق قاتل الکلب et خنق قاتل الکلب وکوی. — کچوله دولکی; en persan کچوله دولکی.

فارغاش tumulte, confusion; dispute, querelle.

بولار ایلکا مینینک عشقم ایشی دین

قولغم یالقیبان ایل فارغاشی دین

Les hommes sont dans la confusion, par suite de mon amour; mes oreilles sont assourdies du tumulte que font les hommes.

نی مردودلیغ کم بولور ایل ایشی

تون وکون آنینک جانی نینک فارغاشی

Quelle répulsion il inspire, puisque, nuit et jour, on n'est occupé qu'à se défendre contre les entreprises de sa méchanceté!

فارغامق détester, maudire, faire des imprécations.

لطیفنی کم فارغادی یارب بلاغه اوچرادیب

کم سینینک دیک تاش باغیرلیق بیوغاه اوچرادیب

Grand Dieu! qui donc a maudit Lutfi, pour qu'il ait rencontré un infidèle aux entrailles de pierre, comme toi.

A. G. 26. اتالار اکر قیزلارینی فارغاسالار si les pères maudissaient leurs filles.

چون حام نوح عليه السلام غه بی — *imprécation, malédiction.* — ادب ليق قيلغان جهندي آنينك مبارك تيلي كا حام باره سي دا قارغيش *comme Ham avait manqué de respect à Noé, la malédiction passa sur la langue bénie de Noé à l'égard de Ham.* — آني كم بير دعا قيلدينك كوب قارغيش بيله قوتولاق يوق دور *ce que tu as appelé par une seule prière ne saurait être détourné par mille malédictions.*

فارقاشون *le sabot du chameau.*

فارقوناق *lieu où l'on parque les moutons.*

قارلانقوج *hirondelle.*

ينه كرجه دور قارلوجاج يوسونلوق دور *id. — B. 365.* قارلوجاج *il y a encore le guerchek, qui ressemble à l'hirondelle, mais qui est beaucoup plus grand.*

قارليق *enroué. — قارليقق s'enrouer.*

قارماق *morceau de bois muni de crochets dont se servent les pêcheurs.*

قارمامق *enlever, ravir. — قارماشمق chercher à s'enlever une chose.*

قارمق *mêler; introduire; associer.*

آيرغاج بذل ايللا بوي نوادي

نواسيرلارغه قارمايغيل هوادي

Sépare-moi par tes bienfaits de ces indigents; ne permets pas que, victime de mes passions, je me mêle aux déshérités.

قارشىق *se mêler. — قارىق être mêlé, introduit.*

قارو *bras; échange; on donne aussi ce nom à une coupe qu'on présente à l'échanson en échange de celle qu'il a versée dans la première tournée; si l'on a bu deux coupes, cela s'appelle قوش.*

اي كونكل آه اوقلارين اول غره نينك آلييدا چيك

كم اوق آتماغليق دا سيندين توز دور آنينك قاروسي

Ô mon cœur! en présence de cet œil assassin remets les flèches de tes soupirs; car, dans l'art de lancer des traits, son bras est plus habile que le tien.

چون نواي غم ايکي لعلی می دین توتسا قوش  
قارو کر جان ایستاسا کم جان بیریب تاپتی موی

Lorsqu'il présente à Nevai, coup sur coup, deux coupes de son vin couleur de rubis, quand même il demanderait en échange le sacrifice de la vie, qui donc a jamais trouvé un tel avantage à si bas prix ?

اوشبو یانکلیع ایستاکیل دایم نواي کونکلیهی  
کم کر آندیی بیتاسا حق دین سنکا بیتکای قارو

Demande toujours ainsi le cœur de Nevai afin que, si tu ne l'obtiens pas de lui, Dieu du moins te donne quelque chose en échange

قاروچه bras, avant-bras.

قاری vieux, âgé; l'espace depuis le haut de l'épaule jusqu'au bout des doigts. — A. G. 47. کرایب بایمان بینک قاری دوشمانی ایردی kiraiet était un vieil ennemi de Naïman.

چومیلدی مساحت مسالك ارا  
بیعاج ایقی نعمین ممالك ارا  
طنای که مشاح قیلدی قولاج  
قبلیب اون ایکی مینک قاری بیر بیعاج

Lorsqu'il voulut fixer la mesure des distances il divisa le parcours des provinces en autant de *şigadj*. L'arpenteur se servit pour cet objet d'un cordeau divisé par brasses; douze mille *kari* faisaient un *şigadj*.

قاریلیع vieillesse.

قویغوق باغیرغم حزن داغی قاری لیق  
سالغوق غم وبلا سراغی قاری لیمق  
قویغوق فنا تولا ایاقی قاری لیمق  
اولماک خبرین بیرکوق داغی قاری لیمق

La vieillesse met la tristesse dans le cœur; c'est elle qui est la messagère de la peine et du chagrin; la vieillesse verse à pleins bords la coupe de la destruction; c'est encore elle qui nous apporte la nouvelle de la mort.

فارش empan; palpitation; mélange.

فارشلامق palpiter.

فاریق sillon, fossé.

فاریقمق devenir malade par l'effet de la neige, en parlant de l'œil.

+

فیلیب نرکس اوز غنچه سین بیضه وار  
که کوزید! ایردی رمددین غبار  
رمد یوق که چون تار اوزا کوز سالیب  
فاریقاق کوزی نینک ضیاسین آلیب

Le narcisse donnait à son bouton l'apparence d'un œuf, parce qu'il y avait dans son œil comme une poussière semée par l'ophthalmie; que dis-je, l'ophthalmie? à force de fixer ses regards sur la neige, l'éblouissement avait fait perdre à son œil tout son éclat.

فاریلامق courber; mesurer.

فاریقمق vieillir. — فاریقمق faire vieillir, causer du chagrin.

بونوع قرا تون ایچرا فاریب  
یعنی که قرا تونوم آفاریب

C'est ainsi que j'ai vieilli pendant la nuit sombre; le voile noir, qui ombrageait ma tête, est devenu tout blanc.

هر کیم کا که کوب طعام ییماک فن دور  
بیکیلید که نجاست تنی غه مسکن دور  
قارنینه دوست بولاسانک احسن دور  
نیوچون که ایر اوغلی غه فاریب دشمن دور

Que quiconque se fait un art de se gorger de nourriture sache que l'impureté établit son domicile dans son corps; il vaut mieux que tu ne sois pas ami de ton ventre. Pourquoi un homme qui a beaucoup vécu serait-il ennemi de son enfant?

فارين, فارين ventre, tripes. — فاریق باروق herbe aux puces.

فارینجه fourmi. — فارینجه petite fourmi.

فارينداش frère.

4-

فاز oie. — فاز قنات aile d'oie; expression stratégique. — A. G. 174.  
بیردای بولاك بولاك یسامادی بیر بولاك فاز قنات یساب کیلدی  
ne se rangea pas comme nous en plusieurs troupes, mais il vint.  
rangé en une seule troupe, en aile d'oie.

فازاغوج cheval.

قزاق vagabond; aventurier, aventureux; onagre que ses compa-  
gnons chassent loin d'eux.

زال دیدی کم قزاق ایرکاندا شاه  
تیغ چمکیب کم چیکار ایردی سیاه

La vieille dit : Si le roi est un vagabond, qui tirera le glaive et se mettra à la tête des soldats ?

B. 65. مردانه و قزاق ییکیت ایدی. c'était un jeune homme brave  
et aventureux. — *Id.* 133. یاقا یردا اولغایغان اوچون چادر واولتورور.  
ییری قزاقانه وی تکلفانه ایدی comme il avait été élevé dans des  
lieux écartés, sa tente et son campement étaient ceux d'un homme  
qui mène une vie aventureuse et n'offraient aucune recherche. —  
*Id.* 13. اکثر قزاق لایق لاردا و فترات لاردا مینینک بیلده ایردی لار. elle  
m'avait accompagné dans la plupart de mes expéditions aventureuses  
et dans les traverses de ma vie. — قزاقچی voleur de grands che-  
mins.

قزاقق battre les grands chemins.

قزاق alouette.

قازان canon court, à large gueule; marmite; large étrier; mot de rallie-  
ment dont se servent à la guerre les Turkomans *salor*. — B. 42.  
قازان قورماق نینک ایش کوچیدا étant occupé à mettre des canons en  
batterie. — *Id.* 429. قازان بیلده تاش آتی il lança un boulet avec  
un gros canon.

قازانچ produit, gain.

قازغان appareil circulaire de bois et de roseau, sur lequel on pose la

marmite quand on la retire du foyer; canon. — Sead-uddin, l. 422.

les canons aux corps de fer. آهني تي قزغان

**acquéirir, gagner.** فازغا نمق

## جسمی بېرلا باریب یانېب کیلدی

## دوست و صلیبی قازغانیب کیلدی

Il alla et s'en retourna avec son corps; il revint ayant gagné l'union avec son ami.

**فازمق** creuser, fouiller, sculpter; errer.

**hache. فاضمه**

اورتاجی طبقہ سید ا بیر قازاق لبق ایوان. B. 38g. sculpté. — قازاق لبق دور  
au troisième étage, il y a une salle toute sculptée.

**فازو** acquisition; gagné.

**فازوق** grand clou; épieu; la constellation du chevreau.

فازی saucisson de cheval; graisse de cheval.

**فازیندو** limaille; copeau.

**فاسمار** abcès, cancer.

**فاسماق** jus figé; gratin; pourriture d'une plaie.

**فاسق** prendre, se figer : se couvrir de pourriture.

**فاسنى** espèce de gomme, en arabe **قنة**, en persan **پیرژد** *galbanum*.

**فاسيغ ق** hypocondres; hanche.

**فَاشِ** sourcil; en même temps; présence; chaton d'une bague.

## سین اہل وصال سین دم اور ما

## ہجراہلی قاشیدا فکتہ سورما

Toi, tu jouis de la compagnie de ce que tu aimes ; n'élève pas la voix, ne viens pas chercher des jeux d'esprit auprès des victimes de l'exil.

آتاسینینک خطا راپی وتلون مزای دیس وهم قیلیم قاجیم توران غه  
comme il craignait la manière de voir erronée  
et la mobilité du caractère de son père, il s'enfuit et s'en alla dans  
le Touran, auprès d'Afrasiab.



فاق غ فاشاغو, فاشاو, فاشاوج, فاشغوج.

فاق غ sombre, obscur; souterrain; maigre, décharné.

فاق غ uriner.

فاق غ plongeon noir; en persan ماغ.

فاق غ craquer; pétiller.

جسم ارا بير پرلاری قلمای بوتون

پاره پاره چونکه فاشغالغان اوتون

Sur leur corps, il ne restait pas une plume intacte, comme le bois. lorsqu'il pétillait en éclats.

فاق غ commencer à se répandre, en parlant de la nuit.

فاق غ animal qui a le front blanc; brave; qui est au premier rang: appareil qu'on attache au front du cheval au jour du combat. —

B. 129. بير قشقه اتليق منغا بيتيب un homme monté sur un cheval au front blanc arriva à moi. — A. G. 103. آنلار بير قرا قشقه آت. ils lui donnèrent, pour prix de la bonne nouvelle, un cheval noir, au front blanc. — فاق غ écuyer mongol chargé des chevaux au front blanc.

فاق غ écuelle de bois.

فاق غ gratter. — بويون فاشيق se gratter le cou, c'est-à-dire rougir.

فاق غ sec, fruit sec; amas d'eau stagnante provenant de la pluie, qu'on appelle aussi فاق سو. — B. 397. فاق کوشتيني بير ايکي تکه آلدیم. je pris un ou deux morceaux de viande desséchée.

بلخ ایلی نینک طاقی هم طاق ایدی

بارچه قاون حسرتیدین فاق ایدی

La force du peuple de Balkh l'abandonna; tous les melons se séchèrent de regret.

Dans le Khorasân et à Samarkand, on a l'habitude de conserver les melons au sec; quand on veut les manger, il suffit de les tremper dans l'eau pour leur rendre toute la saveur des fruits frais.

قالاس qui sort du chemin.

قالاڭان oiseau très-bruyant.

قالامق chanter, en parlant d'une poule qui pond.

قالرداغ queue de mouton rôtie, imprégnée de graisse; mets très-recherché chez les Mongols.

قالرمق pousser des cris; cracher en toussant, expectorer.

قالرمد retentissement des cris, de la plainte.

قالشال, قالشاق bois sec.

هجردين اورتانسا جسممدا سونكاك لار تانك ايماس  
كيم ايرور تيشه ايتيك داڭي بى قالشال اوتون

Si les os de mon corps s'enflamment par la douleur de l'absence, il n'y a là rien de bien surprenant; car la hache est tranchante et le bois très-sec.

قالشالامق être sec, desséché.

قالجم étincelle.

قالم hermine.

قالج poisson desséché.

قالق battre, frapper une chose contre une autre.

قالش action de battre, de piler.

قالشلامق détester, maudire.

قالغانلىغ coléreux, vicieux.

قالقمق se mettre en colère.

قالاڭاي mot de ralliement dont se servent les مانكنعت en temps de guerre; rouge clair-foncé; herbe longue à larges feuilles.

كيب كلكون حرپر وپرنيان  
قالاڭاي كيم اقيب هر سارى قاني

Il était vêtu de soie couleur de rose et de satin d'un rouge clair-foncé; car son sang coulait de tous côtés.

فالاامق entasser, accumuler; retarder.

قالادی وه كه اوتون ديك سونكاك لاریمنی سپهر  
بویانکی اوتغه كه تنی کلبه سیدا یاقیلا دور

Hélas ! pourquoi le ciel a-t-il entassé mes os, comme du bois, pour servir d'aliment à ce feu nouveau qui brûle sans cesse dans la demeure de mon corps ?

دیدیم کونکلو مکا هر یان دین خدنکینک نی دورور جانا  
صحبّت اوتیغه دیدی اوتون دور کم قالای دور می

J'ai dit à mon cœur : Mon cher, d'où te viennent ces flèches qui te percent de tous côtés ? — C'est, m'a-t-il répondu, du bois que je suis en train d'entasser pour entretenir le feu de l'amour.

فالیاغ coiffure de feutre, coiffure de forme triangulaire, boucle de cheveux.

شاه آنی بید کم باهی فالیاغ دا  
بذل ایتر آفاق بیروور چاغ دا

Sache qu'il est roi celui qui, ayant un *kalpag* sur la tête, donne généreusement tout ce que le monde lui rapporte.

فالپور قالتور crible.

فالتاغای tout ce qui est faux, falsifié, tromperie.

فالتاق cuir de la selle, la selle elle-même.

فالتبان qui débauche sa propre femme.

فالترامق trembler, chanceler.

فالدورمق enlever, ôter; perdre.

فالقان bouclier.

فالقیمق, فالقیرمق se lever. — فالقیمق, فالقیرمق faire lever.

فالقیمق, فالقیمق rester en arrière.

فالیش reproche, réprimande.

فالیغ rectitude.

قالين nombreux, beaucoup; gros, épais; présent que le fiancé envoie dans la maison de la fiancée.

بارى اغرى دا تېلبه ايت ديك يالين  
عدددا ولى ايت توکيدىن قالين

Tous sont haletants comme des chiens enragés; mais ils sont plus nombreux que les poils du chien.

بو اوج پېغامبرزاده اولاد واتباعى مذکور بولغان مهالك ده يايىلدىلار  
ces trois fils de prophète et tous ceux qui leur apparten-  
aient s'étendirent dans les pays sus nommés et y devinrent nom-  
breux. — fiancée, fiançailles; action d'envoyer des présents  
dans la maison de la fiancée. — B. دو سلطان احمد ميرزانىك  
عائشه سلطان بيگم آتلىق قيرىنى كم منكا قالى ليق قىلىپ ايدىلار  
j'épousai une fille du sultan-Ahmed-Mirza, nommée Aichah-  
sultan-begum, qu'on m'avait fiancée. — A. G. 35. اول قالى ليق  
celui-ci, s'étant choisi une fiancée, était parti.

قام médecin expérimenté, sorcier; bosse de chameau.

قامامق s'émousser, en parlant des dents, de l'œil.

قامالامق entourer, cerner, assiéger.

قاملامق traiter un malade; ensorceler, charmer.

قاملاميشى action de traiter un malade, de charmer.

قاموق tout, tous.

قىلىپ حكم كم ملك سلطانلارى  
قاموق خيل وكشور نكهبانلارى

Il ordonna que les sultans du royaume avec tous les cavaliers et les gouver-  
neurs de province...

قاميش roseau. — قاميش ليق endroit abondant en roseaux.

قان sang. — قان تولغان plein de sang. — قانلى qui est en inimitié. —

A. G. 129. خان نينك اوغلانلارى بېرلان قانلى بولور ils sont en

rapports hostiles avec les enfants d'Akatai-Khan. — قانليغ de couleur de sang, sanglant, sanguinaire, meurtrier, vengeur du sang. — B. 204. بيراوغلى بيركيشيني اولتوركان اوچون قانليقلار يىغە تاپشوروب  
comme un de ses fils avait tué un homme, il le remit entre les mains de ceux qui demandaient vengeance du sang versé.

قاناتلامق pousser, en parlant des plumes.

قانامق être ensanglanté; saigner.

قانجورقه courroie à l'avant et e la selle pour attacher les bagages; fouet de cuir non

قانجىق chienne.

قاندا où? — قاندىنك دك — jusqu'où?

قانغال espèce de cotte de mailles fabriquée dans le pays des Francs.

قانق chariot. — A. G. 12. قويدىلار آت قانق قانق ils (les Tartares) appelèrent les chariots قانق.

قانقازين traîneau ayant un rebord par devant et par derrière.

قانقلى, قانقلى espèce de chariot.

قانقى, قانقى lequel des deux.

قانقشار en face, à l'opposite; naseaux des chevaux.

قانق se désaltérer; bouillonner. — B. 424. اول يرلارنىنك چشمەلار يىداق قانق  
قانيب چىقاس l'eau ne sort pas en bouillonnant, comme dans les fontaines de nos pays.

قانى où?

قانىق qui a l'habitude de s'enivrer; petit lait aigre.

قانىقمق s'enivrer.

قاو amadou.

قاواق intérieur creux d'un vieil arbre. — قاواق اغاچ peuplier.

قاوجون, قاوجون hôte, convive.

کم کرمی کور که بو حالی بیده  
قاوچین آغیرلار کیشی مالی بیده

Vois sa générosité, puisque, dans cette situation, il dépense pour faire honneur à ses hôtes ce qui aurait fait la fortune de quelqu'un.

قاوشاق poursuite, poursuivant.

قاوشامق, قاوشامق ceindre la ceinture.

آندا هم تورا آلمای مروغه باردی — آندا هم کینجا قاوغون کیلیب یانغوز تیکیرمی دا یاشوندی n'ayant pas pu y rester, il s'enfuit à Merv. Là encore, des coureurs étant venus à sa suite, il se cacha seul dans un moulin. — قاوغونچى celui qui poursuit; corps de troupes chargé de poursuivre l'ennemi. — بهرام پرویرغه قاوغونچى یمباریب اوزی مداین غه کیلیب پادشاه لبق غه اولتوردی Behrâm, ayant envoyé un parti de coureurs contre Parviz, s'en alla de sa personne à Madaïn où il siégea pour y exercer l'autorité souveraine. — B. 340. قاچقان ایلدی قولا ب la troupe chargée de poursuivre ayant donné la chasse aux fuyards.

قاوغده seau à puiser de l'eau.

اوزبك کیشی سی نی قولا ب — B. 105. قاومق, قاومق poursuivre, chasser. — اول ناپاک ایل اراسیدین قاچتی — il وآلار قولا ی بارنب مهشور دور کم اول حضرت بیغا ج شکا ی غه کیردی s'enfuit loin de ces gens impurs; quant à eux, ils se mirent à le poursuivre; il est connu que le saint entra dans la fente d'un arbre.

قایسی صیدی کم سین آنی اولابان  
قوشجی تاشلاب طبل چالیب قولا بان

Quel est donc le gibier auquel tu donnes la chasse? n'est-ce pas l'oiseleur qui le lance, en battant la timbale, et qui le poursuit?

کوی دا قولا نك حواس وعقلنی ای درد عشق  
آندا سرکردان نوا پی ولی عنکل قیلینک

Ô peines de l'amour, poursuivez dans sa rue les sens et l'intelligence; faites de l'infortuné Nevaï l'objet unique de votre fureur!

كوچى دا ايتلاركا مسكن دور ولى قاولار ميني  
 وه كه هدم لاركا آندا خاتمان دور بيمركا يوق

Les chiens trouvent un asile dans la rue; moi, on me chasse sans pitié; hélas!  
 une même habitation réunit là tous les amis; mais pour moi il n'en est pas!

قاوولوق l'enfant de l'arrière-petit-fils.

قاووت grains de froment ou pois chiches rôtis et réduits en farine.

قاووجى médisant, délateur.

قاوور depourvu de sens, de fond.

قاوورچاق poupées qui servent de jouet aux enfants; figures que les  
 montreurs d'ombres chinoises font paraître derrière le rideau. —  
 قاوورچاق celui qui montre les ombres chinoises.

ازوق ويخشى قاوورداق B. 246. ازوق و يخنه كم حاضر ايدى  
 viande rôtie dans la graisse. — B. 246. des provisions de bouche, d'excellente  
 viande rôtie dans la graisse et tout ce qui était prêt.

قاوورسون plume d'oiseau nouvellement poussée; tuyau de la plume dans  
 lequel on met le pinceau.

آنكا داغى قاوورسون ابكش دى  
 مونكا هم حله برك سبزه وش دى

L'un se fait un léger pinceau des filaments délicats des feuilles; l'autre trouve  
 un vêtement dans ces feuilles verdoyantes.

قاوورسى laine fine; or affiné.

قاوورماج viande boucanée; fricassée; blé ou autre grain torréfié.

خرمى يىرى دا تذرو ودرج  
 يير تابه سيدى تيريب قاوورماج

Au milieu de l'aire le faisan et le francolin recueillent sur le sol échauffé les  
 grains grillés comme dans une poêle.

قاوورمق griller, rôtir; fricasser.

قاوورمد viande rôtie ou fricassée.

فاورزغ *écorce qui se sépare de la graine du millet au moment où on le bat.*

فاووش *ceinture, châle.*

فاووهمق *se joindre, tenir l'un à l'autre.*

فاووق *vessie; espèce de coiffure.*

فاوون *melon.*

فای *lequel? neige accompagnée de pluie; en mongol : fort, solide; sort.*  
— فای دینی *d'où?* — فای بیر *lequel d'entre eux?* — فایدا *où?*

چیقتی شه رخس اوزرا چون محکوم ایدی

حکم فایدینی ایرکانی معلوم ایدی

*Le roi sortit quand il fut installé solidement sur Rakhch; il comprit d'où lui était venu l'ordre qu'il avait reçu.*

فای ساری *vers quelque côté que.*

فای سازی اوت دیک یوز اوروب تند وتیر

سالیبان اول کشور ارا رستخیر

*De quelque côté qu'il tournât ses yeux étincelants comme le feu, il soulevait un tumulte pareil à celui du jugement dernier.*

فایا *rocher, montagne escarpée. — فایالیغ pays montagneux.*

خان لار مینینک توقعان فایاشیم دور *133. B. les khans sont mes parents de naissance. — Voyez فایاش.*

فایان *torrent impétueux qui descend des montagnes; pour فای یان de quel côté. — فایان auquel de ses côtés?*

فایپامق *se retirer d'un côté; aller à l'extrémité.*

فایتا *de nouveau, au contraire.*

فایتم *tapis de haute laine.*

فایتمق *revenir, retourner.*

کیلکانی جان بیریمان فایتاری اولتوردی یانا

کوییا فایتقالی باشیا ییتکوردی قدم

*Sa venue m'avait rendu l'âme, son départ m'a donné la mort; on dirait que pour s'en retourner il a posé son pied sur ma tête.*



## فایر یلمق

بولوب بارغاندا در لایق تاج  
وی فایتیب نیچوک کیم بحر موج

En allant, c'était une perle digne d'orner un diadème; mais, au retour, il était comme la mer qui soulève ses vagues.

فایتاروردا واقف اول کیم تا یانا فایتماسون  
تنکری اوچون ناتوان کونکلو منی اندین قوتقارو

Pour Dieu ! quand il fait retourner mon cœur, prends bien garde qu'il ne se détourne de nouveau; protège-le contre sa propre faiblesse.

وآلارنی رضالاری بیلله فایتارماق نیفک محنتی — فایتارمق  
et la difficulté de les faire retourner de leur propre consentement.

ای که دیب سین غمردین آبرو کهل وچیک جام وصل  
کربو خلوتدا نوای محرم ایرماس فایتتارای

Ô toi, qui me dis sans cesse : Laisse-là les autres, porte à ta bouche la coupe de la réunion; si Nevaï n'est pas admis dans cette intimité, je l'emmènerai de nouveau.

باشقاروردا بارماسه کونکلو م عدم محراسیغه  
توش توشیدین سانجیبان هر ساری آنی فایتتارو

Si mon cœur, sous ta direction, ne se dirige pas vers la plaine du néant, en l'aiguillonnant de tous les côtés, fais-le retourner dans la bonne voie.

فایداع comment? de quelle manière.

فایراق pierre à aiguiser.

فایرائلمق, فایرمق, فایرائلمق témoigner de la bonté, de l'amitié; faire.

فایری talon, partie de derrière.

فایریچی compatissant, qui partage la peine.

فایریلامق rester sur les talons.

فایریلمق tourner sur ses talons, se courber en arrière.

آه تارتاردا مکر جان پیچ اورار  
اوق آتاردا هر قاچانکم قایرملور

Sans doute qu'une âme se tord en poussant des soupirs, toutes les fois qu'il se renverse en arrière, en décochant une flèche.

فایغالدوروق poli, lustré.

آلار جوشنی بارچا قایغالدوروق  
سنان قوللاری دا نیچوک کیم سیروق

Toutes leurs cuirasses étaient polies; leurs lances, dans leurs mains, étaient comme des piquets de tente.

فایغانمق se ramasser d'un côté; se mettre au bord.

فایغناق omelette.

فایغو peine, chagrin. — فایغولوق triste, soucieux.

تینکیزدا بالیغ بولسا حددین اولوغ  
نهنگ اولماس آسیمییدین فایغولوغ

Si il se trouve dans la mer un poisson démesurément grand, il se soucie peu des attaques du crocodile.

فایغورمق être soucieux, chagrin; avoir compassion.

فایقاق calotte.

قایماق crème qui se forme sur le lait.

قاین qui tient la place de, au lieu de; le frère de la femme. — آغا  
le frère aîné de la femme. — قاینانا la mère de la femme. —  
قاینلیق action de déléguer quelqu'un pour vous remplacer.

قایناشلیق qui bouillonne.

قایناق griffes des oiseaux de proie; fermentation qui a lieu dans la matrice et la bouche des femmes nouvellement accouchées.

قاینالمق expier, supporter en expiation.

وصال کلشنی ای جان قوشی کوب ایستارسی  
بو دامکه ارا کویاکه اسرو قاینالدینک

Oiseau de mon âme, tu désires avec passion arriver au parterre de l'intimité  
sans doute tu as expié dans les filets de nombreux délits!

قاینامق bouillir.

قایناروق endroit d'où l'eau s'échappe en bouillonnant, tourbillon.

قایو lequel?

قایو ظلم ایلادی قای بیر عدالت

نی ایش کا ایلادی هر بیر دلالت

Qui s'est rendu coupable d'injustice? Qui a pratiqué la justice? Dans quelle  
voie chacun a-t-il guidé les autres?

قاییق, قایوق recourbé; petite barque.

قاییش courroie.

قاییمق plier, courber, tourner sur ses talons.

قپاچه espèce de coiffure en forme de fichu pour le froid.

سواتنیک قپتالی دا بولغای. — B. 187. bord de l'arrière de la selle.

l'eau atteignait le bord de l'arrière de la selle. — *Id.* 201.

یولدیی تاشقاری قار راست اتنیک قپتالی دا ایدی en dehors de la  
route, la neige s'élevait jusqu'au bord de l'arrière de la selle.

قچاق nom d'une tribu euzbégue; plaine située au nord de la mer Cas-

pienne; arbre dont l'intérieur est creux. — A. G. 13. قدیم ترکی

تیلند اکی قووش اغاجنی ایتب قچاق دیرلار ایرکاندور بو وقتدا هم

اکی قووش یغاجنی چچاق دیورلار قبا خلق تیلی کیلهاسلمیکیدین

اوتیمدورلار چم قانی autrefois, dans la langue turke, on se servait

du mot *kaptchak* pour désigner un arbre dont l'intérieur était creux;

aujourd'hui on dit *tchaptchak*, par suite de la mauvaise prononciation

du peuple, qui articule un *kaf* comme un *djim*.

قچان quand?

قچور tribut fixé officiellement.

قبران faible; paresseux; vain.

قچرجی indicateur, guide.

ولایت نینک آتلیق وییاق B. 82. **قدغه** promptitude, célérité. — des commissaires et des inspecteurs furent envoyés en toute hâte aux troupes de mes États, tant à la cavalerie qu'à l'infanterie. — *Id.* 149. **جد و قدغه** tant à la cavalerie qu'à l'infanterie. — *Id.* 449. **قدغه** étant venu avec zèle et promptitude. — *Id.* 449. **قدغه** ayant lancé des hommes en toute hâte.

**قراجو** hommes errants, qui n'ont pas de demeure fixe, bohémiens. — B. 213. **پادشاه لایق ته قاچان راست کیلکای کم بیر قراجو کیشی نی** comment les affaires pourront-elles s'arranger dans un gouvernement où le souverain associera à son pouvoir des hommes qui n'ont pas de demeure fixe?

**قراجه** espèce de maladie des chevaux.

**دولت خواه لایق نی قراجه لایق نی ایکی** A. G. 150. **قراجه لایق** nous vîmes, de la part de deux personnes, de la bienveillance et de la sincérité. — Peut-être vaut-il mieux lire **قراقی لایق**.

**قراچی** homme sincère, véridique; titre de dignité, comme *beg* ou *emir*. — A. G. 103. **اوزبك لغتندا قراچی تیماک اول تورور کم یخشی ویمانی** dans la langue des Euzbeks, l'expression *karadjî* s'applique à celui qui, sans acception de personne, dit le bien et le mal et tout ce qui s'est passé, mot à mot, ce qui est venu et ce qui s'en est allé.

**قرار** sac, besace.

**قراغو** épervier, oiseau de proie.

**قراڭجی** voleur de grand chemin.

كونكلار نقدینی تاراج ایتارکا تاهاغینک برقع  
ایرور آنداق که یوز باغلار قراڭجی کاروان کورکاج

Tu es si habile à trouver des prétextes pour piller la fortune des cœurs que les voleurs se voilent le visage quand ils voient une caravane.

grâce à sa justice, le voyageur n'a rien à craindre des rôdeurs de grands chemins.

قراغلیغ sécheresse et disette qui en est la suite; bras. Conf. قاراغ.

کین باغلاب قراغلیغ قوللارین رست  
باریب چیکاکلیک آنی دارغہ چست

Lui liant fortement derrière le dos les bras et les mains, le traîner en toute hâte à la potence.

قراالتغو espèce d'épouvantail noir qu'on place dans les champs pour éloigner les animaux.

قرامتول tirant sur le noir.

قراقوق fruit semblable à la prune; ivraie; tumeur noire.

قراغو obscur.

قرایللیکی articulation du coude et du genou.

قارچی et قریچی Voyez قریچی.

قربیل جانی cancer.

قراٹال aigle noir.

قراچہ espèce de petit oiseau de couleur jaune; en arabe وطواط. en persan تَرَنَد hoche-queue. Conf. قارچہ.

قراچانکی la gale.

قراشی m. cimetière; palais du khan. Conf. قراشی.

قراغشون plomb. Conf. le mongol قراغشون.

قرقره oiseau semblable à la grue. On en met les plumes sur la tête, au jour du combat, en signe de bravoure. — B. 175. نورنه وقرقره. — B. 175. اولوق قوشلارقالی و بیخده بولور les grues, les karkara, les grands oiseaux sont abondants et innombrables. — Id. 204. احيانا عهدلاردا کيچک سه پيچ دستارقي ياب يابي چرمان چرماب قرقره اوتاغه ساچميب نمازغه بارور ايدي parfois, les jours de fête, il mettait un turban à trois plis, lâche et à peine ajusté; il y fixait une plume de karkara et allait à la prière. — Sorte de coiffure pour les femmes.

قرقند espèce d'arbuste. — B. 175. قوروقى آنينك كوپار تمام غزني ايلي نينك اوتونى بو دور le *karkand* pousse en buissons d'épines très-bas; soit vert, soit sec, il brûle également bien. C'est l'unique bois dont se servent les habitants de Gazna. +

تسارنينك معنى سى تورت اياقلى جانور كه. — A. G. 40. *kaçar* désigne (en mongol) un quadrupède qui ne se nourrit que de chair.

توربيلون قسرغه.

قسناق cercle. — قسناقچى fabricant de cercles.

قشمر bouffon. — قشك joli, net.

قجور impôt régulier; contribution en bétail.

قغندك espèce de suc ou de moût épais.

قلب anse, manche.

قلتريق barbe qui se trouve sur les épis de blé et autres plantes.

تام نينك بىر حجره سى نى كم قلتينى حوض. — B. 389. اندا دور تمام تاش دىن توکاتىب تورلار une des salles du bain où se trouve le réservoir d'eau chaude (chauffé, chaud). Conf. le mongol عىس feu.

تلجانينك معنى سى هرا قيلوق تچاك بولور. — A. G. 66. *kaldjav* veut dire, en mongol, celui qui fait des plaisanteries.

قلقان plante appelée, en arabe, طراطون.

قلماش qui parle en vain.

قلماق espèce d'arme, espèce de cuirasse faite de feuilles d'acier poli superposées les unes sur les autres.

آندىن قلىدلىق آش پىشورادورلار. — B. 369. *a.* friture, frit. on en fait une espèce de friture qui est d'un bon goût.

مغول ايلينه دركار قاج لارنى يوكلاب. — A. G. 56. قاج *a.* étoffe. Conf. قاج ayant chargé des étoffes qui sont en usage chez les Mongols.



## قویق

قویارمق enlever, élever.

کروطن لطفی کوزی دا توتماسانک یوقدور عجب  
اول قویارماغلیق ایرور دشوار جیکون اوستیغه

Si tu ne fixes pas ton séjour dans les yeux de Lutfi il ne faut pas s'en étonner ;  
s'élever à une pareille hauteur par dessus le Djeihoun n'est pas facile.

قاشی اوچون جان بیرورمین دوستلار  
طاق قویارینک یاساغاندا مزار

Amis, je donnerais mon âme pour son sourcil ; quand vous construisez un  
monument funèbre il faut en élever la voûte.

قویال difforme, grossier, lourd.

قویان grand, vigoureux, fort.

قویسامق flatter malicieusement.

قویقا seau à tirer de l'eau ; signe du zodiaque.

قویغه سوی آب زندگانی  
اول سو بیلده تازه حوت جانی

Le verseau renferme en lui l'eau de la vie ; avec cette eau l'âme du poisson est  
toujours ravivée.

اول چاه باشی دا بیر کاربان توشوب چاهغه قویغه سالیب  
ayant campé au bord de ce puits, on y descendit un seau.

قویق se lever, s'élever.

تعجیل ایله قویقی لعبت شنک  
کم باغ ساری قیلور بیر آهنگ

Cette gentille poupée, se levant avec précipitation, cria : Vite ! au jardin !

جان تاپیب زار نوای قویغای  
توفرافی اوستی کا سورسانک مرکب

L'infortuné Nevaï retrouverait la vie et se relèverait, si tu poussais ta monture  
sur la terre qui le recouvre.



قوبور vase, soucoupe, étui. — قوبورچوق petite boîte.

قوبوز sorte de guitare en forme de poire et à une corde.

قوپوسغه chou.

قوبوشله sorte d'herbe aromatique.

جنكر خان. — A. G. 26. قوت bonheur, félicité en mongol; âme en turk.

باورچق تيكان ايدى قوت ايردى dans le temps de Djenguiz-khan, il y avait un homme puissant, appelé Baverdjik. — A. G. 25.

جان نى ترك خلقى قوت ديرلار les Turks appellent l'âme kout. — قوتلونغ béni, fortuné.

قوتاس bœuf marin dont la queue se suspend comme ornement au cou des chevaux et à la tête des drapeaux; suivant d'autres, c'est un animal qui se trouve dans les montagnes qui sont entre la Chine et l'Inde. — B. 40. اول تاغلاردا اوى اورنيغه قوتاس ساخلار dans ces montagnes, au lieu de bœuf ordinaire, on élève des koutas. — C'est une espèce particulière de bœuf, à la queue large et touffue.

قوتاق ornement, parure; plumet; queue.

قوتالمق se vanter, hâbler.

قوتانمق se réjouir, être heureux.

قوتان, طان parc à moutons; halo; chardonneret; pélican. — B. 175.

اوتار وقرقره وقوتان نى هم طغاب بيله قاللى توتارلار بو نوع قوش توتماق غير اوكلاردا مكرر دور on prend avec des lacs beaucoup de hérons, de *karkara* et des pélicans; ce dernier oiseau, toutefois, ne se prend pas souvent.

قوتانلامق s'entourer d'un halo.

آى قوتانلاب عجز اوچون بولدى حصارى تون كيجه  
توتى حسنونكغه مسلم دنياينيك ناحيتى

La lune, dans son impuissance, s'étant entourée d'un halo, a vu s'élever autour d'elle un rempart de ténèbres; elle a abandonné sans contestation à la beauté toute l'étendue de ce monde.

قوتقارمق قوتقارمى. — A. G. 132. قوتقارمى قوتقارمى

بارچه سنى اولتوردى n'ayant pas délivré un seul des kizilbach, il les fit tous mourir.

قوتقولق être sauvé, délivré.

فی عشق اوتیغه کویماک لیک کا تانی  
فی آن دین قوتقولوب جان خزان

On ne peut se refuser à brûler au feu de l'amour; une fois échappée à son ardeur, l'âme n'a pas d'automne à espérer.

قوتقمق rester, demeurer.

قوتور rugueux; animal attaqué de la gale; chien faible et malade. —

B. 372. پوستی قوتور ناھوار sa peau est rugueuse et inégale.

ھریان یوگورور ایدی اوروب آه  
کم بمر قوتور ایت فی کوردی ناکاه

Elle courait de tous côtés en poussant des soupirs, lorsque soudain elle aperçut un chien faible et malade.

قوتور بوتور non uni, inégal, raboteux.

قودورمق, قوتورمق devenir fou, enragé.

قوتوز chien enragé.

قوتوق hôte.

قوتولق être délivré, sauvé; fini; être heureux.

نیچه قیلغای درد دل ھردم سنکا ای جان اجل  
رحم ایتیب آن دین مینی قوتقار اوزونك داغی قوتول

Ô mon âme, jusques à quand les tourments du cœur te feront-ils souffrir les angoisses de la mort? Par pitié délivre-moi de ce supplice et sauve-toi toi-même.

قوج bélier.

قوجاشلاتمق se serrer dans les bras l'un de l'autre.

قوجاق embrassement, étreinte; sein; brassée.

قوجالاق milan; masque.

اسماعیل علیہ السلام عوضی — قوجقار کیلتوروب ابراھم علیہ

جبرائیل علیہ السلام غه امر بولدی کم قوجقار کیلتوروب ابراھم علیہ

قودوق Dieu ayant ordonné à Gabriel d'amener un bélier en place d'Ismaël, ce fut ce bélier qu'Abraham offrit en sacrifice.

فریدین تاپتی قوزی قوچقارلیق  
ثورغه ییتی اسد کردارلیق

Par l'effet de sa splendeur l'agneau fut doué de la vigueur du bélier, la fierté du lion fut donnée au taureau.

قوجمق embrasser. — قوجوشمق s'embrasser.

شه اعزاز ایله ارچمند ایلادی  
قوجوشماق بیله سرپلند ایلادی

Le roi le combla d'honneurs et le rendit fier en le serrant dans ses bras.

قوجه homme âgé; castrat. — قوجه یمیشی fruit de l'arbousier.

قوجی espèce de litière.

خطای تملی تورور معنی سی اولکم مغول خاتون. — A. G. 43. قوجین  
دیر تاجیک بانو دیر اوزیک بای بجه دیر اوی نینک مال نینک ایکاسی  
دیر تاجیک بانو دیر اوزیک بای بجه دیر اوی نینک مال نینک ایکاسی  
c'est un mot qui appartient à la langue du Khataï : il  
correspond au mongol *khatoun*, au *bánou* des Tadjik, au *baï-bedjeh*  
des Euzbeks, c'est-à-dire celle qui possède des tentes, des troupeaux.

قووخو, قووقو. odeur.

قودا tribu qui donne une de ses filles en mariage ou qui en demande  
une à une autre tribu. — قودامان alliance par le mariage.

ارغماق آط یتکان یوکسیز قودالاق. — A. G. 113. قودالاق  
ارابه اتلیغ کیشی دین قالماس ایرکاندور  
un chariot bien conduit, sans  
charge, auquel sont attachés des chevaux vigoureux, ne reste pas en  
arrière des cavaliers. Conf. قودامان conduire, mener.

قودوساق turban.

قودوش derviche, mendiant.

قولان باشیغه ایش توشسا. — قودوق  
petit de l'âne, de l'onagre. — قودوقه قراماس  
si le licou convient à la tête de l'onagre, il ne re-  
garde pas le petit de l'onagre.

قودوق لوق homme injuste.

قودوقق agir injustement.

قودومان enragé, à la cervelle desséchée.

قور ceinture; arme; garde, défense; espèce de rebord de bois qui règne le long d'un mur; charbon ardent; cercle de gens qui sont en fête; semblable, pareil; ornement de forme arrondie d'or ou d'argent qu'on met sur un couvercle; piège.

بیل کا زر رشته قورین بند ایتیب

بلکه ظرافت تک بند ایتیب

Autour des reins il avait attaché sa ceinture à fils d'or, ou plutôt il s'était contenté pour toute ceinture de la finesse élégante de sa taille.

کیریب سیاح لار دیک ایلدین ایلکا

تانکیب هت قورین مردانه بیلکا

Passant comme des voyageurs d'un pays à un autre, serrant bravement autour des reins la ceinture d'une ardeur inépuisable.

قور بیکی prévôt d'armes. — قور بیکی لیک charge de prévôt d'armes.

B. 199. قور بیکی لیک منصبی آندا ایدی. la dignité de prévôt d'armes lui appartenait. — قورچی qui porte les armes, l'épée; grand veneur.

قوراق sécheresse.

قوران armes.

قورامق tendre un piège.

قورپ coupure, déchirure des bords d'un cours d'eau.

قورباغه grenouille.

قوربان espace entre le milieu d'un arc et une de ses extrémités.

قورت ver; loup. — قورت باغری espèce de plante aux propriétés médicinales. — قورت قولاغی sorte de plante, en persan بیکلوش.

قورتارمق délivrer.

قورتغا vieille femme.

قورتولق être délivré.

قورتون ver.

قورچاق buste; trop grand. — A. G. 8. هر كيشى نينك بئر سويارى اولكان بولسه اوغلى قزى ويا اغا اينيسى آكا اوخشانوب اوبوندا بئر قورچاقنى lorsque quelqu'un venait à perdre une personne aimée, soit un fils, soit une fille, ou un frère aîné ou un frère cadet, il imitait ses traits et faisait un buste qu'il plaçait dans sa tente.

قورچالمق devenir trop grand, trop mûr; se gratter jusqu'au sang.

قورچوق longue pièce de feutre que les derviches entortillent autour de leur bonnet. — كز بورك اوزا قورچوق چيرمار ايردى il enroulait le *kourtchouk* par-dessus le bonnet de feutre.

قورداش neveu.

قورداشانك, قورداشاي, قورداشاني effervescence accompagnée de démangeaisons qui se font sentir dans les membres.

قوردوغلامق devenir la proie d'un loup, en parlant d'une brebis.

قورساق gésier, jabot, intestin.

قورشاق ceinture.

قورشامق mettre une ceinture, entourer, enceindre une place.

قورغاقمق s'appuyer; s'abriter, se réfugier. — B. 355. بعضى يرلاردا تيمكان لك درخت جنگل بار دور كم پر كنه لار نينك ايلي بو جنگل لاردا dans certains endroits, il y a des fourrés d'arbres épineux, où les habitants des districts se réfugient et vivent en état de rébellion.

قورغارامق être bien fortifié.

قورغاشون plomb.

دى كم قهرى اوق توغماي آرام  
ايرب كوك ايلاكم بئر قورغاشون جام

Si, à un moment donné, le feu de sa colère ne se calmait pas, le ciel fondrait tout entier comme un miroir de plomb.

قورغال point de jonction, de réunion des deux parties d'une chose.

چونكه قورغالغه ييتى اول جرگه  
خلق بيركتى لار اياق يهرگا

Lorsque cette bande de chasseurs arriva au point de jonction, les hommes s'installèrent solidement sur la place.

قورماچ château fort; la partie d'une ville entourée d'une enceinte.

نى قورغان بير حصنى و بيرك قورغان  
فلك حصننى ارك ديك ياشورغان

Quelle citadelle! c'était une citadelle puissante et solide, éclipant par sa hauteur la forteresse du ciel, comme un château royal éclipse tout ce qui l'entoure.

قورق poule qui ne pond pas; une couveuse.

قورقاغ craintif.

قورقق craindre.

آلهى اكر خصلتم ايكرى — قورقو, قورقوش, قورقوغ  
دور نيتم توز دور بو جهندين اكر قورقونجوم بير دور اما اميديم بيرگا  
mon Dieu, si mon naturel est pervers, du moins mon  
intention est droite! C'est pourquoi, si mes craintes sont grandes,  
mes espérances sont encore cent fois plus grandes.

كم كه دير ايچره كوردى اول توشنى

تايتى اوزى دا غمش وقورقوشنى

Celui qui vit dans le temple ce songe trouva en lui-même l'angoisse et la crainte.

قورقونجولوغ qui éprouve de la crainte, qui inspire de la crainte,  
crainte.

قورقوزمق effrayer, intimider.

قورقولداى espèce de petit moineau.

چون از غذا جرگندو بريان چهرى مى — قورماچ froment torréfié.  
يافتند آن قلعه را قورماچ نام کردند  
comme ils n'y trouvaient d'autres  
vivres que du froment torréfié, ils nommèrent cette place Kourmadj.  
(Tarikhi-herat, f° 176 r°.)

**قَوْمَسَاق** endroit du carquois où l'on pose les flèches; celui qui, en partant, va côte à côte avec le cheval en marche et prend ensuite une autre direction; femme qui sert d'entremetteuse: celui qui prostitue sa propre femme.

قورمه écuelle de bois.

**قورمیشی** action d'orner une chose, de monter, de préparer un instrument ou un engin quelconque.

**قوروق** rendre d'un accès difficile; bien gardé. — **قوروقى** se garder, se défendre.

**قوروغ** *sec, bâton, morceau de bois sec; verjus; défense; haie, mur; provisions; pâturage réservé pour les chevaux des sultans.* — باوجود اول *biên que ce fût un personnage pratiquant le renoncement le plus absolu.* — درویش بینک قوروغ نای *le pain sec du derviche vaut mieux que la table criminelle du roi dévoré d'ambition.* — A. G. 124. قولیمند فوروق آلدی *il prit dans sa main un bâton.* — قوروقلوق *sécheresse, dessèchement, endroit sec.*

قوروغ لوع ارا خضر اولوب رهبري

## تنکیر ایجرہ الباس ابدی باوری

**Khizr était son guide** dans les endroits secs; Élie lui servait de **compagnon** au milieu de la mer.

personnage isolé, retiré de tout. — موروڭ ساي —  
rivière desséchée.

**قوروق** craindre. — A. G. 107. **قوروق** توغراقه قوروقنى il n'osa pas descendre de cheval et le prendre. — *Id.* 110. **قوروق** توغراقدين بىر كوپ قوروقعاددين nous n'osâmes pas paraître, tant nous avions peur.

قورولتاي, قوريلتاي grande assemblée délibérante chez les Mongols.

قورومان arrière-garde.

قورومساغ offrande.

قورومسغق être offert.

قورومق, قوروشمق se dessécher.

لطف وكرم بحرى لبالب توروب

بیر نیچه لب تشنه دینک آغری توروب

La mer de la bienfaisance et de la générosité se tenant à pleins bords, comment les bouches altérées resteraient-elles encore à sec?

قورون temps; époque. — گچورون tard.

قوریا sec, desséché; mur sans consistance; chaumière de roseau; logement misérable.

اوی ایچرا کلیم اورنیغه بوریا

کیلیب باغ وبستان بوزوق قوریا

Dans la maison, des nattes tenaient lieu de tapis; le verger et le jardin étaient dévastés et tout secs.

قوریشی bonnet tatar recouvert de poils.

قوز noix; lieu où le soleil ne luit pas.

قوزاق métier de tisserand.

قوزالان jument qui met bas.

قوزای lieu qui ne reçoit pas les rayons du soleil.

قوزدوک anon.

قوزغالیش, قوزغالان renversement; mélange; confusion, tumulte.

بییتکاج اول بجمع غه مونداق قوزغالان

هر بیرى آواره بی خامان

Un grand trouble s'empara de cette multitude; tous semblaient des égarés errant loin de leur famille.

قوزغامق mêler, confondre. agiter, exciter.





mencer en labourant (en poussant devant soi la paire de bœufs). — A. G. 59. اوكوزنكوزنى اليب قوش prenant vos paires de bœufs. — *Id.* 146. قوشىنى قوبوب. *Id.* 76. قوشىغە كىتدېلار. chacun s'en alla rejoindre sa troupe.

كر نوای بهر ایاق کاهی اچار غم ددی غه  
زاهد آندین اوزنی غکی توتسا ایچینک ایددی قوش

Si Nevaï boit parfois une coupe pour combattre son chagrin et que le faux dévot s'en scandalise, alors buvez-en deux toutes pleines.

چو بیر جامنی میهمان قیلدی نوش  
ایاچی کورونک طرفه کم توتی قوش

Lorsque l'hôte eut bu une coupe, voyez quelle merveille! L'échanson en prit deux.

شعله رخساریغه کونکوم قوشی ایلانده دور  
تانک اجاس کل شمعیغه بلبل اکر پروانه دور

Le papillon de mon cœur voltige autour de la flamme de ses joues; il n'est pas étonnant que le rossignol recherche l'éclat de la rose avec l'ardeur du papillon.

قوش قوش par paires.

قورقارام کم بولغای آزرده نازک قامتینک  
ایگنیکا قوش قوش که سالدینک جعد عنبر باربار

Depuis que tu as laissé pendre en arrière deux par deux les tresses de tes cheveux qui distillent l'ambre, je crains que ta taille délicate n'en soit gênée.

قوشچی fauconnier. — B. 18. قوشچی ایدی. — B. 219. سلطان حسین. beg de la chasse, grand veneur. — B. 219. میرزا تاشیدا قوش بیکی ایدی. Husseïn-Mirza. — thlaspi, plante. — قوش اتمکی. — sola-num. — قوش دلی. — قوش دیوانی. —



قوشولدورغوجى qui fait joindre ensemble.

قوشولغوجى qui est joint.

قوشون troupe, escadron.

که بوينکليغ ايرميش آلار هيأتی

قوشون ايلکلا هر قايسى نينک شوکتی

Tels étaient ces hommes; la force de chacun d'eux égalait celle d'une troupe de combattants.

قوشه paire, couple; double; deux plis qui sont sur le front des chevaux.

قوغ étincelle.

قوغلامه séché au feu.

قوغمق chasser, pousser.

قوغو cygne.

قوغورجاق poupée, marionnette.

قوغوش gouttière, fossé d'écoulement; rez-de-chaussée.

قول bras, main; sommet, monticule qui se trouve sur le flanc d'une montagne et la relie à la plaine; chemin; centre d'une armée; esclave.

ایکی شه کیردی لار خدا بولیغه

ملك لارنى سالیب آنينک قولیغه

Les deux rois entrèrent dans la voie de Dieu et déposèrent entre ses mains tout leur pouvoir.

آنينک ديك باردی آرام وقراری

که چیتدی اوز قولیدین اختیاری

Son repos et sa tranquillité s'en allèrent à tel point que son libre arbitre s'échappa de ses mains.

تاغ دین قویوب ایلادی قوی میل

هر قولغه توکوب سرشکی دین سیل

Se levant précipitamment, il descendit de la montagne, sur les flancs de laquelle ses larmes se déversaient en torrents.



قوللوق indicateur, guide; apparition du bout de l'épi hors de la gaine.

— قوللوق indication.

قوللای qui se trouve dans un lieu; facile, aisé; blessé; gâté, mauvais.

— قوللای مین، قوللای دورمینی je suis dans un lieu, dans un endroit, je suis plus vigoureux.

قوللایغ bracelet fait de petits coquillages qu'on enfle.

قوللورماچ fente à la manche d'une tunique ou d'un kaftan.

قوللورغ aisselle.

قوللجاق brassard.

قوللچر médisant; qui recueille des mots.

قوللداش compagnon, associé.

كوزونك آچيب كوتاركيد باشينك آخر  
كه كېلىش بو حزين قوللداشينك آخر

Ouvre les yeux et lève la tête, car c'est ton compagnon accablé de tristesse qui est enfin venu.

بخشى قوللداش جان غه آسایش un bon ami est un repos pour l'âme.

قوللداغوج qui aide, qui a pitié.

قوللدامق prendre par la main, aider.

كرم ايلاب ايكي قوللوم قوللدانكيز  
سوز اقليمي ساري ميني يوللدانكيز

Soyez généreux! prenez-moi les deux mains; guidez-moi vers la région de l'éloquence.

وبو يوللدا آياغم تاييلسا دستكيرليك بيله قوللدا si mon pied vient à glisser dans cette route, prends-moi par la main pour m'aider.

قوللقتنه plaie dangereuse qui se déclare dans les membres de l'homme et au pied du cheval ou du chameau.

قوللوق serviteur; service, action de rendre service; force.

## قولق

آلار قوللوقی حوقه آییی ایرور  
اکر تینکری بندم دیسا چیی ایرور

C'est une coutume chez eux que de rendre hommage à la divinité; s'il dit :  
Je suis esclave de Dieu, c'est la vérité.

ینه هند ساری قیلیب ترک وتاز  
بولوب کید قوللوق بیله چاره ساز

Ensuite il marcha d'un pas rapide vers l'Inde, mettant en œuvre à la fois la  
ruse et la force.

قوللوقی qui est dans la servitude, gens de service. — B. 113.  
قول قول و قوللوقی ایش گوج اوچون اوییکا و بازارغه باریب  
les esclaves et les gens de service allant dans leurs maisons et au bazar pour leurs  
affaires.

قوللوقق servir.

قولماش diseur de riens, bavard.

قولماق houblon.

قولق demander, demander excuse; rechercher une fille en mariage.

بارچا عالم عاصی سین قولسانک باغشلار حق سنکا  
کم طفیلینک دور بو خلق اولین و آخیرین

Quand bien même tu demanderais à Dieu le don de tous les rebelles de l'uni-  
vers, il te l'accorderait; car toutes les créatures de tous les âges sont les parasites  
de ta table.

اکر یوز قرق عذر آییی بولای  
نیتیب هر کونجی لیک عذرینک قولای

Quand bien même il y aurait cent quarante manières de s'excuser, que pour-  
rais-je dire pour te demander excuse chaque jour?

چون حجله سی ساری کوز سالیب سینی  
قولاق غه قیزی سوز سالیب سینی

Puisque tu portes les yeux vers son harem, puisque tu élèves la parole pour demander sa fille en mariage.

يعقوب عليه السلام آنينك ليا آتليغ قيزين قولاق استدعاسي قیلدی  
Jacob conçut la prétention de demander en mariage sa fille appelée Lia. — قيصرنينك قيزين قولوب روم دین ياندی  
ayant demandé en mariage la fille de César, il repartit du pays de Roum.

turban. قولوق

poulain de quelques mois. قولوم, قولون

nom d'une tribu djagataï. قولينچاق

sable mouvant; bosse du chameau. — قوم باليغی espèce de poisson qui se trouve dans le sable.

قوما. Voyez غوما.

entourer. قومارمق

action d'entourer. قومارغال, قومارغه

fanfaron, vantard. قوماقچی

rond, circulaire; jactance. قوماال

fait en rond; globule; crottin. قومالاغ

troupe; bouquet; botte; bouton; peloton. قومبول

dénonciateur; rusé. قوموسی

bec d'un oiseau. قومشوم

grande cruche de métal. قومغان

placer, poser, laisser, abandonner. — قوياولوق être placé, posé, constitué. — B. 258. كته واز تويدا آو اوچون چركه قوياولدى une battue circulaire fut constituée pour la chasse dans la plaine de Ket-teh-vâz. — Id. 295. چاپقونچى قوياولدى les coureurs furent constitués et envoyés. — A. G. 65. مغولار حضرت شيخ نينك محمده سيغه les Mongols s'étant formés en corps, vinrent au



quartier du Cheïkh. — A. G. 82. وقت تاپغاج خان نينك اوستيكا  
قوبولغايلار lorsqu'ils en trouveraient le moment, qu'ils se plaçassent  
contre le khan.

قۇمۇق poursuivre, chasser.

قۇمۇقە étoffe de brocart.

قۇمۇلاغ terrain sablonneux ou salé.

قۇمۇز سۇغە petite fourmi.

قۇمۇز قۇق s'acheminer, se tourner vers.

قۇن séjour, demeure. — A. G. 21. اول يركا ارکنه قون آت قوبىدىلار ils  
appelèrent ce lieu *le séjour des hommes libres*. Conf. ارکنه, où j'ai mal  
à propos suivi A. G. d'après lequel ce mot signifie, en mongol, flancs  
d'une montagne, et قون très-rapide, escarpé.

قۇناجين jument, génisse de deux ans.

قۇناشيق durée des conjonctions de la lune avec les pléiades.

قۇناغق espèce de millet dont on extrait une boisson enivrante; hôte;  
palais; lieu où l'on descend. — ضيافت باغينينك سرو ديك آزاده لارى  
بايى دا كيم غنچه ديك چدمت كرىن چست باغلاب كل ديك آچوق يوز  
بيله خوان كرم لارى دايم آچوق دورور وقۇناغ لارى اكر قرى بولسون  
وكر بليد كيم هر بيرى اوز خورد حالغه كورا اول خواندين نواله  
تاپارلار sur les hommes généreux dont la taille s'élève, pareille au  
cypres, dans le jardin de l'hospitalité; comme le bouton de rose qui  
se ramasse sur lui-même, ils ceignent leur taille pour prodiguer leurs  
services; d'un visage épanoui comme la rose, ils tiennent toujours  
ouverte la table de leur libéralité; à cette table leurs hôtes, que ce  
soit des tourterelles ou des rossignols, trouvent la nourriture qui leur  
convient.

قۇناقليق logement, demeure, quartier.

قۇنالغە frais de séjour, indemnité. — B. 472. كابلدين كىلادوركانلاركا  
قۇنالغە يوسونلوق انعام بولغان يارماقلارنى براتىنى آليب  
il prit les man-  
dats de payement des sommes qui avaient été accordées à titre d'in-  
demnité à ceux qui seraient venus de Kaboul.

قونام plaie qui vient au ventre des chevaux; elle se présente sous deux couleurs différentes, soit jaunâtre ساريجه, soit noirâtre قراجه.

قونان cheval de trois ans.

قونبول. Voyez قومبول. — قونچاق plat oblong; tasse.

قوند grossier, lourd.

قونداغ langes, dans lesquels on enveloppe un enfant; pièce de bois sur laquelle repose le canon du fusil.

قوندوز castor. — قوندوز قيرى *castoreum* (médicament).

قونده espèce de tarentule.

قونگشى, قونشى voisin.

قونغارمق arracher de sa place; gratter.

قونقار سقالليق. B. 23. قونغر de couleur foncée, brun foncé. — B. 23. قونقار il avait la barbe foncée.

قونغوراق clochette.

قونغوز espèce de scarabée.

قونق grand. — A. G. 32. قونق kounk veut dire grand, en mongol.

قونگ corbeau.

قونگارمق. Voyez قونغارمق arracher, enlever de force.

تحمّل سيز بولوب اوى سارى بارىب

ايشيك آچيهاغاندين سونك قونگاريب

Plein d'impatience, allant vers la maison, comme la porte n'était pas ouverte, l'ayant arrachée de ses gonds.

ای حسینی چرخ ظلمی بیه بولسامینی داغی

اشک طوفانی بیه کردون بناسین قونگارای

Ô Hussein! si je suis forcé de supporter les injustices de la fortune, j'arracherai les fondements du ciel avec le torrent dévastateur de mes larmes.

قونگاش pellicules qui tombent de la tête.

قونگرات *nom d'une tribu djagataï.* — قونگرات حسب لیک متعتی لار —  
les *koungrat* désignés comme gens de valeur.

قونوشق s'asseoir; descendre dans un endroit, s'y poser. — قونوشمق s'asseoir ensemble, descendre ensemble dans un endroit. — قوندورمق faire descendre, faire asseoir.

قونوش action de loger, de se placer, de s'asseoir.

قونوق affligé. — قونوقق s'affliger.

قووارمق pâlir, blêmir.

قوواق *fianc d'une montagne.*

قووان ruche à miel.

قووانچلیق joie; bonne nouvelle; don fait à celui qui l'apporte.

قووانق pellicules qui tombent de la tête.

قووانمق s'enorgueillir; se réjouir.

قدیم ترک تیلندا ایچی قوش آغاجنی ایتیپ 13. A. G. — creux. قوش. —  
autrefois, dans la langue turke, on se servait  
du mot *kaptchak* pour désigner un arbre dont l'intérieur est creux.

قوی brebis, mouton.

توزی لیک قوی دیدی وتاندی آخر

که آندین بخشى راق اوغلاغلیغ اوچکو

Il ne parle plus que de brebis ayant chacune un agneau, et pense, en dernière analyse, qu'il serait plus avantageux pour lui d'avoir des chèvres avec leurs chevreaux.

B. 118. ترک خلق دیک یلقی لیک وتوبلوق بولور. — comme les Turks, ils sont riches en troupeaux de chevaux et de moutons. — قویجی berger.

قویغه بوری دین بولوب امانلیق

قویجی ایتی بیرلا یاسمانلیق

Les moutons trouvent une sécurité contre les loups dans la vigilance du berger et de son chien.

قوی قوشی petit oiseau dont la tête est ornée de bandes noires, bergeronnette.

قویاش le soleil.

قرا دور خال وخط وکوز وقاشینک  
مکر یارینی کویدورمیش قویاشینک

D'où vient la couleur noire de ton grain de beauté, de ton duvet, de tes yeux, de tes sourcils? Ne serait-ce point de ce que le soleil de ta beauté aurait brûlé son compagnon?

قویاق espèce de cuirasse dans laquelle les feuilles, au lieu d'être cousues l'une sur l'autre dans le sens de la hauteur, comme dans celle dite یوز 174. — A. G. 174. قتلاو, s'engencent dans le sens de la largeur. — A. G. 174. صاتلی قویاقلی cent hommes armés de cottes de mailles, de cuirasses.

قویان lièvre; veine du côté; tourbillon; en bas.

یوزی قویان توشوبان مرکبینک ایری کا ملک  
بیر اوزرا قرصنی قیلغان کیبی کدای تلاش

Lorsque les pieds de ton cheval impriment leur disque sur la terre, les anges inclinent leur face sur ses traces et tous les pauvres sont en émoi.

منکا صعب قویانک تشویشی بولدی. — B. 201. قویانغو, قویانک آنداق کیم قیرق کونکچه مینی بو یانددین اول یانغه کیشی ایورور ایدی  
je souffris beaucoup d'une sciatique, à tel point que, pendant quarante jours, on était obligé de me tourner d'un côté sur l'autre.

قویروغ queue; nom d'une étoile: Canope, suivant les uns; Sirius, suivant les autres. On dit قویروغ طوغدی la queue est née, en parlant de ces étoiles. — قویروغ سالان hoche-queue.

قویس aisselle; embrassement.

قویوشقان, قویشقون croupière du cheval.

قویغون golfe.

قویلامق enterrer.

قویمان bouillie au gras.

قویق laisser; faire rester; baisser; verser de l'eau.

بيلينك باغلاب ايان باستينك كوزومكا  
روان بولغين قدم قويغين يوزومكا

Ceignant les reins, tu as marché sur mon œil; mets-toi en marche, place le pied sur mon visage!

سكندر قاشيغه كيليب قويدى باش  
باشى چون كوتاردى ديبان توكتى باش

Arrivé auprès d'Alexandre il bai; l'ayant relevée, il versa des larmes, en parlant.

اي اجل قوى كيم قو يوز يارنمينك كويغنه كيم  
قويغو ديك دور مى اجل كويغنه آرمان بيرلا يوز

Ô mort! laisse-moi tourner mes regards vers la rue où demeure mon ami, car je suis sur le point de les tourner avec passion vers l'éternel séjour.

قويتهرقا hospitallité, bienveillance; compassion.

قويوق épais, liquide épais qui dépose de la lie.

قويوم argent. — قويويجى orfèvre.

قويون aisselle; embrassement; tourbillon: mouton.

عشق دشتى دا قويون ايرماس كه مى ديوانهغه  
دشت ارا سر كشته ليك خطين چيكار پرگار دور

Dans les plaines de l'amour ce ne sont pas les tourbillons qui règnent; c'est le compas qui trace le cercle de la folie autour de ma tête frappée de démence.

قويون گورى camomille.

قويده rouge, couleur du vin? — B. 8. قويده يوزلوك كيشى ايدى  
homme au visage rouge.

قوي en dessous, en bas; puits.

اولماكم دين زلفونكا كويا پريشانليق ييتيب  
ماتم اهلى ديك قوي ساليب باشين قيغوده در

On dirait que ma mort a mis le trouble parmi tes boucles de cheveux; dans leur chagrin, elles baissent la tête, comme ceux qui portent le deuil.

برق که ايكري ليك اولوب دور خوي  
كرچه يارور ليك يارور يير قوي

L'éclair, qui de sa nature est tortueux, a beau briller, il se dirige toujours en bas.

que la tête des amis ne se baisse pas devant les ennemis. — قوييغي qui est en dessous.

**قيا** violent; aigre; de travers.

**قياقق** herbe hachée menu et desséchée; étroit, serré; fin; rare. —

B. 20/4. **قىياق كوزلوك كىشى ايدى** c'était un homme aux yeux étroits.

مغول داغ دین آقان سیلنی قیان تیر قیات آنینک. A. G. 31. torrent. — قیان  
les Mongols appellent *kian*, plur. *kiat*, un torrent qui coule  
en s'élançant d'une montagne.

**قیپ** mot qui, joint à un autre, ajoute de l'intensité, **قیپ قرمری** tout rouge.

**قیبامق** poursuivre.

**قيچما** traverse d'une porte; cercle de tonneau.

**قیق** cligner de l'œil.

قِبْه قِبْه par morceaux.

قَبِيْق petit lait.

قیتلق dire des riens.

اول بی تحمل — *pousser des cris, appeler.* — قیجغیر مق، قیجقیر مق  
 اولوب قیجغیریب ایلکا کوب طعن لار قیلدی و حکاک بی سوگتی  
 n'y pou-  
 vant plus tenir, il appela le peuple à grands cris, et, tout en lui  
 adressant des reproches, il vomit des injures contre Zohhâk.

## قیچغیریب قویتی قلندری قرار

## ظاہر ایلاب اضطراب واضطرار

Tout ému, le kalender se levant en poussant des cris, laissant voir beaucoup d'agitation et de tourment.

استراباد در آج لاری بات مینی توق لار دیب قیغیرور ایمیش B. 362.  
 les francolins d'Asterabâd font entendre, en criant, ces paroles : Ils  
 m'ont pris vite. — قیغیریشمق se crier mutuellement. — B. 246.  
 قیغیریشتی لار کم خوال اسرو کینک خوال دور ils se crièrent entre  
 eux que la caverne était très-large.

قیغیریش, قیغیریش cri, gémissement.

قیجمق gratter.

قیجی arroche, sorte d'herbe.

قیچی ciseaux.

قیجیردامق frotter les dents les unes contre les autres.

قیجیش démangeaison.

قیجیشمق éprouver une démangeaison.

مناسب دور کوزوم سورتوب تاشیسام کیریکم بیرلا  
 قیجیش سامی اون نینک حرقتی بیرلا کف پای

Si la plante de ses pieds éprouvait une démangeaison par la chaleur du feu  
 qu'engendre le vin, il conviendrait encore que je la frottasse de mes yeux, tout  
 en la grattant avec mes cils.

دیدى کوزوم قیجیشور ایتیم که باده تامیر  
 دیدى نی حاجت آنکا باده مست ایرور آنسر

Il me dit : L'œil me démange. Je lui ai répondu : Verses-y du vin goutte à  
 goutte. — Du vin ! a-t-il dit, pourquoi faire ? il est ivre sans cela.

قیجیغ action de chatouiller avec le doigt, de manière à provoquer le rire.

قیجیغلامق chatouiller doucement avec le doigt les aisselles, les flancs,  
 la plante du pied, etc.

قیر hauteur, sommet d'une montagne ; dans la langue de Kachgar, poste  
 retranché sur une hauteur ; désert sans eau ; gris. — B. 142. اول  
 قیردا کم بیز یاشونوب ایردوک sur cette hauteur où nous étions ca-  
 chés. — Id. 246. قیرلاریوققاری چیقارایکاندور la route  
 s'élève sur les hauteurs. — A. G. 106. قیر اوستنه چیقدى il monta





قيرىدى rognures des ciseaux du tailleur.

قيرىق fourrure dont on borde le bonnet.

قيرىقتىكان port-épée.

قيريش poils, léger duvet; raclure (tan) qu'on applique sur le cuir pour la teinture. — A. G. 5. عزرائىك توفراقى يرتىنك اچىندىن آلمادى. Azraël ne prit pas la poussière du sein de la terre, mais de sa raclure.

قيرجىلداتاق grincer des dents.

قيرجىلق craquer; croasser.

قيرغاول faisan. — B. 3. مىرغاولى بىچىد سىمىز بولور آنداق روايت قىلدىلار. ses faisans sont extrêmement gras. On dit que quatre personnes ne peuvent venir à bout d'en manger une cuisse.

قيرغو épervier, oiseau de proie.

قيرغىچ gratin qui se forme au fond de la marmite.

قيرغىن défaite, déroute.

قيرق quarante; nom d'une tribu des Euzbeks. — قيرق آباغ mille-pieds.

قيرقلىغ ciseaux pour tondre la laine.

قيرقق tailler, couper avec les ciseaux.

قير قىل qui a le poil gris.

قيرقىن esclaves noires.

قيرلاغان ulcère, abcès, peste.

قيرلامق serpenter dans les montagnes, en parlant d'un chemin.

قيرماچه débris de végétaux sur lequel le sable s'accumule et qui prend de la consistance.

قيرمز ver qui donne la couleur rouge cramoisi.

قيرمق gratter, briser; tuer plusieurs personnes.

قيرناغ ق jeune fille servante; concubine.

قيرىغ pièce. morceau; bord, extrémité; désert sans eau.

## قیزیق

قیز یغلامق chercher une retraite, fuir.

قیز یق produce une égratignure, se dit d'une flèche, d'une pierre qui effleure la peau.

قیزینتی limaille.

قیز feu, chaleur; vierge; cher, d'un prix élevé. — قیز اوغلان vierge toute jeune. — قیز باله jeune demoiselle. — قیز قارداش sœur. — قیز قوش espèce de piver? — قیزلیغ virginité; cherté.

قیزارمق rougir.

قیزالاق tulipe.

قیزاموق rougeole.

قیزغامق se mettre en colère.

قیزغین chaud, irrité.

قیزغین louche.

قیزقالمق être troublé, mis en désordre.

قیزمق être chaud. Conf. p. 448, l. 2.

قیزمق ce qui reste au fond de la marmite.

سبهر کوره وی زرکر — قیز یق être chaud, s'enflammer, enflammer. — کوره سی دیک مهر اوتیدین اول نوع قیزیتتی کم یقین دور کم فلک طاسیدین ثوابت دانه لاری طاس داغی قلعی قطراتی دیک ایریب تاما کیریشکای la voûte arrondie, pareille au globe (au moule) de l'orfèvre, s'enflamma tellement au feu du soleil, que peu s'en fallut que les grains des étoiles fixes ne commençassent à couler goutte à goutte de la coupe du ciel, comme le plomb qui entre en fusion dans un creuset.

قیزیشمق s'échauffer l'un contre l'autre.

قیزیق chaud; plein d'ardeur.

انکلامان بلبل قیزیق کونکلی مو دور یا عطر اوچون

غنجه سیدین کل مرتب قیلدی اوتلوق مجمری

Je ne sais pourquoi le rossignol fait du bouton de rose comme un encensoir incandescent; est-ce à cause de son cœur rouge ou pour son parfum?



fait un examen court, superficiel. — *Id.* 17. ايجى تاروتنك حوصله c'était un homme d'un esprit étroit et d'une conception courte. — *Id.* 345. جوانغار برانغار سارى قيسقه چاله لار ils exécutèrent de courtes charges contre notre aile gauche et notre aile droite.

قىسماقمق serrer étroitement. — قيسناق passage étroit.

قىسىر femelle qui ne porte pas.

قىسىق force, violence.

قىش hiver.

قىش قيش exclamation pour chasser ou exciter.

قىشق tortueux, oblique.

قىشلاق quartier d'hiver, caserne.

قىشلامق hiverner, passer l'hiver.

قىشمق se courber, se pencher.

قىغاش bruit, tumulte.

قىغرات و قىغات deux tribus illustres chez les Djagatai.

مىن تىلاب حسن ولى شاه تىلاب حسب ونسب

منكا لولى بيله هند وآنكا قىغرات و قىغات

Moi je cherche la beauté; le roi, au contraire, cherche le mérite et la naissance; à moi les Indiens et les baladins; à lui Kigrat et Kigat.

قىغز feutre.

قىف appareil pour mettre l'arak dans la bouteille.

قىق bouse des animaux; faux, homme faux.

قىل cheveu. — قىل لىق qui a des cheveux. — قىل قوبروغى queue de cheveux; espèce d'oiseau qui vole par troupes. — B. 62. باغرى قرا يوسونلوق قوش قىينه بولور كىم قىل قوبروغى دىرلار قرشى ولايتى دا بىجده وى نهائيت بولور اوچون اول نواى دا مرغك قرشى دىرلار oiseau, semblable au gorge-noire (le pigeon de roche de l'Inde?), et qu'on appelle queue de cheveux. Comme on le trouve en quantités

innombrables dans le district de Karchi, il y est connu sous le nom de *petit oiseau de Karchi*.

قیلا قیلا par troupes, en bande.

قیلا brave, bon à employer, en parlant d'un homme; étincelant, en parlant d'un casque; aiguisé, en parlant d'un sabre; matière nuisible qui découle de la bouche du cheval ou du bœuf; bouton dans le gosier; broche à cheveux.

تاتا دالغادا چینی یلاوز یذیر  
 یانا جوشن اوستی کا چینی حریر  
 ناموغ شعلہ می ہارچا رنگین یالاو  
 بیلینیب یالاو جلوہ سیدین قیلاو

Les boucles et les casques jetaient un grand éclat; en outre, sur les cuirasses était de la soie chinoise; les banderoles aux vives couleurs sur les casques rappelaient les torches de l'enfer; les casques se distinguaient par leur poli.

قیلا ولامق affiler une épée, des ciseaux.

قیلباش sorte de plaie maligne.

قیلجیق cheveu; barbes du riz, de l'orge et d'autres plantes de ce genre; arête des poissons. — B. 366. ہندوستان بالیغ لاری نینک. — کوشتی لذیذ بولور ایدی و قیلتمی بولاس la chair des poissons de l'Hindoustan est agréable, elle n'a ni odeur ni arêtes.

قیلسیق ciseaux pour tondre la laine.

قیلغولی qui fait habituellement, qui pratique.

نیجہ ستم قیلغولی آباد اولوب  
 ہارچا ستم چیککوق ہر باد اولوب

Comment se fait-il que ceux qui pratiquent la violence soient dans un état prospère, tandis que les victimes de leur tyrannie sont le jouet de la fortune?

بو افغان لار نینک فکرینی بر اصد قیلق کمرک — B. 283. قیلق faire. — قیلغالی il faut faire, pour faire.

## قیچمق

بید که سخا قیلغای کم دور محق  
سم بیرورا کم ایرور مستحق

Sache qu'il faut pratiquer la générosité, puisqu'il est certain que l'argent n'est bon qu'à être donné.

کونکل بحری دین محق درلارن عالی مجلس غه بو — قیللمق être fait. —  
quant aux perles cachées dans l'océan de notre cœur, elles sont répandues de cette manière devant la sublime assemblée..... — قیللغوتجه autant que possible.

قیلیچ sabre.

قیلینش action; manière d'être.

قیلیغ ق manière d'être; façon; acte.

قیلیب یخشی لیق بیولا یخشی قیلیق  
قیلیق دیک باشیندین ایاق یخشی لیق

Il pratiquait la bienfaisance et les bonnes actions; la pratique de toutes les vertus était une manière d'être inhérente à sa personne.

tu es bon et moi je suis méchant : les actes de chacun sont conformes à sa nature. — قیلیغی puissant, capable de...

قیلینج manière d'être, naturel.

قیم قیم par morceaux.

قیماج louche, qui a l'œil tiré à la chinoise.

نرکس اول کوز دیک ایماس ای باغبان باق کوزونک آج  
نی اوچون کم بو بهری قیماج ایرور اول بیر تالاج

Jardinier, regarde attentivement; le narcissé n'est pas semblable à cet œil; pourquoi celui-ci est-il tiré à la chinoise, tandis que l'autre regarde de travers?

قیمشامق se mouvoir légèrement, bouger; boucher.

قیق considérer comme permis; mettre en pièces, en petits morceaux, tuer.

— A. G. 9. اوغلی قیا بیهادی sa mère ne put pas tuer son fils.

قیچمق mouvoir. — کوز قیچمق cligner de l'œil.

قیمه hachis.

قیمیّر لاعمق ébranler.

قیمیّر lait de jument aigri et fermenté.

از فرصت دا اون اوش بیش کون — tourment, peine; fourreau, gaine. — کون  
 قی تارتی کم توتولدی عظم قی لار تارتی peu de temps après, dix à  
 quinze jours ne s'étaient pas écoulés qu'il fut pris et supporta beau-  
 coup de tourments.

حبسی یوق ایردی چونکم کوردیلار  
 قلبنی قی آستی دا اولتوردی لار

Lorsqu'ils virent qu'il n'avait aucune affection ils mortifièrent son cœur sous  
 le poids des tourments.

Partic. qui se joint à l'impér. — B. 144. راست ایتقی parle sin-  
 cèrement. — قی اغاق peuplier blanc dont le bois, à cause de sa  
 dureté, sert à faire des flèches, des javelines.

قیناق m. puissant, illustre.

قینامق tourmenter, punir.

قدی شوقیدین هوا قیهاق قیلار کونکوم قوشی  
 نیچه تن زندانیدا محبوس قالغای قینالیب

L'oiseau de mon cœur brûle de s'envoler, dans le désir qu'excite en lui la vue  
 de cette taille charmante; jusques à quand restera-t-il tourmenté dans la prison  
 de son corps?

قینالغودیک susceptible d'être tourmenté.

بیر زمان دور عزم راه ایتیب آسوده بول  
 بولسانك ابنای زمان بیدادیدین قینالغودیک

La vie n'a qu'un temps à durer; fais tes préparatifs de départ et attends tran-  
 quillement si tu es exposé à souffrir de l'injustice des enfants du siècle.

قینچ tournure; inclinaison, pente.

قینچیر affligé d'une imperfection ou d'une infirmité; borgne; louche.

قیندرمق exciter, stimuler.

قیندره sorte de roseau à longues barbes, dont on tresse les câbles.

قینغر obstiné; brave. — قینغرایق être obstiné, gronder.

قینگر onagre.

قینلامق mettre dans le fourreau.

قینه particule de diminution. Voyez غینه.

هر قوش قند جفتی بیرلا پر جوش

هم پر بولور اوچسا قونسا هم دوش

Le cœur de chacun des petits oiseaux bat tendrement pour son compagnon; quand ils volent leurs ailes se touchent; quand ils se posent ils se serrent l'un contre l'autre.

قینی bord de la mer.

قیوراق réuni, ramassé; frisé; chiffonné.

قیورامق, قیورامق friser les cheveux; rassembler, réunir.

قیوریم frisé.

قیی pus; engrais.

قییق triangulaire, en parlant d'un mouchoir, d'un voile; écharde.

قیین ciseaux.

## کی

گا signe du datif dans les mots où dominant les lettres douces; dans les autres, on met قه, غه, غه.

دیدى موقون بولماين نجه گا

كوزینی باغلاهان سالینك كجه گا

Il dit, ne gardant plus aucun ménagement : Bandez-lui les yeux et mettez-le sur un bateau.

بورون قوزی بیرگا قیلغان سمیر

کیک جمع وخیلیغه دور رحم سیر

Celui qui commence par engraisser l'agneau pour le manger ensuite, se montre sans pitié pour le troupeau de cerfs.



کارنای bagages. — A. G. 181. تاربه تورغیل. — A. G. 181. tiens-toi occupé à tirer les bagages.

کاروان قیرن toute étoile brillante sur laquelle une caravane se guide et s'égare, en s'imaginant que son apparition annonce le lever prochain du soleil.

گاز apprentis; berceau; siège, lit de repos.

قیلیب نجار کردن حیلہ سازی

قوی بیرى دا فرش اورنیغه گازی

Par un secret de son art, le charpentier du ciel avait placé dans sa partie inférieure un lit de repos au lieu de tapis.

کاغای rayon de la roue.

کال fissure sur le bord d'un fleuve.

بیرپاره اسیر. — B. 283. animaux domestiques, vache laitière. — B. 283. واکه لارنى کيلتوردیلار ils amenèrent une troupe de prisonniers, de bœufs et d'animaux domestiques.

کالار lézard.

کامه vaisseau. Voyez. — A. G. 6. کچه. — A. G. 6. il a ordonné de construire un vaisseau.

کان beaucoup, nombreux: très, bien.

کاوش action de ruminer. — کاوشاك ruminant.

کاوشامك ruminer.

گاوشامك devenir mou et faible. — گاوشك mou, faible.

کاوك creux, enflé, orgueilleux. — کاولامك creuser.

کاوورگا, کوورگا grand tambour.

کاوورگا دهرارا سالیب غربوی

نیچوک کم مسمت بولغای نره دیوی

Le tambour royal résonna si bruyamment dans le monde que le féroce div en fut comme enivré.

هول ساعت ایر اوغلی بیرلا نوروز  
کاورگا چالدى چيقتى شاه فيروز

A cette heure même, Nevrouz, accompagné de son noble fils, s'étant mis à battre la timbale royale, le roi Firouz sortit.

کبرمک enfler.

کبره épaulement, omoplate. — کبرمچی celui qui devine l'avenir par l'inspection de l'omoplate d'un animal.

کپشیک mesure pour le grain.

کپنک sorte de vêtement de feutre.

گبه grosse, enceinte.

کبه hutte. — B. 54. وکبه سالیب اوی قورغانغه کیریب اوی وکبه سالیب B. 54. étant entré dans la citadelle, y ayant élevé des maisons et des huttes.

کت siège, trône.

کت یوزېدا توشاک سالیب نیچه قات  
آندا یاتغوردی زار خستندنی بات

Dressant un lit à plusieurs étages sur un siège, elle se hâta d'y coucher le pauvre blessé.

آنداق که تاوغنی دستور بیهله صباح لار کتک دینی — کتک poulailler. — چیقارماق معهود دور comme il est d'usage de faire sortir tous les matins les poules du poulailler.

هم ایل منزلین شه کتک دیک بوزوب  
تاوق اورنیغه جغد اولتورغوزوب

Le roi sema la désolation dans les habitations des hommes comme dans un poulailler; là où juchaient les poules il installa des chouettes.

کتون kaftan d'étoffe de coton, cottonnade.

کم کفننی یاد ایتار آندیی اولوک آگاه راق  
کم لباسی بیلسا کم ایرور کتان یاخود کتون

Celui qui parle de linceul, un mort est mieux renseigné que lui à ce sujet; car il sait bien si son vêtement est de lin ou de coton.

کته grand, noble, puissant.

چک plumes de travers qui se trouvent à la queue du canard.

چه bègue, qui ne sait pas parler: sot, balourd.

نواي اول يوز ولب شوقيدين ناکه نوا چيکسا  
دم اورماس بلبل و طوطی کم اولدر چته بو پلتنک

Si Nevaï, inspiré par sa passion pour ce visage et ces lèvres, tire subitement de son cœur des accents mélodieux, le rossignol et le perroquet ne souffleront mot; car l'un est un barbare illétre, et l'autre ne sait que bégayer.

B. 261. میظفر میرزائینک بجه کچه لاری les enfants, encore incapables de parler de Muzaffer-Mirza.

آلتش کوندین ایکی کون چیکور بولسا. — V. 241. کچیکور

گدا p. pauvre, mendiant. — گدایي pour son pauvre.

ای گدایینک نینک کدایي بارچا اهل تخت و تاج  
کم گدایینک دور آنکا یوق تاج ایله تخت احتیاج

O toi, dont les possesseurs de trônes et de couronnes sont les pauvres de tes pauvres; car ceux qui sont pauvres en toi n'ont besoin ni de couronnes ni de trônes!

دپما فقر کوي گدایين گدا  
که شهلا ر شهی قیلپش آنی خدا

N'appelle pas pauvre le mendiant qui se traîne dans la rue de l'indigence, car Dieu en a fait le roi des rois.

il آنی شول یل کدخدای قیلپ ایدی. — A. G. 20. p. marié. کدخدای  
l'avait marié cette année-là. — کدخدایق rapports conjugaux.

کدی chat.

کدوک, کدیک fente.

کرایت nom d'une tribu de l'Asie centrale. — A. G. 29. کرایت نینک  
kiraiet veut dire tourbillon noir. قرابران تچاک بولور

کری gale.

کَرَتَکی entaille. — کَرَمَک faire une entaille.

کَرَج affamé; matériaux servant aux constructions, comme pierres, bois, planches.

کَرَسَن écuelle de bois.

کَرَسی espèce de filet à poissons.

کَرَقَکَه cotte de mailles qu'on appelle aussi ساووت.

کَرِک espèce de caille.

کَرِک خیلِغَه قارچِغای در میان

آلار جوڑه ینکلیغ بو بهیر ماکیان

Au milieu d'une compagnie de cailles un faucon; elles, semblables à des poulets; lui, pareil à une poule.

پَرْدَه کی اولدی ایکی ایجره کَرِک

اوچتی آجیب پَرْدَه لاریں شب پَرِک

La caille chercha un abri dans les champs ensemencés; Canope, ouvrant les voiles de la nuit, s'envola.

۱  
بِنه کَرِک تور بوهم اولوغ جانوری دور خخامت. B. 356. *p. rhinocéros.* — il faut encore citer le rhinocéros. C'est un puissant animal, dont la corpulence égale celle de trois buffles. — *Id.* 328. دایم خاطرغه کیچار ایدی کم فیل بیلده کَرِک فی روبرو قیلسمه. *Id.* 328. je m'étais toujours demandé ce que feraient le rhinocéros et l'éléphant, si on les mettait l'un en face de l'autre.

کَرِگا charpente de la tourte tatar; grillage, treillis.

کَرِکاو espèce de poirier sauvage.

کَرِمَک mouvoir, secouer.

کَرِکَه espèce de manteau.

کَرِکی sorte de hache.

کَرِمَک étendre, dilater. — کَرِمَک se détirer, bâiller.

کَرَنُغورغ clochette.

ناچقان بیده قالی گرولاشیب. — B. 155. *s'entasser, s'accumuler.* — B. 155. *comme ils s'enfuyaient, ils descendirent en s'accumulant par masses.* — Je pense qu'il serait plus correct d'écrire *گرولاشیب*.

*کروید* espèce de siège ou de lit de repos; ceps de vigne; bord en saillie d'un toit.

اکرجه کیچک کریم رای وراجه. — B. 350. *petit, peu important.* — B. 350. *quoiqu'il y eût dans l'intérieur des montagnes et des jungles des rois et des rajah petits et de peu d'importance.* — *Id.* 382. *de telles paroles de la part des petits et des gens de peu d'importance.*

گز fois; tour; flèche sans plume ni pointe; baguette à laquelle on adapte la première plume venue et dont on se fait une flèche; branche d'arbre qui pousse droit comme une flèche. — B. 23. *ایلباسون کا* la plupart du temps ses flèches et ses traits atteignaient le canard qui servait de but.

یا بیر آو گز بیرلا بولغای قاتلینک

یا کروهه بیرلا بولغای بسملینک

Ou le chasseur te tue avec une flèche, ou tu pérís sous l'atteinte d'une boule meurtrière.

*کړک* espèce de gangrène produite par le froid ou une autre cause; friandises qu'on prend pour s'exciter à boire et faire trouver le vin meilleur; musique militaire. Dans le premier sens, on prononce *kezek*, dans les autres *guezek*. — *کویا هر عضو یغه توکن قویوب اول جراحت* *کړک* il semblait qu'on eût appliqué à chacun de ses membres des brûlures et que ces plaies fussent devenues autant de cancers.

حسرت ایلیکین تیشلاب ایجارمین غمی دین قان

عیشمین خیال ایت بوی دا اول گزکیم دین

Je mords la main du regret et bois le sang de la douleur; juge quelles sont mes jouissances avec un pareil vin et de telles friandises pour le mieux goûter!

گوزن اولتوروب چون سورب گورتك  
قيليب برم ارا في شكردين گرك

Lorsqu'après avoir pressé la course du cheval rapide comme l'onagre on a tué le cerf, on s'assoit à un joyeux festin où l'on s'excite à boire, en mâchant la canne à sucre.

عليا كيلتوركين كلاب شيشه لاري كم خالي قاليپ باده سالورغه كان  
les bouteilles d'eau de rose qu'ont apportées les savants et qui restent vides,  
ses courtisanes impudiques les prennent pour y mettre du vin, et  
elles sont brisées par le sucre candi qu'eux-mêmes ont apporté.

گزلامك placer la flèche sur la corde. — A. G. 32. اوقين كرلادی il plaça sa flèche sur la corde.

كزليک petit couteau.

كسدانه, كستانه g. châtaigne.

كسر hache de charpentier.

كسك ce qui reste dans l'épi après qu'il a été foulé; espèce de joug qu'on met au cou du chien.

كسملك loquet de bois.

كسمه cheval issu de père ou de mère de bonne race; pain rond; cheveux dont on coupe le bout; espèce de pointe de flèche, grande et large; espèce de housse de cheval qui traîne jusqu'à terre.

كشير carotte.

كفت mot, parole, discours; semble corrompu du persan گف.

كگز qui ne dénoue pas son caleçon. — كگز facile.

ككليك perdrix. — ككليك اوق marjolaine. — ككليك ازمق maladie d'estomac.

كلاس lézard.

كلبار besace.

كلته fichu; langes, braie; court; gourdin; qui a la queue coupée. —

A. G. 146. کتہ چپاراتلی monté sur un cheval moucheté, dont la queue était coupée. — کتہ کیساک espèce de petit lézard.

کلچہ les nomades persans originaires de Khokand.

کیشینک تیلندا کم لیک بولسا آتی ترک. A. G. 33. m. bègue. — کلهکی les Turks appellent *petek* celui dans la langue duquel il y a un défaut; les Mongols disent *kelki*.

گلنچک belette. — چکی گلنچک anémone.

کم queue; vieille femme; vieillard décrépité.

بیر نیچه خوش خوار و کیفیت لیک کالی. B. 280. a. confection. — کمال کیلتوروب کیفیت قیلدی اول مرتبه دا کم نماز شام دا بیک لار ییغیلغاندا کینگاش کا چیتا آلمادیم il avait apporté quelques confectious, très-bonnes au goût et enivrantes. J'en fus tellement enivré, que, lorsque les begs se réunirent à l'heure de la prière du soir, je ne pus paraître au conseil.

کمره fumier.

گموک os.

کیرته abricot vert.

کیزدک cartilage.

کیشک celui dont les dents d'en haut ressortent de la bouche ou ne correspondent pas à celles d'en bas.

کنجه enfant qui naît d'un père âgé, enfant en général.

کندو lui-même.

کنده راقم pourrir.

کونکلاک ارا مشک و عبیر طرب

کونکلی دا یوز ایت اولوب وکنده راب

Dans sa chemise sont le musc et l'ambre qui réjouissent l'odorat; dans son cœur il y a cent chiens-morts et infects.

کندیر chanvre, corde de lin. — کنديرليك tablier.

nombril. — A. G. 2. اوکسوز اوز کندیکین اوزی کیمسار. — B. 371. لمغانات نارنجی coupe lui-même son cordon ombilical. — B. 371. لمغانات نارنجی les oranges de Lemgānat sont assez petites et à nombril.

کنس stupéfait, étonné.

کنک retard, délai.

کنه tique. — رقیق ricin.

گواج joie, action de se glorifier.

آفاق گوجی ذات فرخنده سی بیل  
افلاک چراغی رای رخشنده سی بیل  
چشیدن حشمت ایچره شرمنده سی بیل  
دانش دا سکندرنی مین بنده سی بیل

Sache que son illustre personne est la joie de l'univers, que son jugement lumineux éclaire tous les espaces célestes; sache que Djemchid rougit devant la pompe qui l'entoure, que l'Alexandre de la science n'est que le plus humble de ses serviteurs.

گوانمک se glorifier.

کوپ nombreux; vase de terre. — کوپراک plus. — کوپلوک foule, tumulte.

تانیشتی لار چو بیر بیرنی سوروشوب  
بسی بیغلاشتی لار کپ کپ کوروشوب

Lorsqu'après s'être fait de mutuelles questions ils se furent reconnus, ils pleurèrent beaucoup et ne pouvaient se lasser de se regarder.

کوپییی یلنک ایاغ یورور. — B. 119. کوپییی le plus souvent. — B. 119. کوپییی یلنک ایاغ یورور. — B. 119. کوپییی le plus souvent, je marchais pieds nus. — کوپ یاغی lie qui s'attache aux parois du vase. — کوپچوک petit vase.

کوپچک roue, moyeu de la roue.

کوپچین, کوپچیک coussinet de la selle.

آلار که پادشاه لارنیزک دریای مدحیغه باتیب دورلار الارنی. — کوپروک pont.

+



کوپروک کا اوخشاتیب دورلار بو معنی بیله کم کوپروک مخلوقات نینک  
 خسیص و شریفی یوکنی کوتارور و آلارنی سو زجتی دین و بالچمغ مشقت  
 ceux qui se plongent dans la mer de la flatterie  
 envers les rois les comparent aux ponts; dans ce sens, que les ponts  
 portent le poids de toutes les créatures viles ou nobles, et leur font  
 franchir les obstacles et les difficultés que leur opposent l'eau dans  
 son cours et la vase dans son épaisseur.

گوبک nombril. — گوبک ساریغ animal jaune, de la taille du chat, dont  
 la fourrure sert à faire des pelisses.

کوبک chien de grande taille qui garde les troupeaux, chien en général.

کوبک écume. — کوبک طاشی espèce d'écume marine.

آخر کوپلاب اولتوردیلار. 131. A. G. se multiplier. — کوپلامک, کوپولمک  
 à la fin s'étant multipliés, ils le firent mourir.

گوبلک espèce de champignon blanc.

کوبلک espèce de grand papillon, dont les ailes sont couvertes de points  
 de différentes couleurs. — کوبلک پروانه ایشی بیلهاس le papillon  
 ordinaire ne sait pas se dévouer comme la phalène.

قالاغای صفحه دا رقعنکنی کوروب ایتی یاشم

طفل دیک کم یوگورور کورسا ملون کوبلک

En voyant ton écriture sur une feuille de papier rougeâtre mes larmes ont  
 coulé, comme un enfant qui s'élance, en apercevant un papillon aux mille couleurs.

کوبمک enfler, gonfler.

کوبورمک écumer, en parlant de la bouche; battre du beurre.

کوپون m. enfant, fils. Conf. رحومرحم.

بیستی سیکیز یوزجه جوشن وکوبه. 152. B. voile, habit ouaté. — بولغای ایدی  
 il y avait de sept à huit cents cuirasses et housses. —  
 کوبهق endroit du Daguestân et châles qui y sont fabriqués.

کوبه pendant d'oreille.

کوبی baratte pour battre le beurre.

كوت derrière. — كوتلوك petite pièce de feutre ou de cuir qu'on place sous le derrière des enfants.

كوتاج espèce de pâtisserie.

كوتارمك élever; enlever; proclamer roi.

چومزرع ايجرا ساجتينك هرني دانه  
هول دانه كوتاركونك جاودانه

Lorsque tu as semé dans un champ n'importe quelle graine, c'est toujours cette même graine que tu devras récolter.

B. 30. كوتارديلار قول كوتارمك ils levèrent les bras, ouvrant la bouche pour demander du secours. — *Id.* 45. سلطان علي سلطان Ali-Mirza ayant amené de Karchi هوشينكى 14. A. G. 14. هوشينكى ils n'avaient pas encore proclamé roi Houcheng. — C'est une allusion à l'usage qu'ont les Mongols d'élever le chef sur une pièce de feutre.

اولوقلار 452. B. كوتارمك élévation d'idées, de sentiments. — كوتارمك كيرك il faut que les grands aient de l'élévation dans les sentiments.

كوتالمك se lever, se complaire. — كوتالمك haussé, élevé; beau. — B. 168. بوجشمه نينك چارحتى سياقلىق كوتالمك بخشى بولدى le pourtour de cette fontaine était régulier, beau et bien arrangé.

كوتاول, كوتاول gardien d'une citadelle.

كوتروم torrent; estropié, paralytique.

كوتل cheval de main; mont; passage escarpé et difficile. — B. 172.

كوتل نينك چيقيشيدا à la montée de la passe. — *Id.* 314.

كوتل دىن اينيب 166. *Id.* كوتل دىن اينيب étant descendus de la passe. —

كوتلارنى بند دىرلار dans ces contrées (Kaboul), on appelle *bend* les passes des montagnes.

كوتمك, كودمك garder, surveiller; faire paître; battre.

گوتمك apporter.

كوتوك bois arraché, tronc; registre royal.

كوتى mauvais, faible.

هر کم 179. A. G. force; travail; affaire; peine; épouse; famille. — A. G. 179. **گوج** quiconque dira: Je veux faire le mal, empêchons-le, si notre force est suffisante. — B. 34. **بولار** celles-ci, étant venues avec la femme de Bâki-djagâniâni, se joignirent à moi. — B. 74. **هر طرفدا گوج لوك غنم لار اند جانغه يوروشوب** de tous côtés, des ennemis puissants ayant marché sur Endidjân.

**گوج** action de se transporter, de se mettre en mouvement. — A. G. 57. **ترکستان اطرافیندا اولتورغان گوجلوك دین آیریلیب** s'étant séparé des nomades qui étaient établis dans les parages du Turkestan.

**گوجمان** nomades qui habitent sous la tente.

**گوجکامک** faire violence.

**گوجلامک** être fort, s'efforcer.

**گوجمک** déménager, se transporter. — **گوجورمک** faire déménager. — **اول مسافرنی بوندا ندین کوچورکونک** pourquoi faut-il maintenant que tu fasses déménager ces hôtes?

**گوجن** castor.

**کوچوک** petit chien.

**کوچوکلامک** mettre bas, en parlant d'un chien.

**قالي وگوچوم ياراغليق چريک بيله چيقيپ** 38. B. **گوجوم** puissant. — B. 38. **قالي وگوچوم ياراغليق چريک بيله چيقيپ** étant sorti avec une armée nombreuse et puissante, bien équipée.

**گوجون** par force, par violence; entraînement.

ايلابان خلق اول نواغه گوجون

جان بيريب بلكه آنداق اولماك اوچون

Il séduisait tellement ses auditeurs par cette harmonie qu'ils étaient disposés. dans leur ravissement, à lui donner leur vie.

قوس آنكا بيريا كه چو تارتيب گوجون

آستي فلك طاقينغه منشور اوچون

Qu'est-ce que l'arc-en-ciel si ce n'est un *ia* qu'il a tiré avec force et qu'il a suspendu à la voûte céleste pour en orner la tête des diplômes?

توتولسا بیر او اوغری دور دیب کوچون  
توتوبان اولوک لوك كا کیمساك اوچون

Quand un homme est pris de force sous prétexte qu'il est un voleur, c'est que celui qui l'a pris est décidé à l'envoyer à la mort.

گوجه sorte de bouilli préparé avec le *holcus saccharatus*.  
کودو meule de blé.

تاجقان کوراداکان افغان وهندوستانی B. 385. se disperser. —  
یغیب réunissant les Afgans et les Indiens qui avaient fui et qui s'étaient dispersés.

کوراش lutte.  
کوراشمک lutter.

کورالماچ pain vieux et desséché.

مى خوالىنىك آغزىدا كورك آلب قار كوراب B. 245. balayer. —  
پىرىسادىم اوزوم كا پىرى تكمه مقدارى پىرىسادىم  
neige, je me fis, à l'entrée de la caverne, une place de la dimension  
d'un coussin.

گورۇز jeune homme imberbe.

گوربك melon sucré.

کوربك coup léger.

کورپه couverture, enveloppe; trèfle à moitié poussé.

کورتون bât de l'âne ou du mulet.

کورتوك sorte de pâtisserie.

کورچك rame, aviron.

کورجى mauve, morelle.

گورستمك montrer.

كورك bras, omoplate; coque du coton.

كورك duvet; laine fine; pelisse.

گورگ beauty, grâce; modèle. — گورگلوک doué de beauté; beauté.

لانی اورسا کون یوزونک بیلله عینی کران ایرور  
گورگلوک سین اوق سین اورگا کیشی سوزی لانی ایرور

Si le soleil prétend rivaliser avec ta figure, ce n'est que pure jactance; c'est toi seule qui es douée de beauté; tout ce que disent les autres n'est que du verbiage.

لطفی طمع ایتمه مهر آندی  
گورگلوکنی چو وفا یار ایتمی

Ô Lutfi, ne lui demande pas de l'affection, à lui qui a fait d'une amie infidèle l'objet de sa passion.

A. G. 81. تورآگنه گورگلوک ایرماس ایردی. Touraguineh n'était pas belle.

کورگا feutre; piqûre à l'aiguille sur la bordure d'une tapisserie; espèce de timbale.

ینه کرتنه ای وکورا اونی  
قیلیب آشکارا قیامت کونی

Le son des clairons et des *kourka* fit croire qu'on était au jugement dernier.

کورگاچی escabeau sur lequel on pose la bouteille et les tasses. — کورگا échanson.

گورکابای parfait en beauté et en grâce.

گورکامک, گورکایمک, گورکاتمک devenir beau; être beau.

یاشاغان سایی دانش ایچرا باتیمب  
کتان دیک نیجه ایسکیریب گورکاتیمب

Pendant tout le cours de sa vie il s'est plongé dans la science; aussi plus il vieillit, plus il s'embellit comme le lin.

گورگان prince de la race de Timour qui épouse une fille de la race de Djenguiz-Khan; prince de race royale qui épouse une fille de roi:

prince né de parents issus de khans qui épouse la fille d'un khakan : surnom de *Timour*; savant, beau, poli.

قانی جهان داوری جنگیر خان

قانی جهان خانی تیمور گورگان

Où est Djenguiz-Khan, le souverain du monde; où est Timour-Gourgan, le khan de l'univers?

گورکای beauté.

پخته وهوار توقولغان بوزی

گورکای کا وصف دین ارتوق اوری

La toile qui le couvre est d'un tissu parfait et très-uni; quant à lui, il est au-dessus de toute description pour sa beauté.

کورکو gourde, outre.

گورگوز signe, modèle, échantillon.

گورگوزمک paraître. — A. G. 84. بهر لشکر گورگوزدی. une armée se montra.

گورگوزد امک grogner.

گورگه. Voyez کورگا.

کورگه آلییغه قوپوب باردی

یوکونوب بیرقدحنی سیبقاردی

Se levant il alla devant le plateau, s'inclina respectueusement et vida entièrement une coupe.

قوبیدی چون شه بساطی غه کامین

کورگه ایچره کوردی اوز جامین

Quand il eut posé le pied sur le tapis du roi il vit que sa coupe était sur le plateau.

کورگه parois d'une tente, tenture, rideaux.

اق اوی کا ایشیک رست تونکلوک دافی

بولوب کورگه اوی دوریغه توك دافی

La tente a une porte solide et une ouverture pour la fumée; des fourrures en tapisent de tous côtés les parois.



**كُورَنَك** tirant sur le rouge, en parlant d'un cheval ou d'un mulet.

كورنيليش action de se saluer. — گوروشمك se saluer, s'embrasser. B. 126.

**كودوك** soufflet de forgeron; poule qui cesse de pondre et se met à couvrir.

**وقتى بىلە قىلدى خروس اۈن عيان**

قیلمادی بیر لحظه کوروک ماکیان

**Le coq chanta à son heure, la poule ne cessa pas un instant de pondre.**

[illegible]

کور و کلا نمک s'allumer, en soufflant.

cadeau pour une bonne nouvelle.

کورولندو bruit du tonnerre.

**كورة مك** mettre en morceaux.

le rôtisseur examine les charbons ardents, le plaideur examine les mots.

**گوز** œil; bouton arrondi qui surgit sur le ventre; automne; fontaine; fossé, trou; nom propre. — B. 102. **گوز ایدی** on était alors à la fin de l'automne. — A. G. 35, 36. **گوز تازدوردی** آلتارنی و تیمو لارنی محکم بغلادی قیریلماش تورت گوزدین اوتا بیهادی il fit creuser quatre fosses et fit attacher fortement les chevaux et les chameaux; les *Kizilbach* ne purent passer ces quatre fosses. — A. G. 30. **گوزنیک** **گوز** **نیک** **مغنی** سی ختای تیلندا اولوغ پادشاه تیماک بولور **Gouz**, en langue du Khataï, veut dire, grand roi.

**گوزلامك** observer, guetter du regard. — **گوزاك** automne.

**گوز قومه** avoir l'œil ouvert ; attendre ; prendre l'œil pour but. — B. 251.

nous attendîmes longtemps ceux qui  
 étaient dans la citadelle.

گوزلو **miroir.**

**كوزل** herbes et fétus de paille brûlés et gâtés.

**گول** beau, gentil; perdrix.

**گوزلوك** narcisse; qui a des yeux; lunettes; graine noire employée pour  
traiter les yeux malades; herbe qu'on appelle, en persan, چشمك.



ای اوج ملاححت اوستی دا آی یوزلوک  
 کزار لطافت ارا نرکس گوزلوک  
 تاشینک دا اکرچه ایکری لیک بارولی  
 اول سرو کیبی قدینکغه باردور توزلوک

Ô toi, dont le visage brille comme la lune dans les hautes régions de la beauté, dont les yeux s'épanouissent comme le narcisse dans le parterre des grâces, s'il est vrai que tes sourcils décrivent une ligne tortueuse, du moins ta taille se dresse aussi droite que ce cyprès.

گوزمه reprise, rapiécage.

+ گوزنک une des parties qui composent la tente, parois de la tente. — بیر متعین نیمه دور کم آق اوی دور آنکا خرگاه آت قویوب دولار اما آنینک  
 + اجراسمینک کوبینی ترکی تیل بیلده ایتورلار آنداق که گوزنک  
 la chose bien connue sous le nom de *ak ouï*, les Persans la désignent par le terme de *kherguâh* «tente». Au surplus, ils donnent des noms empruntés à la langue turke à la plupart des parties qui la composent; tel est, par exemple, le mot *gouzenk*.

گوزه bavard.

گوزمه مک reprendre.

کوساو bois à demi brûlé, tison allumé.

تیره لار لطف ایلابان توقاس صفا اهلی یرین  
 یاروماق بیرلا اوق شمع اورنینی توقاس کوساو

Les hommes aux noirs instincts ne remplacent jamais par quelques bienfaits ceux qui ont le cœur pur; un tison peut-il tenir lieu d'une bougie parce que son extrémité jette un certain éclat?

En turk ottoman. کسی signifie un tison enflammé, et کوسکی un tison noir.

کوستبک taupe.

گوسترمک montrer.

کوستک entraves.

كوسم bélier, bouc.

كوسمك agir avec violence, se fâcher.

كوشك, كوشكك petit chameau d'un an.

كوشك détendu, mou.

كوشكى p. action de se mettre à part, de prendre à part, pour كوشه.

— B. 51. كوشكى قىلىپ ايتى باري سوزلارنى ميرزاغه كوشكى قىلىپ ايتى il dit toutes ces paroles au mirza en faisant un aparté.

كوشمك décamper. Voyez كوشمك. — A. G. 20. كوشمك قاتىدىلار décampant, ils retournèrent.

كوك couture, racine; bien réglé; harmonie. — كوك vert; bleuâtre; ciel.

زهرة اويناتىپ دن ايله چىكىنى

نوحه كوكى دا تۈزۈپ آھىنى

Vénus ayant fait résonner la harpe et le tambour, exécuta une mélodie sur le ton du gémissement.

بىغلانك اى شمع وصران كە اولارمىنى بىلىپ

مطرب نوحه سرا نوحه كوكىنى چالدى ىنە

Pleurez, ô bougie et bouteille, car le musicien funèbre, certain de ma mort, a fait entendre des accents pleins de tristesse!

كوك لفظىنى ھم نىچە مەنى بىلە استعمال قىلورلار بىھرى كوك آسماننى دىرلار يانا كوك آھنك دور يانا كوك تىكاردا كوكلاماك دور يانا كوك كا داغنى ھم دىرلار يانا سېرە واولنكنى داغى دىرلار on emploie le mot *gueuk* ou *keuk* dans plusieurs acceptions. Il signifie le ciel; puis son; puis il forme le verbe *keuklemek*, qui veut dire coudre une garniture. *keuk* veut encore dire une brûlure, et *gueuk* de la verdure et un lieu plein de verdure. — B. 370. كوك تاشى دا كوك نىچوك كەم يانكاق نىنك تاشى دا كوك نىچوك كەم پۈستى بولور de même qu'il y a une peau verte à l'extérieur de la noix. — كوك خويىد du fourrage vert. — كوك بوز de couleur cendrée. — كوك تاش pierre de marbre bleuâtre dans la medresseh de Mirza-Oloug-Beg, à Samarkand. Un feutre blanc recouvre cette pierre; on soulève trois fois le khan sur ce feutre, lors de son éléva-

tion au pouvoir. — گوك كوماك espèce de corneille. — گوك كوماك  
bleu pur; ciel; inflammation d'un cautère, par suite de l'application  
du papier bleu.

گوکارمک devenir bleu, vert; pousser, croître.

گوکارتیب قر عارضین خارسی

سالیب بورکینی برکا نظارسی

La beauté de sa parure de soie fait devenir livide la joue de la lune; ceux  
qui la contemplent s'inclinent respectueusement devant elle.

کوکانات oiseau de proie semblable à l'épervier.

کوکونک, کوکونک chouette.

کوکایین espèce de taon.

کوکته مک jouer d'un instrument, le faire résonner.

ساقیاتی تولا بیر عربده استار کونکوم

ای قلندر چالا باشلا اوکور وکوکته قوپوز

Échanson! donne-moi une coupe de vin; mon cœur désire le tumulte; ka-  
lender! commence à jouer de ton instrument, élève la voix, fais retentir le  
kopouz.

کوکچاک beau.

کوکراک foie, cœur, poitrine. — کوگراچی pourpoint.

بی جکر بولسام بلا تارتاردا وه ایمدی فی تانک

باردی کوزدین چون باغیر برکالدسی دیک کوگراکم

Si je suis sans force pour supporter le malheur, hélas! faut-il s'en étonner,  
maintenant que celle qui me tient lieu de cœur s'est éloignée de mes regards,  
comme si l'on m'eût arraché un morceau de mes entrailles?

خنجرینک جانیمه ییتی کوگراکم کا سانجیلیب

ناوکیمنک یانیمه اولتوردی عیادتغه کیلیب

Ton poignard a pénétré jusqu'à mon âme en s'enfonçant dans mon cœur; la  
flèche, venant pour me visiter, s'est fixée dans mon flanc.

گوگرامك, گوگراهمك crier, en parlant du chameau; résonner, en parlant du tonnerre.

گوگروش rugissement du lion.

گوکسوك poitrine.

گوکشون m. vieillard, âgé. Conf. بومددهم.

گوکل qui donne à teter. Conf. بومددهم.

گوکلامك coudre, raccommoder, ajuster, border un vêtement; jouer d'un instrument. — B. 300. je قالغانینی قریچی سی بیلده کوکلای اوردوم je transperçai (je frappai à coudre) son bouclier et sa cotte de mailles.

ترك سرودینی توزوك بیرلا توز

بخشی ایاغو بیلده کوکلا قوپوز

Exécute d'une voix pleine de charmes la chanson des Turks; accompagne du son de la guitare tes accents mélodieux.

دیدیم ترانه جانبخش مطربا سین خود

فراق ساری توزوب اولتورور کوکی چالدینك

J'avais demandé une modulation qui nous rendît à la vie; musicien! tu as accordé l'instrument de la séparation et tu nous as joué un air qui donne la mort!

کوکلتاش frère de lait.

که ای روحونك بولوب روحوم غه پیوند

کوکلتاش واینی شاگرد و فرزند

Ô toi, dont l'âme est unie à la mienne, mon frère de lait, mon jeune frère, mon élève et mon fils!

بولوب نسبت دا کوکلتاشی آنینك

طریقت پای دا قرداشی آنینك

Sous le rapport de la parenté il n'était que son frère de lait; mais dans la voie de la vérité il était son propre frère.

گولده cœur. — V. 277. گولده تيلسه si le cœur le demande.

گولم espèce de prune sauvage; en persan, الو بالو ou عيشان, en arabe, زعرور; lacet qu'on met au cou des condamnés.

گولور vase lustral dans la langue de Kachgar.

گولوز précieux, digne d'être offert en cadeau.

گولوراس, گولوراس poitrine.

گولوم grande aiguière.

گولومتول couleur tirant sur le bleu.

گول lieu où se rassemblent les eaux; chemise.

تون ايتاكي بالجيج اولوب آلى اول

آلى اول اما آئينك آلى دا گول

Le bord de sa tunique est souillé de boue, son corps, par devant, est tout humide; oui, tout humide; mais devant cette humidité il y a la chemise.

گول cendre.

گولاج espèce de sucrerie, dans la composition de laquelle il entre de la farine et de l'huile; souriant.

گولاك agitation des flots. — گولاك monture, bateau.

باغ خرد نخلىنى خاشاك ايتيب

بحر بلا موجينى گولاك ايتيب

Il fait une vile paille du palmier qui croît superbe dans le jardin de l'intelligence; il soulève, dans leur fureur, les flots de la mer du malheur.

كيه آغرى ديما كم عشقى دا كوكسوم چاكي دور

بحر موق يوق كه اشكم سىلى نىنك گولاكى دور

La large ouverture d'un bateau représente la plaie béante de mon cœur amoureux; les flots de la mer, qu'est-ce autre chose que l'onde écumante du torrent de mes pleurs?

کولاگا, کولگه ombre.

ملك سليمان اوزا عشرت نماي  
باشينكا سالمای کولگه جرهای

Les anges faisaient briller toutes les jouissances devant Salomon; seul, le phénix a le privilège d'ombrager ta tête.

کولاگانك تاپسا ایردی جرم تراب  
آنکا کردوندین اوتکای ایردی جناب

Si ton ombre venait à rencontrer le corps de la terre, il se trouverait placé au-dessus du ciel lui-même.

کولاگاج riant. — کولاگاج یوزلوك au visage riant.

کولاییز chute d'une bête de somme qui, tombant sur le flanc, ne peut plus se relever.

کولنجه carcan qu'on fait porter aux criminels.

کولك vase dans lequel on trait le lait.

کولگو rire, sourire; riant, souriant.

عقل آغریغه کیلتوروب کولگو  
کوزیکا روح نینک سالیب اویغو

Amenant le sourire sur la bouche de l'intelligence, faisant descendre le sommeil sur l'œil de l'esprit.

کول کوموك tout livide, tout bleu.

اوردی اتاسی منزار یغه باه  
کم کول کوموك ایتمی باشین اول تاش

Il frappa si violemment sa tête contre le tombeau de son père que la pierre la fit devenir toute bleue.

کولك rire, sourire. — کولاگان en riant; qui rit toujours.

کولوك chameau, cheval, bête de somme.

sourire. — كولوملو souriant. كولوم

كل ديك كولوملو غنجه ما بير كون يولوقاديم  
آي لاردا بيرهم اوچراماديم يخشى يوزيكا

Je ne me suis pas rencontré un seul jour avec mon bouton souriant comme une rose; durant des mois entiers il ne m'est pas arrivé une fois de me trouver face à face avec sa charmante figure.

كولومسامك sourire.

planche dans laquelle passe le pilier qui soutient la tente; espèce de pain qu'on laisse dessécher quand il est cuit.

ويو خبرلار عراقدين كيلوي ويانا كوماك لار خيال — كولومك aide, auxiliaire. — نوشين روان امداد ils s'imaginaient que ces nouvelles leur arrivaient de l'Irak et qu'ils allaient recevoir des secours. — قيليپ دريا يوليدين يمن غه ييبارب آينك كوماي مددي بيله ملكي Nouchin-Revân, venant à son secours, expédia des renforts dans le Yemen par la voie maritime. Ce fut, grâce à son appui, qu'il reprit possession de son royaume.

جان وكونكل فراق هجومي دا ايقي لار

ميندين زبون وزاراق اولدي كوماك لاريم

Mon âme et mon cœur ont été perdus lorsque la douleur de son absence est venue fondre sur moi; ceux qui devaient me porter secours ont été plus faibles et plus misérables que moi-même.

كوماكي سپاهي وشهري. — B. 53. كولوماكي كولوماكي auxiliaire. — B. 53. كولوماكي كولوماكي auxiliaires et citadins.

گوماک nuque.

اولدوم غم عشقيني عيان ايلاماكم ديين

چيكاكاي لار ايدى كاش تيلم نى گوماكم ديين

Je me suis perdu à vouloir retracer toutes les peines que m'a fait endurer son amour; plutôt à Dieu qu'on m'eût fait sortir la langue par le derrière de la tête!

كونمور bruit sourd. — كونمورك bruire, mugir.

كونچوق tison enflammé.

كومراك hypocondres.

كومس poulailler.

گومگوك bleu pur.

كومله abri que les chasseurs et les jardiniers se construisent; poulailler.

كومك enterrer, enfouir.

كومور charbon.

كوموردامك, كوموردتمك rugir, en parlant du lion; résonner, en parlant du tambour.

كومورمك ronger un os ou autre chose.

كوموك os; le tibia, la jambe.

كوموكلوك caché, enfoui sous terre.

كومولدوروك collier de corail qu'on met au cou du cheval et du chameau.

كون soleil; jour, cuir; bannière et corps de troupes qui marche sous une bannière; gens. — B. 35. اويولارى بىرلان يىمش كون بولدىلار avec leurs tentes, ils formaient soixante et dix bannières. — V. 56. 154. كوني جا tous les jours. — اولان كونىلاريمىزكا

كونى جا كىلتوروب بىلىدىن خلوت

توتار نوروز وصفى بىرلا صحبت

چوكل مسكىن بو درد ايجرا كرفتار

كونى جا صبر ايتار ناچار وناكار

Chaque jour la solitude attire le rossignol, qui s'entretient avec lui-même des qualités de Nevrouz. Lorsque la rose est misérablement captive dans une telle douleur, chaque jour aussi elle patiente, n'ayant pas d'autre ressource et réduite à l'impuissance.

كونلىكم نىنك آزلقندىن 14. A. G. provisions, paye. — كوني لىك espace d'une journée. — cause de mon peu de provisions.



هر کي يانې آنه نيكوك كيم اوق  
دوريډا نيجه كونيچي ليك سويوق

Chacune de ses herbes était pointue comme une flèche, à plusieurs jours à la ronde il ne se trouvait point d'eau.

کون de jour en jour. — باتار côté du couchant. — کون کونداش suivant. — کون طوغار côté de l'orient. — کون قولاي heliotrope. — کون caméléon.

X  
f  
soleil; jour très-chaud. کوناش, کوناش, کوناش

چون مهر اوتيدين سمندر اولدى سرطان  
آتشكده ديك توتاشتي كلزار جهان  
ايرماس بو ايسينغ كونس دا چمقاق امكان  
خوش دور كيشي كا بولسا ساوق سايه مكان

Lorsque l'écrevisse se change en salamandre sous l'influence des rayons du soleil, lorsque le parterre du monde s'enflamme, pareil à un temple du feu; il n'est pas possible de sortir dans un jour aussi chaud; heureux celui qui peut s'installer sous un frais ombrage!

سني ديك وكيكان شب اندر روز جلتينك ديك ايجاس  
كيجه وكوندوز لباسيني كيسالار آي وكوناس

Que la lune et le soleil se revêtent chacun à leur tour de leur parure, ils ne seront jamais comme toi ni comme l'habit dont tu te couvres la nuit et le jour.

سليمان عليه السلام عصر نمازي فوت بولغاى اوچون اضطراب غه توشتي  
تنكري تعالى كونسني قايتاريب اول حضرت نمازين قيلغونجه اوزيهرى دا  
Salomon, en punition de ce qu'il avait négligé de faire la prière de l'asr, tomba dans le trouble. Dieu, faisant rétrograder le soleil, le retint immobile à sa place, jusqu'à ce que le roi eût réparé son oubli.

گونامک être heureux, être satisfait, se féliciter.

هوا بهرلا هوس اوتینی سوندور  
گوناندورروب مینی یولومغه کوندور

Calme le feu de la passion et du désir qui me consume; renvoie-moi à mon chemin le cœur plein de satisfaction.

کونای le cours du soleil.

کونجی sésame.

کوندا pièce de bois recourbée; charrue. — کوندا لایمک arrondir.

بهر شیبه اوق مینینک. B. 131. کوندا لانگی, کوندلان  
اوئی بوتومغه تیگدی کم کوندا لانک اوئی  
cuisse, mais passa de travers, c'est-à-dire, sans la traverser.

کوندا لیک traitement quotidien.

کوندوز jour, de jour.

کوندوق aiguière.

کوندوک nombril.

کونگا poussière.

کونکاج وهژال کیشی ایدی. B. 19. کونکاج  
c'était un homme qui aimait à tourmenter et à plaisanter.

کونگا وون taon.

کونگرامک se faire des reproches à soi-même dans la colère. —  
se parler à soi-même, murmurer.

لازم عشق اولدی هجران بولما عاشق کیم ساکا  
ایدی کم اولدونک تحمیل ایلابان کونگراما کیمیل

L'amour amène toujours avec lui les tristesses de la séparation; garde-toi de t'éprendre de quelqu'un; maintenant que tu es anéanti, pratique la patience et garde-toi de murmurer.

هرنی حق امری دورور شکر ایلا قیل کم قیلماق  
بنده دین بخیشی ایماس خواجه ایشین کونگرامانیمان

Quoi que ce soit que Dieu te prescrive, fais-le avec gratitude; car il est intolérable qu'un esclave exécute en murmurant les ordres de son seigneur.

کونگل cœur. — کونگل دوعك avoir des battements de cœur; avoir une contraction d'estomac. — کونگل قالیش irritation; blessure du cœur.

کونگراک, کونگلک chemise. — کونگلکچہ chemise d'une seule pièce.

کونگلوک encens; paye quotidienne.

کونگوس étonné, stupéfait.

ایلرني مونداق B. 80. کونک vexer, tourmenter; s'altérer, se changer. — B. 80. هفوز کونک نينک هيچ معنى مى يوق ايدى il n'y avait pas de bon sens à vexer les gens d'une telle façon. — B. 251. مى ساوق قه وقارغه B. 251. کونکانمدين مومينى تانيادى il ne me reconnut pas, soit parce que je m'étais altéré, changé (je m'étais tourmenté moi-même) au contact du froid et de la neige. ....

کونلک s'habituer.

کوند فارغار sorte de lézard.

کونى envie, jalousie; chacune des deux femmes qui dépendent d'un seul homme; servante des dames. — کونيلو envieux, jaloux; femme dont le mari a pris une autre femme.

کونيلک envier. — A. G. 20. مغولنى کونلاب portant envie aux Mongols.

کوياو gendre, fiancé.

بهر نقش غه سالدی لار ایکاوونى

جانسيز کيلينى واولوک کوياوونى

Ils les déposèrent tous deux dans un même monument; la fiancée inanimée et le fiancé sans vie.

هر تقدیر بيله قيصر لهراسبنى کوياو قيليب قهرين آنکا بهردى en tout état de cause, le César, ayant pris Lohrasp pour son gendre, lui donna sa fille. — کوياو لامك courtiser.

ايكى يغرینى نينک اورتا يرينه A. G. 136. کويدورکى چيقدى un furoncle se montra entre ses deux épaules.

کویکاناک oiseau de proie semblable à l'épervier.

31

کچ espèce d'oiseau de proie.

کی دا داغی باردور اولوغ بال وئر  
بار موها خاصیتی دینی اثر

L'oiseau de proie a aussi des ailes et des plumes d'une vaste dimension; mais y a-t-il chez lui trace des propriétés du houma?

کیپ étroit, uni.

کیچک cercle de tambour de basque.

کئبر grande pointe de flèche pour la chasse, et flèche qui en est pourvue.

چونکه سالدی ایکی قولیغه شکال  
کیبر آتیپ بوغوزلادی فی الحال

Après lui avoir mis des entraves de chaque côté, lui décochant un fer meurtrier, il l'égorgea sur-le-champ.

کیپلاشمک être étroitement uni l'un à l'autre, se toucher.

کیپری hérisson. — کیپری تیکنی espèce de grand hérisson.

گیبی comme.

کیتارمک emporter, anéantir.

کیتکولوک nécessité de partir; qui doit partir.

کیتقان bêche. — B. 82. کیتقان و تورا des palissades, des bèches.

کیتک aller, partir.

کر توتف قیلور فی فهم ایتگوم  
وه که کیلگونک ولیک مین کیتگوم

S'il se fait attendre, qu'en dois-je penser? Quel malheur que tu doives venir et que moi je doive m'en aller!

کیتورمک apporter.

کچ étonné, stupéfait; tard. — کچ قورون temps du soir: tard.

ای نوای شعله لیک جانینک آو و جلاب باشلا یول  
گیچ قورون چون آتلانیب اول مست مهمانیم بارور

Ô Nevaï! prends dans ta main ton âme qui est toute en feu et éclaire le chemin; car ce soir mon hôte, échauffé par le vin, va monter à cheval et s'éloigner.

تکراوتار یوز مینک صعوبت بیرلا کوندوز محنتی  
وای یوز مینک وای مین بی کس کا بولغاچ گیچ قورون

Si mes journées de douleur ont tant de peine à s'écouler, malheur! cent mille fois malheur à moi, pauvre délaissé, lorsque vient l'heure de la nuit!

کیچتکان plante médicinale.

گیچکا derrière de la tête, du cou; troupe postée à l'arrière-garde.

نواپی اولچه قصادین ایرور بویون سونغیل  
که اول که باش چیکیبان سونکرا کیچکاسینی فاشیب

Ô Nevaï! quelque chose que t'envoie le destin tends le cou; car celui qui veut retirer sa tête (en se révoltant) se grattera plus tard la nuque (se repentira).

گیچمک traverser, passer.

گیجه nuit.

کیچه feutre.

گیچی بوینوزی mûre sauvage.

گیچیت passage, gué.

گیجیش démangeaison, inflammation, gale.

کیچیک petit; méprisable.

گیچیک démangeaison, gale.

آتلارغه کیچیم armure du cheval au jour du combat. — B. 109.  
بیر کیچیم لیک mettant aux chevaux leur armure. — Id. 296.  
آت un cheval couvert de son armure.

کیر saleté, ordure; partie de derrière.

کیراک il faut. — کیراکلیک nécessité.

کیربج brique.

کیرپه vêtement.

کیرپیک cils.

کیرتاک partie saillante du gosier.

کیرتمک laver.

کیرج gypse, plâtre.

کیرشان blanc de céruse.

کیرگوزمک faire entrer.

بیروړ اول بیر اولوک کا جان سوزیدین

تن ارا کیرگوزور روان سوزیدین

Cet autre, par sa parole, rend la vie aux morts; par son verbe il fait entrer l'âme dans le corps.

B. 133. مینینک قولتوغوم دین توتوب چادرغه کیرگوزدی. me prenant par-dessous l'aisselle, il me fit entrer dans la tente.

کیرلانمک devenir malpropre en parlant d'un vêtement, d'une plaie.

کیرماک maille, nœud.

کیرمک entrer.

شهرغه ایل کیرکالی کوب یول ایدی

اول که بورون کیردی ولی اول ایدی

Il y avait beaucoup de routes pour rentrer dans la ville; toutefois, le premier qui y entra ce fut lui.

کیرناشمک bailler.

کیرپاس portique.

بیتی وکوردی بیر بییک کیرپاس

طاق وایوان آنکا سپهر اساس

Il arriva et vit un vaste portique, puis une coupole et un salon de réception dont le ciel semblait être le fondement.

## گیزلامك، گیزلاتمك

faut-il وېو باغ كړياسی نېنك رواق دا اول هايون آتی بیتیلسا فی عجب  
s'étonner si son nom impérial est inscrit dans l'enceinte du portique  
de ce jardin?

توكانكاج سوز چيكيلىدى پيش كش لار  
فی كم كړياس چين تولدى سراسر

Quand les discours furent finis on étala les présents; ils étaient en si grande  
quantité que le portique de Chine en fut tout rempli.

بیر بالیق کیر یاز نینک قورقونجیدین آنداق بلند. — B. 476. *h. caïman*. — کیر یال  
un poisson, par crainte du caïman, sauta si haut....

کیریش corde à boyau, corde d'arc; entrée.

کیریشمال bohémien.

سپهر کوره وی زکر — être introduit; commencer à.... — کیریشتمك  
كوره سی ديك مهر اوتیدین اول نوع قیریتتی كم یقین دور كم فلك  
طاسی دین ثوابت دانعلاری طاس داغی قلی قطراق ديك ایریب تاما  
کیریشگای la voûte arrondie, pareille au creuset de l'orfèvre, s'en-  
flamma tellement au feu du soleil, que peu s'en fallut que les graines  
des étoiles fixes ne commençassent à couler goutte à goutte de la  
coupe du ciel, comme le plomb qui entre en fusion dans un vase.

کیرز feutre.

چون مین مجنون باشی اطفال تاشی سیندورور  
آه اوقی ژولیده ساجیمدین آنکا کیرز کویدورور

Lorsque les pierres lancées par les enfants brisent ma tête frappée de folie, le  
feu de mes soupirs, se communiquant par mes cheveux en désordre, incendie  
mon bonnet-de feutre.

کیرز بورك اوزا قورچوق چیرمار ایردی  
کیرز تورلوق tente noire de feutre. —

کیرزاک marche, promenade; garde, celui qui la monte, tour de garde;  
rang, file, ordre. — کیرزاکچی gardien.

کیرزلامك، گیزلاتمك cacher. — کیرزلامك être caché, se cacher.



کیزِمک marcher, aller.

ک تاش وکیساک تاشلادیلار. — A. G. 162. ils jetèrent des pierres et des briques.

کیستن, کیسکن espèce de casse-tête, composé d'une boule de fer attachée à un manche par une chaîne ou une courroie: cette arme s'appelle, en persan, پیاز. — B. 127. کیستن ونیزه وتبرزی la masse d'armes, la javeline et la hache de combat.

کیسکولامک rendre capable de couper.

کیسمک couper: décider.

کیستمک faire un accord, une convention.

کیسمه pain rond; coupures de cheveux qui restent sur la figure.

کیسوک coupé.

کیسی vêtement.

کیسیم fermage, redevance officielle.

کیش martre-zibeline.

کیش couverture, enveloppe. A. G. 66.

کیشان chaîne, entraves.

کیشنامک hennir.

هر اشتهب که کوکا باقیب کیشنابان

قویاش اشبهی تایی دیک ایشنابان

Chaque cheval qui hennit en regardant le ciel, qui brille au loin d'un éclat comparable à celui du soleil...

کیشی quelqu'un, un homme. — کیشی قرا peuple, populace.

کیشیک tortueux, crochu.

کیشمک se courber.

کیفته qui a éprouvé du dommage, souffert de la peine.

اوزمکا لایق کیکدای بیر نیمارسه. — V. 366. کیک, کیک cerf; habit. — تابمادی il ne s'est pas trouvé, en fait d'habit, une chose digne de nous.

میی جام کیریپ ایدیم اوشال. — B. 136. کیگورمک s'habiller, se vêtir.

کیگوروب کوروشتم  
le bain même j'eus une entrevue avec lui. — Peut-être faut-il lire  
کیگوزوب.

وهر بیل احتیاج اهلی غه —  
vêtement, vêtement de dessus. —  
کیگولوك qu'ils fassent parvenir chaque année des vête-  
ments aux indigents.

یاندی لار شهر ساری یول باشلاب  
بیر ایکی ایسکی کیگولوك تاشلاب

Ils reprirent le chemin de la ville après avoir jeté sur leurs épaules un ou  
deux vieux vêtements.

ایکی قولاغیدین کیین. B. 258. —  
gosier. — کیگرتاک, کیگردک, کیگروک  
je dirigeai mon coup précisément sur les côtés du crâne, derrière les deux oreilles;  
son gosier ayant été atteint, il resta sur place.

کیگیرما rot.

کیگیرمک roter.

بیر آق کیکیز اوستیکا اولتورغوزوب خان کوتاردیلار. B. 13. —  
feutre. —  
l'ayant fait asseoir sur un feutre blanc, ils le proclamèrent khan. —  
A. G. 66. کیکیردین وشالیدین کیشی یساب.  
de feutre et de camelot.

کیل particule qu'on ajoute à la deuxième personne du singulier de l'im-  
pératif dans les verbes qui commencent par une lettre douce; agneau.  
— B. 143. کییندیم تاییب کییندیم.  
ayant trouvé une vieille pelisse de peau d'agneau, je m'en couvris.

عرضه داشت اول کم وقفه دا —  
کیل se rendre à... —  
کیلک venir. —  
کیلک se rendre à... —  
کیلک se rencontrer. —  
کیلک se rendre à... —  
کیلک se rencontrer.

وبو خبرلارنینک عراقیدین کیلوی.  
arrivée. —  
ouvelles de l'Irak.

کیلورتاک entraves.

j'avais کیهل کیلتوروب ایکتوروب ایدیم. B. 162. s. bananier. —  
apporté des drageons de bananier que j'avais fait planter.

کیلی grand mortier.

کیلیش venue.

کیلین fiancée, bru. — A. G. 11. لار یخشی راق بیلورلار mes brus le  
savent mieux que moi.

کیم armure du cheval; cotte de mailles; vêtement.

کیم qui, qui? comment?

کیمک vêtir.

کیشی نیفک توتوش سونکاک لاری نینک. A. G. 104. کیمرجاک cartilage. —  
chacun a des cartilages entre ses os qui se  
tiennent tous les uns les autres.

کیمرسه une personne, un individu.

کیمساند, کیمسان cuir jaune, peau dont on garnit les miroirs.

دیمه لوحه کیمسان بیله زبوری  
آنینک دیک که هندووی بازیگری

Non pas une tablette, mais une parure avec une peau mordorée telle qu'en a  
un jongleur indien.

تاج ایله کسوت که ترتیب ایلابان  
باری کیمساند بیرلا تذهیب ایلابان

Quant à la couronne et à l'habit qu'il avait préparés il leur avait donné l'ap-  
parence de la dorure avec une peau jaune.

کیمسنه quelqu'un.

کیملداش compagnon, ami.

کیمور charbon.

کیمور شام ودم آندا صبحدم بید  
شهاب اول کوره دین چققان علم بید

Le soir est un charbon noir qui s'enflamme au souffle du matin; les étoiles sont des drapeaux qui flottent au-dessus de ce globe.

کیمور couverture, enveloppe.

کیمورمک cacher, voiler.

کیمه embarcation.

چون بیل اوز اعتدالیدی آشتی

زورق اول کیمه بهرلا یانداشتی

Lorsque le vent fut sorti de son équilibre la barque se trouva côte à côte avec le vaisseau.

کیین, کین partie postérieure; après.

نیچه کون چونکه آندا مکث ایستی

نی که قالمیش ایدی کیین بیستی

Lorsqu'il fut resté quelques jours dans ce lieu, tout ce qui était encore en arrière le rejoignit.

کیلکاج اول یوز آلیجا قالور قرا قیغو کیین

سایه توشکان دیک کیین خورشید بولعاج ایلکاری

Quand cette beauté a paru devant moi, il ne reste après elle qu'une sombre tristesse; ainsi brille le soleil, laissant tomber l'ombre derrière lui.

آندا هم تورا آلمای مروغه باردی و آندا هم — کیینجه après lui. —  
 ن'ayant pas pu y rester, il s'enfuit à Merv. Là encore, des coureurs étant venus à sa suite,  
 il se cacha seul dans un moulin. — کیینکا تارتمق tirer en longueur.

کینت, کیند village.

گینک, گینگیش large.

نکته درین بیل قولاغ آرایشی

گینک اوتوک اولدی ایاغ آسایشی

Sache que la perle d'une parole ingénieuse est le plus bel ornement de l'oreille, comme une chaussure large est le repos du pied.

کینگاش consultation, conseil.

چارلاتی روان اوروق قایشی

سالدی اراغه اول ایش کینگاشی

Il fit venir bien vite tous ses parents; il leur proposa de délibérer sur cette affaire.

پادشاهلار 43. A. G. کینگاشی, conseiller, ministre. —  
و کینگاشی لارینک اصلی لاری l'origine des rois et des conseillers.

کینگاشمک tenir conseil.

کینگاشی شه توزوب مجمع احبّا

بولوب حاضر فی کم بولغای اطبّا

Le roi, ayant assemblé tous ses amis, tint conseil, trouvant à propos que les médecins fussent présents.

کینگامک, کینگیشمک être large, s'élargir.

غینه. particule qui sert à former les diminutifs. Compar.

بیزکون گینه ترک دشت قیلسون

کلار بیلده باغ کشت قیلسون

Qu'il abandonne la plaine pour un pauvre petit jour, qu'il parcoure le jardin tout orné de roses.

parfois des pensées un peu colorées sortaient de son esprit. —  
کفش دستارلارینک و یاغلیغ لارینک وایتاک اوچ دا توکون گینه سی بولسا  
s'il se trouve un petit nœud à leurs pantoufles, ou à leur turban, ou à leur mouchoir, ou au bout de la frange de leur habit.

کیوتوکلامیشی action de se vêtir; fête du renouvellement de l'année chez les Mongols.

کیوورمک placer: introduire, faire entrer.

کیدورب بوی باشیغه حلهه آل  
مهد ایچیکا گیووردی لاری الحال

Ayant recouvert ses membres d'une robe rouge ils le placèrent sur-le-champ dans un berceau.

تاراج اینتیبان دین تاقیبان بوینوغه رتاز  
یوز بیلغی جا کفار حساییغه گیووردی

Attachant au cou des pillards une ceinture de moine, ils les ont placés parmi les infidèles jusqu'à la centième année.

le premier, il plaça le chameau sous la charge.

teigne. کیوه

## ل

لا ah! hélas! la joue. On le prend aussi dans le sens du persan لای boue, lie. Particule qui se joint aux mots pour les convertir en verbes, par exemple : باشلامق commencer, تاشلامق lancer une pierre, etc.

عردین نا امید بولدوم لا  
محنت هجر ایچندا اولدوم لا

Hélas! je désespère de la vie; hélas! je meurs dans un triste abandon!

لبینک فکری باغریمنی قان قیلدی لا  
چو قان قیلدی کوزدین روان قیلدی لا

Le souvenir de tes lèvres a converti les miennes en un torrent de sang, hélas! et l'a fait couler à flots du milieu de mes yeux, hélas!

لاپ particule qui, placée devant l'adjectif, exprime le superlatif.

لاپا bouillie, limon.

لاتون jarre.

لاجين faucon royal; montagne escarpée. — لاجىى قاتا montagne escarpée, montagne couronnée de retranchements.

لاش convoi; cadavre.

اولكاج ايتىن اى خسته نواي ورقىمينك  
چون كورسام ايتى آلييدا لاشينك ساغينورمىن

Lorsque je vois ton rival et son chien à moitié mort, ô pauvre Nevai! il me semble que ton cadavre lui a été jeté en pâture.

لاشمق butiner.

اى نواي عشق صكراسيغه چون قويدونك قدم  
تا نيچو لاشكاي سىن اول پايانى يوق وادى بيله

Ô Nevai! maintenant que tu as posé le pied dans le domaine de l'amour, comment butineras-tu dans cette vallée sans limites?

لاق غ particule qui se met à la fin des mots pour indiquer la place, la grande quantité, par exemple : قوملاق endroit sablonneux, ياولاق endroit dangereux, etc.

لاواش sorte de pain long et mince.

لاى boue. — لايلاق enduire d'argile, de boue, embourber. — B. 297. — اوشول اوتكان كذرده بىر اولوق آشلىق جالاسى لايلاپ تور dans ce même passage que nous avons traversé, un grand radeau chargé de grains s'était embourbé.

اوغورلايىن particules exprimant la ressemblance, par exemple : لايىن, لايى comme un voleur. — V. 53. بولاى آلاى نيمارسا comme ci, comme ça.

لبا vieillard; directeur.

لباشاق lien, entrave, règle.

لچك foulard; guirlande. — لچك سالغاي لار opi- niâtres ou douces, qu'elles mettent un mouchoir sur leur tête.

M. et L. 62. رعنا باشه سرلوبى لچك لار

Des foulards étant entortillés autour de sa belle tête.

چَلَمَق disputer.

لوع, لوق, لوك, ليغ, ليق, ليك

لغادان grains à demi torréfiés.

لق froc; œuf gâté.

لُونك, لُنك پagne qu'on attache autour des reins.

ليك صادق بيليكا باغلاب لُنك

سوغه كيردى نيجوك كه بجرغه جنك

Sadik, attachant un mouchoir autour de ses reins, entra dans l'eau comme un bateau dans la mer.

B. 377. خاتونلار بير اوق لُنك باغلاب تورلار ياريمىنى بيللاريكا  
les femmes s'entourent d'un pagne dont  
elles mettent une moitié sur les reins et l'autre sur la tête.

لُنكج crabe.

لوى. Voyez.

لوتاك vesce, espèce de graine.

لوچ nu, dépouillé.

لوجه prune de jardin.

لودى قوشى de la même espèce.

لوژس balourd, rude, grossier.

ليك, ليق, ليغ, لوك, لوق, لوع placés à la fin des mots, indiquent,  
1° la relation, par exemple : اوتلوع endroit où il y a de l'herbe, pâ-  
turage; 2° l'abstraction, par exemple : جوقلوق abundance; توزلوق  
droiture; 3° la possession, par exemple : يورشلوك qui marche, mot  
à mot, qui est en possession, en exercice de la marche.

سرونينك هر بركى باغريم قانيدينى سيراب ايرور

يوقسا بولماس ارغوانى برك ليك سرو روان

Chacune des feuilles du cyprès est arrosée du sang de mes entrailles; autre-  
ment verrait-on des cyprès ambulants à feuilles écarlates (des femmes élégam-  
ment parées)?



لعلی شوقیدین که غم تاغین قازارسی ای کونکل  
فی بلا شیرین هوس لیک ناتوان فرهاد سین

Ô mon cœur ! quand tu creuses la montagne du chagrin, poussé par la passion de posséder son rubis, malheur à toi ! tu es un Ferhâd, impuissant amoureux d'un Chirin.

سین دا رسم بیرلیغ و هم یارلیغ  
تلیغ و قاذرلیغ و غفارلیغ

Tu es la personnification de la loi de l'unité et en même temps de l'association (des attributs divins); tu as en toi la vie, la puissance, la miséricorde.

لوك gros; solide; lourd; sorte de colle avec laquelle on scelle les manches de couteaux et autres ustensiles; chameau à une bosse.

یانا بیر اوستاد چاپک ایردی  
که هم لوك صنعتی هم نازک ایردی

De plus c'était un maître aux doigts agiles, qui travaillait solidement quoiqu'avec beaucoup de finesse.

لوچه épais.

لوكا gouttes de pluie.

ابو لئان نینک لولی دین. — A. G. 142. baladin, jongleur; courtisane. — لوی il resta un fils inconnu d'Abou-Ilkhan, né d'une courtisane. — B. 457. هندوستان لولی لاری بعضی ایشلار کورساتادورلار کم اول ولایت لار نینک لولی لاری دین کورولمايدور ایدی les jongleurs de l'Hindoustan font voir certains tours qu'on ne voit jamais exécuter à ceux de nos pays.

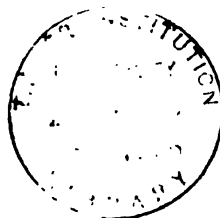
لو m. crocodile. Conf. لوی.

لوگی essuie-main, serviette; châle léger.

یولنی افغان تیلی بیلده. — B. 183. route dans la langue des Afghans. — لیار dans la langue des Afghans, route se dit liar.

لیجان farinage rempli de raisins.

ليکليک marionnette.



م

ماچ baiser.

مارداچ manière de s'asseoir, les pieds croisés.

مارمېق beugler.

ماشاب châte d'un tissu grossier, espèce de manteau.

توت فقر ايتا کين اطلس وزرغت سوزين قوي  
کم اول داغي تن حفظي غه ماشاب ديك ايرميش

Saisis le pan de la robe de la pauvreté, ne parle plus de satin ni de brocart d'or; car celle-là vaut bien un manteau pour préserver le corps.

ماشيل se dit d'un maladroit qui laisse passer sa calotte sous son turban.

ماغ colombe dont la tête, la queue et le bout des ailes sont de la même couleur, soit blanche, soit noire.

چونکه خورشيد صندلي ماغي  
اوچوب آچتي قانات تون زاغي

Lorsque la blanche colombe du soleil se fut envolée, la corneille de la nuit déploya ses ailes.

مقر jeune homme; dévidoir; rouet.

ماقتا définition.

ماقتامق définir, déterminer.

مالا cylindre avec lequel on ferme le sillon ouvert.

مامور veine.

ماموغ coton.

کنه شعله سيني چون چيکيب اول تاموغ  
کويوب ابر رجت نيچوک کم ماموغ

Lorsque cet enfer déploie les flammes vengeresses du péché, elles absorbent la nuée de la miséricorde, comme si elles dévorait du coton.

ماناب la noblesse; noble.

مانتوی farinage mêlé de viande.

مانقا maladie du nez; cheval morveux; nasillard.

مانگ agneau de trois ans.

مانگدورمق balancer son corps en marchant.

قایتی کیلکان یولی بیرلا یوروب

کبک خرامین بیر یییر مانگدورمق

Il s'en retourna par le chemin qui l'avait amené, balançant son corps d'un côté et de l'autre, comme la perdrix à la démarche coquette.

مانگرامق bêler, mugir.

چل مانگراب قیوب ثور آلییدا باش

که بولساق ایکیمر قربان سنکا کاش

Le bélier, plaçant sa tête devant le taureau, dit en bêlant : Puissions-nous tous deux nous sacrifier pour toi !

مانگلای, منقلای, منغلای front; avant-garde d'une armée.

قهردین چین که توشتی مانگلای غه

چینی نینک آستی دا نون ایرور تاشی

La colère a imprimé des plis sur son front; sous ces plis sont des sourcils qui forment le noun.

یوماغلیغ یوزنی مانگلای تا ذقن دور

قولاتدین تا قولاق وجه حسن دور

Pour se laver la figure on procède du front à la barbe; le mieux est d'aller d'une oreille à l'autre.

فرستاد فوق برسم منغلای ازییش فرستاد il expédia en avant une troupe en avant-garde. (Khondemir, liv. III, chap. III, p. 229.)

مانگیمق se dandiner; aller, marcher.

مانگیش balancement, dandinement.

نی مانگیش دور که تن لار هبای آنینک

نی باقییش دور که جانلار فدای آنینک

Quelle est donc cette démarche langoureuse et coquette devant laquelle tous les corps tombent en poussière? Quel est ce regard enchanteur auquel toutes les âmes veulent se sacrifier?

بیر مانگیشی دا یوز لطافت  
یوق یوق که ساجیب جهانغه آفت

Dans chacun des balancements de sa taille que de grâce! ou plutôt, non; ce sont autant de perturbations pour le monde!

مانمق faire tremper du pain ou autre chose dans l'eau.

مانه espèce de borne-indicateur qu'on place en tête des chemins.

ماو tarentule.

ماوی couleur d'eau, couleur bleue.

مای graisse, chez les Euzbegs.

مايده maigre, mince, petit.

مايده لامك hacher, dépecer.

مايروق celui dont le pied est de travers ou qui a une difformité.

بنفشه نينك نيجه بولميش دماغي مونجا آلق  
که خطينکا سنيك اول هندوي ايرور مايروق

Pourquoi la cervelle de la violette est-elle toute confuse? C'est parce que cette face sombre se trouve difforme en présence de ton léger duvet.

مايرن maigre, frêle.

مايين, مايين cervelle.

مايوق léger duvet qui se montre sur les fruits et les fleurs; écorce.

لملارينكى كم اوچوق توشميش هول هيأت بيله  
آغرينك آنداق بسته دور كم توشماميش آندين مايوق

L'ouverture de ta bouche est si bien close que jamais elle n'a perdu le léger duvet qui tient les lèvres emprisonnées sous cette forme gracieuse.

مايه chamelle. — B. 270. مايه نر و مايه des chameaux et des chamelles.

مِبَرَّچَاك lentille.

مته ver qui se met dans les yeux; charançon.

مَتِيَارِ complainte. — مَتِيَارِمَق faire entendre des plaintes.

مَتِيَز rapide. — V. 59. تِيَرِ مَتِيَزِ خطِ يازوب ayant écrit rapidement. — مَتِيَرِمَق être rapide.

مَحَل a. temps, espace de temps. — B. 321. لَنَكِرْ خَانِ نِيَازِي نِيچِه محل Lenguér-Khan-Niâzi était depuis long-temps à Nilâb.

مَحْ baiser.

مَخَانِيك foyer qu'on établit au milieu de la chambre ou de la tente.

مَخُو teigne, gale maligne; teigneux, galeux.

مَدَد parure pour les femmes dans la langue des Euzbeks.

مَرِد le mois de châban.

مَرْدَارِ اغاچي troène.

مَرِغَاوِل le brave, le héros.

مَرِگَن fusilier, bon tireur; héros.

مَرَال, مَرَل biche.

كوييا صيدلاردین اول جنكل

واقع ایردی تولا بوغو و مرل

Il semblait que cette forêt giboyeuse abondât en cerfs et en biches.

ترك سويقون نينك هم ایرکاکین بوغو و تیشی سین مرل دیر سارت آهو  
les Turks appellent bougou le mâle du cerf, et maral la femelle. Les Persans ne se servent que des deux expressions âhou et guevezn.

مَرِيَو m. mot de triomphe que prononce, en étendant les mains, le vainqueur dans un combat.

مَز glande, bubon.

مِسْقَارْمَق se moquer, railler; sourire. Conf. l'arabe مَسْحَرَة.

مِسْكَة beurre frais.

مِشِيق morve.

مَعْقُول a. bon. — A. G. 30. مَعْقُول نِينَك مَعْنَى سِى بِخَشِى *mdkoul* veut dire « bon, bien ».

مُعَلَّق a. aussitôt, sur-le-champ; sans solution de continuité. — B. 129. *je frappai le cheval avec une flèche d'une telle force que, rompant l'équilibre aussitôt, il fut renversé.*

مَكْن espèce d'antilope de grande taille.

مَكَّة كِى pendant d'oreille, dans la langue des Euzbeks.

مِلَش nom d'une tribu turke; belle, à la démarche séduisante.

ای نَوایِ نیلایِ ایلِ ترخان ایلِ برلاسینی

کَم بیروِر کونکومکا حالا مالش اول شوخ ملش

Ô Nevaï, que ferais-je des Berlas et des Terkhan maintenant que cette coquette agaçante a fait impression sur mon cœur?

مِنْدَاغان mortier pour lancer des bombes.

مِنْطَل bâton pourvu d'un appui-main.

مِنْکَل anneau que les femmes portent au-dessus de la cheville.

مَمَّنْلیک personnalité, orgueil, amour-propre.

مَمْنِی cervelle.

مُو particule interrogative.

وه که مین دین آبرو یوز جان یوقسه جانان مو ایکی

مینکا آنسیر مینک اولوم بار درد هجران مو ایکی

Hélas! est-ce donc cent fois ma vie qui s'est séparée de moi ou est-ce ma bien-aimée? Sans elle, je sens mille morts, à moins que ce ne soit la douleur que me cause l'éloignement!

ساجينك رنگى عنبر مو دور مشك چين مو  
لبيىنك طعمى سكر مو دور انكبين مو

Est-ce la couleur de ses cheveux, est-ce de l'ambre ou du musc de Chine? Ce que distille sa lèvre, est-ce le sucre ou le miel?

موچاك, moucheron, cousin; baiser.

تيركوزردا نغسينك يوزنى قاجورماق نى ايدى  
ميد قيلماس خود اولوك كيمساديىن آماقعه موچك

Pourquoi, quand ton souffle vivifie, recules-tu ton visage? Sans doute il lui répugne de recevoir les embrassements d'un cadavre!

موچلكا obligation; acte juridique.

موچنه noyau de l'amande, de l'abricot, etc.

موجودلوق qui se trouve, qui existe.

جنان وش سمرقند موجودلوق  
كه قيليش بنا آنى اسكندراوق

Samarkand est un endroit semblable au paradis; Alexandre est précisément celui qui l'a bâtie.

موجومق être courbé par la caducité.

هر قايسى غه B. 22. فراخور حال لارى ولايت وير وموجه وچركا ووجه استقامت مقرر ومعينى بولدى à chacun d'eux, suivant son état, fut assigné un gouvernement, une place, une fonction, un rang, une pension. — B. 460. اوشال تقصير قيلغانى موجه چركا سيدين اوزا تيب se rendraient coupables d'un tel manquement au devoir de leur rang, de leur grade. — Dans un sens figuré, membre.

مور bleu de couleur foncée, bleu d'azur; en mongol, route. chemin.

مورچل tour.

اولاشتی مورچل و بندنی قلیب شق  
چربك اطرافیهه نازدوردی خندق

Il partagea en plusieurs sections les tours et les créneaux; il fit creuser un fossé tout autour de l'armée.

مورق *m. quinquisaieul.* — A. G. 41. آتانی مورق دیر. ils appellent *mourki* le quinquisaieul.

موروش mot dénué de sens par lui-même et qu'on joint à اوروش pour le son. — B. 400. سالور خیال قیلور. il s'imaginait qu'il engagerait le combat.

موری fenêtré; canal; province du Turkestân; à Kachgar, haut de l'épaule.

تیشولار بورنیده وحشت تنوری  
تنوری یوق که نقطه اورنیغه موری

Sur son front sont des trous comme des fours horribles à voir; que dis-je? ils sont à des fours ce qu'une fenêtre est à un point.

موز glace.

بوییک اول تاغ اوق ایلاکم کوز  
ساوغ دین باعلانور یس چشمه لر موز

Le sommet de cette haute montagne est tel que l'œil s'y contracte sous l'action du froid, et que, par suite, les fontaines sont gelées.

تور شېستان ایچره محبت کم اشارت می غه دور  
شمع کافوری که آستی شوشه موزلار برلادی

Résigne-toi à veiller dans l'appartement de nuit; car ces bougies de camphre, au-dessous desquelles brillent des fils de glace, invitent à boire.

موزوق lâche, faible.

موسون *m. glace. Conf.* بعدهم.

موش angle; mot qui se joint à un autre pour l'assonance. — B. 116.





## موندو، موندوغي

مولدور grêle; rosée.

ساريغ كل اوزا صبوق مولدور  
آلتون طبق اوزرا كوركوز دور

La rosée du matin sur la rose jaune est un chiffre gravé sur un plat d'or.

تیشلاری لیل ایچیندا رشته در  
منکا حیوان سوپی ارا مولدور

Ses dents sont comme une rangée de perles qui brillent dans la nuit; il me semble voir une rosée qui scintille au milieu de la source de vie.

مۆلن pièce de soie.

مولوز، مولوس moellon.

موله لاری کیلتوردیلار. — B. 241. a. berceau; hutte de branchages. — بیلهان ساچلاری نینک یا قل ساچلاری نینک آرالاریغه کان ساچی نینک ils auzonloughi بیله اینچکه اینچکه کیسیب قوبوتورلار طوری کورونادور firent des huttes. Ils les établissent en taillant des baguettes minces, de la longueur du bout recourbé de l'arc, qu'on place entre des branches naturelles ou façonnées artificiellement; j'ignore lequel des deux : ces abris ont une jolie apparence.

موله rustre, lourdaud.

مولی fourbe, fripon.

مونا celui-ci.

مونهجده cette quantité. — مونجا کینه un peu comme cela.

موندای، موندایغی، موندای — là. —

موندای ainsi; dans ce temps-ci.

وموندای کوب خلق. — A. G. 53. موندای، موندایغی، موندایغی de même aussi beaucoup de gens.

موندو، موندوغي morceaux de bois pointus que les chasseurs couvrent d'une toile noire et qu'ils placent à l'entour des filets pour y pousser le gibier; épieux dont on garnit un fossé et les autres endroits que l'ennemi peut attaquer dans un combat.

## مونگرامق

دیمه بوسیه نی خیل هندو  
چین دشتی کییک لاریکا موندو

Non ! cette rangée noire ce n'est pas une troupe de cavaliers indiens; ce sont des pointes perfides dressées contre les cerfs des plaines de la Chine.

یانا خندق آلییدا موندو تیکیب  
قالین ئی شکردیک که هندو تیکیب

En outre fixant aux abords du fossé des pieux tels que les fortes cannes à sucre que plantent les Indiens.

مونگ douleur, chagrin, peine, difficulté.

مونگلغ مین ومونک بیلله پیامم  
مونگلغ کیشی لار سوزی پیامم

Je suis malheureux et je n'ai de correspondance qu'avec le malheur; les paroles des malheureux sont les seules félicitations qui me conviennent.

B. 209. سوزکا مونگی یوق ایدی. elle n'avait pas de difficulté à parler. — مونگلغ, مونگلوغ, affligé.

ایرور تنم داک یوز داغ بیرلا مونگلغ جان  
کدا که تونیغه هر ساری سالسا پیوندی

L'habit d'un pauvre, qu'il rapièce de tous les côtés, donne une idée de mon âme infortunée avec les cent plaies dont mon corps est criblé.

مونگالمق être suffoqué; se pâmer.

مونگان m. argent. Conf. یمنندرم.

مونگایمق être triste, affligé.

مونگرامق, مونگراهمق, مونگرایمق, مونگوراهمق gémir, pousser des cris, en parlant de l'homme et des animaux.

بوزلاب غم ایلا آشکارا  
مونگراب مونگوم ایت بی مدارا

Pousse des accents plaintifs et publie partout mon chagrin; que tes hennissements révèlent à tous ma peine.

هجر دشتیدا مونگورغاب قالمیش ایردی خسته جان  
وہ دینکیز کم اول غریب و ناتوان نیم کیلدی مو

Blessé au cœur il n'a cessé de pousser des gémissements plaintifs dans la plaine de la séparation; demandez-vous hélas ! si ce pauvre dépaycé n'est plus que la moitié de lui-même !

مونگراییب آنداق سینوغ کونکلوم بوزولور کیم سپهر  
بو العجب حالیمغا یوزمینک کوز بیلا حیران بولور

Mon cœur brisé par le chagrin gémit si tristement sous les atteintes de la peine, que le ciel, ô merveille ! me contemple avec stupeur de ses yeux innombrables.

مونڱلايمق être affligé. — مونڱلاشمق se confier ses peines.

موندو *m. qui dure; Dieu.* — موندو بردی *Dieu-donné. Conf.* (موندو بردی)  
موندو *corne.*

کوز ارزق ساقال ساریغ و تهره یوز  
چیقیم بارچانینک مانگلادی دا مونگوز

Aux yeux bleus, à la barbe rousse, à l'air farouche; à tous des cornes s'élevaient au milieu du front.

**مفكوش** endroit retiré, coin d'une maison, d'un palais.

**مومنسو** *m. vieillard décrépit. Conf.* **موفوغان**

**مويول** oiseau de proie semblable à l'épervier.

س'ېټانټ چارژې ده... اوز موپنونه آليېب. — V. 386. بويون cou. Conf. موپن

**میتین** outil de fer dont on se sert pour fendre et briser la pierre.

میسعد m. singe. Conf. میچین

**میرمجان** *p.* espèce de fruit, auquel B. 368 compare le *carissa carindas* pour le goût, quoiqu'il soit plus doux et moins juteux.

**ميشه** forêt; lieu parsemé de buissons.

میشیق le chat.

میغ moustache.

جانی باریمیکان یوق میکان ۱۳۷. A. G. — est-ce que? می ایکان pour میکان  
je veux voir s'il a encore de la vie ou s'il n'en a plus.

بیر شوروشی لیغ او که تونگوز اویدور آنینک هم ایرکاکین — trueie. میکیجین  
قابان وتیشی سین میکیجین واوشاغین چوریه دیرلار وسارت بارچه سین  
quant à l'être maudit et vil qui constitue l'espèce du tonouz « porc », on en désigne le mâle par le mot de *ka-ban*, la femelle par celui de *mikdjîn*, et le petit par celui de *ichourpeh*.  
Les *Sarts*, au contraire, se servent indistinctement pour tout cela des  
expressions *khouk* et *gouraz*.

میگیگ grain de beauté.

میگیگنک ایرنینک یوزونک ای رشک رضوان  
بلا وکوتر و باغ و جناندور

Dans ton grain de beauté, dans ta lèvre inférieure, dans ta figure, ô objet de  
l'envie de Rizvân! il y a une calamité, un nectar divin, un jardin, un paradis!

میلان dans le dialecte de Crimée, avec.

هر قچان میلتيقغه توتغاندا ۱۳۶. A. G. — میلتيق fusil. — chaque fois  
qu'ils les attaquaient à coups de fusil. — *Id.* ۱۶۶. ترکان میلتيق  
يتماسداي بيركالكيب les Turkomans étant venus à un lieu hors de  
portée du fusil. — *Id.* ۱۷۴. میلتيقجي fusilier. — Ce mot semble  
être une corruption de l'arabe بندوق.

مين moi, pronom de la première personne. — مينجا, مينجه quant à  
moi. — مينليك égoïsme, présomption.

مينجاغ ق coquillages ou petites pierres, grains de verroterie; bagatelle.

علاقه باریغہ سراسر ایپک  
در ولعل و فیروزه مينجاغی دک

Au lieu de grains de verroterie tous avaient des perles, des rubis et des tur-  
quoises qui pendaient à des cordons de soie.

مينجشمک disputer; se lancer des mots.

مینداو cou: plaie que fait la selle sur le dos du cheval.

چنه. A. G. 48. مینغلای front; avant-garde d'une armée; éclaireur. — نوپان فی مینغلای قهلیب ایردی اول بهر تیل آلیم خان غه ایباردی  
il avait désigné Tcheneh-Nouïan pour lui servir d'éclaireur. Celui-ci  
ayant pris un homme l'envoya au khan. Conf. مانگلای.

مینگ grain de beauté; mille.

خوبلار غه مینک اول آی نینک تازه قولتوغ داغی بس  
کورلاریکا سورمه کوی نینک قرا توفراغی بس

La charmante aisselle de cette lune ferait vraiment un grain de beauté pour les belles; la poussière noire de sa rue remplacerait très-bien le collyre pour leurs yeux.

مینک اباغ mille- qui a un grain de beauté. — مینگیلی, مینگیلیغ  
pieds; scolopendre.

مینگیز peau; face.

مینگیزلاری کل کل مژولاری خار  
تیاغلاری گینک گینک آغیزلاری تار

Leurs visages étaient autant de roses dont leurs cils étaient les épines; leurs paupières étaient très-larges et leurs bouches étroites.

مینگیزامک être semblable. — مینگیزیمک comparer.

کیم تاشینکنی هاله مینگریتی  
آنی عشق اهلی کچ نظر دیدی لار

Celui qui compare tes sourcils à la nouvelle lune, les sectateurs de l'amour disent qu'il y voit de travers.

مینک monter à cheval.

مینای کوشش سق رخشیغه تیز  
سید زینتی غه قیلایی ستیز

Monté sur le coursier de l'activité et de l'audace je lui arracherai de force ses ornements noirs.

مینیاك action de lâcher la bride, de laisser libre?

اگر کیشی نینک میه سی چیقسا یا تامورغه رخ. B. 133. cervelle. — میه  
que la cervelle d'un homme vint à  
s'épancher ou sa veine à être coupée, il le guérissait facilement.

## ن

pin. ناجو

بولوب هر شجر نخل ناجوکی  
نی ناجوکه بو چرخ مینوکی

Chaque arbre s'élevait aussi haut que le palmier ou le pin; que dis-je, le pin?  
aussi haut que le ciel azuré.

نارکه action de former une enceinte ou un cercle autour de quelque  
chose.

ناری là-bas, au delà.

تیلار کونکلوم قوشی عنقادین اوتکای ناری یوز وادی  
که موندین سیر ایتارکا قافدین ارتوق ثباتم بار

L'oiseau de mon cœur désire dépasser le Anka d'au moins cent vallées, car  
pour la marche, ma constance dépasse la solidité du mont Kâf.

ناری یوزدا دارای انجم سپاه  
باشی اوزرا کردون کی بارگاه

Au delà était Darius avec son armée innombrable comme les étoiles; au-dessus  
de sa tête une tente défiant le ciel par sa hauteur.

بو سوزینک تعقلدین ناری و تصور دین تاشقاری  
ce que tu dis là est au  
delà de la conception de l'intelligence et en dehors de l'imagination.  
— plus loin, là-bas, plus au delà.

نارین particulier, spécial.

اولا ناغاچی بابالاریندین سویلاپالک —  
parlons d'abord de ses ancêtres maternels et paternels. Conf. میشیخو

pourquoi? ناغو

باشمغه كوييدا هر دم غلو قيلور ايتلار  
كر اولسام بو غلوني ناغو قيلور ايتلار

A chaque instant les chiens fondent sur moi dans sa rue; à quoi bon toutes ces attaques, puisque je n'en meurs pas?

موسى ايجاس ايرسا كلكى ناغو  
جوڭ آرا مضمير اللى جادو

Si ce n'eût été la plume de Moïse, pourquoi cinquante magiciens auraient-ils été cachés dans son sein?

ناقى lieutenant ou suppléant du cadi; courtisan; favori.

ناوا auge pour abreuver les bêtes. — *stramonium* ناوچاغان.

آفتاب ايكي نايرا بوي چيغغاندا. — A. G. 46. *p. javeline*, pour نايره. —  
le soleil étant monté de la hauteur de deux javelines.

نايمان *m. huit*; nom d'une tribu euzbègue. Conf. نيدير.

نبتاس bon; repos; tranquille.

نسند une chose.

نسوخ nom d'une ville située à dix parasanges de Khodjend et célèbre  
par ses melons exquis, appelés اسمعيل شىخى (B. 70).

نطس champ cultivé; labour; soc de charrue.

نقاره *p. timbale*. — B. 298. نقاره وقتى moment où l'on bat la timbale  
devant le palais du roi ou la tente du chef, c'est-à-dire, une heure  
environ avant le jour.

نقش *a.* air avec ses variations. — B. 226. صوت ونقش اوتكارور موسيقي دا.  
طور ايشلار باغلاب تور اول جهله ديني بير نقشى بار نه رنگه موسوم  
بو توقوز رنگ نينك توكانميشى ونقش نينك ميلاسى راست ته دور  
un air et les variations. Il a composé en musique de beaux ouvrages.  
Il y a dans le nombre un air de lui, connu sous le nom de *nuh-reng*  
«neuf modulations»; le thème de cet air et les variations sont sur le



mode appelé *rast*. — B. 229. خیلی نقش و پیش رو وایش لار باغلابتور. — B. 230. il a composé beaucoup d'airs, de préludes et de morceaux. — B. 230. dans ce temps, il n'y avait personne qui composât comme lui des airs à chanter avec les variations. — A. G. 134. خاتونلار اراسیندا دن قاقیب و نقش باغلار کیشی یوق ایدی il marchait parmi les femmes, battant le tambour de basque et chantant des airs.

نکندە chose cachée, occulte; surjet.

نوتوقچی espèce d'oiseau de proie dont la tête est dépourvue de plumes; capuchon dont on couvre la tête du faucon.

لثم فرقیغه اقبال تاجینی قویماق  
یقینی که بولغوسی دور موجب عذابی آنینک  
نوتوقچی باشیغه سونغار توماغه سین تانکاسانک  
که بولغوسی سبب رنج واضطرابی آنینک

Placer la couronne du bonheur sur la tête d'un homme vil deviendra certainement pour lui une cause de supplice; si tu attaches le bandeau du faucon sur la tête du *noutoukdji*, n'en résultera-t-il pas pour lui de la peine et du tourment?

مناسب ایماس قاری باشیغه تاج  
توماغه نوتوقچی غه نی احتیاج

La couronne ne convient pas à la tête d'un vieillard; à quoi bon mettre le capuchon sur la tête pelée du vautour?

بو قوشنی بو قلمون دیرلار. — B. 166. نوحد قوشی باشیدین قویروغی غه چه بیش آلتی مختلف رنگی بار کبوترنینک بویینی دیک برآق تور اولوق لوغی کبک دری چه بولغای غالباً هندوستان کبک دری سی on appelle aussi cet oiseau *bou-kalemoun*. De la tête à la queue, il est de cinq ou six couleurs différentes. Il est brillant comme le cou du pigeon. Il est de la taille de la perdrix royale; c'est, sans doute, la perdrix royale de l'Inde.

نوکەر m. ami, compagnon; conseiller; client; serviteur. Conf. نمردن.

نویات titre que les Kalmouks donnent à leur khan.

نویان général; prince; noble; corbeille de branches tressées.

نه quoi? — نه دڭلو combien? de quelle espèce?

نی collier de cuir qu'on met au cou des faucons.

نی quoi? A la fin des mots marque l'accusatif.

نواييا نيكا افلاك مرتفع بوليش

اگر غم دين ايماس وزن كنه سي دا بينكيل

Nevai! pourquoi le ciel est-il si élevé, puisque son poids dans la balance n'est pas plus léger que celui de mes chagrins?

ديمانكير نيټي فراق آخر كه بولدونك دشمني

منع وصل خسروچم اقتدار ايټي فراق

Ne me dites pas : Que t'a donc fait la séparation pour être son ennemi? C'est elle qui a empêché la réunion de Khosrev et de Djem.

صبح ازل قيلدي چو دهقان صنع

آدم خاكيني لكستان صنع

A l'aurore de l'éternité, lorsque le dihkhan de la toute-puissance eut fait de l'homme sorti de la terre comme un parterre où s'étalent toutes les merveilles de son art.

نوري بيريپ كلبه كا شمع فراق

شمعني قوي كم كه رشب چراق

Sa lumière est pour la tente la bougie qui éclaire la nuit de la séparation; que dis-je, la bougie? c'est une pierre précieuse qui brille dans les ténèbres.

نيارسا quoi que ce soit; n'importe quoi; au lieu de ايرسا — B. 119.

بیر نیارسا اکر تنبلغه بیبارسانکیر نه بولغای  
que ce soit à Tenbel, qu'importe?

نیتادور qu'est-ce que cela fait?

نیتاش tout droit.

نیتوک de quelle espèce? de quelle manière? comme.

جسمین چو نواي نینک پیکان تپور تیلدی  
بیهان که سنان اجمدی باغریغه نیتاک سانجار

Depuis que les pointes de ses flèches ont hérissé de fer le corps de Nevai, je ne vois pas trop comment le dard aigu de la lance pourrait percer ses entrailles.

سئی که قیلورسین منکا بو سرزنش  
سئی نیتوک اولورسین اکر توشا ایش

Toi qui me blâmes de cette manière, comment ferais-tu donc si la chose t'arrivait.

نیتوری de quelle espèce? quelle partie? comment est-il?

نیچاغ quand, en quel temps? combien? — نیچاغلیغ quelle quantité?  
combien de temps?

نیچوک de quelle espèce? de quelle manière? de même que; beaucoup.

ای نواي عشق صراسیغه چون قوبدونک قدم  
تا نیچوک لاشکای سئی اول پایانی یوق وادی بیله

Ô Nevai! maintenant que tu as posé le pied dans le domaine de l'amour, comment butineras-tu dans cette vallée sans limites?

B. 1. نیچوک کم سبب سمرقند دیرلار و انار خجند دیرلار. ۱. comme on dit les pommes de Samarkand, on dit les grenades de Khodjend.

قیلدیلار عرض خان مقالاتین  
ونیچوک تحفه بیرله سوغاتین

Ils lui rapportèrent les paroles du Khan et lui offrirent des présents avec toute espèce de raretés.

نیچوکلاهمک se demander comment on fera, se demander le comment.

نیچه comment? de quelle manière? — نیچه plusieurs, quelques-uns;  
combien? quelque quantité que; avec هر.

نیرسون pour نیرسون نه bien loin de... dans le sens de دکل. — B. 253.

میں واکام ولایت خود نیرسون بیر کینت ویر نیچه قوش ایکاسی بولا  
 moi et ma mère nous ne pouvions pas être maîtres, je ne  
 dis pas d'un gouvernement, mais même d'un village et de quelques  
 oiseaux.

m. A. G. 31. نیرمردن ce mot veut dire, en  
 turk, pur de semence.

نیشہ comment? car.

نیلار quatrième.

نیتہ un peu.

نیمہ, نیارسا, نیرسه quoi que ce soit: une chose.

مصالح که دورکار درهر نیمه

الب سار قیلغای لار اوچ مینک کیمه

Se munissant de chacune des choses qui doivent leur être utiles, qu'ils cons-  
 truisent trois mille embarcations.

یانا التماس اول کم مزاجینکیز رعایتین بخشی راق قیلینکیز کم صحت  
 j'ai encore à vous supplier de prendre  
 plus de soin de votre santé; car la santé est un bien qui ne saurait  
 s'échanger contre quoi que ce soit. — B. 263. مونداق نیارسادین  
 quel avantage à retirer de telles choses?

نیم ma chose, ce qui est à moi.

نیناک prunelle de l'œil.

نینگی signe du génitif.

هیاقی آیینده کیتی نما

کوزکوسی آی نینگک تاپیب آندیج جلا

Sa beauté est un miroir où se reflète le monde entier; le miroir de la lune lui  
 emprunte tout son éclat.

نیوجون pourquoi?

## و

وؤ exclamation de douleur.

ورساقى espèce de composition littéraire.

وشنه espèce de cerise aigre.

وؤ hurlement du chien, du chacal, etc.

ویره سی trafic, livraison d'une marchandise ou d'une somme.

## ه

هاب، هاي tout, tous.

هاركن fatigué, malade, impotent.

هارمك être malade, impotent, fatigué. — هارتمك fatiguer.

بارى سفر اهليغه پناه اول

هاريب ييتكانكا تكيه كاه اول

Sers de refuge à tous les voyageurs quand ils arrivent fatigués; offre-leur un lieu de repos.

هرى داغى اوزبيدين باردى

ره روى داغى پويده دين هاردى

Son compagnon de route marcha de lui-même; celui dont il guidait les pas se fatigua dans l'ardeur de sa course.

B. 140. مينيكن آتم هاريب ايدي mon cheval était fatigué. —

A. G. 83. آطى هاروب تونى توزوب son cheval fatigué, sa tunique pleine de poussière.

هارون cheval fourbu.

هاو، هاوؤ oui, certainement; cri d'encouragement dans le combat.

هاو دیسه شدغه نقص راجع ایدی  
یوق دیمک خود خلای واقع ایدی

S'il disait oui, le dommage en reviendrait au roi; d'un autre côté, dire non serait très-déplacé.

ای نواي تیغ تارتیب چاپکدم جولان قیلیب  
باشما بیئکاج دیدم اورشنی ترک ایت دیدی هاو

Ô Nevâi! il a tiré son glaive et s'est élancé avec un mouvement rapide.  
Arrivé près de moi, je lui ai dit : Cesse le combat; il m'a répondu en criant :  
Sus! sus!

ه، های particule pour encourager, pour demander du secours, pour exciter un cheval, pour exprimer la douleur.

هوی dispute, tumulte.

های تولوکوم, های تولوم chant qu'on exécute en dansant dans les noces.

های اولنک, های اولنک chant en l'honneur du marié et de la mariée dans les noces.

هایدامق dire های pour stimuler un bœuf, un cheval, etc. — B. 355.  
ای بیبرکیشی اوی نی هایدامق کبراک il faut un homme pour stimuler le bœuf. — A. G. 21. هیداب ماللارین هیداب poussant devant eux leurs troupeaux.

هراول, هراول troupe qui marche en avant de l'armée pour l'éclairer; troupe envoyée en avant pour soutenir l'avant-garde; archers qui engagent le combat en déchargeant leurs armes. — B. 82. برانغار و جوانغار و غول و هراول و آتلیق نی یاساب ayant rangé l'aile droite, l'aile gauche, le centre, l'avant-garde, la cavalerie. Conf. اراول.

هرای cri; demande de secours; action d'informer quelqu'un de quelque chose.

هرباتن multitude d'hommes qui composent une armée.

هَرت پُرت efforts, peine, fatigue.

هرطمان rosée.



هوللاقمق être humide, frais, récent. Conf. اول.

جرانينك ايركاي هونه يوسونلوق كيميك. — B. 358. espèce de cerf. —  
دور le mâle du *djera* est un cerf semblable au *houneh*.

هوني entonnoir.

هونيلامك placer une flèche sur la corde de l'arc.

هيران lait de brebis ou de chèvre aigret et un peu coagulé.

ی

یا arc; particule de répulsion.

يب lieu où passe l'eau, canal, rigole.

ياپ particule qui ajoute de l'énergie au sens, comme ياشيد tout à  
vert. — ياپ ياپ tout doucement. — يوك ياپ bagages et paquets.

ياپا sorte de pelle pour vanter le blé.

ياپاق poulain qui tette encore; laine molle qui sert de ouate.

اولوغ ليغي ياپلاق چه بولغاي. — B. 364. ياپلاق rond, conique; hibou. —  
grandeur est comme celle du hibou.

ياپالامق soulever avec la pelle.

يابان پ. désert stérile et sans eau. — يابانجي étranger. — يابان طوراق اوقى  
anet (plante).

يابانه پ. bagatelles, frivolités. — اومك يابانه dire des fadaises, parler  
inutilement.

ياپورغاق feuille.

اوستينه يورغاب ياپيب. — A. G. 134. يامق couvrir, faire couvrir, faire. —  
ياغوردى le couvrant avec une couverture, il le fit couvrir.

ياپو construction. — ياپيچى ياپوچ maçon, couvreur.

يابو rosse.

ياپورغان pétale.



آه اوق اوچقونلری کم چرخ اوروب  
لاله یاپورغانینی ییل ساووروب

Alors que les flammes de l'incendie des soupirs s'élèvent jusqu'au ciel, que le vent disperse au loin les pétales de la tulipe.

ياپوشغان colle; collant, collé.

تنگریغه 52. A. G. se coller, s'attacher; convenir. — ياپوشمق, ياپیشمق être collé. ياپوشتولق, ياپیشلق s'attachant à Dieu. —

ياپوغ ق caché; voile ou couverture qu'on met sur une chose. — B. 26.

هنوز يوز ياپوغی بار ایدی elle avait encore le voile sur la figure. —

B. 360. اوشبو جنس طوطی نینک قفسی یاپوق ایکاندور la cage de cette espèce de perroquet est voilée.

ياپی flancs d'une montagne.

ياپینجی espèce de vêtement à longs poils en usage chez les Lesguis du Daguiştân; manteau contre la pluie; habillement d'hiver.

ياد, یات étranger.

یتیمهای آندا یات ایلدینک ایاهی

نی یات ایلدیم اوزوب یات اوتنی داغی

Le pied d'un autre homme n'est jamais parvenu à cet endroit; que dis-je, un autre homme? il a même été hors des atteintes du feu extérieur.

B. 104. قنداهی یات یاغی اوزبک des Euzbeks, des étrangers, des ennemis venus on ne sait d'où. — B. 271. اوزبک دیک یات خلق des étrangers comme les Euzbeks.

ياتاغ endroit où l'on dort; garde de nuit; tour de garde.

ياتاغان sorte de coutelas; qui dort beaucoup.

ياتسی action de dormir.

ياتغورمق faire coucher, étendre à terre; faire dormir.

ياتقون harmonieux, accordé, en parlant d'un instrument; gobelet.

ياتلامق éloigner, envoyer à l'étranger.

ياتليغ ق qui partage le sommeil; fille; ce qui est étranger.

اگرچه بار ایدیم بانوغه یاتلیق  
اولار دمدا اویاتلیق مین اویاتلیق

Quoique je fusse une fille pour Bânou, au moment de mourir je suis honteuse, toute honteuse.

**يأتمق** dormir, se coucher.

— **سمتور**, instrument de musique qu'on appelle, en persan, **ياتوغان**  
celui qui joue de cet instrument.

**يَاتُوق** large bouteille; final d'un chant ou d'un air joué sur un instrument de musique.

راست قیل آهنگ نوا و حجاز  
توز یاتوغي بیرلا شیدورغونی ساز

Chante dans le ton dit *nevâ*, ou dans celui dit *hedjâz*; fais concorder le son de ton luth avec le final de ton chant.

يانا اول كيم تواق — garde qu'on monte la nuit auprès du roi. —  
بيگلاری کا حکم بولسا کیم یاتیش ایلین تعین مضبوط قیلیب یاتیش  
تواق سی هر کون آلارنیک کیلکانین کیلکانین یخشی تیرکاسا  
ou bien encore dans le cas où ses hauts commissaires auront reçu l'ordre de  
désigner des hommes pour faire la garde de nuit; le chef de cette  
garde s'enquerra avec soin de ceux de ces hommes qui se seront ren-  
dus ou ne se seront pas rendus à ce service.

**ياتيق** penché, enclin.

يدہق لارغہ بویورورمیز کم یدہ B. 450. یدہ incantation. — یادہ, یادا, یدہ nous ordonnons aux enchanteurs de faire leurs incantations. — یدہق qui fait des incantations. — یدہ جیلیق l'art des incantations. — B. 18. یدہ جیلیق دعواسینی قیلور ایدی il prétendait savoir l'art des incantations. — یدہ تاشی, یادا pierre mystérieuse pour faire tomber la pluie, nommée aussi یغمور بونجی, en arabe حجر المطر il faut la frotter avec le sang d'une victime.

يادا تاشيغە قان تىكاج ياغىن ياغقاندىن اى ساق  
ياغار يامغور ديك اشكىم چون بولور لعلينك شراب آلود

Ô échanson ! de ce que le sang, lorsqu'il touche la pierre à pluie, provoque

une averse; de même, lorsque ta lèvre de rubis est imprégnée de vin, mes larmes pleuvent à torrent.

ياداغ hésitation perpétuelle; agitation de jour et de nuit.

يادامق devenir faible, sans force.

عشقم اوق دا يادار مو ايركيني

هجرم غيدا جيدار مو ايركيني

Son courage a-t-il faibli dans le feu de mon amour; s'est-il montré patient dans sa douleur de se voir séparé de moi?

كوروب ضعيف مينى تهت ايتما جورونكا كيم

ياد ايتي هر نى مينى يوقسا جورونكا يادامان

En me voyant si faible, ne pense pas que je sois impuissant à supporter ta tyrannie; car, si malade qu'elle m'ait rendu, je ne suis pas encore incapable d'en souffrir les atteintes.

سو يقاسينه كيلدوم بلند يار ايكن هيج. — A. G. 161. bord escarpé. — je vins au bord de la rivière: comme c'était un talus escarpé, je n'y pus pas trouver d'accès.

ياره plaque, blessure. — يارا, يارا, يارا. pierre infernale.

يارا تيلق être suspendu.

ياراسيق chauve-souris; qui plaît, qui charme.

ياراشا paix, arrangement, convenance.

ايلينك كا ديكيد كيم بو كيكلكان رسول

ياراشدين ديدى سوزنى قيلدويم قبول

Dis aux tiens, que cet envoyé qui est venu a prononcé des paroles de paix et que je les accepte.

بارچانينك اغاسى وارشدى اول عزيز فرزند دور اول. — ياراشا convenable. — le chef et en même temps le plus vertueux de tous, c'est cet illustre personnage. En voyant sa chaussure, lui ayant donné un équipement convenable...

ق يارغاغ provisions; ustensile; appareil; convenable; préparé. — B. 460.  
آلتى آيلىق ياراق بيله avec des provisions pour six mois.

بواندیشه دین حاصل اولغاچ فراغ  
سپه زینتین ایلار ایردی یراغ

Quand il fut quitte de toutes ces inquiétudes, il prépara l'équipement de l'armée.

ياراقلىغ muni d'appareils; convenable; beau; mobilier. — B. 36.  
مويجه قالبن يراقلىق نوكر بيله avec tant de gens bien équipés. —  
باراقسىر sans appareil; qui ne convient pas.

ياراغلامق préparer, disposer.

يارامق, يارامق plaire; s'accorder; être convenable, utile.

بودم كراجازت بيورورسى ياراي  
كيلاي ائلاكم هر ايشينكا ياراي

Il est bon que tu me donnes à l'instant même mon congé; je reviendrai, de manière à t'être utile dans toutes tes affaires.

ياراشمق faire la paix, s'accorder, consentir.

ياربو garçon, gamin.

ياربوز menthe appelée, en persan, پودنه.

ياربى moitié.

يارديمر secours, aide.

يارغاغ peau non tannée; vêtement de peau chez les Mongols.

جسم ضعيفدين تيرى قالميش سونگاك اوزرا بانا  
هجر اوق پتران اوتار چون يتسا بو يارغاغيمه

Ma faiblesse est telle, qu'il ne me reste que la peau sur les os; aussi quand la flèche de la séparation arrive sur moi en volant, elle traverse cette mince tunique.

سنبلونكغه بير خطاي بنده درمشك ختن  
كر دليل ايستار ايسانك بار درلباس يارغاغى

Le musc de Khoten n'est qu'un esclave du Khataï, comparé à tes boucles de

cheveux; si tu en veux la preuve, ne vois-tu pas qu'il est revêtu du *khaftan* de peau? (Allusion à la vessie dans laquelle le musc est renfermé et qu'il compare au vêtement de peau des Mongols.)

يارغو attaque d'un accusateur; contestation, dispute; plainte; administration; loi; défense.

حلقهء درس ايجره غوغادين دماغم تاپتى ضعف  
مى توتوب ساقى ميني قوتقار دى بو يارغودين

J'ai la tête assourdie du bruit qui se fait dans le cercle des étudiants; échan-  
son! prends du vin et délivre-moi un peu de toutes ces disputes.

بوکيهلکدين ايردى غرض بو منکا  
که بولغای جنابينکدا يارغو منکا

Mon intention, en me rendant auprès de toi, a été de pouvoir faire retentir  
mes plaintes en ta présence.

A. G. 54. يارغو آلدورماق وتوتدورماق نى جغتای غه il confia à Dja-  
gatai le soin de faire établir et exécuter les lois.

عاشق از قاضى نترسد مى بيار  
بلکه از يرغوى سلطان نيز هم

Apporte du vin, l'amant ne craint pas le kâdi; il ne redoute même pas les  
défenses du sultan.

يارغوق qui fend; qui décide, qui juge.

يارغوجاق moulin à bras.

خضم ايتار فکرين هم ايتکيل فرض ايتاي نانينک اوچون  
قيلدى چرخ انجمنى دانه آى وکونى يارغوجاق

Le ciel a fait de nous un vil grain, que broie le moulin de la lune et du soleil;  
l'ennemi le convoite; sois toi-même attentif, afin que je trace des règles pour la  
distribution du pain.

يارغى scie.

يارفانات chauve-souris.

يارلغاش don, cadeau. — V. 366. يارلغاشكوز تقي شولاي les cadeaux que vous avez envoyés sont aussi...

يارلى pauvre, misérable.

اسلام اوچون آواره يارلى بولديم

Pour l'islamisme, j'ai été errant, pauvre.

B. 420. Le texte porte يارى par erreur, si je ne me trompe.

يارليغ ق شيبانى خان نهنك يارليق ordre royal, chiffre qui le surmonte; lettre, écrit; ordre donné de vive voix; aide, assistance. — B. 135. شيبانى خان نهنك يارليق une lettre de Cheibani-khan vint, disant : Nous sommes arrivés. — A. G. 15. اول كيشى يارليغيغه un homme agissant suivant son ordre. — A. G. 64. اتاسى نهنك يارليغى ayant reçu avec soumission l'ordre de leur père.

يارليغا pardon, compassion.

تېشلارين يارليغىنى pardonner, avoir pitié, donner. — V. 60. تېشلارين يارليغىنى vous lui avez donné ses fourrures.

يارليغان fissures sur le bord d'un cours d'eau.

يارماغ ق or rouge ou blanc, monnaie.

جاننى يارماغه ساتدى خواجه حسن

كم بو سوداي تاجر ايتكاي وبس

Le marchand de beauté vendit son âme pour de l'argent; car un marchand ne se soucie que du gain.

B. 171. بو بىندى ياساماغ اوچون خواجه كلان دىن يارماق يىبارىلدى de l'argent fut envoyé par Khodja-Kelân pour réparer cette digue.

يارماغ ق grimper, s'accrocher.

آلتى يىتى قاتلا توشار يامانا

توشتى اوشول تام باشيغه يارمانا

Six ou sept fois elle tomba, impuissante; à la fin, elle se trouva accrochée au haut du toit.

يارچې bûche de bois à brûler.

يازمق fendre. — ياردورمق faire fendre.

يارمه blé égrugé; espèce d'abricot.

ياروغق brillant; fente. — ياروغليق éclat.

ای کوزوم یاروغلیق ایستارسی هم آئینک کوی نینک  
بیلد بیلده اوچقان غباری توتیا بولسون سنکا

Ô mon œil ! si tu veux briller d'un grand éclat, enduis-toi, comme d'un collyre,  
de la poussière que soulève le vent dans sa rue.

یاروما qui ne brille pas: fond d'une chose.

یاروشمق یارومق devenir brillant, avoir du lustre.

کیم اوتلاری دین جهان یاروشتی  
خرمن لاری کا بو شعله توشتی

Le monde devint brillant à leur flamme; ce flambeau tomba au milieu de  
leur récolte.

B. 502. les کونکلار کل یانگلیغ آچیلیب کوزلار چراغ دیک یارودی. B. 502.  
cœurs s'épanouissant comme des roses, les yeux brillèrent comme  
des flambeaux. — ياروشمق rendre brillant.

یاری moitié; cuir.

یاریش marche accélérée du cheval.

یاریم moitié. — ياربچوق trop en moitié; defectueux. — un, un  
ينه بعضی يکه. B. 404. demi, c'est-à-dire dispersé, débandé. —  
et d'autres, ramassés de ci, de là, vinrent au nombre de cinq cents. — ياربجی  
loué à moitié.

یارین demain. — يارينداسی dans son lendemain. — يارينفی du lendemain.

یاز l'été.

يازغورمق rendre defectueux; alléguer des motifs pour se décharger de  
la responsabilité d'une faute; accuser injustement; punir.

اول پری کوزدین چو مخنی دور همیشه وه نیجه  
ایستاب آنی تاپماسا مجنون کونکلنی یازغورای

Cette péri, qui se tient toujours cachée aux regards, comment se fait-il qu'elle accuse un pauvre cœur épris quand, malgré toutes ses recherches, il ne peut la trouver.

تيكه. B. 272. ياسامق écrire; faillir; ouvrir; étendre; commencer à. — B. 272. قيدا يازديدار ils commencèrent à se démener.

يازو écriture; en mongol, grand.

يازوق faute.

يازىغە شىباني خان. B. 48. يازى plaine, plaine dépourvue de verdure. — B. 48. قاشيغە باردیدار ils se rendirent dans le désert, près de Cheibani-Khan.

يازىغليغ écrit.

يازىر sort, prédestination, ce qui est réservé à chacun par le destin.

ياس deuil, pleurs, lamentations.

ياساق chastiment capital; règlement; prohibition; décision; ordre; arrangement; don; tribu en pelleterie. — B. 20. نامناسب سوز parce qu'il avait proféré des paroles inconvenantes, il subit la peine capitale. — B. 460. ياساغىغە حاضر بولوب يوللوق توراليك سوزيدىن چىققاغايدار étant prêts à sa voix et à son commandement, qu'ils ne s'écartassent pas de ses paroles, chacun dans sa route et son rang. — ياساقلىغ soldat; qui donne un règlement, un chastiment. — ياساق soldat.

ياسال rang; troupe.

يوروش رسمى دا بولماس ايردى اوسال

كوچاردا باروردا بار ايردى يسال

Nulle lenteur dans la marche; les troupes étaient sans cesse occupées à décamper et à cheminer.

ياسامق arranger; faire.

نرکس آلور اولسا باده دين کام

نارنج تيرى سيدين ياسار جام

Quand le narcisse satisfait sa passion pour le vin, il se fait une coupe de la peau de l'orange.



B. 281. بيله ياساليندى. une large estrade fut construite avec des pierres.

ياساميشى arrangement, disposition, ornementation.

ياسانچاق homme entêté, présomptueux.

ياسانگ large.

كورونور يوزى كوزكو ايجره بوزوق

اوزون يوقسا ياسانگ كيچيك يا اولوق

Sa face dans le miroir parait toute altérée, longue ou large, petite ou grande.

يساو ياساب تورا کوتارگان يياق لارنى آلدیمیرغه. B. 86. rangée, rang. — ayant rangé les rangs et placé devant moi les fantassins qui portaient des boucliers. — A. G. 68. يساو ايلي آنلاره التفات قيلمادی. ceux qui étaient rangés en bataille ne faisaient pas attention à eux.

ياساول huissier, porte-verge; intendant.

كيجه وكوندوز. B. 218. يستامق appuyer. — يستامق s'appuyer. — nuit et jour, il s'appuyait contre la porte.

ياسانچاق appui.

ياستوق canapé, coussin.

ياسقا plain, plat. — ياستامق aplanir.

ياسمق débander un arc.

ياسموق lentille.

ياسون m. os. Conf. خهمر.

ياسى large; moment de se coucher.

ياش enfant; tout jeune enfant; larme; vie; âge; humide, frais, récent.

كوز ياشينك در يتهين محرم عشق ايلامان

كم نيجه كم پاك كوهر در وليكن ياش ايرور

Je ne fais pas confidente de mon amour la perle précieuse des larmes de mes yeux; car, quoiqu'elle soit d'une belle eau, elle est encore toute jeune.

ايلاب آنى هر سرعت آيين

بهر باشى يوغدين اسير و شكين

En voyant ses jours s'écouler avec rapidité, il pensait avec douleur qu'il n'avait pas d'enfant.

A. G. 36. ياى اوغلى قالدی il laissa deux jeunes enfants. — قيان 20. enfance; petit, tout jeune; qui a un âge. — A. G. 20. تيان Kaïan.  
برلان ياشليغ ايردى il était du même âge que Kaïan.

+

بيريشار اوغلان نينك مونداغ سوزلاكانيني 10. A. G. 10. ياشار âgé de... — A. G. 10. ياشار personne, dans  
aucun temps, n'a jamais vu ni entendu dire qu'un enfant d'un an  
eût parlé ainsi. — ياشار âgé de trois ou quatre ans.

ياشارمق se mouiller de larmes, répandre des larmes; être humide.

ياشامق vivre, prolonger sa vie.

> ياشمق voile dont les femmes se couvrent la figure.

+

ياشمول couleur tirant sur le vert.

ياشورمق cacher, se cacher. — B. 37. ياشوروب cachant cet événement à tout le monde. — B. 141. ياشوروب ceux-ci se cachant de moi, se dérochant à mes regards. — ياشورغوسي il faut qu'il cache.

ياشوروق لوق caché. — B. 37. ياشوروقلوق بولور comment une pareille nouvelle resterait-elle cachée?

ياشورون caché.

ني بلاي رحم دور اول آي كه كونكلوم نينك آنكا  
ياشورون آي اثر قيلماس آينك فريادي هم

Qu'elle est donc cruelle, cette beauté semblable à la lune, pour rester insensible aux soupirs secrets de mon cœur, comme à ses gémissements plaintifs!

هر نيچه كم راز عشقينك ياشورورميين ايل ارا  
بهر محل سيز آهله بارين عيان ايلار كونكل

J'ai beau vouloir faire un mystère de l'amour que je ressens pour toi, mon cœur trahit son secret par des soupirs imprudents.

بیر سجددا بیر پاره هزاره. — B. 199. être caché. — B. 199. یاشولق, یاشونمق  
dans un ravin était caché un parti de Hezâreh.

یاشیق maigre; faible; soleil.

یاشیل vert. — یاشیل باش espèce de canard.

یاشین éclair.

یاغ graisse, huile, beurre. — یاغ اورکي espèce de boudin ou de saucisse.

یاغامور pain chaud qu'on mange pétri avec du beurre et du vin doux.

یاغدو lumière, splendeur; brillant, lumineux.

قویاش کیم سالدی عالم ایچرا یاغدو

یتشدی یشه دین عنقاغه تیکرو

Le soleil, qui répand ses rayons dans le monde, va de l'humble moucheron  
jusqu'au *anka*.

مهر عالمتاب ارا بولسا جمالینک کوزکوسی

کیجه هم کوندز کیبی قیلغان جهان نی یاغدوسی

Si le miroir de ta beauté resplendissait au milieu des rayons du soleil, son  
éclat illuminerait le monde, la nuit comme le jour.

یاغدولوق brillant.

یاغریق espèce de billot sur lequel les charpentiers taillent le bois et les  
bouchers découpent la viande.

تاسم بیک نینک یاغرینیغه اوق تیگدی. — B. 268. یاغرین  
atteignit Kâcim-Beg à l'épaule.

یاغلاغو espèce d'onguent caustique.

یاغلامیشی action de graisser. Quand un jeune homme, chez les Mon-  
gols, va pour la première fois à la chasse, on lui graisse le doigt du  
milieu avec la chair du gibier qu'il a tué, et c'est ce qu'on appelle  
یاغلامیشی. On se sert encore de ce mot lorsque, dans un combat,  
on apporte pour la première fois une tête au pied du drapeau; on  
dit alors qu'on a *graisé le toug*.

یاغلبای قوشی espèce d'oiseau.

علیشیر mouchoir, foulard; doux, moelleux; douceur. — B. 226. بیک قولاغ اغریغیدا یاغلیق باغلاغان اوچون خاتونلار کونک یاغلیقنی تار علیشیری آت قویدیلار comme Ali-Chir-Beg avait noué un foulard autour de ses oreilles, qui le faisaient souffrir, les dames appelèrent *chaîne d'Ali-Chir* un nœud fait avec un foulard bleu.

یاغمق pleuvoir.

یاغمور pluie.

یاغی ennemi, en état d'hostilité.

یاغیر épaule; plaie qui vient à l'épaule des bêtes de somme; ampoule.

یاغیز brun, noir. — قرا یاغیر brun foncé; cheval noir.

یاغیش action de pleuvoir; baie.

یاغیقماق devenir gras, huileux; se livrer à des actes d'hostilité. — B. 276.

مغوللار تحقیق یاغیقماقی بولدیلار..... بولارنینک هم اوشبو اخشام les Mongols étaient certainement devenus hostiles..... Il n'était pas décidé que leur hostilité dût se montrer ce soir-là même.

یاغین pluie.

آنداق که یاغین یاغار بهاران

میدانغه سو اوردی تیر باران

Comme la pluie tombe en abondance au printemps, ainsi une pluie de flèches versait ses flots sur le champ de bataille.

B. 322. یاغین کوب بیخت بولدی بیر طلسمی بیلور ایدیم ملا علیجان غه اورکاتم تورت پرچه کاغدا بیتیب تورت طرفه آستی اوشول زمان la pluie tombait à torrents. Je connaissais un talisman que j'enseignai à Molla-Ali-Djân. L'ayant écrit sur quatre morceaux de papier, il les suspendit aux quatre points cardinaux. Aussitôt, la pluie cessant, le temps commença à s'éclaircir.

یافراغ feuille.

**ياق** chemin; côté; accointance; mur; rempart. — B. 287. **بو ولايت و ايل** nous avons des accointances avec ce pays et ce peuple. — A. G. **اول ياق قه ييباردى** il l'envoya de ce côté. — *Id.* 18. **اوئك ياقدا** du côté droit. — A. G. 179. **بو ياق قه سيرا** و سيرانينك يورتينكرغه يمانليق قيهالينك à partir de ce jour, ne faisons plus de mal dans cette voie-là, ni à vous ni à vos yourtes. — A. G. 82. **بيرا شاتوغه بابا يساول چيقيب بالتو بيله قورغان نينك ياقنى ييماق قه** par voie de fraternité. — B. 278. **Baba-Yeçaoul**, étant monté sur une échelle, était occupé à renverser et à endommager le mur de la place avec une hache. — A. G. 52. **آنينك ايلانا ياقى** son enceinte tout à l'entour.

> **ياقا يردا** bord; côté; collet d'un habit; éloigné, reculé. — B. 133. **اولغاغان اوچون** comme il avait grandi dans un endroit reculé.

**ياقارمق** insister, presser, solliciter.

**اول سلطاننى** prendre par le collet; suivre le bord. — A. G. 131. **يقلاب** celui-ci prenant le sultan par le collet.

**ياغتو** éclat, brillant.

مهر ياقتوسيدا ذره بولماغان ديك آشكار

يوز تومى مينك مهر پنهان دور يوزونك ياقتوسيدا

Comme les atomes ne sont pas visibles sous les rayons du soleil, celui-ci est un milliard de fois plus éclipsé par l'éclat resplendissant de ton visage.

**ياقتورمق** approuver. — A. G. 105. **اول ايل نينك سوزين ياقتورمادى** il n'approuve pas les paroles de ses gens. — Voyez le mot suivant.

> **ياقق** allumer; enduire, mettre du henné; appliquer une emplâtre; laisser des traces, faire impression; arroser; plaire, en parlant des paroles; soupçonner; alléguer faussement, imputer.

اول يان كل وسنبيل اولسا موجود

سين اوت ياقغونك عيان قىليب دور

Là où se trouveront des roses et des jacinthes, il faut que tu allumes un feu qui les rendra visibles à tous les yeux.

ياقاسا دهقان چينين تون كون  
نخل ترين انكلا قوروغان اوتون

Si le cultivateur ne les arrosait pas nuit et jour, sache que les palmiers verdoyants ne seraient que du bois sec.

في سوز كيم سيني ديك جانيمغه ياقتي  
حديثنك جان پزمانيمغه ياقتي

Il n'y a pas de parole qui m'ait fait autant d'impression que la tienne; ton récit a laissé de profondes traces sur mon cœur affligé.

هول تويه آلميدين آنداق آقار  
كه عاشق ياش واشكي ديك كيم ياقار

L'eau coule de devant ce monticule, précisément comme les larmes et les pleurs de l'amant lorsqu'ils touchent ceux qui les voient.

توبه دين سوز نوايا ديا كيم  
هيچ ياقاي دور اول فسانه منكا

Ô Nevâi! ne parle pas de pénitence; car c'est une histoire qui ne fait guère d'impression sur moi!

تا يار في ايستار وكونكلي كا كيم ياقار  
تشويش بهجت دورور آخر سنكا منكا

Savoir ce que demande l'ami et ce qui peut toucher son cœur; voilà ce qui est pour toi un sujet de trouble et pour moi un sujet d'allégresse.

A. G. 56. بو سوز جنكر خان غه ياقادي. — B. 503. Djenguiz-Khan. — B. 503. ظاهرآ آنكا ير وسوي خوش ياقادي. apparemment, la terre et l'eau ne lui plurent pas. — B. 146. كونكولا. ياقنو ديك سوز كيلتورمادي il n'apporta pas des paroles qui pussent plaire au cœur.

سيندين بيتيمان بوشدت آخر  
 كينه ياقايين بوشدت آخر

C'est de toi, après tout, que me sont venues ces difficultés; à quel autre, enfin, pourrais-je en imputer la cause?

مسجد وميخانه کا ياقايي  
 دڙير بيله كعبه ساري باقايي

Ne s'en prenant ni à la mosquée, ni à la taverne; ne se souciant ni du couvent, ni de la kèbeh.

ای نواي وصل امیدی یاقاغیل تهمت منکا  
 کم می اول مهوش فی کورمک بیر بيله مسرور می

Ô Nevâi! ne m'impute pas à faux l'espoir d'arriver à une entrevue secrète; car il suffit à mon bonheur d'entrevoir seulement cette belle semblable à la lune.

ياقبن proche.

ياقینلا همق s'approcher.

ياك, ياكلش mauvais; faible.

ياكن frère de la femme.

يالاع vase brisé; auge; endroit où l'on donne à manger aux chiens.

يالامق lécher; se toucher, en parlant de l'arc et de la flèche.

تیش کوندا. — A. G. 48. يالانگاج, يالانگاج, يالانگاج  
 يلانگاج ويلانک اياق يورور ايردى  
 l'hiver, il marchait peu vêtu et les  
 pieds nus.

يالانغرات espèce de gros rat.

يالانگ nu; étoffe non cousue.

ايکی يوزکا هم تيکيلدی تون بېريب  
 يالانک تون آلارجا يانا اون بېريب

Il distribua deux cents tuniques cousues et dix fois le même nombre de tuniques sans couture.

ولى يىكە يارىمىنى B. 110. يالانگاچ غوجى qui s'occupe à dépouiller. — ceux qui, pillant les hommes débandés, s'occupaient à les dépouiller, c'étaient ces misérables Mongols.

يالانگاچلامق, يالانگلامق mettre à nu.

حکم قىلدى کہ آچىنکىر رسنىي  
يالانگاچ لاب عذاب ايتارکا تنىي

Il donna ordre de le délier et de mettre son corps à nu pour le tourmenter.

B. 290. يالانگاچلاب اوزدوروب اوتى لار B. 290. ayant mis à nu leurs chevaux et les faisant nager, ils passèrent. — يالانگاچلاشتورمق, يالانگلاشقاق faire mettre à nu. — être nu.

يالانگسامق chercher à découvrir, épier.

يالانون expédition rapide.

يالانلامق luire, briller.

يالاوز, يالاوز piece de soie rouge qu'on entortille autour du koulâh; banderole d'une lance, d'un drapeau, d'un casque; flamme.

دولغادا چىنى يلاو دليذير  
يانا جوشنى اوستىكا چىنى حرير

Sur les casques flottaient de beaux drapeaux chinois; en outre sur les cuirasses était de la soie chinoise.

اوت يالىي ديك سىن قاچان چاپسانك سمندر برق رو  
بىر علم اول اوتغه باشىنك اوستىدا كلكون يالاوز

Quand tu pousses ton coursier rapide comme l'éclair, on croirait voir étinceler une flamme que désigne au loin le drapeau rouge flottant sur ta tête.

يالايىق bailler.

يالبارمق insister, supplier.

يالپاق large, plat.



يالتاق hypocrite, flatteur.

يالتاقتمق caresser, aduler.

يالتاقلىغى flatterie, adulation, cajolerie.

يالتىراق brilliant; l'étoile de Canope. — A. G. 147. يالتىراق يولدوزى توغغاندىن سونك lorsque l'étoile de Canope fut levée.

يالچو plâtre.

يالچىمق participer à, prendre part à.

يالدامق prendre par la crinière. — B. 483. آتلارىنى كېمەنىڭ يانيدا يالدامق يالداپ اوتتۇلار ils passèrent, en tenant leurs chevaux par la crinière, près du bateau. — B. 484. يالداپ اوتار tenant son cheval par la crinière, il traverse la rivière. — A. G. 161. يالداپ يورى tenant le cheval par la crinière, je me mis à marcher.

يالدوز doré. — يالدوز قورت, يالدوز اوق ver luisant.

يالدوزلامق dorer, farder, déguiser la vérité.

يالدىرامق briller. Conf. ايلتىرامق.

يالدىرايش brilliant; éclat.

يالغان mensonge. — B. 68. چى ويلغان سورلار ايتىپ چى ويلغانى. — A. G. 141. چى ويلغانى il ne sut pas discerner le vrai ni le faux.

يالغوز, يالغوزون seul, unique.

يالغىن mirage.

يالقامق aider, favoriser, attacher.

يالقېمق être tourmenté, avoir de la peine; être battu, blessé, assourdi.

بولار ايلكا مينينك عشقم ايشى دىن

قولاغم يالقېبان ايد قارغاشى دىن

Les hommes sont dans la confusion par suite de mon amour; mes oreilles ont assourdies du tumulte qu'ils font.

يالقېمق assourdir, fatiguer.

بی محل کلبانک ایلده یالقیتما بلبل ایلدی کم  
دهر باغی کل لاری خوشتنور ولی چاغی بیلده

Rossignol ! n'étourdis pas tout le monde par un bruit déplacé; les roses de ce monde sont agréables, sans doute, mais seulement dans leur saison.

یالمان dur, violent; âpre, en parlant d'une montagne.

یالی crin, poil; bord d'un cours d'eau, quai; maison de plaisance sur le  
— bord de la mer.

یالین flamme; éclat; franges de couleur éclatante qu'on coud autour de la  
tente; haletant, qui tire la langue.

باری آغردا تیلیمه ایت دیک یالینی  
عدددا ولی ایت توکیدین قالینی

Tous sont haletants comme des chiens enragés, mais ils sont plus nombreux que les poils du chien.

یالینقات seul, isolé, séparé.

یالینگق, یالینگق nu, dépouillé.

یالینلامق s'allumer, s'enflammer.

یالیمق implorer; flatter son maître, en parlant d'un chien; insister;  
flagorner.

سنگا نیچه یالینیب یالباراییمن  
فی کم کیلسا باشیغه خوش کوراییمن

Jusques à quand gémirai-je en m'humiliant devant toi? jusques à quand supporterai-je sans mot dire les épreuves qui fondront sur ma tête?

یام cheval de poste; cruche. — یام خانہ بوزوق دور — یام chevaux  
de poste et maisons de poste, tout a été détruit. — یامچی courrier.

یاماج flancs d'une montagne.

یاماغ cotton; pièce; outre de peau; rapiécé; escouade de janissaires, de  
serviteurs; adjoint, apprenti, aide. — یاماغلیغ cotton, cotonnade.

+

+

**يأمر** s'occuper de choses inutiles, de futilités; nier; révoquer.

 $\gamma$ 

**بانا، يانه، يينا، ينه** autre; aussi; de nouveau; outre; brûlant; revenant.

اوغول ماتمیده آنالار کی

یاںی un autre d'entre eux.

**s'approcher. ياناشمو.**

ايناغىس ايناغىس. — ايناغىس ايناغىس.

**چارڈون یافتاق.**

**يافاش** placé tout près, voisin.

**يانجاك** espèce d'armure dont on couvre les flancs du cheval.

**یانپغای** instrument pour amollir les choses dures.

بيکری اوتوز پشتواره سو باشيغه. — B. ۱۷۷. amollir, fouler. —  
کيلتوروب يانچيب سوغه سالورلار  
ayant apporté sur le bord de la ri-  
vière vingt à trente charges, les ayant foulées, ils les jettent à l'eau.

**يَانْجُوق** poche ou bourse cousue sur le flanc d'une tunique.

يانداس ami, camarade intime.

يانداسنامق, يانداسنامق être épaule contre épaule ou reins contre reins, se tenir auprès.

ولی تاہماس ایدی بو ایشکا چاره  
که يانداسنامق بلوره سنک خاره

Mais elle n'avait pas trouvé le moyen de s'approcher assez pour que la pierre noire lui apparût.

B. 113. يامر شاتونينك كينك ليكي انچه كم اوچ كيشي ابي كيشي  
يانداسنامق چيكا الغاي la largeur de chaque échelle était telle, que deux ou trois hommes pussent y monter en se tenant côte à côte. —

A. G. 103. يانداسنامق اولتورغان خلق. ceux qui se tenaient côte à côte.

يانغو echo; incendie.

يانغولامق retentir, faire écho.

يانغي de côté.

يانقازوق gond d'une porte.

يانگي, يانگي nouveau; frais.

ايما اوچيش ايردى آواره  
آني يانگ باشدين ايلادينك تاره

Là où les accents mélodieux avaient cessé, tu les a fait entendre de nouveau.

ايمدى بوتكان سروديك هر ساري قدى جلوهر  
يانگي توغقان مهر يانگليغ حسنى روز افرون ييكيت

Jeune homme, dont la taille déploie partout ses charmes comme un cyprès d'une belle venue, dont la beauté ne fait que s'accroître, semblable au soleil nouvellement levé.

يانگا côté; chemin. — يانگاچيغ les deux côtés. — يانگاراق plus de côté.

يانگاغ ق joue; noix, noix de coco.

بيغاچ اوزرا كر بولسا يوز مينك يانگاغ  
 نى كور مار بيركا اوغراشا نى زاغ

Quand bien même il se trouverait cent noix sur l'arbre, ni le serpent aveugle, ni la corneille n'en rencontreraient jamais aucune.

B. 370. اول ينگاق نينك مغرى غه خيلى اوخشار اوشبو ينيىرى بولور.  
 ce fromage ressemble beaucoup à la moelle de coco fraîche.

يانگسيلامق contrefaire quelqu'un.

يانگشامق être bavard, grand parleur.

يانگلا, يانگليغ comme, semblable à.

بيل رشتى جان زار يانگليغ  
 جان پرده سى ايجره تار يانگليغ

Son corps réduit à un fil est comme son triste cœur dans le fond duquel règne comme une sombre nuit.

يانگلامق se renouveler.

شاخ طريم بو دم قيليب كل  
 باشم اوزا يانگلاب آچيليب كل

L'arbre de ma joie ayant produit des fleurs en ce moment, des roses s'étaient épanouies sur ma tête dans toute leur nouveauté.

يانگمق, يانگمق embrouiller. — يانگمق s'embrouiller, se tromper.

وصلينى توقع ايتدكم يار  
 بالله بو دكل يانگله زنهار

Cet ami que j'espérais voir réuni à moi, par Dieu ! ce n'est pas lui, ne t'y trompe pas ! (M. et L. 76.)

يانگيش faute, erreur, confusion.

يانگيلماج parole obscure, énigme; séducteur, imposteur.

يانمق brûler: retourner, revenir.

يانيبان عاقبت بو صورت دین

ماښم طوتدیلار ضرورت دین

A la fin ils revinrent de cette vaine entreprise et se virent forcés de prendre son deuil.

چناری تیمتراتیب ایکلینی هریان

که ای کیرکان کیشی تنگری اوچون یان

Ses platanes, agitant dans tous les sens leurs mains tremblantes, semblaient lui dire : Ô étranger qui as pénétré jusqu'ici, par Dieu ! retourne sur tes pas !

باندورمق faire retourner.

نولای اورتابان اوزلوك قدم بو یولغه قوی یعنی

که هر هراه کم بولغای تجرد مانعی باندور

Ô Nevâi ! jusqu'à ce que tu sois consumé dans les flammes de l'amour, marche résolument dans cette voie ; renvoie chaque compagnon qui serait un obstacle au dépouillement spirituel.

مغول خان اوغلانلاری بیرلان. — A. G. 8. یاو ennemi; sentence; exemple. — A. G. 8. یاو il fut ennemi des enfants de Mogoul-khan.

یاواش doux, patient.

یاوچی celui qui fait les invitations aux noces et aux festins.

یاواهمق être doux, patient.

یاوان paysan; propriétaire, riche.

یاوچین hôte.

کم کرمین کور که بو حال بیه

یاوچین آغیرلار کیشی مالی بیه

Vois sa générosité, puisque, dans cette situation, il dépense pour faire honneur à des hôtes ce qui aurait fait la fortune de quelqu'un.

Peut-être vaut-il mieux, malgré l'abouchka, considérer یاوچین

comme l'accusatif de یاوچی, qui aurait, outre le sens indiqué plus haut, celui de *hôte, convive*?

یاوری petit des animaux.

یاوشان absinthe.

یاولاق endroit plein d'ennemis; merveilleux; extrêmement.

یاولامق soumettre et dompter un ennemi; faire la guerre. — A. G. 8.

بیر نیجه یدلار یاون یاولاب ayant combattu les ennemis durant plusieurs années.

یاومق être trituré, réduit en miettes.

یاوو disparu, perdu.

یاووز mauvais, querelleur; faible.

یاووشقاری près.

یاووغق proche.

یاناردا بیر تا کون نی قیهایین کیچ

یاووق بارماقغا تاہای مصلحت هیچ

N'ayant pas tardé un seul jour à s'en retourner, ne trouvant pas qu'il fût à propos d'approcher.

بخارا و قرآگول کاچہ کم اوتوز قیرق. — A. 56. یاووقلاشمق jusqu'à Bokhara et Kara-Gueul, ce qui approche d'une étendue de trente à quarante parasanges.

یاووشمق، یاوومق être près.

تا کہ آنکا یاؤسا بیر ی ادب

تاشیلده اوق دینی آنکا یتکای تعب

Dans le cas où un homme mal élevé s'approcherait de lui, il en recevra du dommage, soit de la flèche, soit de la pierre.

چو یوق دور بیر نظر قیهاقغه تایی

چیقارغه یاوشور جان خرابی

## ياووشمق . ياووشمق

Puisqu'il n'a pas la force de jeter un seul regard, c'est que son âme battue en brèche est sur le point de sortir du corps.

میں اولدم بیر تینکیز کم گوهری یوق  
و یا اول اوت کم آنینک اخکری یوق  
تینکیز یوق کم غدیر وحشت انکیز  
قایو اول اوت که یاووشقان بولور تیز

Je suis une mer qui ne renferme pas de perle dans son sein ou un feu qui ne laisse pas de braise après lui; que dis-je, une mer? une mare d'eau horrible à voir; et quel feu, que celui qui se consume rapidement quaud on en approche.

ياوومايین شمع ایله کاشانهء  
کویماي آنینک عشقیدا پرواندهء

Ne s'approchant pas avec une bougie d'une chambre à coucher, ne brûlant aucun papillon à son amour.

چو یار کونکلیدا بولسام بلا منکا یاوماس  
بو وجه دین که تیموردین بولوب دورور وطنم

Pourvu que j'occupe ma place dans le cœur de mon ami, le malheur ne saurait m'atteindre; il me semble que j'habite dans des remparts de fer.

تون قویاشغه یاوی آلماس دیک دورور کم می ساری  
تیره لیک شخصی عزیمت بیر ایکی کام ایلاماس

Comme l'obscurité ne saurait approcher du soleil, ainsi les gens renfrognés ne feront jamais un ou deux pas vers le vin.

ياووشمق faire approcher.

عکسینی کونکل کوز کوسیدا کوردم واولدم  
کم غیرین آنینک اویکا نیچون یاووتوبدور

J'ai vu son image reflétée dans le miroir de mon cœur; j'ai perdu connaissance en me demandant pourquoi il admettait un rival dans sa demeure.



ياوونگمك changer; détourner.

ياوونمق se perdre, être perdu.

ياوه pain cuit dans la graisse.

ياي arc; été; chaleur. — **ياي** art de se servir de la pierre à pluie, dont on fait usage surtout en été. — B. 317. **آفتاب يايده** au moment où le soleil devint chaud.

يايان, ياياق piéton.

ياياقلامق être, aller à pied.

يايانگ large.

يايچى archer; sorcier; nom d'une ville entre Tchartchou et Bokhara, sur le bord de l'Amou.

يالغوز يايذاق آت B. 187. **يايذاق** cheval sans harnais, sans armure. — **بيده** seul, avec un cheval sans armure.

يايقالمق marcher en se prélassant, se balancer coquettement.

يايقانمق se laver.

يايقرا menace impuissante.

يايقين mirage.

يايلاق campement d'été.

يايق كون طوغيش طرفيني يايلاغيد A. G. 101. **يايلاق** prends pour campement d'été la rive orientale du Jaïk.

يايلاميشى action de camper en été.

يايحق élargir; battre le lait pour faire le beurre; prendre pied. — B. 110. **سوغه كيردوك يارمى دين كوبراك ياياب اوق كيليندى** nous entrâmes dans l'eau. Plus de la moitié du trajet, le passage fut effectué en prenant pied.

يايمه sangle de la selle.

يايني léger, qui n'a pas de poids.

ياييق large, étendu; vase dans lequel on fait le beurre.

بو سوزلارنى يبلار يبلار tout doucement: un à un. — B. 334.

dis-lui une à une ces paroles, de manière à ce qu'elles fassent impression sur son esprit.

بعضی سیغہ کینت ویتول دیک بیریلدی. — B. 178. terre; domaine. — B. 178. à quelques-uns, il fut accordé des dons tels que villages et domaines. — B. 311. قتلوق خواجه نینگ یتولی لغان کینتیغہ توشتوک. — B. 311. nous arrivâmes au village de Lemgân, qui était le domaine de Koutlouk-Khodja.

بورون ولایت لار. — B. 330. parvenu; arrivé à terme, à bonne fin. — B. 330. یاغی ایدی خیلی یتیک قیلیق یوق ایدی d'abord, ces pays avaient été ennemis; ils n'étaient pas très-bien organisés. Conf. بیتیل.

یخشی bon, bien.

یخشیلامق trouver bon, approuver.

یدک cheval de main.

ولایت وپرکنه سیدین یراتقاي بیر. — B. 460. یراتق éloigner, écarter. — B. 460. nous les éloignerions de leurs gouvernements et de leurs districts. یریمک faire parvenir; mettre à exécution.

حکونکی یریت هم آس هم کس

Mets à exécution tes desseins : pends, coupe. (M. et L. 73.)

Voyez ایریمک.

اوزون حسن نینگ. — B. 78. یزنه mari de la sœur ou de la fille. — B. 78. یزنه سی ایدی il était le beau-frère d'Ouzoun-Haçan.

یسکه cheval maigre et ardent.

یغاکدین بولماغان وچخته دین بولغان قوماشنی. — A. G. 26. یغاک laine brute. — A. G. 26. یرلاریندا کورماس لار ایردی de leur vie, ils n'avaient vu des étoffes qui ne fussent pas de laine brute, mais de laine travaillée.

نوی نینگ کینیدا یلقون ایچندا. — A. G. 34. یلقون، یلغین tamarisc. — A. G. 34. ایلنوب توبدی elle alla le placer dans l'intérieur d'un tamarisc, derrière la tente. — A. G. 161. بیر اولوغ یلغینی اورکولدوم. — A. G. 161. je fis le tour d'un grand tamarisc.

آلغان ماللرينى تاپتورروب سيز قوينداشمىزغه. — V. 152. manque, défaut. — V. 152. يلو  
 ayant fait retrouver les richesses qu'on a prises, les  
 ayant fait rendre sans qu'il en manque rien à vous, notre frère.

يلم colle; canon, espèce de fusil.

بير اياق. — B. 143. يمدان espèce de bouillie claire de farine de millet. — B. 143. يمدان  
 ayant trouvé une coupe de iemdan, je l'avalai.

يمدك, يمد poils du pubis.

يناکان rhinocéros.

يواشه appareil qu'on met aux oreilles des chevaux rétifs.

يويغه mince, fin, délicat, faible.

يوت neige qui encombre les chemins.

يوتال toux.

يوتالمق tousser.

يوتغون action d'avalier; tourbillon.

يوتغومق avaler sa salive.

يوتمر bouchée.

يوتمق avaler.

يوخسول اورغانى pauvre, indigent. — يوخسول lievre.

يوخو sommeil.

بوصاله يوخو احوالى ديمك ممكن ايدى

اكر اولسهدى يوخو ديدمه كريانهزه

On aurait pu appeler sommeil une pareille rencontre, si le sommeil venait  
 visiter mon œil baigné de larmes. (M. et L. 102.)

يوراك cœur.

يورت habitation; campement; tente; pays.

يورتاق qui trotte.

يورتاؤل، يورتاغول troupe qu'on envoie pour faire une razzia: coureurs.

— A. G. 168. بىركون بىزىكرى كىشى يورتاغول ايباردىم ايدل جايىب  
un jour, j'envoyai vingt hommes en coureurs.  
Comme ils allaient, chargeant les hommes l'épée à la main, pre-  
nant les troupeaux...

يورئجى corneille; celui qui détermine le lieu de campement d'une armée  
ou d'une caravane.

يورئغه cimetière.

يورئق trotter, hâter le pas. — A. G. 119. قىزىلباشغه يورتوب marchant  
rapidement contre les *Kizilbach*.

يورئمه marche précipitée.

يورئو ouverture pratiquée dans une aiguille, une flèche, une hache.

يورغا cheval coureur. — A. G. 19. سىماپ دای يورغالار des chevaux cou-  
reurs comme le vif-argent.

يورغالامق aller d'un pas très-pressé, prendre le galop.

يورغون malade, fatigué.

يورگوزمك, يورگوشمك hésiter, tergiverser.

يورئق interpréter un songe.

ابو سعيد ميرزا اول قاتلا شهرخه قورغانى — A. G. 168. بىركون بىزىكرى كىشى يورتاغول ايباردىم ايدل جايىب  
Abou-Seïd-Mirza étant parti assiégé, pour  
la première fois, dans cette expédition, la citadelle de Chehrokiyeh.  
— يوروشلوك qui marche, qui va en expédition.

يوروشمك marcher en expédition. — B. 347. نيچه محل بجد يوروشتى  
plusieurs fois, il marcha contre elle de vive  
force. A la fin, il la prit par composition. — B. 348. اوشبو تارىختى  
depuis cette époque, jusqu'à l'an 932, ayant fait expédition contre l'Hindoustân.

يوروك qui marche, qui n'a pas de demeure fixe.

يورومك marcher. — A. G. 48. يورگان qui marche, qui est valide.  
اورئنه باقىندوروب دور il tua  
ceux d'entre eux qui étaient valides, et força les faibles à se sou-  
mettre à lui.

pièce, morceau pour rapiécer. — یورون لوق reprisé, rapiécé.

یورونچقه trèfle. — B. 175. ديك تاغلار توشوبتور les montagnes se présentent comme des ponts de trèfle, c'est-à-dire, les hauteurs, dont le sommet est recourbé comme le dos d'un pont, sont couvertes de trèfle.

یوز cent; figure; le dessus, la surface. — یوز او cent personnes. — یوز باشلیغ commandant de cent hommes; tente, hutte faite de cent morceaux de bois. — یوزلوك, ايكي یوزلوك petite figure. — یوزلوك, ايكي یوزلوك voile qui couvre la figure. — یوزی توبان renversé sens dessus dessous.

یوزلاتم garnir, couvrir.

سلطان محمود میرزاغه B. 32. یوزلانم se diriger vers, se tourner vers. — یوزلانم عارضه یوزلانمب une forte maladie s'étant tournée vers sultan Mahmoud-Mirza.

یوس particule qui sert à donner plus d'énergie au sens, comme یوس یومری tout rond.

یوسقا tumulus élevé au-dessus d'une tombe.

یوسك lentille d'eau.

یوسون manière; forme; agacerie; coutume; loi; proportion; lentille d'eau. — یوسونلوق بویوروق یوسونلوق بیترله عرضغه ییتکورولدی il fut notifié sous forme de commandement. — یوسونلوق de la manière de, de la forme de; honnête, légal. — B. 41. یوزولغان یوسونلوق حصار ساری یاندیلار ils retournèrent vers Hiçâr comme des gens en désordre.

یوش disputeur, querelleur obstiné.

یوغان, یوغون épais.

یوغروش action de pétrir.

یوغورمق pétrir.

یوفوم mou.

یوق non; rien. — یوق کیشی homme de rien.

یوفا fin; espèce de pain très-léger. Conf. یویغه.

یوقاری, یوقغاری en dessus, en haut.

يوقلامق être perdu. — A. G. 82. بېركيشى نىڭ تېۋەسى يوقلادى. le chameau de quelqu'un se perdit. — A. G. 31. قيات آتيدا يوقلادى. le nom de Kaïat s'oublia aussi.

يوقانى se dit d'une chose qu'on jette à terre ou qui se perd inutilement à terre.

يوقسول pauvre. — يوقسىزلىغ , يوقسوزلۇغ , يوقسولۇغ pauvreté, dénûment.

يوقلامق rechercher; anéantir, faire disparaître.

يوقىق pénétrer: se communiquer.

مكرارمىدا امرى بولدى طارى  
كه يوقتى كونكلونكا آينىك غبارى

Sans doute son influence s'est fait sentir en Arménie, puisque sa poussière a pénétré jusqu'à ton cœur.

يوقوش montée, chemin qui mène au haut d'une montagne.

يوقى sommeil. — B. 500. بېركىجە يوقىسىدا. une nuit, pendant son sommeil.

يوك charge, fardeau.

يوكساك élevé.

يوكسوك dé à coudre.

يوكلامك charger. — سرو بىتچاچ لارىن باغ لاردىن ساتقون آلىب قونگارمىب. يوكلامك يوكلاب ايلتا دورلار ايردى. ayant acheté dans les jardins des cyprès, ils les arrachèrent et les amenèrent après les avoir chargés.

يوكورجى frère cadet de la femme.

يوكورمك courir.

يوكوروش action de courir.

يوكوروك qui court, coureur. — A. G. 19. يلدای يوكوروك لارنى منىب. montant des chevaux coureurs comme le vent.

يوكوش nombreux, beaucoup.

بودرد، که آزدکل یوکوشدر  
هم صبر ایدیم که صبر خوشدر

Cette douleur, qui n'est pas peu de chose, qui est si grande, il faut que je la supporte, car la résignation est ce qu'il y a de mieux. (M. et L. 102.)

توشکان زمانی یوکونوب. — B. 126. poser le genou à terre pour rendre hommage ou faire une demande, exposer une requête. — B. 126. توشکان زمانی یوکونوب. — B. 126. au moment où je mis pied à terre, ayant fléchi le genou, je l'embrassai. — B. 45. هر ايكالاسینی بلخ واسترآبادقه بیر. — B. 45. dans cette assemblée, il leur fit mettre à tous deux le genou à terre pour Balkh et Asterâbâd. — B. 486. توخته بوغه سلطان غه شمس آباد پرکنده سیدی اوتوز لك عنایت قیلیب یوکوندورودی ayant accordé à Tokhta-Bougha-Sultan cent *laks* sur le district de Chems-Abâd, on lui fit mettre le genou à terre.

➤ یول chemin. — یول بیرمک donner accès, faire réussir.

یولاقق donner accès; admettre.

➤ یولار licou, bride.

یولاق arc-en-ciel.

یولاووج messenger, guide, directeur.

یولبارس animal féroce, plus grand que le lion et de la même couleur, qui fréquente le Khârisim et les environs de la mer d'Aral. — A. G. 40. مثل بوری ویولبارس و قیلان. — Peut-être s'agit-il ici du lion lui-même?

یولداربر éclair; nuage.

یولداش compagnon, compagnon de route.

یولدامق montrer le chemin, mettre en route.

کرم ایلاب ایکی قولوم قولدانگیز

سوز اقلیمی ساری مینی یولدانگیز

Soyez généreux, prenez-moi les deux mains, guidez-moi vers la région de l'éloquence.

A. G. 161. آنام دین توغغاندین بری آطنی بولدانم بوق ایردی  
depuis que j'étais né, je n'avais pas conduit un cheval.

یولدوز étoile. — یولدوز قورق ver luisant.

یولغون plumé; lisse, uni; tamarisc. — یولغون قوزاغی fruit du tamarisc.  
— یلقون, یلغی.

یولق arracher; trouver accès; venir.

کچیک ایرکانیمدین یولوب قاشیمه

اولوغ مدعا سالدینکر باشیمه

Dès mon jeune âge vous êtes venu me trouver et avez fait naître en moi de grandes prétentions.

یولوق à qui on a arraché les poils, les cheveux.

یولوقق rencontrer.

هجران کونی هر خسته که جانانغه یولوقتی

قیل ایلا تصور که اولوک جانغه یولوقتی

Quand un pauvre affligé, dans le deuil de la séparation, rencontre l'objet de son amour, on dirait un corps inanimé qui a retrouvé son âme.

یولوقتورمق faire rencontrer, se trouver face à face. — B. 184.  
بودکلارینی سودکلارینی یولوقتوروب  
des marchands afgans. — یولوقوشمق se rencontrer.

کیلور بیر کاروان اول یول بیه راست

یولوقوشتی شهنشه بیرلا بی خواست

Une caravane venait tout droit par ce chemin; elle s'est rencontrée, sans le vouloir, avec le roi des rois.

یولوم endroit commode pour passer l'eau.

یولون la moelle des os.

یوماق pelote de lin, de soie.

شاکردلاری بیه تاغ کشتیکا باریب وتاش — یومالاتمق faire rouler.



يومالاتيب بير فقيرغه تيگيب اولكان ايرميش  
sur la montagne avec ses disciples, il fit rouler des pierres, dont une  
atteignit un pauvre qui en mourut. — يومالانق être roulé.

يومالاق poulie; tout corps rond qui roule comme une balle; bosse.

يومران souris; rat; taupe.

فسون بيرلا يومران في شيرزيان

كوزني صلابتده بير بيان

Par ses enchantements il faisait de la taupe un lion terrible et changeait le  
daim en tigre.

يومران oiseau qui se nourrit de rats ou de souris. —  
تازيغ espèce de grosse souris.

يومرو arrondi, pelotonné.

يومروق poing.

يومرولگو dévasté, détruit.

يوممشاغ mou.

يومشامق devenir mou.

يومق laver.

اسرو عاجر بولوب بو صورتدين

اشك ايللا يوب مينى ضرورتدين

Dans ce triste état, étant réduite à l'impuissance, n'ayant pour laver mon  
corps que mes larmes abondantes.

نوايهما مكر او يار كرديني يوزدين

يوغاي ندامت وحسرت بيله توكلسا ياشم

Ô Nevâî! sans doute cet ami laverait la poussière de son visage, si mes larmes  
tombaient dessus avec toutes les marques du repentir et du regret.

يومق fermer l'œil, la bouche: presser. serrer.

يومورتغه œuf.

يومورمك dévaster; gâter; faire se ratatiner.

يوشاموش ramassis. — V. 57. كيشيلارى des gens non choisis.

يوشاموق fermé. — A. G. 41. بير قولى يوشاموق ايردى une de ses mains était fermée.

يوشان visage; intelligence; ornement.

يوشان jument. — يوشان قوشى espèce de passereau; roitelet.

يوشان trèfle.

يوشان copeaux, éclats de bois.

يوشان plumes; laine; duvet.

يوشان sculpter, tailler, raboter.

يوشان coussin qu'on place sous la selle.

يوشان nid.

يوشان balle de coton; balle.

يوشان يوشاموق faire rouler.

يوشان couverture. — A. G. 137. يوشان نينك آستينه ساليب قولنى يوشان نينك آستينه ساليب  
ayant fourré son bras sous la couverture.

يوشان planche ou natte sur laquelle on lave les cadavres.

يوشان roseau pour écrire.

يوشان eau qui a servi à laver quelque chose.

يوشان faux. On le joint à يوشان dans le sens de mensonges.

يوشان effacer, faire disparaître.

يوشان corde.

ماموغى دور يوشان دين آرتوق ظريف

يوشان كتان يوشان دين هم لطيف

Son coton est plus fin que la soie; ses cordes plus déliées que la tige du lin.

يوشان vessie de musc.

يوشان envoyer, expédier.

يياردى كېسا كم شىرويه كېلسون  
 نى كم سورسام جوابى عرضە قېلسون

Il envoya quelqu'un à Chirouieh pour lui dire de venir et de se préparer à répondre à toutes les questions qu'il lui ferait.

يېپلىك cotton filé.

يېپوتوق changer; convertir.

فراقىنىڭ بېشى دىن غم شامى يوق بېرىمىدا آرامم  
 كىچە بېرىكوب يېپوتكاى كم كە بار قىصدى دا بېرى دشمن

Au soir de la tristesse, pressé par la crainte d'être séparé de toi, je ne puis trouver de repos nulle part. Celui qui se sent menacé par un ennemi change sans cesse de place la nuit.

يېتار assez, suffisant; aussi.

يېتاك parvenu; perdu; cheval de main.

تەڭرى نېنىڭ A. G. 90. يېتكا زمك، يېتكورمك  
 يېتكا زېب فەيلىك يېتكا زېب

يېتكم يېتكم parvenir; tirer un cheval par la bride; périr.

كم يېتتى بىرلە نور بېشى  
 ھم دم آنكا بېشى نور بېشى

Celui à qui est arrivé une fois le don de sa lumière a pour compagne intime l'essence même de sa splendeur céleste.

شوق كەن مېنىڭ جانما آفت يېتېلىپ دور

Une beauté qui est arrivée comme une calamité pour moi-même.

يېتى، يېدى sept.

يوق يوق كە بو يېتى حرم ماوى  
 آندا يېتى چاپك سماوى

Non! jamais un être céleste, quelque rapide que fût son vol. n'a parcouru ces sept augustes enceintes à la teinte bleue!

ييتى او expression générique pour désigner les ancêtres. — ييتى او septuple. — ييتى قرداش ou bien ييتيلر la grande ou la petite Ourse.

ييتيك qui sait, qui a connaissance; arrivé.

ييتيكان la grande ou la petite Ourse.

ييدك conduit par la bride. — On dit, par imprécation, ييدانيك puisse-t-il être conduit par la bride, c'est-à-dire, mourir.

ييدمك conduire par la bride un cheval, un chameau de charge.

يير terre; place; coussin; chant; mangeant. — يير تان qui aime le sang, qui se nourrit de sang; se dit aussi d'une chose qui est jetée sur le sol, où elle se perd. — يير قوی sous terre. — يير کوکي carotte. — يير ليک indigène; qui est à sa place, qui a une place; bassesse.

طالعم نيزك ييرليغي كوركم بليت تاشلاری  
كم كا كوكدين اينسا ايلار يير بيله يکسان ميني

Telle est la nature basse de ma destinée que les pierres du malheur, dans quelque direction qu'elles descendent du ciel, me renversent toujours à terre.

ييرازوق bon à manger.

يير اغرامق être éloigné.

ييراق éloigné.

كدان ك قبد اولغاي آندين ييراق  
مقيد جهانداردين بخشى راق

Un pauvre, dont les soucis sont éloignés, vaut mieux qu'un roi qu'entravent mille préoccupations.

ييراو le chanteur, le barde.

ييرتلاس fendu; tout déchiré; sans honte; qui a l'œil éraillé.

يير تماچ fissure, déchirure.

ييرتمق déchirer.

ییرتوق fragment, morceau.

ییرتیچی qui déchire, qui met en pièces.

ییرلامق chanter.

ساق آلیب کید قدح خوش کوار

ییرلای آلیب تارتای آنی خواجه وار

Échanson ! viens, apporte la coupe au goût savoureux ; qu'il chante, en la saisissant, et la vide comme le khodja !

ییرلامک placer.

ییرمق fendre.

ییرنیمه chose bonne à manger.

ییریق qui a la lèvre fendue.

ییریک gourmand, passionné pour tel ou tel mets.

صداقم قیلیمین. — A. G. 161. ouvrir; dénouer, relâcher. — A. G. *Id.* فوتامنی je détachai mon carquois et mon sabre. — A. G. *Id.* ییشدیم je me disais : Il faut que je dénoue mon caleçon.

دلیلد ایرور که کونکلارنی قیلیمیش اولغای سینی آزاد

بوکم سلاسل زلفونک توگونلاری یشیلیم دور

La preuve que tu veux laisser libres les cœurs que tu retenais captifs, c'est que les filets de tes boucles de cheveux sont tous déliés.

یغ prepared, disposé.

اوز قتلنی ایلامیش ایدی یغ

پنهان قیلیم ایردی زهرلیق تیغ

Il avait préparé lui-même le meurtre de sa personne; il avait caché un glaive meurtrier.

بیغاج arbre; mesure de maçon, mesure de distance. On appelle ainsi trois fois la distance à laquelle un homme placé entre deux autres peut se faire entendre d'eux, soit un *farsang*, soit un mille.

کاهي که ييغناج آليب اورب رست  
کولکو قيليبان رميده ني سست

Lorsque parfois, prenant un bâton, il le frappait avec violence, le rire enlevait à cet affligé toute sa force.

تا کوروندي آلار قرالري هم  
قالما دي بير ييغناج ارالري هم

Tant que leurs personnes furent visibles, il ne resta pas entre eux l'espace d'un *ügadj*.

طناي که مساح قيلدي قولاج  
قيليب اون ايکي مينک قاري بير ييغناج

Un cordeau que le géomètre mesura par brasses; douze mille aunes faisaient un *ügadj*.

ييغلاخور pleurs; qui pleure.

ييغلامق pleurer. — ييغلانمق être tout en pleurs.

ييغق réunir; ramasser; pleurer; empêcher.

ييغيب ارمن ايلين فرخنده حاکم  
قيليب فرهاد اوچون رد مظام

L'illustre gouverneur réunit les Arméniens et répara toutes les injustices au nom de Ferhâd.

B. 31. ايسان دولت بيکمينک قاشيدا ييغيب  
auprès de Içan-Devlet-Begum.

ييغناق قيليب اطران وجوانب دين. B. 202. اوغانلاريني ويکلاريني تيلاتيپ  
ses enfants et ses beys de tous les côtés.

يېغنت éléphant.

يېغی pleurs; rassemblement; empêchement.

يعقوب كې كوب يېغى دىن قلمادى سىن سىز

نور بصريم خواه اينان خواه ايناما

Lumière de mes yeux, crois-le ou ne le crois pas, mais loin de toi ma prunelle, comme celle de Jacob, n'a cessé de verser des torrents de larmes.

يېغىن troupe, nombreux.

ياونىنك قولاب ياساوينى بوزوب غولينى. — B. 496. يېقى en poursuivant, ayant mis le désordre dans les rangs de l'ennemi, il mit son corps de bataille en déroute.

يېقىلغور qui est tombé; qui a été dévasté.

يېقىلغور qui n'est pas tombé, qui n'a pas été dévasté.

يېقىمق jeter par terre, détruire. — B. 356.

تام غە ويىغاچ قە اوشبو تيشلارنى قويوب زورلاب يېقىمتور en plaçant les dents contre une muraille ou un arbre et en forçant, il les renverse.

— تانكلامى خبر كىلدىكم. — B. 120. يېقىلمق être renversé, tomber. — B. 120. نوپان گولتاش مستليغدا جردىن يېقىلب اولوب تور le lendemain arriva la nouvelle que Noïan-Geukultach, étant tombé du haut d'un précipice dans un moment d'ivresse était mort.

يېقىر renversé.

يېك mauvais; faible; désagréable.

يېكن neveu, fils de la sœur; natte, et joncs dont on la fait.

يېگولوك chose bonne à manger; mets.

تون كا تېكىن طعام و صحبت ايدى

يېگولوك لار كا زېب و زيننت ايدى

On mangea et on se réjouit jusqu'à la nuit; les mets étaient préparés avec tous les raffinements du luxe.

يياچى ييگيت jeune homme; soldat, homme d'armes.

يياچى ييگيرامك, ييگيرامك déplaie, être pris en aversion.

يياچى ييگيرى vingt.

يياچى ييگين bon; désiré.

يياچى ييل vent; année; plume; aile; queue des oiseaux.

يياچى ييلاك, ييلاك justaucorps.

كونكلاكينك برك كل واوستيدا كلرنك ييلاك

كل كىي جسمينك اوزا ايلاكه كلكون كونكلاك

Ta chemise est une feuille de rose; en dessus est un justaucorps couleur de rose; de telle sorte que sur ton corps, comme sur la rose, se trouve une enveloppe couleur de rose.

يياچى ييلاق mettre la flèche à la corde.

يياچى ييلامك briller; mentionner une chose.

يياچى ييلاق serpent. — يياچى ييلاق اوى herbe qui sert de contre-poison; en arabe, شيد. — يياچى ييلاق بالى anguille. — يياچى ييلاق ياستوى serpentaire. Cette plante s'appelle encore قوت قولاي; en persan, بيلكوش; en arabe, خبر الغرور.

يياچى ييلاق pastille odorante.

يياچى ييلاق, ييلاق léger; rapide, leste; soldat équipé à la légère. Ce mot est souvent joint à un autre. — B. 52. يياچى ييلاق ويلاق ييلاق ses troupes légères, tant à pied qu'à cheval. — B. 184. يياچى ييلاق ويلاق وتيمو les bêtes chargées, les chameaux et les fantassins équipés à la légère. — B. 193. يياچى ييلاق ولوندى ييلاق ayant ramassé une troupe de soldats légers et de volontaires.

يياچى ييلاق اغو ويرن espèce de reptile.

يياچى ييلاق éventail.

يياچى ييلاق ليق l'espace d'une année. — يياچى ييلاق مينك ييلاق ليق هر بيركون



chaque jour, il avait parcouru la route de mille années.  
بارميش بولغاى

ايلدير. Conf. ييلديز

اوشول يردا توشوب ييلقران آشىنى. B. 316. espèce de mets. — ييلقران  
تارتورولدى étant descendus dans cet endroit, un *ülkran* fut servi.

ييلقى qui a duré l'espace d'une année.

ييلكا veine jugulaire.

ييلكان voile d'un vaisseau.

ييلگو rasoir.

ييلگين fer de cheval: buisson d'arbustes dans le désert.

ييلقو craindre.

ييلك se hâter, marcher rapidement, trotter; souffler. — ييلامك faire  
du vent; se gonfler.

ييلولرىن از او قلعه سنه يباركاي. V. 648. les gens, les sujets. — ايل  
ايرديكوز vous avez envoyé à la ville d'*Azof* les gens de... Conf.

ييم nourriture des animaux. — ييمداش qui mange au même ratelier, qui  
boit à la coupe.

ييمك manger; ce qui se mange.

اول ييمب آنيك غيى هيشه

ذكرين قيلور ايردى ورد وپيشه

Se préoccupant sans cesse de son sort, il n'avait que son nom à la bouche.

ييمتوك plumes qui restent d'un gibier à moitié dévoré.

ييمرولگو dévasté, ruiné.

ييمرومك détruire, renverser.

ييمرولور باشيغه كوياكيم فلک خخانه سي

اول قوباش هم خانم ايرگانى قاچان ياد ايلاسام

Quand je pense que ce soleil de beauté est devenu mon commensal il me  
semble que la voûte du ciel se renverse sur ma tête.

الحية القيس plante appelée, en persan, الاشك, et en arabe القيس.

fruit. یمیش

nèfle. یمیشان

manche d'un habit. ینگ

تنغه تاش وقولغه تیش زخی که سالدینک تیلبله لیک

فاش قیلدی ایلکا کونکلاک سیز بدن یینگسیر ایلک

Lorsque tu as jeté des pierres sur mon corps et que tu as mordu mon bras à belles dents, ceux qui ont vu ma chemise et mes manches en lambeaux n'ont plus douté de ta folie.

belle-sœur; femme qui pare la mariée et la conduit au

marié dans la chambre nuptiale. — B. 242. حبیبه سلطان بیکم نی

j'appelais Habibèh-Sultan-Begum belle-sœur. —

B. 263. حبیبه سلطان بیکم کم انی یینگه دیر ایدیم

Habibèh-Sultan-Begum que j'appelais belle-sœur

vaincre; rendre interdit. ینگمک

عقل وسواسی خراب ایتیش مینی حجت بیلد

ساقیا بیر عیش جای توت منکا وآنی یینگ

La raison murmure au fond de mon cœur des arguments qui me terrassent; échanton, donne-moi une coupe de la joie et aide-moi à dompter cet ennemi!

حسن دعوی سیغه قول یینگدین چیقار

یوز ید بیضا چیقار غانلارنی یینگ

Tire le bras de ta manche pour prendre part au concours de la beauté; confonds la foule de ceux qui montreraient une main blanche.

nouveau, récent. ینگ

reneweler. — V. 575. قریتد اشلیق ودوستلیق لارین ینگیر تمک

ayant renouvelé leur fraternité et leur amitié. یینگیرتوب

کیر وادیء عشق ایچرا یینگیلرک که بو یولدا

اوزلوك يوكيني تاشلاغان ايد اهل زهي دور

c'était un homme de rien, très-léger et sans jugement. — B. 504. اوشال زمان مئی آغیر بولدوم اول. dans ce temps-là, j'étais alourdi, tandis qu'il était léger et dispos. — V. 590. یینگول بوللار des cadeaux légers, portatifs.

**يَنُورِتْمَك** changer; faire tourner.

## RECTIFICATIONS.

---

- Page 11, ligne 21, ajouter *rester en plus*. B. 357. يته اوج تورث ايليك هم شايد ارنى. *il pouvait bien en rester trois ou quatre mains.*
- P. 15, l. 8 et 9, au lieu de *flancs d'une montagne*, traduire par *homme libre*.
- P. 74, l. 17, au lieu de *aavoudj*, lisez *Ilavoudj*.
- P. 107, l. 13, au lieu de *racine courbe*, lisez *courbe*, *tortueux*.
- P. 153, l. 21, au lieu de *palmes*, lisez *aunes*.
- P. 156, l. 7, au lieu de *بايتدر*, lisez *بايندر*.
- P. 168, l. 6, mettre comme premier sens au mot *بورون*, celui de *partie avancée ou saillante, qui se montre la première*. Conf. B. 326. بولرنى كون بيله. *dès la première apparition du jour.*
- P. 179, l. 13, il faut traduire ainsi : *ces khasseh-tabin dont il est question ici, et....*
- P. 203, l. 20, au lieu de *Sebaktaguin*, lisez *Sebek-Tekin*.
- P. 220, l. 2, au lieu de *en dessus*, lisez *en dessous*.
- P. 235, l. 7, il faut ajouter *se trouver, se rencontrer*. B. 181. قالين اوى وگاوميش. *il s'y trouva beaucoup de bœufs et de buffles.*
- P. 254, ajouter le mot *تيرسانمك* *se réunir, se rassembler*. B. 275. بولارنيناك تيرسانكانى. *comme quoi ceux-ci s'étaient réunis.*
- P. 271, l. 21, ajouter *چايقولامق*.
- P. 287, l. 11, ajouter : *sorte d'échafaudage en forme de carcan*. B. 170. قيرنيناك اوستيكا. *ils ont installé un échafaudage sur le tombeau.*
- P. 301, l. 11, ajouter : *veste, pardessus*. B. 303. قاش تون جيبه وتكسى بيله. *un vêtement d'étoffe avec son pardessus et ses boutons.*
- P. 351, l. 4, au lieu de *سوپورگو*, lisez *سوپورگو*.
- P. 365, après la ligne 14, ajouter *سيدوك* *urine*. B. 355. اول ارغاجى اوينيناك. *la corde touchant sur cette voie souillée d'urine et de bouse...*

P. 376, l. 24, ajouter شقدار ليق. Substituer à *intendance*, *lieutenance*, les mots *charge* du شقدار, officier chargé de la perception des finances dans une province.

*Ibid.* l. 26, au lieu de *chagdâr*, lire *chigdâr*.

P. 402, l. 12, ajouter *aune*.

P. 417, l. 19, ajouter à l'appui du sens de *beg* ou *emir*, le passage suivant : V. Z. 152.  
قراچيلريميز وبيلريميز واغالريميز وميرزاالريميز nos *karadjis*, nos *begs*. nos *agas*, nos *mirzas*.

P. 451, l. 11, ajouter *fait*, *arrangé*, et voir l'exemple cité au mot يتيك, p. 543.

P. 458, l. 6, remplacer la traduction *petit*, *peu important*, par *grand*, *important*. كريم  
est un mot arabe, ce dont j'avais d'abord douté, à cause du mot turk كيچك, auquel  
il est joint; mais en examinant bien les exemples que j'ai cités d'après Bâber, je ne  
crois pas qu'on puisse traduire autrement كيچك كريم que par *petits* et *grands*.

P. 486, l. 27, avant le mot *cerf*, je crois qu'il est bon de mettre *antilope*, dont le sens  
plus étendu parait mieux convenir à plusieurs passages de Bâber.

P. 543, l. 10, au lieu de ييتيق, lisez يتيك.















**DAWKINS COLLECTION**



**THIS WORK IS  
PLACED ON LOAN IN THE LIBRARY  
OF THE TAYLOR INSTITUTION BY  
THE RECTOR AND FELLOWS OF  
EXETER COLLEGE  
OXFORD**

c